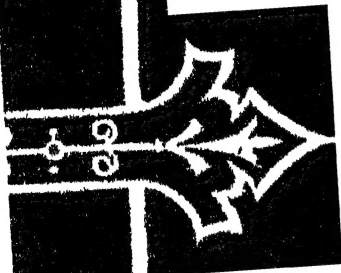


# કેહવત-માળા

અમરોદ્દેશ નશસ્વાનદ્ય પીતીત



મોહીત કરનાર

જાન્યવાર પેસ્તનદ્ય ગ્રીષ્મી, અમ. એ.

# ગૂજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય

[ ગુજરાતી કૉપીરાઈટ વિભાગ ]

અનુક્રમાંક ૫૩૮ વર્ગીક

પુસ્તકનું નામ કુંદેલાલ મણી

વિષય ન - : ૪ : ૬૨



# કેહવત-માંળા

ગુજરાતીમાં વપરાતી કેહવતો, દોહરા, તથા  
સાધારણ વાક્યો

ગુજરાતી કેહવતોને મળતી જુદી જુદી ખીજી ભાષાઓની  
કેહવતો સાથે

સંગ્રહ કરનાર

જમશેદજી નરારવાનજી પીતીત

ગુજરાતી કેહવતો, તેમજ તે કેહવતોને મળતી જુદી જુદી  
ખીજી ભાષાઓની કેહવતોના પુષ્કળ વધારા, તથા  
કેહવતો વિષેના નિબંધ સાથે

અંદીત કરનાર

જીજ્ઞાસુ પેસ્તાનજી મીસ્તરી, અમ. એ.

---

## ભાગ પેહલો

અ — ન

---

“કાળ જાય, પણ કેહવત રહે.”

---

મુખ્યર્થ:

ધી જમશેદજી નરારવાનજી પીતીત પારસી ઑરફનેજ કંપતન પ્રિંતીંગ વર્કસ.

---

૧૯૦૩

Proverbs are the daughters of daily experience.—*Dutch Proverb.*

What flowers are to gardens, spices to food, gems to a garment, and stars to heaven, such are proverbs interwoven in speech.—*Hebrew Proverb.*

Proverbs are the lamps to words.—*Arabic Proverb.*

A proverb is to speech what salt is to food.—*Arabic Proverb.*

Earth and heaven will perish, but the words of the mighty will endure.—*Tamil Proverb.*



(ભાગ પેહલાનું)

દિખાવો	...	...	...	...	...	સફે
આ પુસ્તક તૈયાર કરવા માટે મદદે લીધેલી ચોપડીઓની						5
દીપ	...	...	...	...	...	23
કેહવત વિષે નિબંધ	...	...	...	...	...	27

---

અ અક્ષર ઉપરની કેહવતો	...	...	...	...	3
આ	”	”	”	...	૧૪
ઈ	”	”	”	...	૩૧
ઉ	”	”	”	...	૩૪
એ, ઐ અક્ષરો ઉપરની કેહવતો	...	...	...	...	૫૦
ઓ અક્ષર	”	”	”	...	૬૮
અં	”	”	”	...	૭૨
આં	”	”	”	...	૭૫

## સાંકળિયું.

						સફે
ક	અક્ષર ઉપરની કેહવતો	...	...	...	...	૮૪
ખ	" " "	...	...	...	...	૧૪૬
ગ	" " "	...	...	...	...	૧૭૭
ઘ	" " "	...	...	...	...	૨૦૬
ચ	" " "	...	...	...	...	૨૩૦
છ	" " "	...	...	...	...	૨૫૨
જ	" " "	...	...	...	...	૨૬૩
ઝ	" " "	...	...	...	...	૩૨૮
ટ	" " "	...	...	...	...	૩૩૪
ઠ	" " "	...	...	...	...	૩૪૦
ડ	" " "	...	...	...	...	૩૪૩
ઢ	" " "	...	...	...	...	૩૫૧
ત	" " "	...	...	...	...	૩૫૬
થ	" " "	...	...	...	...	૩૮૧
દ	" " "	...	...	...	...	૩૮૬
ધ	" " "	...	...	...	...	૪૩૫
ન	" " "	...	...	...	...	૪૫૪





“માહરી મજેહ” વાળી કવિતાનાં પુસ્તકમાં “શેઠ જમશેદજી નશરવાનજી પીતીતની છંદગીનો એહવાલ” આપવામાં આવ્યો છે તે મધે આ સંગ્રહ વિષે જે લખવામાં આવ્યું છે તે અતરે ઉતારી લેવું વ્યર્થ જશે નહિ :—

“કવિતા ઉપરાંત સાહિત્યની ખીજ બાબદોમાં પણ તેવણે સાફ નામ કાઢ્યું હતું. આ તેઓની ખીજ સઘળી મેહેન-તોમાં સર્વથી વખાણવા લાયક મેહનત ગુજરાતી ભાષામાં બોલાતી કેહવતો ભેગી કરવાને લગતી હતી. આ કામ પાછળ શેઠ જમશેદજી કેવી ખંત તથા ઉલટથી મહેલા

૧. જુઓ “માહરી મજેહ તથા ખીજ કવિતા” મધે “શેઠ જમશેદજી નશરવાનજી પીતીતની છંદગીનો એહવાલ,” સફે ૫૧—૫૪.

હતા તે તેઓજ કહી શકશે કે જેઓને એ મરહુમ સાથે નિકટ સંબંધમાં આવવાનું માન મળ્યું હતું. લેગી કીધેલી કેહવતો એકદમ એક સંગ્રહના આકારમાં સડસડાટ વાંચી જનાર વાંચનારને તે મેહનતનો ઝાંખો પણ ખ્યાલ કદી આવી શકનાર નથી. કવિતા લખવી એ તો તે લખવાનું જોશ આવેજ બની શકતું હતું, અને તે ગેળી બક્ષેશની એક કરામત હતી. કવિના ખ્યાલોની દોડાદોડીમાં ખુદરતનો હંમેશ હાથ હોયછે, અને તેની કલમમાં રંગીલો રસ પણ તેજ ખુદરત પુરો પાડેછે. પણ કેહવતો લેગી કરવાના બાબમાં ખુદરતની તેવી બક્ષેશની કશી જરૂર હોતી નથી. એ તો જાતિ ઉમંગ, ખંત, તથા ઉલટની વાત છે. કેહવતોના ટુંકા અને ટચ આકારમાં સમાવેલું ઊંડું ડાહપણ, જે એક પ્રજાનાં સામાન્ય ડાહપણની ગોચા એક આવી ગણાઈ શકાએ, તે ડાહપણ એક મોહડેથી બીજે મોહડે ફેકટનું ઢાલાયા કરે એ શેઠ જમશેદજીની ઊંચી મનશક્તિને રૂચ્યું નહિ. આ કીમતી ડાહપણ લેગું કરવાની તેવણને ભારે જરૂર જણાઈ. આવી જરૂર જોડે એવણ આગમચ બીજા કોઈકોએ સ્વીકારેલી હતી, અને તેનાં પરિણામમાં કેહવત-રૂપી એક બે સંગ્રહ બાહર પણ પડેલા હતા, તોપણ તે તદ્દન નહિ સરખા, અને નહિ જણાયલા, હતા. આ સંગ્રહમાંનો એક સંગ્રહ, જે તે વેળાએ સર્વેથી મોહટો ગણાતો હતો, તે “કથન સમસીતી” નામની ચોપડીમાં હતો, જે ચોપડીમાં, તેનું નામજ કહી

આપે છે તેમ, સાતસો કેહવતો લેગી કીધેલી હતી. આ ખચીત ઘણુંજ નિર્જીવ સંગ્રહ હતો, કારણ કે ગુજરાતી ભાષામાં કેહવતોનો એટલો કીમતી જથ્થો પડેલો છે કે સાતસો કેહવતો તો સેહજ દિવસમાં, સાધારણ શક્તિનો એક ખતીલો માણસ, આસાનીથી લેગી કરી શકે. શેઠ જમશેદજીને ગુજરાતી ભાષામાં આ એક મોહટી ખુટ જણાઈ. જુદા જુદા તરેહવાર જાતના, તરેહવાર કાળેવ્યતના, અને તરેહવાર સ્વભાવના માણસોના સંબંધમાં જેમ જેમ તેઓ વધારે આવતા ગયા, અને કેહવત-રૂપી કીમતી યોધો અવાર નવાર તેઓને મોહડે તેવણુ સાંભળતા ગયા, તેમ તેમ આ જરૂર તેવણુને વધારે અને વધારે જણાવા લાગી, અને તેથી આખરે એવો એક સંગ્રહ લેગો કરવાનું કામ પોતાને સર ઉઠાવી લેવાનો તેવણુ ઠરાવ કીધો.

“જુદે જુદે ઠેકાણેથી અને જુદાં જુદાં સાંધનો મારફતે ખંત, ધીરજ, અને ઉમંગથી, તથા પૈસા વટીક ખર્ચીને, લેગો કીધેલો કેહવતનો આ કીમતી ખજાનો નજદીક દસ હજારની પણ ઉપર થવા જાયછે. જ્યાં સાતસોથી વધારે કેહવતો એકજ સામટા આકારમાં મેળવવાના સાંસા, ત્યાં દસ હજાર ઉપર કેહવતો આ પ્રમાણે એકઠી થાએ એ અથાગ ઉદ્યોગ અને ખંતની અચુક નિશાની ગણાવી જોઈએ. આ સંગ્રહમાંનો ઘણોએક ભાગ, “કેહવત-માળા” નાં મથાળાં હેઠળ, કકડે

કકડે તેવણે “વિદ્યા મિત્ર” નાં પાનાંઓમાં આપ્યો હતો. ગુજરાતી સાહિત્યમાં અમર જગ્યા લેવા લાયકનાં ગણત્રીનાં થોડાંક પુસ્તકો છે તે પુસ્તકોમાં આ તેવણની “કેહવત-માળા” ખેશક એક ઘણા કીમતી અને દલદાર વધારો થશે.”

શેઠ જમશેદજી પીતીતની રીત મુજબ આ કેહવતો લેગી કરવા માટે તેવણની ખંત અથાગ, તથા ઉલટ અજાયબ સરખી હતી. જેથી પ્રસંગે અને જગ્યાએ, અને જેથી આસામીને મોહડે કેહવત સરખું કાંઈ સંભળાતું કે તુરત તેવણની નાધ-પોથીમાં તે ટપકાઈ જતું. એટલુંજ નહિ, પણ પોતાના ઘણાક દોસ્ત આશનાવો તથા ઓળખાણુ પિછાનવાળાઓ, તેમજ કામકાજ યા ધંધાસર તેવણના સંબંધમાં આવનાર તરેહવાર આસામીઓને, તેવણની ખાસ અને ચાલુ અરજ એ હતી કે તેઓના સાંભળવામાં યા વાંચવામાં જેથી કેહવતો આવે તે મોઢી લેઈ તેવાણ ઉપર મોકલી આપવી. અને તેવી અરજ ઘણાઓ ખુશી સાથ સ્વીકારી પોતાના ફાળા અવારનવાર મોકલી આપતા હતા. કેળવાયલા વર્ગ કરતાં ઘણું કરીને અજ્ઞાન અને અલણુ વર્ગમાં કેહવતોનો વાપરવાસ દેખઈતી રીતે વધુ હોવાથી એવા વર્ગના લોકો સાથે વાતચીતમાં ઉતરવા, તથા હાથે કરી તેઓને વાતચીતમાં તાણવા માટે, તેવણ હંમેશ તૈયાર રહેતા હતા. કારણુ કે એવા લોકોનું જ્ઞાન આપદાદાથી તથા આસપાસનાઓથી જે કેહવતો



તેઓ સાંભળતા આવેલા તેવી કેહવતોના ભંડારમાં ઘણુંખરું સમાયલું હોવાથી, તેઓ તરફથી કેહવતોની મોહટી સંખ્યા મેળવવાની તેવણને ઉમેદ હતી, અને તેમ તે ઉમેદ પાર પણ પડતી. દાખલા તરીકે, ખુદ પોતાનાંજ કુટુંબમાં ઘણું લાંખાં વરસોથી નોકરી રહેલાં એક પારસી ડાસાંને મોહડેથી જેટલી કેહવતો એવણે મેળવી હતી તેટલી ખીજે કોઈ પણ એક ઠેકાણેથી તેવણ મેળવી શક્યા હતા નહિ. આ ડાસાં, જેવણે પોતાના બાપ-જનમમાં કોઈ દિવસે “કકો કુટેલો” નહિ, તેવણનાં લેખમાં સંખ્યાબંધ ઉમદા કેહવતોનો એવો મોહડો ભંડાર ભરેલો હતો, તથા પ્રસંગ પડે તે સડસડાટ વાપરી જાણવાની પોતાને મોહડે એવી “સરસતી” હતી, કે એક કેળવાયલા સાંભળનારને વટીક તે ખચીત વિસમય પમાડે. આવો ભંડાર પોતાનાં મગજમાં ધરાવવાને લીધે તે ડાસાંને હમોએ ખુશ મશકેરીમાં “Walking Thesaurus of Gujarati Proverbs” નું નામ આપ્યું હતું, અને તે નામ તેવણને આબાદ છાજતું હતું. આ ભંડારનો શેઠ જમશેદજીએ પુરતો લાલ લીધો હતો, અને તેમ કરવાથી આ સંગ્રહમાં ઘણો સારો વધારો થયોછે તેમાં કશો શક નથી.

કેહવતો લેગી કરવા માટે ખીજે જે ઉપાય કામે લગાડવામાં આવ્યો હતો તે ગુજરાતી ચોપડી ચોપાન્યાં તથા વર્તમાન-પત્રોનાં વાંચણનો હતો. ઘણાંક કચરા સરખાં લખાણો,

જે ખીજે વખત હાથમાં ધરવાં પણ મુનાસેખ નહિ, તથા જે વાંચવા પાછળ રોકેલો વખત તદન ગુમાવેલો કેહવાઈ શકાય, તેવાં લખાણો ફક્ત કોઈક કેહવત મેળવવાની લાલચ તથા ઉમેદને ખાતર વાંચી જવાં પડતાં હતાં, અને ઘણી વેળાએ તેવાં વાંચણોથી નાસિપાસી વટીક મળતી હતી, પણ જે ઉમદા કારણસર તે વાંચવાં પડતાં હતાં તે કારણ તરફ જોતાં તેવી નાસિપાસીનો કશો મુજકો રાખવામાં આવતો હતો નહિ.

આ પ્રમાણેની રંજ તથા જેહમત પછી ભેગો કીધેલો આ કીમતી ખજનો, શેઠ જમશેદજી પીતીત, પોતાની પાછળ, વાંચનારી આલમને, એક વારસા તરીકે સપુરદ કરી ગયાછે. કીમતી એટલા માટે કે ગુજરાતી ભાષામાં વેરાઈ પડેલો આ ખજનો એવણની આગમચ એટલા ઘોહલા પાયા ઉપર, અને એવણે ચોજેલાં ધોરણ ઉપર, એકઠો કરવાની કોઈએ પણ કોશેશ કીધી હતી નહિ. આ દીખાચાની શરૂઆતમાં કીધેલા ઉતારા મધે “કથન-સમસીતી” નામની સાતસો કેહવત વાળી જે ચોપડી વિષે એસારો કરવામાં આવ્યોછે તે ચોપડી સિવાય, અવારનવાર ગુજરાતી કેહવતોના સંગ્રહવાળી જુદી જુદી કેટલીક ખીજ ચોપડીઓ બાહર પડી હતી, એ ખરી વાત છે, પણ ગુજરાતી ભાષામાં કેહવતોનો જે નહિ મનાય એટલો મોહટો જથ્થો પડેલો છે તે જથ્થા સાથ સરખાવતાં એ સઘળા સંગ્રહ તદન ખિસાદ વગરના અને નહિ-સરખા

હતા.<sup>૧</sup> એ સર્વે સંગ્રહને વિસરાવે એવો બનતાં સુધી એક સંપુર્ણ સંગ્રહ બનાવવાનો શેઠ જમશેદજીનો લોભ હતો, અને ખોતાની જાતિ ખંત, ઉલટ, અને મેહનતનાં જોરે તેવા સંગ્રહ લાયકનો એક જથ્થો ભેગો કરવામાં તેવણુ ફતેહમંદ નિવડ્યા હતા. એ સંગ્રહ પેહલાં તેવણુ આસરે દસ હજાર કેહવતોની સંખ્યાનો અડસટયો હતો, પણ આ પુસ્તક ઉપરથી જણાશે કે એના બંધે ભાગ મળી તે કેહવતો બાર હજારની પણ ઉપર થવા જાયછે. વળી ગુજરાતી સિવાય બીજી જે પારસી ભાષાઓની મળતી કેહવતો ઠેકાણુ ઠેકાણુ આપવામાં આવીછે તેની સંખ્યા ( કે જે પણ હજારોની થવા જાય છે તે ) તો અલગ જાણવી. તેમજ આટલું પણ ધ્યાનમાં રાખવું કે જેજે કેહવતો શબ્દોના ઓછા વધતા ફેરફાર સાથે એકજ અર્થે વપરાયછે તે સઘળી કેહવતો એકજ કેહવત તરીકે તેની ઘટતી જગ્યાએ સાથે મુકવામાં

૧. અતરે જણાવવાની જરૂર છે કે શેઠ જમશેદજી ખીતીતનાં મરણ પછી આસરે પાંચ વરસે, અને આ સંગ્રહ છપાતો હતો તે દરમ્યાન, માહરા મિત્ર મીં દામુભાઈ ડાહ્યાભાઈ મેહતા, એમ. એ., બી. એસ સી., એલ એલ. બી., જેવણુ વડોદરાની કલેજના એક શિક્ષાગ્રુકનો માનવંત ઓધો ધરાવેછે, અને ગુજરાતી ભાષાના એક લેખક તરીકે જાણીતા છે, તેવણુ “ગુજરાતી કેહવતો” એવાં નામથી એક કીમતી સંગ્રહ છપાવી પ્રગટ કર્યો હતો. આ સંગ્રહ દેખઈતી રીતે બહુ મેહનત અને કાળજીથી ભેગો કીધેલો લાગેછે, અને તે વખત સુધી પ્રગટ થયલા સર્વે સંગ્રહોમાં તે ઐષ્ટ કેહવાઈ શકાય એમાં કશો સંદેહ નથી.

આવીછે, પણ ગણત્રીમાં તે એકજ કેહવત તરીકે લેખવામાં આવીછે. દાખલા તરીકે જે કેહવત નાં ૩૨૬૦ ઉપર વાંચનાર નજર કરશે તો તેને તુરત જણાશે કે એ કેહવત જોકે ગણત્રીમાં એકજ ગણવામાં આવીછે તોપણ તેની અંદર એકજ અર્થ બોલાતી છ જુદી જુદી કેહવતોનો જુખડો એકઠો કરવામાં આવ્યોછે. એવી એવી કેહવતો જે ગણત્રીમાં જુદી જુદી લીધી હતો તો આ સંગ્રહ બાર હજાર કરતાં ઘણી વધારે સંખ્યાનો થઈ જતો. પેહલી નજરે, ગુજરાતી જેવી નહિ ખીલેલી ભાષામાં કેહવતોની આટલી મોટી સંખ્યા હોય, એ નહિ મનાય એવું લાગેછે, અને ખુદ આ સંગ્રહ કરનારને તેમજ મહુને પોતાને પણ, સંગ્રહ જેમ વધતો ચાલ્યો તેમ, આ અભયળીની બાબદ લાગી હતી કે ગુજરાતી ભાષા કેહવતો અને લોક-વેણોનો આવો કીમતી ભંડાર ધરાવી શકે. આ ભાષા તરફ જેઓ તુચ્છકારની નજરથી

૧. ફક્ત ગુજરાતી ભાષામાંજ કેહવતોની આટલી મોટી સંખ્યા છે એમ નથી. આર્યભીશપ ત્રેન્ય પોતાની " *Proverbs and their Lessons* " નામની જાણીતી કેતાબમાં એક ઠેકાણે (સફે ૫૧ ઉપર) જણાવે છે કે સ્પેનીશ ભાષાની કેહવતોની જેટલી સંખ્યા તેના જણવામાં આવીછે તેટલી સંખ્યા ખીજ કોઈ પણ ભાષાની કેહવતોની જણાઈ નથી. તેના પોતાના વપરાસમાં એ ભાષાની કેહવતોનો એક સંગ્રહ આવ્યો હતો, જે જોકે તદ્દન અધુરો હતો, તોપણ, તેમાં સાતથી આઠ હજાર કેહવતો હતી. પણ એક સ્પેનીશ વિદ્વાનને હાથે લખેલો ખીજે એક સંગ્રહ તેની જાણમાં હતો કે જે સંગ્રહમાં ખાસી પચીસથી ત્રીસ હજાર કેહવતો એકઠી કીધેલી હતી.

જોયછે, અને તે લખવી વાંચવી હલકું કામ સમજેછે, તેઓને આ કરતાં ખીજી વધુ મુસ્તકીમ દલીલ આપી શકાશે નહિ, કે જે ભાષા કેહવત-રૂપે આવે કીમતી ખજનો ધરાવી શકે, તે ભાષા, જો કેળવાયલો વર્ગ એ કામ માથે ઉઠાવે તો, ઘણી સારી રીતે ખીલવી શકાય.

કેહવતોની સંખ્યા ઉપરાંત ખીજાં જે કારણથી આ સંગ્રહ વધુ કીમતી થયલો હું માનું છું તે એ મધે ફાવતી જગ્યાએ આપેલી ગુજરાતી કેહવતોને લગતી જુદી જુદી ખીજી ભાષાઓની કેહવતોને લીધે છે. આવી રીતે સરખામણી કરનારી કેહવતો આપવાનો વિચાર અસલ શેઠ જમશેદજી પીતીતને પોતાનેજ સુજ્યો હતો, અને ખચીત તે એક ઘણું મોતેખર વિચાર હતો.<sup>૧</sup> તોપણ, એવી કેહવતો મેળવવાનાં ઘણાંક સાંધન જે શેઠ જમશેદજીનાં મરણ પછીથી આ લખનારને હાથ લાગ્યાં હતાં તે ખુદ એવણને હાથ આવેલાં નહિ હોવાથી, એ સરખામણી કરનારી કેહવતો એવણના અસલ સંગ્રહમાં જોઈએ એટલી સંખ્યામાં આવી શકી નહિ હતી. શેઠ જમશેદજીની હૈયાતીમાં હમો ખંધેને નહિ જણાયલા, તેમજ તેવણનાં મરણ પછી પ્રગટ થયલા, જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતોના

૧. અંગ્રેજી ભાષાની કેહવતોનો પ્રગટ થયલો એક ચોક્કસ સંગ્રહ—  
*"Proverbs of all Nations, compared, explained, and illustrated,"* by Walter K. Kelly—પણ ઘણાંખરો આએજ ઢબ ઉપર રચવામાં આવ્યો છે.

કેટલાક સંગ્રહો<sup>૧</sup> પાછળથી હાથ લાગવાથી તે સર્વેનો ઘટતો ઉપયોગ આ પુસ્તક માટે, તેવણની અસલ નેમને અનુસરીને, કરવામાં આવ્યો છે. તેમ કરતાં એ સરખી કેહવતોનો જીમલો જેમ તેવણના, તેમજ આ લખનારના, કદી ખ્યાલમાં પણ નહિ એવી રીતે વધી ગયો છે, પણ તે ઘણો ખુશી થવા ભોગ વધારો છે,—શું કારણથી તે આગળ આવતા નિબંધ મધે સવિસ્તર સમજાવવામાં આવશે. વાંચનાર સનમુખ એ સર્વે સરખી કેહવતો તેની ઘટતી જખ્યાએ સિલસિલા-બંધ ગોઠવીને તૈયાર મુકેલી હોવાથી તે ભેગી કરવાની મુશ્કેલી વિષેનો કશો પણ ખ્યાલ તેને એકદમ આવી શકશે નહિ. પણ આ પુસ્તક અંદીત કરવાનો સર્વથી મુશ્કેલ, અને ઘણી મેહનત તથા વખતનો ભોગ લેનાર ભાગ એ સરખામણી કરનારી કેહવતો ગોતી કાહડવાને લગતો હતો. ગુજરાતી કેહવતોની સંખ્યા, આ પુસ્તક ઉપરથી જણાશે તેમ, એટલી બધી મોહટી છે કે તે એક્ટી વખતે કોઈનાં પણ ધ્યાનમાં રહે એ નહિ બનવા જેવી વાત છે. એટલુંજ નહિ, પણ ખુદ કેહવતો, સ્મરણ-શક્તિ માટે, એવી સરકણી બાબદ છે કે ગમે એવી યાદદાસ્તમાંથી લપસી જતાં તેને બહુજો વિલંબ લાગતો નથી, અને તેથી, આખો સંગ્રહ તો રહ્યો, પણ કોઈ અમુક અક્ષર હેઠળ આપેલી કેહવતો પણ યાદ રાખવી ઘણું વિકટ કામ થઈ પડે છે. આ કારણસર

૧. જુઓ પાછળ આવતી ટીપ.

## દીખાચો.

સરખી કેહવતો શોધી કાહડવાનું કામ ઘણું કઠણ, અને આ પુસ્તક તૈયાર કરવાનાં કામમાં સર્વથી વધુ મેહનત ભરેલું કામ થઈ પડ્યું હતું. બનતાં સુધી કોઈપણ સરખામણી કરનાર કેહવતો છટકી જવા પામે નહિ એટલા માટે પ્રત્યેક અક્ષર હેઠળની કેહવતો છુટી છુટી લઈ તેને મળતી કેહવતો માટે પાછળ આવતી ટીપ મધેની જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતોના સંગ્રહવાળી ચોપડીઓ પેહલેથી છેલ્લે સુધી જોઈ વળવી પડતી હતી. એટલેકે એકસરખી કેહવતો જોઈ કાહડવા માટે બારાખડીના જેટલા અક્ષરો હેઠળ આ પુસ્તક મધે કેહવતો ગોઠવવામાં આવીછે તેટલી વેળા ઉપલી ચોપડીઓ ફરી અને ફરી વાંચી જવી પડતી હતી. સઘળા મળી ૩૬ અક્ષરો હેઠળ આ પુસ્તક મધે કેહવતો ગોઠવવામાં આવીછે, અને જુદીજુદી ભાષાઓની કેહવતોના સંગ્રહવાળી પચીસ ઉપર ચોપડીઓની મદદ સરખી કેહવતો શોધવા માટે લેવામાં આવીછે. હવે, ઉપલા ઓગણચાલીસ અક્ષરો મધેથી જે બે ચાર અક્ષરો હેઠળની કેહવતો ફક્ત ગણત્રીનીજ છે, તેવા ચાર અક્ષર બાદ કર્યે, અને તેજ મિસાલે જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતોના કેટલાક નાહના સંગ્રહો, જે દર ફેરી જોવા નહિ પડેલા, તેવા પાંચ સાત સંગ્રહો ઉપર જણાવેલી ટીપ મધેથી કાહડી નાખ્યે, તો ૩૫ અક્ષરો માટે ૨૦ ચોપડીઓ દર વેળા જોઈ જવાની ગણત્રી આવેછે, એટલે કે આ પુસ્તક તૈયાર કરવાનાં કામમાં  $૩૫ \times ૨૦ = ૭૦૦$  વેળા એ સઘળી

ચોપડીઓ વાંચી જવી પડી હતી, જે મેહનત સઘળાં મળી સાતસો પુસ્તકો વાંચવાની મેહનત ધરાબર હતી. એમાંની ઘણીક ચોપડીઓ ૫૦૦ ઉપર સફાની હતી, એટલે એ સર્વ ઝેહમતનો ખ્યાલ વાંચનાર હવે સેહલથી કરી શકશે.

આ સંગ્રહનો “ફ” અક્ષર સુધીનો ભાગ, શેઠ જમ-શેઠજીએ, કકડે કકડે પોતાની હૈયાતીમાં, “વિદ્યા મિત્ર” ચોખાન્યાના સફાઓમાં, પ્રગટ કીધો હતો. સને ૧૮૮૩ ના એપ્રિલ માસના એ માહવરીના આંકમાં એ સંગ્રહનો પેહલો હકતો પ્રગટ થયો હતો, અને તે જુલાઈ ૧૮૮૬ના આંક સુધી “ફ” અક્ષર તુલીક ચાલુ રહ્યો હતો, જ્યારબાદ સંગ્રહ કરનારની ચાલુ નબળી તબિયતને લીધે તે આગળ વધી શક્યો હતો નહિ. “વિદ્યા મિત્ર”ના સફાઓમાં કેહવતો છપાતી ગયા પછી જેજે બીજી નવી કેહવતો શેઠ જમશેદજીને મળતી ગઈ તે, તેમજ તેવણનાં મરણ પછી જે સઘળી કેહવતો મહને હાથ લાગતી ગઈ તે, સઘળીનો સમાવેશ આ પુસ્તક મધે કરવામાં આવ્યો છે. શેઠ જમશેદજીનો આ કીમતી સંગ્રહ જેમ અને તેમ એવણની અસલ નેમ અને મરણ મુજબનો સંપુર્ણ થાય એવા ઇરાદાથી, એવણની હૈયાતીમાં, તેમજ એવણનાં મરણ બાદ, ગુજરાતી કેહવતો વધુ ભેગી કરતા જવાનું કામ મેં ઘણી હોંસ અને ઉલટ સાથ, એક પવિત્ર ફરજ તરીકે, ચાલુ રાખ્યું હતું. ઉપર જણાવ્યું છે તેમ ગુજરાતી કેહવતોનો



ભંડાર એટલો ખોલ્યો અને દેખાઈતો અખૂટ છે કે એક સાહુચેત અને મેહનતુ સંગ્રહ કરનારને દર દિવસે કાંઈ નહિ અને કાંઈખી નવો વધારો પોતાના સંગ્રહ માટે તેમાંથી મળી આવ્યા વિના રહે નહિ. એ બાબદસર વાંચનારની ખાતરી આટલા ઉપરથીજ થશે કે “વિદ્યા મિત્ર” માં “ક” અક્ષર સુધી છપાયેલી કેહવતોની સંખ્યા જ્યારે ૩૮૮૪ ની નોંધઈ છે, ત્યારે આ સંગ્રહમાં તે સંખ્યા ૬૫૭૮, એટલે લગભગ દોહડી, થવા ગઈછે. એટલુંજ નહિ, પણ પુસ્તક છપાતું આવ્યા પછી જેજે વધુ કેહવતો મળતી ગઈ, અને હજી પણ મળતી રહેછે, તે ઉપરથી હું હિસ્મત સાથે કહી શકીશ કે આ પુસ્તકના બંધે ભાગે મધે કેહવતોની જે સંખ્યા સમાઈ છે તે, અગર પુસ્તક હજી વધારે મોડું પ્રગટ થયું હોતે તો, અતિશય વધી ગઈ હોતે. ગુજરાતી ભાષાનાં કેહવતોને લગતાં આવાં ફળદ્રુપપણાંને લીધે તે કેહવતોનો, અને તેમજ કોઈપણ બીજી ભાષાની કેહવતોનો સંગ્રહ તદ્દન સંપર્ણ થાય એવું છાતી ઠોકી કહી શકાય નહિ.

ગુજરાતી કેહવતોને મળતી પારકી ભાષાઓની બીજી કેહવતો જે આ પુસ્તક મધે આપવામાં આવીછે તે મધેની યુરોપિયન ભાષાઓની કેહવતો માટે પેહલાં વિચાર એ હોતો કે તે કેહવતો તે ભાષાઓમાં જેવી રીતે અસલ બોલાયછે તેવીજ રીતે, કશા પણ તરબુમા વિના, આપવી. એ વિચારને અનુસરીને યુરોપિયન ભાષાની કેહવતો શરૂઆતના છપન સફાઓમાં

અસલ ભાષામાંજ દાખલ કરી દીધી છે. પણ એટલે દરજ્જે આગળ વધ્યા પછી મહુને એમ લાગ્યું કે જે સાથે સાથે એ ભાષાઓની કેહવતોના તરજુમા પણ અંગ્રેજીમાં આપ્યા હોય તો સંગ્રહની કીમત તથા ઉપયોગીપણું ઘણું વધી જાય. એવા વિચારથી સફે પાછ થી, અને ત્યાર પછી સેવટ સુધી આવેલી, એવી સઘળી કેહવતોના તરજુમા અંગ્રેજી ભાષામાં પુત-નોતોની અંદર આપવામાં આવ્યા છે. અલખતાં એમ કરવાથી પુસ્તકનાં કદમાં મોહટો વધારો થયો છે એ ખરી વાત છે, પણ તે વધારો ઘટતો અને ખરહક થયો છે. અસલ નેમ સઘળો સંગ્રહ એકજ પુસ્તકના આકારમાં બાહર પાડવાની હતી, પણ ઉપર કહેલાં કારણને લીધે, તેમજ શુબરાતી કેહવતોનો એકઠો થતો જથ્થો નહિ ધારેલી રીતે વધી જવાને લીધે, તેને જે ભાગમાં વેંહચી નાખવો પડ્યો છે.

અંગ્રેજી તથા સ્કોટીશ કેહવતો અસલ ભાષામાં આપવા ઉપરાંત, યુરોપિયન ભાષાઓમાં ફ્રેંચ, જરમન, ઈતલિયન, સ્પેનીશ, પોર્તુગીઝ, દચ, તથા ઢેનીશ અને લેટીન ભાષાઓની કેહવતો તેના અંગ્રેજી તરજુમા સુધાં આપવામાં આવી છે. ગ્રીક તથા રશ્યન કેહવતોનો અંગ્રેજી તરજુમોજ આપવો પડ્યો છે. ઉગમણ તરફની ભાષાઓની કેહવતો ઉપર આવતાં સંસ્કૃત અને ફારસી કેહવતો અસલ ભાષામાં આપવામાં આવી છે, પણ સંસ્કૃતનો જ્યારે અંગ્રેજીમાં તરજુમો પણ

આપવામાં આવ્યો છે, ત્યારે ફારસી ભાષાની કેહવતોનો તેવો તરબુતો આપવાની જરૂર જણાઈ નથી, કારણ કે ફારસી ભાષા લખી વાંચી જાણનારા આજે ઘણા છે. ચીનાઈ, જોપાનીસ, અફઘાન, અરબી, કાશ્મીરી, તામીલ, અને તેલુગુ કેહવતો તેના અસલ હરફે છાપવાની મુશ્કેલીને લીધે તેનો અંગ્રેજી તરબુતો આવ્યો છે. હિંદુસ્તાની તથા બિહાર કેહવતો, વાંચનારની સગવડ ખાતર, ગુજરાતી હરફેજ છાપી છે, જ્યારે મરાઠી કેહવતો બાળબોધ અક્ષરે છાપવામાં આવી છે.

આ સંગ્રહ મધે સમાયલી કેહવતોમાં વાંચનારને ઘણીએક કેહવતો અસાધારણ તથા નહિ સમજ પડે એવી જણાશે. જ્યાં બની શક્યું છે ત્યાં તેવી કેહવતોની હેઠળ નોત મુકી તેનો ભાવાર્થ સમજાવવામાં આવ્યો છે, અથવા તે વાપરવાની રીત બતાવવામાં આવી છે. પણ વળી ઘણીક કેહવતો એવી પણ આવી ગઈ છે કે જે, જેમ સાંભળવામાં યા વાંચવામાં આવી છે તેમ, ઉતારી લીધી છે, પણ જેના ભાવાર્થ માટે શક રહેવાથી તેની સમજુતી આપવાની જુકાઈ પણ વેતરણ કરવામાં આવી નથી.

ઘણીક કેહવતો, અને તેઓમાં મુખ્ય કરી પારસીઓ મધે વપરાતી કેહવતો, જેમ બોલાય છે તેમજ, ઉતારી લીધી છે, અને તેથી તે મધે વપરાયલા બોલોની જોડણી ખામુખા તેવીજ રીતની રાખવી પડી છે.

ઉપર જણાવ્યા મુજબ આ પુસ્તક મધે સંગ્રહલી કેહવતો જેમ જણ-મોહડે સાંભળવામાં આવીછે, અથવા જુદે જુદે ઠેકાણે વાંચવામાં આવીછે, તેમ આપવામાં આવીછે. બની શકે એવું છે કે સમજફેરને લીધે, અથવા સાંભળનારની, યા બોલનારની, યા ઉતારી લેનારની કસુરને લીધે, તેમાં ભૂલચૂક આમેજ થવા પામી હોય. આટલા માટે, વાંચનારી આલમ સનમુખ આ પુસ્તક રજુ કરતી વેળા, માહુરી એવી અરજ છે, કે જેઓનેથી એવી ભૂલચૂક નજર આવે તેઓએ, તે ઉપર સેવકનું ધ્યાન ખેંચવાની તસદી લેવી. તેમજ, બીજી અરજ એ પણ છે, કે ગુજરાતી ભાષામાં બીજી કોઈ કેહવતો એવી હોય કે જે આ સંગ્રહમાં આવવા નહિ પામી હોય, અથવા આ સંગ્રહમાં આવી હોય તે કરતાં જુદીજ ઢળે બોલાતી હોય, તો તેવી કેહવતો સેવક ઉપર મોકલી આપવાની કૃપા કરવી, કે જેથી ઘટતે પ્રસંગે તેનો ઉપયોગ કરવાનું બની આવે.

મુખઈ તથા મુખઈ બાહેર વસનારાં જે જે જુદા જુદા ગ્રહસ્થો તથા બાનુઓએ મરહુમ જમશેદજી પીતીતને, તેમજ તેવણની હૈયાતીમાં, અને ત્યારબાદ, મહુને પોતાને, પોતે સાંભળેલી યા વાંચેલી કેહવતો આ સંગ્રહનાં કારણસર વખતે વખત મોકલી આપવાની મેહુરબાની કીધીછે તે સર્વનો સામટો આભાર આ તકે માનવાની રજા લઉં છું. એવાં દિલસોજ

મહદગારોની ઉલટભરી સહાયતા વિના આવો એક સંગ્રહ એકલે હાથે લેગો કરવાનું કામ ઘણુંજ અપૂર્ણ રહી જત.

સેવટે, જાહેર કરવાની માહુરી ફરજ છે કે આ સંગ્રહ, તેના મરહુમ એકઠો કરનારને જેમ મળે એવાં શોભાવંત સ્વરૂપમાં, પ્રગટ કરવાના ખરચનો મોહુટો ભાગ, એ મરહુમનાં માનવંત તથા ખુજરોગ માતાજી મરહુમ બાઈ સાહેબ દીનબાઈ પીતીતે, પોતાની ગીરોથી, દુલ્લે હાથે, આપ્યો હતો. પોતાના વાહલા તથા નામવર સપૂતનાં સર્વે લખાણો સારા આકારમાં પ્રગટ થયલાં જોવાની એ મરહુમ બાઈની કાળજી તથા ઉલટ, સેવટ સુધી, હંમેશ જેવીજ તિક્ષણ તથા તાજી હતી, અને તે જેમ એ માનવંત બાઈના એક માતા તરીકેના ખ્યારને શોભા લગાડનારી, તેમ મહુને પોતાને ઘણી ઉત્તેજન આપનારી, નિવડી હતી. મરહુમ બાઈજી દીનબાઈનાં મરણ પછી એ પુસ્તક પાછળનો સઘળો બાકીનો ખરચ, પોતાનાં માનવંત માતાજીના સરખીજ કાળજી તથા ઉદારતાથી, તેવણનાં લાયકી-વાળાં બેટી બાઈજી આવાંબાઈ ફરામજી પીતીતે પગાર કીધોછે, જે માટે એહસાનમંદ સંતોષની લાગણી જાહેર કરવાની હું માહુરી ફરજ સમજું છું.

મુંબઈ, દીસેમ્બર ૧૯૦૨.

૭.



આ પુસ્તક તૈયાર કરતી વેળા નીચલી ચોપડીઓની  
મદદ લેવામાં આવી છે:—

A Handbook of Proverbs (English),  
by Henry G. Bohn (George Bell & Sons,  
London, 1860 )

A Polyglot of Foreign Proverbs, comprising  
French, Italian, German, Dutch, Spanish, Portuguese,  
and Danish, with English translations, by Henry G.  
Bohn (George Bell & Sons, London, 1884 )

Proverbs and Their Lessons, by Archbishop  
Trench, D. D. (Kegan Paul, Trench, Trübner & Co.,  
London, 1890 )

Dictionnaire des Proverbes de la Langue Française,  
par P. M. Quitard (Paris, 1842 )

A Handbook of Proverbs and Family Mottoes,  
by James Allan Mair (London, 1891 )

Everybody's Book of Proverbs and Quotations,  
by W. H. Howe (Howe & Co., London )

Choice Proverbs, Portuguese, French and Eng-  
lish, by Santanna Aleixo Fernandes (Bombay, 1866 )

A Treasury of English Proverbs, by Venkata Subba Rao, B. A., B. L. (Addison & Co., Madras, 1886)

A Collection of Chinese Proverbs, translated and arranged by William Scarborough (Shanghai, 1875)

A Dictionary of Kashmiri Proverbs and Sayings, by the Rev. J. Hinton Knowles (Bombay, 1885)

Eastern Proverbs and Emblems, by Rev. J. Long (Triibner & Co., London, 1881)

Tamil Proverbs with their English Equivalent, by the Rev. P. Percival (Madras, 1877)

A Collection of Telugu Proverbs, together with some Sanscrit Proverbs, by Capt. M. W. Carr (Madras, 1868)

Behar Proverbs, by John Christian (Kegan Paul, Trench, Triibner & Co., London, 1891)

Proverbs from East and West (The Madras Christian Vernacular Education Society, 1891)

A Dictionary of Hindustani Proverbs, by S. W. Fallon, edited by R. C. Temple, Ph. D. (Benares, 1886.)

A Collection of Proverbs and Proverbial Phrases in the Persian and Hindustani Languages, by Thomas Roebuck (Calcutta, 1824)

Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts, by Capt. Thomas Herbert Lewin (Calcutta, 1873)

Select Proverbs of All Nations, translated into Marathi Couplets, by Sadashiva Vishvanath (Bombay, 1858)

Marathi Familiar Phrases, with their English Equivalents, compiled by Sadashiva Vishvanath Hâte (Bombay, 1868)

Sayings and Phrases, by James Allan Mair (George Routledge & Sons, Ltd., London, 1891)

Select Persian Proverbs with their English, Gujarati, and Hindustani Equivalents, by K. R. Nanjiani, B. A. (Bombay, 1886)

Gujarati Proverbs (collected and alphabetically arranged) by Damubhai Dayabhai Mehta, M. A., B. Sc., LL. B. (Baroda, 1893)



## મહદે લીધેલી ચોપડીઓની ટીપ.

કૌતક-માળા તથા બોધ વચન (અમદાવાદ, ૧૮૮૫)

કથનાવળી, ઐટલે કેહવતોનો સંગ્રહ, પ્રગટ કરનાર મગનલાલ વખતચંદ (અમદાવાદ, ૧૮૮૩)

કચ્છી સુ-કેણી, પ્રગટ કરનાર કરમચંદી રહીમ નાનજીઆણી,  
ખી. એ. (મુંબઇ, ૧૮૮૬)

કચ્છી કેહવતો (મુંબઇ, પારસી પ્રીન્ટીંગ પ્રેસ, ૧૮૮૨)

મરાઠી પ્રચારાંતીલ મહણી, પ્રગટ કરનાર ગંગાધર ગોવીન્દ સાપકર (પુણા, ૧૮૭૨)

નર્મ-કોશ, ગુજરાતી શબ્દાર્થ સંગ્રહ (સુરત, ૧૮૭૩)





The people's voice the voice of God we call ;  
 And what are proverbs but the people's voice ?  
 Coined first and current made by common choice ?  
 Then sure they must have weight and truth withal.—

*Sonnet prefixed to Howell's Proverbs.*

“લોજનને માટે જેમ નિમક, તેમ બોલીને માટે કેહતી” એવું અરબોએ જે કહ્યું છે તે કરતાં વધુ સાદી અને વધુ અસરકારક રીતે કેહવતોની જરૂરિયાત તથા ઉપયોગ વિષે કેટલે પણ લખાયલું જણાતું નથી. ગમે એવી તરતીબથી પકાવેલું ખાનું નિમક વિના જેવું ફિક્કું અને કસવાદ લાગે છે, તેવીજ રીતે ગમે એવુંબી સુદર અને અલંકારીક લખાણ અથવા ભાષણ, કેહવતોના સેહજબી ભેગ વિના, પોતાની દીપક તથા ઝમક ઘણે દરજ્જે ખોઈ બેસે છે. જોકે

### લૉર્ડ અંસ્તરશીલ્લ

સરખા પંડીતે કહ્યું છે કે કોઈબી અહસ્થ કેહવતોનો ઉપયોગ કરતો નથી, તોપણ એ કેહવાનું વાસ્તવિકપણું એકદમ કબુલ કરી શકાશે નહિ. ખુદ નામીયા ઈંગ્રેજ અંથકારોનાં લખાણોમાં થતો આવેલો, અને હજી પણ થતો, કેહવતોનો

ઉપયોગ આ કેહવાનું બેહુંદાપણું બતાવી આપે છે. એટલું જ નહિ, પણ લોઈ ચેસ્તરફીલ્દના વખત પછી ઇંગ્રેજી ભાષા મધે બોલાતી કેહવતોના જે સંગ્રહો બહાર પડ્યા ગયા છે, તેમજ ઇંગ્રેજી ઉપરાંત ચુરપની બીજી ભાષાઓ મધે બોલાતી કેહવતોના, તેમજ ઉગમણ તરફની જુદી જુદી પ્રજાઓ મધે વપરાતી કેહવતોના, જે અનેક કીમતી સંગ્રહો, મુખ્ય કરી ઇંગ્રેજ ગ્રહસ્થાની મેહનત, ખંત તથા કાળજીથી, છપાઈ બહાર પડ્યા છે તેજ વધુ બતાવી આપે છે કે

### મજકુર ઉમરાવનો કેહવતો સામેનો અભાવ

ઇંગ્રેજી પ્રજાએ સામાન્ય રીતે માની લીધો નથી. સર્વથી વધુ સખત ફટકો જે એ જાહેર થયલા અભાવને કશાંથી પણ મળ્યો હોય તો તે વિદ્વાન આર્યબીશપ ત્રેન્ચનાં કેહવતો વિષેનાં અતિશય કાબેલ્યત ભરેલાં ભાષણોથી મળ્યો છે, કે જે ભાષણોની ચોપડીની એકક ઉપર નિકળેલી સંખ્યાબંધ આવૃત્તિઓ જેમ તે ભાષણકર્તાની, તેમજ તેનાં ભાષણની બાબદોની, લોકપ્રિયતા અચુક રીતે સાબેત કરી આપે છે. કેહવતોના વાપરવસ તથા તેની અગત્યતાની પિછાન યુરોપીયન પ્રજાઓમાં જ્યારે આપણે જોઈએ છીએ, ત્યારે આપણી તરફના મુલુકો, કે જે જેમ દુનિયા મધે પસરેલા સર્વે ધર્મોની, તેમજ સર્વે ફિલસુફીની, જન્મભૂમિ તરીકે કબુલાયલા છે, ત્યાં દુનિયાઈ ડાહ્યપણુના આ જાતના ભંડારોની

## કેહવત વિષે નિબંધ.

કેટલી કદર યુજવી જોઈએ તે સેહલથી સમજી શકાય છે. ખરું છે, કે કેળવણી તથા જ્ઞાનના વધુ ફેલાવાને લીધે, આપણા વિચારો ઘટતી ભાષામાં દર્શાવવાની જે શક્તિ આપણુ ધરાવ્યે છિએ તે કારણને લીધે, આપણી વાતચીત તથા લખાણો દરમ્યાન આપણા પૂર્વજોના જેટલી છુટથી, અથવા અભણ અને અજ્ઞાન વર્ગોના લોકો મિસાલની સેહલાઈથી, આપણે કેહવતોનો વપરાસ એકબીજાની નહિ પણ કરતા હોઈએ, તોપણ, તેની કીમત અને અગત્યતાની કદર યુજવાને આપણુ કદી પછાત પડતા નથી. કોઈખી રીતે આવો કઠંગો ખ્યાલ ઉગમણુ તરફ કદી પ્રસર્યોજ નથી કે કેહવતો બોલવી યા વાપરવી એ અહુસ્થપણાંને નહિ છાજતી વાત છે. એથી ઉલટુંજ, વડવાઓ તરફથી મળેલાં ડાહુપણુના એક કીમતી વારસા તરીકે, આ તરફની સઘળી પ્રજાઓએ, એ ખજાનો, પેહુડી દર પેહુડી, મુખ-દ્વારે, માન ભરેલાં હેત સાથે, જળવી રાખ્યો છે, અને તેના વાપરવસ તથા શિક્ષણથી ભાષાને સજુગાર અને મનને ચાનક મળેછે એવું પેહુલેથીજ માની લીધું છે.

અને તોપણ, પશ્ચિમ તરફની પ્રજાઓ વટીકમાં કેહવતો કશા પણ ધિક્કારમાં આવી પડી હોય એવું આપણુ મજબુતીથી અને શાહુદતો સાથે કહી શકીશું નહિ. લોર્ડ એસ્તરફીલ્ડે પોતે કેહવતોની તવારીખનાં અંબણપણાંમાંજ પોતાનો ઉપલો વિચાર જાહેર કર્યો હશે, કારણ કે આએ તો

## કેહવત વિષે નિબંધ.

ઘણી મશહુર ખીના છે, કે રાણી ઝંલીઝાખેથ, અને રાજાઓ જેમ્સ અને ચાર્લ્સના વખતમાં ઉમરાવી પદનાં, અને જાણીતાં આસામીઓ તથા લખનારાઓ પોતાની વાતચીતોમાં અને કાગળ પત્રોમાં કેહવતોનો ઘણી છુટથી ઉપયોગ કરતા હતા. એટલુંજ નહિ, પણ વળી તેઓમાંના ઘણાઓ કેહવતો એકઠી કરનારા તરીકે જાણીતા થયલા હતા. લૉર્ડ ઍસ્ટરફીલ્ડના પોતાના જમાનામાં કદાચ ઉમરાવી વર્ગો અને બંડેખાંઓમાં એના વાપરવસ સામે એ ઉમરાવના વિચાર સરખો કાંઈક અભાવ બેઠો હોય, તોપણ શિખેલા અને વિદ્વાન વર્ગોમાં એનો જે વપરાસ થતો આવ્યો છે તે ઉપરથી સિદ્ધ થાય છે કે એ પ્રજાઓમાં પણ કેહવતો ઉપર, બાપદાદેથી ઉતરી આવેલી કીમતી મિરાસ માફક, ભાવ રાખવામાં આવે છે.

આ તો સારી રવેશે જણાયલી ખીના છે કે ચોપડીઓ લખાવા લાગી તેનીથી આગમજ કેહવતોની હુસ્તી હતી. નીતિના નહિ લખાયલા કાનુનો અને પાઠો તરીકે, બલકે ઘણાક ઉપયોગી હુનર ઉદ્યોગોની ચાવીઓ તરીકે, તે એક મોહડેથી ખીજે મોહડે, અને એક જમાનેથી ખીજે જમાને, ઉતરવા લાગી. જે વિદ્વાનને મોહડેથી પેહલે એક કેહવત જનમ મામી હશે તેનું નામ બેકે જમાનાઓના વેહવા સાથે બુસરઈ ગયું હશે, તોપણ તે કેહવત તો ચાલુ સિદ્ધા તરીકે ઉતરી આવીજ હશે. છેક અસલ વારેથી નેગાહ કરીશું તો

## ઔરીસતોતલ

સરખો મહાન પંડીત પોતે કેહવતોના વપરાસ ઉપર પોતાની પસંદગીનો છાપ મારી ગયોછે. કેહવતો ભેગી કરવાનું જે કોઇને પણ પેહલવેહલું સુજેલું જણાયું હોય તો તે આ વિદ્વાનને હતું. જે કામ કરવાનું આ દુનિયા-આશકાર ફિલ-સુફને ખોટું જણાયું નહિ તે કામ કોઇખી રીતે હલકું યા ખોટું હોય એ આપણી સમજમાં ઉતરી શકતું નથી. ઔરીસતોતલ પછી જે ખીજું જગ-પ્રસિદ્ધ નામ કેહવતોના વપરાસની તરફેણમાં આપણને મળે છે તે મહાન-શુર

## શેકસપિયર

નું છે. આ ખુલ્લું કવિના અમર નાટકોમાં, જગેજગ, કેહવતો તથા કેહવત-રૂપી એસારાઓનો એવો છુટથી ઉપયોગ કરવામાં આવ્યોછે, કે માણસાઈ ખવાસ અને દુન્યાઈ ડાહ્યપણનો જે કોઇથીખી ખરાખરી નહિ કરી શકાય એવો ખારીક અનુભવ, આ નાટક-શુર, પોતાનાં લખાણોમાં, આપણને આપેછે, તે અનુભવને કેહવતોનું આવું ઉંડું જ્ઞાન ઘણી સારી રીતે ટેકે દેતું ઉભું રહ્યુંછે. કેહવતો ઉપરની આ કવિની પ્રસન્નતા કેટલી અનહદ હોવી જોઇએ તે આ ઉપરથીજ જણાઈ આવે છે કે પોતાના નાટકોમાંના કેટલાક નાટકનાં નામો વડીક તેણે કેહવતોમાંજ આપ્યાંછે, જેમકે “*Much Ado About Nothing*,” “*Measure for Measure*,” “*All's Well*

*that Ends Well.*" સુરપિયન નામીયા લખનારાઓમાં શેક્સ-  
પિયરથી ઉતરતું બીજું નામ શોધશું તો તે "દૌન ક્વીઝીત"ના  
અમર અને હાસ્યરસ કિસ્સા બનાવનાર

### સરવૈનતીસ

નું જણાશે. આ લખનારે કેહવતોના વપરાસ વિષેની  
પોતાની પસંદગી એવા અચૂક આકારમાં બતાવી આપીછે  
કે જે વિષે આપણને કશો પણ સંદેહ રહે નહિ. લા માનકાના  
પ્રસિદ્ધ ચક્રોળ જોઈએ—દૌન ક્વીઝીત—સપેહસાલાર  
બાહદુરના હુબુરિયા તરીકે નિકળેલો સંન્ડો પાન્ઝા જ્યારેબી  
કાંઈ બોલવા માટે પોતાનું મોહડું ઉઘાડે છે ત્યારે તેનાં  
મોહડાંથી કેહવતોની એટલી બધી તો રેલારેલ થાયછે કે તેના  
બોલવાનો અરથો અરથ ભાગ ખુદ કેહવતોનોજ બની રહે  
છે.<sup>૧</sup> દુનિયાના ત્રણ અમર લખનારાઓએ કેહવતોના ઉપયોગ  
વિષેની પોતાની પસંદગી આવી અચૂક રીતે બતાવી આપીછે  
એજ શાહુદત એટલાં કારણસર પુરતી છે. તોપણ આર્ય-  
બીશપ ત્રૈન્ય પોતાનાં વિદ્વતા ભરેલાં ભાષણોમાં હજી બીજા  
કેટલાક નામીયા અંથકારોનાં નામ આપેછે કે જેઓ જોકે  
સાહિત્યનાં ખેતરમાં ઉપલાઓ જેટલી નામના કમાયા નથી

૧. આ કેહવતો કેટલી બધી મોહડી સંખ્યામાં વપરાયલી હશે તેનો  
ખ્યાલ આ ઉપરથીજ આવી શકશે કે તે સર્વે કેહવતોનો એક જુદોજ  
સંગ્રહ (*Sancho Panza's Proverbs*, collected and translated  
by Ullick Ralph Burke) ઇંગ્લેન્ડ ભાષામાં બાહર પાડવામાં આવેલો છે.

## કેહવત વિષે નિબંધ.

તોપણ તેમાં તેઓ ખચીત ઉંચી પદવી ધરાવેછે. લૅતીન કવિઓમાં સર્વથી સરસ લખનાર પ્લોતસ, અને ફ્રેન્ચ ગ્રંથાકારોમાં નામીયા થયલા મૉતેન્ય અને રાબેલૅ, તેમજ નામીયા અંગ્રેજ કવિ ચૉસર, એઓ સર્વે પોતાનાં લખાણોના સણુગારમાં બાબજ કેહવતોના પુર છુટ ભરેલા ઉપયોગથી ઘણો રસ ઉમેરવા પામ્યાછે. સર વૉલ્ટર સ્કોટનાં પુસ્તકોનો દરેક વાંચનાર જાણેછે કે એ પ્રસિદ્ધ લખનારની “*Tales of My Landlord*” માં તેણે પોતાના હુમવતનીઓમાં વપરાતી કેહવતોનો કેવો બોહલો ઉપયોગ કીધોછે. ઈંગ્રેજ કેહવતોના ભંડારથી બિનમાહીતગાર વાંચક ખતલરની “હુદીપ્રાસ” જવળેજ સમજવા પામશે.

પણ કેહવતોના વપરાસની તરફેણમાં જે સર્વથી વધુ વજનદાર શાહુદત છે, અને જે વિદ્વાન આર્યબીશપ ત્રેન્ચ પોતાનાં લાખણમાં પણ ટાંકી ખતાવેછે તે ખ્રિસ્તીઓના પયગમબર ખુદ

### ઈસુ ખ્રિસ્ત

નો પોતાનો દાખલો છે, કે જે પોતાના વચનો વધુ વજનદાર અને અસરકારક બનાવવા માટે તેમાં પોતાનાં લોકો વચ્ચે તે વખતે વપરાતી કેહવતોનો ઘણો પસંદકારક લેખ કરેછે.

આ સર્વે દાખલાઓ અને શાહુદતો ઉપરથી આટલું તો ઘણીજ સ્પષ્ટ રીતે સાબેત થાયછે કે જે બાબદ ઉપર પોતાનું



ધ્યાન રોકવાને ઉપર જણાવેલા જુદા જુદા મહાવિરો વાજળી સમજેલા તે બાબદ ધ્યાન ઉપર લેવી એ કોઇથી રીતે હલકું ચા ખોટું કામ હોયજ નહિ. આર્યજીશય ત્રન્ય પોતે, એ વિષે, જે જ્ઞેશદાર ભાષામાં, પોતાના વિચારો દર્શાવેછે તે અતરે ઉતારી લીધાથી આ બાબદની અગત્યતા વધુ ખુલ્લી રીતે માલમ પડશે :

“ And we too ourselves, as I doubt not, after a little acquaintance with the literature of proverbs shall be ready to set our own seal to the conclusions of wiser men that have preceded us here. For, indeed, what a body of popular good sense and good feeling is contained in the better, which is also the more numerous, class of proverbs. What a sense of natural equity, what a spirit of kindness breathes out from many of them; what prudent rules for the management of life; what shrewd wisdom, which though not *of* this world, is most truly *for* it; what frugality, what patience, what perseverance, what manly independence, are continually inculcated by them. How fine a knowledge of the human heart do many of them display; what useful, and not always obvious, hints do they offer on many most important points, as on

## કેહવત વિષે નિબંધ.

the choice of companions, the bringing up of children, the bearing of prosperity and adversity, the restraint of immoderate desires. And they take a yet higher range than this; they have their ethics, their theology; they contemplate man in his highest relations of all, as man with his fellow man, and man with his Maker. Let their utterances on these points be correct or not, and I am very far from affirming that they are always correct, the student of humanity, he who being a man, counts nothing human to be alien to him, can never, without wilfully foregoing an important document, and one which would have helped him often in his studies, altogether neglect or pass them by.”<sup>૧</sup>

ત્યારે જે બાબદ દુનિયા-અવાહરમાં આટલી બધી ઉચ્ચેગી, જેના અભ્યાસ વિના માણસાઈ અનુભવ કેતાહ, અને જગતનું ડાહપણ અપૂર્ણ, તે બાબદનું જ્ઞાન સંપાદન કરવાની તરફેણમાં ઉપલી કરતાં વધુ અલંકારીક શાહદત આપણને ક્યાંથી મળશે?

પેહલો સવાલ જે કેહવતોની બાબદના અભ્યાસ સંબંધમાં ઉભો થાયછે તે એ છે કે

૧. *Proverbs and Their Lessons*, p. 6.

## કેહવત ઝાટલે શું ?

કેહવત શાને કેહવી જોઈએ, તેનાં બંધારણમાં શું શું ગુણ-લક્ષણનો સમાવેશ થવો જોઈએ? આ સવાલોનો ઉત્તર સેહલાઈથી દેવાઈ શકાય તેવું નથી. ઘણા ઘણા વિદ્વાનો અને મહા-પંડીતોએ કેહવતની વ્યાખ્યા આપવાની તજવીજ કીધીછે, પણ તેઓ મધે કોઈ બેનું મત સરખું ઉતર્યું નથી, બેકે એ સઘળાઓએ આપેલી વ્યાખ્યા થોડે કે ઘણે દરજ્જે ખરી છે. દાખલા તરીકે નીચે એકઠી કીધેલી

### તેની જુદી જુદી વ્યાખ્યાઓ

ઉપરથી ખુદ કેહવત વિષેજ “જણ મોહડે જણ વાત” કેવી રીતે થાયછે તે તપાસવાનું મનોરંજક થઈ પડેછે:—

“Remnants which, on account of their shortness and correctness, have been saved out of the wreck and ruin of ancient philosophy.”—*Aristotle*.

“Short sentences, into which, as in rules, the ancients have compressed life.”—*Agricola*.

“Well-known and well-used dicta, framed in a somewhat out-of-the-way form or fashion.”—*Erasmus*.

“Edge tools of speech, which cut and penetrate the knots of business and affairs.”—*Bacon*.

“*Jacula prudentum*, darts or javelins of the wise.”—*Herbert*.

## કેહવત વિષે નિબંધ.

“Fragments of wisdom.”—*D'Israeli*.

“Short sentences drawn from long experience.”  
—*Cervantes*.

“Short sentences frequently repeated by the people.”—*Dr. Johnson*.

“A saying without an author.”—*Archbishop Trench*.

“The people's voice.”—*Howell*.

“Intense expression of condensed idea.”—*Tupper*.

“The wit of one man, and the wisdom of many.”  
—*Earl Russell*.

યુરપિયન ઓલમાઓએ કેહવતોના સંગ્રહ અને તેની સમજણ વિષે જેટલું ધ્યાન આપ્યું છે તેમાંના સૌમે હિસ્સે પણ, માઠાં લાગ્યે, દેશી લેખકો તરફથી એ રસીલી બાબદ ઉપર લક્ષ આપવામાં આવેલું જણાતું નથી, કે જેથી કેહવતના અર્થ વિષેના જુદા જુદા યુરપિયન વિદ્વાનોનાં જે મત ઉપર આપવામાં આવ્યાં છે તેવાં

### દેશી મત

ટાંકી શકાય. નર્મ-કોશ ઉઠાવી જોતાં કેહવતોનો અર્થ એ પુસ્તકમાં આ પ્રમાણે આપવામાં આવ્યો છે : “પરમ્પરાથી

લોકમાં કેહવાતું આવેલું બોધ-રૂપ-દૃષ્ટાન્તરૂપ વાક્ય-વચન.”  
 મીંઠામુલાઈ મેહતા, “ગુજરાતી કેહવતો” વાળી પોતાની  
 ચોપડીમાં કેહવતનો અર્થ આ પ્રમાણે સમજાવે છે: “વિ-  
 દ્વાન, ડાહ્યા માણસો, અનુભવી માણસો, જે વચન અગર  
 સિદ્ધાન્ત કહી ગયા છે તે કેહવત.” આ બંધેમાં નર્મદાશંકરે  
 સમજાવેલો અર્થ વધુ બંધબેસ્તો લાગે છે, કારણ કે બોદ-  
 તાલાએ બનાવેલાં સઘળાં ચોપગાં જનવરો જેમ ઘોડા નથી,  
 તેમ વિદ્વાન અને ડાહ્યા માણસોએ કહેલા સઘળા વચનો  
 અથવા સિદ્ધાન્તો કાંઈ કેહવત નથી. નર્મદાશંકરના કેહવા  
 પ્રમાણે તેવા વાક્ય યા વચનમાં કાંઈ બોધ અથવા દૃષ્ટાન્ત  
 સમાયલા હોવા જોઈએ, અને તે વંશપરમ્પરા લોક-મુખે  
 ઉતરી આવેલા જોઈએ. અલખતાં આ સિવાય

### કેહવતો માટેનાં બીજાં ગુણ-લક્ષણ

પણ છે કે જે નર્મ-કોશ મધે આપેલી વ્યાખ્યામાં  
 સમાયલાં નથી, પણ જે વિષે આગળ વિવેચન કરવામાં  
 આવશે. ઉપર જે તરેહવાર વ્યાખ્યા કેહવતો વિષે એકઠી  
 કીધી છે તે ઉપરથી જણાશે કે કોઈબી બે લખનારના વિચાર  
 તે બાબે તદ્દન એકસરખા ઉતર્યા નથી. જેમ બીજી ચીજોમાં,  
 તેમ એ સઘળી વ્યાખ્યાઓમાં પણ, કાંઈ નહિ અને કાંઈ ખામી  
 કાઢી, એ ઘણું સેહુલ કામ છે. ખરેખર મુશ્કેલ કામ તો  
 એક પાકટ, અને સર્વે ચુનોચરાની સામે ટકી શકે એવી,

## કેહવત વિષે નિબંધ.

વ્યાખ્યા આ બાબદ માટે બનાવવાનું છે. તોપણ, જો ઉપલી સઘળી વ્યાખ્યાઓ બારીક નજરથી તપાસીશું તો, તે ઉપરથી આટલો તો સાર આપણ કાઢવાને સામર્થ્યવાન થઈશું કે એ સઘળા લખનારાઓ, કેહવતો માટે, નીચલી ચીજોની જરૂરિયાત, એકસરખી રીતે, કબુલ કરેછે:

**પેહલું,** કે તે ટુંકી હોવી જોઈએ.

**બીજું,** કે તે સંક્ષેપમાં બોલેલો અર્થ દશાવનારી જોઈએ.

**ત્રીજું,** કે તે ડાહ્યણુ શિખવનારી અને બોધ દેનારી જોઈએ, એવી કે જેથી માનવીને કંઈ નહિ અને કંઈથી જાતની શિખામણ મળે. અને

**ચોથું,** કે શબ્દોની ટંકશાળ મધેથી બાહિર પડેલા ખરા ચલણી સિદ્ધાંત તરીકે એક લાખાનાં રાજ્યમાં જાણેજ થવા માટે તે ઉપર લોક-પસંદગીનો છાપ પડેલો હોવો જોઈએ, અને તે સર્વ-માન્ય હોવી જોઈએ. કેહવતોનું

### પેહલું લક્ષણ

કે તે ટુંકી હોવી જોઈએ તે તપાસતાં એવું માલમ પડેછે કે તે મોહટે ભાગે ખરું છે: જેમ કે “કર ને જો,” “હુખ પર ડાહમ,” “કવાબમાં હાડકું,” “ગઈ વાત ગુજરી,” “ગત તેવું મત,” “સખસે બડી ચુપ,” “ચિઠ્ઠીનો ચાકર,” “દેશ તેવો વેશ,” “દાઝે તે ખરાડે,” “ભાગી પણ ભરૂચ,” “ચૈસાનો ખેલ,” “વેહલો તે પેહલો,” “વેહા ને

## કેહવત વિષે નિબંધ.

બેહા," "વેળા એજ વસુ," "રંજનું ગંજ." તોપણ, કેહવતોનું દુકપણું એવા પ્રકારનું હોવું જોઈએ કે, જે અર્થ અથવા ઢોલો તે કેહવતથી આપણુ દર્શાવવા માગતા હોઈએ તે, તેટલાજ દુક શબ્દોમાં, આપણુ સેહલાઈથી દર્શાવી શક્યે. અંગ્રેજોમાં કહેછે તેમ "Brevity is the soul of wit" કેહવતોના બાળમાં ખચીત ખરૂં છે, પણ તેમ વળી ઘણીકે કેહવતો એવીબી છે કે જે દુકમાં બોલાતી નથી, અને તે છતાં તે કેહવત નથી એવું કોઈબી રીતે કેહવાઈ શકાતું નથી. ત્યારે, એ બીના ધ્યાનમાં રાખી, દુકપણાંનો અર્થ આપણે જુદીજ રીતે સમજવાની વેતરણ કરવી જોઈએ છે. બે ત્રણ, કે ચાર પાંચ, શબ્દોમાં સમાયલી હોય તેજ કેહવત દુકી કેહવાય, અને દસ બાર, કે પંદર વીસ, શબ્દોવાળી કેહવત અવશ્યજ લાંબી ગણાવી જોઈએ, એવું કાંઈ નથી. દાખલા તરીકે, એક ચોકસ ઢોલો સાદી એખારતની પાંચ દસ લીટીમાં સમજાવી શકાય, અને તેજ ઢોલો કેહવત-રૂપે માણસનાં મન ઉપર ઠસાવવા માટે બે ત્રણ શબ્દોમાં મુકી શકાતો હોય, તો તે કેહવત જેટલી દુકી ગણાય, તેટલીજ દુકી એક બીજી કેહવત પણ કેહવાઈ શકાય, કે જે પંદર વીસ શબ્દોમાં સમાયલી હોય, પણ જેનો ઢોલો સાદી એખારતમાં સમજાવવા માટે પાંચ છ સફા રોકવા પડે. આટલા માટે દુકપણું ફક્ત ગણત્રીના થોડા શબ્દોના વપરાસમાં આવી અટકતું નથી. શબ્દો સંખ્યામાં વધારે પણ વપરાયલા હોય, પણ જો કેહવતનો

ભાવાર્થ સાંભળનારનાં મન ઉપર ઠસાવવા માટે તેટલા વધુ શબ્દોની અગતજ હોય તો તે કેહવત પણ ટુંકીજ બાણવી. જેમ કે “ગરીબનો બેલી પરમેશ્વર” એમાં ફક્ત ત્રણ શબ્દોજ છે, અને તેથી તે ટુંકી કેહવાય, તેમ વળી “ગાજતા મેહુ વરસે નહિ, ને ભસતા કુત્તા કાટે નહિ” એ કેહવતમાં નવ શબ્દો આવ્યાથી તે કાંઈ લાંબી કેહવાય નહિ, કારણ કે પાછલી કેહવતોનો મજમુન એ કરતાં ઓછા શબ્દોમાં દર્શાવી શકાતો નથી. ત્યારે કેહવતો “ટુંકી” હોવી જોઈએ તેનાં કરતાં તે “સંક્ષેપ” હોવી જોઈએ એવી રીતે બોલવું વધારે બંધબેસતું થઈ પડે, એટલે કે, નહિ કે ફક્ત બે ત્રણ યા ચાર શબ્દમાં પટાવી કાઢેલી, પણ તેનો ભાવાર્થ ધ્યાનમાં રાખીને, જેમ અને તેમ, થોડા શબ્દોમાં દર્શાવેલી. દાખલા તરીકે આ નીચલી કેહવત લઈએ: “સુન્નું રૂપું” સોની ચોરે, ને નંગ બદલે જડિયો, મોડો આવી ચવેણું માગે, એ સુથાર ને કડિયો, એટલા પાસે ક્યારે જઈએ કે પુરા હોઈએ ગરજ, કપડું ચોરી પૈસા માગે એ જાતનો દરજ.” હવે આ કેહવત કોઈની રીતે ટુંકી તો કેહવાયજ નહિ, પણ તેમ જુદા જુદા ધંધાદારીઓની લુચ્છાઈ માટે જે ભાવાર્થ એ કેહવત ઉપરથી કાઢવો છે તે જોતાં તે અતરે બતલાવીએ તે કરતાં વધુ સંક્ષેપ રીતે દર્શાવી શકાતેજ નહિ. તે ટુંકી નથી, પણ ટુંકી નથી માટે તે કેહવત નથી એમ ઠરતું



## કેહવત વિષે નિબંધ.

નથી. તેનો મજમુન તપાસતાં તે સંક્ષેપમાંજ દર્શાવેલી છે, અને તેથી તે પક્ષી કેહવતજ છે. કેહવતોનું

### બીજું લક્ષણ

કે તે સંક્ષેપમાં બોહલો અર્થ દર્શાવનારી હોવી જોઈએ, એ એટલું તો સ્પષ્ટ અને સેહલ ધ્યાનમાં ઉતરે એવું છે કે તે માટે લંબાણ સમજણ આપવાની કશી જરૂર નથી. દાખલા તરીકે “કર ને જો” એ સાદા અને ટુંકા ત્રણ શબ્દોમાંજ એટલી ઉંડી ફિલસુફી સમાવી દીધી છે કે જે માટે નીતિ શિખવનારાઓએ પોઠાના પોઠા ભર્યા છે. માણસનાં સારાં યા નરસાં કરતુક અને તેની ભલી યા ભુંડી ચાલચલણનાં પ્રમાણમાં, આ જગતમાં, તેમજ આવતી દુનિયામાં, તે સુખી યા દુખી થાય છે, અને સારો બદલો અથવા સજા પામે છે, એવું જે દરેક ધર્મનું અને દરેક નીતિ-શિખવનાર ફિલસુફનું ઉમદા શિક્ષણ, તે, આ સાદા પણ સંપૂર્ણ અર્થથી ભરપુર ત્રણ ટુંક અક્ષર કરતાં બીજી વધુ અસરકારક રીતે કેમ દર્શાવી શકાતે તે વિચારવુંજ મુશ્કેલ છે. કેહવતોનું

### ત્રીજું લક્ષણ

કે તે ડાહ્યપણ શિખવનારી અને બોધ દેનારી જોઈએ, કે જેથી માનવી જાત તે ઉપરથી કાંઈ નહિ અને કાંઈની શિખામણ લઈ શકે, એ પણ આ પુસ્તક મધે આવેલી કેહવતોના ફક્ત ઉપર ટપકેના અભ્યાસથીજ પોતાની મેળે

## કેહવત વિષે નિબંધ.

સિદ્ધ થઈ જશે. દાખલા તરીકે “આબોળી નાગો, જશેળી નાગો, કર ખુબી તો પેહરશે સવાગો” એ કેહવત આ દુનિયાની બુઢી માયા ઉપર કશેળી ભરૂસો નહિ રાખવા, પણ નેકી અને ખુબી ભરેલાં કામો કરી બેહશતનો તોસો હાંસલ કરવા માટે કેવી અસરકારક રીતે ઢંડો આપેછે. “કમાએ થોડું, ને ખરચે ઘણું, પેહલો મુરખ તેને ગણું” ઉડાઉપણાની સામે સાવચેત રેહવા, અને આપણી કમાઈની હદમાંજ આપણો ખરચ રાખવાની શિખામણ આપણને દેય છે. “થોડી ભુખના, ને ઘણું સુખના” તંદોરસ્તી સાચવી રાખવાનો એક એવો ઉમદા નિયમ આપણને શિખવેછે કે જે ઉપર જો સાધારણ લોકો ધ્યાન આપે તો દુનિયા મધેનાં અનેક દુખ દરદો મોહટે ભાગે પોતાની મેળે ઓછાં થઈ જાય, અને માણસજાતની ઘણીક શારીરીક પીડાકારીનો અંત આવે. વળી આ દુનિયામાં માણસની ચહુડતી પડતી, અને તેની હાલતની નાપાયદારી, બતાવવા માટે “શાહના ફકીર, અને ફકીરના શાહ” કરતાં વધુ સરસ ઢંડો બીજો કેઈ કેહવતથી આપી શકાશે? ખંત રાખી ચાલુ મેહનતથી આયંદેહ કેવી ફતેહ મળેછે તે “શોધે તેને સાહેબ જડે” એ કેહવત ઘણી અસરકારક રીતે શિખવેછે. “સુખ પુઠે દુખ, ને દુખ પુઠે સુખ” એ આ ફરતા સંસારનો એક અચળ નિયમ ઘણીજ સાદી ઢબથી આપણાં મન ઉપર ઠસાવેછે, અને તેથી સુખની વેળાએ જેમ ફેકટમાં છલકાઈ નહિ જવા માટે, તેમ દુખની

વેળા ધીરજ અને સખુરી નહિ ખોઈ દેવા વિષે, આપણને સમજ દેયછે. તેમજ મગફળી તથા તકોળરી આખરે ઈનસાનને કેવી દુર્દશામાં લાવી મેલેછે, અને તે કરનારને પસ્તાવાનું કારણ આપેછે, તે, “એંહુકારનું ઘેર ખાલી” એ કેહવત ઘણીજ સ્પષ્ટ રીતે સમજાવે છે. એવા એવા દાખલાઓ તો અગણીત ટાંકી શકાશે. કેહવતોનું

### ચોથું લક્ષણ

કે તે ઉપર લોક-પસંદગીના છાપ પડેલો હોવો જોઈએ, અને તે સર્વ-માન્ય હોવી જોઈએ, એ જોડે સર્વથી છેલ્લું, તોપણ, ઘણું અગત્યનું, લક્ષણ છે. સંક્ષેપ, ખોહલો અર્થ દર્શાવનારા, અને ડાહ્યપણનો ઢોઢો ઈનસાનો આગળ રજુ કરનારા એવા વાક્ય તો દરેક ભાષામાં ઘણાખી મળી આવેછે, અથવા બનાવી શકાયછે, પણ તે સઘળા કાંઈ કેહવત તરીકે પસાર થઈ શકતા નથી. કેહવતો કાંઈ બનાવી શકાતી નથી. એક લખનાર કહેછે તે ખરૂં છે કે “It is as impossible to make a proverb as to make an emerald, or that black diamond which constitutes the more familiar sparkle of material life.” ત્યારે કેહવતો બનાવવાનું અભિમાન ધરાવવું એના જેવી શેખી બીજી શી હશે? ઉપલોજ લખનાર કહેછે કે “To be a deliberate proverb-maker is really the highest form of impertinence; for a proverb speaks with the assumption of universal

experience; it expects general acquiescence as a right—as a matter of course; its tone allows of no dispute or question, and is an appeal to universal knowledge.” આ પ્રમાણે જોતાં બોધ દેનારો દરેક વાક્ય નહિ, પણ જેથી વાક્ય લોક-પસંદગી પામ્યો, અને એક મોહડેથી બીજે મોહડે ઉડતાં સાધારણ વપરાસનો થતો ચાલ્યો, કે પછી તે કેહવતોના મોહટા કબીલામાં પોતાની જગ્યા લેવા પામેછે. દાખલા તરીકે “બધું સેહવાઈ શકાય, પણ સાડું નસીબ નહિ સેહવાઈ શકાય,” “તાહરા દોસ્તને એવું કંઈ ના કેહતો કે જે તાહરા દુસ્મનને નહિ જણાવાનું હોય,” “સૌ પોત પોતાને માટે, અને ખોદા સર્વને માટે,” “ખાલી કોથલો ઉભો રહી નહિ શકે,” એ સઘળા જોકે બીજી દરેક રીતે કેહવતનાં ગુણ લક્ષણ ધરાવનારા વચનો છે, તોપણ કેહવતો મધે તે પસાર થઈ શકતા નથી, તે એજ કારણથી કે જણુ-મોહડે તે બોલાઈ ચવાઈને એ દરજ્જે પામી શક્યા નથી. લોક-કલ્પનાને તેમજ લોક-મગજ-શક્તિને તે વાક્યો એવા રૂચવા જોઈએ કે જેથી તે તુરત ઉપાડી લઈ એક મોહડેથી બીજે મોહડે પસાર થતાં તે ઉપર કેહવત તરીકેના છાપ લેતા જાય. લોક-પસંદગી અને લોક-મત વિનાના એવા વચનો ગમે એવા સંક્ષેપ, અને ડાહ્યણુ શિખવનારા હોય પણ તે કેહવત તરીકે રહ છે.

આ છેલ્લાં લક્ષણુ વિષે વિવેચન કરતાં ત્યારે સવાલ

એવો ઉઠી શકે કે એવાં સુવેણાને કેહવતો તરીકે લેખવાનાં કારણસર

### લોક-પસંદગીનો છાપ

તે ઉપર પડવા માટે શું ચીજ જરૂરિયાતની છે. વિદ્વાન આર્યજીશપ ત્રેન્ય, કે જેનાં કેહવતો વિષેનાં નામીયાં અને ક્ષીમતી પુસ્તકની મદદ આ લખાણ દરમ્યાન વારંવાર લેવી પડીછે, તે એવી જરૂરિયાતો ચાર કિસમની પિછાનેછે, અને તે ખચીત બંધબેસતી છે. એવા વચનોને કેહવતોમાં ફેરવવા માટે તો (૧) તે સંક્ષેપ હોવા જોઈએ (૨) તેમાં પ્રાસનો લેખ હોવો જોઈએ (૩) તેમાં અનુપ્રાસ અને (૪) થોડીક ખુશ અતિશયોક્તિ જોઈએ.

હવે, કેહવતો માટે

#### (૧) સંક્ષેપતા

અવશ્ય જોઈએ એ તો આપણે ઉપર તપાસી ગયા. તેમાં ઘણી વેળા

#### (૨) પ્રાસ

હોયછે એ તો આ પુસ્તકે ઉઠલાવતાં કારેકાર નજર પડે એવી બીના છે. ફક્ત આપણી ગુજરાતી ભાષામાંજ નહિ, પણ બીજી દરેક ભાષાની કેહવતોમાં જોઈશું તો પ્રાસવાળી કેહવતો મુખ્ય મળશે, અને તેનું કારણ તદ્દન દેખાઈતું છે કે પ્રાસવાળા વાક્યો દમરણ-શક્તિમાં ચીટકી બેસવા માટે અગત્યના છે,

અને કેહવતો જ્યારે યાદદાસ્ત-શક્તિનીજ વાત થઈ પડે છે ત્યારે તો તે જેમ પ્રાસમાં વધારે, તેમ યાદદાસ્ત માટે સેહલ. તેમજ વળી આ તો જાણીતી ખીના છે કે પ્રાસ સાથના કવિ-તાઈ વાક્યો હું મેંશાં ઇનસાનની કલ્પના-શક્તિને બહુ રૂચતા આવે છે, અને તેટલા માટે એક વાક્ય જે કલ્પનાએ ઉપાડી લીધો, અને યાદદાસ્તમાં બેઠો, એટલે પછી એક મોહુડથી ખીજે મોહુડે તેનો ઉખેળ જરૂર જાગ્યો, અને એ પ્રમાણે ફેલાતાં તે કેહવતનો છાપ લેતો ચાલ્યો. એવી પ્રાસવાળી કેહવતોમાં ગુજરાતી ભાષા ખચીત તવંગર છે. થોડીક ટાંકી બતલાવીશું: “આગળ દોડ, ને પાછળ ચોડ,” “કરમની કાહણી, અરધાં તેલ ને અરધાં પાણી,” “ગામડિયા ગમાર, ન જાણે ચોખા કે ન જાણે નમાર,” “જાય બજાર, ને ખાય પેંજાર,” “ડાહો દોહરો, ને વર્યાવનો હોરો,” “તમાશાને તેડું નહિ, ને આવળ્યાને ખેડું નહિ,” “પલીત ભાગે, ને ભુત જાગે,” “પારકે પૈસે પરમાનંદ, ખાઈ પીને કરો આનંદ,” “ખાયડી જોય લાવતો, ને માય જોય આવતો,” “ભરે ઘાઘર, તો મલે નાગર,” “મરી, મીડું, ને રાઈ, તેનાં ઘડ્યાં પીત્રાઈ,” “મહોમાં બોલ, ને હાથમાં તોલ,” “રૂપની રૂડી, ને કરમની ભુંડી,” “લાડખાઈ બુહવારડી, ને કાખમાં મારી બુહવારડી,” “વાડીએ ખાર, ને ચોટે અધાર,” “શુકરવારની રાત, ને કર્યે નહિ વાત,” “સાગ, સીસમ, ને સુન્નું, કદી નહિ થાય બુન્નું,” “હાડમાં હીલો, ને ખલામાં ખીલો.” એ ઉપરાંત વળી તેમાં

### (૩) અનુપ્રાસ

જ્યેષ્ઠે તે માટે નીચલા દાખલાઓ પુરતી સમજ આપી શકશે :—

“કાલી કુતરીને કાલે કીડા, ને એક ગેઈ ને બીજી પીડા,” “ગુપ્ત ગંગા ગઈ,” “ચુંથીને ચાંદું પાડવું,” “છેલ્લો ઉપાય છાસનો,” “પેહલાં પાપ, પછી માપ,” “પારકી પીડા, પંચાત પરાઈ, ના કરો માહરા માવજીલાઈ,” “પાદશાહની પણ પીઠ છે,” “પાતરે પાણી પાવું,” “ફરેખે ફરેશતા ફરે,” “બાર બાયડીએ બગલાનું જોર,” “બાર બોલાવણુ બેસણું, બીડું ને બહુ માન, જે ઘર પાંચ બખ્ખા નહિ, તે ઘર બાણુ મસાણુ,” “ભરે લાણે ભુખો, ને ભરે તળાવે તરસો,” “ભરો-સાની લેંસ ભુખે મરે,” “લલાનો લાઈ, ને ભુંડાનો જમાઈ,” “ભુંડો ભુંડાનો લાવ લાંજે,” “મગોલને મોહતે મરવું,” “મુવા મોર મોહકાણુ,” “મોચીની મામી મોશાલાં પેહરે, ને મા ને બાયડી કોરડી,” “રાજ્યાની રાણ, ને રોટલી પર સાંહણુ,” “રૈયત રાજ રામની પણ ન થઈ,” “રાંડ્યા પછી રાંડ રજે, ને રાંધ્યા પછી બળતું બજે,” “લાલાજી લાલ,” “લાખે લેખાં લખાય,” “લંકામાં લારી લુટાઈ,” “વખત વખતને વિસરાવે,” “વડો વાંક વહુનો,” “વરસાદ વરસે તે, વાડમાં પણ વરસે,” “વાણિયાને વાળ વાવડા ન પડે,” “વાણિયો વરે વેહવાયો,” “શિરા સાડું શ્રાવક થયા,” “શેઠના સાલા

સૌ થવા જાય," "સસતું, સોહામણું, ને સીકારપોરની જાતરા,"  
"સાચો સાસરામાં પણ સમાતો નથી," "હૈયાંની હોંસ હૈયાંમાં."

એ ઉપરાંત, લોક-મોહકે ચહુડી કેહવતની પદવી મેળવવા માટે, કેહણીઓમાં

### (૪) ખુશ અતિશયોકતી

હોવી જોઈએ. એનું કારણ પણ દેખઈતું છે. સાધારણ વાક્યો કરતાં જે વાક્યોમાં અતિશયોકતી તે કલ્પનાને વધારે ખેંચાણ કરે છે, અને તેથી તે મન ઉપર વધારે મજબુતી સાથે ખેંસે છે. જેમકે "કોઈની દાહડી બળે, ને કોઈને તોપણ થાય" એમાં જોકે દાહડીનાં બળતાંથી તોપણ થતું દર્શાવ્યું છે, તોપણ, આપણું જાણ્યે છિએ કે એવી રીતે તોપણ કશું થઈ શકતું નથી, અને એમ. બોલવું ફક્ત અતિશયોકતી વાપરવા સરખું છે. તોપણ, આપણી કલ્પનાને તે એટલું આકર્ષિત છે કે તે ખુશ થઈ, એવું કેહણુ, મન ઉપર જડ ધાલી ખેંસવા દીએ છે. એજ પ્રમાણે નીચલી કેહવતો વિષે પણ સમજવું :  
"અરધો રતલ શાક, દેશાઈને ઘેર તખ, વનવેહવાઈને ત્યાં તપીલાં, આસેપાસે કાંસિયા, છોકરાં અગર ને દગર કરે, ને હાડકાંના ઢગે ઢગ વલે." "દહીની રતી, માહરે નખે ખુટી, ને છ મહિના ખાટ પર સુતી," "ખસખસની ઠેસ (લાગવી)," "એક ખસખસનો દાણો, ચાર વખત છજો, ચાર ભાગ કીધા, એક ભાગ ખાધો, તેને કલેજે ડાઘ લાગો, પીચુ આવે ને પુછું, અન્ન ખાધેથી કેમ જવાય ?" "એલચીનાં હાડકાં, ને કુલનાં



## કેહવત વિષે નિબંધ.

માંસ,” “ગપ્પીને ઘેર ગપ્પી આવ્યા, આવો ગપ્પીલ, ખાર હાથનું ચીલડું, ને તેર હાથનું ખી,” “કેડે છોકરું, ને ગામમાં ઢંઢેરો,” “કાળની કુતરી મુઠ ત્યારે બધું ગામ, ને કાળ મુઠ ત્યારે કોઈ નહિ,” “ચાર મળે ચોટલા, તો ભાંજી ઉઠે ચોટલા,” “નસીબના બળિયા, પકાવી ખીચડી ને થઈ ગયા થળિયા,” “સંપ હોય તો કુલ્લીમાં સમાય.”

કેહવતોનાં શુભ લક્ષણ તથા જણ-મોહડે ખોલાવવા માટે તેમાં કેવા શુભો ભેઈએ તે વિષે આટલું વિવેચન કરવા પછી, આપણે

### કેહવતોની ઉત્પત્તી

વિષે થોડીક તપાસ કરીશું. દુનિયા મધે વસ્તી દરેક પ્રજા તથા દરેક કોમ મધે કેહવતો ખોલાયછે એ તો આ પુસ્તક મધે સરખામણી માટે ટાંકેલી કેહવતો ઉપરથી સેહજ જણાઈ આવશે. વળી એ કેહવતો માંહેલી ઘણીએક તો, એક યા બુદ્ધા આકારમાં, પણ તેજ ઢંઢો શિખવતી, દુનિયા વરણના લોકોની સાધારણ મિરાસ હોય તેવી જણાયછે. આનું કારણ શું? કારણ એજ કે દુનિયાની અંદર હજારો વરસ આગમચના જમાનામાં જ્યારે લખાણ વંચાણ આજના જેટલું ખોહણું અને વિસ્તીર્ણ નહોતું, બલકે નહિ-જેવું હતું, ત્યારથી અવ-લોકન અને અનુલવનાં પરિણામો, કેહવતોના દુકા અને ટચ આકારમાં, લોકોને માટે શિખામણ, યા સાવચેતી, યા હાડપણના

## કેહવત વિષે નિબંધ.

હડાઓ તરીકે, હુસ્તીમાં આવતાં ગયાં. આના સંબંધમાં લોર્ડ નીન્સની નીચલી સતરો ગોખી રાખવા લાયકની માલમ પડેછે :

“In ancient days, tradition says,  
When knowledge much was stinted—  
When few could teach, and fewer preach,  
And books were not yet printed—  
What wise men thought, by prudence taught,  
They pithily expounded ;  
And proverbs sage, from age to age,  
In every mouth abounded.”

કેહવતો, એ મુજબ, ત્યારે એક મુખથી બીજે મુખ, અને ત્યાર પછી, એક મુલકથી બીજે મુલક, અને એક ભાષાથી બીજી ભાષામાં પસાર થવા લાગી, એટલુંજ નહિ, પણ એક જમાનાથી બીજા જમાના, અને ત્યાર પછીના પુઠે આવતા જતા જમાનાઓમાં પણ, તે, વારસા મિસાલ, ઉતરતી ચાલી. આર્યબીશપ ત્રેન્ચ આ સંબંધમાં કહેછે કે :

“I would call your attention to the fact that a vast number of its proverbs a people does not make for itself at all, but finds ready made to its hands, entering upon them as part of its intellectual and moral inheritance. The world has now endured so long, and the successive generations of men have

thought, felt, enjoyed, suffered, and altogether learned so much, that there is an immense stock of wisdom which may be said to belong to humanity in common, being the accumulated fruits of all this its experience in the past. Even Aristotle, more than two thousand years ago, could speak of proverbs as 'the fragments of an elder wisdom, which on account of their brevity and aptness, had, amid a general wreck and ruin, been preserved.' These, the common property of the civilized world, are the original stock with which each nation starts; these, either orally handed down to it, or made its own by those of its earliest writers who brought it into living communication with the world beyond it. Thus, and having reached us through these channels, a vast chamber of Greek, Latin, and medieval proverbs live on with us, and with all the modern nations of the world."<sup>1</sup>

ઉપલા ઉતારામાં ત્રેન્ચ જે કેહવતોને "the common property of the civilized world" કહેછે તેવી કેહવતોની ઉત્પત્તિના જે ત્રણ દાખલા નામાંકિત દીઝરયલી પોતાનાં "Curiosities of Literature" નામનાં જાણીતાં પુસ્તકમાં

<sup>1</sup> *Proverbs and Their Lessons*, pp. 24, 25.

આપેછે. કહેછે કે શાહનશાહ નીરોને વાજીંત્ર ઉપર ચોટલો બધો તો અનહદ શોખ હતો કે તેના લાગતા વલગતાઓએ જ્યારે તે બાબદ વિષે તેને વારવાની જરૂર નેઈ ત્યારે તે બોલ્યો કે “એક હુનરમંદ માણસ બધી જગ્યાએ જીવી શકે છે,” યાને, બીજા બોલોમાં, આપણે ગુજરાતીમાં કહીએ છીએ તેમ “હુનરવાળું માણસ ભુખ્યું નહિ રહે,” અથવા, “ધંધાનો ઘણી ભુખે નહિ મરે.” ગમે એવો શાહનશાહી દરજ્જે ધરાવનાર માણસે પણ, એક પણ હુનર, પોતાની રોજ કમાવાનાં સાધન તરીકે, શિખી રાખવો જોઈએ, એ આ કેહવતનું ડાહ-પણ છે, કારણકે શાહનશાહી દરજ્જાની કશી પાયદારી નથી. એજ મુજબ નામાંકિત સપેહસાલાર સીઝરે, જ્યારે પુષ્કળ દરિયાકિત પછી, પોંખી અને પોતાનાજ સ્વદેશીઓ સામે લડવા માટે, પોતાની અજીત સેનાઓને આગળ વધારી રૂખીકન નદી બોલંગી, ત્યારે તે બોલ્યો, કે “પાસો પડી ચુક્યો,” એટલે એક એવું પગલું જરી ચુકાયું કે જેથી પાછળ હઠવું નહિ બની શકે એવું હતું. અને તેમજ જ્યારે પાઓલસ ઇમીલ્યસે પોતાની હુકદાર બાનુને તલાક આપવા ઠેરાવ કીધો, ત્યારે તે બાનુ, કે જેની સામે કશો પણ આરોપ મુકી શકાય તેવું હતું નહિ, તેના સગા સ્નેહીઓ તેણી તરફથી તેને ઠપકો આપવા લાગ્યા. પાઓલસે પોતાની મોહરદારના સર્વે સારા ગુણો કબુલ્યા, પણ તેજ વેળાએ તેણે તે સગાઓને પોતાનો જોડો બતાવ્યો, કે જે તેના પગમાં ઘણીજ ખાસી

રીતે ખેઠેલો જણાતો હતો, અને કહ્યું કે “આ ભેડા ક્યાં ડાંગે છે તે તેનો પેહરનારજ જાણે છે.”

આ પ્રમાણે છેક અસલના જમાનાથી જે કેહવતો સઘળી

**સુધરેલી પ્રજાઓની સાધારણ મિરાસ**

તરીકે ઉતરતી આવેલી તે પોતાની અસલ થાપણ તરીકે તેવી દરેક પ્રજાએ જાળવી રાખી હતી.

**કેહવતોનું એ પુરાતનપાણું**

કેટલા દૂરના જમાના સુધી લંબાયું હશે તેની એક ખે સાબેતી નીચે આપવાથી વાંચનારને ઝટ સમજ પડશે. “ધરમની ગાયના દાંત શા ભેવા?” એ જેમ ગુજરાતીમાં એક સાધારણ કેહવત છે, તેમ તેજ અર્થ સુચવનારી કેહવત ખીજી ઘણીક ભાષાઓમાં પણ ચાલુ છે, અને તોપણ જાણે કાંઈ હાલના જમાનામાં તે ઉત્પન્ન થઈ હોય તેવો તેનો દેખાવ જણાય છે. આ કેહવતને મળતી અંગ્રેજી કેહવત “Look not a gift horse in the mouth” વિષે લખતાં વિદ્વાન દૌકતર ત્રેન્ય જણાવે છે કે એ કેહવત ઈસવી સનેની ચોથી સદીમાં થઈ ગયલા એક લેતીન સાધુ સેંત જરોમે વાપરી છે, એટલે તે તેના જમાના કરતાં પણ વધુ પુરાણી હોવી જોઈએ.

આ પ્રમાણે, ત્યારે, છેક અસલના જમાનાથી, કેહવતોનું જે ભંડોળ દરેક સુધરેલી પ્રજાને વારસા તરીકે મળેલું, તે ભંડોળમાં, રહેતે રહેતે, દેશ, અને કાળ-સ્થિતી પ્રમાણે, તેમજ

## કેહવત વિષે નિબંધ.

દરેક પ્રજાના વધતા જતા અનુભવ પ્રમાણે, ઉમેરો થતો ચાલ્યો. તેમાં વળી જેમ જેમ તે પ્રજા, મુસાફરીથી, ચા ખીજી રીતે, બાહરની પ્રજાઓના સમાગમમાં આવતી ચાલી, તેમ તેમ તેઓ મધેથી ઠાકપણના કાંઈક ઢાંચા તે ઉંચકતી ચાલી, એવી રીતે કે અસલ આપનાર કોણ, અને ઉછીનું લેનાર કોણ, એ ઠેરવવું, વખતના વેહવા સાથે, ઘણું મુશ્કેલ થયું.

કેહવતોની ઉત્પત્તિ પછી આવી જુદી જુદી રીતે તેમાં વધારો થતો ચાલતાં તે લેગી કરવાનું કામ પેહલ્લી નજરે સેહલ ગણાયછે, પણ કોઈ કાળે પણ

**કેહવતોનો સંપ્રદ સંપૂર્ણ હોતો નથી.**

તેમ બનવુંજ મહાલ છે, અને તેનાં જુદાં જુદાં કારણો છે.

**પેહલું કારણ**

એ કે ઘણીક જુની કેહવતો, ન-ખપી બની, આસ્તે આસ્તે, વપરાસમાંથી ઉતરતી જાયછે, અને છેવટે તેનો વાપરવસ સદનતર બંધ પડેછે. વળી, ઉપર કહ્યું તેમ, જેમ તે પ્રજા આંખે દુનિયાના અનુભવમાં આગળ વધતી જાયછે તેમ તેમાં નવી નવી કેહવતો ઉત્પન્ન થતી જાયછે.

**બીજું કારણ**

એ છે કે નામાંકિત અધિકારીનાં લખાણો અને ઉસ્તાદી કવિઓની કવેતો, કે જે એક પ્રજાનાં મન ઉપર સારી અસર કરે

## કેહવત વિષે નિબંધ.

છે, તેવાં યુનંદાં લખાણામાંના કેટલાક મોતેબર વિચારો, અવાર નવાર જણુ-મોહડે બોલાતાં બોલાતાં, કેહવતોનું રૂપ ધારણ કરતા જાયછે, અને તેથી તે પ્રજાની કેહવતોમાં બહુક વધારો થતો રહેછે. ઇંગ્રેજી ભાષામાં બાઈબલ મધેની, તેમજ શેકસપિયરના નાટકોમાંની, અને બીજા ઘણાક ગ્રંથકારોની સુંદર લીટીઓ આવાં રૂપમાં અમર થઈ જવા પામીછે, એ તો અંગ્રેજી સાહિત્યના દરેક અભ્યાસીને સાધારણ રીતે જણાયલી એક બીના છે. વળી કોઈક પ્રજામાં આખી પ્રજાની લાગણી ઉસકેરનારા એવા બનાવો બનેછે કે જે વિષેના ઇસારાઓ કેહવતો તરીકે પસાર થતા જાયછે. તેમજ નામીયા આસામીઓના ભારખમ બોલો ઘણી વેળા કાંઈ બોલાયલા મરણ પામતા નથી, પણ એક મોહડેથી બીજે મોહડે ઉચ્ચકાઈને જીવતા અને જાગતા ચાલુ રહેછે, અને આએ રીતે, રફતે રફતે, તે કેહવતોની પદવીએ પોંદ્યેછે. યુનાનના સાત “હાદ્યા માણસો”ના વચનો અને કેહણો આવી પદવી પામ્યાંછે.

### ત્રીજું કારણ

એ છે કે, ઉપર દર્શાવ્યા પ્રમાણે જુદી જુદી રીતે ઉત્પન્ન થયલી કેહવતો ઉપરાંત, દરેક ભાષામાં કેહવતોનો એક બીજો જથ્થો એવો હોયછે કે જે કેહવતો ક્યાંથી આવી, અને કેમ ઉત્પન્ન થઈ, તે કોઈથી કેહવાઈ શકાતું નથી. તે ગોયા પડેલી પાઈ હોય એવી કિસમની હોયછે, અને ફક્ત તેની પોતાની

અંદરખાનેની ખુબીઓને લીધેજ તે, વખતે વખત, જીવવા અને આગળ વધવા પામેછે.

ઉપર કહી ગયા પ્રમાણે

### દરેક પ્રજાની કેહવતો

તે પ્રજાનાં જુદી જુદી જાગૃતિ ઉપરનાં અવલોકન અને અનુભવની સામેતી આપેછે, અને તેટલા માટે, એક અમુક પ્રજાની તવારીખ, રાહ રીતિઓ, વિચાર આચાર, એકીનો, અને વેહમાં ઉપર તે પ્રજાની કેહવતો જેટલું અજવાળું નાખેછે તેટલું ખીજ કોઈ જાગૃતિ પડતું નથી. આના સંબંધમાં લોર્ડ બેકને કહેલા સખુનો ખચીતજ બંધબેસતા છે કે “The genius, wit, and spirit of a nation are discovered in proverbs.” અસલી યુનાની કે રોમનોની કેહવતો લેવો, કે હાલ જમાનાની, યુરપ અથવા એશિયા મધ્યે વસતી, કોઈ પણ પ્રજાની કેહવતો તપાસો, તો તે સઘળી તમુને આ એકજ સેવટ ઉપર લાવશે, કે દરેક પ્રજાનાં દિલ ઉપર જે ચીજે વધારે અસર કીધેલી હોયછે, તે ચીજ, તેની કેહવતો મારફતે, જાહેર થાયછે. જે પ્રજા, પોતાની અંદરખાનેની તવારીખ, વિગેરે, કેહવતો મારફતે જાળવી રાખેછે, તેવી પ્રજાઓમાં પોતાની ખોડખાંપણો અને

### ખામીઓ દર્શાવનારી કેહવતો

જાળવવાની હિંમત તથા પ્રમાણિકપણું વખાણને લાયક છે. ખુબીઓ અને સારા ગુણ દર્શાવનારી કેહવતો જાળવવી એ તો ઘણું સેહલું કામ છે ; તે કામ તો દરેક પ્રજા ઘણી ઉકમાઈથી



પોતાને માટે બળવી શકેછે, પણ પોતાની એમો, ખામીઓ, અને સુખીઈઓ દર્શાવનારી કેહવતો બળવવી, અને બોલવી, એ તે પ્રજાનાં પ્રમાણિકપણાં માટે ઉંચામાં ઉંચી સાબેતી છે. સ્પેન્યર્દોમાં પોતાને માટે એક કેહવત છે કે “Socorros de Espana, ó tarde, ó nunca,” એટલે કે સ્પેન તરફની મદદ, મળે તો મોડેથી, નહિ તો સુદલજ નહિ. સ્પેનના લોકોનાં લાસરિયાપણાં, અને હુર કાંઈ કામ કરવામાં નહિ સહન થઈ શકે એવી ઢીલ કરવાની ખોડને માટે તેઓએ પોતેજ આ કેહવત બનાવીછે, એટલે કે એ કેહવત પ્રમાણે જો કદાચ કોઈને મદદ કરવા માટે તેઓએ કદી વચન પણ આપ્યું હોય, તોપણ, લોકો એટલા અધ્યાસી અને લાસરિયા, કે તેવી મદદ તેઓ તરફથી કદી મળેજ નહિ, અથવા મળે તો તે મદદનો હિંગામ વહી ગયા પછી એટલી મોડેથી મળે કે તે મળેલી અને નહિ મળેલી સરખી. સ્પેન્યર્દોનાં એવાં લાસરિયાપણાં માટે તો ઇતેલ્યનોએ પણ ખુશ મશકેરીમાં એક કેહવત ઉભી કીધીછે કે “માહુડ” મોત જ્યારેથી આવે ત્યારે તે સ્પેન તરફથી આવજો ” (Mi venga la morte da Spagna.) કારણ કે મોત જો સ્પેન તરફથી આવનાર હોય તો ત્યાંના લોકોની રીતભાત મુજબ તે કદી આવેજ નહિ, અને આવે તો ઘણું મોડેથી આવે ! પારકી ભાષાઓની કેહવતો મધેથી એ પ્રમાણે પોતાની ખામીઓ દર્શાવનારી કેહવતો મળી આવશે ખરી, પણ આપણને ખુદ

## ગુજરાતી કેહવતો

સાથે વધારે કામ હોવાથી એ ભાષા મધે પોતીકી ખામીઓ દર્શાવવા માટે તેના ખોલનારાઓએ કેવું પ્રમાણિકપણું જાળવેલું છે તે આપણુ જરા લાંબાણથી તપાસીશું. ગુજરાતી ભાષા, જેમ વાંચનાર જાણે છે તેમ, કાંઈ એકજ ચોકસ જ્ઞાત અથવા કોમની સ્વભાષા નથી. તે જેમ ગુજરાત તરફના હિંદુઓની સ્વભાષા છે, તેમજ પારસી કોમ અને કોઈક મુસલમાની જ્ઞાતીઓની પણ છે, એટલે એ સઘળી

## જુદી જુદી જ્ઞાતીની ખામીઓ માટેની કેહવતો

આપણને ગુજરાતી સંગ્રહમાં મળે છે. પોતાને લાગુ પડતી તેવી કેહવતો ખુદ તે પ્રત્યેક જાતે પોતે બનાવી હોય તે કરતાં એકની ખામી માટે બીજાએ તે બનાવેલી વધારે લાસે છે. હિંદી પ્રજાઓમાં માંહોમાંહેનો કુસંપ, તથા પોતાથી અલગ જાત અથવા ન્યાત તરફની દેખાઈતી અપ્રીતિ, અને ઘણી વેળા દ્વેષભાવ, જોતાં, એક જાત સામે બીજી જાતે કેહવતના રૂપમાં, તેઓની એબો, ખરી અથવા ખોટી રીતે, જાળવી રાખવાની પેરવી કીધી હોય તો તેમાં નવાઈ જેવું કશું સમજી શકાશે નહિ. દીઝરયલી કહે છે કે :

“The egotism of man eagerly seizes on whatever serves to depreciate or to ridicule his neighbour; nations proverb each other; counties flout counties; obscure towns sharpen their wits on towns as obscure

as themselves—the same evil principle lurking in poor human nature, if it cannot always assume predominance, will meanly gratify itself by insult or contempt.” આ કેહવાનું ખરાપણું નીચે આપેલા દાખલાઓથી સિદ્ધ થશે. જેમકે, “પારસી, ને ફરી જતાં વાર શી” એ કેહવત એક પારસી કરતાં કોઈ હિંદુને મુખથી પેહલાં બાહર પડેલી હોવી જોઈએ. પારસી ભાઈઓ પોતાનો સુખન પાળવામાં પ્રમાણિક છે કે નહિ તે તો જોઓ એ કામ સાથે દરરોજનાં કામકાજના સંબંધમાં આવતા હશે તેઓ ઘણી સેહલાઈથી કહી શકશે, પણ તેઓનાં પ્રમાણિકપણાં સામે ઉપલી કેહવતમાં એક કાળી ટીલી ઉભી રહેલી છે તે કોઈથી ના પડાશે નહિ. બળી તેઓમાં કશી અગમ બુદ્ધિની હસતી ના પાડવા માટે બોલાય છે કે “પારસી પછમ બુદ્ધિયો.” “પારસીને પૈસો મળે તો બીજી જૈયર કરે કે પડોસીનું ઘર લીએ,” એટલે એ બે કારણ કરતાં પોતાના પૈસાનો વધુ સરસ ઉપયોગ કરવાની પારસી ભાઈને આવડત નથી એમ આ કેહવત શિખવે છે. કાંઈ નહિ તો એક વેળા પારસીઓમાં પણ, બીજી દેશી કોમો મિસાલ, એક કરતાં વધુ બાયડી કરવાનો રવાજ હતો તે વાત આ કેહવત નોંધી રાખે છે, એટલી એ ઉપયોગી છે. એજ પ્રમાણે નાગર હિંદુઓ માટેની આ કેહવત “નાગર બૂચ્યા, કપ્પુ ન બોલે સચ્ચા; બોલે સચ્ચા તો ઉસકા શુર કચ્ચા” દેખાઈતી રીતેજ, કોઈ હિંદુ કરતાં મુસલમાનીન

સુખથી નિકળેલી વધુ સંભવેછે, અને એ કેહવતની ભાષાની રચના એ સંભવને ટેકો દેયછે. એજ મિસાલે ભાટિયા માટેની કેહવત “ભાડિયા રે ભાડિયા ! નવ મજ ઉંઝ દાઝ્યા, તોળી નહિ મુવા ભાડિયા,” અને રજપુતો માટેનું વેણુ “રજપુત ને ગરજપુત,” તેમજ “રજપુતાં ને રેવંતા, હાથ વધુટાં જાય, હજાર વરસ સેવીએ, પણ પોતાનાં ન થાય,” એ બંધે જતો માટે એવી ખોડ બતાવેછે કે જે કમુલ કરવાને માટે, જો એ કેહવતો તેઓ પોતા મધેથીજ ઉભી થઈ હોય, તો તેઓમાં જખરી હિંમત હોવી જોઈએ. એક ખીજે દાખલો લઈશું તો આ કેહવતો એક વાણિયાએજ પોતાની જાત માટે બનાવી હોય એ તદ્દન અસંભવીત લાગેછે : “વાણિયા રે વાણિયા ! પાણી પીએ છાણિયાં, કીડીની કૃપા કરે, ને માણસ મારે જાતિયાં” તેમજ “વાણિયા લોક, રાતે ખોલે, ને દિસે ફાક,” કોઈ વાણિયાના સુખથી તો નહિજ જનમ પામી હશે, કારણ “વાણિયા મહી માના દીકરા” ગણાયછે, અને જોકે પોતાને ભુડું ખોલનાર આગળ તેઓ “મુછ સાડીસાત વાર નીચી” પડવા દીયેછે, તોપણ પોતાની આખી જ્ઞાત સામે ઉપર સરખું આળ તેઓ કેહવત મારફતે કદી જાણેજ થવા દેયજ નહિ. “હોરાણની ચાકરીમાં કંટોલાના ફાકા” જે કોઈ હોરાણનેજ મોહકે નિકળી હોય તો તેનું અપક્ષપાત ખોલવું ખચીતજ વખાણને લાયક ગણી શકાય. અંગાલીઓ ઘણું કરીને નાહિમ્મત તરીકે જણાયલા હોવાથી તેમને માટે

ખોલાયછે કે “ખાર ખાંચાલી મળે તો એક યોકરાતો કાન નહિ કાપે.” દેખાઈતી રીતે આ કેહવત કોઈ બંગાલીને મોહડે તો જનમ પામી હશેજ નહિ.

આ પ્રમાણે જાત ન્યાત સામેની કેહવતો તપાસી બીજી તરફ નેગાહ ફેરવીશું તો જુદા જુદા

### ધંધાઓ સંબંધી કેહતીઓ

પણ એજ રીતે તેઓ સંબંધમાં કાંઈ નહિ અને કાંઈ ખુબી ખામીઓનો અનુભવ આપણને દેખાડી આપશે. જે દેશમાં ખેતી ઉપર પ્રબળતા મોહટા ભાગનો ગુબરો તે દેશમાં ખેતીને સર્વ બીજા ધંધાઓ ઉપર શ્રેષ્ઠાઈ આપેલી આપણામાં અભ્યુષી પેદા કરશે નહિ. અને તેથીજ કહ્યુંછે કે “ઉત્તમ ખેતી, મધમ વેપાર, કનિષ્ઠ ચાકરી, ને નીદાન ભીખ.” જ્યારે વળી કણિયાની બદ ઈચ્છા માટે છાપો પડી ચુક્યોછે કે “કણિયાના આપથી કાંઈ વરસાદ અટકે?” વરસાદ નહિ આવવામાં કણિયાને લાલ છે, પણ પરચેશ્વર તે કેમ ચાલવા દીએ? તેમજ વળી કહેવાયછે કે “કણિયો સદાનો રણિયો, ને કોઈ કાલે કાકણિયો.” વળી કુંભારની કમચકલ દર્શાવવા ખોલાય છે કે “કુંભાર કરતાં ગપડાં ડાઘાં.” એક કૃતેહમંદ વૈદ બનવા માટે એક માણસને લાંબા, અને પાકટ અનુભવની વધારે જરૂર છે, અને તેટલાજ માટે આપણે દરરોજની જીંદગીમાં સાધારણ રીતે બોઈએ છીએ કે એક તુરતના બાહર

પડેલા વૈદ કરતાં એક જુના હકીમની સલાહ લેવાનું લોકો વધારે પસંદ કરેછે. એથીજ કહેલુંછે કે “ઘરડો વૈદ, ને જીવાન જોષી.” વળી આ લગાર અજબ જેવું છે કે જે પ્રજામાં જોષી વિગેરેના વેહમો વધારે પસરેલા તથા જડ ઘાલી બેઠેલા તે પ્રજામાં તેજ ધંધાદારીની હસી કરવા જેવી કેહવત હસતી લોગવતી હોય. “જોષી જોષ જીવેછે તો તેની છોકરી કેમ રંડાયછે?” એ કેહતીજ બતાવી આપેછે કે જોષી મહારાજોના વેહમમાં ગમે એવી રીતે વીટલાયલી એક પ્રજામાં પણ સાધારણ અક્ષલને અનુસરતું તોલ તેઓ માટે થઈ શકેછે, અને તેઓના બોલવા ઉપર આંધલો ભરૂંસો રાખવા સામે આ કેહવત ચેતવણીનું રણસીંગડું પુકેછે. તેમજ વળી બોલાય છે કે “સો જોષી, ને એક ડાશી,” જે બતાવેછે કે એક ઉમરે પુગેલી સ્ત્રીનો અનુભવ સો જોષીઓનાં સામટાં જ્ઞાન કરતાં વધુ અહુડિયાતો છે. દરજીને માટે કોઈની પ્રજામાં વિશ્વાસ યા માન હોય એમ આપણે જાણતા નથી, અને સીવવા આપેલાં કપડાંમાંથી પોતાનાં ઘરાકોને વેતરી કાઢવાની તેઓની ચાતુરી માટે તો કવિતાઓ વટીક લખાયલીછે. ત્યારે દુનિયા વરણનો આ અનુભવ આપણા ગુજરાતીઓને પણ થયલો હોવો જોઈએ, કારણ બોલાયછે કે “દરજી કાંચરી-માંથીની કાખી કાહડે.” ધર્મના ઉપાધ્યા તરીકે, ગુજરાતી કેહવતો તપાસતાં, પ્રાણણે પોતાના જજમાનોમાં સારું માન ધરાવતા હોય એમ જણાતું નથી, કારણ કે જ્યાંની જોઈએ

ત્યાં પ્રાદ્યણુનું નામ ખાવા અને માંગવા સાથે જોડી રાખેલું માલમ પડે છે, જાણે કે તેઓનો ધંધો એ સિવાય બીજો કશો હોયજ નહિ. “પ્રાદ્યણુ કીધા જમવા, ને લવાયા કીધા રમવા, કોલી કીધા હુટવા, ને રાંડીરાંડ કીધી કુટવા” એમ જ્યારે એક કેહવત કહે છે, ત્યારે બીજી કહે છે કે “પ્રાદ્યણુ ભાઈ માંગે, ને મંગવે.” વળી “પ્રાદ્યણુનું ખાધે જાય,” “પ્રાદ્યણુ ખાઈને પેટ પંપાળે,” “પ્રાદ્યણુને લાડુ મળ્યા એટલે બધું મળ્યું,” “ભુજ્યો પ્રાદ્યણુ દેવને વેચે,” “ભુજ્યો પ્રાદ્યણુ, ને ધરાયો વાણિયો, છેડવો નહિ,” એ કેહવતો પણ એ આપડા-ઓના દરજ્જાનો અરજો ખ્યાલ આપણને આપે છે. વળી આ કેહવતો પણ પ્રાદ્યણુ માટે ઉંચો વિચાર બેસાડનારી નથી: “ભાટ પ્રાદ્યણુનું લાકડું, અણપેસાડયું પેસે, સામું જોતા ઉભા રહે, ને આવ કેહતાં બેસે,” તથા “ભાટાં, ટાટાં, ને પ્રાદ્યણાં, સઈ, ને સુથારાં, વેંહચણ થોડી ને વઢવાડ ઘણી, ને છઠ્ઠાં પીંજરાં.” નીચલી કેહવત પણ ત્રણ ધંધાદારીઓના ગુણ દોષો કેવા સંક્ષેપમાં બતાવી આપે છે: “માલી પુછે મોઘરો, પખાલી પુછે કુવો, ને પાછલી રાતે અંધ્યાદ પુછે, કે બેહલીન કોઈ સુવો?” એજ મુજબ “કાજીજી તો કેહનેકા, કુચ્છ કરનેકા નહિ,” તેમજ “મોબેદનો હું દીકરો, જીવતાં ભખી ખાશ, આંકો જ્યારે આવશે ત્યારે ખાંધે બેસી જશ,” એ પણ હિંદુઓ ઉપરાંત બીજી વરણના ધર્મોપાધ્યા માટે કાંઈ સારો વિચાર આપણને બેસાડતા નથી. વળી દરજી તથા

સોનીની ચોરી કરવાની તબેહને માટે કહ્યું છે કે “સઘ ચોરે કપડું; ને સોની ચોરે રતી, હુજમ બાપડો શું ચોરે, માથામાં કાંઈ નથી.” તેમજ વળી “સઘ, સોની ને સાલવી, તેને જમ ન શકે બલવી.” આ બતના ધંધાદારીઓ પોતાનો વાયદો કોઈ દિવસ પણ સાચો ઠરાવી શકતા નથી એટલે કેહતી પડી ગઈ છે કે “સઘની સાંજ, ને મોચીનું વહાણું” (એનો પાર નહિ આવે.)” પણ દરજી કરતાં સોની માટે વધારે સખત અભિપ્રાય કેહવતોમાં લેખાયો છે તે નીચલી કેહતીઓ ઉપરથી જણાશે: “સોની કોઈનો મિત્ર નહિ, એની ગાંઠ પવિત્ર નહિ,” “સોની ચોરે નહિ તો તેનું પેટ કુલી આવે,” “સોની સગી માયનો સાલ્લો ઉતરાવે,” “સોની સાચો તેનું નામ, કરે સૌ તસ્કરનું કામ,” “સોનીને કાંટે શરમ નહિ,” “સોનીનો વિશ્વાસ નહિ.” એજ મિસાલે સુથાર માટે પણ સારો અનુભવ લેખાયલો માલમ પડતો નથી. “સુથાર ઘડે, પણ ઘર ગમી છોડાં નાખે,” “સુથારની સોડમાં, ને લુહવાડની કોડમાં ખેસવું નહિ.” હલકાઈ તથા ટચાકીમાં હુજમનું નામ વાયદું થયલું આ કેહવતો બતાવે છે: “હુજમ સરખું ટચાક,” “હુજમને હાથ આરસી આવી,” “હુજમભાઈને વીંટી જડી,” તથા “હલકું હુજમડું.”

જુદી જુદી કોમો તેમજ જુદા જુદા ધંધાઓની વિરુદ્ધની કેટલીક કેહવતોના નમુના ઉપર ટાંકી બતાવ્યા છે. હવે



આપણે થોડીક તે કેહવતો તપાસીશું કે જે

### જુદાં જુદાં શેહરોનાં નામ

ઉપરથી ઉભી થઈ છે, અને જેમાં તે શેહરોને, અથવા તે શેહરોના વતનીઓને, ખરી કે ખોટી રીતે, સંદોષવામાં આવ્યા છે. જેમકે દિલ્લી તેમજ સુરત શેહર ઉપરથી ઠગારા માણસના સંબંધમાં બોલાય છે કે “દિલ્લીના ઠગ,” અથવા “દિલ્લીવાન,” “સુરતી ઠગ.” પુણા વિષે બોલાય છે કે “પુણુ,” ને દોજખનું ખુણું.” જુદાં જુદાં શેહરોની ઓરતો માટે, દેખઈતી રીતે, પારસી મોહડે, ઉભી થયેલી આ કેહવત ખરી કરતાં રમુજ વધારે લાગે છે—“નસારીની નસાખરી, ને ભરૂચની ભડિયારી, ને સુરતની તો એવી સારી કે ખુન કરીને કુટવા ચાલી.” તેમજ “વડોદરાની નીચી નારી, ને સુરતની પણિયારી.” લાઠાં ગામને માટે કહેવાય છે કે “લાહું રબહું ગામ, ને જોઈને પાડજો કામ.” “લાહું, ને ખરી અપોરે નાહું,” “લાઠેના માટીડા આડા, ને માથે છત્યાંના ભારા.” તેમજ વળી નવસારી માટે બોલાય છે કે “નવસારી તે એવી સારી, કે ચોટા વચ્ચે ખાડી, ઉંઠ, અદુસો, ને અન્નારી.” જ્યારે સુહમારી માટે કહે છે કે “સુહમારીના પારસીને કોઠે લગાડ્યો તો કોહુંજ કરડી ખાધું.”

પણ વિદ્વાન ત્રેન્ય જેને

### “કેહવતોની કીર્તિ”

(the story of proverbs) કહે છે, એટલે કે તેઓની અંદર

સમાયત્રી તે ખુબી કે જેથી આપણાં મન ઉપર વારંવાર, અને ઉડી, અસર થાયછે, તે, તેઓ અંદર સમાયત્રી તે ડાહપણ છે, કે જે આપણની દરરોજની જીંદગીમાં આપણે પોતા તરફ કેમ વર્તવું, તથા પારકાઓ સાથના સંબંધમાં કેવી રીતે તપાસીને ચાલવું, તે આપણને શિખાડેછે. ખરું પુછાવો તો માણસની જીંદગીમાં ઉઠતા તરેહવાર સવાલો અને મુશ્કેલીઓ માટે તેઓ કાંઈ નહિ અને કાંઈ સુચનાઓ, શિખામણો, અને સાવચેતીના ઢાંચો ધરાવેછે. ઇનસાનની જીંદગી દરમ્યાન જે જે ભૂલચૂકો તેનેથી થાયછે તે ભૂલચૂકોને લાગુ પડતી કેહવતો અગર તે જાણે, અને જાણ્યા પછી તે ઉપર ધ્યાન પુગાડી અમલ કરે, તો તેવી ભૂલોથી જરૂર તેનો બચાવ થવા વિના રહે નહિ, એમ એ કેહવતોના અભ્યાસ ઉપરથી સિદ્ધ થાયછે. બલકે, વધારે બારીક અને ઉંડા અભ્યાસ પછી તો, જીંદગી જોગવવા માટેની એક

### સંપૂર્ણ ધારા-પોથી અને નીતિ-મોધ

એ કેહવતો ઉપરથી ઉભાં કરી શકાય એમ કેહવામાં અતિ-શયોકિત વાપરવા જેવું કશું નથી. જેમકે આજમુ નહિ રહેવું, પણ પ્રમાણિક મેહનતથી પોતાનું ગુજરાણ કરવું તે માટે કહેલું છે કે “આજસ દરિદ્રનું મૂળ છે,” “આજમુ, કુટુંબનો વેરી,” “કરે ચાકરી, તો પામે ભાખરી,” “કષ્ટ વિના ક્ષણ નહિ.”

## કેહવત વિષે નિબંધ.

ઇનસાને પોતાના હવસો ઉપર કાબુ રાખવાથી આખરે તે મુક્તિ પામેછે તો તેને માટે કહેછે કે “ઇદ્રીઓ જીતી તેણે સર્વ જીત્યું.” તેમજ અનીતિને રસ્તેથી વેગળા રેહવા માટે શિખામણુ દીધીછે કે “પારકી સ્ત્રી મા બરાબર,” “પર સ્ત્રી ચાર સદા ખુવાર, કાંટોકા બીછુના, જીતીકા માર.” વળી કરજદારી નહિ કરવા માટે બોલાયછે કે “કરજ-દારી, આખર ખુહારી.”

દારૂ પીવાથી પરહેજ રેહવા માટે શિખવેછે કે “જે પીએ શરાબ, તેનું ખાનું બરાબ.”

હરકોઈની પાપથી દૂર રેહવાની જરૂર માટે શિખવેછે કે “પાપ કદી છુપું નહિ રહે,” “પાપ બોલે નહિ, પણ બોળે.”

જીઠાંના ગેરફાયદા, અને સમ્યાઈના ફાયદા માટે પણ ઘણું કેહવાયલું છે. જેમકે “જીઠાના આવરદા ચાર ઘડી,” “જીઠું બોલવું ને જખ મારવી બરાબર,” “જીઠેકા મોહ કાલા, સચેકા બોલબાલા,” “સાચ, ને કદી ન લાગે આંચ,” “સાચ જેવું પુન્ય નહિ, જીઠ જેવું પાપ નહિ,” “સાચો જાય સ્વર્ગે, ને જીઠનો વાસ નર્કે,” “સાચાંનો સદા જય છે,” “સાચાનો સાથી બોદા.”

કોઈ પણ કામ અતિશય દોડાદોડી કરવાથી બીગડી જાયછે તેથી શિખામણુ દીધી છે કે “ધીરાં કામ સાહેબનાં,” “ધીરા સો વીરા,” “ઢીપે ઢીપે સરોવર ભરાય, ને કાંકરે કાંકરે પાળ બંધાય.”

## કેહવત વિષે નિબંધ.

વળી સંકટ યા બીજે સમયે ધીરજ અને સખુરી ધરાવવી જોઈએ તે માટે જોલેછે કે “ધીરજ મોહટી વાત છે,” “ધીરજનાં ક્ષણ મીઠાં છે,” “સખુરીનો બદલો સાહેબ આપે.”

હરકોઈ કામમાં, દિયાનત ચોખી, અને નૈયત પાક, રાખવાથી, કેટલી હિંમત રહેછે, તે માટે કહેછે કે “જેની દિયાનત પાક, તેને શાની ધાક?” તો જો કે આ દગાખોર દુનિયાના છળ પ્રપંચમાં, ઘણી વેળા, બદદિયાનત, પેહલી નજરે, કાવી ગયલી દેખાતી હોવાથી, ઉપલી કેહવતથી એક ઉલટી કેહવત પણ આ પ્રમાણે બોલાયછે કે “જેની દિયાનત પાક, તેના હાથમાં ખાક; જેની દિયાનત ખોટી, તેના હાથમાં રોટી.” પણ પેહલી નજરે જોકે એક બદદિયાનતી આદમી કાવતો જણાયછે તોપણ આખરે “ધર્મો જય, અને પાપો ક્ષય,” “જેવી દિયાનત, તેવી ખરકત.”

કોઈબી રીતે પોતાની આબરૂ સાચવવાની ઇનસાનને કેટલી બધી અગત છે તે આ ઉપરથી સિદ્ધ થાયછે કે “ગંધ આબરૂ પાછી નહિ આવે.” અને તેથીજ કહ્યું છે કે “મણનું માથું જાળે, પણ નવટાંકનું નાક ના જશે.”

આપણુ, દરરોજના સંસારમાં, ઘણાં એવાં જોઈએ છીએ કે જેઓ, પોતાનું સ્વમાન વટીક ખોઈ, પારકે ઠેકાણે, યા કરજ દરદ કરી, પોતાનો ખાવાપીવાનો ચશટો પુરો પાડવાને શરમાતાં નથી. એવી લાલચ સામે શિખામણ દીધીછે કે “ઉતર્યું ઘાંટી

ને થઈ ગયું માટી” એટલે જે ચીજનો, ફક્ત ઘાંટીમાંથી ઉતરે તેટલી એક બે પલનો, સવાદ લેવો, તે ચીજ માટે હલકાઈ કરવી, યા કરજ કરવું, લાજેમ નથી, કારણ કે “ખાધું ધાન, ને ગીયું માન,” “દાંતે દરદ, ને માથે કરજ.”

એજ મિસાલે કરકસરની જરૂર માટે ઢોઢો મલેછે કે “ઘેરની કસર, ને વાહણની સફર,” “સવેળાએ સંઘર્ષ હોય તો અવસરે આવે કાજ.” ખોદાતાલાએ ગમે એટલીબી દોલત આપી હોય, તોપણ, ઘટતી કસરની જરૂર છે, કારણ “ખાતાં કાંણા કુવાબી ખુટે.”

ખોલવા ચાલવામાં, મિઠાસ તથા સભ્યતા અને સલુકાઈ જાળવવાથી, કેટલા બધા ફાયદા થાયછે, તે દર્શાવવા, ટુંકમાંજ કહેછે કે “જખાંમાં શીરી તો મુલકગીરી, જખાંમાં એહર તો મુલક સાથે વેર.” તેમજ વળી એકજ અર્થનું ખોલવું સભ્યતા અને સલુકાઈલિયા ખોલો વાપરવાથી કેટલો બધો ફેર કરી દેયછે તે માટે કહેછે કે “ખાપની બૈયર પાણી પા, ને મા પાણી પા (એ બેમાં કેટલો ફેર?)”

વળી કન્યા કંકાશથી પરહેજ રેહવા માટે કહેછે કે “કન્યાનું મોહડું કાળું.”

ઈનસાફ કેટલો મોંઘો છે તે બતાવવા ખોલાયછે કે “સરકાર ચહટે તો પૈસાદાર જીતે.”

ગમે એટલી ઘાડી દોસ્તીમાં એક વેળા લંગાણ પડ્યું

કે પછી તે દોસ્તી પાછી સંધાવા છતાં અસલ જેટલી દિલ-ચુસ્ત રહેતી નથી, કારણ, “દોરી સંધાય, પણ ગાંઠ રહી જાય.”

ખોલવા કરતાં ચુપકીદી એખત્યાર કરવાના કાયદા વિષે દરેક પ્રજામાં કેહવત-રૂપી શિખામણો દીધેલી છે. આપણા વચ્ચે પણ કહે છે કે “સળસે બડી ચુપ,” કારણ, “ખોલ્યો ખોલ, ને માર્યો તીર, કદી પાછો નહિ આવે.” મોંઢુમાંથી સખુનો, વગર વિચારે, એક વેળા લપસી પડ્યા, કે પછી તે ન-ખોલ્યા થઈ શકતા નથી, અને ખોલનારને હાનિ પોંડ્યા-કનારા વધારે નિવડે છે.

ખુરાની સોખતથી દૂર રહેવા માટે ચેતવણી મળે છે કે “જેવી સોખત, તેવી અસર,” “જેવી સંગત, તેવી ખુદ્દિ.” બદ માણસની સોખતમાં તેના દુરાચારણ સિવાય ખીન્નું કાંઈ પણ લેવાતું નથી, અને તેવી સોખતનું પરિણામ આ કેહવત કરતાં વધુ અસરકારક દર્શાવેલું મહને જણાતું નથી કે “ગધેડાંની પાસે ગાય બાંધી તે ત્રીજે દાહડે ભુંકવા શિખી.”

પોતાનાં કામ માટે એક માણસે ખુદ જાતે મેહનત કરવી જોઈએ, કારણ પારકા ઉપર તે કામનો આધાર રાખી બેસવાથી તે કામ યાતો મુદલ થતું જ નથી, અથવા થાય છે તો તે ઘણું હાલહવાલ, અને કામ સોંપનારને પસંદ નહિ આવે એવી રીતનું, થાય છે, અને તેથી જ કહેલું છે કે “હાથ કરે તે સગો બાપબી નહિ કરે,” “હાથ દુખે તે સારા, પણ હેયું દુખે તે માહું.”

તેમજ પારકા ઉપર આશા ખાંધવામાં કોઈથી વેળા ઉમેદ સફળ થતી નથી માટે કેહવાયછે કે “પારકી આશ, સદા નિરાશ.”

લલાઈ કરવાના કાયદા, અને ભુંડાઈના ગેરકાયદા દર્શાવવા શિખવ્યુંછે કે “લલાઈ કીધેલી કદી ખાલી નહિ જાય,” “લલા કર, લલા હોગા,” “લલાનું લલુંજ થાય,” અને “ભુંડું તાકે તેનું ભુંડું થાય,” “ભુંડાથી ભુતખી નાહસે,” “ભુંડાં જીવતર થાને મરવું લલું.”

કોઈ આપણને અગર એક તમાચો મારે તો તેને તુરત ખીજે ગાલ આપવા માટે ઇસુ ખ્રિસ્તનાં ફિલસુફી ભરેલાં શિક્ષણનો ભેદ આ કેહવત આપણને તુરત શિખવેછે કે “ભુંડાંનો બદલો લલાઈથી વાળવો.” તેમજ કોઈએ ગમે એટલો પણ આપણનો બિગાડ કર્યો હોય, તોપણ, તેટલા માટે, તેને કદુવા અને શ્રાપ દેવાને બદલે સારી દુવા ચાહવી એ આપણા ધર્મ સમજવો જોઈએ, અને તેથીજ કહ્યુંછે કે “માથું કાપે તેનુંખી ખોદા લલું કરજે!” ક્રોધને સમાવવા, અને કીના કપટને દાખો દેવા માટે, આ છ ટુંક બોલમાં જે ઉત્કૃષ્ટ ફિલસુફી સમાવેલી છે, તે સમજાવવા વાચજી કરનારાઓએ કાંઈ પોઠા ને પોઠા ભર્યા હશે. અને તોપણ, કેહવતોમાં સમાવેલાં આ સાદાં ડાહ્યણુ ઉપરજ, અગર ઇનસાન જાત અમલ કરતી હોય તો, આ દુનિયા મધેથી કેટલી બધી જાંજળ,

## કેહવત વિષે નિબંધ.

કપટ, કીનો અને દુશ્મની, બદી તથા અનીતિ, અને તરેહવાર કુચાલોનો આંકો આવે.

પોતે કાંઈ પણ લલાઈ કરે તોજ સામા ધણી તરફથી લલાઈની આશા રખાય એ સિદ્ધાંત આ કેહવતો ખરૂં પાડે છે કે “માન આપે તે માન પામે,” “આપણે વેંહટ નમિએ તો કોઈ ગજ નમે,” “જેવાં લાઈનાં મોશાળાં, તેવાં બેહનનાં ગીત.”

વળી, માણસની અંદર સમાયલા એકલપેટાઈના ગુણ ઉપર જીત મેળવવા, આ કેહવત કેવી ઉંડી ફિલસુફી શિખવે છે : “મહુને ન હોજે, માહરા પડોસીને હોજે.”

તેમજ, સખાવત જેવા ઉંચ સદ્-ગુણ માટે, આ કેવી સુંદર શિખામણ છે ! “ભુખ્યાને લોજન, ખ્યાસાને પાણી, નાગાને વસ્ત્ર, એ સ્વચ્છ ઈનસાની.” “દેવે, દેલાવે, દેદે કરે, એા નર લવસાગર તરે.”

ઘણાક સંજોગોમાં ઈનસાનને પોતાનાં કૌવત કરતાં સમજ-શક્તિ અને ચાતુરી વાપરવાની વધારે અગત્ય પડે છે, અને તેટલા માટે આ કેહવતો જાયજ છે કે “બળથી નહિ થાય તે કળથી થાય,” “પથ્થર તળે હાથ આવ્યો કળેવળે કહડાય.”

કોઈથી બાબદમાં પગલું ભરવા આગમ્ય વિચાર-શક્તિ વાપરવાથી ઘણાંક નાપસંદ પરિણામોથી આપણુ બચ્યે છિએ તે આ કેહવત દર્શાવે છે,—“બેસીએ જોઈ તો ઉઠાડે ન કોઈ.”

વળી, કોઈ બાબદમાં, આપણુની પોતાની નબળાઈ હોય તો સામા ધણી સાથની ત્રણપાંચથી વેગળા રેહવાનાં કારણસર



શિખામણ દેવામાં આવી છે કે “કાચનાં ઘેરમાં બેસીને રાહ-દારી પર પથ્થર નહિ મારવા,” “પગ તળે બળે, ને લાંકા હોલવવા જાય,” એવી વાત હરગેજ બનવી નહિ જોઈએ.

પોતાની ગમે એવી નબળી હાલતમાં ઇનસાન નાઉમેદ નહિ થઈ જાય, પણ તેને સારો વખત આવવાની આશા રહે, તેટલા માટે કેહવાયું છે કે “ભોયે પડ્યા કાંઈ ભોયે નહિ રેહવાના.”

વળી “સંતોષ સમાન દોલત નથી,” એ કેહવત ઇનસાને આંખે દુનિયા મધે પોતાની હાલત ઉપર રાજ રેહવા માટે ઘણા ઉત્તમ ઢોલ શિખાડે છે. તેમજ “પારકી હવેલી જોઈને પોતાની ઝુપડી તોડી નહિ પાડવી,” અને “પોતાની રાખ સારી, પણ પારકી ખીચડી માઠી,” એ પોતાની હાલત ઉપર સખુરી પકડવા, અને બીજાઓની ચહુડતી હાલતમાં પોતે ભાગ પડાવવાની હલકાઈથી, યા તેની અદેખાઈ કરવાથી, દૂર રેહવા, માટે, અચ્છી ચાનક આપે છે.

ગરજ કેવી મીઠી ચીજ છે તે બતાવવા બોલાય છે કે “ગરજે ગધેડાને માટી કરવો પડે.”

તેમજ, નબળો વખત આવવે તેવા વખતને તાબે થઈ બેસવામાં કેટલું ડાહપણ છે, તે, આ કેહવત શિખાડે છે કે “વખત આવે બાંકા, તો ગધેદુ કેહના કાકા.” “સમો વરતે તે સાવધાન” એ પણ વખત સાચવી લેવાની ફિલસુફી સમજાવે છે.

## કેહવત વિષે નિબંધ.

વળી નજીવાં કારણમાંથી કેવાં મોહટાં પરિણામ નિપજે છે તે બતાવવા બોલાય છે કે “મગતરે હાથીનું મોહત.”

કોઈની રીતની આપબડાઈ, તેમજ એહંકાર અને ગર્વરીથી પરહેજ રહેવા માટે પણ તરેહવાર શિખામણો આપણને મળી આવે છે, પણ તેમાં સૌથી સરસ તો હિંદુસ્તાની ઉપરથી ગુજરાતીમાં કરી લીધેલી આ કેહવત જણાય છે કે “બડા બડાઈ ના કરે, ઐર બડા ન બોલે બોલ, હીરા મુંહસે ના કહે, કે લાખ હમેરા મોલ.” જે ખરેખર મોહટા છે તેને મોહડેથી બડાઈના સખુનો કદી પણ નિકળતા નથી. છાલકા અને ઇત્તર તચાકોથીજ એવી વર્તણૂકની આશા રાખી શકાય, કારણ કે “ખાલી વાસણ ખખરે ઘણું,” ને “ઠાલી ચણો વાગે ઘણો.” એ મુજબ તપાસતાં માણસ જાતને, દગલે ને પગલે, પોતાની

**દરરોજની જીંદગીમાં કામ આવે એવી શિખામણો** સઘળી ટાળી કાહડવા બેસ્યે તો કાંઈ હજારો નિકળી આવે, જે ઉપર વિવેચન કરવા માટે જુદું આખું દફતર જોઈએ. આટલા માટે એવી થોડીક કેહવતો અતરે ટપકાવી લેઈ તેમાંજ સંતોષ માનીશું. “દગો કોઈનો સગો નહિ.” “બધા દરમાંથી લેવટા નહિ મળે.” “હરામીથી બે ડગલાં દૂર.” “હિસાબ કોડીનો, ખજ્જેશ લાખની.” “બાંધી મુઠ્ઠી લાખ બરાબર.” “પીઠ પર માંચે, પણ કોઈનાં પેટ પર લાત નહિ મુકયે.” “લયી ચડ્ડમાં એક વખત ચોખો ચાંપીને જોવાનો.” “વેરીનો

વિશ્વાસ નહિ કરવો.” “માગ્યાથી મરવું લહું.” “મરણ પગલાંની હેઠ.” એવી તો ઘણી કેહવતો એકઠી આપી શકાય, કે જે સઘળી સામટી લેતાં એક સરસ નીતિ-શાસ્ત્ર બની શકે. ઉપર જણાવ્યું તેમ જો એવા નીતિ-બોધો માણસ ગોખી રાખે, અને તે પ્રમાણે તે ચાલવું કરે, તો આ દુનિયામાંથી ઘણું દુખ અને સંકટ ઓછાં થાય, અને માણસની જીંદગી વધારે સુખી નિવડે. ઉપલી કેહવતો તો ફક્ત ઉપર ટપકેથી એકઠી કીધી છે. એ કરતાં વધારે સરસ શિખામણો આએ સફાઓ મધેથી મળી આવ્યા વિના રેહનાર નથી.

### ઈનસાનની શારીરીક ખામીઓ

પણ કેહવતોની ચુંગાલમાંથી બચવા પામી નથી. જેમકે કાણા માટે બોલાય છે કે “કાણા ડોલામાં ફેલ ઘણાં, ને લોક મેળવ્યાં ઘણાં.” “કાણાસે ખોદા બેઝર.” જ્યારે આંધળા માટે કેહવાય છે કે “આંધળાનું હૈયું ખોલું.” તેમ વળી “આંધળો બેમરવત” એ રીતે પણ બોલાય છે. અને વળી બોલાય છે કે “સોમે પુલા, હજરમે કાણા, તેથી નીચા બુરા તાણા, જો અંધેકા પડ્યા કામ, તો લજ્જ રાખે શ્રી રામ.” વળી આ કેહવતમાં તો બે ત્રણ ખામીઓ દર્શાવતાં બીચારા કાણાને છેકજ ઉતારી પાડ્યો છે : “ઠાઠા હુંઠા સીત્તેર ફંદા, માંજરા ફંદા હેંસી, હુંક ગરદન્યા સવાસો ફંદા, ચોર કાણેકા તો પારજ નહિ.” હુંકાં કદનાં માણસ માટે કેહવાય છે કે “ઠીંગણી બલા,” “બટકી બલા,” જ્યારે લાંબા કદવાળા માટે “લાંબા સો

બેવકુફ” ની ઉપમા અપાયલી છે. વળી બાડા માણસ માટે બોલાય છે કે “બાડામાં બોંહતેર, ને કાણામાં તોંતેર ગુણ.” તેમજ કેહવાય છે કે “બાડી, ને બોંહતેર લખખણવાળી.” લંગડા માટે બોલાય છે કે “લંગડો લંકે જાય તો દુનિયા ઉઘી વળે.”

### અઠવાડિયાના દિવસોનાં નામ

ઉપરથી પ્રત્યેક વારની કેહવતો જનમ પામી છે, જેમાં વેહમનું અંશ લેવાયલું દેખઈતું જણાય છે, અને તેથી એક પ્રજાની ખુબી ખામીઓ ઉપરાંત તેના વેહમો વટીક કેહવતોમાં કેવી રીતે રહે છે તે એ ઉપરથી ખુદ્લું જણાઈ આવે છે. જેમકે “આતવાર, ને તાતોવાર,” “દીતવાર કહે જે હું આરોમારો, ને મહને પેહલે પોહર પાલો.” “દીતવાર મંગળવારે ભુંજ ધાણી, ને હાથે કરીને ઘેરમાં અવર આણી.” “સોમ પેહરાવે સાડી, ને મંગળ નાખે ફાડી.” “મંગળનો મુંઝ્યો, ને રવિનો રાંઝ્યો, પાછો ઠરતાંજ ઠરે.” “બુદ્ધ, ને કામ કરે શુદ્ધ.” “બુધે વલાવી બેટી, ને કદી ન બાપને લેટી.” “બ્રેસપતવાર, દાદાર હોરમજદનો મળતિયો વાર.” “શુક્રર, ને કામ થાય મુક્રર.” “શનવાર, ને સસરતો વાર.”

ઈનસાન જાત ઉપર આ દુનિયા મધે ગુજરતા તરેહવાર બનાવોનું કારણ નસીબને સિર ચહડાવવાની ટેવ ઉગમણ તરફની પ્રજાઓમાં ઘણી સાધારણ છે. ચહડતી અથવા પડતી,

## કેહવત વિષે નિબંધ.

સુખ અથવા દુખ, સારું અથવા માહું, કાંઈ પણ બન્યું તો તેનો ભુખ્તો નસીબ દેવીને માથે ચડેડે.

### કિસમત

એટલા માટે, સાધારણ એકીનનો શબ્દ થઈ પડ્યાછે, અને તેથી, ખીજી પ્રજાઓ લેગી, ગુજરાતી પ્રજા મધે પણ, નસીબનાં પ્રબળ માટે ઘણી કેહવતો, જનમ પામી, ચાલુ થઈછે. જેમકે “કરમ વિના કોડી નહિ મળે.” “કરમ વિનાનો ખેતી કરે, બળદ મરે કે સુકવણ પડે.” “નસીબ ચાર ડગલાં આગળનું આગળ.” “નસીબ વાહ રે નસીબ વાહ ! ક્યાં ઉઠીને જાય, નાકેથી ઉઠી વચમાં બેઠો, ત્યાં પણ લુખ્તું ખાય.” “નસીબના બળિયા, પકાવી ખીચડી, ને થઈ ગયા થળિયા.” “નસીબમાં લખ્યું હોય તે થાય.” “લાગ્ય વિના નર કોડી ન પાવે.” “લાગ્યમાં હોય એટલુંજ મળે.” “લાગ્યમાં હોય તો ઘેર બેઠાં આવે.” “લાગ્યશાળીને ભુત રળે, ને અક્કર્મીની બૈયર ન મરે.” “લાગ્યશાળીને ત્યાં ભુત રળે, ને અક્કર્મીના પુત તે લાંબા થઈને સુવે.” “લખ્યા લેખ મટે નહિ.”

### પૈસાનાં બળ,

તેમજ પૈસાની નાપાયદારી, માટે, દુનિયા મધે કોણને અનુભવ નથી? દરેક પ્રજામાં એને લગતી નસીહતી કેહવતો જોઈએ એટલી મળેછે, અને ગુજરાતીમાં પણ તેનો તોટો નથી. જેમકે પૈસાનાં બળ માટે બોલાયછે કે “જર ચાહે સો કર, બિન જર, તક તક મત કર.” “જર દેખી મુનીવર ચળે.”

“પૈસા, તોકે’ ભર મિજલસમાં હસ્યા, નહિ મળે પૈસા, તોકે’ ભર મિજલસથી ખસ્યા.” “પૈસા મળે, ત્યારે સગાખી ઘણા મળે.” “પૈસા માહુરા પરમેશ્વર.” “પૈસા વગરનું હવતર બળ્યું.” “પૈસા હાથમાં, તો દોસ્ત સાથમાં.” “પૈસા હોય તો રાજની બેહન સાથે પરણે.” “પૈસાદારના સૌ સાજા થાય, પણ ગરીબના કોઈ બનેવીથી નહિ થાય.” “પૈસાના ગોલામ સૌ.” “પૈસાને માન છે.” “પૈસાવાળાની બકરી મરી તે બધાં ગામે જાણી, ગરીબની છોકરી મરી તે કોઈએ નહિ જાણી.” “પૈસાવાળાને હાથ પીતલનું કડું સુન્નાનું લેખાય, ન ગરીબને હાથ સુન્નાનું કડું પીતલનું લેખાય.” “પૈસે બાઈ, પૈસે બાઈ, ને પૈસા વગરની નહિ સગાઈ.” “પૈસો હાલ, ને પૈસો ચાલ.” “પૈસો સૌને વાહલો છે.” તોપણ પૈસાનું એટલું બધું પ્રબળ બતાવ્યા છતાં કુદરતના અચળ નિયમો હજી

### પૈસાની લાચારી

કાંઈ ઓછી સ્પષ્ટ રીતે નોંધાઈ નથી. જેમકે “પૈસે હવાતું હોત તો તાલેવંત મરત નહિ, ને ગરીબને ઓરિયો રહેત,” કારણ મોહત આગળ ગમે એવો તાલેવંત શખસ પણ, કાફ-નના ખબના છતાં, લાચાર છે. વળી, પૈસાનો તુચ્છકાર બતાવવા માટે, કહે છે કે “પૈસો એક લોંડી છે.” તેમજ, તેની નાપાયદારી માટે, બોલાય છે કે “પૈસો કોઈનો રહ્યો નથી,” “જર, બેર, ને જમીન, કોઈનાં થયાં નથી, ને થશે પણ નહિ.” તેમજ વળી પૈસા કરતાં એક માણસની નોક તથા આખરૂ વધારે

કીમતી ગણાયલી છે તે આ ઉપરથી સાબિત થાય છે કે “પૈસો ગયો પાછો આવે, નોક (અથવા, પત) ગઈ પાછી ન આવે.” ઘણાં માણસોને, મોહડે માંગી, માન લેવા ઘણું ભાવે છે, તેના સંબંધમાં પૈસા ઉપરથી રમુજ ઢાળે બોલાય છે કે “પૈસો ટકો લેવો, ને મહને શેઠ પટેલ કેહવો.” વળી, કરકસર શિખવવા માટે, કહે છે કે “પૈસો બચાવ્યો તે પૈસો રળ્યા બરાબર છે.”

### ઉંમર

નાં પ્રમાણમાં માણસની કેવી ગતિ રહે છે તે પણ કેહવતમાં નોંધવામાં આવ્યું છે. શેક્સપિયર જેને “Seven stages of man” કહે છે તેને જોકે તદ્દન મળતું નહિ, તોપણ ઇનસાનની જીંદગીના સાત તપ્પા મિસાલનું, કાંઈક કેહણુ, આ કેહવતમાં સચવાઈ રહેલું જણાય છે: “સોલે શ્યાન, વીસે ગ્યાન, ને તીસે ધ્યાન; ચાલીસે પૂરો, ને પચાસે ઉતર્યો; સાઠી, ને બુદ્ધિ નાઠી; સીતેર વરસનો ઘરડો, ને ઘેરનાં છોકરાં એમ કરી કહે, કે કાંય નહિ મરતો મુવો તરડો?” એ પ્રમાણે, આપણા જેવા ગરમ મુલકમાં, ઇનસાનની શક્તિઓ એટલી ઉંમરે કરમાવા માંડેલી જણાય છે કે જેટલી ઉંમરે તો થંડા મુલકોમાં લોકો પોતાની મનશક્તિના પુર બાહરમાં કામ લેતા માલમ પડે છે. જ્યારે સાઠ વરસના મરદો યુરપનાં દેશો મધે મનશક્તિનો પુરતો અને ફાયદાકારક ઉપયોગ કરે છે, ત્યારે આપણા દેશ મધે તો તેટલી ઉંમરે સઘળી મનશક્તિનો છેડો આવેલો જણાવ્યો છે. “સાઠી, ને બુદ્ધિ નાઠી.” સાઠ વરસ થયાં એટલે

ઘરડાંઓના અઝલ ગુમાવી બેસવાને વખત આવેલો ગણાયછે, તો જો કે ઘણાક દાખલાઓમાં આપણુ જોઈએ છીએ કે એ કેહવત કાંઈ નહિ ખોટું પાડી શકાય તેવું સિદ્ધાંત સાબિત કરતી નથી, કારણ સાઠ અને વળી તેથી વધતી પણ ઉંમરના ઘણાક દાખલાઓ આપણુ જાણ્યે છીએ કે જેમાં તેટલી ઉંમરની બુઝરગીએ પુગેલાંઓ, પોતાની મનશક્તિ, જેવી અને તેવી, જાળવી શક્યાંછે, બલકે વધારે પાકટ બુદ્ધિનાં ગણાયાંછે.

### બુનિયાદની અસર

ઈનસાનમાં કેવી જડ ઘાલી બેઠેલી હોયછે તેનો અનુભવ આપણને, ચાલતાં અને હાંલતાં, મળેછે. અંગ્રેજીમાં જેને “Law of heredity” કહેછે તેને મજબુતી આપનારી કેહવતો, આપણી ભાષામાં, ઠારેઠાર, નજરે પડેછે. ઝાડપાન ઉપરથી, યા જાનવર ઉપરથી, યા ઈનસાન ઉપરથી, તેના ઢાંચો, એ કેહવતો, આપણને પુરતી રીતે શિખવેછે. જેમકે “કડવે લીમડે કડવો વાસ.” “કડવો લીમ, સો મણુ શાકર નાખે તોપણુ મીઠો નહિ થાય.” “ગધેડું નહુવડાવવે ઘોડું ન થાય.” “ગધેડી ગંગા-જળ નાહી તો કાંઈ પવિત્ર થઈ?” “જાત પર ભાત, ને કામર પર દીખાં.” “જાત મનાવી પાંઉ પડે, કજાત મનાવી સિર ચહુડે.” “ઓઘ્યો ઓઘ પર નહિ જાય તો હુરામ બુંદનો કેહવાય.” “તોખમે તાસીર, ને સોખતે અસર.” “સો મણુ સાણુએ સીધીભાઈ કાળો.”



## તનદોરસ્તી

સરખી બાબદને કેટલી કીમતી ગણવામાં આવી છે તે આ ઉપરથીજ જણાશે કે દુનિયાનાં સર્વે સુખોમાં એ સુખને શ્રેષ્ઠ માનેલું છે. “પેહલું સુખ તે જાતે નર્યા, બીજું સુખ તે ઘરે દીકરા, ત્રીજું સુખ ગુણવંતી નાર, ચોથું સુખ કોઠીએ જાર.” અને વળી કહ્યું છે કે “એક તનદોરસ્તી, હજાર ત્યામત.” તેમજ થોડું ખાવાથી તનદોરસ્તીની જાળવણી કેવી થાય છે તે દર્શાવવા બોલાય છે કે “થોડું ખાઈએ તો સુખ્યા રહીએ,” “થોડી ભુખના, ઘણું સુખના.” એજ મિસાલે નહિ રૂચતા ખોરાકથી પરહેજ રેહવામાં ઓષડ પાણીની જરૂર રેહતી નથી તે માટે એક ટુંક, પણ ઘણીજ અસરકારક, કેહતી હસતી ભોગવે છે કે “સો પરી, ને એક કરી.” વળી કેટલાક ઝાડપાલા અને વસાણાંઓના ગુણ દોષ પણ કેહવત-રૂપે મનુષ્યોના કાયદા માટે જાળવી રાખેલા જણાય છે. જેમકે “લીમ ગુણ ખત્રીસ, ને હરડે ગુણ છત્રીસ.” તથા “હિંગ, મરચું, ને આમલી, તમાકુ ને તેલ, જાતની જાતન કરે, તો પાંચે વાણું મેલ.” “હિંગ, મરચું, ને આમલી, સોપારી ને તેલ, જો કંઠનો ખપ કરે, તો પાંચે વસ્તુ મેલ.” તેમજ “દુધ, શાકર, ને એલચી, વરિયાળી, ને દ્રાખ, જો ગાયાનો ખપ કરે તો પાંચો વસ્તુ રાખ.” વળી તાવના રોગને દૂર રાખવાનાં કારણસર ચોકસ વસ્તુઓથી પરહેજ રેહવા માટે બોલાય છે કે “તાવ કહે હું તુરિયામાં વસું, ને ગલકું દેખી ખડખડ હસું; જેને ઘેર જડી છાસ, તેને ઘેર માહરો.

## કેહવત વિષે નિબંધ.

વાસ.” તેમજ વળી તનદોરસ્તી જાળવવાનો એક સાદો નુસખો આ કેહવતોમાં સમાવેલો જણાય છે કે “ઉનું ખાય, ઓધીને સુવે, તેની નાર વેદ નહિ જીવે,” તથા, “ખખારી દાતણ કરે, મન રૂખતું ખાય, દુધે વાળુ જે કરે, તે ઘર વેદ ન જાય.” વળી મોરચીના એક એલાજ તરીકે બોલાય છે કે “છેલ્લો ઉપાય છાસનો,” એટલે જ્યારે સઘળા ઉપાય નકામા જાય છે, ત્યારે સેવટે છાસ પાવાનો ઉપાય અજમાવવામાં આવે છે, કે જેથી યાતો દરદી સાહજે થાય છે, કે યાતો મરણ પામે છે.

જેમ બીજી બાબદોનો, તેમ વરસના

### જુદા જુદા મહિનાઓ

વિષેનો, અનુભવ પણ, ગુજરાતી લાઇઓએ, કેહવતોમાં જાળવી રાખેલો જણાય છે. જેમકે કારતક મહિનાના સંબંધમાં બોલાય છે કે “કારતક મહિને કણુળી ડાહ્યો.” તેમજ કહે છે કે “કારતક મંદો, તો બારે આંકડા.” એ કેહવત એવા વેહુમ ઉપરથી જનમ પામેલી કેહવાય છે કે જે કારતક માસ વેપાર વણુજમાં મંદો જાય તો બાકીનું વરસ તેજી નિવડે. તેમજ કારતક માસ ઉપરથી આવી રીતે પણ બોલાય છે કે “કારતક કાતરે, માગસર છેતરે, પોસ હાંડી સોસ.” માગસર મહિનાના સંબંધમાં એવી કેહતી છે કે “માગસર ન વાયા વાવલા, આદરા ન ઉઠ્યા મેહ, ભરજોળન ન જયો ખેટડો, ત્રણે હાર્યા તે.” પોષ મહિનો ભર શિયાળામાં પડતો હોવાથી બોલાય છે કે “પોષ, ને પેટમાં મંડ્યા પોસ,” એટલે એ માસમાં એટલી સખત થંડી પડે છે

કે તેની સખતાઈ ઓછી કરવા માટે માણસને પોતાનાં શુંકણ પેટમાં ડાળીને બેસવું પડેછે. તેમજ પોષ પછી માહ મહિનામાં થંડીનું જોર કમતર થતું હોવાથી બોલાયછે કે “માહ માથે, ને કામળ ખાંધે.” તેમજ ચૈતર તથા વૈશાખ ગરમ રૂતુના મહિનાઓ હોવાથી તે મહિનાઓમાં વરસાદની કશી વધ્ધી હોતી નથી, અને તેથીજ બોલાયછે કે “ચૈતર ચહડે નહિ, ને વૈશાખ પડે નહિ.” વળી બોલાયછે કે “ચૈતરે ચેત, વૈશાખે વેચ, જે આવ્યો જેઠ તો પડ્યો હેઠ.” શ્રાવણ, તથા ભાદરવો, વરસાદ રૂતુના મહિના હોવાથી, તેઓ દરેકમાં પડતા ઓછા વધતા વરસાદનો અનુભવ દેખાડવા બોલાયછે કે “શ્રાવણનાં સરડાં પરડાં, ને ભાદરવાની રેલ, આશો તાહરાં છોકરાં નદીએ નાહવા મેલ.” તથા, “શ્રાવણનાં સરડાં પરડાં, ને ભાદરવાની હેલી, જે એક વરસ નહિ આવું, તો રૈયત બને છેલી.” વળી શ્રાવણ સંબંધી બોલાયછે કે “શ્રાવણ બય કારડો, તો કણે ભરાય આરડો,” કારણ એ મહિનામાં અનાજ માટે બહુજ વરસાદની જરૂર રહેતી નથી, અને તેથી એ માસમાં જેમ વરસાદ ઓછો હોય તેમ અનાજના પાકને ઘણું ફાયદો થાયછે. તેમજ કેટલાક મહિનાઓના સંબંધમાં એક વેહમ એવો બયજ છે કે “શ્રાવણ ઘોડી, ભાદુ ગાય, માહ મહિને જે લેસ વિચાય, તો ઘણીને ખાય કે ઘોરમાં બય.” ભાદરવા સંબંધી બોલાયછે કે “ભાદરવાની લેસ, ચરવું થોડું, ને તરવું ઘણું,” કારણ એ મહિનામાં વરસાદ ઘણું

ભેશબંધ પડેછે, અને ભેંસને પાણી ઉપર બહુ આર હોયછે. વળી “ભાદરવાની ભેંસ લીલુંજ દેખે” એમ પણ બોલાયછે. તેમજ કહેછે કે “ભાદરવે ભટુ, ને આખાડે ટટુ.” આશો માસ વરસાદ રૂતુની આખેરીએ આવતો હોવાથી બોલાયછે કે “આશો, ને મેઘ નાહસો.” તેમજ વળી કેહવાયછે કે “આશાડી શુદ્ધ પંચમી, ભે અબુકે વીજ, નદીનાળાં ભરાઈ જશે, રાખો બગદ ને બીજ.”

વરસાદના મહિનાઓ સંબંધી કેહવતો ઉપરથી

### વરસાદનાં જુદાં જુદાં નક્ષત્રો

સંબંધી જે અનુભવ કેહવતોમાં નોંધાયોછે તે ઉપર નજર પુગાડેલી વ્યર્થ ગણાશે નહિ. ઓત્રા નક્ષત્રમાં જે વરસાદ વરસેછે તો અનાજ એટલો પાકેછે કે બનવરો વટીકને તે ખવાડતાં ખુટતો નથી, અને તેથી કેહવત પડીછે કે “જે વરસે ઓત્રા, તો ધાન નહિ ખાય કુતરા.” તેમજ ચિત્રા નક્ષત્ર એટલું અચોક્કસ કેહવાયછે કે જે એ નક્ષત્રમાં વરસાદ પડ્યો તો રેલ લાવે એટલો પડે, અને ગરમી પડી તો તે પણ, બાળી નાખે એટલી, હદ વિનાની, હોય એવું મનાયછે. આ કારણ માટેજ એ નક્ષત્રને “ઘેલી ચિત્રા” ની ઉપમા આપીછે, અને બોલાયછે કે “ઘેલી ચિત્રા કરે ખેલ, ને કાર ઉનાળે આવે રેલ,” “ચિત્રા રેલે કે તપે,” તથા “જે વરસે ચિત્ત, તો ભાંજે ભીત.” વળી પુરવા નક્ષત્રમાં પણ વરસાદ પડવે અનાજનો પાક સારો ઉતરવાની આશા રહેછે, અને તેથી કણબી લોકો ભાવ ચહ-

હાવી પૈસા કમાવાની આશા મુકી બેસેછે, જેથી બોલાયછે કે “જો વરસે પુરવા, તો કણુળી બેઠા ઝુરવા.” તેમજ મધા નક્ષત્રમાં પણ, વરસાદ સારો પડવે, પાક પુષ્કળ ઉતરવાની ઉમેદ રહેછે, અને તેથી કહેછે કે “જો વરસે મધા, તો ધાન થાય ઢગા.” “સાંત” નામનાં નક્ષત્રમાં વરસાદનું વધારે પડવું રૂના પાક માટે નુકસાનકારક ગણાયછે, અને તેથી કેહવાયછે કે “જો વરસે સાંત, તો વાગે ન તાંત,” કારણ કે રૂનો પાક નાશ પામવે, ને તેની આમદ ન હોવાથી, પિંબરો પોતાની તાંત ચલાવી શકતો નથી. હસ્ત અથવા હાથિયાનાં નક્ષત્રમાં પાણી વધારે પડવું લાલકારક જણાયછે, અને તેથી કેહવત ચાલુ છે કે “જો વરસે હસ, તો પાકે અઢારે વસ.” તેમજ કહેછે કે “આવી રે હાથિયાની એર, ને ભાંજ્યા રે બાજરીના પેર,” તથા “જો વરસે હાથિયો, તો મોતીએ પુરાય સાથિયો.” “હાથિયો વરસે હાર, તો આખું વરસ પાર.” અને, આરૂઢા નક્ષત્ર માટે કેહવાયછે કે “જો વરસે આરૂઢા, તો બારે મહિના પાધરા.”

હવે આપણે કેહવતોના તે ભાગ ઉપર આવીશું કે જે આપણને એક પ્રજાની ચલગતનું તોલ ઘણી આસાનીથી કરવાને સામર્થ્યવાન કરેછે. ઉગમણ તરફના લોકો,

### સ્ત્રી જાત તરફની લાગણી

યા માન માટે તો, ખચીત જાણીતા થયાજ નથી. એરત થઈ એટલે તે બાપડી, દરેક બાબદમાં, મરદ કરતાં હલકી અને

ઉતરતી, અને કશા પણ હક અને માન મરતબાને લાયકની નહિ, એવો ખ્યાલ એ પ્રજાઓમાં મજબુત જડ થાલી બેઠાં છે, અને હિંદુસ્થાનની પ્રજાઓનો મોહટો ભાગ નાનુક પંથની તરફ જે રીતની ચાલ ચલાવે છે તે ઉપરથી આપણને તો તે દરરોજના અનુભવની ખીના છે. સ્ત્રી એ ગોચર ઘર મધેનાં રાચરચીલાંનો કાંઈ ભાગ હોય, અથવા એક ધણીનાં ગાય ઢારની પંગતીનું જનવર હોય, તેમ તેણી સાથે વર્તવામાં આવે છે. એથી પણ નખેતર, જ્યારે એક નાનુક અને કોમળ બાનુને, એવી વર્ણોમાં, “પગમાંના ખાસડાં” ની, ઉપમા આપેલી જોઈએ છિએ, ત્યારે સ્ત્રી-જાત તરફ એવી નાપસંદ વર્તણુક ચલાવનારાઓ માટે કોઈ પણ રીતનું માન તો આપણને રેહતું જ નથી. તેણીને હુમ્મેશાં પોતાના પગ તળે દાબેલી જ રાખવા માટે બોલાય છે કે “પગમાંનું ખાસડું પગમાં જ રાખેલું ભલું,” “રાંડની જાતને ખાસડાંને તળિયે જ રાખેલી ભલી.” અને તેથી જ્યારે એક બાયડી મરણ પામવે બીજી બાયડી કોઈ હિંદુ-ભાઈ પરણી લાવે છે તો ઉકમાઈથી બોલાય છે કે “પગમાંનું ખાસડું બદલ્યું,” “જુનું ખાસડું ફેંકી દઈ નવું ખાસડું લાવ્યો.” ગરીબ બીચારી સ્ત્રીનો દરજ્જો, હિંદી સંસારમાં, એટલો બધો તો હલકો તથા ઉતરતો ગણવામાં આવ્યો છે, કે એક ભરથારે બીજી બાયડી કરવી, એ, જાણે પગમાંનું એક ખાસડું ફેંકી દઈ બીજું તે બદલ પેહુરી લેવા સમાન, ગણવામાં આવે છે. અફસોસ! કે જે પ્રજાઓમાં સ્ત્રી જાતીને આટલી

હિણેલી અને તુચ્છ ગણેલી તે પ્રજાઓની ચહડતીએ પુગવાની હિમેદ કેવી રીતે પાર પડી શકે! આપણા ગુજરાતી ભાઈઓને કોમળ નારીઓ માટે “રાંડ” કરતાં વધારે સહ્યતા ભરેલો શબ્દ મળેલો જણાતો નથી, અને તેઓની કીમત તેઓ એટલી બધી તો ભારી ગણેછે કે તેઓ કહેછે કે “ટકે ટકે નાન, ને પૈસાની હબરો રાંડ.” તેણીની અંદર કોઈની રીતની અક્કલ યા સારી ચલગતની હસતી વટીક કબુલવામાં આવતી નથી, કારણ સર્વે અક્કલ હુશ્યારી, અને સદગુણો, જાણે તેમના મરદો સઘળા, પોતાનેજ માટે, ઈશ્વરને ત્યાંથી માંગી લાવ્યાછે! આથી તેઓ બોલેછે કે “સ્ત્રીની મતી પાણીએ,” “રાંડની બુદ્ધિ પાણીએ,” “સ્ત્રીની અક્કલ એડીમાં.” તેણીના બોલ ઉપર ભડસો મુકવા સામે મનાઈ છે, કારણ કહ્યુંછે કે “હસ્તી-દંત, નારી વચન, પ્રીત કપટીની જે, અંતરનાં ને બહારનાં, જુદાં જુદાં તે.” વળી તેણી માટેના હલકા વિચારોમાં હજી કાંઈ ઓછું હોય તેમ બોલાયછે કે “રાંડ કોઈની થઈ નથી, ને થવાની નથી.” તેણીને સુધારવા, યા શિખામણ દેવા માટે, ડાંગ સિવાય બીજી કશી વધારે નરમ રીતિ, એ ભાઈઓને જણાતી નથી, કારણ કેહવાયછે કે “બુધે જાન બાજરી, ને બુધે નાર પાધરી, બુધે ડાખું દોહવા દેય, ને બુધે છોકડું છાનું રહે.” “રાંડ, સાંઠ, ઓર અરણી ભેસાં, ઓ વિખરે જળ કરના કેસા? માર બુધાં, ઓર કર સુધાં.” એ પ્રમાણે સ્ત્રી જાતી વિષેના સામાન્ય આવા ખરાબ વિચારો પછી સંસારમાં એક

બેટી,

યા બાયડી, યા વહુ, તરીકે તેણીનો દરજ્જો કોઈથી રીતે માન  
 ભર્યો રાખ્યો હોય, યા તેમને માટે કોઈથી રીતના હુક ભોગવ-  
 વાની છુટ સ્વીકારેલી હોય, યા એક દીકરી, યા બાયડી, યા માતા  
 તરીકે, સ્વતંત્રતા સરીખી ચીજ, તેણી માટે પિછાનવામાં આવતી  
 હોય, એવું આપણને ઘણું દરજ્જો જણાતું નથી. ખુદ  
 હિતોપદેશમાં કહેલું છે કે “એક સ્ત્રીને બાળ વયમાં તેણીના બાપે,  
 જીવાનીમાં તેણીના ભરથારે, અને ઘડપણમાં તેણીના છોકરા-  
 એએ સાચવવી જોઈએ, કારણ કે કોઈથી કાળે તેણી છુટા-  
 પણું ભોગવવાને લાયકની નથી.” બોલાય છે કે “દીકરી ને ગાય,  
 જ્યાં દોરે ત્યાં જાય,” એટલે એક દીકરીનો દરજ્જો ગાય  
 જેવાં જાનવર કરતાં વધારે ઉંચો ગણેલો નથી. જેમ ગાયને  
 તેનો ઘણી જ્યાંથી હાંકી જાય ત્યાં જવું પડે છે, તેમ દીકરીને  
 તેણીનાં માબાપ જ્યાંથી દોરવે, અને જ્યાંથી હોમાવી આપે, ત્યાં  
 તેણીએ જવું જોઈએ. લગન જેવા, એક ઈનસાનની જીંદગી  
 ઉપર મોહટાંમાં મોહટી અસર કરનારા, બનાવ માટે પણ  
 તેણીની મરજી, યા રજામંદી પુછવી, એ હિંદુ-સંસારમાં નહિ  
 બનવા જોગ બીના છે, કારણ પોતાની પસંદગી યા નાપસંદગી  
 બહાર કરવાનો એક સ્ત્રીને કશો હુકમ નથી! દીકરી માટે  
 વળી એટલું બધું તો વાહલ કેહવતો ઉપરથી આપણને  
 જણાય છે કે તેણીને “ઉકરડાની જાત” સિવાય વધુ પ્રીત  
 દર્શાવનારા શબ્દોથી બોલાવવામાં આવતી નથી. વળી કેહવાય છે



કે “દીકરીની હલકી માટી;” અને તે પણ વળી એટલે દરજ્જે, કે દીકરી હલકી ગણાયલી હોવાથી તેણીના બાપને વટીક તે કલંકથી સોસવું પડેછે, અને તેથી બોલાયછે કે “છોકરીના બાપ નીચા.” તેમજ તેણી અગર મરણ પામી તો તેમાં સારાં નસીબની વાત સમજવામાં આવેછે, કારણ કેહવત વપરાયછે કે “દીકરી મરે તે પનોતાંની.” તોપણ, ઇનસાફને ખાતર અતરે જણાવવું જોઈએ કે દીકરી માટેનાં ઉપલાં કેહણીની સાથે સાથે દીકરીની કદર પિછાનનારી બે ચાર કેહવતો પણ મોબુદ છે. જેમકે દીકરીને ઘણી વેળા લક્ષ્મીની ઉપમા આપવામાં આવેછે, અને તેથી બોલાયછે કે “દીકરી આવી તે લખમી આવી, દીકરા આવીને શું વાહણ લાવવાના હતા?” “દીકરી વગરનાં દેશ સૂનાં,” “દીકરી આપી તેણે દુનિયા આપી.” તોપણ, દીકરી કરતાં પણ એક

વહુ

તરીકેનો એક સ્ત્રીનો દરજ્જો હજી વધારે હલકો પિછાનવામાં આવ્યોછે, કેમજે બોલાયછે કે “વહુ મુઠ, ને ઉંદરડી મુઠ.” એક ઉંદરડીની જીંદગી કરતાં એક વહુની જીંદગી વધારે કીમતી ગણી નથી. ખચીત, એક સ્ત્રીની જીંદગી માટે, આ કેવી લાગણી-રહીત બોલી છે? વહુ થઈ એટલે તેણીનું કાંઈ પણ બોલવું, યા કાંઈ પણ કરવું, તેણીનાં સાસરિયાંમાં પસંદ આવતું નથી, અને તેથી બોલાયછે કે “વહુનું નામ વાએહું;” “વહુ ને વરસાદ, એ બેને જશ નહિ.”

## સગપણ સંબંધી કેહવતો

ઉપર આવતાં એ કેહવતોનો પણ ગુજરાતી ભાષામાં કશો તોટો દીસ્તો નથી, અને જે પ્રજાઓમાં, દરેક કુટુંબ જોડાઈને સાથે રહે, એવો સદીઓનો ચાલુ રવાજ, તે પ્રજામાં એવી કેહવતો વિશેષ હોય તેની કશી નવાઈ નથી. મા-બાપ, દીકરા-દીકરી, ભાઈ-બેહન, ધણી-ધણિયાણી, સાસુ-સસરા, વહુ-જમાઈ, મામા, માસા, કાકા, પુઈ, ભાણજી, વિગેરે, સગપણના દરેક ગાંઠ માટે, કાંઈ નહિ અને કાંઈ પણ, કેહણુ, એ ભાષામાંથી નિકળી આવ્યા વિના રહેશે નહિ.

### મા-બાપ

માં પોતાનાં છોકરાંઓ ઉપર બાપ કરતાં માનું હેત હંમેશા વિશેષ હોયછે તે દર્શાવવા બોલાયછે કે “બાપ તે બાપ, ને માય તે માય, બાપથી સરે તો માયને રહે કાંય?” “બાપના રાજમાં નહિ સમાય, ને માએના બોલામાં સમાય.” “માએ તે માવા, ને બાવા તે પલંગના પાવા.” વળી કહેછે કે “લુણુ વિના જેવું લુખ્ખું અન્ન, મા વિના તેવું બાપનું મન, ટોલાં વછુટી જેવી મૃગલી, તેવી મા વિનાની દીકરી એકલી.” માબાપના ગુણ દોષની અસર તેમનાં ખચ્યાંઓમાં ઉતરેછે તે બતાવવા બોલાયછે કે “બાપ તેવા બેટા, ને વડ તેવા તેટા.” “માએ તેવી દીકરી, ને ઠામ તેવી ઠીકરી.” માએ તરફનાં વાહલ માટે બોલાયછે કે “માએ તે માએ, ને સૌ તે વાએ.” “માએ જેવા

મીઠા મેવા.” “માએ વિના સૂનો સંસાર, માએ વિના તે શો અવતાર?” “માએની ગરજ કોઈથી નહિ સરે.” વળી માએ અને મતરાઈ વચ્ચેનો ફેર બતાવવા બોલાયછે કે “માએ મતરાઈમાં એટલો ફેર, કે આખ્યા બાર ને ગણ્યા તેર.”

### દીકરા-દીકરી

માં દીકરો કૂળનો દીવો ગણાતો હોવાથી, અને હિંદુ-રીવાજ મુજબ બાપની ધર્મ-ક્રિયાઓ માટે દીકરાની જરૂર હોવાથી, એક કુટુંબમાં એક દીકરાની હાજરી ઘણીજ કીમતી ગણાયછે, અને તેથી બોલાયછે કે “દીકરો તો દેવતાને ત્યાં પણ દુર્લભ.” તેમજ પારસીઓમાં બોલાય છે કે “દીકરો માહરો દનનો દીવો, ને બેહુશત ઉજરડાં ફાવે, ને દીકરી માહરી ઘડાની ઠીકરી, એન વખત કામ આવે.” દીકરી માટે કહેછે કે “દીકરી ચાલે, ને ડુંગર હાલે, વહુ ચાલે ને ડોલા બાળે.” અને દીકરીને વેહલી વેહલી પરણાવી સાસરે મોકલી દેવાની અધીરાઈ સંબંધમાં બોલાયછે કે “દીકરી તો પારકું ધન,” “દીકરી ને એકું ધાન વાસી ન રખાય,” “દીકરી સાસરે કે મસાણે શોભે,” “દીકરી સાસરે ગયલી કામની ને માલ વેચેલો કામનો,” “દીકરી સાસરે શોભે, ને હાથી દરબારે શોભે.”

### ભાઈ-બેહુન

માં ભાઈ તરીકેનાં સગપણ માટે બોલાયછે કે “ભાઈ મળ્યા એટલે પરમેશ્વર મળ્યા.” “ભાઈ જેવો બેલી નહિ, ને ભાઈ જેવો વેરી નહિ.” તેમજ વળો ભાઈની પોતાની બેહુન તરફની

## કેહવત વિષે નિબંધ.

ઓછી વધતી લાગણીવાળી વલણ સંબંધમાં બોલાયછે કે “ભાઈ બેહુનનાં આંધણાંમાં ફરે, ને બેહુન ભાઈને મોસાળાં કરે,” “ભાઈને ભરોસે રેહતી ના; ને વેહલી નાતરે જા,” “ભાઈને ઘેર વેહા, ને ઠાલી ઉભલીને ખા,” “ભાઈનાં મોસાળાં, તેવાં બેહુનનાં ગીત,” “બેહુન તો ભાઈ ભાઈ કરે, ને ભાઈ તો બેહુનનાં નાતરાંમાં ફરે.”

### ધણી-ધણિયાણી

સંબંધમાં પણ ધણીક જાણવાજોગ કેહવતો આપણને મળેછે. ધણીનો દરજ્જો કેટલો ઉંચો, અને ગમે એવી ખાંપણ છતાં માન મરતબા તથા તાબેદારીને લાયકનો, ગણ્યોછે, તે આ કેહવત ઉપરથી જણાયછે કે “માટીનો માટી પણ પુજ્ય છે.” “મીનનો પણ માટી.” વળી એક જોડાં વચ્ચે કાંઈ બોલાચાલી યા કંઈક કંકાસ થયો પણ હોય, તોપણ, આખરે, તેઓ વચ્ચે સલાહ સંપન્ન થયા વિના રેહતી નથી, માટે બોલાયછે કે “માટી જૈરી એકનાં એક, ને વચમાં બોલે તે ફેક.” વળી ધણી-ધણિયાણીનો સંપ તોડવા ગમે એટલી કોશેશ થાય તો પણ જો તેઓ હેત પ્રીતથી વસતાં હોય તો તેવી દરેક કોશશ મિથ્યા છે તે જણાવવા આ કેહવત બોલાયછે કે “જ્યાં ધણી ધણિયાણી રાજ, ત્યાં શું કરે કોટવાલ ને કાજ?” તેમજ એક ઓરત પોતાના ખાવીંદની હૈયાતીમાંજ વધારે સુખી હોયછે માટે બોલાયછે કે “ધણી રાજ, ને મહા રાજ; પુત રાજ, ને ભુત રાજ.” અને તેજ કારણે વળી એમ પણ બોલાયછે કે

## કેહવત વિષે નિબંધ.

“ધણિયાણી ધણીવાળી સોહામણી લાગે, ને ધરતી વસ્તીવાળી સોહામણી લાગે.” તેમજ ધણીનું હેત તથા માન જાળવવામાં એક સ્ત્રીની કેટલી મોહટી ઈજત છે તે આ ઉપરથી જણાય છે કે “ધણીએ માની તેને ઘેરે માની, ઘેરે માની તેને ગામે માની,” “જેને ધણીનું માન, તેને પરીનું માન.” એક સ્ત્રીના ખાવીદનો દરજ્જો તેણીના ખોદાના દરજ્જાની બરાબર ગણેલો છે, માટે ખોલાય છે કે “ખાવીદ, ને ખોદા બરાબર,” “ધણીની ચોરી કરવી, ને ખોદાની ચોરી કરવી બરાબર છે.” તેમજ વળી સંસારમાં કન્યો કંકાસ દૂર રાખવા તથા સુલેહ સંપન્ન જાળવી રાખવાના હેતુથી ખોલાય છે કે “ધણીનું ધાન ખાવું, ને લોહડાંના ચણા ચાવવા બરાબર છે,” કારણ કે ધણીનો સ્વભાવ તથા મિજાસ જાળવી લેવા વિના અંધે વચ્ચે સારો સંપન્ન રહે નહિ, અને તેટલા માટે સંસાર સુખી નિવડે નહિ.

## સાસુ-વહુ

ના કશા પણ એલખાસ વિનાના સંબંધ વિષેની, અને તેમજ તેથી ઉલટી મતલબની પણ, ઘણીક કેહવતો આપણને મળી આવે છે. જેમકે “સાસુ કોઈની માએ નહિ, ને વહુ કોઈની થાય નહિ.” “સાસુ કોઈની શાકર નહિ, ને માએ કોઈની ડાકણ નહિ.” “સાસુ ખાધી, સસરા ખાધો, ને ખાધો ઘેર-જમાઈ, ને બાર ગામનાં ગધેડાં ખાધાં તોળી નહિ ધરાઈ.” “સાસુ ગઈ સવરાત, ને વહુને આવી નવરાત.” “સાસુ જાય ઉભી હોલી, ને વહુજી ખાય ખીર ને પોલી.” “સાસુ દમે

## કેહવત વિષે નિબંધ.

સવેળા, તો વહુ દમે કવેળા.” “સાસુ પોતે તેવી, ને વહુને શિખામણુ દેય.” “સાસુ બેઠી શિખામણુ આપે, ને વહુ બેઠી કીડીઓ ગણે.” “સાસુ ભાંગે તે કહલોડાં, ને વહુ ભાંગે તે ઠીકરાં.” “સાસુ માહરી લોલી, દેખાડે નહિ દીવાલી કે હોલી.” “સાસુ લડી મુઠ્ઠ, ને વહુ વઢી મુઠ્ઠ, ને ન ખાધાં કોઈએ રાંધ્યાં ધાન.” “સાસુના પગને ઠેસ લાગે તોખી વહુએજ પગે લાગવું, ને વહુના પગને ઠેસ લાગે તોખી વહુએજ પગે લાગવું.” “સાસુમાં સો વાંક, પણ વહુનો વાંક નિકળે.” તોપણ, વળી સાસુ-વહુ વચ્ચે એલખાસ બતાવવા, આ રીતે પણ બોલાયછે કે “સાસુ ને વહુ બેઉ સરખી, ને બચમાં બોલે તે નરસી.” “સાસુ ને વહુ સકારાં, ને વચ્ચે બોલે તે અકારાં.” “સાસુ ને વહુને કળ્યો કેટલો? ખીચડીને કકડો આવે તેટલો.”

### જમાઈ

તરીકેની એક શખ્સની સગાઈ સંબંધી કેહવતો કેવી શિખામણુ નાંધેછે તે તપાસતાં, એ સગપણુ સાથે પણ જાહજીવું માન બેઠેલું આપણને માલમ પડતું નથી. ઉલટા, એ સગાઈ સંબંધી, જે વિચારો, બે ત્રણ કેહવતોમાં, આપણને જણાયછે તે કેવળ અપમાન ભરેલા છે. જેમકે એક જમાઈને જમની સાથે સરખાવી બોલાયછે કે “જમાઈને જમ બરાબર.” વળી કહેછે કે “જમ, જમાઈ, ને જાચક, કોઈનાં ન થાય.” તથા જમાઈના દરજ્જા વિષે તો બોલેછે કે “જમાઈની જગ્યા ખાસડાં આગળ.” તોપણ, વળી એક રીતે, એમ પણ બોલાયછે કે

“દીકરી આપીને દીકરો લીધો, ને પારકો હતો તે પોતીકો કીધો.”

બાપ તથા મા તરફનાં સગાંઓ, જેવાંકે

**કાકા, મામા, કુઈ, માસી,**

ઉપર જ્યારે નજર પોંહ્યાજ્યે છિયે ત્યારે તે સંબંધી કેહવતોમાં પણ જાહજો પ્રીતિ લરેલો સ્નેહ નાંધાયલો જણાતો નથી. જેમકે “કાકા મામા કેહવાના, ને ગાંઠે હોય તે ખાવાના.” “કાકો માહરો બાપનો ભાઈ, ને કાકી માહરી લોકની જાઈ, તું ને ને મહને શું સગાઈ?” તેમજ, “મામો તે તો માનો ભાઈ, ને મામી સાથે શી સગાઈ?” “કાકી, ને લીધી ધુળની ફાકી.” તોપણ એક કેહવતમાં કહેછે કે “કાકો દીઠે કુટુંબ, ને મામો દીઠે મોસાળ.” એજ પ્રમાણે કુઈનાં સગપણ માટે પણ એકકથી ઉલટા વિચારો નજરે આવેછે, જેમકે એક કેહવતમાં જ્યારે તેણી માટે “કુઈ, ને થંડા પાણીની કુઈ” એવી રીતે હેતલરેલો એસારો કીધેલો છે, તો બીજામાં “કુઈ, ને કુવે પડીને મુઈ” એવી રીતના સરખાવ તેણીને આપવામાં આવ્યોછે. તેમજ માસી તરીકેનાં સગપણ માટે એવીજ હેતલરેલી રીતે બોલાયછે કે “માસી, ને ખરી બપોરનાં દીધી ફાંસી!” એ રીતે કાકી, મામા, કુઈ અને માસી એ ચારે સ્ત્રી સગપણ સંબંધી પેહલી બેના બાબમાં જ્યારે કેહવતો કશું સગપણજ કબુલવા ના પાડેછે, ત્યારે પાછલી બેને કુવો અને ફાંસી બતાવેછે. હિંદી સંસારમાં સ્ત્રી જાતીના જે હલકા

## કેહવત વિષે નિબંધ.

દરજા માટે ઉપર વિવેચન કીધું છે તેની સાથે આ કેહવતો તદ્દન બંધ બેસે છે, કારણ કે જ્યાં પોતાની સ્ત્રી, તથા દીકરી તથા વહુ, જેવાં નજદીકનાંજ સગપણ માટે, હેતુ અને લાગણી ભરેલો સંબંધ, એ સંસારમાં, પસરવા પામી શકતો નથી, તો પછી બાપ અને મા તરફનાં સ્ત્રી-સગપણ માટે વધારે સારા સ્નેહની આશા રાખી શકાય નહિ.

### લાણેજ

સંબંધમાં નીચલી કેહવતો આપણને જડે છે: “લાણેજ ને તાણેજ, ને દેખતાં ને માગતાં, ને ન આપતાં તો શાપતાં.” “લાણેજ લાગમાં નહિ, ને જમાઈ લાગમાં નહિ.”

સંસારમાં કેટલાક સંભોગો એવા આવે છે કે જ્યાં

### સ્ત્રીનું અલણ

દેખઈતું વિશેષ હોય છે. તેવા સંભોગોમાં તે સ્ત્રીને પોતાનાં અતલગનાંઓનીજ લાગણી રહે છે, અને પોતાના ધણી તરફનાંઓની સગાઈ તેણીને તદ્દન અણગમતી જણાય છે એવું દર્શાવવા પણ કેટલીક રમુજ કેહવતો મોજુદ છે. જેમકે “આવ્યો ભાઈનો ભાઈ, તો ઉલો તોરો સાહી, આવ્યો બેહનનો ભાઈ, તો ઘેરમાં પેઠો ધાઈ.” “આવશે ભાઈની બેહન, તે જશે આંસુ જેહરી, આવશે બાઈની બેહન, તે જશે સાડી પેહરી.” “આવશે ભાઈની સાથ, પણ જમશે ભોંભઈને હાથ.” વળી બોલાય છે કે “માએ-જણી મળી, ને પેટમાં ટાહડક વળી, સાસુ-જણી મળી, ને પેટમાં આગ બળી.” “પુઈ આવી દિસે, ને માહરાં છોકરાં



ખીહરો; માસીને તો તેડ, મણુની માંગણુ તર, ને માસીને લોણુ ભર.” “સાલી આવે તો સાલો પેહરી જાય, ને બેહન કટકો કાપલાને કકલો.”

સગપણુ સંબંધી, ત્યારે, સઘળી કેહવતો, એ પ્રમાણે, તપાસતાં આપણને હિંદી સંસારનો એક એવો ચિતાર મળે છે કે જે આપણા દરરોજના અનુભવથી કાંઈ ઘણું દરજ્જે જુદો પડતો નથી. સ્ત્રી જાતીની હલકી પંગતી, અને પુરૂષ માત્રનું સર્વોપરિપણું, જેમ એક બાબુથી તે અચૂક રીતે દેખાડે છે, તેમ દીકરા દીકરી અને માબાપ, સાસુ સસરા અને વહુ જમાઈ, ધણી ધણિયાણી, વિગેરે, આ સંસારની નિકટ સગાઈઓ માટે પણ, તે એક આબાદ આરસી રજુ કરે છે.

આ પ્રમાણે જુદાં જુદાં સગપણુ સંબંધી કેહવતો તપાસ્યા પછી હવે થોડીક જુદીજ કિસમની, એટલે

### રમુજ કેહવતો

ની તપાસ લઈશું. ધણીખરી કેહવતો ગંભીરપણે શિખ શિખવે છે, પણ વળી કેટલીક એવી પણ છે કે જેમાં રમુજનું અંશ લેણેલું હોય છે, અને જે ખુશ મશકરીમાં, અને ટાહુકા દુચકાના રૂપમાં, ઘટતી શિખામણો મગજ ઉપર ઠસાવે છે. જેમકે સેહજ જ્ઞાન ધરાવે માણસ છાલકું જની જઈ તે છાલકાંપણાંથી પોતાને કેટલી બધી હાનિ પુગાડે છે તે સંબંધી એક કેહવત, કોઈ ઇંગ્લેન્ડને ત્યાં નોકરી કરી ગણત્રીના ઇંગ્લેન્ડ ખાલ શિખી આવેલા એક “લાલિયા પરાપર”ની પેલી રમુજ વાત

## કેહવત વિષે નિબંધ.

ઉપરથી, નિકળીછે, કે જેમાં મરણ કાંઠે આવેલા લાલિયાલાઈ, પોતાને પાણી ભેંધતું હોવાથી, પોતાની આસપાસનાંઓને “‘વાતર’ લાવ! ‘વાતર’ લાવ!” એમ કહ્યા કરે, પણ તે આપડાંઓને તેની સમજણ નહિ પડવે આખરે તેને પાણી વગર પોતાનો જીવ ખોવો પડ્યો હતો. તે કેહવત આ મુજબ છે: “એલાર ગીયો, પેલાર ગીયો, ને શિખી આવ્યો કાહણી, ‘વાતર’ કરતાં જાન ગીયો, ને ઢાલિયા હેઠે પાણી.” આજ મજમુન “અલ્પ જ્ઞાન તે અતિ હાન” એ કેહવત પણ શિખવેછે, પણ આગલી કેહવતમાં રમુજનું અંશ હોવાથી તે વધારે ખુશ લાગેછે, અને જલદીથી યાદ રહેછે, કાચુ શાકરનાં પડવાળી ગોળી વધારે સેહલાઈથી ગળે ઉતરેછે. હરામ હાડકાં-વાળા આખાખાઉઓ; જેઓને ખાવા પીવા અને મોજમજાહ કરવા માટે કશી બાધ નથી, પણ જેઓને મેહનત મજૂરી કરવી જીવ ઉપર આવેછે, તેવાઓ માટે આ રમુજ કેહવતો આપણને જડેછે: “આખુનજી લકડી તોડશે? તોકે’ આ કાફરકા કામ; આખુનજી ખીચડી ખાશે? તોકે’ આહ! બિસમલ્લા!” “હાથ પગ તો પાણી પાણી ને અન્ન ખોત લાવે, કામ પર તો જીવ નહિ લાગે, ને એકાં ગીત ગાવે.” એ મજમુનને મળતી બીજી એક વધુ કેહવત આપણને મળેછે, તો જોકે તે એટલી રમુજ નથી: “માયનો મેહલ્લો, ખાવામાં પેહલ્લો, ને કામ કરવામાં છેલ્લો.” કેટલાક ધણીઓ, પોતાની પંરજીતરો ઉપર, નજીવી બાબતોમાં, કેટલો બધો રોજ કશી,

## કેહવત વિષે નિબંધ.

દમામ કરવા જાય છે તે સંબંધમાં આ કેહવત ધણી રમુજ ઉપજાવે છે: “ધણી રે ધણી! તાહરી ધંમક ધણી, લાયો તો એક મુરાની પણી, ને લેરે શેતાનની જણી!” કોઈ મુરખને એક કામ નહિ કરવા કેહવા છતાં તે, પોતાની કમ-અક્કલને લીધે, કેવો છબરડો કરી સામો ઘણુ કાઢે છે, તે માટે કેહતી છે કે “ડાસી બોલતી ના! તોકે’ નહિ રે બાપા!” એજ મતલબની એક બીજી કેહવત વળી એક વાણિયા અને તેની મુસલમીન ચાકરડીની પેલી રમુજ વાત ઉપરથી ઉત્પન્ન થઈ છે કે જેમાં વાણિયાએ એક બકરીને મારી નાખી, તે બીના કોઈ આગળ પણ નહિ બોલવા, પોતાની ચાકરડીને ફરમાવ્યું, તો તેણી આખી બજારે બબડતી ગઈ કે “બનિયાને બકરી મારી, ઐર મેરેકુ કહા કે ‘બોલતી ના,’ તો મેરેકુ ક્યા પડી કે મએ’ બોલુ.” હવે વિનાની શોખઈ દર્શાવવા બોલે છે કે “શોખની બલા ફૂર, જેમ પડે ખાસડાં તેમ આવે નૂર!” “શોખને કુલ્લે ઝાડ ઉગ્યું, તોકે’ ભલે! મહને છાંયડો થયો!” “નાક કટા તો કટા, પણ ધી તો ચટા!” “જુલ્યાં ખાઈ તો ખાઈ, પણ મખમલકી!” સેહેજ બોલમાં બોલનારને પકડી લઈ તેને માથે પડનારાં માણસો સંબંધી આ કેહવતો ખચીત રમુજ છે: “ખાવાજી નમો નારાયણ! તોકે’ તેરેજ ઘર ધામા!” “માહુરાજ! જમશો કે? તોકે’ જમીશું, ને સીધું પણ લઈશું!” “વેહવાઈ નાતડું કરો, તોકે’ હા વેહવાણુ તમારીજ સાથે!” આવી રીતની ચાલ ચલાવવા માટે કેહવતોમાં ભાટ ગ્રાહણ વધુ

## કેહવત વિષે નિબંધ.

પકડાયલા જણાયછે, કારણ કેહવાયછે કે “ભાટ પ્રાદ્મણુનું લાકડું વણપેસાડયું પેસે, રસ્તે જતાં મળ્યા હોય, તો ઘેર આવીને ખેસે!” વળી એવાઓ ઉપર સેહેજ ઉપકાર કરવા જતાં તે કેટલો ભારી પડી જાયછે તે આ ઉપરથી સમજાયછે: “લાઘ હે, લઘામણુ હે, લાઘનેવાલા સાથ હે, ઓઘનેકા પટ્ટુ હે, ખેઠનેકા ટટ્ટુ હે, ખાનેકા લહુ હે, જગન્નાથકુ પોંહ્યા હે!” વળી આ દુનિયામાં ઘણાંક નણુણાંઓ એવાં હોયછે કે તેઓને માટે ગમે એટલો જીવ પટકી લહુ કરતાંથી તેઓની ખાતરમાં કશું ઉતરતુંજ નથી. આવાંઓનાં સંબંધમાં કેહતી ખોલાયછે કે “માથું વાહડી ઓસીકે મેલ્યું તોકે’ મહને ખુંચેછે!” જોકે સચ્ચાઈ જેવી ઉત્તમ નીતિ ખીજી કશી નથી, અને તે જાળવવા માટે ઘણાક કીમતી ખોધો કેહવતોમાં કહેલા છે, તોપણ, ઘણી વેળા, ઇનસાનને એવા સંજ્ઞેગોમાં આવી પડવું પડેછે કે જે વેળાએ, શેખ સાઅદ્દીના અમર વચનો મુજબ, “ફિતનો-ઉસકેરનારી સચ્ચાઈ કરતાં ભલાઈના મિશ્રવાળી જીઠઈ,” વધારે કારગત જણાયછે. તેવા સંજ્ઞેગો માટે રમુજી ઢબે કેહવાયલું છે કે “સભા સોહંતું ખોલ્યે, જેમ રીજંતો રાય, કીડીએ કુંજર ગળ્યો, તો હાજી હા કેહવાય!” “સભા સોહંતું ખોલ્યે, જેમ પતીજે રાય, મગતરે હસ્તી ગળ્યો, તો હાજી હા કેહવાય!” “જીનકે ગાંવમે’ બસ્યે ઉનકો હાંજી હાંજી કીજ્યે, ખીલ્લી ઉઠ લેકર ચલી, તો હાંજી હાંજી કીજ્યે!” ઘણીક વેળા શોખઈ ભરેલા જવાબો પણ કેટલી હદ સુધી લેઈ જવામાં

આવેછે તે આ રમુજ કેહવત શિખવેછે: “સમુ જોખજો, તોકે’ ધડોજ કેાણુ કરેછ?” નહિ બનતી ચીજો બની શકે એવી ધોંસ મારવા સંબંધમાં આ કેહવત અતિશય રમુજ ઉપજાવેછે: “જેહરો કહે જુમ પડી, આંધળો કહે ઓ આંબ્યો રે! નાગો કહે મહને લુટી લેશે, ને પાંગલો કહે પગ લાંગ્યો રે!” હિંચકારા માણસો ઠાલી હિંમતનું ડાલ ઘાલતા હોય તો “મારતેકી પીછુ, ઓર લાગતેકી આગુ” એ કેહવત તેવાં ડાલનું ઘણું અચ્છું તોલ કરી આપેછે. કેટલાંક આસામીઓ ઘણું ખાનારાં હોવા છતાં જ્યારે પોતે સેહજસાજ ઉપર નિર્વાહ કરનારાં હોય એવું ડાલ દેખાડેછે ત્યારે આ કેહવત તેઓને ખચીત હસીમાં લાવી નાખેછે: “માહરી સુનાખાઈ કાંઈ નહિ ખાય, શીરા ને સો પુરી ખાય, વાટું ભરીને ખીર ખાય!” બિસાદ વગરની બાબદમાં મોહટા દમામનું રૂપ ધારણ કરવામાં આવે તેના સંબંધમાં બોલાયછે કે “લે બે ઘડા, ઓર કર બે ઘડા, ઓર સવા પેસાકા ધી દે!” ઘણી વેળા દુનિયા-વ્યવાહારમાં આપણે જોઈએ છીએ કે પૈસા ઉછીના લેતી વેળાએ લોકો કેટલા કાલાવાલા કરેછે, અને પાછા આપતી વેળાએ તેઓ પોતાના માંગનારને કેવી રીતની જુમ પડાવેછે, બલકે તે પાછા આપવાના મુદ્દલજ અખાડા કરેછે. “લેના ઉસકા દેના નહિ, ઓર મંજે ઉસકા સિર કાટું” એ કેહવત માનવીની એ ખાસિયત ખરાબર બતાવેછે. કેટલાકો તો વળી પોતાનું કરજ ઉડાવવામાં એવી રીતના ખાંગડ હોયછે કે તેઓની તેવી લુચ્છાઈ મનમાં

## કેહવત વિશે નિબંધ.

કદપવી પણ ઘણી વેળા મુશ્કેલ થઈ પડે છે. એવાઓનાજ સંબંધમાં કદાચ આ કેહવત બોલાતી થઈ હશે કે “સોકા હુવા સાહુક, આધા ગયા નાહુક, દસ દેયંગે, દસ દિલાઈંગે, ઓર દસકા દેનાબી ડ્યા, ઓર લેનાબી ડ્યા!” દરજીઓની લુચ્છાઈ સંબંધી કેહવતો આપણે આગળ તપાસી ગયા છીએ, પણ એક દરજી પોતે એકજ આસામી હોવા છતાં, તે એકના છ આસામી કેવી સિક્તથી ગણાવી ભોલાંઓને ઠગી જવાની શક્તિ ધરાવે છે તે દેખાડવા બોલાય છે કે “સુઈ, મેરાઈ, ને દરજી, અમે ત્રણ જણા, ગજ, કાતર, ને દોરો, અમે છ જણા!”

આ મુજબ રમુજ કેહવતો પણ હજી બીજી ઘણી ટાંકી શકાય, પણ નમુના તરીકે આટલીજ બસ થશે.

કેટલીક કેહવતો, અને તેમાં, મુખ્ય કરી, પારસીઓ વચ્ચે વપરાતી

**કેહવતો, પુરૂષ યા સ્ત્રીનાં નામો ઉપરથી,**

આલુ થયલી, આપણા જોવામાં આવે છે. જેમકે “બહુમન અતરંગ,” “સુખલો જમારપ,” “નવલશાહ હીરજી,” “નવલશાહ જોરી,” “બેજન સુરતી,” “સોલુ સમજી,” “પેસુ સમજી,” “લોઠીનો કાઉસ.” આ ફક્ત વિશેષ નામો છે કે જે નામો, તે અસલ ધરાવનાર ધણીના જેવા ગુણ દોષવાળા આદમીને, લાગુ પાડવામાં આવે છે. પણ કેટલાંક નામની સાથે તો તેવા ગુણ દોષ, યા તે દર્શાવનારા શબ્દો, યા તેવી ખાસિયતોનું વર્ણન, જોડવામાં આવ્યું છે. જેમકે

“હોરમજ ખાટલા, નાક કાન કાટલા,” “હોલાના ઘોડા જેવી ચાલ,” “ખરશેદજી માણેકજી કરવું,” “દીકરા ધનજી ભોટના,” “દાદીશેઠના સાથનો,” “નવલાઈ શેખજીએ ખાડો ખોદ્યો, તો નવલાઈ શેખજીજ પડ્યો,” “સપલાની ભીખાઈ, ને ચકલે ચકલે પીખાઈ,” “સપલાની મેહરી, ને માએ સાથે વેરી,” “હાપાનો ખેહલો, કામ કરતી વખત ઘેલો, ને જમતી વખત પેહલો.”

કેહવતો મધેની સૌથી ઉત્તમ અને ઉમદા તે કેહવતો ગણવી જોઈએ કે જે ખોદાતાલા સર્વ-શક્તિમાન, સર્વ-જ્ઞાની, સર્વ-વ્યાપક, અતિ દયાળુ અને ઇનસાફી છે એમ ઇનસાનને શિખવેછે.

### ખોદા વિષેનું જ્ઞાન

જે માનવી જાતને આ દુનિયા મધે પંથરાયલા જુદા જુદા ધર્મો શિખવેછે તે જ્ઞાન કેહવતોનાં આનંદ આપનારાં રૂપમાં તેમનાં મગજ ઉપર હરદમ ઠસેલું અને ઠસેલુંજ રહે એ કેહવતોની મોહટામાં મોહટી કીમત સમજવી જોઈએ. એવાં જ્ઞાનમાં ગુજરાતી ભાષાની કેહવતો કાંઈ કમતી નથી. જેમકે ખોદાની અપાર શક્તિ માટે ખોદ્યે છિએ કે “ખોદા કરે તે થાય,” “ખોદા ચાહે તે કરે,” “ખોદાના હોકમ વગર એક પાતરૂંખી નહિ હીલે,” “હરી કરે સો હોય,” “પરમેશ્વરનું ધાર્યું થશે.” તે સાહેબ સર્વ-જ્ઞાની છે માટે ખોદાયછે કે “પરમેશ્વરથી શું છાનું?” તેની અપાર ભલાઈ, તથા કરમ

બખ્શેશ માટે બોલ્યે છિએ કે “જોદા જેવો સાહેબ છે, તે ભુખાં ઉઠાડેછ, પણ ભુખાં સુવાડતો નથી,” “પરમેશ્વરે દાંત આપ્યાછ તે આવણું પણ આપશે,” “જોદા જ્યારે આપવા માંગેછ ત્યારે તમાચો મારીને આપેછ.” તેમજ તે સાહેબની મેહુરબાની આગળ ઇનસાનની ગમે એવી ભુંડું કરવાની શક્તિ તદ્દન લાઈલાજ છે તે માટે કેહવાયછે કે “જોદા પાધરો, તો વેરી આંધજો,” “જોદા રાખનાર, તેને કોણ મારનાર?” “રામ રાખે તેને કોણ આખે?” “રામ રક્ષે, તેને કોણ લક્ષે?” “પરમેશ્વર હોય પાધરા, તો વેરી થાય આંધજા.” વળી તે સાહેબની કરમ બખ્શેશ કેવી અપાર લલાઈ વાળી છે કે બોલવામાં આવેછે કે “જોદાની મેહુર, ત્યાં લીલા લેહુર,” “જોદા મેહુરબાન, તો ગદ્દા પેહલવાન,” “જોદા મેહુરબાન, તો જગ મેહુરબાન.” જોદાતાલા ઇનસાપ્રી છે માટેજ કેહતી છે કે “જોદાનું ઘેર રાસ્ત છે.” અને વળી તે સાહેબ જેમ ઇનસાનની લલી કરણી માટે તેને પોતાના ગેળી ખજાનાથી નવાજેછે, તેમ તેનાં ખુરાં કરતુક માટે તેને શિક્ષા પોંહ્યાડવા કશી પણ ચેતવણી વિના તૈયાર રહેછે, તે માટે કહીએ છિએ કે “જોદાની લાકડીને અવાજ નથી.” આ મુજબ ઇશ્વરની અપાર શક્તિ તેમજ ખુલ્લું માટે આપણી કેહવતો આપણને ઘણું શિખવેછે.

**કેહવતોની સમજણ,**

અને તેઓને ઘટતી જગ્યાએ લાગુ પાડવા માટેની સંભાળ,



કેટલી જરૂરની છે તે, તેનો ખારીક અભ્યાસ કરનારાઓનેજ, રોશન છે. કેહવતોમાં જે શબ્દો વપરાયલા હોય તે શબ્દો જે અર્થ સુચવે તે કરતાં વધારે ઉંડો ભરમ, અને વધારે ઉંડી ફિલસુફી, તેની અંદર સમાયલી હોયછે. એ માટેનો એક ઘણોજ ધ્યાન આપવાભોગ દાખલો દૌકતર ત્રંન્ય પોતાનાં પુસ્તકમાં આપેછે, અને તે જે કેહવત આપણે ગુજરાતીમાં “પંચ કહે તે પરમેશ્વર” એવી રીતે બોલ્યે છિએ તેના સંબંધમાં છે. તે કહેછે કે

“The Latin proverb, ‘*The voice of the people, the voice of God,*’ is one which it is well worth our while to understand. If it were affirmed in this that every outcry of the multitude, supposing only it be loud enough and wide enough, ought to be accepted as God’s voice speaking through them, no proposition more foolish or more profane could well be imagined. But *the voice of the people* here is something very different from this. The proverb rests on the assumption that the foundations of man’s being are laid in the truth; from which it will follow, that no conviction which is really a conviction of the universal humanity, but reposes on a true ground; no faith, which is indeed the faith

of all mankind, but has a reality corresponding to it : for, as Jeremy Taylor has said : ‘It is not a vain noise, when many nations join their voices in the attestation or detestation of an action :’ and Hooker : ‘The general and perpetual voice of men is as the sentence of God Himself. For that which all men have at all times learned, nature herself must needs have taught ; and God being the author of nature, her voice is but His instrument.” The task and difficulty, of course, must ever be to discover what this faith and what these convictions are ; and this can only be done by an induction from a sufficient number of facts, gathered from sufficiently diverse quarters, and in sufficiently different times, to enable us to feel confident that we have indeed seized that which is the constant quantity of truth in them all, and separated this from the inconstant quantity of falsehood and error, evermore offering itself in its room ; that we have not taken some momentary cry, wrung out by interest, by passion, or by pain, for *the voice of God* ; but claimed this august title only for that true voice of humanity, which, unless everything be false, ‘and earth’s base

---

1. *Eccles. Pol.* i. § 8.

## કેહવત વિષે નિબંધ.

built on stubble,' we have a right to assume an echo of the voice of God."<sup>1</sup>

સેવટે, આ વિષય સમાપ્ત કરતાં

### કેહવતોના અભ્યાસ

સંબંધી એક ઘણીજ અગત્યની બાબત ઉપર સહેજ વિવેચન કરવાની જરૂર જણાય છે. આ પુસ્તક મધે નજર કરતાં, ઠારે-ઠાર, એક શુજરાતી કેહવતની હેઠળ, તેને મળતાજ વિચાર દર્શાવનારી જુદી જુદી અનેક ભાષાઓની કેહવતો, વાંચનારને માલમ પડશે. હવે, જુદી જુદી પ્રજાઓ વચ્ચેની કેહવતોનું એ સરખાપણું, એક ઘણાજ શુચવણુ લય્યાં સવાલને જનમ આપે છે, અને તે એવી કેહવતોની અસલિયાત નક્કી કરવા સંબંધી છે. કેહવતોના દરેક સંગ્રહ કરનાર, તેમજ અભ્યાસી, ખલકે એક સાધારણ વાંચનારને પણ, આ તો સારી રવેશે જણાયલી ખીના છે—અને આ પુસ્તક ઉપર એક અછડતી નજર કરી જોતાં પણ વાંચનારને જણાશે—કે ઘણીક કેહવતો દુનિયા મધે બોલાતી એવી છે કે જેમાં, જોકે તેજ શબ્દો નહિ, તોપણ, એક સરખાજ વિચારો, એકસરખીજ કલ્પના, અને એકસરખાજ બોધો સમાવેલા હોય છે. જે પ્રજાઓ મધે એવી કેહવતો વપરાતી હોય છે તે એકકથી ગમે એટલી દૂર વસનારી હોય, તેમનો સુધારો વધારો એકકથી ગમે એટલો આછો વધતો હોય, તોપણ આટલી વાત તો સિદ્ધ છે કે તેઓ વચ્ચે વપરાતી

1. *Proverbs and Their Lessons*, pp 130-131.

## કેહવત વિષે નિબંધ.

એવી કેહવતોનો મજમુન એકનો એક છે. અને તોપણ, તેવી કેહવતો ઉત્પન્ન કરનારી પ્રજા કેઈ, અને તેની નકલ કરનારી પ્રજા કેઈ, તે ઠેરવવું ઘણું મુશ્કેલ, અને નહિ બની શકે એવું, કામ જણાયછે. આ સંબંધમાં આર્યબીશપ ત્રન્ચ કહેછે કે :—

“There is indeed nothing in the study of proverbs, in the attribution of them to their right owners, in the arrangement and citation of them, which creates more perplexity than the fact of finding the same proverb in so many different quarters, current among so many different nations. In quoting it as of one, it often seems as if we were doing wrong to many, while yet it is sometimes almost, or oftener still altogether, impossible to determine to what nation it first belonged, so that others drew it at second hand from that one; even granting that any form in which we now possess it is really the oldest of all. More than once this fact has occasioned a serious disappointment to the zealous collector of the proverbs of his native country. Proud of the rich treasures which in this kind it possessed, he has very reluctantly discovered, on a fuller investigation of the whole subject, how many of these which he counted native, the peculiar heirloom and glory of his own land,

## કેહવત વિષે નિબંધ.

must, at once and without hesitation, be resigned to others, who can be shown beyond all doubt to have been in earlier possession of them: while in respect of many more, if his own nation can put in a claim to them as well as others, yet he is compelled to acknowledge that it can put in no better than many competitors, and frequently a claim not as good as theirs.”<sup>૧</sup>

ત્રેન્ચના આ છેલ્લા વિચાર સંબંધી એક જાણવાભોગ દ્રષ્ટાંત દીઝરયલીની “Curiosities of Literature.” ઉપરથી મળી આવેછે, જ્યાં તે સ્કોટીશ કેહવતોનો સંગ્રહ કરનાર કંલીનો દાખલો આપેછે. આ ધણીએ, ધણી માહભારત મેહનતે, સર્વે સ્કોટીશ તરીકે જાણાયલી કેહવતો એકઠી કરવા પછી, કહેછે કે, તેના જાણવામાં આવ્યું કે જે કેહવતોને તે અસલ સ્કોટીશ તરીકે જાણતો હતો તે ખરેખરી તો ફક્ત ઇંગ્રેજ નહિ, પણ ફ્રેંચ, ઇર્લેન્ડન, સ્પેનીશ, લેટીન અને ગ્રીક કેહવતો હતી. આથી તેને ભારી નિરાશી ઉપજી હતી.

પણ ત્યારે દુનિયા મધે વપરાતી જુદી જુદી પ્રજાઓની ચોકસ કેહવતોમાં આવું અજબ સરીખું એકસરખાપણું શા કારણથી હશે? આનો જવાબ ખુદ દીઝરયલીના પોતાનાજ શબ્દોમાં આપેલો ધણો અસરકારક થશે:

“The resemblance of certain proverbs in different nations must, however, be often ascribed

૧. *Proverbs and Their Lessons*, p. 29.

## કેહવત વિષે નિબંધ.

to the identity of human nature ; similar situations and similar objects have unquestionably made men think and act and express themselves alike. All nations are parallels of each other ! Hence all paræmiographers, or collectors of proverbs, complain of the difficulty of separating their own national proverbs from those which had crept into the language from others, particularly when nations have held much intercourse together.”<sup>1</sup>

કેહવતોનું આ સરખાપણુ કેવું વિચિત્ર, તથા આપણને વિસ્મય પમાડે એવું, છે, તે, આ પુસ્તક મધે સમાવેલી એવી એકસરખી કેહવતોની સેહજ તપાસ ઉપરથી માલમ પડશે. દાખલા તરીકે “કાગડો કોયલને હસે” એ કેહવત લેઈએ, અને એનેજ મળતા, જુદી જુદી ભાષા મધે દર્શાવેલા, કેહવત—રૂપી વિચારો તપાસ્યે. ઇંગ્રેજી ભાષા મધે આ કેહવતનો મજમુન બતાવવા ઓછામાં ઓછી આંઠ કેહવતો મળી આવેછે, પણ તે મધેની એકજ લઘએ તો તેમાં કહેછે કે “મેસવાળી લઠી કાળી ચીમનીને હસે છે.” ફ્રેંચ લોકોમાં કહેછે કે “કીતલી કહડાને ડાઘિયલ કહેછે.” ઇતલ્યનો આ કેહવત વાપરેછે : “કહડો તપેલીને કહેછે, ‘આથે રેહ ! તું મહને ડાઘા પાડશે !’” સ્પેનીશમાં પણ આખાદ તેજ વિચાર છે. દેનીશ કેહવત છે કે “‘છટ ! તું કેવો કાળો છે,’ એમ કીતલીએ કહડાને કહ્યું.”

1. *Curiosities of Literature*, “The Philosophy of Proverbs.”

દય લોકો બોલે છે કે “કહડો કીતલીને ઠપકો આપે છે ‘કે તું કાળી છે’!” ચીનાઓ કહે છે કે “કાગડો ડુક્કરના કાળાશ માટે તેને હસ્યો.” બંગાલીઓમાં બોલાય છે કે “ચાલણી સોયને કહે છે કે ‘તારે છેડે તો એક કાણું છે.’” આપણી કેહવત “ચારણી કરવડાંને હિણું” તેને આ કેવી આબાદ મળતી આવે છે. રશ્યનોમાં કેહવત છે કે “એક ડુક્કર ઘોડા પાસે ગયું અને બોલ્યું; ‘તાહરા પગ વાંકા છે, અને તારા બાલ કોડીની કીમતના નથી.’” બોહીમ્યન લોકોમાં બોલાય છે કે “કીતલી કહડાને સતાવે છે. (પણ) તમે બંધે કાળાં છો.” ગ્રીક કેહવત છે કે “ગધેડાએ કુકડાને કહ્યું ‘મોહટાં-માથાંનો.’” જ્યારે સંસ્કૃતમાં તો એ કેહવતનો ભાવાર્થજ કેહવત તરીકે બોલાય છે: “જેઓ ખીજાંઓની ખામીઓ શોધે છે તેમને પોતાની ખાંપણાનું ભાન નથી.” ફારસીમાં બોલાય છે કે “એક દેગે ખીજા દેગને કહ્યું કે ‘તાહરી ખેઠક કાળી છે.’”

એક ખીજા દાખલો લઈશું, કે જેમાં અન્યખી એ છે કે તે કેહવત મધે સમાવેલો વિચાર ખીજા પ્રજાઓની કેહવતોમાં પણ ઘણો ખરો આબાદ તેજ શબ્દોમાં દર્શાવેલો જણાય છે: “ગાજતા મેહ વરસે નહિ, ને ભસ્તા કુત્તા કાટે નહિ” એ ગુજરાતી ભાષામાં એક સાધારણ કેહતી છે. ઈંગ્રેજીમાં કહે છે કે “ભસતા કુત્તા કવચીતજ કરડે છે.” સ્કૉચ લોકોમાં બોલાય છે કે “ઘણું ભસનારા કરડનારા હોતા નથી.” ફ્રેંચ કહે છે કે “દરેક કુતરો જે ભસે છે તે કાંઈ કરડતો નથી.” સ્પેનીશ કેહતી છે કે “ભસતો કુતરો કદી

સારો કરડનાર નિવડ્યો નથી.” જરમન તેમજ દ્ય લોકો બોલેછે કે “ભસતા કુતરો કરડતા નથી.” પારતુગીઝ લોકો બોલેછે કે “જે કુતરો ઘણો ભસેછે તે થોડો કરડેછે.” ઇત્દ્યનો કહેછે “ભસતો કુતરો કરડતો નથી.” ચીનાઓ બોલેછે કે “ગગડાટ બેશમાં થાયછે, પણ વરસાદ થોડો પડેછે.” જ્યારે ખુદ હિંદુસ્તાનમાં તેલુગુ લોકો બોલેછે કે “ભસતો કુતરો કદી કરડતો નથી.” કાશમીરીઓ બોલેછે કે “ઘણું ગરજવે કાંઈ વરસાદ પડતો નથી, અને ઘણું બોલવામાં કશો સાર નથી.” કચ્છીઓ કહેછે કે “ગજના ન વસના, ભસના ન કટના.” ઉરદુમાં બોલાયછે કે “જો ગરજતા હોય, સો ખરસતા નહિ.” જ્યારે મરાઠાઓ બોલેછે કે “ગરજેલ તે પડેલ કાય, આણિ બોલેલ તો કરીલ કાય?” ચીતેગોંગની ટેકડીઓ ઉપર વસનારી અરધી જંગલી જાતો પણ આ વિચાર દર્શાવનારી કેહવતથી બકાત નથી. તેઓમાં બોલાયછે કે “ભરેલો ઘડો છલકાતો નથી, અને કરડનારો કુતરો ભસતો નથી.” છેલ્લું સરખાપણું ખચીતજ વિચિત્ર છે, કારણ કે સુધરેલી દુનિયા સાથના અતલગના વ્યવાહરમાં એ જાતો આવી શકે, અને તેઓના આચારવિચારો ઉપાડી લેય તેવી તેઓની સ્થિતિ જણાતી નથી, અને તોપણ સઘળી સુધરેલી પ્રજાઓના ઉપલા વિચાર સાથનું તેમનું એકમળતાપણું ખચીત અબ-યળી ઉત્પન્ન કરનારું છે. અને આ છેલ્લો દાખલો દીઝરયલીનું ઉપર ટાંકી બતાવેલું મત ખરું પાડેછે કે “એકસરખા



## કેહવત વિષે નિબંધ.

સંજોગો, અને એક સરખી બાબદોએ માણસનતમાં એક સરખા વિચારો ઉત્પન્ન કીધાછે, અને તેઓએ તે વિચારો એકસરખીજ ભાષામાં દર્શાવ્યાછે.”

એક વધુ દાખલો લઈએ: “જર, ચાહે એ કર.” ઇંગ્રેજીમાં બોલાયછે કે “પૈસો આ દુનિયાનો ખાદ્ય છે.” ફ્રેંચ કહેછે કે “ખ્યાર ઘણું કરી શકેછે, પણ પૈસા સર્વ ચીજ બનાવી આપેછે.” લૅટીનમાં બોલાયછે કે “સર્વ ચીજ પૈસાને આધીન છે.” જરમનો કહેછે કે “જ્યાં પૈસો બાબડેછે, ત્યાં સર્વ તકરાર બાબુ રહી જાયછે.” પોર્તુગીઝ બોલેછે કે “પૈસો સર્વ ચીજનું માપ છે.” દેનીશ લોકોમાં બોલાયછે કે “રાજ-સલાના બાર સલાસદો કરતાં પૈસો વધારે મુલાખિત છે.” અને દરેક લોકો બોલેછે કે “પૈસો એ સત્તા સમાન છે.” ચીનાઓ બોલેછે કે “પૈસા વડે તમે દેવો ઉપર પણ હુકમ ચલાવી શકો; તે વગર એક માણસને પણ તમે બોલાવી શકો નહિ.” તામીલ ભાષામાં બોલાયછે કે “પૈસો શું કરી શકેછે? તે દસ ચીજ બનાવી શકેછે.” તેલુગુમાં કેહવાયછે કે “એક માણસ અગર એક લોંડીને પેટેળી અવતર્યો હોય, તોપણ પૈસા વડે તે એક રાજા બરાબર છે.” ફારસીમાં કહેછે કે “સોના આગળ પોલાદથી નરમ થઈ જાય.” જ્યારે હિંદુ-સ્તાનીમાં બોલાયછે કે “ઝરદારકા સૌદા હોએ, ખેઝરકા ખુદા હોઈજ.” સંસ્કૃતમાં બોલાયછે કે “સર્વ પૈસાને વશ છે.”

હવે એક બીજો વધુ દાખલો લઈશું, કે જે, ઉપર ટાંકેલા દાખલાઓ કરતાં, હજી વધુ સરસ રીતે જુદી જુદી પ્રજાઓનાં અવલોકનનું એકસરખાપણું સાબિત કરી આપે છે. ગુજરાતીમાં આપણે કહીએ છીએ કે “તેજને ટુંકારો, ને ગધેડાંને ડીકાં.” હવે એજ વિચાર કેવી રીતે જુદી જુદી પ્રજાઓમાં પસરેલો છે તે તપાસ્યે. ઇંગ્લેન્ડમાં કહે છે કે “દાનાવ માણસને એક શબ્દ બસ છે.” “દાનાવને ઇશારત, અને મુરખને સોટી.” બાઈબલમાં: “એક મુરખ ઉપર સો ઝપેટા જેટલી અસર કરે છે તે કરતાં એક દાનાવ માણસ ઉપર સેહજ ઠપકો વધુ અસર કરે છે.” સ્કૉચ: “એક દાનાવને માટે અરધીજ વાત બસ છે.” ફ્રેંચ: “તેજને અરધોજ શબ્દ.” જરમન, ઇતેલ્યન, પૉરચુગીઝ તથા લૅતીન એ ચાર ભાષામાં બોલાય છે કે “દાનાવને એક બોલ બસ છે.” દચ: “દાનાવને અરધોજ બોલ બસ છે.” કાશમીરી: “એક મુરખને સો ફટકા, પણ તેજ માણસને એક શબ્દ.” ચીનાઈ: “જાતવંત ઘોડાને એક ચાબક બસ, સમજી માનવીને એક બોલ બસ.” બિહાર: “લલા ઘોડાકે એક ચાબુક, લલા માનુષકે એક વાત.” હિંદુસ્તાની: “અક્કલમંદકો એશારા કાફી હુએ.” “લલે ઘોડેકુ એક ચાબુક, લલે આદમીકુ એક બાત.” મરાઠી: “ગાઢવાસ ટોણુપા, તેનિસ ઇશારા.” ફારસી: “દાનાવ માણસ લવાનાં એકજ ઇશારાથી કામ કરે છે.” તેલુગુ: “દાનાવને એક સખુન દવા બરાબર છે.” તામીલ: “લલા બેલને એકજ ફટકો, અને

લક્ષી ઓરતને એકજ ખોલ બસ છે.” ચાહુધીઓમાં: “દાનાવને એક ઇશારત, અને મુરખને સોટી.”

આ પ્રમાણે કેહવતોનાં આવાં અજબ સરખાં એક-મળતાપણાં માટે હજી બીજી ઘણી કેહવતોની શાહુદતો આપી શકાશે, પણ તેમ કરતાં આ વિષય બહુ લંબાણ થતો હોવાથી અંહિ બીજા એક જાણવાજોગ દાખલો ટાંકી આ બીના ખતમ કરીશું. એ દાખલો “સખસે બડી ચુપ” છે. ઇંગ્રેજોમાં ખોલાયછે કે “ચુપકીદી ડાહપણ છે, અને તેથી મિત્રો મળેછે.” “ચુપકીદીથી ટદી નુકસાન પોંહચતું નથી.” “ચુપકીદી એખત્યાર કરજે.” જરમન: “ચુપકીદીથી કોઈ પણ આદમી પોતાનો ઘાણ વાળતું નથી.” “ખોલવું રૂપેરી છે, પણ ચુપકીદી સોનેરી છે.” ઇતલ્યન: “જે ખોલેછ તે વાવેછ, જે ચુપ રહેછ તે લણેછ.” સ્પેનીશ: “જે ચુપ રહેછ તે લુમકો મેળવેછ.” દચ: “ચુપ-કીદી વધારે કારગત લાગેછે.” દેનીશ: “ખોલવા માટે વારંવાર પસ્તાવો કરવો પડેછે, ચુપકીદી માટે કવચીતજ.” ચીનાઈ: “મોહડું બંધ રાખવામાં જેટલી સલામતી છે તેટલી તે ખોલવામાં નથી.” કાશમીરી: “ચુપકીદી નફાકારક છે.” તામીલ: “ચુપકીદી હજારો સુન્નાના સિઝકાને તોલની છે.” “ચુપકીદી એ ડાહપણનો કોટ છે.” અરબી: “ચુપકીદી એ દિલની મિઠ્ઠી દવા છે.” તરકીશ: “જીલ એક, અને કાન બે છે, માટે સાંભળ.” સંસ્કૃત: “ચુપકીદીથી સર્વ સ્વાર્થ

## કેહવત વિષે નિબંધ.

સંધાયછે.” હિંદુસ્તાની: “સખસે બહી ચુપ.” ફારસી: “સો જાનોમાં ખામોશીની જાન સૌથી સરસ છે.”

આ પુસ્તકના સફાઓ ઉઠાવતાં, એ પ્રમાણે, વાંચનારને એવું મળતાપણું બતાવનારી કેહવતો જગેજગ મળી આવશે, જેનો અભ્યાસ જેટલો મનોરંજક, તેટલોજ ફાયદા ભરેલો છે.<sup>૧</sup>

આ વિષય ઉપરથી, ત્યારે, વાંચનારની ખાતરી થઇ ચુકી હશે કે

### ✓ કેહવતોનો વાપરવસ

જેટલો પસંદ કરવા લાયક અને ઉપયોગી છે તેટલોજ, બલકે તે કરતાં વધારે ઉપયોગી તેનો અભ્યાસ છે. માણસાઈ અનુભવ અને અવલોકનની કોઈ પણ શાખા એવી નહિ હશે કે જે કેહવતમાંથી બકાત રહી ગઈ હોય. ઇનસાનની દરેક ખુબી અને ખામી, તેના સદગુણો અને દુર્ગુણો, તેની બીમારી અને તનહોરસ્તી, બીજાં ઇનસાનો તથા આ દુનિયા સાથનો, તેમજ પોતાના પેદા કરનાર સાથનો, તેનો સંબંધ, સંસારની દરેક સગાઈ, પશુ અને પક્ષીઓ, પાણી, પવન, ઝાડપાન, આ દુનિયાની

૧. નીચલા નંબરની એવી કેહવતો ઉપર વાંચનારનું ખાસ ધ્યાન ખેંચેલું વ્યર્થ જશે નહિ: નંબર ૩૦૮૧, ૩૧૦૧, ૩૨૯૧, ૩૨૯૬, ૩૩૧૨, ૩૩૨૦, ૩૩૨૭, ૩૪૬૧, ૩૫૬૮, ૩૭૭૬, ૫૦૫૩, ૫૨૩૮, ૫૪૭૯, ૫૭૭૩, ૫૯૬૨, ૫૯૮૭, ૬૦૮૭, ૬૩૦૯, ૬૩૩૧, ૬૩૭૬, ૬૪૩૧, ૬૪૫૩, ૬૭૫૨, ૭૪૯૧, ૭૬૯૫, ૭૭૮૧, ૮૭૫૨, ૯૫૭૦, ૧૦૦૫૫, ૧૦૪૬૭, ૧૦૫૨૪, ૧૧૦૯૨, ૧૧૧૮૨.

ઘણીક પેદાશો, રૂતુ, વાતાવરણ, આકાશ, સૂર્ય, ચંદ્ર, કાંઈ પણ લેવો તો તે, કેહવતના સર્વ-વ્યાપક પંજામાંથી, છટકવા પામ્યાં નથી. દીઝરયલી કહેછે તેમ “Proverbs embrace the wide sphere of human existence, they take all the colours of life, they are often exquisite strokes of genius, they delight by their airy sarcasm or their caustic satire, the luxuriance of their humour, the playfulness of their turn, and even by the elegance of their imagery, and the tenderness of their sentiment. They give a deep insight into domestic life, and open for us the heart of man, in all the various states which he may occupy. A frequent review of proverbs should enter into our readings; and although they are no longer the ornaments of conversation, they have not ceased to be the treasures of Thought !”

અને હવે, આર્યબીશપ ટ્રેન્ચ કે જેનાં કેહવતો વિષેનાં કીમતી પુસ્તક ઉપરથી ઘણાક પેશ પડતા ઉતારાઓ, આ વિષય દરમ્યાન, વારંવાર કરવાની લાલચ હું દબાવી શક્યો નથી, તે વિદ્વાનના અસરકારક બોલોમાંજ હું આ બાબદ

**સમાપ્ત**

કરીશ. કેહવતોના વાપરવસ અથવા અભ્યાસ સામે જેઓને

સુગ અથવા અભાવ હોય તેઓએ એ પ્રસિદ્ધ ધર્મ-ગુરૂના  
નીચલા અમૂલ્ય વચનો જરૂર ગોખી રાખવા જોઈએ છે :

“The fact that they please the people, and have pleased them for ages,—that they possess so vigorous a principle of life, as to have maintained, many of them their ground, ever new and ever young, through all the centuries of a nation’s existence,—nay, that proverbs not a few have pleased not one nation only, but many, so that they have made themselves a home in lands the most different,—and further, that they have, not a few of them, come down to us from remotest antiquity, borne safely upon the waters of the great stream of time, which has swallowed so much beneath its waves,—all this, I think, may well make us pause, should we be disposed to turn away from them with indifference or disdain.”<sup>1</sup>

જી. પે. મી.

૧. *Proverbs and Their Lessons*, p. ૨.

# કેહવત-માળા.

---

ગુજરાતીમાં વપરાતી કેહવતો, દોહરા,  
તથા સાધારણ વાક્યો.

# કેહવત-માળા.

ગુજરાતીમાં વપરાતી કેહવતો, દોહરા,  
તથા સાધારણ વાક્યો.



અકર્મી દીકરો સુવાવડે મોંઘો.

અકર્મીની આશ નહિ, ને મુરખની પાસ નહિ.

અકર્મીનો દડિયો (અથવા, અભાગ્યાનો પરિયો) કાણો.

અક્કલ અધારે વેંહ્યાછ છે.

અક્કલ કાંઈ વેચાતી મલેછ ?

અક્કલ પર ઈડાં પડવાં.



અક્કલ પર એરંડીયું પડવું.

અક્કલ પુછે ફક્કડક, તીનું બાત અડી, ધન,<sup>૧</sup> એરન, એર સાંનસી,  
તીનમાં પેહલી કૌન ધડી.

અક્કલ બરી કે ભેંસ, (અથવા) અક્કલ બરી કે ભેંસ, તો કે' સખસે  
બરા પારા (અથવા, ઝાંપા.)

અક્કલ મલતી હોય તો કોઇ મુરખ નહિ હોય.

૧૦

અક્કલ વેચીને ચણા ખાધા.

અક્કલનું દોહડ.

યાને મુરખ.

અક્કલનો ઉકડો.

અક્કલનો ઓથમી, મંગાવી ભાજી (અથવા, સેવા મોકલ્યો આદિ,) ને  
લેઇ આવ્યો કોથમી.

અક્કલનો કોટ.

૧૫

અક્કલનો ખુરદો કરવો.

અક્કલનો દુસ્મન.

અક્કલનો સમુદર.

અક્કલમંદકુ બોલાયા તો ગધેપર બેઠકર આયા.

અકલેસરમાં ઘોવા ગેઇ, તે વિસરી આવી પૈયો,<sup>૨</sup> ને ઘેર આવીને રડવા  
બેડી, વાયરે એનો ભૈયો.

૨૦

અખખર ઘટીને દખખર દાન, ને ભુ'ડે ભૈયે ઓસ્યાલી રાણ.<sup>૩</sup>

અખણુ ગયા, દખખણુ ગયા, પણ લખખણુ નહિ ગયાં, (અથવા) દીલ્લી  
ગયા, દખખણુ ગયા, પણ લખખણુ તેનાં તે.

અખનીને થઈ ખખની, ને નકરીને થયો સરકમ, ખોડી ખાટલે સુતી,  
ને છીંકી છીંકીને મરી ગઇ.

૧ મોહટો હકોડો.

૨ કપડાંને ઘોતી વેલા તેમને કંદવા માટે વાપરવામાં આવતા લાકડાંનો કટકો.

૩ રાંડ, બાયડી.

અખા આંધલી, ને પાંથરતાં વાહણું વાયું, (અથવા) આંધલીનું પાંથરતાંજ વહી ગયું.

અખાડા બેહદીન કાઉસ.

૨૫

અખાંતર ડાહ્યાએ ડાહપણ ક્યું, ને હીંગની કુંડમાં ધી ભર્યું.

અગ્નિ આગલ ધી ઓગલ્યા વના રેણ નહિ.

અગ્નિમાં નાખ્યું હાથ ન આવે.

અગમ ખુધિયો વાણિયો, ને પછમ ખુધિયો ખલ્લ, તરક વગરનો તરકડો, તે મુક્કી મારે ધમ.—

અગરચે તું તવંગર થવા ચાહે તો છુપી ખેરાત કર.

૩૦

અગ્રે અગ્રે વિપ્ર,<sup>૧</sup> જટાલો તે જોગીનો ભાગ, ને વચ્ચેનું કંદ તે આરોગે નંદ.

“એક ઠેકાણેથી એક બ્રાહ્મણ, વાણિયો, ને ગોસાંઈ એ ત્રણે જન વચ્ચે શેલડીનો એક સાંઠો મલ્યો, તેની વેંહચણ વાણિયે કરી. પ્રથમ પુછડું કાપીને બ્રાહ્મણને આપ્યું, ને કહ્યું, ‘જે અગ્રે અગ્રે વિપ્ર.’ પછી થડ તથા મૂલ કાપીને ગોસાંઈને આપ્યાં, અને કહ્યું જે ‘જટાલો તે જોગીનો ભાગ.’ વચ્ચેનો સારો ભાગ પોતે રાખ્યો, ને કહ્યું જે ‘વચ્ચેનું કંદ તે આરોગે નંદ.’ તે ઉપર એ કેહવત છે.”

અગલો દુયો, પગલો દુયો, ફરામ પટેલની ગાય વ્યાય, માથું જીહકો, જીવ પટકો, વાંસથી શેલડી કેમ થવાય? (અથવા) અર્થો દુયો, પર્થો દુયો, ને ફરામ પટેલની ગાય વ્યાઈ, ઉરપુર ધતુરો, શાકર શેલડી, ને વહુ થઈ ખેરડી.

અગસ્તીનો વાયદો.

એટલે, એવો વાયદો કે જે કદી પુરો પાડવામાં નહિ આવે. એવી કથા છે કે વિંદાચલ અને મેરૂ પર્વતને હરીફાઈ લાગી કે વધારે ઉંચે કોણ જઈ શકેછ. એ ઉપરથી તેઓએ વધવા માંડ્યું. તે

હાં સુધી કે વિંધાયલ પર્વત વધી વધીને છેક સુરજના માર્ગને  
બંધ કરવાની આણી ઉપર આવ્યો. એટલામાં અગસ્ત ઋષી  
આવી લાગ્યો, જેને નમન કરવા વિંધાયલ હેઠો પડ્યો;  
ત્યારે અગસ્ત ઋષીએ કહ્યું “હું પાછો ફરું ત્યાં સુધી ઉઠીશ  
મા.” એવું કહીને તે ચાલતો થયો, અને પાછો ફર્યો નહિ,  
અને વિંધાયલ પર્વત પડેલો પાછો ઉઠી શક્યો નહિ.

અગિઆરસને ત્યાં બારસ પડેલો.

એટલે, એક ગરીબ માણસને ત્યાં એક તેવાજ પડેલો.

અ— પાપને મરદો ભારી.

૩૫

અચ્છે દીન પીછે ગએ, ઔર હરસુ કીયો ન હેત, અખ પછતાએ  
ક્યા હોવે, કે ચીરીયા ખા ગઇ ખેત.

અજગર કરે ન ચાકરી, પંછી કરે ન કામ, દાસ કખીરા ધયું કહે  
કે સખકા દાતા રામ.

અજગરને દાતા રામ.

અનખ જઇ, ને કંટોલી હેઠે વ્યાધ.

ખોટી વડાઈ મારનાર અને શીસ્યારી કરનારના સંબંધમાં વપરાયછ.  
અજરો<sup>૧</sup> અજરાને થેલે, નહિ તો સ્વર્ગમાં લેઇ જઇ મેલે.

૪૦

અજાણુ ગુનાહ માફ.

અજાણાની બલા દૂર.

અજાણી અંખા, ને હાંસાની ઘોડી.

અજાણી ચીજ ખાવી નહિ, ને અજાણે માર્ગે જવું નહિ.

અજાણ્યા બાહમણે બોકરો ખાધો તો ખાધો.

૪૫

અજાણ્યું ને આંધલું બરાબર.

અજાણ્યો ઉપાધ્યો બમણો હોમ કરે.

અજીહું ખાય તે ચોપડાંને વાસ્તે.

અજીઠું પાતરું.

જેનેથી સહ દુર રેહ્ય એવું, સેહજ વાતમાં ઉતરી પડનારું માણસ.

અટક પારસીની, ને જાત હજમની.

૫૦

અટકલના ફાટિયા ભણવા.

અટકલે છંડાં મુકે.

અટકા બનિયા સોદા દેવે.

અટાઉનો માલ બટાઉમાં જાય.

અઠાવીસ દાહડે ચાન જોવો.

૫૫

અડપલો આજ્ઞણ આઢી બોલે, ને બોલો વાણિયો આજ્ઞું તોલે.

અડબોથનો ઉધારો નહિ.

અડી વેલાની ઢાલ.

અઢાર હોવાઈ ને નવ નવધનો.

અઢારે પોશાકનો સ્વામી.

૬૦

અણુગમતી સોડે સુતી, ને નહિ ગમીને ઉઠાડી મુકી.

અણી ચુક્યો સો વરસ જીવે.

Threatened folks live long. (અંગ્રેજ કેહવત.)

અણી ચુકી વીસાસો.

અણીથી તે પણી સુધી.

અણીથી તે અગાર વેર.

૬૫

અણીયાલા કાંટા ઘેરીડાને સહી રેહ્યા.

અતિ લોભ તે પાપનું મુલ.

અતિ લોભે સર્વ જાય.

અતિશે નહિ બોલના, અતિશે નહિ ચુપ, અતિશે નહિ બરસના,

અતિશે નહિ ધુપ.

અદલની થઈ ફજલ, ને રાવ થયો બદલ, બેહરો બોકરી ચોરી ગયો,

તો માર ખાય અદલ.

૭૦

અદેખાને (અથવા, બખીલને) એવડો બલાપો, એક તો પોતાથી બને નહિ,

ને બીજાનું દેખી શકે નહિ.

અધમને બોણે બેસીને ખવાજે, પણ મોહડે નહિ લગાજે.

અધમનો બદલો ઉત્તમ વાલે.

અધવચમાં તરાપો દુઆડવો.

અધવાયલીમાં અતેરું.

૭૫

અધીરાનું કરજ કરવું નહિ.

અધીરાનું લેવું નહિ, ને ઉછીનાનું ખાવું નહિ.

અધુરામાં પુરું.

અધુરો ઘડો છલકાય ઘણો, (અથવા) છાલકો ઘડો ચલકાય, ને ઓછી કુદી ઉભાય.

Empty vessels make most sound. (અંગ્રેજ કેહવત.)

અનકમાઉ ને ઉનાં પાણી.

૮૦

અનકસખી હજમને અસ્ત્રા ધણા.

A bad workman quarrels with his tools. (અંગ્રેજ કેહવત.)

અનદીઠાનું દીઠું, ને જે ખાધું તે મિઠું.

અનન તાંહ સુધી તનન.

અન્ન અહારે ને ધી વેહવારે.

અન્ન તજીને અજમે ફાકવો.

૮૫

અન્ન તેનું પણ, ને રાંધનારીને ધુમાડો.

અન્ન, ધન, દુધ પુનથી ભરપુર.

યાને, સઘલી વાતે આબાદ.

અન્ન પરાયું તેથી કંઈ પેટ પરાયું થાય?

અન્ન સમા પ્રાણ, ને પ્રાણ સમી પ્રીત.

અન્નના માર્યા નીચું જીવે, ડાંગના માર્યા ઉંચું જીવે.

૯૦

અન્નનાં આંધરાં જાય.

અનબોલાવી (અથવા, વગર તેડી) આનક, ને હાથમાં ધરી શાનક.

અનબોલાવ્યું બોલે, તે તનખલાંને તોલે.

અનમોલ મોતી સીપકો, સીપકો ના પછાનો કો કાલ, હીરો ખાનકો  
પાશાન માહે, નીકસત મુગતકો હે ભુપાલ.

અનલનાં ઈંડાં આશાએ પાકે.

૯૫

અનવીંધેલું મોતી નીવડે વખાણુ.

અનશક્તિવાન ભવેત સાધુ, અને કુચ્છ નારી પતિવ્રતા.

અનસમજ્યાં દોર, લેવા મોકલી ચીકણ કાકડી, ને લઇ આવ્યાં  
ગાજર ખોર.

I ask for a fork, and you bring me a rake. (અ. કે.)

અનાજ હોય ત્યારે બોણાં આવે, ને ખાલી થાય ત્યારે પરાણા  
આવે.

અનાથ્યાને ગામની કનવાર.

૧૦૦

અનાથ્યો જોઈ હતો તે દેરમાં ખપ્યો.

અનુભવ માણસને ડાહ્યો કરેછે.

Experientia docet. (લેતીન કેહવત.)

અપન તો કેહનેકા, કુચ્છ કરનેકા નહિ.

અપના ધર અ — ભર બેગાના ધર થુક કુ ડર.

અપના નામ ખોટા પરખનેહારેકા કયા દોશ.

૧૦૫

અપના રખ, પરાયા ચખ.

અપની રાત ખોલે આપહી લાળે મરે.

અપને પેહરે જગીએ, ચૌર કલુ ન રહીએ સોએ, ના જાણું ઉસ  
વક્ત મેં કીસકા પેહરા. હોએ.

અપને બચ્ચેકુ એસા માઈ કે પરાસનકા છાતી ફતે.

(ફારસી કેહવત.) بچه خود را می زند که چشم همسایه بترسد

અપવાસીને ઘેર દોલકાં.

૧૧૦

અપોતાં હોય તે કડવું પાય, ને પરાયાં હોય તે મિઠું પાય.

અશીણુ ખાઇને દર્શન પડવું.

અશીણુ રંગ ભુતીયા, ગાંઝ રંગ સુતિયા, દાર રંગ જુતિયાં.

અશીણુનો જીવડો અશીણુમાં જીવે, (અથવા) અશીણુનો જીવડો શાકરમાં નહિ જીવે.

One man's meat is another's poison. (અંગ્રેજ કેહવત.)

یکی را نوش دیگرى را نیش (ફારસી કેહવત.)

معشوق من است آنکه نزدیک تو زشت است

(શિખ સાઅદી.)

અખી બોલ્યા, ને અખી ફેક.

૧૧૫

To think at night, and forget at day. (અંગ્રેજ કેહવત.)

અભાગ લાગ્યાં, ને અપાસરે ગઈ.

અભાગ્યા વરને અશીશે બોવારડી.

અભારો ભુંડો તેમાં ઠીકરી સાજી નહિ મલે.

અભીતરી થઈ આવવી.

કોઈનું સારું નહિ દેખી ખમવાના સંબંધમાં વચરાયછે.

અમથા ભાઈ કરમના આગલા, કે પરણવા પેહલાં માડવા લાગ્યા. ૧૨૦

અમદાવાદની સેરી સાંકડી છે.

અમદાવાદ સો અમદાવાદડી, બરા શેહરકો ચરખ પાલડી.

અમાસને દાહડે ચંદર દેખાય.

અમૃત પીતાં કોઈ ધરાય નહિ.

અરજાં સો ઈલલત.

૧૨૫

અર્થ સર્યા પછે વૈદ વેરી.

When the cow is old, she is soon sold. (અંગ્રેજ કેહવત.)

અરદીખેહસ્ત ને દીવાસલી, તે અરધી રાતનું હથિયાર.

અરધમાં રામ, ને અરધમાં ગામ.

અરધી અરધીને મરે (એવું કંજીસ.)

અરધી ઘડીની બેહાઇ, ને આખા દાહડાનું સુખ.

૧૩૦

અરધી મુકીને આખી લેવા જાય, તે અરધીમાંથીજી જાય.

He that runs after two hares will catch neither. (અ. કે.)

અરધીની સોપારી, ને હીરોદલાલ વેપારી.

અરધું કાપીને છોડી દેવું.

યાને, એક કામ અરધું કરીને મુકી દેવું.

અરધો બાધો, ને અરધાનો ખુરદો.

અરધો મેલીને આખે જવું, તો જોઇ વિચારી જવું.

૧૩૫

અરધો રતલ શાક, દેશાઇને ઘેર તખ, વનવેલવાઇને ત્યાં ટપીલાં, આસે-  
પાસે કાંસિયા, છોકરાં અગર ને દગર કરે, ને હાડકાંના ઢગે ઢગ વલે.

અરામ<sup>૧</sup> ખાય તે બેહસ્તમાં જાય.

અરે ખીખી ! ભુખ લગી રોટિયાં પકાવ, ઠીકરી તો ફુટ ગઈ, તાલિયાં  
બજાવ.

અરો, ઘરો, ને નહાની વહુ પર આવીને પડો.

અલ્પ જ્ઞાન તે અતિ હાણુ.

૧૪૦

Little learning is a dangerous thing. (અંગ્રેજ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) نيم حكيم خطره جان نيم ملا خطره ايمان

અહા એક બદામ.

અહા બેલીને પીર મદદ.

અહા માટે મુદલાં પરણ્યા.

અહા માલમ કે બેલ કીદર ચલતા હએ.

અહા મીયાંને ઉલટા સુના.

૧૪૫

અહા યાર હે તો બેરા પાર હે.



અણાને આગુસે લે લીયા.

અણાને બનાધ જોડી, એક અધા ઓર દુસરી ખોડી.

અણાનો વલી.

અણાનાં નામપર ડુંગર ચાલે.

૧૫૦

અણારી રે અણારી ! ને જમાધનાં ઘરમાં સાસુ ફરે તો જાણે ચોટ્ટી  
બણારી ; હસ રે હસ, ને દીકરાનાં ઘરમાં માએ ફરે તો જાણે  
મગરમછ.

અલ્લુ પાડ.

એ નામનો ખોળ જ્ઞાતનો એક વેપારી મુંબઈમાં થઈ ગયોછે, જે  
વહાનોમાં હલકો માલ, અથવાતો સદનતર કચરો ચઢાવીને,  
તેનો વીમો ઊતરાવતો. પછે વહાનોને ભર દરિયે દુબાડી  
દેવાડતો, અને એ પ્રમાણે વીમાવાલાઓ પાસેથી લુચ્છાઈથી  
પૈસા મેલવતો. પાછલથી એનું તરકટ પકડાયાથી એને જનમ  
દેશનિકાલ કાઢડયો હતો, અને એની ઘણી ખરી મિલકતો  
જપત કરી લેવામાં આવી હતી. એ ઉપરથી લુચ્છાં અને  
તરકટયાં માણસને સાધારણ રીતે “અલ્લુ પાડ” કેહવામાં  
આવેછે.

અલેલ તાપુ, ઘેર મુકામ.

અવરની નિશાની, તાણી તોડીને આણી.

અવસર ચુક્યા મેહુલા.

૧૫૫

અવસરનાં ગીત અવસરે ગવાય.

અવાસ<sup>૧</sup> બલી ગયા, ને કોલસા રહી ગયા.

અસતરીની મતી પાણીએ.

અસરફડી કર દોસ્તી, કમળતસે નીલતી નહિ, સોના હુવા તો આ  
હુવા, પીતલકી બો છીપતી નહિ.

અસલી નાખ્યાં ઘસડી, ને આયલ<sup>૧</sup> ને પેહરાવે છાયલ. ૧૬૦

અરસીકી આમદ, ચોરાસીકા ખરચ.

અસે બોલી, મસે બોલી, બોલી બાર બેદ, રોટલા કરતી વહુ બોલી,  
ત્યારે કહલેડાં ઉઘ્યાં તેર.

અસુ<sup>૨</sup> વનાનાં પશુ.

He that wants money is accounted among those that  
want wit. (અંગ્રેજ કેહવત.)

અસોદો રલે, ને અસોદો ખાય.

અસાંસ્તીએ છોકરો જણ્યો, તો કે' નાર કાપું કે પુછડું. ૧૬૫

અહુનવદ પટે આહરેમન ડાબો.

૧. આજ કાલજું; નડું.

૨. પઈસા.





આ

લે તાહરી છાલી, ને હું તો માહરે ચાલી !  
 આઈ ઘેલી, આઈ ઘેલી, ને ઘેલો ધરનો તોરો, ઘેલો  
 ધણી પરણી આવ્યો, તો ભવનો ગીયો રોરો.<sup>૧</sup>  
 આઈ ખાય, ને આટા દાઝે.  
 આઈ મહને કોડીમાંથી કાહડો. ૧૭૦  
 આઈ રહે આટાને, ને ધીર રહે ધાતાને.

આઈમાએનો ઓછો પાડ, ને માથેથી ઉતાર્યો ભાર.

આઈ વાહલી કે ખાઈ વાહલી ?

આઈજી બાઈજી ભલે આવ્યાં, ને આપસે કરમ લેતાં આવ્યાં.

આઈજી મરે ઉભી ઓરી, ને વહુજી ખાય ખીર ને પોલી. ૧૭૫

આઈજી મરે ને સાલ્લા તરે, વહુજીનાં પેટમાં ભુસકા પડે કે રખે સાસુ  
 પાછાં ફરે.

આઈજી મુઆં બાપડાં, ને ઘેરબાર થયાં આપણાં.

આઈજીના સીકોરા તે બાઈજીને કાળ.

૧. કમાઈ.

૨. છોકરો.

આઈતાં પર કોઈતું.

To cut large shives of another man's loaf.

To cut large thongs of another man's leather. (અ. કે.)

આઈની ધનઈ, ને નાહસરી કમઈ.

૧૮૦

આઈની પાંતી આટા.

આઈનો ખાર આઈ પર કાહાડવો.

They whip the cat if the mistress does not spin. (અ. કે.)

આઈને નહિ લાગે, ને દાઢને લાગે.

(ફારસી કેહવત.) دایه از مادر مهر بان تر

આઈને માન કે ચાઈને માન?

આઈનાં તેવાં બાઈનાં.

૧૮૫

આએ જ્ઞેહાન તો મિઠી, તે જ્ઞેહાન કોણે દીડી?

All of heaven and hell is not known till hereafter. (અ. કે.)

આકલો ભુત.

આકાડોકાની ગાલ્લી (જેને ગમે તે ચલાવે.)

આકીન બડા કે દેવ.

આખર ધુલની ધુલ.

૧૯૦

Dust thou art, to dust thou shalt return. (અંગ્રેજી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) اول خاک بودی آخر شوی تو خاک

હરકે આમ્દ બજ્જાન ઝાહલ ફના જ્વાહદ બુદ — આન્કે પાઈન્દે વબાતી

સત જ્હા જ્વાહદ બુદ (ફારસી કેહવત.)

આખલા<sup>૧</sup>ને મન ગાય પૂજ્ય છે.

આખલો વકર્યો<sup>૨</sup> ઉકરડો ઉછાલો.

આખી રાત દલીને કાટલીમાં આસાર્યું (અથવા, કુલડીમાં વાલ્યું.)

૧. આખલો—ગાંધો.

૨. વિકરાલ થયલો.

આખી રાત રડી, ને ઊંધી પાયલી દલી.

હધી પાયલીમાં ઘણું ઓછું અનાજ માયછ તેનો હાં એસારો  
સમજવો.

આખી રાત રોઈ ત્યારે એક ડોસી મોઈ.

૧૯૫

આખું કોહરું શાકમાં નહિ ગલવાય.

આખુનજી લકડી તોડશો? તો કે' ઓ કાફરકા કામ; આખુનજી  
ખીચડી ખાશો? તો કે' ઓહ! બિસમહલા!

આખો દાહડો નાગો ફરે, ને નાહતી વખત કછોટો મારે.

Idle all day she begins at night to spin. (અંગ્રેજ કેહવત.)

આખો દાહડો ચાલ્યો ને ઝછોલી<sup>૧</sup>નો વાસો, તેની પુઠે તારો ખાપ  
દોઝો તેખી માહરો માસો.

આખો લાડવો મોહમાં ન પેસે.

૨૦૦

Apelles was not a master-painter the first day. (અ. કે.)

(ફારસી કેહવત.) بیک دست دو تربز نتوان برداشت

આખાં ને અણીયાલાં, જેની શુરાવંતી દેહ, સામી જન્ને ચૌટડે, ને  
લાવજ્ને જેનાં તે.

આખાંનો આટો ને ભાગાંનો ભુકો (કરે એવું ખીગાડ કરનારું માણસ.)

આગ ખાય તેને ઇગાર ઓકવા પડે.

આગ ખાય, ઇગારા અ—

આગ લગનતે ઝોંપરે, જો નિકલે સો લાભ.

૨૦૫

(ફારસી કેહવત.) از خانه سوخته هر چه بر آید سود است

આગ લગાડી તાપણું કરે.

He set my house on fire only to roast his eggs.

He sets fire to his own house, and enjoys the fun. (અ. કે.)

આગ લાગે ત્યાં સીંચાણો આગલ હોય.

આગ લાગે ત્યારે કુવો ખોદે.

To lock the stable-door when the steed is stolen.

Have not your coat to make when it begins to rain. (અં.કે.)

‘તરસ લાગે કુવો ખોદે, વાખા પડે વાવવા દોડે’ (ચીનાઈ કેહવત,  
જેવો ‘હંદગી જોગવવાની જુગતી’, સફે ૨૨૩.)

આગ વગર ધુમાડો નહિ હોય.

There is no fire without some smoke. (અંગ્રેજ કેહવત.)

تا نباشد چیز کی مردم نکوید چیزها (ફારસી કેહવત.)

આગમ ખાધે કોઠી ખાલી.

૨૧૦

આગમાં તેલ રેડવું. (અથવા) બલતામાં ધી હોમવું.

He takes oil to extinguish the fire. (અંગ્રેજ કેહવત.)

આગમાં પુરો મુકવો.

To add fuel to the fire. (અંગ્રેજ કેહવત.)

આગલ અગવાડું, ને પાછલ પછવાડું.

આગલ જઈને પાછલ પડવું.

આગલ દોડ, ને પાછલ ચોડ.

૨૧૫

The more haste, the less speed.

The further we go, the further behind. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

આગલ પાછલ મોઢરો, ને વચ્ચે છાનનો પોઢરો.

આગલ બેઠે ધરાલ નહિ, ને પાછલ બેઠે ઉલ્લાલ નહિ.

આગલી<sup>૧</sup> અચ્છી, પીછલી<sup>૨</sup> ખરાબ.

આગલી દુભણુ<sup>૩</sup> સારી, પાછલી દુભણુ માઠી.

૧. જુવાની.

૨. ઘડપણ.

૩. જીવ બાલવો તે.

આગલે બારથી એક ચમટી નહિ અપાય, ને વાડા વાટે ગાડે ગાડે  
જાય. ૨૨૦

આગાની દાહડી, ને વારવાની સાવરણી.

And as he goes along, it (i. e. his beard)

Sweeps on the ground and raises the dust.

(ઈજપરચન કવિ બેહાઉદ્દીન ઝાહેરનો ઈ. એચ. પામરનો અંગ્રેજી  
તરજુમો, સફે ૧૩૦.)

આગુસે લીખના, પીછુસે દેના, ઉસમે ચુક પડે તો મુજે પુછના.

આગે આગે ગોરખ<sup>૧</sup> (અથવા, ગુરજી) જાગે.

આગેકે દીન પીછે ભયે, હરસે ન કીનો હેત, અખ મનમે પસ્તાત હે,  
કે ચીરિયાં ચુન ગૈ ખેત.

આધેનાંને તેડતેડ, ને પાસેનાંને છેડછેડ.

૨૨૫

આછી લાં આછી શુ, ને ધીક<sup>૨</sup> મારી લાં પોચી શુ.

આજ કાલનો જોગી, ને ઢીંચણ (અથવા, ગુઠણ) સમી જટા.

આજ કોઇની, તો કાલ આપણી.

આજ તો વેહવા,<sup>૩</sup> ને કાલ તો જોવા ને તેવા.

આજ દિવસખી કાલે ગુજરશે.

૨૩૦

આજ ભલાંની દુનિયા છે?

આજ હાં, ને કાલ કાંહ, ને પરમ પરાએ દેશ.

આજની ઘડી, ને કાલનો દાહડો.

આજનું કામ કાલ પર નહિ રાખવું.

Defer not till to-morrow what may be done to-day. (અ.કે.)

(ફારસી કેહવત.) آفتهاست در تاخير و طالب را زيان دارد

આજે નેમ, ને કરશું કેમ?

૨૩૫

૧. ગોરખ નામે એક પરેહજગાર શખસ થઈ ગયોછે.

૨. મુક્કી.

૩. લગન.

આજે મહને, તો કાલે તુંને.

What's my turn to-day, may be thine to-morrow.

To-day me, to-morrow thee. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

આજે રોકડા, કાલે ઉધાર.

આજે હસે તે કાલે રડે.

Those who smile on Saturdays, weep on Sundays.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

આટા ઢીલા, ઓર બંદ માન કારીગર.

આટા તોલ કે હીકરી જલતી હએ.

૨૪૦

આટામાં લુણ કેટલું ?

આટામાં લુણ સમાય, પણ લુણમાં આટો નહિ સમાય.

આટો દત્તાયો નથી તેટલાં રોટલી માગે.

આટો ને આવરદા (સરકારમાં લડતાં જોઇએ.)

આટો, પીતો, ને ધીનો ઘડો, ને છુટા કેશની નાર, જે સામા મલે તો

નિશ્ચે જીવતો કાલ.

૨૪૫

આટો મીટી કરવો.

આટો વેચીને ગાજર ખાધાં.

આઠ પહેર ઓર ચોંસત ઘડી, ઓર ફલ ન ખીસડેં તોય, જ્યું જ્યું

ના દેખું નેનસે, ત્યું ત્યું સમર મૈ તોય.

આઠ વાર, ને નવ તેહવાર.

આઠ રૂપિઆનો મેહલ્યો, ને હેંસી લાખનો શેઠિયો.

૨૫૦

આઠમ પર નેમ, ને જેમનું તેમ.

આઠે ઉઠે ઓટલો.

જેનાંમાં કાંઈ આવડત નહિ એવાં માણસના સંબંધમાં વપરાયછ.

આડતને અધીર કેવી?

આડી પહરાઇ, ને ઉભી સોય.



આડી રાત, તેની ક્યેં નહિ વાત.

૨૫૫

આડી વાતની ધુલ.

આડી શેરીની ધરમાં ઉડે, ને બાહાર નિકલીને મુજો મરડે.

આડે લાકડે આડો વેહ.

Desperate diseases must have desperate cures.

Knotty timber requires sharp wedges. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) تَیْلُ کِه (ا) نِیَام کِه بِاَشَد

આડો રહીને મુ— પીએ, પણ સીધો રહીને દુધ નહિ પીએ. (અથવા)

ઉભોઉભો દુધ નહિ પીએ, ને આડો પડીને મુ— પીએ.

આણુંદ પૂછે પરમાણુંદ, કે લાડિયા કેમ જીવણ, તો કે' સેરીએ સેરીએ  
ભિક્ષા વર્તણ, ને દુકડે પેટ ભરણ, એમ લાડિયા જીવણ. ૨૬૦

આણુંદ પૂછે પરમાણુંદ, માણસે માણસે ફેર, એક નાણું ખરચે ન  
મહે, એક ત્રાંખીયાના તેર.

આણું કરવા ગયો, ને વહુ ભુલી આવ્યો.

આતમારામ ભુખણનો ખટમલ.

આતવાર, ને તાતો વાર.

આતશ લેવાનું એક ઘેરખી રાખવું.

૨૬૫

યાને સઘલાંજ સાથે ટાંટા નહિ કરવો, એક ઠેકાણે પણ પાધર  
રાખવું કે અડી ભીડીએ તે કામ આવે.

આથમ્યા પછી અસુર શો, ને લુટયા પછી ભે શો?

આદ વેર બ્રાહ્મણ ને જતી, આદ વેર વેશ્યા ને સતી, આદ વેર ધંટી ને  
ધર્મી, આદ વેર સાસુ ને વહુ.

આદમજી ગીયા, ને ગધેડા વસાવી આવ્યા.

આદમજી (અથવા, કાજી) ભેંસ નહિ લાવ્યા, બરા પાપ લાવ્યા.

આદર્શ અધુરા રહે, હર કરે સો હોય.

૨૭૦

God's will be done.

Man proposes, God disposes. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Homme propose, mais Dieu dispose. (ફ્રેંચ કેહવત.)

Humana consilia divinitus gubernantur. (લેટીન કેહવત.)

El hombre pone, y Dios dispone. (સ્પેનીશ કેહવત.)

هر چه خدا خواست همان می شود (ફારસી કેહવત.)

मनसा चिंतितं कार्यं दैवमन्यत्तु चिंतति. (સંસ્કૃત કેહવત.)

આદુ ખાઈને પુઠે લાગવું.

આદાંની સુંઠ કરવી.

આદાંનો વેપાર (તેમાં નફો શો?)

આધી જીર મિચ્યાં ભાઈકી.

આન ફસે, ભાઇ, આન ફસે.

૨૭૫

આપ આપકે તાનમે, ઓર ગદ્દાખી ગુલતાનમે.

આપ ઇચ્છા તે મધ સમાન, પર ઇચ્છા તે ઝેહર, તુંજ ઇચ્છા મુજસે  
મીલે, ન મીલે શીર તો વેર.

આપ ખણા કુવા, ને આપ ખુડી મુઆ.

આપ ડુઆ તો જગ ડુઆ.

આપ તેવી જગ.

૨૮૦

આપ તેવો નાય.

આપ દીયા સો દુધ ખરાખર, મંગ લીયા સો પાણી, ખેંચ લીયા સો  
રગત ખરાખર, ચેહી સંતકી ખાંની.

આપ ફઝીઅત, વ દીગરરા નસીહત.

خود نصیحت و دیگرانرا نصیحت (ફારસી કેહવત.)

આપ ભલા તો જગ ભલા. (અથવા) આપ ભલા તો જગ ભલા, સખસે  
ભલા સાંઈ અહલા.

Good mind, good find. (અંગ્રેજ કેહવત.)

આપ મુવા વિના સ્વર્ગે ન જવાય.

૨૮૫

આપ મુવે પીછે દુખ ગઇ દુનિયા. (કપીર.)

Death's day is doom's day. (અંગ્રેજ કેહવત.)

આપ વીતી સહ કોઈ જાણે, પર વીતી કોઈ નહિ જાણે.

આપ સમાન બલ નહિ, ને મેઘ સમાન જલ નહિ.

બલ તો આપનાહી બલ, દુસરેકા બલ જાવે જલ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

આપ સુખી તો જગ સુખી.

All are well, if self be well. (અંગ્રેજ કેહવત.)

આપ હાણી ને, જગ હાંસી. (અથવા) આપ હાંણુ, ને જગ હસી. ૨૯૦

આપકી તો લાહપસી, ઓર પરાર્ધકી તો કુસકી.

આપણા કાન આપણે હાથે નહિ વીંધાય.

આપણી ચટછ ભલી, પણ પાદશાહની સેજ માહી.

આપણી સુજ ને જીવને પૂછ, પારકી સુજ ને બજારમાં જઈ પૂછ.

આપણું બોલ્યું પરાયું.

૨૯૫

આપણે વેહટ નમીએ તો કોઈ ગજ નમે.

As you salute, you will be saluted. (અંગ્રેજ કેહવત.)

આપતો ગાજે, ને લેતો લાજે.

આપતાં અપાય, ને લેતાં લેવાય.

આપતાં નહિ લેય, તેને માગતાં નહિ મલે.

આપવા લેવાનાં કાટલાં જુદાં.

૩૦૦

આપસે આઈ સો હલાલ.

આપસે આયા સો આને દો.

આપહી ગાવે, ઓર આપહી બજાવે.

આપી મત, ને દીધી શિખામણુ (થોડાજ વારની.)

આપીને ફરી માગે, તેની અક્કલ જાય આધે.

૩૦૫

Give a thing and take again,

And you shall ride in Hell's wain. (અંગ્રેજ કેહવત.)

આપીને માગે તે વેરી.

આપ્યા બાર ને ગણ્યા તેર, ને માએ મતરાધમાં ધણો ફેર.

આપ્યું ક્યું જે કલિયાણુ, ફરી માગે તે મુસલમાન.

આપ્યું ને તાપ્યું કંઈ બેસી રેહતું નથી.

આપ્યું વાણિયે, ને ખાધું પ્રાણીયે.

૩૧૦

આપે સારે ઓટલે, ને લેય સારે આંગણે.

આપે સારે કોઈ નહિ જાણે, ને માગે સારે સઉ કોઈ જાણે.

આપે તે સુવાલો, ને ખીજો કાખનો મુવાલો.

આપે તેને રામ.

આપે તેનો પાડ.

૩૧૫

આપે દાન, લીએ દાન, જે માગે તે મુસલમાન.

આપવે ચીકટ, ને લેવે ખીકટ.

કેટલાકો પોતાનું કરજ આપવામાં ધણી મજબુતદંથી વાયદા કરેછે,  
પણ જે પોતાનું લેહણું હોયછે તે વસુલ કરવામાં ધણી  
ઉતાવળા હોયછે, તે દર્શાવવા માટે આ કેહવત વપરાયછે.

આપો, હ્યો, કે સાહેબજી.

આખરના કાંકરા, ને ફજેતીના ફાલકા.

આભ, ગાભ, ને વંદા કાલ, સ્ત્રી ચરિત, ને રોવંતાં બાલ, તેજી ઘોડા  
ખપ ખપ કરે, ને સેજ જોષી પાણી ભરે. (અથવા) આભ, ગાભ,  
ને વર્ષા કાલ, સ્ત્રી ચરિત, ને રોતાં બાલ, એની પરીક્ષા જે કોઈ  
કરે, તે ઘર સહદેવ જોષી પાણી ભરે.

૩૨૦

Women's doings are as deep as water. (અંગ્રેજી કેહવત.)

આભ ને જમીન એક કરવી.

આભ ફાટે સ્વાં થીગડું કેમ દેવાય?

(ફારસી કેહવત.) سوراخ در آسمان نمی شود

આભ ફાટે તેને ગાભ કેટલું?

આભને અણી નહિ, ને વેશ્યાને ધણી નહિ. (અથવા) આભને અણી  
હોય, તો વેશ્યાને ધણી હોય.

આભને કંઈ થાંભલા નથી.

૩૨૫

આભનો કાગળ કરું, દરિયાની કરું સાહી, દુનિયાનાં લાકડાંની કલમ કરું, તોયે ન રહે લખાઈ.

ખોદાની સેફત ગાવા માટે વપરાયછે.

આભે આખ્યાં, ને ધરતીએ ઝીલ્યાં.

(ફારસી કેહવત.) از آسمان هر چه آمد زمین برداشت

આમ કે આમ, ગુહલીકે દામ.

આમણની પુંજ દામણમાં.

Ill got, ill spent. (અંગ્રેજી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) هر چه باد آرد باد ببرد

આમલી રોપીને આમ ખાવાની આશા ખોટી.

૩૩૦

આમલી પર ચલડાવવું.

આયુષ, વીત, ને ધર-છિદ્ર જાહેર કરવાં નહિ.

આર<sup>૧</sup> ખાય, ને પડોશી દંડાય.

આરતી ઉતાઈ ને મંગલ ગાઈ, તહને આપું સારે હું શું ખાઉં?

આલસ દરિદ્રનું મૂળ છે.

૩૩૫

Idleness clothes a man with rags. (અંગ્રેજી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) خر خفته جو نمی خورد

આલસ મીકેચી બહીળ. (મરાઠી કેહવત.)

આલસુ પડેરો.

અંગ્રેજીમાં As dull as a beetle ખોલાયછે.

આલસુને કહું પાનછેરી લાવ, તો કે' લે માહડે માથું.

આલસુ કુટુમ્બનો વેરી, ને કામ કરનારની સેવા કરી.<sup>૨</sup>

આલસુનો પાદશાહ.

આલસુનાં ઢોર ફુસીએ વાલ્યાં.

૩૪૦

આલુનાં પાતરાં.

આલુનાં પાતરાંની કોથલી.

આલો નહિ ને માલો.

આવ કરતાં અયાત મારે.

આવ કહે સો ઓલિયા, બેઠો કહે સો પીર, જીસ ઘર આદરભાવ નહિ,  
ઉસકા કાટો સીર. (અથવા) આવ કહે સો ઓલીયા, ઔર બેઠ કહે  
સો પીર, જામે આવ આદર નહિ, સોહી બરો કાશીર. ૩૪૫  
આવ ગલાલ વહુ ઓવરણાં લખએ; ડાબે હાથે લખએ, કે જમને હાથે  
લખએ.

આવ પથરા પગ પર પડ.

આ બૈલ મુજે માર જા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

આવ બલા, પકડ ગલા, એ બલાસે ભાગના બલા.

આ બલા ગલે લગ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

આવ બાઈ વહજે, તો કે વહડે માહરી બલા.

આવ બાઈ હરખા, આપણે બે સરખા.

૩૫૦

આવ માહરા બાઈ! મેં જોય તાહરી ચતરાઈ.

આવ સોહાગન લકરી, પજો તેરો કાજ, જો દીન મધ્યા મંગતીથી,  
સો દીન આયો આજ.

આવ હએ, આદરભાવ હએ, વાંહાં નીતનીત જાહએ, જો પથર બરસત  
મેગ; આવ નહિ, આદરભાવ નહિ, વાંહાં કપી ન જાહએ, જો  
કનચન બરસત મેગ.

આવ નહિ, આદરભાવ નહિ, નહિ નેણોમે નેહ, તુલસી ઉસ ઘર ન  
જાહએ, જો કનચન બરસત મેહ.

આવડે નહિ, ઉકલે નહિ, ને બાપા મહને કેલું.

૩૫૫

આવડે નહિ ઘેંસ,<sup>૧</sup> ને રાંધવા પેસ.

૧. અનાજનું એક પકવાન.

આવત કુ આદર કરે, જાત નીમાવે શીશ, તુલસી એસે મિતરસુ,  
મીલીએ ખીસવે ખીસ.

આવતાના બોલ્યાલા, ને જતાનાં મોહ કાલાં.

આવતી ધાડે કંઘ વીખ ખવાય?

આવતી લક્ષ્મીને લાત મારવી.

૩૬૦

આવતી વહુ ને ખેસતો રાજ (વખણ્યાં તો વખણ્યાં.)

Give a dog an ill name, and you may as well hang him.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

આવતીખી વેહેરે, ને જતીખી વેહેરે.

આવરદાનો ઉધારો, પણ રંડાપો તો રોકડો.

આવવાની ચાર દશા, પણ જવાની ચારે વાટ.

Wealth comes like the falling snow (i. e., slowly.)

Wealth goes like the melting snow (i. e., quickly.)

(કાશમીરી કેહવત. ૧)

આવવાનો એક, ને જવાના ચાર (સ્તા.)

૩૬૫

આવશે દાહડો, તો થશે નિવાડો.

આવશે ભાઈની બેહન, તે જશે આંસુ જેહરી, આવશે બાઈની બેહન,  
તે જશે સાડી પેહરી.

આવશે ભાઈની સાથ, પણ જમશે ભોંજાઈને હાથ.

નરંદ ભોંજાઈને સાધારણ રીતે બનતું નથી તેનો અતરે એસારો છે.

આવશે માહરો બાહવન વીર, ને રાણીનો છોડાવશે ચીર.<sup>૨</sup>

આવશે વહુ, તો જાણશે સઉ.

૩૭૦

આવી ધાટડીએ, ને જાય દાહડીએ.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 254.

૨. કપડું; લુગડું.

આવી પુનમબાઈ, તો ચાંદરણું લેઈ ગેઈ વાહી.

પુનમ પછી અંધારી રાત શરૂ થાયછે તે જણાવવા બોલાયછે.

આવી માહરા લાગમાં, તો લેઉં (અથવા, માંડું) એના પગમાં.

આવી રે હાથિઆની એર, ને ભાજ્યાં રે બાજરીના પેર.

આવી હોલી, ને પરવાર્યા કોલી.

૩૭૫

આવ્યા મલવા, ને બેસાજા દલવા.

He came up to borrow rice, they set him down to search for lice.<sup>૧</sup>

આવ્યું નામ પર, ને નાખ્યું સારાં ગામ પર.

આવ્યું સમાય, પણ ગયું ન સમાય.

આવ્યો ભાઈનો ભાઈ, તો ઉભો તોરો સાહી, આવ્યો બેહનનો ભાઈ, તો ઘેરમાં પેઠો ધાઈ.

એક ઘરનાં ધણીનો ભાઈ તેને મલવા આવેછે, તો તે બહારનો બહાર, બારણાં ઉપર તોરણ બાંધવાને બહાર રાખેલો લાકડાંનો છેડો, જેને તોરો કહેછે, તે ધરીને વાટ જતો ઉભો રહેછે; પણ જે ધરધણિયાણીનો ભાઈ તેણીને મલવા આવેછે, તો તે એકદમ ઘરમાં ધસ્યો આવેછે, એટલી તેને છુટ હોયછે.

આવ્યોથી નાગો, જશેથી નાગો, કર ખુબી તો પેહરશે સવાગો. ૩૮૦

આવે, જાય, કે સરભર થાય.

આવે ત્યારે ગદબદ, નકર સો સો. (અથવા) આવે ત્યારે ગદબદ્યાં, ને જાય ત્યારે સાંસાં.

આવે ત્યારે પાણીને વેગે (અથવા, ધોડાને વેગે,) ને જાય ત્યારે કાંડીને વેગે.

Agues come on horseback, but go away on foot.

Evil comes to us by elles, and goes away by inches.

૧. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 3.



Mischiefs come by the pound, and go by the ounce.

Misfortunes come on wings, and depart on foot. (અ. કે.)

આવે તો રોજ, નહિ તો રોજ.

(ફારસી કેહવત.) آید روزی نیاید روز

આવે તો હુંદી, ને જાય તો મુંડી.

૩૮૫

આવે પેહલો, તો જમે વેહલો.

First come, first served. (અંગ્રેજ કેહવત.)

આવે વગમાં, તો માર્યે પગમાં.

આવો જવો ને ઘેર તમારાં, ગાંઠની ખીચડી, ને મેજખાન હમારાં.

(અથવા) આવો જવો, ઘર તુમારા હએ, ગાંઠકી ખીચડી ઓર હુંદી હમારા હએ, ધી બનિયાકે હાથ, આપન દોન જન સાથ બેઠ કર ખાધએ, જો કોઈ પુછે, તો મેજમાન હમારા હએ.

આવો જવો ને પીવો પાણી, ને વગર પૈસે ઇજત આણી.

આવો ભાઈ! આપણી શું સગાઈ?

૩૮૦

આવો ભાટ, બેસો પાટ, ભાટ ભટલુ કરીએ, અમારે ગામની એવી રીત જે ભાટની પાગડી લેઈએ. (અથવા) આવો ભાટ, લેવો પાટ, ભાટ ભટાઈ નહિ કીજીએ, હમારે ગાંઠકી એસી રીત કે ભાટકી પગડી લીજીએ. (ભાટનો જવાબ) ખાં ખાં સો બડે ખાં, ઓર ખાં સો ખાટકી, તું ખાં ભડીયારીકો, જો પગડી લેવે ભાટકી.

આવો માય બેસો! પાણી બાણી પીશો? સુવાનો તો જગ નથી, જશો કે રેહશો?

આવો મીયાં શેખ, તો કે' તુંને માઈ મેખ.

આશા ઉમરની, ને ઘડી સોનાની.

આશાડી શુદ્ધ પંચમી, જો ઝંખુકે વીજ, નદીનાલાં ભરાઈ જશે, રાખો બલદ ને બીજ.

૩૮૫

આશીરવાદનો ઉધારો શો?

આસકા બાપ, નીરાસકી મા, હોતેકી બેહના, નહિ હોતેકા દોસ્ત,  
સોયા સો ખોયા, જગા સો પાયા.

આસ્તા વેચ્યા, બાસ્તા વેચ્યા, ને સોલસે વેપાર કીધા, કરમમાં ભાગી  
કાટલી, તે આખર પરવાલાં વીધાં. (અથવા) આસ્તા વેચ્યા, બાસ્તા  
વેચ્યા, અનેક ઉપા<sup>૧</sup> કીધા, રાખડી છાખડી ત્યારે મલી, કે ખાંધે  
વાંસલા ધર્યા. (અથવા) આસ્તા વેચ્યા, બાસ્તા વેચ્યા, ને સોલસો  
વેપાર કીધા, ને છેલ્લે સરવાલે હાથમાં કાડલા લીધા. (અથવા)  
આસ્તા વેચ્યા, બાસ્તા વેચ્યા, સઘલા વેપાર કીધા, અન પાણીના  
વાંધા પજા, ત્યારે ઝોલ્લી ઝુંદા લીધા.<sup>૨</sup>

આસમાન ચઢી.

આસમાનનો તારો પાડે (એવું હુશ્યાર.)

૪૦૦

આસમાની સુલતાની.

આસરા વગર કંઈ (અથવા, આસરા વિના) સાસરે નહિ જવાય.

આસરે આસરે સાસરે જાયછ.

આસા ઉસી, ને ખોદા ખુશી.

આસાજની ખેતી, સોએ લીધી ને સાહડે વેચી.

૪૦૫

Khoja Mom's egg; buy at the rate of eleven, and sell  
at the rate of twelve. (કાશ્મીરી કેહવત. ૩)

આસાનાં કરમમાં આડું, ને જ્યાં જાય ત્યાં ખાતરનું ગાડું.

વેહેમી લોકોમાં ખાતરનું ગાડું સામું મલે તેને અપસગન ગણવામાં  
આવેછે.

આસીએ કીધાં પુરણ્યાં, ને આસીએ કીધાં ઢેખડાં, અંકલેશરથી માસી  
આવી, તો બારણી પજાં પેખણાં.

૧. ઊપાય.

૨. એટલે, સાધુની માફક ભીખ માંગી.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,  
p. 108.

આસીઆઇ ખાયલો.

આસો, ને મેઘ નાહસો.

આહરે આવ્યું વહાન ખુશું.

૪૧૦

આહરે આવે, ને વીરે જાય.

The tide will fetch away what the ebb brings.

Light come, light go. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

આહરની આયપત, ને ધાડનો વરો.

આહાર તેવો ઓડગાર, ખાય તેવો થાય.

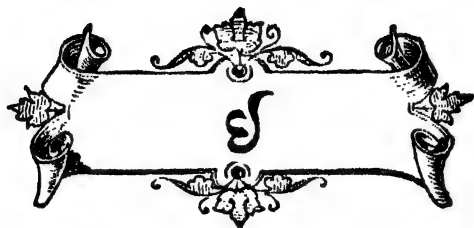
As you brew, you must bake. (અંગ્રેજ કેહવત.)

આહાર તેને ભાર, ને રાંધનારીને ધુમાડો.

આહાર, વેહવાર, ને નિંદ્રા, વધારી વધે, ને ઘટાડી ઘટે.

૪૧૫





ઈ કે ના મારો, ધીકે મારો.

ઈટની પાલે અરીયાં<sup>૧</sup>, ને અરીયાંની પાલે રાખ.

ઈટનું ઘર મટોડી કરવું.

ઘણા ગુસ્સાવાલાં માણસના સંબંધમાં વપરાયછે.

ઈટકે ઘર માટી કરના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ઇંટાલાના દેવને ઘતુરાની પાતી.

ઇંટાં ઘટ ગઇ, ને રોડે બધ ગયે.

૪૨૦

ઇંડું, કેલું, ને સરોશ બાજ.

ઇંડું કેલું બમસીમાં, ને જીવ બધો ચમટીમાં.

ઇંડાં જીવું ગોલ.

ઇત્તરનું હાલું.

ઇત્તરને ઘેર તીત્તર આવ્યું, તો કે' ઘેર બાંધું કે બહાર.

૪૨૫

ઈત્તર કે ઘર તીત્તર, બાહર બાંધે કે ભિત્તર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ઇલાનો તીલ્યો મુઝો, ને તરતો તરતો તેરે ગીયો, તેનું મહને સનાન લાગું.

તાણી તોડીને કાહડેલી સગાઈના સંબંધમાં બોલાયછે.

છદ આવી'તી કે માહરી શોખ આવી'તી, કે મેં રેંહડીયોખી વેચી ખાધો.  
છદ પંછી રોગ.

છદ પીછે ટર.

છદને દાહડે જીવતો રેણ તો મોહોરમને દાહડે મારામારી કરે. ૪૩૦  
ઈંદ્રવાણીનાં ફલ.

ઈંદ્રાએનકા ફલ, દેખનેકા હાએ, કાહી ચખનેકા નહિ. (હિં. કે.)

The handsomest flower is not the sweetest. (અં. કે.)

ઈંદ્રિઓ જીતી તેણે સર્વ જીત્યું.

“મોટામાં મોટી ફતેહ જે માણસજાત આ જ્ઞાનમાં મેલવી શકે તે તેની પોતાની ઉપર મેલવેલી ફતેહ છે. જેણું પોતાના હવસોને જીતી લઈને પોતાના તાબામાં રાખ્યા, તેણે આખી પૃથ્વી જીતીને ખાહધુરી મેલવ્યા કરતાં વધારે હિંમતનું કામ કીધું કેહવાશે.”  
 (“જંદગી જોગવવાની જુગતી,” સફે, ૧૪૦-૧૪૧.)

He that overcomes his passions, overcomes his greatest enemies. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ઈંધર ન ઉંધર, એ બલા કીંધર.

ઇન મીન ને સાડે તીન, આધા રેણા સો લીઆ ધીન, શીર તીન કે તીન.

ઇનસાન આહે શું, ને ખોદા કરે શું.<sup>૧</sup> ૪૩૫

ઇનસાન થઇને ધાસ ચરવું.

યાને ઇનસાન થઇને હેવાનના જેવી વર્તણૂક વાપરવી.

ઇનસાનનું તુકારે મોહત.

ઇનસાફ આંધલો છે.

ઇનસાફ લુલો છે, જેમ ફેરવે તેમ ફેરે.

ઇનસાફ વેચાયછે.

૪૪૦

ઇનસાફને કંઈ હાથ પગ નથી.

૧. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૨૭૦, સફે ૨૦, ૨૧.

ધનામમાં હાથી, ને અસવારીમાં ગધેડું.  
ધરાન ચોરીને પીરાન દગો નહિ કરવો.  
ધશક આંધલો છે.

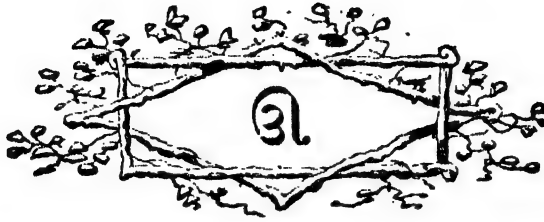
Love is blind. (અંગ્રેજ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) عاشق کور باشد

ધસો ચોર, ને મુસો ગવાહી.

૪૪૫





ઉકરડાની ચહડતી, ને આખો સવાયો રલતી.

મરઘી ઉકરડા ઉપર ચહડીને ઇંદુ મેલે, પણ વેચાય  
સારે સવાયા બદલ.

ઉકરડા પર છાસ ધોલવી.

ઉકરડામાં સાંઠ મુ-યો.

ઉકરડે પશું પણ રતન.

A diamond is valuable, though it lie on a dunghill.

(અંમેજ કેહવત.)

ઉકરડો વધતાં વાર ન લાગે. (અથવા) ઉકરડાને વધતાં વાર શી. ૪૫૦

Ill weeds grow apace. (અંમેજ કેહવત.)

Small herbs have grace,

Great weeds do grow apace.

(શેક્સપીઅર, “હીંગ રીચર્ટ ધ થર્ટ.”)

Idle weeds are fast in growth.

(શેક્સપીઅર, “હીંગ રીચર્ટ ધ થર્ટ.”)

Mauvaise herbe croît toujours. (ફ્રેંચ કેહવત.)

Pazzi crescono senza inaffiargli. (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Herba mala presto cresce. (લેતીન કેહવત)

ઉગતાને સઉ કોઇ નમે, (અથવા, સલામ કરે,) આથમતાને કોઇ નહિ.  
ઉગતે ચાને ધારાવીર, ને માથે ચાને ખડકે વીર.

ચાને ચાન ઉગતી વખતે દરિયાનાં પાણીમાં ભરતી થાયછે, અને  
ન્યારે તે માથાં ઉપર આવેછે ત્યારે નદી નાલાં પાણીની તે  
પૂરથી ભરાઈ જાયછે.

ઉગતો સુરજ સઉ કોઇ નમે.

Men use to worship the rising sun. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ઉગતાં ઝાડનું પાતડું ચીકણું.

Youth is ever fresh and promising. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ઉગ્યો તે આથમવાનો, ખીલ્યું તે કરમાવાનું, ચહજ્યો તે પડવાનો, ને  
જનમ્યું તે મરવાનું. ૪૫૫

જાંઘ આવે તો કાંટાની વાડપરખી આવે.

જાંઘ, આહર, ને આલસ, વધાર્યાં વધે, ને ઘટાડ્યાં ઘટે.

જાંઘ ગઈ ને ઉઝગરો આવ્યો, ભુખ ગઈ ને ભોજન આવ્યું.

જખ ચને થે તખ દાંત નહિ થે, જખ દાંત હુવે તખ ચને નહિ.

(હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જાંઘ ન જીવે તુટી ખાટ, ને ધસક ન જીવે જાત કમત; ભુખ ન જીવે  
એઠો ભાત, ને ખ્યાસ ન જીવે ધોભીનો ઘાટ.

Hunger is contented with any food, and sleep with any  
bed.

Hungry dogs will eat dirty pudding. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

ભુખેકુ ક્રિયા રૂખા, ઐર નિંદકુ ક્રિયા તકિયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) کوفته را نان تهی کوفته است

જાંઘ ન જોય પાથરો, ભુખ ન જોય ખાખરો. ૪૬૬

Hunger is the best sauce, and fatigue the best pillow.

Hunger makes raw beans relish well. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

ભુખકુ ભોજન ક્રિયા, ઐર નિંદકુ બીછુના ક્રિયા. (હિં, કે.)



જાંઘ ને પાણી નીચે ઉતરે.

(ફારસી કેહવત.) آبرامیل جانب بستی

જાંઘ બગાસું મોકલે, જા બગાસાં તું, તાહરું કહ્યું નહિ માને, તો ઢોલી નાખીશ હું. (અથવા) ઉધે મોકલી અવાચી, પેહલ્લી જા તું, તાહરું કહ્યું નહિ કરે, તો ઢોલી નાખું હું.

Stretching and yawning leadeth to bed. (અંગ્રેજ કેહવત.)

જાંઘ વેચીને ઉજગરો લીધો.

He buys dear who licks it from thorns. (અંગ્રેજ કેહવત.)

જાંઘટયો ને જુગટયો સાચું ન બોલે.

જાંઘાડી હોલી, ને ના- નગારણુ, ને છાકટી બરવાડણુ (તેને કાણુ છેડે ?)

૪૬૫

જાંઘાડે ડોલેનું.

ચાને જેની આંખમાં શરમ નહિ હોય એવું.

જાંઘતી બીલાડીથી જાંઘર ન પકડાય.

A muffled cat is no good mouser.

The sleeping fox catches no poultry.

A close mouth catcheth no flies. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Gatta guantata non piglia mai sorice. (ઈતાલિયન કેહવત)

Gato meador nunca bom murador. (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) خر خفته جو نمی خورد

જાંઘતી વહુ, ને ઝુફતો દીવો.

જાંઘતો બોલે, પણ જાગતો ન બોલે.

ઉંઘતો સારો, જાગતો ખરાબ.

૪૭૦

જાંઘાયલું ને મુવેલું ખરાબર.

O sleep ! thou, ape of death. (શેક્સપીઅર, “સીમ્બલીન.”)

Shake off this downy sleep, death's counterfeit.

(શેક્સપીઅર, “મૅકબ્થ.”)

જાંધે ઉંધાય નહિ, ને ભૂખે ખાય નહિ.

જાંધાં ને ગુગાં, ને ધરમાં તો છે એ મુગાં, ને આલાં ને પાલાં, ને ભાતનાં  
છે છાલાં, ને માહરે ત્યાં ચાંદનઆઈ દીવો કરે.

જુઠી વડાઈ કરનારના સંબંધમાં વપરાયછ.

જાંચા જોયો બલડિયો, નીચા જોધ નાર, એખલપેટો વાણિયો, એ  
ત્રણેને ગરદન માર.

જાંચી દુકાન, ઓર શીકા પકવાન.

૪૭૫

Great boast, little toast.

Great cry, but little wool. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

A big tray, a big tray, and in the middle of it half a loaf  
of chaff! (કાશમીરી કેહવત.<sup>૧</sup>)

જાંચી પેહરે પહનેવાર, ને હીંગણી પેહરે તરેહવાર.

જાંચી પોલ, મદનકા ઝાંપા, બેહન ભુડી, ને ભાધ બાંકા.

જાંચું ગરાડ.<sup>૨</sup>

જાંચું તાડ (અથવા, તાડમુચું.)

જાંચું સાટકા જેવું.

૪૮૦

As tall as a May-pole. (અંગ્રેજ કેહવત.)

જાંચે આલ, ને નીચે ધરતી.

જાંચે ચહરકે દેખા, તો ધરધર એકહી લેખા.

All trees of one height when you look down from the  
moon. (અંગ્રેજ કેહવત.)

જાંચો ગરાનદીઅર.

જાંચો જમાધ ને નીચી સાસુ, ને પેહેરામણી વેલા વલવું વાંકું.

જાંચો (અથવા, લાંબો) તાડ.

૪૮૫

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,  
p. 103.

૨. હાથી.

ઉછટયું ધન ઉચટ વાલે.

ઉછાલીને પગ ભાંજવો.

Look before you leap. (અંગ્રેજ કેહવત.)

اول اندیش پس گفتار — پای پیش آمدست پس  
(ફારસી કેહવત.) دیوار

ઉછીતાની મા મુછ.

ઉછીને ચોખે શરાધ નહિ સરાય.

ઉજ્જમનો ઉકરડો.

૪૯૦

ઉજડ ખેડા શીર બસે, નિરધન્યા ધન હોય, ગયા ન જોખન સાંપડે,  
મુવા ન જીતા હોય. (અથવા) ઉજડ ખેડું ફરી વસે, નિરધન્યો ધન  
જોય, ગછ જવાની નહિ આવે, તેમ મુઝો ન જીતો હોય.

ઉજડ ખેડે વાગે ઢોલ.

ઉજડ ગામના રૂપિયા ભરવા. (અથવા) ઉજડ ગામની જમે<sup>૧</sup> ભરવી.

(ફારસી કેહવત.) د خراب خراج ندارد

ઉજડ ગામમાં એરડો પ્રધાન.

A heron among hundred crows is a king. (અંગ્રેજ કેહવત.)

In jungle scrub the castor-oil tree is king, any knife is  
keen amongst "peen" plants.<sup>૨</sup>

ઉજાડ ગાંવી માંદાર વૃક્ષ.

ઓસાડ ગાંવી એરંડ બઢી. (મરાઠી કેહવતો.)

ઉજલા ઉજલા સખ ભલા, ઉજલા ભલા ન કેશ, નારી નમે ન રીપુ ડરે,  
આદર કરે નરેશ.

૪૯૫

ઉજલું એટલું દુધ નહિ.

All that glitters is not gold.

૧. પેશકશી.

૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*,  
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 20.

All is not gold that glisters. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Tout ce qui luit n'est pas or. (ફ્રેંચ કેહવત.)

Non è oro tutto quel che luce. (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Fronti nulla fides. (લેટીન કેહવત.)

No es todo oro lo que reluce. (સ્પેનીશ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) هر درخشنده طلا نیست

ઉજલું કુલ જેવું.

ઉજલું બરફ જેવું.

As white as the driven snow. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ઉજલે લુગડે ડાઘ બેસે.

A spot is most seen upon the finest cloth. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ઉજલે લુગડે વેહવાયો.

૫૦૦

ઉઠ કાકા! ત્રણ તાહરા, ને બે માહરા.

ઉઠ ગધેડી, ને વેહલ ખદેરી.

ઉઠ ગાંગરતાં પલાણ.

ઉઠ તોલાય ત્યાં ગધેડાં ધરે જાય.

ઉઠ પાડાને હલ્યું, ને પાડો પરદેશી.

૫૦૫

ઉઠ, આઘણ, ને માંકડું, અણપેસાણું પેસે.

ઉઠ બેટી દન ચહડ ગયા, તો કે' દિનકુતો દેવાના લગા, મેંતો મેરી બખતસે ઉઠુંગી.

ઉઠ મરે તો મારવાડ બણી મુખ રાખે.

ઉઠ મેલે આંકડો, ને બકરી મેલે કાંકરો.

ઉઠ ફક્ત આંકડાનું ઝાડ ખાતું નથી, પણ બકરી સઘલું ખાઈ જતાં માત્ર કાંકરા રેહવા દિયેછે.

ઉઠ રતસી બગસી આવ્યા, ઢાલ ઢાલ ને કર સજાર્, જ્યાં પોહરે માહરા બગસી ભાઈ.

૫૧૦

ઉઠ લાંબું, ને પુછ દુકું.

અંગા પેક્ષા બોંગા મોઠા. (મરાઠી કેહવત.)

ઉઠ વહુ વિસામો ખા, હું કાંતું તું દલવા જા; ઉઠો સાસુજી (અથવા, બાઈજી રે!) તમે મોહડાં ના મરડો, હું કાંતું તમો કોરડા ભરડો.

ગાંઠ વૈદું.

ગાંઠી દાહરમે જીરા, ને ગાંઠ કેલ કે ધીરા.

ગાંઠો કહી તર એસશે (તેની કાણુને ખચર?)

૫૧૫

ગાંઠના રોગને સોયનો ડામ નહિ ચાલે.

ગાંઠની દાહડમાં જીરાંનો વધાર.

A handful of grass for an elephant's stomach.

(કાશમીરી કેહવત. ૧)

What's a crab in a cow's mouth. (અંગ્રેજી કેહવત.)

ગાંઠનું મહો માલવા ભણી.

ગાંઠને ઘેર લગન ગીયાં, ત્યારે ગધેડાંને ગીત ગાવા તેજાં, કે “માય સારા સાદે ને સારા રાગે ગીત ગાવો,” તો કહે, “જેવા તમારા સકાર તેવા હમારા સાદ.”

ગાંઠને મહો વાસો ન આવે.

૫૨૦

ગાંઠને મહોડે ઝાંખરાં.

ગાંઠને સલુક નહિ.

ગાંઠને સીંગ જોઈને નથી આપ્યાં.

Cursed cows have short horns. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Dat Deus immiti coruna curta bovi. (લેટીન કેહવત.)

Fools should not have chapping sticks. (સ્કૉચ કેહવત.)

ખોદા હરામઝાદેકુ નાખુન ન દે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

مورها به که نباشد پرش

خدا می داند که خورا شاخ نمی دهد

آن دو شاخ گاو گر خر داشتی—هیچ کس را پیش

خود نگذاشتی (ફારસી કેહવતો.)

If the cat grew wings, the water-fowl could not live in the lakes. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

જાંદો નમો, ને ચક્ષીનો ચણિયો.

He is making clothes for fishes. (અંગ્રેજ કેહવત.)

જાંદો બરડો.

૫૨૫

વાંકી ચુંકી ચીજના સંબંધમાં વપરાયછ.

જાંદનાં અઢારે વાંકાં.

હટ તોરી કૌન કલ સીધી? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જાંદનાં હંદ ગલી જ્યાં.

જાંદનાં હંદ ઘસાઈ જાય, ને ગધેડું પાર પૂછે.

જાંદનાં સીંગડાં ગયાં ત્યાં.

હઠે દીકરા વેપારી, ચોરે પાણુ ખાતર, ધરમાંથી ત્રણ રત્ન ગયાં, નરેણી, ચીખો, ને કાતર.

૫૩૦

હઠાવે લકરી, નચાવે બકરી.

(ફારસી કેહવત.) گر نبودی چوب تر فرمان نبردی کار و خر

હઠ્યા દેવ, ને ન ગણ્યું ચોમાસું.

હઠ્યા ભાટ, ને લાગે બારેવાટ.

Gird up the clothes, rise, and away. (કાશ્મીરી કેહવત. ૨)

જાંદે કર્યા ઢેકા, તો માણસે કર્યા કાઠડા.

હઠે વિચારે વિવાહ ન મલે.

૫૩૫

હઠણી કરતીને મોહડે ધુળ.

હઠતા વા સાથ વહડે (એવું કન્યાખોડ.)

To fight with one's own shadow. (અંગ્રેજ કેહવત.)

હઠતો વા વાત લેછ જાય.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 35. ૨. *Ibid*, p. 224.

૩. બહુ કોટલ.

ਭਾਏ ਕੁਧਾ, ਨੇ ਫਾਟੇਸੀ ਯੋਘ.

ਭਾਂਡਾਂ ਪਾਞੀਆਂ ਤਰਵੁੰ.

੫੪੦

ਭਾਂਡਾਂ ਪਾਞੀਆਂ ਪੇਸ਼ੇ ਸੀਏ ਕੇ ਯੁਤੀ ਮਧੇ?

ਉਤਮ ਯੇਤੀ, ਮਧਮ ਵੇਪਾਰ, ਕੁਨੀਏ (ਅਥਵਾ ਨਕਤ) ਯਾਕਰੀ, ਨੇ ਨੀਏਨ  
ਲਿਘ. (ਅਥਵਾ) ਉਤਮ ਯੇਤੀ, ਮਧਮ ਵਫਾਨ, ਨਕਤ ਯਾਕਰੀ, ਨੇ ਲਿਘ  
ਫਰਾਮ. (ਅਥਵਾ) ਉਤਮ ਯੇਤੀ, ਮਧਮ ਵੇਪਾਰ, ਕੁਨੀਏ ਯਾਕਰੀ ਤੇ  
ਤਾਯੇਏਰ.

ਉਤਮਨੁਂ ਤੁਕਾਰੇ ਮੋਹਤ, ਨੇ ਅਧਮਨੇ ਆਸਤਾਂਨੋ ਮਾਰ.

A word to the wise. (ਅਥੇਛ ਕੇਛੁਵਤ.)

در خانه اگر کس است یک حرف بس است  
(ਫ਼ਾਰਸੀ ਕੇਛੁਵਤ.)

ਉਤਮਸੇ ਉਤਮ ਮੀਲੇ, ਮੀਲੇ ਨੀਯਸੇ ਨੀਯ, ਪਾਞੀਸੇ ਪਾਞੀ ਮੀਲੇ, ਐਰ  
ਮੀਲੇ ਫ਼ੀਯਸੇ ਫ਼ੀਯ.

Like with like is blessing, but unlike is confusion.

(ਫ਼ਾਰਸੀ ਕੇਛੁਵਤ. ੧)

Like will to like.

Birds of a feather flock together. (ਅਥੇਛ ਕੇਛੁਵਤੋ.)

Semper graculus assidet graculo.

Simile gaudet simili.

Æqualis æqualem delectat. (ਲੈਤੀਨ ਕੇਛੁਵਤੋ.)

Young men delight in the company of the young, old  
of old, learned men of learned, wicked of wicked,  
good fellows of drunkards.—TULLY in Cat. Maj.

کند همجنس با همجنس پرواز

ਕਬੂਤਰ ਬਾ ਕਬੂਤਰ ਬਾਜ ਬਾ ਬਾਜ  
(ਫ਼ਾਰਸੀ ਕੇਛੁਵਤ.)

ઉતારા શેહનાં મરદક નામ.

૫૪૫

ઉતારાણુ આવી દુકડી,<sup>૧</sup> ને ગોરાણીને ભાવે સુખડી.

ઉતારાણુ કંઈ ઓછું પર્વ નથી.

ઉતર્યું ધાંટી, ને થયું માટી.

(ફારસી કેહવત.) چون از گلو فرو رفت چه حلو چه زهر

ઉતાર<sup>૨</sup> વગર હોડીપર બેસવું.

ઉતાવલા સો બાહવરા, ધીરા સો ગંભીર.

૫૫૦

A hasty man never wants woe. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ઉતાવલા નવરા આણિ ગુદગ્યાલા બાશિંગ. (મરાઠી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) تعجیل کار شیاطین است

ઉતાલા સો બાવલા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ઉતાવલ્યો સાત વાર પાછો ફરે.

Most haste, worst speed. (અંગ્રેજ કેહવત.)

If he delays, he will come quickly, but if he hastens he will come slowly. (કાશમીરી કેહવત.<sup>૩</sup>)

(ફારસી કેહવત.) عاجل دوبار کار می کند

ઉતાવલે આંબા ન પાકે.

An oak is not felled with one blow.

Rome was not built in a day. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

ઉદનાની ખોટ વરાહખાં<sup>૪</sup> પુરાય.

બોંદર કોતરે, બોરીંગ<sup>૫</sup> ભોગવે. (અથવા) ખોદે બોંદર, ને ભોગવે ભુજંગ.<sup>૫</sup>

Foxes dig not their own holes. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. નન્દીક, પાસે.

૨. પાર ઉતારવાનું ભાડું.

૩ *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 3.

૪. સુરત પાસે મામ.

૫. સાંપ.



ઊંદર દરમાં નહિ માય, ને પછવાડે બુહવારડી<sup>૧</sup> ધાય. ૫૫૫

The rat himself cannot get into his nest properly, and he takes his mother after him ! (કાશ્મીરી કેહવત.<sup>૨</sup>)

સ્વોદરાચી નહીં ભરતી, દુજ્યા આમંત્રણ કરિતી. (મરાઠી કેહવત.)

ચુવા બિલમે સમાતા નથા, કાનો બાંધા છાજ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

موش بسوراخ نمی رفت جاروب بدمش بست  
(ફારસી કેહવત.)

ઉંદર દરમાં, ને બીલાડી મુઝ મરડે.

ઊંદર ડુંક મારતો જાય, ને કરડતો જાય.

ઊંદર બીલાડીને સહસ્લા હોય ત્યાં ધરધણી મુખે ન રહે.

Two cats and a mouse, two wives in one house, two dogs and a bone, never agree in one. (અંગ્રેજી કેહવત.)

ઊંદર બીલાડીનો મેલ.

The cat and dog may kiss, yet are none the better friends.

Like dog and cat. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

ફાળા આળિ મોપળા. (મરાઠી કેહવત.)

ઊંદરનું મરવું, ને બીલાડીનું હસવું. ૫૬૦

The cat's play is the rat's torment, the king's anger is the subject's ruin.<sup>૩</sup>

It is sport to you, but death to us. (અંગ્રેજી કેહવત.)

ચિરિયા મરન, ચુંવાર હાસી.

લડકોંકા ખેલ, ચિરીયોંકા મરના. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

માજરાચા લેલ હતો, પળ ઉંદરાચા જીવ જાતો. (મરાઠી કેહવત.)

૧. ઝાડુ.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 64.

૩. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 24

જાંદરને ઉચાલો નહિ, ગાંડીને ગવાલો નહિ, નાગર બચ્ચો કાલો નહિ,  
આહ્વાણને ઘેર પાલો નહિ.

જાંદરને હરધનો ગાંઠિયો મલ્યો ત્યારે ગાંધીની દુકાન માંડી.

એક હલદીકે ગરેહ લે પનસારી બન બૈડી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જાંદરનાં મહોમાંથી હાથીદાંતની શું આશા રખાય?

ઉધમ કરો હજાર, નસીબ બિન કોરી ન પાવે.

ઉધમાતની ઉગ્મણી, એક ઉછાલે ધુલ, ને એક ઉછાલે પાણી. ૫૬૫

ઉધરતાંજ ખુટયે કે આંગલપેર લેઈ નહિ ઉડે.

યાને, બચ્ચાંને પેહલેથીજ શિખવીએ તો આગલ ચાલતાં બગડે નહિ.

ઉંધા અસ્તોરા બંધાવવા.

યાને, કોઈને ખાડામાં ઉતારવું.

ઉંધા ઘડા પર પાણી, ને સર્વ ધુલધાણી.

ઉંધા પાટા બંધાવવા.

યાને, હલદી વાત સમજાવવી.

ઉધાર આપ, અને ખર્ચ જોખ, (અથવા, નમતું તોલ.) ૫૭૦

ઉધાર આંખા ખાટા.

ઉધાર, તો કે' આ, તો કે' ખુણે બેસીને રો; નગદ, તો કે' જી, તો કે'  
ખા ખીચડી ને ધી.

ઉધાર હલવા કરતાં નગદ ટપલો ભલો.

A bird in the hand is worth two in the bush. (અ. કે.)

કરમી બકમ્ બે કે કલંગી દર હો  
ગંજશ્કી બે ન્કદ બે કે ટાવસી બે નસી  
ગંજશ્ક દર દસ્ત બે કે બાઝ દર હો  
સીલી ન્કદ બે અઝ હલોય નસી (ફારસી કેહવતો.)

ઉધારની માને નગદ પરણે.

ઉધારે હાથી બંધાય, (અથવા, વેચાય,) પણ રોકડે બકરી ન બંધાય,  
(અથવા, વેચાય.) ૫૭૫

ઉંધી ઇંટનો ચણનાર.

ઉંધે દાહડે ઉંધું સુજે.

چوتیرہ شود مرد را روزگار — ہم آن کند کش نیاید بکار  
(ફારસી કેહવત)

ઉંધે (અથવા, અવલે) હાથે ઓવરણું લેવા.

ઉંધાં વાજાં વાગવાં.

ઉંધાંનું ચટું, ને ચટાંનું ઉંધું.

૫૮૦

ઉની ઉની ચાહે પીએ તો ખોદાને ઘેર લખાય.

ઉની પુણી, ને રતનિયો.

ઉનું ખાતાં મોહકું દાજે તે કેને કહે.

ઉનું ખાય, ઓધીને સુવે, (અથવા, ઉબારે સુવે,) તેની નાર વૈદ ન જીવે.

ઉને પાણીએ આગ ન લાગે.

૫૮૫

ઉનાં પાણીએ કાંઈ ઘેર નહિ બલે.

بگفتن آتش دهن نمی سوزد (ફારસી કેહવત.)

उन पाण्याने घरें जळत नाहीत. (મરાઠી કેહવત.)

ઉનાં પાણીમાં ઉતરવું.

ઉપજ્યું લાંથી નીપજ્યું.

ઉપર ટીપટીપ, માંહે કુવા, પરદેશી આવ્યા ને ડુબી મુવા.

ઉપર હીરા ચકચકે, ને અંદર કીડા કચકચે.

૫૯૦

The sweetest mangoes are the most worm eaten, a beautiful woman is least to be trusted.<sup>૧</sup>

ઉપરકી તો ટાપટીપ, ઓર ભિતરકી તો રામજી જાણે.

ઉપર તો ખુબ બની, પર અંદરકી રામ જાને. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ઉપાડી જીભ, ને લગાડી તાલવે.

ઉચ્છલી જીમ લાવલી ટાઢ્યાસ. (મરાઠી કેહવત.)

ઉપર<sup>૧</sup> ને તલે સુપડું. (અથવા) તલે ઉપર<sup>૨</sup>, ને ઉપર સુપડું.

ઉંબર તો ડુંગર થયા, ને પાદર તો પરદેશ થયાં.

ઉંબર નહિ જોયો તેણે ડુંગર જોયો.

૫૯૫

ઉંબર બહાર નિસર્યો, ને ભવનાં દુખ વિસર્યો.

ઉંબર મુક્યો, ને ધરમ મુક્યો.

ઉંબરમાંથી નિકલ્યો, ને હૈડાંમાંથી નિસર્યો.

માણસ મરણ પામેછે અને તેને ધરમાંથી બહાર લેઈ જવામાં આવેછે  
ત્યારથીજ તેની યાદ ભુલાતી જાયછે.

Long absent, soon forgotten.

Out of sight, out of mind. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

જો નજર ન આવે સો ભુલ જવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

هر که از دیده دور از دل دور

از دل برود هر آنکه از دیده گرفت (ફારસી કેહવતો.)

ઉંબરસારી,<sup>૧</sup> નવસે નારી, ઉંચા મોરા,<sup>૨</sup> નીચી ખારી.

ઉભા રહેવાથી પાણી ના પીવાય, પીવાય તો પાયે ઉતરે.

૬૦૦

ઉભો પરોણો હારાનો<sup>૩</sup> ભાર ઝીલે.

ઉભો રહે તે બેઠા સારં. (અથવા) ઉભો રહે તે બેઠાને કાજ, ને સુખ  
રહે તે સખીને કાજ.

ઉભો સાંઠો (અથવા, ઉભું લાકડું) સો મણુ ભાર ઝીલે.

ઉમરં,<sup>૪</sup> ને મોતીનું ઝુમરં.

ઉલટ ઐસી આંધલી, કે દેખતેઈ ખાડ ગીરાએ, બનિયાં તોલમે, નહિ  
કે મોલમે, કુચ્છ કમાએ.

૬૦૫

૧. ઉડવાહાની ઉતરે આવેલું એક ગામ. ૨. ટેકડા.

૩. હારા, એટલે સાત મણનું માપ (અનાજ વગેરેનું.)

૪. ઉમર ગામ.

ઉલટી અલ્લા કોટે વલગી.

ઉલટી ગંગા ચાલવી.

ઉલટો ચોર કોટવાલને દાંડે.

Rogguery supplants justice. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ઉલટો ચોર કોટવાલને દાંડે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

उलट्या चोराच्या बाँबा.

चोर सोडून कोतवालाला दंड. (મરાઠી કેહવતો.)

ઉલેચે અંધારું ન જાય.

ઉવા તેને દુવા નહિ જોઈએ, દુવા તેને ઉવા જોઈએ.

૬૧૦

ઉસકુ તો એક તાંગ થા. (અથવા) મુરધીકી એક તાંગ.

But one leg to the fowl. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

એક શેઠે પોતાના નોકરને એક મરધી પકાવવા આપી. પકાવ્યા પછી નોકરનો જીવ ન રેહ્યાથી મરધીની એક તાંગ તે ઉછાલી ગયો. શેઠે મરધીને ફક્ત એકજ તાંગ સાથે જોવાથી બીજી તાંગ માટે નોકરને પુછ્યું, જ્યારે તેણે જવાબ દીધો કે, “ ઉસકુ તો એક તાંગ થા.” શેઠનાં ધ્યાનમાં આ વાત નહિ ઉતરવાથી તેણે નોકરની સારી પેઠે ખબર લીધી. થોડાક દિવસ વીટા બાદ નોકરે એક બીજી મરધીને જ્યારે રસ્તામાં એક તાંગડી પેટમાં ખોસી દઈ, એકજ પગ ઉપર ઉભેલી જોઈ ત્યારે તે દોડતો શેઠ પાસે આવી તેને તે દેખાડવા લઈ ગયો. શેઠ તુરત “હાટ હુશ” કીધું તો મરધીએ બીજી ટાંટિયો જમીન ઉપર મેલી દેઈ ઝડપથી નાહસવા માંડ્યું. નોકરે કહ્યું “સાહેબ ! તે દાહડે તો તમે એમ “હાટ હુશ” નહિ કીધું હતું. જો કીધું હતે તો મરધીની બીજી તાંગ તમોએ તુરત જોઈ હતે.” આ ઉપરથી આ કેહવત ખરી વાત ઉડાવી કાઢવાના સંબંધમાં બોલાયછે.

ઉસકુ તો દો સીંગ થા.

બોલીને ફરી જનારના સંબંધમાં વપરાયછ.

ઉસ્તાદ બેસે પાસ તો કામ આવે રાસ.

The master's eyes make the horse fat. (અંગ્રેજી કેહવત.)

ઉસ્તાદ બએથે પાસ, કામ આવે રાસ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ધની અસ્તાં પાસી, કામ હોય ત્વરેસી. (મરાઠી કેહવત.)

ઉસારવું હોય તો ઉસારો, ને ધોલાં ધાનની તો બાધા છે.

ઉસે જુવાર બાજરી, ને મુસે<sup>૧</sup> નાર પાધરી.

૬૧૫

There is no argument like that of the stick.

It is the raised stick that makes the dog obey.

If you shake the stick the monkey will dance. (અ. કે.)

ઉસો ગવાહી, ને મુસો સાક્ષિ.

ઉસો શાખ ને મુસો ગવાહિ, ને નહિ બોલે (અથવા, જુહું) બોલે તેને

માથે ગામની દુહવાઇ.

ઉંહુંનું આપડ નહિ.

૧. મુસ અથવા મુસું એટલે ખાંડરુ.



# એ, એ



એ કીડીને બાધ મારા.

એ કીસીકી મુરખી ? (અથવા) કાજની મારી  
હલાલ. ૬૨૦

“What came out with the soup is law-  
ful,” a *pir* said. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

એ ઘાહના કાંઈ ગાંજ નહિ મળે.  
માણસનાં મોહત પુઠે બોલાયછે.

એ ચણેકી દાલ, ને એ ચણેકી રોટી.

એ તો માહરૂં આરૂં ભોરૂં, ને રામડીયાનું કોહડું.

એ તો મુવો મુસ્તો, મારરે એનાં માથાંમાં દસ્તો.

એ પાણીએ વાલ નહિ ચરે.

૬૨૫

એ પાણીએ મગ નવ ચરે, સો મણ બાજો કાષ્ટ. (શામળ.)

એ બાધ કીને મારા ? એ બાધ મયને મારા.

એ વર કલવો ખાનાર નથી.

એ સંગ કંઈ કાશી નહિ ઉતરે, (અથવા, જય.)

એક અનાર, સો ખીમાર.

એક પેર હરરી સકરી, ગાંવ ખાસી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

یک انار صد بیمار

یک مویز و صد قلندر

یک انگور و صد زنبور

یک آهو و صد سگ (ફારસી કેહવતો.)

એક આજ એ આવતી કાલની બરાબર છે.

૬૩૦

One to-day is worth two to-morrows. (અંગ્રેજ કેહવત.)

એક આલે, ખીજે વારે, તેને ધાલે જમને બારે.

દાતા દએ, ભંદારીકા પેટ ફટે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

खर्चणाराचे खर्चतें, कोटवळ्याचें पोट दुखतें. (મરાઠી કેહવત.)

એક આવે તો ખીજને વિસરાવતો (અથવા) ભણું કેહવડાવતો.

એક ઉજલે સડે ઉજલા.

એક ઉંદર પર બાહવન ખીલાડા.

એક એકડા વગરનાં સો મીઠાં ખોટાં.

૬૩૫

એક એકની ચોટલી મંત્રે (એવાં માણસો.)

એક આંખે રડશે, ને ખીજ આંખે હસશે.

એક કખીરા જલ બસે, એક જલકે તીર, મેં તોએ પુછું પંડીતા! ઉનમે કોણુ કખીર.

એક કસર ને સો સફર.

કેટલાંકો “ધરની કસર ને વહાનની સફર,” અથવા “માટીડાની સફર ને બૈરાંની કસર” પણ કહેછે.

એક કાગડો ખીજ કાગડાનો ડોલો ટુપે.

૬૪૦

Two of a trade seldom agree. (અંગ્રેજ કેહવત.)

એક કાજ, ને ખીજું પરગણુ.

એક કાને સાંભલીને ખીજે કાને કાહડવું.

In at one ear, and out at the other. (અંગ્રેજ કેહવત.)



એક કાનેથી ચાર કાન.

એક કામમાં બે કાળ.

એક કેક, હળર હેક.

૬૪૫

એક કોદરે કંઈ કાળ મટે ?

One swallow does not make a summer. (અંગ્રેજ કેહવત.)

You can't make a raft of a single bamboo, neither is oil produced from a single sesamum seed.<sup>૧</sup>

از یک گل بهار نمی شود

از یک پرستوتا بستان نشود (ફારસી કેહવતો.)

એક કોહેલી માછલી આખા તલાવને ગંધીલું કરે. (અથવા)

એક કોહેલી માછલીએ આખો ટોપલો ગંધાય.

One rotten fish spoils a boat-load.<sup>૨</sup>

One ill weed mars a whole pot of pottage.

One scabbed sheep will mar a whole flock.

A rotten sheep infects the whole flock. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

یک بز گرگین هم بز های گله را گرگین کند

بز که گرگین شده از گله بدر باید کرد (ફારસી કેહવતો.)

એક મછલી ગંધી સારે જલકુ ગંધા કરતી હોય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

Una pecora infetta n' ammorba una setta. (ઈતા. કેહવત)

Il ne faut qu'une brebis rogneuse pour gâter tout le troupeau. (ફ્રેંચ કેહવત.)

El puerco sarnaso rebuelve la pocilga. (સ્પેનીશ કેહવત.)

Grege totus in agris unius scabie cadit et porrigne porci. (જુવેનલ.)

૧. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 20.

૨. *Ibid*, p. 13.

એક કાંકરે બે પક્ષી મારવાં.

To kill two birds with one stone. (અંગ્રેજ કેહવત.)

He kills two dogs wi' ae stane. (સ્કોચ કેહવત.)

یک گزدو فاخته

بیک تیر دو نشانه زد

(ફારસી કેહવતો.)

એક ખરચું દામ, તો અદારસો ગોલામ.

૬૫૦

એક ખસખસનો દાણો, ચાર વખત છલો, ચાર ભાગ કીધા, એક ભાગ ખાધો, તેને કલેજે ડાઘ લાગો, પીયુ આવે ને પુછું, અન્ન ખાધેથી કેમ જીવાય? (અથવા) એક ખસખસનો છટો ભાગ, લાગો માહરે કલેજે લાગ, પીયુ આવે તો પુછું કે અન્ન ખાવે તો કેમ જીવે? ઘણી નાનુકાઈનું ડોલ ધાલનારના સંબંધમાં વપરાયછે.

એક ખોજો, ને ખીજો ખાપરો.

એક ખોદાની હાજર નિશાની, સૂર્ય, ચંદ્ર, આતશ, ને પાણી.

એક ગલીમાં આવન જવન, ને ગદ્દી ગાવે ગીત, ને દેખો ધરતી રીત.

એક ગલીમાં આવન જવન, ને વચમાં મેલી શાકર, દાહડીવાલા ખાઈ ગયા, ને મુછવાલાને પકડ.

૬૫૫

કર ગયા દાહડીવાલા, પકરા ગયા મુછોવાલા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

એક ગામમાં બે નકટા વસે, ખાસડાં પડે ને ખડખડ હસે, (અથવા,)

આનીગમ લડે, ને પેલીગમ હસે.

એક ગુનાહ તો ખોદા પણ માફ કરે.

એક ધડું, તેમાંથી સડ. (અથવા) એક ધજાં તેમાંથી ચોરાસી પકવાન થાય.

એક ધજાંની કણુક, જેમ રાંધો તેમ ખરી.

એક ધડીની શોખાઈ, ને આખા દાહડાનું સુખ.

૬૬૦

Bashfulness is an enemy to poverty. (અંગ્રેજ કેહવત.)

એક ધરીફી બેહાઈ, સારે દિનકા આધાર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

એક ધડીની શોખાઇ, ને જનમારાનું દુખ.

એક ધડીનું દુખ, તો જનમારાનું સુખ.

એક ધડીનું સુખ, ને જનમારાનું દુખ.

Short pleasure, long lament. (અંગ્રેજ કેહવત.)

એક ધર તો ડાકણ પણ મુકે.

એક ધાએ કુવો નહિ ખણાય.

૬૬૫

એક ઘેર તે ઘેરમાં નહિ, ને એક દીકરો તે દીકરામાં નહિ, ને સો રૂપ્યા તે રૂપ્યામાં નહિ.

એક ઘેરને વળગી રેહવો.

Rolling stones gather no moss. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Rowin' staines never gather moss. (રજૌચ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) یک در گیر محکم گیر

Saxum vultum non obducitur musco. (લેતીન કેહવત.)

Pietra mossa non fa muschio. (ઈટાલ્યન કેહવત.)

La pierre souvent remuée n'amasse pas volontiers mousse. (ફ્રેંચ કેહવત.)

Planta quæ sæpius transfertur non coalescit.—QUINTUS FABIVS.

એક ચણાની (અથવા, એક મગની) બે ફાડ કરવી.

एका घावीं दोन तुकडे. (મરાઠી કેહવત.)

એક ચનેકી દો દાલ.

એક રોટીકે દો તુકડે.

એક સીબકે દો તુકડે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

એક જાલમે સો સાંપ દેખા!

એક ટકાની મરઘી, ને ચાર આના પીછા દુપામણુ.

૬૭૦

Eleven grooms for a one-eyed mare. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

(ફારસી કેહવત.) آفتابه خرج لحيم

દમરીકી બુલબુલ, ટકા છટાઈ.

દમરીકી બુલિયા, ટકા સર મુંડાઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

દુગાળીચા મુઝા, તનિ પૈસે હેલ.

एका पैशाचें तेल, दोहो पैशाचा हेल. (મરાઠી કેહવતો.)

એક ઠગ, ને બીજો મહા ઠગ.

એક ડુબતો બીજને ડુબાડે.

એક તનદરોસ્તી, હજાર ન્યામત.

Health is great riches.

Health is better than wealth. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

એક તરેહકી રોટી, કોઈ મોટી ને કોઈ છોટી.

માંકા પેટ, કુંભારકા આવા, કોઈ ગોરા, કોઈ કાલા.

એક તવેકી રોટી, કિયા છોટી, કિયા મોટી. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

એક તો મીયાં થેહી થે, દુસરે ખાઈ ભંગ.

૬૭૫

(ફારસી કેહવત.) یکی بود مجنون دگر خورد می

એક તો હાણી, બીજી હાંસી.

એક તાંકણો, બે તિરથ.

એક થાને (અથવા, કરતાં) બે ભલા.

Two heads are better than one. (અંગ્રેજ કેહવત.)

One and one are eleven. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

એક ઔર એક ગ્યારે.

એકસે હો ભલે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

એક દમ, ને હજાર ઉમેદ. (અથવા) એક કોઠે એકાવન ઉમેદ.

While there is life, there is hope. (અંગ્રેજ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) یک دم هزار امید

એક દમમે હજાર દમ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

એક દરવાજો બંધ થાય તો ખોદા સો ઊંધાડે. ૬૮૦

Where one door shuts, another opens. (અંગ્રેજ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) یک در بسته و هزار در را

એક દર બંધા, તો હજાર દર ખોલ્યા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

એક દાહડાની શોખાઇ, ને બધા દાહડાનો આરામ.

એક દાહડાની શોભા, ને જનમારાની ઓભા.

એક દાહડો ઇદડી, ને ખીજે દાહડે રોજ.

After Christmas comes Lent. (અંગ્રેજ કેહવત.)

એક દિન મેહમાન, દો દિન મેહમાન, ત્રીસરે દિન બેઈમાન.

Fresh fish, and new-come guests, smell by that they are three days old. (અંગ્રેજ કેહવત.)

L'hoste et poisson passe trois jours puent. (ફ્રેંચ કેહવત.)

એક દુખ જે પશું ચાંદું, ખીજું દુખ જે બેરૂં માદું, ત્રિજું દુખ પાડોશી ચાર, ચોથું દુખ જે બારણે ખાર.<sup>૧</sup> ૬૮૫

એક નકટો સોને નકટા કરે.

One fool makes many. (અંગ્રેજ કેહવત.)

One fool makes a hundred. (અંગ્રેજ કેહવત, સ્પેનીશ ઉપરથી આવેલી.)

એક નન્નો સો દુખને ટાલે. (અથવા) એક નન્યો નવ દુખને હણે.

One refusal prevents a hundred reproaches. (અ. કે.)

એક નન્ના સો દુખ હરે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

एक नन्ना म्हणती आलें विघ्न निवारिती. (મરાઠી કેહવત.)

એક નર તેને સો અધર.<sup>૨</sup>

એક નાર, તેને હજાર દાર.<sup>૩</sup>

Every sore has its salve. (અંગ્રેજ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) هر دردی را درمانی مقرر کرده است

હર દર્દેકે વારતે દરમાન મુકરર હય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

એક નૂર આદમી, ને દસ નૂર કપડાં, હજાર નૂર ધરેણાં, ને લાખ નૂર નખરાં.

૬૯૦

Fine feathers make fine birds.

Fair feathers make fair fowls.

God makes, and apparel shapes. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

એક નૂર આદમી, હજાર નૂર કપરા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

એક પગ દુધમાં, ને એક પગ દહીમાં.

એક પથ્થરે એ પક્ષી મારવાં.

આ કેહવત અંગ્રેજ To kill two birds with one stone ઉપરથી આવેલી છે.

Matar dous passaros com huma pedra.<sup>૧</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Twee appelen met ééneu stok afwerpen.<sup>૨</sup>

Twee vliegen met ééneu klap slaan.<sup>૩</sup> (દચ કેહવતો.)

એક પાન સોને કોહવાડે.

La manzana podrida perde a su compañia.<sup>૩</sup> (સ્પે. કે.)

Eén rotte appel in de mande, maakt al de gave fruitte schande.<sup>૪</sup> (દચ કેહવત.)

એક પાસે અસ્તાચલ, ને એક પાસે ઉદ્યાચલ, ને વચમાં મેર, આ કલજુગમાં કાં ખડી કાં ગેર.

એક પીછોડીને છેડે કાંણું, ને એક નહિ મલે ને ખીજને આણું. ૬૯૫

એક પુણી પડી તેથી બાર ગામ ચંપાઇ મુવાં.

એક પંથ દો કાજ.

To kill two birds with one stone.

To have two strings to one's bow. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

૧. To kill two birds with one stone.

૨. To bring down two apples with one stick.

૩. The rotten apple spoils its companion.

૪. One rotten apple in the basket infects the whole.

هم فال و هم تماشا

(ફારસી કેહવતો.) هم خرما و هم ثواب

એક પાંત બંબોલકી, દોનો બેઠકર જાય, દોનોમે જો સંપ હોય, તો  
ત્રીસરા આકર સમાય.

એક બેહન મંડાઇ, ને એક બેહન રંડાઈ.

એક મરણિયો સોને બારેવ.

૭૦૦

એક મીન (અથવા, મેઆન)માં બે તલવાર નહિ માય, ને એક  
મુલકમાં બે બાદશાહ નહિ સમાય.

Never carry two faces under one hood. (અંગ્રેજ કેહવત.)  
Two stars keep not their motion in one sphere ;  
Nor can one England brook a double reign  
Of Harry Percy and the Prince of Wales.

(શેક્સપીયર, “કીંગ હેન્રી ધ ફર્થ.”)

دو شمشیر در یک نیام نگنجند

(ફારસી કેહવતો.) دو مهمان در یک خانه نگنجند

دو درویش در گلیمی بنحسبند و دو پادشاه در اقلیمی

نگنجند (શેખ સાઅદી.)

एका म्यानांत दोन सुन्या. (મરાઠી કેહવત.)

એક નિયામમે દો છુરી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

એક મુશકેલ, સો આસાન.

એક મુશકિલકી હઝાર હઝાર આસાન રખી હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

એક રસ્તો બંધ, તો સો રસ્તા ઉઘાડા.

There are as good fish in the sea as ever came out of it.  
(અંગ્રેજ કેહવત.)

صد در شود گشاده چو بسته شود دری

એક રામ, તેનાં સો (અથવા, સહસ્ત્ર) નામ.

એક રામે આખી લંકા લેવાઈ હતી.

૭૦૫

એક રામે લંકા લીધી, તો બાર (અથવા, આઠ) રામ શું ન કરે?

એક રૂપિયો સો વરશ રેણ તો લાખ રૂપિયા રેણ.

એક રૂપ્યા ઉપર મહિને દહાડે સેંકડે એક રૂપ્યા વ્યાજ ગણતાં  
સો વરશે એક લાખ રૂપ્યા ઉપર થાયછે.

એક રાંડ ઉચી, તેની કમરે છે કુંચી, ને કપાલાને ચકલે ઉભી ત્યાં  
રૂની કાની ટુપી.

એક રાંડ, તેને સો સાંઢ.

એક લખ્યું, તે સો બખ્યું.

૭૧૦

Setting down in writing is a lasting memory. (અં. કે.)

એક લીખા ઓર સો બકા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

એક વખત થુક નાખી પાછી ન ગલાય.

એક વગર એકડો નહિ, ને સોનાં મીઝાં ખોટાં.

એક વરે એકોતેર.

એક વ્યાધ, ને સો હોલાધ, બુંડરી વ્યાધ, ને સુંઠ ને રાધ.

એક વેંહતનું માથુઆનું સાઠ હાથની પાધડીને છેતરી જાય. ૭૧૫

એક વાંસનાં ખોલીયાં, ને સખ સરીખાં હોધ્યાં.

Birds of the same feather.

A chip of the old block. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

સખ એકહી ઠેલેકે બટ હોએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

एका माळेचे मणी. (મરાઠી કેહવત.)

એક સફેનાં પાંચ.

એક સતીમે નગર સારા, એક ચંદરમે નવ લખ તારા.

એક સ્ત્રી વિખરવે સો નર હેરાન.

زن بد در سرای مرد نیکو

هم درین عالم است دوزخ او (ફારસી કેહવત.)

એક સ્વપ્ને કંઈ રાત વહી ગઈ?

૭૨૦

એક સુખ જે જાતે નરા, બીજું સુખ જે સપુત દીકરા, ત્રિજું સુખ  
સકર્મી નાર, ચોથું સુખ કોહડીએ જીવાર.



એક સુંઠને ગાંઠયે ગાંધી ન થવાય.

One swallow does not make a summer. (અંગ્રેજ કેહવત.)

એક હાથ ધીમાં, ને એક હાથ ગોલમાં.

એક હાથ દો, એક હાથ પાવ.

એક હાથ લેના, એક હાથ દેના.

૭૨૫

એક હાથે તાલી ન પડે.

કેટલાકો “એ હાથ વગર તાલી ન પડે” કહેછે.

When one is not, two cannot quarrel.

If it takes two to make a bargain, it must take two to break it. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Clapping is with both hands. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

One snaps with two fingers (not with one.) (કા. કે. ૨)

(ફારસી કેહવત.) صدا از هر دو دست می بر آید

એક હાથ તાલી નહિ બળતી. (હિન્દુસ્થાની કેહવત.)

एका हाताने टाळी वाजत नाही. (મરાઠી કેહવત.)

એક હાથે એ તરખુચ નહિ ઉચકાય.

(ફારસી કેહવત.) بیک دست دو تریز نتوان برداشت

એકજ દરમાં સાંપ પણ મુળય.

એકજ ઠેકાણે ઘણો વખત પડી રેહવાની વિરૂધમાં બોલાયછે.

એકજ લાકડીએ સઉને હાંકવું.

એકડા કરવા.

૭૩૦

એટલે, સહી આપવી, કબુલાત આપવી.

એકડા કરાવવા, (અથવા, લેવા.)

એટલે, કોઇની સોડે ચોક્સ બાબદ વિષેની સહી લેવી, કબુલાત કરાવવી.

એકડા વગરના મીઠાં ખોટાં.

કોઈ “એકડા વિનાનાં સો મીઠાં” પણ કહેછે.

એકડાથી જગડો નહિ જાણે (એવું અજ્ઞાન.)

He knows not a B from a battledoor.

He knows not a B from a bull's foot.

He knows not a hawk from a hand-saw.

He knows not a pig from a dog. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) خراز گاو فرق نمی کند

એકના એકવીસ.

એકની જગોએ સો ખરચવા.

૭૩૫

જહાં સો, વહાં સવાસો. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ऐशीं तैथें पंच्याऐशीं, करग रांडे पुरणषोळ्या. (મરાઠી કેહવત.)

એકની માએ તે દેગડે વજડાય, ને સાતની માએ તે ટોપડે ઢંકાય.

એકજ છોકરાંવાલી મા મરણ પામેછે તો તેની ક્રિયા વગરેનું કામ એકજ હાથે પડવાથી બરાબર રીતે થાયછે, પણ વધારે છોકરાંવાલી મા મરણ પામેછે તો તે કામ ઘણે હાથ પડવાથી સારી રીતે થઈ શકતું નથી.

Between two stools the breech cometh to the ground.

That which is every one's business is no one's.

The ass that is common property is always the worst saddled. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Tout est fait negligement la ou l'un l'autre s'attend. ૧

Tener il cul su due scanni. (ઈટાલ્યન કેહવત.)

સાઝેકી મા ગંગા ન પાવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) میان دو خر ماده ماندیم

એકનું આપડ એ.

એકકી દાર દો. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. While one trusts another, the whole work is performed negligently.—ફ્રેંચ કેહવત.

એકનું આપડ બે, ને બેનું આપડ બાર, મરણિયો મલે એક, તે બારને કરે પાર.

એકનું નામ, ને બીજાનું કામ.

એકનું પાપ સોને ખુડારે, ને એકનું પુણ્ય સોને ટાલે.

૭૪૦

એકનું બે નહિ થવું.

યાને, એક વાત પકડવી તેને ગમે એ ચતાં છોડવી નહિ.

એકને પાપે સોની (અથવા, આખી) હોડી હુમે. (અથવા) એકનાં પાપે સોનાં વહાન ખુડે.

One man cut the bridge, and a thousand people fell into the river. (કાશ્મીરી કેહવત.૧)

One thief makes a hundred suffer. (અંગ્રેજ કેહવત, ર૫૯નીશ ઉપરથી આવેલી.)

On account of one man a hundred suffer wrong.૨

چواز قومي يکي بيدانشي کرد

نه که رامنزالت ماننده مررا

ندیدستي که گوي در علف زار

بیالاید هم گاوان مررا (ફારસી કેહવત.)

एक ढेकूण चावतो शंभराचा काळ होतो. (મરાઠી કેહવત.)

પાપીકી નાવ હુબી પર હુબી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

એકને પુન્યે સાઈ નગર તરે.

એકને માર પડે, ને બીજને પેરઈઓ કરે.

એકને વાંસ પેસે, બીજને પેરછ ગણે.

૭૪૫

એકનો પદસો, ને એકનો ધરમ.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 8.

૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 20

એકલપેટા, સખકા બેટા.

એકા જીંધે શું વાહણું વાય ?

એકે કાધી બઈરી, બીજને આવી હોંસ, કેડે બાંધી ધાબરી, ને બાંધે મુક્યો વાંસ.

એકે હજારાં, ને સોએ બીચારાં.

૭૫૦

એકાંતમાં એકાંત સંગસની.

એખલ દોખલકા અલ્લા બેલી.

સુરતથી નવ દસ માઈલે કીમ નામનું ગામડું આવેલું છે, ત્યાં એક ડોસી ભિખ માગવા બેસતી હતી, અને તેનો છોકરો અને બીજા લુચ્છાઓ પાછલ ભરાઈ રહેતા હતા. જ્યારે કોઈ મુસાફર ત્યાં એકલો આવી પોંહ્યતો, ત્યારે ડોસી મુસાફરને કેહતી કે “એખલ દોખલકા અલ્લા બેલી” યાને, તું એખલો હાં આવી લાગો છે તેનો ખોદા મદદગાર થાય. એમ બોલીને તે ડોસી પોતાના છોકરાને કહી સમજાવતી કે એને આવીને લુટી લે. જ્યારે મુસાફરો ચાર પાંચ મહીને સાથે આવતા ત્યારે ડોસી કેહતી કે “દો ચારકા સંગ હુએ” એટલે તેનો છોકરો અખાટા કરી જતો. એ ઉપરથી જ્યારે કોઈ આશરા વગરનું હોય ત્યારે તેને માટે એમ બોલાય છે કે, “એખલ દોખલકા અલ્લા બેલી.”

એટલું શું રળશે કે બાર ઢાંકીને દળશે.

એંટાળ અધીચાર સુરતથી મરી લાવ્યા, ને ગોરાણી કેહ કે “મરુંને મારા કાકિયું !”

એંટાળ ફરંગી.

૭૫૫

એઠને વતારીને ગિતાર જેવું થવું.

એહું ખાય તે ચોપડાંની આશા પર.

ઝુઠા ખાય, મિડેકી લાલચ. (હિંદુરથાની કેહવત.)

ઝૂંઘેલાં તુળાં લાલચીનં. (મરાઠી કેહવત.)

એઠે હાથે કાંઈ કાગડો નથી માયો.

એનોજ બરડો, ને એનીજ લાકડી.

એનોજ રૂપિયો, ને એનુંજ ખાસકું.

૭૬૦

એખી દહાડો વહી જશે.

(Come good, come evil, there is an end. (અંગ્રેજી કેહવત.)

That day also passed, O Nasar ! (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

એમ સુવો કે તેમ સુવો, પણ — વચમાંને વચમાં.

એરણની ચોરી, ને સોયનું દાન. (અથવા) એરણ ચોરીને ખીલાનાં દાન કરે.

Hurtar el puerco, y dar los pies por Dios. ૨ (રૂ. કે.)

Furtar o carneiro, e dar os pés pelo amor de Deos. ૩

(પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

એરાખમાં ઊંઠ પુરાવું.

એલચીનાં હાડકાં, ને કુલનાં માંસ (એવું નાજુક.)

૭૬૫

એલાર ગીયો, પેલાર ગીયો, ને લેલાર\* તો સાથેનું સાથે.

એલાર ગીયો પેલાર ગીયો, ને શિખી આવ્યો કાહણી, “વાતર” કરતાં  
જન ગીયો, ને ઢોલિયા હેઠે પાણી.

કોઈએક લાલ્યો એક અંગ્રેજની સાથે બાહર ગામ ગયો, જ્યાંથી તે  
ચોરાએક અંગ્રેજ બોલો શિખી આવ્યો. એક વેલાએ તે આજરી  
પડયો ત્યારે ખાટલા ઊપર પડયો પડયો પોતાની બઈરીને  
કેહવા લાગ્યો કે “વાતર” લાવ, “વાતર” લાવ. તેની બઈરી  
સમજી નહિ કે “વાતર” એટલે શું, અને લાલ્યા સાહેબ લા-  
હેરી કરવા જતાં “વાતર” “વાતર” બોલતાંજ મરણ પામ્યા,  
જોકે જે ઢોલિયા ઉપર તેવણ સુતેલા હતા તેની હેઠેજ પાણી  
તેયાર હતું. એ ઉપરથી જુઠી લાહેરી કરનારના સંબંધમાં  
આ કેહવત વપરાયછે.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 205.

૨. To steal the pig, and give away the pettitoes for God's sake.

૩. To steal a sheep, and give away the trotters for God's sake.

૪. કરમ, નસીબ.

આખ આખકર મર ગયા સરાહને પાની રહા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)  
એવડું શું રળ્યે કે દીવો માડીને (અથવા, આર હાંકીને) દળ્યે.

એવા વરસે વર્યે, તો સુનઈએ ગજવાં ભરીએ.

એવાતણું આરણુ કારણુ, તે રંડાપાનું હૈયાં ધારણુ. ૭૭૦

એવી કોણુ ભોલી કે પારકા ધણી પર ચુડો ભાંજે ?

એવું જાનું શું ખાઈએ કે મહોડું દાહજે ?

એવું એવું પણ સિંહનું બચ્ચું.

એવું નસકોઈ વલ્લું કે જીંદનાં જીંદ ચાલ્યાં જાય.

એવું સોનું શું પેહ્યેં કે કાન તુટે ? ૭૭૫

Why make a pain of pleasure? (અંગ્રેજ કેહવત.)

એવો ગોકલ્યો ગાંડો કે દીવાલીએ ઘેંસ ખાય.

એશ અશરત ક્યારે કે સાહુકાર ધીરે ત્યારે, ધપ્પા ધપ્પી ક્યારે કે  
માગનાર માગે ત્યારે.

એશક લગા મેડકીસે તો પદમની ક્યા ચીઝ હએ ?

Fair is not fair, but that which pleases. (અંગ્રેજ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) هر عیب که سلطان پسندد هنراست

એશક, ફેશક, મુશક, ખાંસી, ખુન, જેહર, મદપાન, એતો છુપ્યાં છુપે  
નહિ, પ્રગટ હોય નીધાન.

Love, a cough, and the itch, cannot be hid. (અ. કે)

Liebe, Feuer, Husten, Krake, Gicht, lassen sich verber-  
gen nicht. ૧ (જરમન કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) عشق و مشک پنهان نمی ماند

એશકનો માર્યો જુલ્યાં ખાય.

૭૮૦

એશકનો માર્યો ઠીબમાં ખાય.

૧. Love, fire, a cough, the itch, and gout are not to be concealed.

૨. ઠીબ એટલે ભાગેલાં હાંસલાં તળિયાંનો ભાગ.

એશકનાં માર્યાં ગાજરાં.

એસકી જીવડ બાગમાં, ને તુટાં ખાસડાં કાખમાં, (અથવા, ખોરનો કટકો કાખમાં.)

એસકીનો પૈસો ને થેસકીની ચાલ, ને કોણુને પૈસે કોણુ કરે લાડ.

એસકીમાં એસકી બે, સાચુ ને પાણી. ૭૮૫

એસા ખંખારા માઈ કે દુશ્મનકી છાતી ફટ જાએ.

એસા બનિયા ભોલા, કે લવંગમે પૈસા તોલા.

એસેકુ મીલા તેસા, ને તેસેકુ મીલા તાઇ, એ તીનુને મીલકે તુનતુની બગાઇ.<sup>૧</sup>

એહકારનું ઘેર ખાલી.

Pride goeth before destruction.

Pride breakfasted with plenty, dined with poverty, and supped with infamy.

Pride goes before, and shame follows after.

Pride will have a fall. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Pride an' grace, never dwell in ae place.

Pride ne'er leaves its master till he gets a fa'.

Pride will hae a fa'. (સ્કોટ કેહવતો.)

Hochmuth kommt zu Fall.<sup>૨</sup> (જરમન કેહવત.)

Hovmod gaaer for Fald.<sup>૩</sup> (દેનીશ કેહવત.)

La superbia andò a cavallo, e tornò a piedi.<sup>૨</sup> (ઈ. કે.)

એંકારજ ધર ખાલી અઈન. (કચ્છી કેહવત.)

રાવનને અભિમાનસે ખોઈ અપની જાન. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૫૪૪, ૫૪૬, ૪૨.

૨. Pride will have a fall.

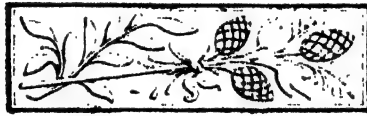
૩. Pride went out on horseback, and returned on foot.

تکبر عزازيل را خوار کرد (કારસી કેહવત.)

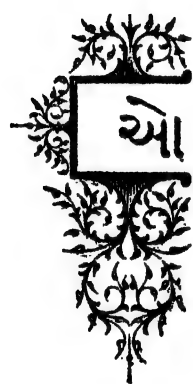
નાશાત્ પૂર્વે મહંકારો મનુષ્યાણાં પ્રજાયતે, ગર્વશ્ચ પતનાત્ પૂર્વે  
મનુષ્યાણાં પ્રજાયતે. (સંસ્કૃત કેહવત.)

ઐયો વાહસો, ભૈયો વાહસો, ધાડે કોણુને મોકમશે?

૭૯૦







ઓ દિન કબ્બ (અથવા, કૈસા) કે મિયાંકે પાંઉમે જીત્યાં.

ઓ નહિ ભીંગા, ઓ ભીંગા.

ઓઘ્યાં કરવાં.

ઓઝ્યા દાતણુ જે કરે, નિત્યે હરડે ખાય, દુધે વાળુ જે કરે, તે ધર વૈદ ન જાય. (અથવા) ખંખારીને દાંતણુ કરે, સાડું સુતરું ખાય, દુધનું ખાનું રાતે જમે, તે ધર વૈદ ન જાય.

ઓકેલું (મધ), અ — લું (આટો), અજીડું (દુધ), ને ઉગાડું (પાણી),  
એ સર્વે માણસ ખાય.

૭૮૫

ઓઘો ખાલવો.

“છાની વાત ઉઘાડી કરવી—ફેાડી દેવી.” (નર્મ કોશ.)

ઓછી પુંજ ધણીને ખાય.

ઓછી પુંજ ખસમને ખાઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ઓછું આવવું.

ઓહું પાત્ર ને અડકું ભણ્યો, વહડકણી વહુએ દીકરો જણ્યો, મારકણો સાંઠ ઓમાસું માહણ્યો, ને કડકણા કુતરાને હડક વા હાણ્યો.

Confusion worse confounded. (અંચેજ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) یکی صجنون دیگرش سگ گرید

ઓછે પાટલે બેસવું.

૮૦૦

“જ્યારે કોઈ પોતાને ઓહું આવેથી રીસમાં આધું જઈ બેસેછે, ત્યારે સામો ધણી કેહછે કે સેહજ સેહજમાં ઓછે પાટલે શું બેસેછે?” (નર્મ કોશ.)

ઓઝાં પાણીની માછલી, ને લાગી તાલાવેર.

ઓંજણીને પાહનો મુકાવો.

નહિ બની શકે એવી વાત બનાવવા જવાની મુર્ખાઈ કરવી.

Plonging the sea-shore. (અંચેજ કેહવત.)

Fleeing dogs and scratching walls. (ફારસી કેહવત. ૧)

مَهتاب گز میکند

(ફારસી કેહવતો.) آب دریا بکیل مشت می پیماید

દગડાલા પાન્ટા આળળે. (મરાઠી કેહવત.)

ઓટલે બેસવું.

કાંઈજ ધન માલ નહિ હોય તેવી હાલતમાં આવવું.

ઓટલો માહરો, ને ઘેર તાહરું.

ઓટીમાંનો હારે, ને મુઠીમાંનો જીલતો.

૮૦૫

ઓડ જાંમરેહના જાંડા કુવા, દીકરી દેય તેનાં માએબાપ મુવાં.

ઓણ મરે સાસુ, તો પોર આવે આંસુ.

ઓધવજનું લેણું નહિ, ને માધવજનું દેણું નહિ.

ઓધવજનાં પેટમાં પડી ફાર, ને ઝોળી લેધને પડ્યા બહાર.

કોઈ “ઓધવજ”ને બદલે “હડીમજ” પણ કહેછે.

ઓધ્યો ઓધ<sup>૧</sup> પર જય, તો જાતને ખાપણુ થાય. ૮૧૦  
 ઓધ્યો ઓધ પર નહિ જય, તો હરામ જુનનો કેહવાય.  
 ઓધે ઉતર્યું, ને કોહલું મુ—  
 ઓધે લાગી<sup>૨</sup> ઊંદરડી, ને પરીએ<sup>૩</sup> લાગો વા, ને ઘણો નહિ ને  
 થોડોખી પણ થા.

ઓરતનો ખોરાક મરદ, ને મરદનો ખોરાક રોજ.  
 ઓરનું દોહડ કરવું. ૮૧૫  
 ઓરમન<sup>૪</sup> મા, ને માથાનો ઘા.  
 ઓરમાયાં ને વેરવાયાં.  
 ઓરસિયા જેવું કપાલ.

એટલે, સાફ, ઘીલાં. ચાલ્યાં વગરનું કપાલ.  
 ઓરી આવ, ને અડધીશ નહિ.  
 ઓલખાણુ, ખાંડ પાયને મિટી. ૮૨૦  
 ઓલખાણુ, સોનાની ખાણુ.  
 ઓલખીતા મલ્યા, તો કે' એ પૈસા રલ્યા.  
 ઓલખીતો પીંજરો એ કડીલા ઓછા મારે.  
 ઓલખીતો સિપાહી દરખાસ લેછ જાય.  
 ઓલખીતો સિપાહી હેડમાં પુરે. ૮૨૫  
 ઓલખીતો સુથાર એ ટચકા વધારે મારે.  
 ઓલામાંથી નિકલીને ચુલામાં.

Out of the frying pan into the fire. (અ'એજ કેહવત)

Uscito è dal fango, ed è cascato nel rio.<sup>૫</sup>(ઈતાલિયન કેહવત.)

از دام چو آزاد شد در قفس افتاد

૧. ઓલાદ; કલ. ૨. ઉતરી.

૩. પરીવાર; કુટુંબ; કબીલો. ૪. સાવકી.

૫. He got out of the mud, and fell into the river.

از بیم باران بزیر ناودان گریختن  
(ફારસી કેહવતો.) از قفس بر آمده در چاه افتادن

ઓહ્યું ગપાટ.

ઓહ્યો ને દોહ્યો જો એ મલે સાથ, તો કરે એવી વાત, કે નીહી  
જય રાત.

ઓલે ઓલે આંમલીઓ, ને સાંછ<sup>૧</sup> બેઠો સીવે, પૂછ તાહરા પરિયાને,  
કોઇ ખાધા વિના જીવે.

૮૩૦

ઓલે રહીને પોરો ખાય.

(ફારસી કેહવત.) طبل زیر گلیم می زند

ઓસલો કુટવો.

“કોઈ જીવતાંને નામે કુટવું; નહાડું ઈચ્છવું; બદ દુવા દેવી.”  
(નર્મ કોશ.)

ઓસીકે સુવો, પાંગતે સુવો, પણ પુઠ વચ્ચેની વચ્ચે.

ઓસ્થાલી ખીલાડી ઉંદરની લાડી.

કેટલાકો “ઓસ્થાલી ખીલાડી ઉંદર પાસ જાય” પણ કહેછે.

ઓસ્થાલી ખીલી ચુવે પાસ જાવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ઓપડ ગળ્યું ન હોય.

૮૩૫

૧. દરજ.





અંજણુ' ને આંધલું બરાબર.

અંતે ધર્મો જ, ને પાપે ખે.

(Cheating play never thrives.

Every rogue is at length outwitted.

Knavery may serve a turn, but honesty is  
best in the end. (અંગ્રેજ કેહવત.)

અંત બલેકા બલા. (હિંદુસ્થાની કેહવત)

(ફારસી કેહવત.) عمل بد عاقبت نادر

અંદુરી! રે અંદુરી! ને નહિ મલે સાસુ ને નંદુરી.

અંધા બગલા કીચર ખાય.

અંધાને અંધો ન કહીયે, કડવું લાગે વેણુ, ધીરે રહીને પુછી જોઇએ,  
શાને ખોયાં તેં નેણુ? (અથવા) કાણુને કાણો ન કહીયે, કાણો કરે  
કાંક, ધીરે સાસ્તે પુછી જોઇએ, કેમ ગઈ તાહરી આંખ? ૮૪૦

અંધારી ચાંદની સદા રેહતી નથી.

અંધારી રાતે ખોરસદ નાહું.

અધારી રાતે મગ કાલા, ને નહિ જણાય સસરા કે સાલા.

All cats are alike grey in the night. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Bij nacht zijn alle katten graauw.<sup>૧</sup> (દર્ય કેહવત.)

Dans la nuit tous chats sont gris.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Di notte tutti i gatti sono neri.<sup>૩</sup> (ઈટાલિયન કેહવત.)

Bei nacht sind alle Kaken grau.<sup>૪</sup> (જરમન કેહવત.)

Losche das Licht aus, so sind alle Weiber gleich.<sup>૪</sup> (જ. કે.)

شب خرگه طاوس می نماید

شب گربه سمور می نماید

شب سیاه و گاو سیاه (ફારસી કેહવતો.)

અંધારૂં કીલ, (અથવા) અંધારૂં ધોર.

As dark as pitch. (અંગ્રેજ કેહવત.)

અંધારે ખાય, પણ કાંઈ કોલિયો કાનમાં નય ?

૮૪૫

કોઈ “અંધારે પણ કોલિયો મહોમાંજ નય” કહેછે.

અંધારે પણ ગોલ ગળ્યો લાગે.

અંધારે બાંગ દેવી.

અંધારાંની ખાંધી બે.

He that runs in the dark may well stumble. (અ. કે.)

અંધારાંમાંથી અજવાલાં થાય, ને અજવાલાંમાંથી અંધારાં થાય.

અંધી પોસે, ને કુત્તા ખાય.

૮૫૦

અંધેકી નેરકા ખોદા રખેવાલ.

A blind man's wife is in God's keeping. (કા. કે.<sup>૫</sup>)

૧. By night all cats are grey.

૨. All cats are alike grey at night.

૩. By night all cats are black.

૪. Put the light out, and all women are alike.

૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,

અંધેકી જોડકા અલ્લા રખવાલા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)  
 અંધેર નગરી, ગંદુ રાજ, બાર કોહરાં ને તેર દરવાજા, (અથવા)  
 અંધેર નગરી, ચોપટ રાજ, ટકે શેર ભાજી ને ટકે શેર ખાજાં.  
 અંધા રાજ, ચોપટ નગરી.  
 સખ ધાન બાઇસ પસેરી. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)





આંખ અને કાન વચ્ચે ચાર આંગલનો ફેર.

આંખ આડે કાન કરવા.

યાને, અખાડા કરવા.

(ફારસી કેહવત.) گوش خوابانیدن

આંખ કાણી કરવી, પણ દેશ કાણાં નહિ કરવાં. ૮૫૫

આંખ કાણી ચાલે, પણ વેશ કાલો નહિ ચાલે.

આંખ કાહડવી.

યાને, ધમકાવવું.

આંખ ખાય, ને મહો લજવાય.

આંખ ચોરાવવી.

યાને, છતરવું.

આંખ છે કે મોહવડાં ?

૮૬૦

એક ચીજ આગલ હોવા છતાં તેને નહિ જ્ઞેનાર અને ફાંફાં મારનારના  
સંબંધમાં જોલાયછે.

આંખ, નાક, ને કાખખીલાઈ,<sup>૧</sup> જોવા નહિ આવે સગો ભાઈ.



આંખ બલે ત્યાં ભાંભણુને શું ભુસે?

આંખ કુટેગી તો ક્રિયા ભુવેંસે દેખેંગે? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

આંખ બે ને જોવું દાહડી.<sup>૧</sup>

આંખ વડે બધી પાંખ.

આંખ વીચીને અધારું કરે (તે ન થાય.)

૮૬૫

આંખ સમાન તેજ નહિ, ને પેટ સમાન ફલ નહિ.

આંખ હોય તો બધી પાંખ.

આંખના દોલા (અથવા, કાવાં) કાહડી લિયે (એવું લુચ્છું.)

બાલ બાંધા ચોર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

આંખની કીકી.

ચાને, ઘણુંજ ખ્યારું, વાહલું.

આંખની દિઠી તે ખરી.

૮૭૦

Was die Augen sehen, glaubt das Herz.<sup>૨</sup> (જરમન કેહવત.)

આંખને ઠેકાણે કંઈ ભવાં આવે?

આંખને ભાવે તે મહોને ભાવે.

આંખને સુખ તો કલેજાને થંડક.

આંખમાં આવવું.

ચાને, અદેખાઇ લાગવી.

આંખપાણી કરવું.

૮૭૫

ચાને, રડવું.

આંખમાં ઝેહર હોવું.

આંખમાં ધુલ છાંટવી.

આંખમાં શનિશ્વર હોવું.

અદેખાં માણસના સંબંધમાં વપરાયછે.

૧. દરરોજ.

૨. What the eyes see, the heart believes.

આંખમાંની કાજલ કાઢી જાય (એવું લુચ્છું.)

He'll take the (very) antimony out of your eyes (and you'll not know it.) (કાશમીરી કેહવત. ૧)

(ફારસી કેહવત.) سرمه از چشم می باید

આંખે આંખે લડાવે, ને કાને કાને સમજાવે. ૮૮૦

આંખે આંધણો, પણ ગાંઠે પુરો.

આંખકા અંધા, ગાંઠકા પુરા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

આંખે ઊડીને વલગે (એવું સરસ દુધ, ચોખા, વગેરે.)

આંખે હુધ ચાર, મનમે આયા પ્યાર.

આંખો અંધા, નામ નેનસુખ.

આંખો ન હોય તો પ્યાર કાંઈ ચીજ નથી. ૮૮૫

આંખો નીચે સદા અંધાર્.

આંખો વીચે તો સદા અંધાર્.

આંગ વગરની ડાંગ નહિ, ને પેટ વગરની ઠેસ નહિ.

આંગણું ખણી ખાતું.

ધર આગલ આવી તગાદા કરવા.

આંગલી આપતાં પોંહચો લેય. ૮૮૦

Give him an yard, and he'll take an ell. (અંગ્રેજી કેહવત.)

First (he asks for) your walking-stick, and then (he wants) your pet daughter. (કાશમીરી કેહવત. ૨)

Si vous lui donnez un pied il vous en prendra quatre. ૩

(ફ્રેંચ કેહવત.)

Als men hem den vinger geeft, neemt hij de geheele hand. ૪

(દચ કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,

p. 2. ૨. *Ibid*, p. 70.

૩. If you give him a foot, he'll take four.

૪. Give him your finger, and he will seize your hand.

Geeft hem een talie, en hij zal een el nemen.<sup>૧</sup> (દ. કે.)

Al villano, se gli porgi il dito, ei prende la mano.<sup>૨</sup> (ઈ. કે.)

Al villano dadle el pie, y tomarse ha la mano.<sup>૩</sup> (રપ્. કે.)

Giv Skalken et Spand, han tager vel heel Alen.<sup>૪</sup>

Tidt vil den du sætter paa din Axel, sidde paa dit Hoved.<sup>૫</sup>

(દેનીશ કેહવતો.)

મોહને લગાઇ દોમની બાલબચો સમેત આઈ.

હગલી પકરતે પોંહચા પકર લીયા. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

આંગલી ઘેંસ, ને વેહલે બેસ.

આંગલી બતાવવી.

“ભુહું કર્મ કરનાર તે આ છે એમ કોઈને દેખડાવવું.” (નર્મ કોશ.)

આંગલી બતાવ્યાનું પણુ પુણ્ય.

આંગલીથી નખ વેગલાં એટલાં વેગલાં.

આંગલીના વેઢા પર ગણાય એટલું.

૮૯૫

ચાને, થોડી સંખ્યામાં.

આંગલ્યો ધરમ.

આંગલી દેખાડીને કોઈનો બગાડ કરવાની કોશેશ કરવી તેના સંખં-

ધમાં વપરાયછે.

આંગલે લેતાં લંકા લુટાય.

આંગલું સુજીને થામલું નહિ થાય.

આંજ કરતાં ગાંજ ભારી, ને દેશ કરતાં કોસંબો ભારી.

આંજું ગાંજું ને રમત ભાંજું.

૯૦૦

આંથણું મીથું કરવું.

૧. Give him an inch, and he'll take an ell.

૨. Give a clown your finger, he'll grasp your fist.

૩. Give a clown your foot, and he'll take your hand.

૪. He that you seat upon your shoulder will often try to get upon your head.

૫. Give a rogue an inch, and he will take an ell.

આંધલા આગલ આરસી, ને બેહરા આગલ સંખ.

A blind man will not thank you for a looking-glass.

He holds a looking-glass to a mole.

A pebble and a diamond are alike to a blind man.

(અંધેજ કેહવતો.)

To paint that being to a grovelling mind,

Were like portraying pictures to the blind.

(કમ્પૉલ, “થીઓદ્રીક; એ દુર્મેસ્તીક તેલ.”)

The sound of a flute to a deaf man. (કાશમીરી કેહવત.<sup>૧</sup>)

آئینه داشتن در مجلس کوران

نار گیل بدست بوزینه است

કોર અંધા કિયા જને લાલેજી બહાર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

અંધા કિયા જને લાલેજી બહાર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

બહેરે આગે ગાવના, ઔર ગુંગે આગે ગાલ,

અંધે આગે નાચના, તીનો અલબિલાલ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

આંધલા આગલ દીવો ધરવો.

આંધલા ચોરે ચાંદરછું દિહું.

આંધલા તું વાર કર, તો પાંગલા તું પગ ધર.

૯૦૫

આંધલા સામે આરસી, હિંદુ ઘેર પારસી, માદાં પાસે લાપસી, બેહરાની વાતે તાપસી, સન્યાસી પાસે નાલસી, ખોટા સામે ખાલસી (એ કેમ ચાલે?)

Il cieco non dee giudicar die colori.<sup>૨</sup> (ઇતાલ્યન કેહવત.)

આંધલાં લુલાં સંપે નીભે.

આંધલાના પૈસા કુતરા ખાય, ને પાપીનો માલ અકારત જાય.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 261. ૨. A blind man is no judge of colours.

આંધલાના હાથમાં આરસી.

અંધેકે હાથ બટર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

આંધલાની આગલ રોઇ, ને પોતાની આંખો ખોઇ. ૯૧૦

અંધેકે આગે રોઇ, દોનો દીદે ખોઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

આંધલાની એક આંખ.

કોઇને એકજપુરં કરજંદ હોય તેના સંબંધમાં બોલાયછે.

અંધેકી લકરી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) عَصَا کور

આંધલાની હાર.

આંધલાને આંખ કરવી.

આંધલાને હૈયાંકુટા મલે.

આંધલાનો હાથી. ૯૧૫

આંધલાની ગાયને અશ્લાનાં રખોપાં.

આંધલાનું હૈયું ખુલ્લું.

આંધલાનાં ગામમાં કાણો રાજ.

A figure among ciphers. (અંગ્રેજ કેહવત.)

A one-eyed woman is beautiful among blind women.

(કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

En tierra de ciegos el tuerto es rey. ૨ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Au pays des aveugles les borgnes sont rois. ૩ (ફ્રં. કે.)

Na terra dos cegos, o torto he rei. ૪ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

In het land der blinden is een-oog koning. ૪ (દચ કેહવત.)

અંધેમે કાણું રાજ. (કન્નડી કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 14.

૨. The one eyed man is a king in the country of the blind.

૩. The one eyed are kings in the land of the blind.

૪. The one eyed is a king in the land of the blind.

અંધોમે કાના રાવત.

અંધોકે ગાંવમેં કાના રાજ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) خرس در کوه بو علی سیناست

વાસરાંત પ્રધાન લંગડી ગાય જાળ. (મરાઠી કેહવત.)

આંધલી આંખને રડે, ને દેખતી દીકરા માગે.

આંધલી ઘોડી, ને પોચ્યા ચણા.

૯૨૦

આંધલી ભેંસે મોઢવું (અથવા, મોહવડું) દિહું.

ખાધરા માણસને વિષે બોલાયછે.

આંધલી સાથે છિ— ને ધર લગી વળાવું.

આંધલીએ ચાંદરણું દિહું, ને જોતાં જોતાં પેટ કુડું.

આંધલીને પાંચરતે વાહણું વાય.

આંધલું ગુમડું.

૯૨૫

આંધલું થાય, ને ભીતે ધક્કા ખાય.

એક કદુવા છે.

આંધલું ને હવેરૂં બરાબર.

આંધલું ભીત.

આંધલો બેહરું કુટાયું.

આંધલો વણ્યું, ને પાડે ગણ્યું.

૯૩૦

આંધલો આંખને શું કામ રૂવે ?

આંધલો આંધલાનું કુટે, ને બેહરો સરાયું લઈ જાડે.

આંધલો ઉકરડે એસે ને જાણે કોઈ જોતું નથી, પણ તેને બધી દુનિયા જોય.

The cat shuts its eyes while it steals cream.

You dance in a net and think nobody sees you. (અં. કે.)

અંધા કહે મય સરગ ચરેહ મુતું, મુજે કોઈ ન દેખે. (હિં. કે.)

આંધલો ક્યાં અફલાય ? તો કે' ભીતે.

આંધલો કહે ભાઈ ચોર આવ્યા, નાગો કહે મહને લુટી લેશે. ૯૩૫

આંધલો કહે જે આગ લાગી, ને બેહરો કહે જે ઢેલ વાગાં.

It is the lame man wants to go uphill, and the blind man to show the road.\*

આંધલો કહે જે ભીત, ને બેહરો કહે જે મસીદ.

I talk of chalk, and you of cheese. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સવાલ ઔર, જવાબ ઔર.

અંધા ગુર બેહરા ચેલા, માંગે હરરી, દય બહેરા.

કહી જમાનકી, સુની આસમાનકી. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

سوال از آسمان و جواب از ريسان

جواب دیگر سوال دیگر (ફારસી કેહવતો.)

આંધલો ગુર, ને બેહરો ચેલો.

આંધલો છી—પોતાનું ધર મારે.

આંધલો દળે કે ગાય.

૯૪૦

આંધલો દળે, ને કુતરો ચાટે.

અંધી પીસે, કુત્તા ખાય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

આંધલો બેમરવત.

આંધલો ભીતે અફલાય તયારે શિખે.

આંધલો મુઘાં, (અથવા, ફકીર,) ને તુટી મસીદ.

આંધલો લાવે, (અથવા, રળે,) ને વાછરડો ચગડે.

૯૪૫

આંધલાં લુલાં સંપે નીભે.

આંબલીસી થંડ બહુ, પીયાજસી ધુપ બહુ, લીમડેકી છાંયામેં અધીસી મળહ લઉં.

આંબા આમલી દેખાડવાં.

યાને, ઉધું ચટું, પોતાની મતલબસરનું સમજવવું.

\* 1. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 11.

આંબા ગાલો, ને પૈસા ટાલો. (અથવા) આંબાનો ગાલો,<sup>૧</sup> ને પૈસાનો ટાલો, એ બે બરાબર, દેખાય ધણા, ને મલે થોડા.

આંબા તાણે ચાંચ પાકી.

૮૫૦

આંબાની કાઠી, ને પકાવનારી (અથવા, અન્ન રાંધનારી) નાહદી.

આંબાની ગરજ આમલીથી ન સરે.

આંબાની ડાહલ લેહરે જુલે, ને ખાખરનાં પાતરાં વાએ ઉડે.

હલકાં માણસની પતરાજના સંબંધમાં વપરાયછ.

આંબાનું બી ગોટલો, ને બહારલટીનો ચોટલો.

આંબાને ઈંટ મારે તોપણ ફલ આપે.

૮૫૫

આંબાને પથ્થર મારે કેરી ન પડે.

આંબુ લેતાં જામું ગયું.

આંબે આવશે મોહર, ને વાત કહીશું પોર.

આંબે મોહર, ને કલાલે<sup>૨</sup> લેખાં, જાતે દાહડે કાંઈ ન દેખાં. (અથવા)

લાખે લેખાં, ને કરોડે નામાં, ને જાતે દાહડે કાંઈ ન દેખાં.

આંબોઆ ડાલે કોયલ રાજી, મધી રાજી જલમાં, ધરબારી છે ધરમાં રાજી, તપસી રાજી વનમાં.

૮૬૦

આંબોકી કમાઇ, લીંબોમે ગુમાઇ.

૧. મોહર. ૨. કલાલ એટલે દારૂ વેચનાર; પીકું માડનારો.







કકરું ધાણી જેવું.

કકાનું નામ તે કાવેલો.

કકો ભણી કોઈ પંડીત ન થાય.

ક-ઘેર ધણી વેઠાય, પણ ક-પડોસી નહિ વેઠાય. ૯૬૫

કચરાના ભાઇ પુઝા.

કચરો વાલતાં જનમ ગીયો, ને ભાભાજી ઉકરડો કિયો ?

કચરો હોય ત્યાં કચરો પડે.

કચુકા પીલે તેલ નહિ નિકલે.

A rolling stone gathers no moss.

You cannot have blood out of stone. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

On ne saurait tirer de l'huile d'un mur.<sup>૧</sup>

Pierre qui roule n'amasse point de mousse.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Can one squeeze oil out of a walking-stick? (કિનેરીસ કેહવત.<sup>૩</sup>)

چربی از سنگ بر نمی آید

(ફારસી કેહવતો.) از ریگ روغن می کشد

૧. You cannot get oil out of a wall.

૨. A rolling stone gathers no moss.

૩. Proverbs from East and West, p. 19.

કચેરીમાં કચરો.

૯૭૦

ધણી મિત્રાચારી હોય અને તેમાં ખલલ પડે ત્યારે બોલાયછે.

કન્યા-દલાલ.

કન્યાની કુતરી.

કન્યાનું કાલપુદ.

કન્યાનું મૂળ હાંસી, ને રોગનું મૂળ ખાંસી.

કન્યાનું મોહડું કાચું.

૯૭૫

Keep aloof from quarrels, be neither a witness nor a party. (અંગ્રેજ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) سلم اول به از جنگ آخر

માંઢળવેં તોંઢ કાલે. (મરાઠી કેહવત.)

કટક<sup>૧</sup>ની હાંદલી કટકમાં ફેડવી.

કટમ કડકણું, ને મોસાલ વહડકણું.

કટમ ને કટારી.

વેરસી સગાં વાહલાંનાં સંબંધમાં બોલાયછ.

કટમનું કલગીર.

કટમની શોભાને અર્થે કટમનાં એક વડાં માણસને વિષે બોલાયછ.

કટમનો કાકો, ને ફલીયાનો કુવો.

૯૮૦

કટમમાં કલેશ, ને પડોસીસે વેર રાખવું નહિ.

કઠણ લાકડાં (અથવા, હાડકાં) જેવું.

કઠામ ગુમડું, (અથવા, કઠેકાણે દરદ,) ને સસરો વૈદ. (અથવા) જાંગનો ધા, ને સસરો વૈદ.

કડક જાંગલી.

ચૈસે ટકે ખાલી થયલાં માણસને વિષે બોલાયછ.

કડકા બાલુસ.

૯૮૫

કડકું ડાંસ.

કડવા લીમડાની મિઠી છાંય.

કડવું ઓપડ વાહલેશ્રી પાય.

Qui aime bien châtie bien.<sup>૧</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Chi ben ama, ben gastiga.<sup>૧</sup> (ઇતાલિયન કેહવત.)

કડવું કાપતાં મિઠું વહરાય.

કડવું ઝેર જેવું.

૯૯૦

As bitter as gall. (અંગ્રેજી કેહવત.)

કડવું તલે, ને મિઠું ઉપર.

કડવું પાય તે મિઠાંને કાળે.

કડવે લીમડે કડવો વાસ.

કડવો લીમ, સો મણુ શાકર નાખે તોપણુ મિઠો નહિ થાય.

Can the fig-tree bear berries, or a vine figs? (અ. કે.)

A sweet pomegranate will not become bitter, and a bitter pomegranate will not become sweet.<sup>૨</sup>

From the radish, radish leaves (કાશમીરી કેહવતો.<sup>૩</sup>)

Will a wild gourd become a good gourd by growing on the Ganges? (તામીલ કેહવત.<sup>૪</sup>)

નીમ ન મીઠા હુવે, સીચ ગોર ધીસે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કઢૂ કારલેં તુપાંત તઢલેં વ સાઝરેંત ઘોઢલેં તરી કઢૂ તેં કઢૂચ કઢૂ.

(મરાઠી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) نهال تلخ نگرود بتربیت شیرین

૧. Who loves well, chastises well.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 146.

૩. *Ibid*, p. 146.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 185.

કડી લેતાં પાટણ પરવાર્યું.

૯૯૫

Many go out for wool and come home shorn.

Striving to better, oft we mar what's well.

From king log to king stork. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

El carnero encantado que fué por lana, y volvió trasquilado.<sup>૧</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

The ass went seeking for horns and lost his ears.

(અરબી કેહવત.<sup>૨</sup>)

شد غلامی که آب جو آرد—آب جو آمد و غلام ببرد

(ફારસી કેહવત.)

કણુકમાં પાણી પજુ' તે મિથ્યા ન જાય.

કણુના મણુ થાય.

કણુને કેલવીને ખાઈએ (તો સાફ.)

કણુઅણુને માથે ટોપલો, કણુઅણુને કંડે છોકરો.

કણુખી કરે ખેતી, ને બ્રાહ્મણ માગે ભીખ, નવાનું નામ નીવાડો, જીન્નો હજી ઠીક. (અથવા) કણુખી ખેડે ખેતર, ને બ્રાહ્મણ માગે ભીખ, ને નવાંને તે શું કરે, માહરે જીન્નું હોય તે ઠીક. ૧૦૦૦

જીન્નું માણસ નવાં કરતાં આખરે સાફજ નિવડે છે તેની તરફેણમાં બોલાયછે.

કણુખી પછવાડે કરોડ, ને કણુખી કોઇ પછવાડે નહિ, પણ મૂળમાં મોટી ખોટ, કે જીહુંનું આપડ નહિ.

કણુખી બગડ્યા કૈકુવે, મણીધર બગડ્યા પૈકુવે.

કણુખીની મતી કુલ્લે, ભણે ભણે ને ભુલે. (અથવા) કોલીનું ધન કુલ્લે, ગણે ગણે ને ભુલે.

૧. The deceived sheep that went for wool, and came back shorn.

૨. Proverbs from East and West, p. 30.

કણખીનો કુખો, એક મલ્યો ને ખીજો ઉભો. (અથવા) કાચનો કુખો,  
એક મુવો ને ખીજો ઉભો.

કણિયાના આપથી કંઈ વરસાદ અટકે ? ૧૦૦૫

કણિયો સદાનો રણિયો, ને કોઈ કાલે કાંકણિયો.

કથા એ તો મિથ્યા, પણ ભમરગીતા કોણની દીકરી?

સારી રામાયન સુનકર પુછા સીતા કિસકી જોર. (હિં. કે.)

સારા રામાયન કહ ગયે, સીતા કિસકી જોય. ૧ (બિહાર કેહવત. ૨)

કથા સુણીને કુટ્યા કાન, પણ ન આવ્યું બ્રહ્મજ્ઞાન.

You may end him but you will not mend him. (અં. કે.)

કથીરનું સુન્નું નહિ થાયે, ને સુન્નાનું કથીર નહિ થાય.

કદર ખાતાં કબર ખોદાય.

૧૦૧૦

ક-દાહડે કંકોડા.

કદી ખતા ન ખાય, જે વિચારી વાણી આચરે.

Look before you leap.

Hear twice before you speak. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

કદી મદી, ને મિયાં ચાલ્યા નદી, (અથવા, કુતરો ગીયો નદી.)

ક-ધાનને કેલવીને ખવાય.

યાને, બગડેલો અનાજ તરતીખથી રાંધ્યો હોય, તોજ તે ખાવા લાય-

કનો થાયછે. તેમજ એક નઠારાં માણસ સાથે સંભાલથી કામ

પાણ્યું હોય, તોજ તેનાથી ફાયદો હાંસલ થઈ શકેછે.

કનચનસે કીરત બરા, કીરતસે કલ્યાન, કલ્યાનસે ઈજ્જત બરી, ઈજ્જત-  
તસે બરે દાન. ૧૦૧૫

કનસરા<sup>૩</sup> ના ખોંહતેર પગ, તેમાંથી બે ભાગા તો કંઈ ખોડી થઈને  
બેઠી ?

૧. ખાચડી.

૨. Christian's Behar Proverbs, p. 26.

૩. કાનકચુરાને મલતું પણ દોરા જેવું પાતલું, લાલ રંગનું એક જાનવર.

કન્યા કોસંખે, ને વર વદોડરે.

કન્યા જાણે કચકડો, ને વર મોતીનો દાણો.

કનીંગરાંનું<sup>૧</sup> વહીતરં કીધું.

કપડું લેખએ જોઈ કાહની, ને બૈરી લેઈએ જોઈ નાહની.<sup>૨</sup> ૧૦૨૦

કપાલ કુટવે નસીખ નહિ સુધરે, (અથવા, ઉધડે.)

કપાલ્લા કપાલ ઘાંસલ્યાનેં દૈવ ચેત નાહી. (મરાઠી કેહવત.)

કપાલ પ્રમાણે ટીલું થાય.

કપાલનું ટીલું પુઠે ન થાય.

કપાલમાં કોહડ સારો, પણ પડોસમાં મોહડ<sup>૩</sup> મારો.

કપાલે કપાલે મતી છે.

૧૦૨૫

કપાલે કાન ચોંહટયા તે કાંઈ કાપી નખાયા?

કપાસ્યે કોઠી ન ફાટે.

કોઠી મટોડાંની બનાવવામાં આવેછે એટલે તેમાં અનાજ થીસોથીસ

દાખીને ભરવાથી તે ચોમાસામાં કુલીને કોઠીને ફાટેછે, પણ

કપાસ ભરવે તે ફાટતી નથી.

કપીલા છત બાર વરસે એક વખત આવે.

કપુરના કોગરા કરવા.

યાને, સારી હાલતમાં હોવું.

કપુરનું વહીતરં અલેખે જાય નહિ.

૧૦૩૦

કમળ રાજ, મુલક ટેંદું.

કબીર જળ એ જગ નહિ તળ રહ્યા એક ભગવાન, જન વોહ દેખા

નજરસે, વો રહ્યા કોણ મકાન.

કબીરકા ધર બાજરમે, ગલેકતો કે પાસ, કરેગા સો પાવેગા, તેરા

જીવ ક્યું ઉદાસ?

૧. કનીંગરં—કાચું તરબુચ.

૨. ખાનદાની.

૩. વાણિયાની એક જાત.

કખીર કખીર ક્યા કરત હો, ખોલ જો અપના શરીર; પાંચો ઇંદ્રી વશ કરો, તો આપી આપ કખીર.

કખુતરની લીડી, શ્રીફળ જળમાંહે, કેહવત કે પથરીનો દારૂ ગણાય. ૧૦૩૫

કખુધ્યાને ખુદ થોડી, ઘર (અથવા, રાંડ) વેચીને લીધી થોડી.

ક-ખેસાણું ને ક-ખોલ, (અથવા, ક-પડોસ) ખમાય નહિ.

કમ જોર ઓર ગુસ્સા ખોત, માર ખાનેકી નિશાની.

ગુસ્સે બહુત, ધુર થોરા, માર ખાનેકી નિશાની. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)  
કમલાની આંખે સહ પીલું દેખાય.

ન્યારે એક માણસ કોઈનું સાડું થયલું જોઈ શકતું નથી, અને તેને અદેખાઈની નજરથી જોયછે, ત્યારે એમ બોલાયછે.

All seems infected that the infected spy,

As all looks yellow to the jaundiced eye. (પૌપ.)

Tout paraît jaune à qui a la jaunisse.<sup>૧</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

સાવનકી અંધીકુ હરાહરા સુઝે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કમલી મુજે છોડે, પણ કમલીકુ મએ ન છોડું.

૧૦૪૦

કમાઈના કોથલા, ને દીવાસલીના ટોપલા.

કમાઉ દીકરો માઆપને વાહલો.

કમાએ થોડું, ને ખરચે ઘણું, પેહલો મુરખ તેને ગણું.

કમાયા શું? તો કે' રોજ રોરા,<sup>૨</sup> ને મહિને દાહડે ઇંટરડી.

ક-ખોસમનાં કેલાં.

૧૦૪૫

ક-ખોસમનાં કટોલા સવાદ નહિ આપે.

ક્યા કરે કિસમતકા બાત, મુરગી ઉઠકે મારે લાત.

ક્યાં અઘાંણી, ને ક્યાં પીગાંણી?

ક્યાં કાગ, ને ક્યાં કોયલ?

૧. To the jaundiced all things seem yellow.

૨. છાંતી.

આં ગાંગા શાહ, (અથવા, રાજા ભોજ,) ને આં ગાંગા તેલી? ૧૦૫૦

There is a vast difference between an old woman and a princess. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Where Raja Bhoj, there Ganga Tili. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

કહાં બુઢિયા, કહાં રાજા કન્યા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કડેં મન માફૂડી, કડેં કેસરસી, કડેં કોરી મન કકરો, કડેં ડોકડો ફૂંગર છં. (કચ્છી કેહવત.)

لاشم خورا بتازی چه نسبت

چراغ مرده کجا شمع آفتاب کجا (ફારસી કેહવતો.)

કહાં રાજા ભોજ, કહાં લખુઆ તેલી (બિહાર કેહવત. ૨)

આં ચંદન, આં મલ્યાગરી,<sup>૩</sup> આં સાચેર, આં નીર? જેમ જેમ પડે વિપત્તી તેમ તેમ સહે શરીર.

આં જાજે કેડી? તો જાડે લાગી મેડી.

જુઠી ઉકમાઈ કરનાર અને ફેાકટની મોટાઈ કરનાર માણસના સંબંધમાં બોલાયછ.

આં થુવયો, ને આં મોધરો?

આં રાણા રાજ્યો, ને આં કાણા કાછ્યો?

આં લાલ્યાનેં લગને (અથવા, નાતરે) જવું છે?

૧૦૫૫

કોઈ ઘણી ઉતાવલ કરતું હોય ત્યારે એમ બોલાયછ.

આં લંકાં, ને આં લાહવર?

આંની રાણી દેવડી, ને આંના દાવલ પીર, આંનો જીવણ કમાલ્યો, ને આંનો માધો મીર?

કર ને જો.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 250.

૨. *Christian's Behar Proverbs*, p. 50.

૩. સો વરસ સુધી સુખડનું ઝાડ જીવતું રહે તો તેનું ભાકડું મલ્યાગર પાયછ એવા વિચાર છે. મલ્યાગર ખુશબોમાં ઘણું સરસ હોયછ.



કર મજુરી, તો ખાય પુરી.

કર ભલેકો સંગ, ખુરેસે ડર ચલના ભાઇ, અસીલસે કમઅસીલ મીલે  
તો જગમે રસવાઇ. ૧૦૬૦

કરજ અને કન્યા, કરગરે ન મલે.

કરજ આપીને કોઈ મરી નથી ગીયો, ને પરવાડીને કોઈ ગામ  
(અથવા, પરોણો) નથી ગીયો.

કરજ કરીને તેહવાર કરવો.

કર્જ કાઢૂન સળ કરજે. (મરાઠી કેહવત.)

કરજ વિનાનો કાગડો, સજીને માથે કાલા કેશ.

કરજદારી, આખર ખુદારી.

૧૦૬૫

If you are in debt somebody owns part of you. (અં. કે.)

કરજવંત ને ગરજવંત (બરાબર.)

Debt is the worst poverty. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Senza debiti, senza pensieri.<sup>૧</sup> (ઇટાલ્યન કેહવત.)

કરજવંતને અક્કલ નહિ.

ફકીર, કર્જદાર, લરકા, તીનુ નહિ સમજતે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કરડે તે મરડે.

કરણી તેવી પાર ઊતરણી.

The evil we do to others frequently falls over our heads.

As you sow, so shall you reap. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Hvo som vil røre i Skarn, faaer og lugte det.<sup>૨</sup>

Hvo som Synden saaer skal høste Skam.<sup>૩</sup> (દેનીશ કેહવતો.)

Qui seme des chardons, recueille des épines.<sup>૪</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

૧. Without debt, without care.

૨. If you will stir up the mire you must bear the smell.

૩. He who sows iniquity shall reap shame.

૪. He who sows thistles reaps thorns.

Quien abrojos siembra espinas coje.<sup>૧</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

Faze mal, e espera outro tal.<sup>૨</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

As he does, so will he receive ; as he sows, so will he reap. (કાશ્મીરી કેહવત.)<sup>૩</sup>

Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles ?  
MAT., vii, 16.

کردۀ خویش آید پیش  
(ફારસી કેહવતો.) آنرا که چنان کند چنین آید پیش  
करणी करावी तशी भरावी. (મરાઠી કેહવત.)

પેર બુધ બબુલકી તો દાખે કાંહસે ખાય ?

જેસી કરની વૈસી ભરની હુધ, ન હુધ, કર દેખે.

કાની બવે બબુલકે આમ કાંહસે ખાય ? (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

કરતા હોય સો કિજ્યે, ઓર ન કિજ્યે કગ, માથું રહ્યું (અથવા,  
મુંડી ગઇ) શેવાલમાં, ને ઉંચા થઈ ગયા પગ. ૧૦૭૦

કાગડાનાં એક ટાલાંએ એક બગલાને પાણી કિનારે સેહલાઇથી માછલીઓ પકડી ખાઇ જતાં દીઠા. આથી તેઓનાં મનમાં એવું આત્મું કે પેટ ભરવા માટે ન્યારે આવું સેહલું અને ઉમદા સાંધણુ તૈયાર છે ત્યારે તેઓએ પોતે શા માટે માણસ જાતની વસ્તી વચ્ચે જઇને હાડમારી સાથે, વધેલા સધેલા તથા અજીઠા દુકડાઓથી, પોતાનું પેટ ભરવું જોઇએ. આમ વિચારી તેઓએ પણ બગલાની માફક માછલી પકડી સુખેથી પોતાનું પેટ ભરવાનો ડેરાવ કીધો, અને તે ડેરાવ મુજબ અમલ કરવા માટે તેઓએ નદી કિનારે પોતાની જગા લીધી, તથા ત્યાં માછલીની વાટ જોતા હતા. જેવી એક માછલી જાણાઇ કે તુરત તેઓમાંનો એક અંદર ચાંચ મારી તેને પકડવા ગયો, પણ

૧. He who sows brambles reaps thorns.

૨. Do ill, and expect the like.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,

માછલી તે કાગડાનાં કદ કરતાં મોટી હોવાથી જોર મારી તેની ચાંચમાંથી નિકલી ગઇ, અને તે ચાંચકા સમેત કાગડાજીની મુંડી પાણી તલે ધસડાઇ ત્યાંના પાલાઓમાં ગુંચવાઇ ગઇ, અને તેના પગ ઉપર રહી ગયા. આથી બગલા ભાઇએ ઉપલા શિખા-મણના શબ્દો બાકીનાઓને કહી સંભલાવ્યા.

Let the cobbler stick to his last. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Schuster bleib bei deinem Leisten.<sup>૧</sup>

Thue was du thuest.<sup>૨</sup> (જરમન કેહવતો.)

Agei quod agis.<sup>૩</sup> (લેતીન કેહવત.)

Lat denblive ved Aaren, som har loert at roe.<sup>૩</sup> (દે. કે.)

Schoenmaker, blijf bij u leest.<sup>૧</sup> (દચ કેહવત.)

Zapatero, á tu zapato.<sup>૧</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

કરતા હો સો કિજ્યે.

અપની રાહ લીજ્યે, ચલના ધંધા કિજ્યે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

કરતા હો સો કિજ્યે, ઔર ન કિજ્યે કાય, જસ કિજસે લોક હસે,  
ઔસા ન કિજ્યે વાય.

કરતાં હોય તે કરો, ને છાસની દુહણી ભરો, (અથવા, નહિ તો કુવે  
પડીને મરો.)

કરપીને ધન વાહલું ધણું.

કરની ચીતતી, ને ધુલની યુકતી.

કરનો કરનાર જાય, પણ કર રહી જાય.

૧૦૭૫

કરમ કંઠણ, ને કાયા સુવાલી.

કરમ કરે તે કોઇ નહિ કરે.

કરમ કાલાં તેનાં રૂપ ક્યાંથી ઉજલાં હોય ? (અથવા) કરમ કાલાં તેનાં  
રૂપ કાલાં.

૧. Shoemaker stick to your last.

૨. Do what thou doest.

૩. Let him stay at the oar who has learnt to row.

કરમ પ્રમાણે ખુદી, ને જલ પ્રમાણે પોયણું.

કરમ લેલારી માસી, સાંભલ માહરી વાત, ઘાટે<sup>૧</sup> લીધું પહરોરું,  
માસીએ લીધી રાત. ૧૦૮૦

કરમ વિના કોડી (અથવા, કાંઇ) નહિ મલે.

કરમ વિનાના કોદરા, ને જાને ક્યાંથી જાય, કરમમાં લખ્યું એડિયું  
તે ધી ક્યાંથી ખાય ?

કરમ વિનાના કાંસણ્યા, ને જાને શાનાં જાવાં ? કરમમાં દીવેલ લખ્યાં,  
ને ધી શાનાં ખાવાં ?

કરમ વિનાના કાંસ્યા ધી લેવાને જાય, કરમમાં લખી લુખી સુઝી, ધી  
ક્યાંથી ખાય ?

કરમ વિનાનો ખેતી કરે, બલદ મરે કે સુકવણુ પડે. ૧૦૮૫

કરમની કાહણી, અરધાં તેલ ને અરધાં પાણી.

કરમની કાહણી, ને કોઈએ નહિ જાણી.

કર્મચ્યા ગતી સાંગાવ્યા કિતી. (મરાઠી કેહવત.)

કરમની રતી, નાખી જીંધી તો થઇ ચતી.

કરમનું કળેડું, એક ગધેડું ને બીજું ઘોડું.

કરમને કાંઈ શરમ નથી. ૧૦૮૦

કરમને શરમ નહિ, ને ચોરીને દાને ધરમ નહિ.

કરમમાં કાટલી તે કોણાં ક્યાંથી થાય ?

કરમમાં કાથા તે દોરડાં ક્યાંથી થાય ?

કરમમાં કોઠાં, તો કોનાં જોવાં એઠાં ?

કરમમાં ને ધરમમાં કાંઇ કોઈનો ભાગ છે ? ૧૦૮૫

કર્મા ધર્મી.

કરમે કળેડું, તો બહાર વગોણું.

ક્યેં વરો, તો ઉતરે બરો.<sup>૨</sup>

કર્યું ભગાના જેવું.

કર્મ કરમ ભોગવવાં પડે.

૧૧૦૦

કરવરી હાલ્લાંને હીણું.

કરવરાંને એકજ આંધણું, ને ચારણીને બોંહતેર આંધણાં.

કરવું ને મરવું બરાબર.

યાને, કોઈનું કામ કરવામાં સેવટે પસતાવોજ રહેછે. કારણકે કોઈનું  
કામ કરતાં આભારને બદલે ઓર તેનેથી આપણને નુકસાની  
પોંહયેછે, એવી આ દુનિયા છે.

કરવું તો ડરવું નહિ, ને ડરવું તો કરવું નહિ.

કરશે તે ભરશે, ને પાંકશે તે પસતાશે.

૧૧૦૫

Gather thistles, expect prickles.

As you make your bed, so you must lie.

As you brew, so you must drink.

Do evil and look for like.

Do well and have well. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

જેસા કરેગે વૈસા પાઓગે.

દેવેગા સો પાવેગા, બવેગા સો લોનેગા.

કરેગા સો ભરેગા, બવેગા સો લોનેગા.

આમ બો તો આમ ખાઓ, ઇમલી બો તો ઇમલી ખાઓ.

ઇસ હાથ કરો, ઉસ હાથ મિલે, યેહ સૌદા દરત બરતી હયે;

બે જઇસા જસકે સાથ કરે, ફિર વૈસા ઉસકો આન મિલે;

નુકસાન કરે નુકસાન મિલે, એહસાન કરે એહસાન મિલે.

(હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

जसें दायें तसें घायें.

કરીલ તો મરીલ. (મરાઠી કેહવતો.)

هر چه کاری بد روی

هر چه کنی بخود کنی گر هم نیک و بد کنی

سخت زنی سخت خوری (ફારસી કેહવતો.)

કરશે હાથે તો લઇ જશે સાથે.

કરે ચાકરી, તો પામે ભાખરી.

Who never tries cannot win the prize.

He that works shall eat. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

હાથ અટકાવી રાખ્યા, તો મહોડું ચાલે કેમ?

ચાકરી કરવી અટકાવી, તો ભાખરી પામે કેમ? (ચીનઈ કેહવત. ૧)

કર શીવા, ખા મીવા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નોકરી કરે સે ભાકરી પામે. (કચ્છી કેહવત.)

કરે તે ગુર, નહિ કરે તે ચેલો.

કરે તેવું પામે.

કરે હાથે, ને રાખે સાથે.

૧૧૧૦

કરોડ રૂપ્યાની વાત.

કરોલીયાને કેટલાં પડ, ખલોરીને કેટલાં ધર, હરામીને કેટલાં ધડ,  
વેશ્યાને કેટલા વર?

કોધી કુંભાર ગધેડાના કાન આમલે.

કરોલિયાનો પગ, ભાગો તે શું, ને નહિ ભાગો તે શું? (અથવા) કાન-  
કચુરાનો એક પગ, ભાગો તે શું, ને રહ્યો તે શું?

કરોલિયાનો પગ જો તોજ્યાં હોય તો તે પાછો ભગશે. એ ભપરથી  
જ્યારે કોઇના સંબંધમાં દેખઈતી રીતે નુકસાની જેવું લાગે,  
પણ ખરેખરી રીતે જોતાં તેને તે નુકસાની જેવું નહિ હોય,  
ત્યારે એમ બોલાયછે.

કલથી થાય તે બળથી ન થાય.

૧૧૧૫

Mildness governs more than anger. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Lo que la fuerza no puede, ingenio lo vince.<sup>૨</sup> (સ્પૅ. કે.)

કલમ, કડછી, કે બરછી.

૧. 'હંદમી જોગવાની જુગતી,' સર્કે ૨૨૪.

૨. What force cannot do ingenuity may.

કલમનો ગોદો મારવો.

કલી જમનમે' મુખ ખીડી રહે, મુખમે નામ કિરતારનું જપે.

કલેજનાં સોદામાં આંખની તપાસ.

કલેજની કોર (અથવા, કટકી.)

૧૧૨૦

ચાને, ધણુંજ વાહલું.

કલેજની કોર જેવા રૂપિયા.

પૈસો માણસને કટલો વાહલો છે તે દર્શાવવા બોલાયછે.

કવચ કાગરી, વલગે તો શીટ નહિ.

કવાખ જય ને સોટા આવે, ને વગર દાંતવાલાને ખીમો.

કવાખમાં હાડકું નડવું.

A pestle to the walnut-tree. (કાશમીરી કેહવત. ૧)

દોઢાંત તિસરા ચેતો, ઢોઢ્યાંતલા કેર હોતો. (મરાઠી કેહવત.)

ચામ્યાંતૃતયોનમવામિરાજન્. (સંસ્કૃત કેહવત.)

કવિ, ચિતારો, ને પારંધી, વલી વસંતો બાટ, ગાંધી નરખ પધાર્યા, વૈદ

દેખાડે વાટ.

૧૧૨૫

કવિતા ને કસ્તુરી, શાક્ષી વિના સિદ્ધ થાય.

કવ્યું કવે તે શેનો કવિ, શિખી વાત તે શેની નવી.

કષ્ટ વિના ફલ નહિ.

There are no gains without pains ; then help hands, for

I have no lands.

There are no gains without pains ; then plough deep,  
while sluggards sleep.

No gains without pains.

No pains, no gains.

Without pains no gains. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Until a man takes trouble he does not get treasure.

(કાશમીરી કેહવત. ૧)

The diligent become wealthy, the idle become slaves.<sup>૨</sup>

براحتی نرسید آنکہ محنتی نکشید

نابرده (نہ گنج میسر نمیشود) (ફારસી કેહવતો.)

कष्टीं फळ तपी राज. (સંસ્કૃત કેહવત.)

यथा श्रम, तथा लाभ. (મરાઠી કેહવત.)

કસ્તુરીમાં રંગ નહિ, ને તું ભુંડીમાં ઢંગ નહિ.

કસખીની સોડે આપણુ જઈએ, તો હુનર લીજીએ તાણી, તે થાય  
આતશ, તો આપણુ થઇએ પાણી. ૧૧૩૦

કસખીને હાથે મુએલું સારું, પણ અણુધડને હાથે જીવેલું મારું.

કસખે તરક ન છેએ, ને ઉનાલે અંગાર, વગડે જટ ન છેએ, ને  
બજારે બકાલ.

કસરેવજનાં કામ.

કસાઈને ઘેર કલોલ, ને ધર્મી વગાડે ઢોલ.

કસાઈને ઘેર કુશલ, ને ધર્મીને ઘેર ધાડ. ૧૧૩૫

કસાઈને ઘેરથી ગાય છોડાવવી.

કસાઈને બારણે ગાય બાંધવી.

(ફારસી કેહવત.) دنبہ بگرگ سپردن

કસાઈવાડે (અથવા, ઢેડવાડે) જાય, ને હાડકાંનો ધરવ ન થાય.

કસાઈ જેવો.

ચાને, ધાટકી.

दया नहीं ज्वाला ठाऊक, त्याला ह्मणावा खाटिक. (મરાઠી કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 257.

૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 5.



કસારીના કાન.

૧૧૪૦

યાને, સાંભલવાની ઘણીજ તીક્ષણ શક્તિ ધરાવતા હોય એવા કાન.  
કહડામાંથી (અથવા, પેણામાંથી) ઉછલીને ચુહલામાં પડવું.<sup>૧</sup>

Sauter de la poêle sur la braise.<sup>૨</sup>

Se jeter dans l'eau de peur de la pluie.<sup>૩</sup> (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Cader della padella nelle bragie.<sup>૪</sup> (ઇટાલ્યન કેહવત.)

Huyendo del toro, cayó en el arroyo.<sup>૫</sup>

Saltar de la sarten, y dar en las brasas.<sup>૬</sup> (સ્પેનીશ કેહવતો.)

Cahir da certâ na braza.<sup>૭</sup>

Fugir do fumo, e cahir no fogo.<sup>૮</sup>

Fugir do lodo, e cahir no arroio.<sup>૯</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવતો.)

Den rook outvlugtende valt hij in't vuur.<sup>૧૦</sup>

Van den wal in de sloot vallen.<sup>૧૧</sup> (દચ કેહવતો.)

One river is colder than the other. (કાશ્મીરી કેહવત.<sup>૧૨</sup>)

Through fear of the tiger he took a master, and lo ! the  
master was worse than the tiger.<sup>૧૩</sup>

૧. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની બીજ કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૮૨૭,  
સર, ૭૦-૭૧.

૨. To jump out of the frying-pan into the fire.

૩. To jump into the water for fear of the rain.

૪. To fall out of the frying-pan into the fire.

૫. Flying from the bull he fell into the river.

૬. To jump out of the frying-pan and fall into the fire.

૭. Out of the frying-pan into the fire.

૮. To get out of the smoke, and fall into the fire.

૯. To get out of the mire, and fall into the river.

૧૦. Escaping from the smoke he falls into the fire.

૧૧. To fall from the wall into the ditch.

૧૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 114.

૧૩. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 22.

Like jumping into the river to avoid the rain.

(કેનેરીસ કેહવત. ૧)

In shunning the bear he fell into the pit. (અરબી કેહવત. ૨)

To avoid the smoke do not throw yourself into the fire.

(તુરકી કેહવત. ૨)

He ran from the wolf and fell in with the bear.

(રશ્યન કેહવત. ૨)

To fall into the jaws of the tiger after escaping from the mouth of the alligator. (મલઈ કેહવત. ૨)

While keeping the tiger from the front door the wolf enters in at the back. (ચીનાઈ કેહવત. ૨)

બેલકે મારે બબુલ તલે બબુલકે મારે બેલ તલે.

ઓલતીસે નિકલ, પરનાલેકે નીચું. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

આર્ગીતૂન નિચાલેં વ ફુંપાંટયાંત પઢલેં. (મરાઠી કેહવત.)

કહ્યું કહીયે ને બોલ્યું બોલ્યે, તો રાનમાં જઈને રહીયે.

Odi, vedi, e taci se vuoi viver in pace. ૩ (ઇતાલ્યન કેહવત.)

કહલેડાં વગર શું શ્રાધ અટકે ?

કહું તો મા મારી જાય, ન કહું તો બાપ કુત્તા ખાય.

કહેતે સો કરતે નહિ, મોહકે બડે લખાડ, ચાહતે સો ધરતે નહિ,  
મતલબકે ગવાર. ૧૧૪૫

કક્ષે ચોરી, ને પક્ષે ન્યાય.

કાએચ, કાગડો, ને બાંડો સાંપ, એનો વિશ્વાસ નહિ.

કાકડી ચીભડું કાપી જોવાય, કંઈ માણસ કાપી જોવાયછ ?

કાકડી છરીનું (અથવા, છરી ચુહલ્યાનું) વેર.

કાકર્યું ખોદાય, ને વેકર્યું પુરાય.

૧૧૫૦

યાને એક ગમની કમાની બીજી ગમ જાય.

૧. *Proverbs from East and West*, p. 19.

૨. *Long's Eastern Proverbs and Emblems*, p. 50.

૩. Hear, see, and say nothing, if you would live in peace.

કાકા અજમેર ગયા, તો કે' આજ મર ગયા.

કાકા ઓંચ.

કાકા ક્યાં, તો કે' જ્યાંના ત્યાં.

કાકા કાશી, ને પાખંડી માસી.

કાકા ખીચડી ખાશો? તો કે' વાડમાં નાખો.

૧૧૫૫

કાકા, ને વાલના મારે ફાકા.

કાકા મામા કેહવાના, ને ગાંઠે હોય તે ખાવાના.

With provision in store, we have friends by the score.

(અંમેજ કેહવત.)

કામા પુરતા મામા. (મરાઠી કેહવત.)

કાકા મુઆ, ને કુઈ રંડાયાં.

કાકાટગિઆની ચાંચ જેવું (નાક, વગેરે.)

કાકાને કહે વીચ્છુ માર્યો, ને આવો આપણે સગાં થઈએ.

૧૧૬૦

કાકી, કણેક, ને કેલાં, એ ત્રણે ગુંદયાં ગુણુ દેય.

કાકી, ને લીધી ધુલની ફાકી. (અથવા) કાકી, ને સુંઠ સંચરની ફાકી.

કાકો દિઠે કુટંબ, ને મામો દિઠે મોસાલ.

કાકો પરણ્યો, ને કુધ રાંડી.

કાકો શીટીને ભત્રીજે કોણુ થાય?

૧૧૬૫

કાકો માહરો આપનો ભાઈ, ને કાકી માહરી લોકની જાઈ, તું ને મહને શું સગાઈ?

કાગજની કોથલીમાં ખીલા ભરવા.

શલજતીમે મીખ ન રખે, લશકરમે શીખ ન રખે. (હિં. કે.)

કાગજની હોડીએ કાંઈ સીંધુ<sup>૧</sup> તરાય.

કાગજની (અથવા, કાષ્ટની) હાંડલી એકવાર ચુહલે ચહડે.

કાગલ હાંડલી કોય કરે, કદી એકજ વાર ચહડે પણ ચુહલે.

(દલપતરામ ડાહ્યાભાઈ.)

કાગડા છેડી ગયા હોય એવા (દસ્કત.)

૧૧૭૦

ધણુજ ખરાળ હાથ દસ્કતના સંબંધમાં બોલાયછે.

કાગડા તાહરા કાકા, ને પારસી તાહરા બાપા.

ગુજરાતનાં ગામોમાં મુસલમાનો પારસીઓને કાગડા કહેછે, ત્યારે  
પારસીઓ તેઓને એ મુજબ તાણો મારેછે.

કાગડા બોલે તે વેહાના રાગમાં.

કાગડાની કોટે રતન (અથવા, ધુવડ) બાંધવું.

કાગડાની પાંખ જેવું.

યાને, ધણુંજ કાલું.

કાગડાને મહોડે કંકોત્રી આવી.

૧૧૭૫

કાગડાને વારેનું.

ધણાં ઘરડાં માણસને વિષે બોલાયછે.

કાગડાને શ્રાધ સોલ દાહડા.

કાગડાને શ્રાપે (અથવા, કહે) ઢોર ન મરે. (અથવા) કાગડાને કહે ઢાંઢાં<sup>૧</sup>  
ન પડે.

Cattle do not die from crow's cursing. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Will heaven fall at the howling of a dog? (કેનેરીસ કે.૨)

Balaam's curse came not on Israel. (NEH. XIII. 2.)

The jackal howls—will my old buffalo die? (બદ્ધ કેહવત.૩)

If a dog bark at the mountain, will the mountain be  
injured, or the dog? (તામીલ કેહવત.૩)

કહવાંકે કોસે ઢોર નહિ મરતે.

અમારાંકે કોસે ઢોર નહિ મરતે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

ابر را بانگ سگ ضرر نکند

૧. યુવેલાં ઢોર.

૨. *Proverbs from East and West*, p. 19.

૩. *Long's Eastern Proverbs and Emblems*, p. 25.

آواز سگان کم نکند رزق گدارا

(ફારસી કેહવતો.) بدعای گربه باران نمی بارد

कावळ्याचें श्रापें ढेरें मरत नाहीत. (મરાઠી કેહવત.)

કાગડે ડોલે વાટ જોવી.

કાગડો કામઠીને ન ધીરે.

૧૧૮૦

કાગડો કોયલને હસે.

“Crooked carlin!” quo’ the cripple to his wife.

The frying-pan says to the kettle, “Avaunt black brows!”

The kettle calls the pot black a—e.

The raven chides blackness.

The raven said to the rook, “Stand away, black-coat !”

The sooty oven mocks the black chimuey.

The chimney-sweeper bids the collier wash his face.

The kiln calls the oven burnt-house. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

La pelle se moque du fourgon.<sup>૧</sup>

Le choudron mâchure la poêle.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવતો.)

La pedella dice al painolo : “Fatti in là, che tu mi tigni.”<sup>૩</sup> (ઇટાલિયન કેહવત.)

Dijò la sarten á la caldera, “Tirte allá, enl negra.”<sup>૪</sup>

(સ્પેનીશ કેહવત.)

“Fy dig an, saa sort du er !” sagde ryden til Leer-potten.<sup>૫</sup> (દેનીશ કેહવત.)

De pot verwijt den ketel, dat hij zwart is.<sup>૬</sup> (દચ કેહવત.)

૧. The shovel scouts the poker.

૨. The kettle smuts the frying-pan.

૩. The pan says to the pot : “Keep off, or you’ll smutch me !”

૪. Said the frying-pan to the kettle, “Stand off, black bottom!”

૫. “Fie upon thee, how black thou art !” said the kettle to the saucepan.

૬. The pot upbraids the kettle that it is black.

Will a monkey tell a monkey that his b——s are red ?  
(કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

The crow mocked the pig for his blackness. (ચીનાઈ કે. ૨)

The sieve says to the needle, “ You have a hole in your tail.” (બંગાલી કેહવત. ૨)

A pig came up to a horse and said, “ Your feet are crooked, and your hair is worth nothing.”  
(રશ્યન કેહવત. ૨)

The pot punishes the kettle ; ye are both black.  
(બોહીમ્યન કેહવત. ૨)

The ass said to the cock, “ Big-headed.” (ગ્રીક કેહવત. ૨)

They know not their own defects who search for the defects of others. (સંસ્કૃત કેહવત. ૨)

The mote in a brother's eye, a beam in your own.  
(MATT. VII, 3.)

دیگ بدیگ میگوید کونت سیاه است (ફારસી કેહવત.)

કાગડો કાંણો, ને ચલ્લો મકવાનો.

કાગડો ન— ખાઈને ભેસને વાંસે નુછે.

કાગડો પોલી (અથવા, દહીયર) લઇ ગયો, ને પેટ કુટીને બેસી રહ્યાં.  
માણસનાં મોહોત પુકે બોલાયછે.

કાગડો મોરની ચાલ ચાલવા જતાં પોતાની ચાલ ભુલી ગયો. ૧૧૮૫

کلاغی تگ کبک را گوش کرد— تگ خویشتن را فراموش کرد  
(ફારસી કેહવત.)

કોઆ હંસકી ચાલ સીખાયા, અપનીલી ચાલ ભુલ ગયા. (હિં. કે.)

કોઆ ગેલા હંસકે ચાલ સીખે, ઔલાઝે અપન ચાલ ગંવાય.

(બિહાર કેહવત. ૪)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 166. ૨. *Long's Eastern Proverbs and Emblems*, p. 5.

૩. ૫૭. ૪. *Christian's Behar Proverbs*, p. 191.

કાગણ કોયલ સરખી નાર, ને જણ્યાં પણ જોગવ્યાં નહિ, ને ધાત્યાં  
કાગને બાર.

કાગડાના ખાલી પડેલા માલામાં કોયલ પોતાનાં ઇડાં મેલેછે.

ન્યારે કાગણની સંભાલ હેઠલ તેમાંથી બચ્યાં જનમેછે,  
ત્યારે તેમનો કાગથી જુદો સાદ સાંભલીને, તે તેમને મારી  
નાખવા માગેછે, જેમ કરતાં મહા મુશકેલીએ એકાદ બે કોયલનાં  
બચ્યાં માનમાન બચી શકેછે.

કાગનું બેસવું, ને તાડનું પડવું, (અથવા, સલીયાનું ભાગવું.)

કાગનો વાધ કરવો.

યાને, જરાક હોય તેનું ધણું કરવું, ધણું વધારીને વાત કરવી, ટકા  
ચઢડાવવા.

Much ado about nothing.

To make much about nothing. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

A mulberry tree from a pumpkin plant. (કા. કે. ૧)

उतरंडीचा वाघ. (મરાઠી કેહવત.)

કાગલીયાંના કાન ન કપાય.

કાગા સખ તન ખાઈઓ, ઔર ચુન ચુન ખાઈઓ માસ, પર દો નેનાં  
મત ખાઈઓ, કે પીચા મીલનકી આશ. ૧૧૯૦

કાગે તેરે બચ્ચે કયુ ન હુવે મોર, મચ્ચે બોત જતન કર પાલે, પણ  
આખર ચોર કે ચોર.

એક મોરે એક કાગડાનાં બચ્ચાંને પોતાના માળામાં પાલ્યું, પણ  
તે ન્યારે મોટું થયું ત્યારે તેનાં ઇડાં ખાઈ જવા લાગ્યું. એ  
ઉપરથી મોરે ઉપલા બોલો કહી તે કાગડાને પોતાના માળા-  
માંથી હાંકી કાઢાઓ.

عاقبت گرگ زاده گرگ شود — گرچه با آدمی بزرگ  
شود (ફારસી કેહવત.)

કોઈલી કે બચવા કોઈલી હોઇહે, કોઆ મુહે છાંય. ૧

(બિહાર કેહવત. ૨)

કાચનાં ઘરમાં બેસીને રાહદારી પર પથ્થર નહિ મારવા.

People who live in glass houses should never throw stones.

Who hath glass windows, must take heed how he throws stones.

He that hath a head made of glass must not throw stones at another. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Chi ha tegoli di vetro, non tiri sassi al vicino. ૩ (ઈ. કે.)

Wer ein glasern' Dach hat, muk andere nicht mit steinen werfen. ૪ (જરમન કેહવત.)

El que tiene tenjados de vidrio, no tire piedras al de su vecino. ૫ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Quem tem telhado de vidro, nao atire pedras ao do vizinho. ૬ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Den der har Glastag paa sit eget Huus, maa ikke kaste steen pas andres. ૫ (દેનીશ કેહવત.)

आपलें पागोटें काखेंत मारुन मग दुसऱ्याच्यास हात घालावा. (भ. કે.)

૧. એટલે, કોયલનાં બચ્યાં તે કોયલજ નિકલવાનાં, અને કામડો (કે જેના માળામાં તેઓ ઉપરેછે) તેનાં મોહડાં ઉપર અંતે ધુલ નાખવાનાં, યાને તેને નચુણાંજ નિવડવાનાં.

૨. Christian's *Behar Proverbs*, p. 161.

૩. He who has a glass roof should not throw stones at his neighbour's.

૪. He who has a glass roof must not throw stones at others.

૫. He whose house is tiled with glass should not throw stones at his neighbour's.

૬. He who has a glass roof must not throw stones at his neighbour's.



“કાચબ કુચબ મહા પરમેશર, હું વાત કરું જરા બહાર નિસર.”

“નાહી ઘોષ હમો જળમાં પેઠા, વાત કહો તમે બહારજ બેઠા.”

એક કોહલું એક તલાવ કાંઠે આવી કાચબાને પાણીમાં જોઈ તેને ફસાવવાની મતલબથી શરૂઆતમાં આવેલા યુશામતના શબ્દો કહેછે, એવી મતલબથી કે તે બહાર નિકલે તો તરાપ મારી ખાઈ જવા બને. પણ કાચબો ઠાવકો હોવાથી તેની ઉપલી મતલબ પામી નયછે, અને ધીરે રહી તેને પાછલ આવતા શબ્દોમાં હાજર જવાબ આપેછે. આ ઉપરથી આ કેહવત જ્યારે કોઈ ઠગારો પોતાની ઠગ વિદ્યા ચલાવા નયછે, અને સામે શખ્સ તે તુરત પામી નયછે, ત્યારે તેના સંબંધમાં બોલવામાં આવેછે.

કાચા કાનનું.

કાચા બાદલનો રેંહટીયો, ને ખરાં લોહડાંની તરાગ,<sup>૧</sup> જીજી કરીને કાંટ રે બાધ, લેહરે લાખે તરાગ. ૧૧૯૫

કાચાનું પાકું કરવું તે કાંઈ થોડું કામ નહિ.

કાચું કાપવું.

કાચે ઘડે પાણી બરવું.

કાચો મસાલો, ને કાચી બારદ.<sup>૨</sup>

કાછીયો મરે, ને કુંભારને ડામે. ૧૨૦૦

કાજ કરવું ને કાચ ફાકવો બરાબર.

કાજલ પાયને કાલું, ને ભેંસ પાયને જાડું.

કાજલની કોઠડીમાં બેસે, તો ડાઘ બિરલાનેજ ન લાગે.

કાજ સાહેબ ક્યા કરના ? તો કે' હિંદુસે ઉલટા ચલના.

કાજી કહે તેમ કરો, કરે તેમ ના કરો. ૧૨૦૫

“Do what I say, but not as I do”, says the parson.

Do as the friar saith, not as he doth. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Haz lo que dice el fraile, y no lo que hace.<sup>૧</sup> (રપ્. કે.)

What the Mulla says you must do ; what the Mulla  
does you must not do. (કાશમીરી કેહવત.૨)

કાજીજી તો કેહનેકા કુચ કરનેકા નહિ.

(ફારસી કેહવત.) توبہ فرمایاں چرا خود توبہ کمتر میکنند

કાજીજી દુબલા કેમ? તો કે' સારાં ગામની ચિંતા.

Cuidados agenos matan el asno.<sup>૩</sup> (રપ્.નીશ કેહવત.)

Why scald your tongue among other folk's kail.

(રકૌચ કેહવત.)

કાજીજી દુબલે કિયું હએ? શેહરકે અ'દેશેસે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કાજીજીના ઓટલા, ખીચડી ખાધને બેસવું.

કોરત દરબારમાં ઇનસાફ મલતાં ઘણી ઢીલ થાયછે, તેના સંબંધમાં  
વપરાયછે.

કાજીની કુતરી (અથવા, લોંડી) મુઠ ત્યારે બધું ગામ, ને કાજી મુવા  
ત્યારે કોઇ નહિ.

If a friend's mother dies a thousand people remain (be-  
cause the friend is alive), but if the friend is dead,  
then there is nobody left. (કાશમીરી કેહવત.૪)

કાઝીકી લોંડી મુઠ સારા શેહર આયા, કાઝી મરા કોઇ ન આયા.

(હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કાજીની મારી હલાલ.

૧૨૧૦

કાજીજી કુડી હલાલ. (કઝી કેહવત.)

કાજીવાલી વાત,—નામનીનું મોહડું ના છોડતી, ને રોટલીની કોર ના  
ખાંજતી.

૧. Do what the friar says, and not what he does.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,  
p. 252. ૩. Other folks' cares kill the ass.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles  
p. 241.

કાટે કાઉકા, ને શિખે નાઉકા.<sup>૧</sup>

કાઠી લુટે કાલી લુટે, એ તો સર્વે જાણું, વાંસવાડાના વેરાગી લુટે,  
એ તે કુંભાકાણું ?<sup>૨</sup>

કાતરના જેવી જખાન.

કાતરું ગેપ થવું (અથવા, ધસવું.)

૧૨૧૫

ઘેલા માણસના સંબંધમાં વપરાયછે.

કાથી બલે પણ વલ નહિ મુકે.

(ફા. કે.) ريسان سوخته لیکن کجش بیرون نہ رفت

રસી જલ ગઈ, પર બલ નહિ ગયા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જેવર જડેલા, એકન ના જરે.<sup>૩</sup> (ખિહાર કેહવત.<sup>૪</sup>)

કાન આગલ કુવા, ને નાખ આગલ નદી.

કાન કચુડાના પગ જેટલું.

યાને, ઘણું જ થોડું.

કાન કચુડાનો એક પગ તુટો.

કાન ખજુરેકે કઈ પાંઉ તુટેંગે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કાન કાપી લેય (એવું પોંહયેલું.)

૧૨૨૦

કાન પર હાથ મુકવા.

યાને, કોઈ વાત નહિ જાણવાનું ડાલ ધાલવું, અખાડા કરવા.

કાનમાં કલઈ રેડવી.

યાને, છતે કાને ખેહરા થવું.

કાનમે તેલ ડાલા હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કાનમાં નહિ મલે પેહરવાની કડી, ને પેટની આંટરડી બલી.

કાને કોટે દેખું નહિ, ને લાડનું તો લેખું નહિ.

કાને ઝાઝ્યા હાથિયા ન રહે.

૧૨૨૫

૧. હનમ. ૨. શું.

૩. આ કેહવતનો અર્થ બોલેબોલ ગુજરાતીને મલતોજ થાયછે.

૪. Christian's Behar Proverbs, p. 26.

કાને નહિ, કોટે નહિ, ને વાલ સોનું હોટે. (અથવા) કાને નહિ, કોટે નહિ, ને ચણિયો બાંધ્યો હોટે.

કાને સાંભલી તે કાંધક ખોટી.

Hearsay is half lies. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Hdrensagen ist halb gelogen.<sup>૧</sup> (જરમન કેહવત.)

Hooren zeggen is half gelogen.<sup>૧</sup> (દચ કેહવત.)

કાખ્યા કાન, ત્યારે આવી શાન.

કાખ્યા વગર (અથવા, વિના) કેલ ન ફલે.

કાપી નાખે તો લોહી નહિ નિકલે (એવું મુફલેસ, નાતવાન.) ૧૨૩૦

કાપે તો લોહીનો છાંટો નહિ મલે (એવું મુફલેસ, અથવા આગ્રી.)

કાપેલો એક, ખોડેલા બે, ને તોડેલા ત્રણ.

યાને, બાલને જો કાખ્યા હોય તો તેની તેજ વધ રેહશે, પણ જો ખોજ્યા

હોય તો બે ધણા વધશે, અને તોજ્યા હોય તો ત્રણ ધણા વધશે.

કામ ઉપરથી કારકુન ઉતર્યો કોડીનો.

કામ કરતી વાહલી, તેને આંખમાં ચીરીને ધાલી.

કામ કામને શિખવે.

૧૨૩૫

કામ કીધું તેણે કામન લીધું.

કામ તે હાથે, ઐરી તે સાથે, ને વિદ્યા તે પાઠે.

કામ અપનાહી કામ હવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કામ થોડું, ને ગડબડ ધણી.

Great toil and little work. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Muckle cry an' little wool. (સ્કોટીય કેહવત.)

The barren cow bellows much, and in the year of drought there is much thnnder. (તેલુગુ કેહવત.<sup>૨</sup>)

કરળે થોડે વ વચવચ ફાર. (મરાઠી કેહવત.)

૧. Hearsay is half lies.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 334.

કામ પડવે માણસ જણાય.

કામ પર તો મન નહિ, ને અન્ન ખોત ભાવે, ને ઉની ઉની ખીચડી, તો નિંદ ધરાધર આવે. (અથવા) હાથ પગ તો પાણી પાણી, ને અન્ન ખોત ભાવે, કામ પર તો જીવ નહિ લાગે, ને એકાં ગીત ગાવે. ૧૨૪૦

કામ વાહલું, નામ વાહલું નહિ.

કામ વીટી ગીયું એટલે રોટલા સીતી ગીયા.

કામડાંની તલવારે લડવું.

યાને, થોડાં સાંધણ છતાં, મોહકું પરિણામ નિપજવવું.

કામડાંની તલવારે વાધ ન મરાય.

કામન ગામની, ને અંધારી રાતની, ને દાંડ્યાપરનું થીંગડું. ૧૨૪૫

નાતરાંવાલીને વિષે બોલાયછે.

કામનું કાંધણિયું,<sup>૧</sup> ને વતાંનું વેરી (અથવા, દુકાલનો દાણો.)

કામનો કરતો, સદા પરવારતો.

કામમાં કામ કાહડી લેવું.

કામમાં કામ જે નિંદામણ, ને દુખમાં દુખમાં દુખ જે અ—

કામમાં ને કામમાં, ને ગામમાં ને ગામમાં. ૧૨૫૦

કામલ ભીંગાય ત્યારે ભારી થાય. (અથવા) કામલ ભીંજે તે ભારી, ને ભેંસનાં સીંગડાં ભેંસને ભારી.

યાને, દુખ પડે ત્યારે તેની કદર જીનય.

The more you stir, the worst you stink. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Je mehr man den Dreck rüttelt, je mehr stinkt, <sup>૨</sup>(જ.કે.)

Desmere man rörer ved Skarn desvære lugter det. <sup>૩</sup>

(દેનીશ કેહવત.)

જે જે ભીંજે કામરી તો તો ભારી હોય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. મટોડીયું એક વાસણ, જેને ધાવે પણ કહેછે.

૨. The more you stir the mire, the more it stinks.

૩. The more you stir filth the worst it stinks.

કામાજી હોયું, ને લડાઇનું ખોયું.

કામાજી નામે એક ટંટાખોર પારસી ભરૂચમાં થઇ ગયોછે. કદાચ  
“કામા વોહરા” બપરથી “કામાજી હોયું” અપભ્રંશ પણ  
થયો હોય.

કાયદો એટલો ફાયદો.

કામાની કોઠડી, કાલ ઉઠી જશે.

ભારાકી કોઠરી કલ ઉઠ જાયગી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કારતક કાતરે, માગસર છેતરે, ને પોસ હાંડી સોસ. ૧૨૫૫

કારતક મહિને કણખી ડાહ્યા.

કારતક મંદો, તો ખારે આંકડા.

એવો વેહમ છે કે જો કારતક માસ વેપાર વણજમાં મંદો જાય તો  
ખાકીનું વરસ તેજ જાય.

કારભારની કુતરી, ઉપર ચહડી ને નીચે ઉતરી.

નજવાં સરખાં કામમાં, મોહટાં કામનું ડોલ ધાલનારના સંબંધમાં  
ખાલાયછે.

કારિયાના વીસ, ને ધોરિયાના તીસ.

કારિયો કદારિયો, નદી નાહવા જાય, પરમેશ્વરે કાલાં કીધાં, ગોરાં  
ક્યાંથી થાય ? ૧૨૬૦

કારિયો કુતરો મન કરે તો વાધસે લડે, મરે પણ મન ન કરે.

કારેલાં, ને વલી લીમ પર ચહડાવેલાં.

કાલ ઉઠી ને કોણે દીઠી? (અથવા) કાલ કેવી છે તે કોણે જોઈછ?

There's many a slip between the cup and the lip.

No one knows what will happen to him before sunset.

Who knows what the morrow may bring forth?

(અંગ્રેજ કેહવતો.)

O dia de amanha ninguem o vio.<sup>૧</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

૧. No one has seen to-morrow.

Boast not thyself of to-morrow ; for thou knowest not  
what a day may bring forth ? (સૌલોમનની કેહવત.૧)

فردا که دیده است

ساقیا امروز می نوشیم فردا را که دید

شب حامله ایست تا چه زاید فردا (ફારસી કેહવતો.)  
કલ કિસને દેખા હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કેં ડીડી આયે કાલ ? (કચ્છી કેહવત.)

કાલ કરજદારનો, ને જીવ જમડાનો.

માલ કરો સો આજ કરો, આજ કરો સો અબ, પરસુ પરલે હોગી,  
તબ તું કરેગા કબ. ૧૨૬૫

Defer not till the evening what the morning may  
accomplish.

Never leave till to-morrow what you can do to-day.

Delay is dangerous.

Procrastination is the thief of time. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

کار امروز بر فردا نباید گذاشت (ફારસી કેહવત.)

કાલ છે, ને ખોદા છે.

કાલ પડે ત્યારે કોદરા મોંઘા, ને તડ પડે ત્યારે રાંકાં મોંઘાં.

કાલની યાત કાલે.

To-morrow will take care of itself.

Sufficient for the day is the evil thereof. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

કલકી યાત કલ. (હિંદુસ્થાની કેહવત)

اگر نان امروز داری غم فردا مخور

જોુ ફરદા રસદ કાર ફરદા કનમ (ફારસી કેહવતો.)

કાલનું કોહરું, ને દુકાલનું દોધી.

વરસાદની અછતને લીધે દુકાલ પડેછે, ત્યારે કોહરાં તેમજ દોધી  
પોખાઇને ઘણાં મોટાં થાયછે.

કાલનો દુકાલ આજે પાડવો.

૧૨૭૦

કાલનો ભરસો આજે નહિ.

કાલનો વાયદો.

કાલા એટલા ભુતના શાલા નહિ.

All are not thieves that dogs bark at.

All that are black dig not for coals. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

કાલા કાલા મકોડા, ને રાતી રાતી ધીમેલો.

વાંચતાં નહિ આવડે તેની વિરુદ્ધમાં બોલાયછે.

કાલા ગોરાનો ઈશ્વર.

૧૨૭૫

કાલા શીટીને, (અથવા, કાલા ગયા, ને) ધોલા આવ્યા.

કાલા બાદલ ડરાવના, ઔર ઉજલા બરસનહાર, જરા પુરશ સોહાવના,  
ઔર પતલા ભોગનહાર.

કાલા બેંગન ઉસકી લીલી ઘટા, ખટરસ ભોજન ચલે ચટમ ચટા.

કાલા મહોના કેડવા, ને વરવા મહોની વહુ, બાર વરસે વિવાહ આવ્યો,  
ત્યારે મોકલુ માંડે સઉ.

કાલાની કચ, ને બેહરાનો ઝગડો (પુરો ન થાય.)

૧૨૮૦

કાલાની જોડે ધોલો બાંધ્યો, તો વાન ન આવે પણ શાન તો આવે.

કાલાની બાઇ, ને સોહલીની જાઇ.

કાલી કાલી હમાય, ને ઓલે ઓલે ચાલે.

કાલી કુત્તી મરનેવાલી, ઔર બદ્દેકુ જસ આનેવાલા.

કાલી કુતરીને કાને કીડા, ને એક ગધ ને બીજી પીડા.

૧૨૮૫

કાલી કુતરીને ગલે વાગરી,<sup>૧</sup> ને જાય સલાટપોર<sup>૨</sup> પાધરી.



કાલી કુલી ને ઝોટલે સુતી, ને ચોર ચોરી ગીયા તે રડતી ઉઠી.

કાલી ચોર.

એ નામે એક ઉઠાઉગીર પારસી થઈ ગયોછે.

કાલી ચૌદસ આવી, ને સવા મણુ મેસ લાવી.

ભુત પલીતની અસરમાંથી બચવાને માટે કાલી ચૌદસને દાહડે આંખમાં  
મેસ આંખવાનો વેહમ છે.

કાલી ચૌદસ ને આતવાર, ફરી ફરી ન આવે.

૧૨૯૦

કાલી ચૌદસના આંખ્યા, ને કોઈના ન થાય ગાંખ્યા.

કાલી ચૌદસના કારિયા, ને બૈરાં થાને (અથવા, બૈરી બાજંદી, ને)  
માટીડા ચારિયા.

કાલી ટીલી માથે ચોંહટવી.

કાલી નાર, ને કાલો પેહરવાસ.

કાલી રાતની ને કામન ગામની, ને દાંખ્યાં પરનું ઠીકરું.

૧૨૯૫

કાલી રાંડને કલ્લે ભાત.

કાલીદાસની કલમ, ને તૈમુરની તેગ.<sup>૧</sup>

કાલું કરવું.

કાલું કુતરું પણ નહિ મલે (એવું વેરાન.)

કાલું કુતરૂંખી પાસે ઉભું નહિ રહે (એવી નદારી ચાલનું માણસ.) ૧૩૦૦

કાલું કોલસા જેવું.

કાલું ઠીકરાં (અથવા, મેંસ) જેવું.

As black as coal.

કાલું બેરીઆં જેવું.

કાલું ભુત.

કાલું મટોડું.

૧૩૦૫

કાલું મોહકું કરવું.

મોહક કાલક લગા ગયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કાલું મોહકું, ને કથીરના દાંત.

કાલું મેંદું.

કાલું મેસ.

કાલું લેવટા સરખું (માણસ.)

૧૩૧૦

કાલું સાહી.

કાલે કાલે સખી જાંબુ.

કાલે દીકરે કાકા કહ્યા, ત્યારે બાપ ઉઠીને આધા થયા.

કાલે શું બનશે તે કોણને ખબર?

کس را وقوف نیست کہ انجام کار چیست (કા. કે.)

કાલો થઇને કાંચલીમાં હાથ ધાલે.

૧૩૧૫

કાલો પણ કામણગાલો.

કાલો પાપટ બલ્યો, ને દાહડો ફર્યો.

કાલો બલદ તે કણકણ્યો, ને ધોલો બલદ તે ખોડો, સસરો મારે વહુને,  
તો જાણે બલદ ચાલે ધોડો ને ધોડો.

કાલાં માથાંનું માનવી શું ન કરે?

કાવલો કાપે ને માકો વખાણે.

૧૩૨૦

કાશી દુર પચાસ ગાઉ, તો કે' માહરી ગમથી કે તાહરી ગમથી.

કાશીની જાતરામાં.

યાને, કોઈ દાહડે પણ નહિ.

કાશીનું કરવત, આડુંએ વેહરે ને ઉભુંએ વેહરે, (અથવા, જતુંએ  
વેહરે, ને આવતુંએ વેહરે.)

કાષ્ટ ધંટા વિટમ્બણા.

કાસદીયાના કાન ન કપાય.

૧૩૨૫

કાસલી ડોસી ને તુરભાઈ જમાલ, આવો શેહજી, પાજે ધમાલ.

કાહણી લોહવાડના ડામ દેવા, (અથવા, ધોણું આપવાં.)

કાહયો યઈને કુવામાં પડે.

કાહરનનો ખળનો.

કાળ જ્ય પણ કેહવત રહે.

૧૩૩૦

ખાત રહે જાતી હએ, વખત નહિ રહેતા હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

Days go, words spoken remain. (બંગાલી કેહવત. ૧)

કાળની ગતિ ન્યારી છે.

કીકાની કુરાઈ.

ખરું કામ પડતું મેલી નકામું ટાહેલું કરનારના સંબંધમાં વપરાયછે.  
કીકી રે કીકી ! તો કે' એક વાર શિખી. (અથવા) હમારી રે કીકી  
કીકી, ને બધાં લખણુ શિખી. (અથવા) કીકી રે કીકી ! તો મતરઈ  
લખણુ શિખી.

A wise man is never deceived twice. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Only a fool falls twice into the same hole. (તરકીશ કે. ૨)

(ફારસી કેહવત.) عاقل دوباره فریب نمیخورد

અંધા લકરી એકબાર ખોતા હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કીડા જેટલું (યાને નાધલું.)

કીડી ઉપર કટક.<sup>૩</sup>

૧૩૩૫

કીડી ખાય, મકોડી ખાય, સારે તારવું<sup>૪</sup> સલામત જાય.

કીડી ચોખો લઈ ચાલી, ને વચમાં આવી દાલ, બે બે વાતો કમ બને,  
કાં શેયો, કાં તાલ.

કીડી મકોડીનો ઉસ્તાદ.

કીડી સચકે<sup>૫</sup> આરે પારે, ને મકોડો ખાય એકી વારે. (અથવા) કીડી  
સચકે આરે ગારે, ને તીતર ખાય એકજ દહાડે.

૧. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 91.

૨. Ibid, p. 157.

૩. લશકર.

૪. વહાન.

૫. સંચરેહ—એકડું કરે.

કીડી સચકે ને મકોડી ખાય, ને સચકી સચકીને મરી જાય, ત્યારે  
આગલું હોય તેને દીવાલી થાય. ૧૩૪૦

કીડી સોનૈયે ચહડી.

કીડી સંચરે, તીત્તર ખાય.

One soweth, another reapeth. (અંગ્રેજ કેહવત.)

કીડીઓનું કટક (એક ચાલે તેમ બીજી ચાલે.)

કીડીના દરમાં ભરાવું.

કહાં છુપું? ચ્યુંતીકા બિલ નહિ મીલતા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કીડીનું એક કોગલે પુર. ૧૩૪૫

ચાને, એક કોગલા જેટલું પાણી કીડી બપર પડે તો તે તેનાં મનસે  
એક પુર આવ્યા બરાબર છે.

The dew is like a flood to the ant. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

(ફારસી કેહવત.) در خانۀ مور شبنی طوفان است

કીડીને કણ, ને હાથીને મણ, (અથવા, હારો.)

કીડીને ખાંડ નાખે, ને માણસનું ખુન કરે.

કીડીને ચાલવા વગ નહિ (એવું દહમાર લોક.)

કીડીને પર થયાં.

કીડીને પાંખો આવી તે મરવાની નિશાની. ૧૩૫૦

ન્યારે કીડીને પાંખો આવેછે, અને તે જડેછે, ત્યારે તેને કાગડા ખાઈ  
જાયછે.

The ant's wings produce its own death. (બંગાલી કેહવત. ૨)

Da Dios alas a la hormiga para que se pierda mas  
aina. ૩ (સ્પેનીશ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) مورچه پر بر آورد

ચ્યુંતીકે જો મોત આતે હોયે તો પર નિકલતે હોયે. (હિં. કે.)

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles,  
p. 60. ૨. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 71.

૩. God gives wings to the ant that she may perish the sooner.

કીડીને સસરવા જેટલી જગો નહિ (એટલું લોક.)

કીડીનો કુંજર<sup>૧</sup> કરવો, (અથવા, કુંગર કરવો.)

He changes a fly into an elephant. (અંગ્રેજ કેહવત, ગ્રીક ઉપરથી આવેલી.)

Never make a mountain of a molehill. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Far d'una mosca un elefante.<sup>૨</sup> (ઇટાલ્યન કેહવત.)

Van een' vlieg een' olifant maaken.<sup>૨</sup> (દૃચ કેહવત.)

રંકં કરોતિ રાજાનં રાજાનં રંકમેવચઃ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

કીડીનાં મોહપર લાડવો.

કીડીનાં મોહમાં કાલંગડું.<sup>૩</sup>

બકરીને મોમે કારીંગો કીં સમાએ? (કચ્છી કેહવત.)

કીધેલું હોય તો કરે, નહિ તો વમાસણમાં પડે.

૧૩૫૫

જેણે એક કામ કીધેલું હોય તેને તેવું કામ કરવું મુશકેલ પડતું નથી; પણ જેણે એક કામ નહિ કીધેલું હોય, તેને તેવું કામ કરવું મુશકેલ થઇ પડે છે, અને તેને કેવી રીતે બળવડું તેનાં તે વમાસણમાં આવી પડે છે.

કીધાં કરતુક જોય.

કીરપારામ સારનાર, ને કરપારામ સરાવનાર.

કીસબ ચોર તો સહ હોય.

કીસીકા ઘર જલો, કીસીકા પુત મરો, બંદાકુ તો ખેર સહા. (અથવા)

કીસીકા ઘર જલો, કીસીકા પુત મરો, બંદા ખાવે ચોર સોવે.

(અથવા) કીસીકા ઘર જલો, કીસીકા પુત મરો, ને બંદા બેઠા તાપે.

(અથવા) કીસીકા ઘર જલો, કીસીકા પેટ બલો, અપના તો બલા હો. (અથવા) કીસીકા બલો, કીસીકા જલો, મેરા તો થંડા હુવા.

કીસીકા મહો ચલે, કીસીકા હાથ ચલે.

૧૩૬૦

He that strikes with the sword shall be beaten with the scabbard. (અંગ્રેજ કેહવત.)

કાસીકી વેહલ, કાસીકા બેલ, ને બદેકા ડચકારા.

કાસીને લાધે લોભ મિયાં, કાસીને લાધે ધોરા ગારી, કાસીને લાધે ખુરી  
ખુરાઇ, કાસીને લાધે ટેક ભારી.

કાસીને લાધે નેસતી સોદા, કાસીને લાધે મતલબ સારી, કાસીને લાધે  
બુલમકી ટોકરી, કાસીને લાધે ગરબકી ચારી.

કુકડા જીજી, તો કે' જીજી.

કુકડા જોર મરાવું.

૧૩૬૫

કુકડી માતી થાય તેમ દુમ સંકોચાતી જાય.

કુકડીનું મહોડું ઢેફલે.

કુકડીનું મહોત એક ઢેફલે.

મુરગીકુ તક્લીકા હી ધાવ ખસ હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કુકડીજો ડેફલે મોત. (કચ્છી કેહવત.)

કુકડો હોય ત્યાંજ શુ વાહણું<sup>૧</sup> વાય?

Though the cock crows not, morning will come. (અફ. કે.૨)

મુરગા ખાંગ ન દેયગા તો સોખલ હી ન હુવેગા? (હિંદુસ્થાની કેહવત)

કુકડેં ગુચવાવવું.

૧૩૭૦

કુકડાને પગલે ને — ને ઢગલે.

કુડા કાન કોહવાડા, ને સચ્ચા બેલી રામ.

કુનખી સરખા દાતા નહિ, ઓર મારે વિના દેતા નહિ.

કુત,<sup>૩</sup> ને સઘલી માછલીનું મુત.

કુતરા જેવું કડકણું મોહ, ને હરણા જેવું હૈયું, આપણને ન પરવડે. ૧૩૭૫

કુતરાને કાન કીડા.

કુતરાનાં મોહડાંમાં મશાલ.

“કુતરાનાં મોહડાંમાં હાડકું” ની મતલબે વપરાયછે.

૧. સહવારનું પોહર.

૨. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 185.

૩. માછલીની એક જાત.

કુતરી ખીલાડી વહડી, કુતરીએ મારી ચાંચ, ને બે હડીઆંમ પાંચ.  
કુતરી ભોટીલાને ખાય.

કુતરીનું ધાવેલું.

૧૩૮૦

ચાને, હલકા ખવાસનું.

કુતરું કરડે, ને વહી ખાસડાંનો માર.

A slap in the face for knocking one's head against the wall. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

(ફારસી કેહવત.) یکی نقصان مایه دیگر شمانت همسایه

કુતરું કહે કે હું સદીસું<sup>૨</sup> કાશી જમને આંઉં, પણ માહરી જત વાંકી  
(તે મહને જવા નહિ દીયે.)

કુતરું ખેંચે ગામ ભણી, ને શીયાલ (અથવા, કોહલું) ખેંચે સીમ ભણી.

The bullock pulled towards the sun, and the buffalo towards the shade. (તેલુગુ કેહવત. ૩)

કુતરું નાન જોય, પણ ડાંગ નહિ જોય.

કુતરુંખી પોતાની ગોથાણુ સમારે.

૧૩૮૫

કુતરો જોય ધણીને આવતો, ખીલાડી જોય ધણીને ખાટલે પડતો.

કુતરાં પોશ, ખીલાડાં પોશ, ને જમાઈનાં જણ્યાંને વાડમાં ખોશ.

કુતરાં ખીલાડાંનો મેલ.

Zij leven te zamen als honden en katten.<sup>૪</sup> (દચ કેહવત.)

The snake and mongoose's love. (બંગાલી કેહવત. ૫)

The friendship between fire and water. (તેલુગુ કેહવત. ૬)

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 148.

૨. એક દિવસમાં.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 71.

૪. They agree like cats and dogs.

૫. *Proverbs from East and West*, p. 9.

૬. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 40.

કુતરાં, ખીલાં, ને આહમણાં, ખાવે થોડાં ને વહડવે ધણાં.

આહમણુ, કુકુર,<sup>૧</sup> ભાંટ, જતી જતી ખાંટ.<sup>૨</sup> (બિહાર કેહવત.૩)

કુતરાં-ખોલી ખોલાવવી.

૧૩૯૦

કુતરાંની ઊંધ.

કુતરાંની કુમક, ને ગધેડાંની અસવારી.

કુતરાંની દોસ્તી, રીઝયું તો મહો ચાટે, ને ખીજયું તો ડાપું ભરે.

If you kiss a dog it licks your whole face. (તેલુગુ કેહવત.૪)

The ass's friendship is kicking. (અફઘાન કેહવત. ૫)

A bear's friendship. (કાશમીરી કેહવત. ૬)

રીઝંગે તો પથરહી ફેંક મારેંગે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કુતરાંની પુછડી છ મહિના નલીમાં (અથવા, ભોંયમાં) રાખે, (અથવા, ભો વરસ ભોંયમાં દાટે,) તોપણ વાંકીને વાંકી.

You may as well try to make a stone go right.

Place does not alter race. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Lupus pilum mutat non mentem. (લૅતીન કેહવત.)

If a dog's tail be set in a *kandil*, there even it will remain a dog's tail. (કાશમીરી કેહવત. ૭)

Though you put oil on a dog's tail, it will never become straight. (રશ્યન કેહવત. ૮)

دم سگ راست نشود

اگر صد سال در مشکى کنى دوغ — همان دوغ و همان

دوغ و همان دوغ (ફારસી કેહવતો.)

૧. કુતરો. ૨. કન્યાખેર.

૩. Christian's *Behar Proverbs*, p. 112.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 116.

૫. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 40.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 77. ૭. *Ibid*, p. 83.

૮. Long's *Eastren Proverbs and Emblems*, p. 32.



કુત્રાવેં શેપુટ કિતીહી દિવસ નઝકાંઢ્યાંત ટેવલેં તરી અસેરીસ વાંકઢે તે  
વાંકઢે. (મરાઠી કેહવત.)

નલિકા ગતમપી કુટિલં નમવાતિ સરલંશુનઃપુછં. (સંસ્કૃત કેહવત.)

કુત્તેકી દુમ ખારે ખરસ ગારી, ફિર ટેઢી કી ટેઢી.

કુત્તેકી દુમ હઝાર ખરસ નલેમે રખો તોભી ટેઢી કી ટેઢી. (હિં.કે.)

ફકુરકે પોંછ ખારહ ખરસ ગાડી, તખ હૂ ટેઢ કે ટેઢ. (ખિહાર કેહવત. ૧)

કુતરાંનું પુછું ને ખીલાડીના કાન, ને તાણા તાણ. ૧૩૯૫

કુતરાંનું ભેળું છે કે શું?

કુત્તેકા મગજ ખાયા હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કુતરાંને મોહતે મરવું.

Thou wast whelp'd a dog; and thou shalt famish, a  
dog's death. (શેક્સપીઅર, “તાઇમન ઓવ ઓથન્સ.”)

કુતરાંને રોટલીનો તુકડો (અથવા, ખુક) નાખેલો ભલો.

Cast a bone in the devil's teeth, and it will save you.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) دهن سگ بلقم دوخته به

કુતે જે મોંમે ટુકર વિધો ભલો. (કચ્છી કેહવત.)

કુતરાંનાં મહોડાંમાં હાડકું આવ્યું.

કુતાર પરણે, ને સુધ છુંદાયે.

૧૪૦૦

કુત્તેકુ ખીર, ઔર ગધેકુ અપાતી.

કુદરત કરાવે કલ્યાણ કામ.

કુદાવી પાહડ, વટાવી ડુંગરા, ટેકરે આવ્યા જ્યાં ને હાં.

કુબેરનો ભંડાર.

કુંભાર કદી સાજે હાંધે નહિ ખાય.

૧૪૦૫

The cobbler's wife goes the worst shod.

The tailor's wife is worst clad.

Who is worse shod than the shoemaker's wife?

A shoemaker's wife and a smith's mare are always the worst shod. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.<sup>૧</sup>

(ફ્રેંચ કેહવત.)

Alfaiate mal vestido, sapateiro mal calçado.<sup>૨</sup> (પો. કે.)

To the potter a broken vessel. (કાશમીરી કેહવત.૩)

(ફારસી કેહવત.) کوزه گر از کوزه نو آب نمیخورد

કુંભાર કરતાં ગધેડાં ડાહ્યાં.

કુંભારા પેક્ષા ગાઢવ શાહજો. (મરાઠી કેહવત.)

કુંભારની કુંડી ને ગાંછાની શુલી.

કુંભારની ચાકે ચહજ્યાં (પણ કાંઈ ઠેકાણું નહિ લાગતું.)

દુખમાં પછાડા મારવા છતાં કાંઈ વલે નહિ ત્યારે બોલાયછે.

કુંભારની ચાકે પીંડો છે, ઘડો ઉતરે કે ધાધર.

કુંભારનું મન હાક્ષાંમાં.

૧૪૧૦

કુંભારનો નીમાડો નિવડે વખાણ.

કુંભારનો મીઠામ દુકડો.

કુંભારનાં ઘજ્યાં, ને સ્ત્રીનાં જણ્યાં, જો બધાં જીવતાં હોય, તો દુનિયામાં માંય નહિ.

કુંભારનાં ઘેરનું હાલ્યું છે કે બદલી નખાય?

કુમલો વાંસ (અથવા, કુમલું ઝાડ) વાલે તેમ વલે.

૧૪૧૫

A young twig is easier twisted than an old tree.

Bend the twig and bend the tree. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

૧. Shoemakers are always the worst shod.

૨. The tailor ill-dressed, the shoemaker ill-shod.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 114. ૪. તોપલી, કુંડીયા વીગેરે બનાવી યુજનન ચલાવનાર.

Piega l'albero quando è giovane.<sup>૧</sup> (ઇતાલિયન કેહવત.)

Den Baum muk man biegen, weil er jung ist.<sup>૨</sup> (જ. કે.)

Det skal aarle krøge, som god Krog skal vorde.<sup>૩</sup>

Barn eryg vil boies i Tide.<sup>૪</sup> (દેનીશ કેહવતો.)

Jong Rijs is te buigen, maar geen oude boomen.<sup>૫</sup> (દ. કે.)

We bend the tree when young. (અલગેરીઅન કેહવત.)<sup>૬</sup>

Bow down his neck while he is young. (ECCLESIASTICUS, XXX. 12.)

If a tree won't bend when it is young, will it bend when it is full grown? (તેલુગુ કેહવત<sup>૭</sup>.)

કોવઠેં સ્નાહ જસેં વાંકવાવેં તસેં વાંકતેં. (મરાઠી કેહવત.)

નીલી કાઠી જીં વારીજે તીં વરે. (કચ્છી કેહવત.)

કુમલું દહી જેવું (માણસ.)

યાને, નાનુકાઈનું ડોલ ધાલનાર.

કુમારાનું સગિ, ને પરણેલાની વહુ.

કુર ત્યાં ધુલ.

કૃષ્ણને સોલસો ગોપી, તોય બાલ બ્રહ્મચારી.

કુલકો દીપક પુત્ર હએ, મુખકો દીપક પાન, ધરકો દીપક અસતરી,

ધડકો દીપક પ્રાણ.

૧૪૨૦

કુલડીમાં ગોલ ભાંગવા જેવું (સેહલું.)

ક્રિયા કુલહીયાએ ગુર ફેરના હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કુલડીમાં હાથી ધાલવો.

૧. Bend the tree while it is young.

૨. The tree must be bent while it is young.

૩. The branch must be bent early that is to make a good crook.

૪. A child's back must be bent early.

૫. Young twigs may be bent but not old trees.

૬. Long's *Eastren Proverbs and Emblems*, p. 32.

૭. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 162.

કુલ-દેવ કોઈ દહાડે દીવો ન પામે, ને પારકા દેવને પૂંજ.  
કુલમાં દીવો ઊઠવો.

To light a lamp in the house is like the flowering of  
the lotus on the lake. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

કુલે કોદરી આવી.

૧૪૨૫

મીઝન કરનાર માણસને એમ કેહવાયછે.

કુવા ઊંડા, ને દોરડાં ટુંકાં.

કુવા કાંઠે લાંઘણું.

કુવા પછવાડે કેવડો, વાયે વાંકો થાય, જેનો પરણ્યો ન હાથમાં, તેનો  
જનમારો એમ જાય.

કુવાની ઘટમાલ ચાલી જાયછ.

કુવાની છાંયા કુવામાં સમાય.

૧૪૩૦

કુવાને મહોડે ઢાંકણું, કંઈ જગને મોહડે છે?

People will talk, let them say what they like. (અ. કે.)

A hundred covers for a hundred vessels, but what shall  
be given (to stop) a hundred mouths? (કા. કે. ૨)

A jar's mouth may be stopped; a man's cannot.

(ચીનાઈ કેહવત. ૩)

You may close a well, but you cannot shut the mouth  
of another. (બડધ૪ કેહવત. ૫.)

دروازه شهر می توان بست—نکوان دهن مخالفان  
بست

(ફારસી કેહવતો.) قفل بدھان نمیتوان زد

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,  
p. 138. ૨. *Ibid*, p. 25.

૩. *Proverbs from East and West*, p. 6.

૪. બડધ એ નીલગરી તરફ વસનારી એક જાત છે.

૫. *Long's Eastern Proverbs and Emblems*, p. 92.

કુવામાં પડી કુતરી, ને સમ ગયા ઉતરી, (અથવા, ગાલ ગઇ ઉતરી.)  
કુવામાં હશે તો હબાડામાં આવશે.

Nothing comes out of the sack but what was in it.

What is in the pot will come on the plate. (અ. કે.)

જે હાંડીમે હોગા, સો રકાખીમે આવેગા.

જે હાંડીમે હોગા સો ડોઇમે નિકલ આવેગા. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

જે કરવામે રહે સે ટાંટીસે બહે. (બિહાર કેહવત.૧)

هر چه در دین است بچشم برسی آید

از کوزه همان تراود که دروست (ફારસી કેહવતો.)

કુંવારી કન્યાને સો વર ને સો ધર.

કુંવારી તે રાંડતી હશે?

૧૪૩૫

કુસકીની કમોદ કરે (એવી ધરને જલવનારી ઓરત.)

કુહમારડી સજિના પગ ધુવે, ને પોતે ખજા પગે સુવે.

છોરી સબકે પાંઠ ધુવે, અપને ધોતી લબએ.

નાઇ સબકે પાંઠ ધુએ, અપને ધોતે લબએ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

કેટલા? તો કે' માથાંના નીમાલા જેટલા.

કેડે આગ, ને કેડે લાગ.

કેડે છોકરું, ને ગામમાં ઢંઢેરો.

૧૪૪૦

The butcher looked for his knife when he had it in his mouth. (અંગ્રેજ કેહવત.)

He seeks his son whom he bears on his shoulder.

(ત્યુનીસ્યન કેહવત, મૉ. દુનેન્ટની મુસાફરીની ચોપડીમાંથી.)

Il cherche son âne et il est monté dessus. (ફ્રેંચ કેહવત.૨)

Putting a child in a cradle and looking for it all over the village. (તેલુગુ કેહવત.૩)

૧. Christian's Behar Proverbs, p. 112.

૨. He looks for his ass and sits on its back.

૩. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 60.

He sought his own ass, though he was sitting on it  
(ચીનાઈ કેહવત<sup>૧</sup>.)

یار در خانہ و من گرد جهان میگردم — آب در کوزه و

من تشنه لبان می گردم (ફારસી કેહવત.)

કાઁત કલસા વ ગાંવાંત વલસા. (મરાઠી કેહવત.)

ગોઠમે (યા, બગલમે) લરકા, શેહરમે ઢંઢોરા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કુછલુમેં છોકરો ને ગોઠમેં ઢંઢેરો. (કચ્છી કેહવત.)

“કેમ ધાલે રે કાંસા<sup>૨</sup> ?” “એ તો ખાતી રે ગુડ માસા.” “ધણી વિના કેમ ખાય રે ભાઇ ?” “તો આદત પડી કેમ જાય રે ભાઇ ?”

The frog cannot out of her bog. (અંગ્રેજી કેહવત.)

A pig cannot stay out of the dirt, a thief cannot keep his fingers still.<sup>૩</sup>

કેમ રે બાઇ ભુલી, રાતનાં ખાધી થુલી ?

કેમ રે ભાઇ હાથમાં લાકડી ? તો ગોરી વહુને ગોઠણો<sup>૪</sup> ને રાખડી.

કેર<sup>૫</sup> ને તો પેર નહિ, ને તમુને ને હમુને મેર નહિ.

કેરી, કોકમ, ને કાકરી, દેવલ, દુકર, ને પાદરી (જ્યાં હોય ત્યાં મલે.) ૧૪૪૫

કેરી તો છે મિઠી, પણ ધણીમુઠ જટાલ.

કેરી પાકે, ને માણસ થાકે.

ઉનાલામાં કેરી પાકેછે તે વખતે માણસને ગરમીને લીધે ધણી સુસ્તી લાગેછે, અને સોહજ મેહનતમાં થાક ચઢી આવેછે.

કેલ અને વાઘણુ, એકવાર ફલે, અને એકવાર જણુ.

કેલ પર કેલાં એકજ વાર લાગે.

કેલ ફલે એકજ વાર, ને આંખા ફલે વારંવાર.

૧૪૫૦

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 13. ૨. કાસ્યા.

૩. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 12.

૪. રૂપાંતી ધુંધરોઆવાલુ અંબોરામાં લટકાવવામાં આવતું એક ધરેણું.

૫. કેલનું ઝાડ.

કેલ ફલે એકજ વાર, ને વાઘણુ જણે પણ એકજ વાર.

કેલ સાથે વ્યાય, તે કદી નહિ વ્યાય, ને વાઘણુ સાથે વ્યાય તે બાર  
વરશે વ્યાય, ને કાગણુ સાથે વ્યાય તે વરશે વરશ વ્યાય.

કેલના ગાબની, ને માણસનાં પેટની, જાણુ નહિ પડે.

કેલવધને કણુ થવું.

કેસરી<sup>૧</sup> મુછ, ને ભોરીંગ મણી, શુરા શરણાગત, સતી નારી, ને કર્પી  
ધન, મુવે જશે પર હાથ. ૧૪૫૫

કેસુરી<sup>૨</sup>માં રંગ નહિ, ને બોલ્યામાં ઢંગ નહિ.

કેહ દે મછ્યારી તેરી મછીકા મૂલ.

કેહ રે મોહડાં શુ' શુ' ખાઉં ને માટી વગરની કાંહ કાંહ જાઉં ?

કેહ રે મોહડાં શુ' ભાવે ?

કેહતા તો દેવાના, પણ સુનતાખી દેવાના ? ૧૪૬૦

O talker, if you have not got understanding, O hearer,  
haven't you ? (કાશ્મીરી કેહવત.૩)

اہلہ گفت و دیوانہ باور کرد (ફારસી કેહવત.)

કેહતે સો કરતે નહિ, ઓર મુહકે બરે લભાર, કાલા મુહ લે જાવોગે,  
સાંધકે દરબાર.

કેહતાં તો કેહવાયું, પણ આખી રાત નહિ સેહવાયું.

કેહ કંઈ ને કરે કંઈ, તેને ઘાલો ચુહલા મહી.

કેહવાય નહિ, ને સેહવાય નહિ.

કો પજા, તો કે' પજા તાહરા આપ, તાહરી બોહસે ચહજા તે. ૧૪૬૫

કોઈ અન્નનું ભુખ્યું, ને કોઈ માનનું ભુખ્યું.

૧. સિંહ. ૨. એક જાતનું ફુલ.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 25.

કોઇ આજ, કોઇ કાલ, કોઇ માસ છ માસે; કોઇ વર્ષ દસ આર,  
કોઇ પચીસ પચાસે; કોઇને થાય સાઠ, કોઇ પોણાસો હેંસી; જે  
જાયું તે જાય, નથી રહેવાનું બેસી.

કોઇ કીસીકા નહિ.

મા ન માકા જયા, સખ લોગ પરાયા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કોઇ<sup>૧</sup> દસા, કોઇ બીસા,<sup>૨</sup> ને બંદા તો સાડી બતીસા.

કોઇ ધને મોહડું, ને કોઇ મને મોહડું.

૧૪૭૦

કોઇ નહિ પરણે તેને ખેતરપાલ પરણે.

કોઈ પૈસો ટકો લેવો, ને ફડીઆ પટલેણ કહવો.

કોઇ પોતાને મોહડે પોતાને ચોર નહિ કહે.

કોઇ પોતાનો વાંસો<sup>૩</sup> ને વાંક દેખે નહિ.

Every cook praises his own broth. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Niemand sieht seine eigene Fehler.<sup>૩</sup> (જરમન કેહવત.)

El corcobado no vee su corcoba, y vee la de su  
companion.<sup>૪</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

He finds fault with the world and forgets that he him-  
self is in the wrong. (કાશ્મીરી કેહવત.<sup>૫</sup>)

It is only with the eye of others that we see our own  
defects. (ચીનઈ કેહવત.<sup>૬</sup>)

No one sees his own faults. (બંગાલી કેહવત.<sup>૭</sup>)

The defect in the eyelashes is not apparent to the eyes.

(તામીલ કેહવત.<sup>૮</sup>)

૧. વાણિયાની એક જાત. ૨. બરડો.

૩. No one sees his own faults.

૪. The hunchback does not see his own hump, but sees his  
companion's.

૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,  
p. 173 ૬. *Long's Eastern Proverbs and Emblems*, p. 40.

૭. *Ibid*, p. 4. ૮. *Proverbs from East and West*, p. 23.



De splinten in eens anders oog zien en de balk in zijn eigen niet.<sup>૧</sup> (દય કેહવત.)

કસ نگويد که دوغ من قرش است (કારસી કેહવત.)

કોઇ મલે લુટવા, ને કોઇ મલે કુટવા.

૧૪૭૫

કોઇ માયનાં પેટમાંથી શિખી નથી આવ્યું.

No man is born wise or learned. (અંગ્રેજ કેહવત.)

કોઇ મુજે નહિ મારે તો મએ સારે જોહાનકુ મારું.

કોઈ રૂટે રાજી, ને કોઈ ભુટે રાજી.

કોઇ સુધે, કોઇ ખાય, કોઇ પીએ હુકો, તમાખુતું વ્યસન કરી, ઠેર ઠેર થુકો.

કોઇ હોંસે ખાય, ને કોઇ બોંહસે ખાય.

૧૪૮૦

કોઇની દાહડી બલે, ને કોઇને બિજરડું (અથવા, તાપણું,) થાય.

(અથવા) હોરાની દાહડી બલે, ને બીબી કહે કે મહને તાપણું થયું.

One man's beard is on fire, and another man warms his hands by it. (કાશમીરી કેહવત.૨)

If my beard is burnt, others try to light their pipe at it.

(તરકીશ કેહવત.૩)

Puesque la casa se quema, calentémonos todos.<sup>૪</sup> (સ્પે. કે.)

When one man is crying out that his beard was on fire another followed him asking him for a light for his cigar. (તેલુગુ કેહવત.૫)

કિસીકા ઘર જલે, કોઈ તાપે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. To peer out the mote in another's eye and not the beam in your own.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 60.

૩. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 77.

૪. Since the house is on fire, let us warm ourselves.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 135.

કોઇની વાત ચાલે, ને કોઇની લાત ચાલે.

કોઇનું બલે પેટ ને પાસું, ને કોઇને આવે ખડખડ હસું.

કોઇનું બુરું ચાહવાથી આપણું સારું નહિ થાય.

Curses like chickens come home to roost. (તરકીશ કેહવત.<sup>૧</sup>)

કોઇનું મોહ ચાલે તો કોઇના હાથ ચાલે.

૧૪૮૫

Palavra fóra da boca, pedra fóra da mao.<sup>૨</sup>(પો. કે.)

કિસીકા મુંહ ચલે, કિસીકા હાથ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કોઇને ગોલ, ને કોઇને ખોલ.

કોઇને દૂખી કરીને પોતે સુખી નહિ થાય.

Qui tourmente les autres, ne dort pas bien.<sup>૩</sup>(ફ્રેંચ કેહવત.)

A cada malo su dia malo.<sup>૪</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

જે કોઈ કલપાય હાથે, સો કયસે કલપાયે હાથે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કોઇને નરસે આપણું નરસું, ને કોઇને સારે આપણું સારું.

કોઇનો મેહલ (અથવા, અવાસ) જોઈને આપણી ઝુપડી નહિ તોડી પાડે.

કોઇનાં પેટમાં કાંઈ પેશી નિકલાયછ ?

૧૪૯૦

કોચરાનું સાલ.

કોચલાંમાં વાંદરાનો હાથ છે તે ચોખા જવા કેમ દેશે ?<sup>૫</sup>

કોચીનો સાહુકાર.

કોટ, ને દહીનો ગોટ, ને વારી ને સુન્નાની થાલી.

કોટ મેદાનમાં ધગરી ઢીંગાણાં કરે.

૧૪૯૫

કોઠી ધોઇને કાઢવ કાહડવો. (અથવા) કોઠી ધોવે કાંઈ નિસરે ?

કોઠી હોય તો ઢાંકણ ધણાંએ.

૧. Proverbs from East and West, p. 32.

૨. A word from the mouth, a stone from the hand.

૩. He who torments others does not sleep well.

૪. To every evil door his evil day.

૫. આ કેહવત એક ઈંગરેજ કેહવત ઊપરથી આવેલી માલમ પડે છે. એની સમજણને માટે જોવા “પ્રાણી વિધ્યા” વાલમ ૧ લું, સર્ગ ૧૬.

કોઠીએ કણ,<sup>૧</sup> ને માથે રણ, તેથી બહું મરણ.

કોઠીમાં ધાલ્યાં જીવે નહિ.

કોઠીમાં તલ ધાલ્યા તે કંઈ કોઠીના આપના થયા ?

૧૫૦૦

કોઠે કોઠેની બુદ્ધ.

Many men, many minds. (અંગ્રેજ કેહવત.)

One science only will one genius fit,

So vast is art, so narrow human wit. (પોપ.)

Tante teste, tanti cervelli.<sup>૨</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Saa mange Hoveder saa mange Sind.<sup>૩</sup> (દેનીશ કેહવત.)

Antant de têtes, autant d'avis.<sup>૪</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

સિર સિર અકલ, ગુર ગુર બિદા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) هر سړی و سودای

કોઠી ચોર તે પાડી ચોર.

He that will steal a pin will steal a better thing.

He that will steal an egg will steal an ox. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Wer ein Kalb stiehlt, stiehlt eine Kuh.<sup>૫</sup> (જર્મન કેહવત.)

કાડી ચોર વોહ પાડી ચોર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

काढी चोर तो पांढी चोर. (મરાઠી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) هر که جوی بد زد د بدیناری نرسد

ચોર જોસને હીરાકે, જોસને ખીરા<sup>૬</sup> કે. (બિહાર કેહવત. ૭)

કોઠી હરામ, બચકા હલાલ.

To strain at a gnat, and swallow a camel. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. અનાજ. ૨. So many heads, so many brains.

૩. So many heads, so many minds.

૪. So many men, so many minds.

૫. Who steals a calf steals a cow.

૬. કાકડી.

૭. Christian's *Behar Proverbs*, p. 9.

Guardon-se da mosca, e comeo a aranha.<sup>૧</sup> (પેા. કે.)

Bundles lawful, but cowrie prohibited.(કાશ્મીરી કેહવત.<sup>૨</sup>)

કોડીની પાડી ને સોની સવાઇ કરવી.

કોડીની સત્તા, ને લાખની મતા.

૧૫૦૫

કોડીયાં જેટલું કપાલ, ને વચ્ચે ભમરો.

કોડે<sup>૩</sup> મુવાં ને કુતરે તાણ્યાં, (અથવા, ખાધાં.)

કોણુ કહેછે કે રાપણીનો ધા?

Nearest the heart comes first out. (અંગ્રેજી કેહવત.)

કોણુ પકાવે, ને કોણુ ખાય?

ચુરીયાને વરે ખીચડી પકાવી, ને જમી ગીયો પરિયાસ, વાળં  
દુરિયા ધુરિયા. (વાઘરી લીખારડાઓ એમ બોલેછે.)

કોણુ પાપસે અવતરે, બડે બાપકે પુત; પામર માગે પામરી,<sup>૪</sup> ન મલે  
ધરમે સુત.

૧૫૧૦

કોણુ વસ્યું ને કોણુ વસે, ને ધરતી બેઠી હસે.

કોણુના જોડા કોણુના પગમાં.

કોણુના બાપની ગુજરાત?

કોણુના બાપની દીવાલી?

કોણુની માએ સવા શેર સુંઠ ખાધીછ?

૧૫૧૫

કોણુની લાડી કોણુનાં દેહરાં જારે.

કોણુ કહ્યું'તું કે બેટા બાવલ્યે ચહડજો?

કોતક વિના હસવું ન આવે.

કોથલામાં ધાલીને પાનછેરીનો માર મારવો.

કોદરા વાવીને ધડુંની આશા રાખવી.

૧૫૨૦

કોપર ખાધને કાટલી આપવી.

૧. He avoided the fly and swallowed the spider.

૨. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 37. ૩. હોંસે. ૪. કપડની એક જાત.

કોમતાઈ રૂ, ને તેલ્યાં કોપરાં (પરખવાં મુશકેલ.)

કોરત ને સોરત.

જેમ સોરતીમાં કોણનું નસીબ ખુલેછ તેની ખબર રેહતી નથી, તેમ

કોરતમાં કોણની તરફેણ કન્યો ચુકશે તેની ખબર પડતી નથી.

કોધનાં કડવાં ફલ.

કોરા વાગા ખખડે, ને ઘરની બાયડી ફફડે.

૧૫૨૫

કોરે કાગલેનો મતું.

કોરે ભાણે આશીર્વાદ કરવો.

કોરાં કાગળપરનો વલ્લાયો.

યાને, વગર સમજનું, જેમાં કંઈ રામ નહિ હોય એવું, માણસ.

કોલસાની દલાલીમાં હાથ કાલા.

He that handles pitch will be defiled.

Lay hold of the yakur plant and your hand will smell.

(કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

(ફારસી કેહવત.) دیک سیر جامہ سیر میکند

કાલકડી કોઠરીમે જો જાયગા હસે ટપકા લગેગા.

કોયલોંકી દલાલીમે હાથ કાલે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

કોલાની ખુધ કુલે, ને ગણે ગણે ને ભુલે.

૧૫૩૦

કોલાખું ગેપ.

કોલાખે જવું.

કોલી લુટે, કોઠી લુટે, લુટે ચોર, ચકાર ; ભર વસતીમાં ભેખ લુટે,  
થઈ વેશ્યાના યાર.

કોસો, પોસો, ધુલ ધમાસો.

કોહો સારનાર, ને કીકો સરાવનાર.

૧૫૩૫

કોહલ, કપોલ,<sup>૨</sup> ને કાફરી, ને ચોથી અંધી લાકડી.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 240. ૨. વાણિયાની એક જાત.

કોહલી કાકડીએ રલિયાત.

કોહલી દોહીને કુતરીને રેડે.

કોહલી રાત પડે ત્યારે દર ખોદે.

કોહલીનું કામ પશું તો કોહલી ડુંગરે ચહડી, ને ભુંડનાં છાનનું કામ  
પશું તે આડું થઇને વાડમાં અ—.

૧૫૪૦

કોહલીનું રાજ કરચલે ગયું.

કોહલું તાણે સીમ ગમી, ને કુતરું તાણે ગામ ગમી.

કોહલાંની બોલી બોલાવવી.

કોહલાંને કોટવાલી આવી, ને હોલાંને હવાલદારી આવી.

કોહલાંને કોટવાલી, ને હોલાંને રાજ, ને કુતરી કાને કોડિયાં, ને ખીલાડી  
કાને ઝાલ,<sup>૧</sup> ને જોને નહિ હતું આંગણું તેને થયો અવાસ.<sup>૨</sup>

૧૫૪૫

કોહવાડીના હાથમાં હાથો આપવો.

કોઇ એક માણસ એક કામ, તેમાં મુખ્ય કરીને એક બુરું કામ,  
કરવાને અશક્ત હોય, અને તેને કોઈ તેવું કામ કરવાને બિત્તે-  
જન કરી આપે, અને તેવું બુરું કામ કરવાનાં સાંધણો પુરાં  
પાડી આપે, ત્યારે આ કેહવત વપરાયછે.

કોહવાડીને હાથો મલ્યો.

“લાકડે માંકડું મલ્યું” ની માફક વપરાયછે.

કોહી કામડીખી નહિ.

કોહલે મોહડે કમોદનો કુદ<sup>૩</sup> ભાવે.

કોહલાં પણ તે સાગનાં લાકડાં.

૧૫૫૦

કંઈ નહિ કરતાં કંઈ બલું.

Something is better than nothing. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Meglio è poco che niente.<sup>૪</sup> (ઇટાલિયન કેહવત.)

૧. કાનમાં પેહરવાડું એક ધરેણું. ૨. વસવાડું ધર.

૩. કોલીચો; બુક.

૪. Better aught than naught.

Besser was als gar nichts.<sup>૧</sup> (જરમન કેહવત.)

Melhor he palha, que nada.<sup>૨</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

કંઈ નહિ ચાલે ત્યારે શકતું હાલું અમડાવે.

કંઈ પાપે પેટ ભરાયછ?

કંઈ વા પર જીવાયછ?

A man cannot live by the air. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Can the belly be filled by holding in the breath? (તે.કે.૩)

કંકાશનીને કલેશ વહાલો, ને પદમણીને હાર. ૧૫૫૫

કંકાશથી કુવાનાં પાણી ખુટે. (અથવા) કંકાશથી પડોસીનાંખી પાણી ખુટે.

કંકુના ચાંદલાની સૌ કોઈ ઉમેદ રાખે, કાજલનાની કમઅખત રાખે.

કંકોરીમાં કીરા પરા, સાબુરી સરી ગઈ, લોટું ચુવા ખાઈ ગયા, ને હુરખાઈને બગલા લઈ ગયા.

કોઈક વેપારીએ મુસાફરી ઉપર નિકલવા આગમચ પોતાના એક મિત્રને એકસો મણુ લોટું સંભાલી રાખવા માટે સ્વાધીન કીધું. જ્યારે મુસાફરીથી પાછો આવ્યો ત્યારે તેણે તે મિત્ર સોડે ઉપલાં લોટાંની માંગણી કીધી. પેલો મિત્ર જેણે પોતાની દિયાનત બગાડી તે લોટું વેચી ખાધું હતું, તેણે રોકડો જવાબ આપ્યો કે, “બા તાહરૂં લોટું તે કાંઈ આટલાં વરસ બેસી રહે? તે તો ઉંદર ખાઈ ગયા.” પેલા વેપારીને ગદે અલબત્તે આ વાત મુદલ હતરી શકી નહિ. તોપણ તે વખત તો તે વાત ખામોશ કરી ગયો, અને રૂખસત લીધી. જતાં જતાં રસ્તામાં તેને પેલાજ મિત્રની એક નાહની છોડી (હુરખાઈ) રમતી મલી. તેણીને પોતા સોડે તેડી જઈ તેણે છુપાવી રાખી. પેલો મિત્ર પોતાનાં બાલકને ગુમ થયલું જોઈ દલ-ગીરીથી ઘેલા જેવો બની ગયો. બાલકની શોધમાં તે પેલા

૧. Better something than nothing at all.

૨. Better straw than nothing.

૩. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 62.

વેપારીને ત્યાં આવી લાગ્યો, અને તેને પોતાની વીગત જણાવી. પેલા વેપારીએ ઘણીજ દલગીરીનું ડોલ ધાલી કહ્યું, “અફસોસ ! મેં એ બાલકની આગલ કેટલાક બગલા ભમતા જોયા હતા, તેઓ એને ઉપાડી ગયા હશે.” પેલો મિત્ર ખોલ્યો, “ભાઈ, માહરા આ બલાપાના વખતમાં મશકરી કરી મહને વધુ બાલી ના મારો. વલી બગલા તે કાંઈ એક છોકરું હંચકી લેઈ જતા હશે?” વેપારીએ તાણુકો પુર્યો, “ભાઈ, એમાં નવાઈ જેવું શું છે? જે ગામમાં ઉદરો સેહલાઈથી લોહું ચાવી જાય, તે ગામમાં બગલા હુરબાઈને હંચકી જાય એમાં અજબ થવા જેવું કશું નથી.” પેલો મિત્ર તુરત ચેતી ગયો કે જ્યાં છે ત્યાં માહરી બાલકને આએ વેપારીએજ છુપાવી રાખીછે. તુરત તેણે હજરો મારી ચાલી પેલું લોહું વેપારીને પાછું સ્વાધીન કીધું, અને પોતાનું બાલક પાછું મેલવ્યું.

The hawk took the child, and the rat ate the iron.

(કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

“When the Nangi ate up the brinjals, the calf ate up the cocoanuts,” said he. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

જેસેકુ તેસે મિલે, સુનો રાજ લીલ, હુહેકો ચુવા ખાવે, લરકા લે ગઈ ચીલ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

موش چون آهن خورد کودک برد باز (ફારસી કેહવત.)

કંગાલ ગામની લુટમાં ચરખોળી ગનીમત.

લુટકા મુસલખી બહોત હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

કંચાયા સારા, પણ વંચાયા માઠા.

૧૫૬૦

કંઠ વિનાનો આરડો, ને ન-ધણિયો પંકાય, નાહનો મોહટાને ગણુ કરે, તો આટા લુનમાં જાય.

કંઠ હસે, કંઠમાલા હસે, હું હસું, માહરું દિલ હસે.



કંથડા ક્યાં ગયા, તો કે' રોધ્યે છિએ કેહને.

કંથડો કુંજર ચહજો, કનક કડાં દોહથ્થ, માગ્યાં મુક્ત ફળ મલે, પણ  
ભિખને માથે ભટ.

કંથા ન કરીશ કાસદું, તેથી ભુડો ભાર, અંગ ન પામે લુગડું, નાર  
ન પામે ભરથાર. (અથવા) કંથા કરીશ કાસદું, તેથી ભુડો ભાર,  
તેથી ભુડું ભચવું, ને સુમને કેહવો દાતાર. ૧૫૬૫

કાં બેઠા ભાધ બિદાસી? તો કે' નથી મલ્યું કોઇ વિશ્વાસી.

એટલે કે તેને હુડી લેવા બને.

કાંઈ કોઈનાં પેટમાં પેસી નિકલાયછ?

Man kan ikke see en Anden længere end til Tænderne.<sup>૧</sup>

(દેનીશ કેહવત.)

کس چه داند که پس پرده که خوب است و که زشت  
(ફારસી કેહવત.)

કાંઈ નેવનાં પાણી મોભે ચહડે?

Can absurdities or contradictions become realities?

(અંગ્રેજ કેહવત.)

કાંકરે કાંકરે પાલ બંધાય, ને ટીપે ટીપે સરોવર ભરાય.

Little strokes fell great oaks, and constant dropping  
wears away stones.

Little and oft fill the purse.

Many littles make a mickle. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Petit à petit l'oiseau fait son nid.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

A goccia a goccia s' incava la pietra.<sup>૩</sup> (ઇટાલ્યન કેહવત.)

Wenig und oft macht zulekt viel.<sup>૪</sup> (જરમન કેહવત.)

૧. No one can see into another further than his teeth.

૨. Little by little the bird builds its nest.

૩. Drop by drop wears away the stone.

૪. Little and often makes a heap in time.

Veel kleintges maken een groot. (દ્રવ્ય કેહવત<sup>૧</sup>.)

Gradually from chippings a mountain is made. (કા. કે.<sup>૨</sup>)

Drop by drop the pot fills, a word at a time makes a wise man.<sup>૩</sup>

We mount the ladder step by step. (તરકીશ કેહવત.<sup>૪</sup>)

اندک اندک همی شود بسیار — دانه دانه است غله در انبار

(ફારસી કેહવતો.) قطره قطره جمع گردد آنکهی دریا باشد  
કુધયે કુધયે તાલાબ ભરે.

બુદ બુદ નદી હોતી હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

થેબે થેબે તલે સાચે. (મરાઠી કેહવત.)

जलबिंदुनिपातने क्रमशः पुर्यतेघटः॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

કકરે કકરે પાર બંધાયે. (કન્નડી કેહવત.)

કાંકણુ વેચીને શેઠાણી કેહવડાવવું.

૧૫૭૦

કાંગલી કુંગલી ધનકોબાઈ ને પાણી પીતાં ક્યાં ખોભાઈ? (અથવા,

મોઘરાં ચુંટતાં ક્યાં ખોભાઈ? અથવા, ઢોલિયાપરથી ક્યાં ખોભાઈ?)

કાંગલી, ને સુંધે મારી આંગલી.

કાંગા વાહલું કુંભ જલ, સ્ત્રી વાહલી વાત, આહાણુને ભોજન વાહલું,  
ગદ્દા વાહલી લાત.

કાંચરીનો કસબી નહિ.

કાંટા વિનાનો ગોલાબ નહિ હોય.

૧૫૭૫

No rose without a thorn. (અંગ્રેજી કેહવત.)

૧ Many littles make a mickle.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 78.

૩. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 21.

૪. *Long's Eastern Proverbs and Emblems*, p. 53.

Ogni rosa ha la sua spina.<sup>૧</sup> (ઇતાલ્યન કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) هر جا که گلی است پهلوش خاری است  
કાંટાની વાડમાં હાથ ધાલવો, (અથવા, પડવું.)

Tirar coques contra el aguijon.<sup>૨</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)  
કાંટાનું કટેસર.

કાંટો કાહડવો. (અથવા) કાટલું કાહડી નાખવું.

કાંણા કાકા નમસ્કાર (અથવા, કારિયા કાછા વેંગણું) તો કે' વહડવાનો

ઉપાય. (અથવા) કાંણા પંજા નમસ્કાર, તો કે' લડાઇના ચાલા.

કાંણા કાછિયા ચીમડું (અથવા, ભાજી) આપ, તો કે' આવ રે માહરી  
મિઠા બોલી, તાહરે વરે મેં શાકર ધોલી. ૧૫૮૦

કાંણા કૈશીયતી, લંગડા હિકમતી!

કાંણા ડોલામાં ફેલ ધણાં, ને લોક મેલવ્યાં ધણાં.

કાંણાની ઊબણી.

કાંણાને કંઈ કાંણો કેહવાય?

Is it wise to say "O one-eyed man" in his presence ?

(કાશ્મીરી કેહવત.૩)

કાંણાને ઘેર કાંણો ગીયો, કાંણે કાંણો માંગ્યો, કાંણે લેઈને કાંણો  
આપ્યો, કાંણે કાંણો રાહટ્યો. ૧૫૮૫

કાંણી આંખમાં સુરમો આંજે, દેખઇતો સિપાહી.

કાંણી આંખે કાંકરો, ને દેર આંધલો ને વર પાંગલો.

કાંણાસે ખોદા બેનર.

Where there is a one-eyed man there is no necessity for  
my presence. (કાશ્મીરી કેહવત.૪)

૧. Every rose has its thorn.

૨. To kick against the pricks.

૩. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles,  
p. 96. ૪. Ibid, p. 104.

કાંણી કોબાઇ.

કાંણી ધી<sup>૧</sup> ને કોણ વખાણે? કાંણી ધીની મા.

૧૫૮૦

The crow's chick is dear to the crow.

The owl thinks all her young ones beauties.

The crow thinks her own bird fairest. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

The porcupine says, O my soft little son, softer than butter. The crow says, O my son, whiter than muslin. (અફગાન કેહવત.૨)

Kein Aff', er schwdrt, er habe die schdnsten Kinder.<sup>૩</sup>

(જરમન કેહવત.)

Ravenen synes altid at hendes Unger ere de hvideste.<sup>૪</sup>

(દેનીશ કેહવત.)

Cada buhonero alaba sus agnjas.<sup>૫</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

કાનીકુ કૌન સરાહે? કાનીકા મિયાં. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) هرکسی را فرزند خویش خوش نماید

કાંણી સેહવાય (અથવા, આંજ સેહવાય) પણ કુટી નહિ સેહવાય.

કાંણી હોય તો ભાવે નહિ, ને કાંણી વગર નિંદ આવે નહિ. (અથવા)

આંધલી વગર ચાલે નહિ, ને આંધલી વગર વાહણ વાય નહિ.

I dislike that one-eyed rogue, and cannot do without him. (અંગ્રેજ કેહવત.)

કાંણીએ વર ઠગ્યો તો કે' વર ઊઠશે ત્યારે જાણશે. (અથવા) ગડ

જીત્યો રે મેરો કાંણીયો, તો કે' પાંજી ચડ્યો જળ જાણ્યો.

૧. ઊકરી.

૨. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 62.

૩. No ape but swears he has the handsomest children.

૪. The raven always thinks that her young ones are the whitest.

૫. Every pedlar praises his own needles.

કાંણીને કહી, રાણીને સમજવવું.

કાંણીને કાંણો ખ્યારો, રાણીને રાંજો ખ્યારો.

૧૫૯૫

કાનીકુ કાના ખ્યારા, રાણીકુ રાણા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

આનો કે આન ચિતા<sup>૧</sup>, રાનીકે રજવેકે ચિતા. (બિહાર કેહવત.<sup>૨</sup>)

કાંણું ઘોડું, ને કડકણું, અનાથ્યું ને બિપાડું.

કાંણું ઘોડું, ને કડકણું, આગલ જાય તો કરડવા આવે, પાછલ જાય તો લાત મારે.

કાંણો કરવરો, ને આંધલો ચરવડો.

કાંણો કલસિયો, ને રાંજો સસરો (બરાબર.)

કાંણો ઘોડો ને કડકણો, તે કાણુ રાખે વેચાતો; અક્કલહીણા અક્કમીની વિવાહની શી વાતો?

૧૬૦૦

કાંણો મહીયેર,<sup>૩</sup> તેના સાતસે દોસ્તદાર.

કાંત્યું નહિ, ને પીજ્યું નહિ, ને અસીસે<sup>૪</sup> ફાડું, ને વગર ભૈયે છોકરું માહરું.

કાંત્યું પીજ્યું ધુલ મલ્યું.

કાંત્યાં તેનાં સુત, ને ઘેલીને વલગ્યાં ભુત.

કાંતી કાંતીને મુઠ, ને લાભ લેછ ગયા કોઠ.

૧૬૦૫

કાંતેલું કાંતવું.

કાંદા બિપર કસ્તુરી.

કાંદા કાપવા, (અથવા, કાહડવા.)

કાંદો ખાઈને મહો કાણુને સુધાડે?

કાંદો ખાય તે માંદો થાય.

૧૬૧૦

કાંદો ખીલવો.

કાંય રે કુકડ દેવી નાગી? તો કે' હાથે પગે અવર લાગી.

૧. ધ્યાન. ૨. Christian's Behar Proverbs, p. 132.

૩. ભરવાડ. ૪. અસીસું—તકિયો.

કાંય રે જીવ તું દગદગ કરે, ને તાહરે હૈયે ધીરજ નહિ ધરે? જોને  
માથે હકતાઅલા, તેની ગરજ કેમ નહિ સરે?

કાંય રે રાંડ અધરી, ભાગે તાહરી ધ—.

કાંસા કુટકે રણુકા બાજ ગયા.

૧૬૧૫

કાંસાકુટમાં કહલેડું, ને સારાં રાજમાં સાવરણી.

કાંસે કુટે ધનાલું ન કેહવાય.

કાંહ પરોણો ઉતરેછ?

(ફારસી કેહવત.) در که می کوبی و خانه که می پرسی

કાંહકો ચંદન ઓર કાંહકો બહમન, કાંહકો દલપતરાય, (અથવા,  
રાવનરાય,) જો બહમનકી સંગ કરે તો જડમેખસે ઉખડ જાય.





ખજીડાંની પાંખડી ખરી તે શું, ને નહિ ખરી તે શું? ૧૬૨૦

ખજીડાંની હેઠે દુધ પીએ, તો કે' તાડી પીએછ, ગાયનાં  
કોઠારાંમાં તાડી પીએ, તો કે' દુધ પીએછ.

If you even drink milk under a date tree  
they will say it is toddy. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

ખટપટિયાના કાન ઊંચા.

ખડક મરઘીની પેઠે પીછરાં ઉભાં કરવાં.

યાને, કન્યો કરવા આવવું.

ખજા પગ ગલીયા વેર લેછ જવા.

ખડે ઘાટ, ને બારે વાટ.

૧૬૨૫

ખણતાં ખણતાં જનમ ગીયો, ને ભાભાજી ઉકરડો ક્રિયો?

ખણતાં ખણતાં લાગું ધન, ભલે વસાવ્યું ખંબાત ગામ.

ખપ તેનો છોછ નહિ.

Necessity has no law. (અંગ્રેજી કેહવત.)

ખખર ખાટલે, ને દોલત દરવાજે.

ખખોઝ્યાંમાં ઘેખાલો નાખે તે પોતે છંટાય. (અથવા) ખરિયામાં ઢેકું  
નાખે તે પોતે ખરડાય. ૧૬૩૦

He that blows in the dust fills his own eyes. (અ. કે.)

Chi tocca la pece, s'imbratta.<sup>૧</sup> (ઇતાલ્યન કેહવત.)

Wer Pech angreift, besudelt sich.<sup>૨</sup> (જરમન કેહવત.)

Handelt gij pek, gij krijgt een vlek.<sup>૩</sup> (દચ કેહવત.)

Hvo som rörer ved Beg, han smitter sig.<sup>૪</sup>

Man bliver ei snarere skiden end af Skarn.<sup>૫</sup> (દેનીશ કેહવતો.)

If you throw a stone into filth, it will fly into your face.<sup>૫</sup>

Unless you had touched the garlick (your fingers) would  
not have smelt. (તેલુગુ કેહવતો.)<sup>૬</sup>

કીચમેં દીલા ડાલે ન આંગમેં છીટ પરેં. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ચીંચલાંત દગડ ટાકૂન આંગાવર શિતોંડા ઘેળેં. (મરાઠી કેહવત.)

ખભાંમાં ખીલા, ને હાથ પગમાં હીલા.

ખમે તે ખાય, (અથવા, જમે.) (અથવા) ખાય તે ખમે.

ખખો, અને ખમા કરો.

Forgive and forget. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Vergieb und vergesse.<sup>૭</sup> (જરમન કેહવત)

ખરચી ખુટી, ને ચારી તુટી.

When good cheer is lacking, our friends will be packing.

In time of prosperity, friends will be plenty; in time of  
adversity, not one amongst twenty. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Cowries will give you rice and curds; without cowries  
no friends. (બંગાલી કેહવત.)

૧. He who touches pitch defiles himself.

૨. He who handles pitch besmears himself.

૩. If thou touchest pitch thou shalt be defiled.

૪. Meddle with dirt and some of it will stick to you.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 27.

૬. *Ibid*, p. 61. ૭. Forgive and forget.



Siedet der Topf, so blühet die Freundschaft.<sup>૧</sup> (જરમન કે.)  
 Entertainments (bring) relations, flattery (brings)  
 fortune. (તેલુગુ કેહવત.૨)

ખરખડ જોગ.

૧૬૩૫

ખરશેદજી માણેકજી કરવું.

યાને, વાત ખાઇ જવી; અખાડા કરવા.

ખરા ખાસતું, ને ખીયાખાડું.

ખરાખીનો ખાટલો.

ખરી બપોરે તારા દેખાડવા.

ખરી બપોરે બલુગું,<sup>૩</sup> ને પોપાંબાઈજનું રાજ.

૧૬૪૦

ખરી વાતમાં ખાર શું, ને આપીને માગવું એમાં પાડ શું?

સાધારણ રીતે “ખરી વાતમાં ખાર નહિ કરવો” બોલાયછે.

ખંડે ખોટું ઈશ્વર જાણે, ફાકટનો ભાર જોષી તાણે.

ખંડે બોલે તે ખંડેજ પામે.

ખરે વાત્યાં ખાસડાં, ઊંચી ચહડાવી બાંહે, આણીમેર પેલીમેર જોઈને,  
 આવ્યા ધરની માંહે.

જુઠો દમ ભરાવનારના સંબંધમાં વપરાયછે.

ખરો રૂપિયો કહી ખોટો થતો નથી.

૧૬૪૫

ખરાંનું ખંડેજ છે.

સ્વર તે સ્વરચ. (મરાઠી કેહવત.)

ખલકકા હલક, કીસને બંધ કીયા હૈએ.

ખલકકી જખાન, ખોદાકા નકારા.

Vox populi, vox Dei.<sup>૪</sup> (લૅતીન કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) زبان خلق نقره خدا

જગાવી વાણી, તી રૂસ્વરધ્વની. (મરાઠી કેહવત.)

૧. While the pot boils friendship blooms. ૩. હુલસ.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 266.

૪. નખલો હાકમ. ૫. The voice of the people is the voice of God.

. ખલેરી વસતારે આવી.

ખવાય નહિ, (અથવા, ખાય નહિ) ને ઢોલી દીયે.

૧૬૫૦

The cat which could not drink upset the pot. (તેલુગુ કે.૧)

نہ خود خوری نہ بکس دھی گنہ کنی بہ سگ دھی  
(ફારસી કેહવત.)

તોકો ન મોકો, લે ચુલેમેં ઝોકો.

મોકો ન તોકો દે કુલેમેં ઝોકો. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

તુલા ન માલા ઘાલ કુચાલા.

આપલાલા નાહી, દુસચાલા નાહિ, ઘાલ કુતરાલા. (મરાઠી કેહવતો.)

ખસખસની ઠેસ.

ખસખસનો ટોપલો.

ધરમાં ઘણાં ખચ્યાં હોય તે ઉપર ખોલાયછ.

ખાઈ ગીયા ધાંચી મોચી, ને ન્યાત રહી ગઈ તમાશા જોતી.

ખાઇ જાણે તે પચાવી જાણે.

He that steals can hide. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Qui coche peut trouver.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

The treasure is known to the man who buried it. (તે. કે.૩)

If the thief is not sharp, how will he digest his theft.

(કાશમીરી કેહવત.૪)

ખાઇ જાય ખોડી, ને ટોવાય હોડો.

૧૬૫૫

ખાઇએ તેનું ગાઇએ.

જ્યાંની જ્યાં પોઢી ત્યાંની વાજવાની ટાઢી. (મરાઠી કેહવત.)

ખાઈએ ભરડી, પણ રાખ્યે તાંણડી.

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 185.

૨. He that hides can find.

૩. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 265.

૪. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 222.

ખાઈને ખખરું, ને સુઈને સાંભરું.

ખાઈને ખાસડાં મારે.

જ્યાંચે જ્યાંચે વર ઊઠાવે. (મરાડી કેહવત.)

ખાઈને ખીસી ગીયાં, ને મારીને નાહસી ગીયાં. (અથવા) ખાઈને સુઈ જવું, ને મારીને નાહસી જવું. ૧૬૬૦

ખાક ને ખાસડું.

ખાખરની ખીલોડી શાકરનો સ્વાદ શું જાણે? (અથવા) ખાખરની ખલેરી, કેલાંનો સવાદ શું જાણે? (અથવા) ખાખરની ખીલોડી આંખાના રસમાં શું સમજે?

મેરૂ તણો મહીમા નવ દિઠો, કરે વખાણુ તે કાંકરનો; ખાખરની ખીલોડી અંગદ, સ્વાદ શું જાણે શાકરનો? (શામલ.)

ખાજ, તો કે' ખા ગયા.

ખાટયો ચોર પથરા ઉપાડે.

ખાટયો માણસ બમણી હિંમત પકડે. ૧૬૬૫

ખાટલે મોટી ખોડ એ કે પરથમ (અથવા, ચોથો) પાયોજ નહિ.

ખાટલે પડવું. (અથવા) ખાટલો ભોગવવો.

ખાટી છાસ ઉકરડે પડે.

ખાટી તાડી લેવટા માગે, ને મિઠી તાડી ખુમલા માગે.

ખાટી તાડી સાથે લેવટા, ને મિઠી તાડી સાથે ખુમલા સારા લાગેછે.

ખાટી મિઠી મરજી.

૧૬૭૦

ખાટું આમણું.

ખાટું બટ.

ખાડા ખસે, પણ હાડા<sup>૧</sup> નહિ ખસે.

ખાડામાંથી નિકલી કુવામાં પડવું.<sup>૨</sup>

૧. રજપુતની એક જાત.

૨. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૧૧૪૧, ૨૬૬, ૧૦૦.

ખાડે ખાડ વધે.

૧૬૭૫

ખાડો ખોદે તે પડે. (અથવા) ખણે તે પડે. (અથવા) નવલર્થ શેઠાએ  
ખાડો ખણ્યો તે પોતેજ પડ્યો.

The biter bit. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Whoso diggeth a pit shall fall therein. (PROVERBS,  
Chap XXVI.)

He who dug a pit for others has got his own legs into it.  
(કાશમીરી કેહવત. ૧)

Wer Andern eine Grube grabt, fallt selbst hinein.<sup>૨</sup>  
(જરમન કેહવત.)

(Cae en la cueva el que otro á ella lleva.<sup>૩</sup>

Quien lazo me armó, en él cayó.<sup>૪</sup> (સ્પેનીશ કેહવતો.)

Honi soit qui mal y pense.<sup>૫</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

چاه کن همیشه در چاه است

(ફારસી કેહવતો.) چاه کن را چاه در پیش

જેરકે લીએ કુવા ખોદે, આપણી ગિર પડે.

પરકુ કુવા ખોદે, ઔર આપણી ડુબડુબ મરે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

जो खाड़ा खणतो तो जातो. (મરાઠી કેહવત.)

ખાડો હોય તો પુરશે, ને ટેકડો હોય તો ખાશે.

ખાણુ હોય ત્યાં સૌ સુન્નું શોધવા જાય.

ખાતર ઉપર દીવેલ, (અથવા, દીવો.)

He sprinkles incense on a dunghill. (અંગ્રેજ કેહવત, ગ્રીક  
ઉપરથી આવેલી.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 247.

૨. He who digs a pit for others falls into it himself.

૩. He falls into the pit who leads another into it.

૪. He who laid a snare for me has fallen into it.

૫. Evil to him who evil thinks.

ખાતી જાય, પીતી જાય, ને ઘેરના દાંડા ગણતી જાય. ૧૬૮૦

ખાતીના ગાલ, ને નાહતીના બાલ, સાંસ્યા નહિ રહે.

Reality must out. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ખાય કે ગાલ, નહાય કે બાલ નહિ છુપતે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સ્વાતીચે ગાલ વ ન્હાતીચે બાલ. (મરાઠી કેહવત.)

ખાતું ખાય, ને ભરતું ભરે.

ખાતું ધન.

ખાતે પીતે ખોખો<sup>૧</sup> દુખે.

ખાતો જાય, ને ખાસડે મારતો જાય. ૧૬૮૫

ખાતાં કાંણા<sup>૨</sup> કુવા ખુટે.

Always taking out of the meal tub, and never putting in, soon comes to the bottom.

Drop by drop the lake is drained. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Adó sacan y non pon, presto llegan al hondon.<sup>૩</sup>

De do sacan y no pon, presto llegan al honodon.<sup>૪</sup>

(સ્પેનીશ કેહવતો.)

Cada dia tres, e quatro, chegarás ao fundo do sacco.<sup>૫</sup>

Donde tirao, e nao poem, cedo chegao ao fundo.<sup>૬</sup>

(પોર્ટુગીઝ કેહવતો.)

If you remove stone by stone, even a mountain will be levelled. (તેલુગુ કેહવત.<sup>૭</sup>)

૧. પેટ.

૨. ઘણાજ દાંડા.

૩. Always taking out and never putting in, soon reaches the bottom.

૪. Taking out and not putting in soon reaches the bottom.

૫. Three or four daily will bring you to the bottom of the sack.

૬. Taking out without putting in soon comes to the bottom.

૭. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 135.

ખાતાં ખાતાં આભનાં આભ ગલછ જાય, (અથવા, ભંડારખી ખુટી જાય.)

He who does nothing but sit and eat, will wear away a mountain. (ચીનાઇ કેહવત.૧)

If you sit still and eat, even a mountain will be consumed. (તેલુગુ કેહવત.૨)

ખાતાં ખુટે, પેહરતાં તુટે.

ખાતાં ખાંડ, ને ચાવતાં રેત, (અથવા, રેતી.)

ખાતાં રહ્યું તે ખી, ને મરતાં રહ્યું તે ધરડું. ૧૬૯૦

ખાતાં રેણ તે છાલ ને ગોટલાં, ને મરતાં રેણ તે માદાં ધરડાં.

ખાધ રાજ, ને માહે જપકલા.

ખાધાને શું ખાય, ને પીધાને શું પીએ.

ખાધાનો ખાખરો, ને સુતાનો સાથરો નહિ મલે (એવું ગરીબ.)

ખાધાનો ખુલીયો. ૧૬૯૫

ખાધી ખીચડી, ને ગીયા વિસરી.

ખાધી દેહ જણાય, ને વંદા મેહ જણાય.

ખાધું ગલાં આડે આવે, ને પાપ મરણ આડે આવે.

ખાધું તે પછેરીએ, ને લીધું તે દસેરીએ.

ખાધું તેણે ખોયું, ને વાવર્યું તેણે વાવ્યું. ૧૭૦૦

ખાધું ધાન, ને ગીયું માન.

Geld genommen, um Freiheit bekommen.૩(જરમન કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) آبروی برای نان مزیز

ખાધું પીધું તે આપણું, હાકમને ભર્યા ફેક, જીવ લઇ ગયો જમડો,  
સારે ખાધ ગયા લોક.

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 4.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 62.

૩. Money taken, freedom forsaken.

ખાધું પીધું તે આપણું, ને જીવને લેઈ ગીયો જમડો, ને ઓટલે મુકી ફેાક, ને રાંડને લેઈ ગીયા લોક.

The gown is hers that wears it; and the world is his who enjoys it. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ખાધું, પીધું ને ફર્યા, ને ગરજ પડે ત્યારે રજા.

ખાધે ખુવાર, ને ગદ્દે અસ્વાર.

૧૭૦૫

ખાધે પીધે ઉધમાતની ઊભણી.

ખાધે પીધે દીવાલી, ને ઉગરે ઊચાટ.

ખાધે પીધે દીવાલી, ને વાર પરભે (અથવા, સીર મુંડાવે) તેહવાર.

ખાનગી દેવું એક ધણીનું રાખવું.

ખાનાર ત્યાં ધાનાર<sup>૧</sup> નહિ, ને ધાનાર ત્યાં ખાનાર નહિ.

૧૭૧૦

ખાનાર પીનારને ખોદા આપનાર.

Give and spend, and God will send.

If a man gives, he will not be ruined; when a man dies he carries nothing with him.

The charitable give out at the door, and God puts in at the windows. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

સાલ્વરેચા સ્નાનાર ત્યાસ દેવ દેનાર. (મરાઠી કેહવત.)

ખાનેપીનેવાલેકુ ખુદા દેતા હુએ.

ખુદા શકરખોરેકુ શકર દેતા હુએ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

ખાનું ખરાબ થવું.

ખાને પીને સાંસતે, ને લરનેકુ મજબુત.

ખાને પીનેમેં મેં, ને લરનેમેં મેરા ભાઇ.

ખાનેકી તંગા તંગી, પાણીકી છાયા છોડ.

૧૭૧૫

ખાય કરા, ને રાખે બરા.

ખાય કુસકી, ને મારી ભુસકી.

He is equal to any task who can subsist on cabbage stalks. (ચીનાઈ કેહવત. ૧)

ખાય ખર, ૨ તેને ખોદાનું ખર.

ખાય, ખરચે, ને રાખે માયો, ૩ એનું નામ તે પેહલો ગલ્લો; વાત કરે ને નહિ જાય વાલ્લો, એનું નામ તે ખીજો ગલ્લો; ઘર બાંધે ને નાખે પાયો, ને ધાડ પડે ને નહિ જાય ધાયો, એનું નામ તે ત્રિજો ગલ્લો.

ખાય ખોડી, ને પડે હરેડીને માયે.

૧૭૨૦

(ફારસી કેહવત.) گناه کنند گوان و رئیس دزدان

ખાય ખાંડી, ને પડે માંદી.

ખાય તે ખાય, ને જોય તે જોયા કરે.

He that gapeth until he be fed, well may he gape until he be dead. (અંગ્રેજી કેહવત.)

ખાય, તે ધાય.

ખાય તે સપતાન ૪ ખાય, નહિ તે મૂલમાંથી જાય.

ખાય ત્યાંજ અ—

૧૭૨૫

Giör vel imod en Skalk, og bed til Gud, han lönner dig ikke. ૫ (દેનીશ કેહવત.)

When asked, “Why are you digging (for treasure) in the house where you have eaten?” he replied, “What do I know of a house where I have not eaten?” (તેલુગુ કેહવત. ૬)

જસ ખરતનમેં ખાના હસીમેં છેદ કરના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 4.

૨. પડેલું ખરેલું. ૩. માયા પુ'જ. ૪. સઘલું.

૫. Do good to a knave and pray God he may not do the same to thee. ૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 193.



ખાય લાંજ ભાણું<sup>૧</sup> ભાંજે.

To eat out of a vessel, and then defile it. (કાશમીરી કેહવત.૨)

May you break into the house of him who has fed you ?

(તેલુગુ કેહવત.૩)

ખાય તેનું જ ખોદે. (અથવા) જેનું ખાય તેની જ ઘોર ખોદે.

જસકી ગાદમેં બેઠે, જસકી દાઢી ખીસોટ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ખાય તેનો ખુણો, પીએ તેનું ધર, સુધે તેનાં લુગડાં, એ ત્રણે બરાબર.

જેને તમાખુ ખાવાનું વ્યસન હોયછે, તે તમાખુની પીચકારીઓથી ધરનાં ખુણાં ખરાબ કરતો ફરેછે; જેને હુકા પીવાની આદત હોયછે, તેનું ધર હુકાના ધુમાડાથી વાસ મારતું રહેછે; તથા જેને તપકીર સુંઘવાની આદત હોયછે, તેનાં લુગડાં તેનાથી ખરાબ થયલાં રહેછે.

ખાય તો ખવીસ, ને જમે તો જમ, ને બંદા તો બેંહસે ને બેહબરે.

ખામ ન્યામત, ને પડે લ્યાનત.

૧૭૩૦

ખાય પીએ ખાંડણી, ને કુટાઇ મરે સુપડું.

One beats the bush, another catches the bird.

One soweth, another reapeth. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

The cat steals the rice, and the dog comes and eats it.

(ચીનાઈ કેહવત.૪)

પીસ ફટ મરે બૈલા, બૈડલ ખાય સુરંગ. (બિહાર કેહવત.૫)

કમાવે ટાપીવાલા ઔર હડાવે ઘોતીવાલા.

અંડે સેવે કોઇ, બચ્ચે લેવે કોઇ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

ખાય ભઠિયારી, ને મારે પોરિયાં.

ખાય સો, ને જેરવે એક.

૧. જમવાનું વાસણ.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 17.

૩. *Carr's Telugu Proverbs*, Supplement, p. 4.

૪. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 22.

૫. *Christian's Behar Proverbs*, p. 229.

ખારી કુઈ ખરાંખર, કાંણી દીકરી પર આઈ ધરાંધર.

ખાંડ અગર.

૧૭૩૫

ખાંડ પાણી તે નિમલ્લ, વેશ્યા સો લક્ષ.

ખાંડ પાણી ને પુઠનો વા, પાશ્વું ફરીને જોય, તો કોહવાડીનો ધાહ.

ખારાં જલનો જીવ મિદાં જલમાં મરેછે.

One man's meat is another's poison. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ખારાં પાણીએ મોહકું ધોધને વાટ જોવી.

ખાલી ઘેરના વાંસા.

૧૭૪૦

લાલ્યા ઘરચે વાંસે મોજળે. (મરાઠી કેહવત.)

ખાલી ચણો વાગે ઘણો, ને તે ચણા પર દમામ ઘણો.

ખાલી ધુલ, ને મહીં કાંટા.

ખાલી પીલી ક્રિયા જાણી, દો ધનક લેતી જાણી. (અથવા) સખેરકું ગઈ,  
સાંજકું આઈ, દો દો ધનક લેતી આઈ. (અથવા) હીરતી જાણી,  
શીરતી જાણી, દો દો ધનક લેતી જાણી.

ખાલી હાથ ક્રિયા જાણી, એક સંદેસા લેતા જાણી. (હિં. કે.)

ખાલી વાસણ ખખરે ઘણું.

An empty vessel makes most sound. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Shaal waters mak the maist din. (સ્કોટ કેહવત.)

Les tonneaux vides sont ceux qui font le plus de bruit. ૧

(ફ્રેંચ કેહવત.)

Vaso vuoto suona meglio. ૨ (ઈટાલિયન કેહવત.)

Leere Tonnen geben groken Schall. ૩ (જરમન કેહવત.)

Ledige vaten brommen het meest. ૪ (દચ કેહવત.)

૧. Empty casks make the most noise.

૨. Empty vessels make most noise.

૩. Empty casks make the most sound.

૪. Empty vessels make the most sound.

Tomme Tönder buldre mest.<sup>૧</sup> (દેનીશ કેહવત.)

The water in a pot half-full wabbles ; if full, it wabbles not. (તામીલ કેહવત.<sup>૨</sup>)

Empty vessels sound. (કાશમીરી કેહવત.<sup>૩</sup>)

An empty pot rattles, a fool is many-worded.<sup>૪</sup>

An empty pot is sure to rattle, and it is always the dry cow that kicks.<sup>૫</sup>

The leaf dishes which were empty rose up high ; those that were full remained steady.<sup>૬</sup>

The barren cow bellows much, and in the year of drought there is much thunder. (તેલુગુ કેહવતો.<sup>૭</sup>)

(ફારસી કેહવત.) در ظرف خالی صدا زیاد می ییجد

અધજલ ધધરી છલકત નય.

પૂરા ધડા છલકે નહિ, ઔર છલકે સો આધા. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

ઉચ્છ પાણી છલ્છલ ફાર. (મરાઠી કેહવત.)

ખાલી વાસણમાં હાથ ધાલે શું નિકલે?

૧૭૪૫

ખાલી હાથે જન્મીને ખાલી હાથે જવું છે.<sup>૮</sup>

ખાલે દુયો દેય, ને આરણાં ઊંધાડાં મુકે.

Some spare at the spigot, and let at the bung-hole.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

ખાવા પેહરવામાં ખેરસદલા, ને ઢીંગાણાં બોંહતેરાં.

ખાવાના ખેલ નથી.

૧. Empty barrels give the most sound.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 35.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 42.

૪. Carr's *Telugu and Sanscrit Proverbs*, p. 16.

૫. *Ibid*, p. 17. ૬. *Ibid*, p. 82. ૭. *Ibid*, p. 334.

૮. જુઓ કેહવત નાં ૩૮૦, સર્કે ૨૭.

ખાવાનું નહિ ભુલાય.

૧૭૫૦

Whatever work is neglected, eating is not forgotten.

(તેલુગુ કેહવત. ૧)

ખાવાનું ને ખાવાનું જાય, ને વધી જીપરથી વેહવાઇ રસાય.

ખાવાનાં ખોખાં, ને પેહરવાનાં ચોખાં.

ખાવામાં અમ્મર, ને કુટવામાં કમ્મર.

ખાવીંદ ને ખોદા બરાબર.

નવરા આણિ દેવ સારસા. (મરાઠી કેહવત.)

ખાવું તેમ લવવું નહિ.

૧૭૫૫

ખાવું મનને ગમતું, ને પેહેરવું લોકને ગમતું. (અથવા) ખાઇએ પીએ જીવને ગમતું, ને વેહવાર ચક્કાબ્બે ગામને ગમતો.

કચરા પેહનીએ જગ ભાતા, ખાના ખાઇએ મન ભાતા. (હિં. કે.)

ખાવું વાસી, ને રેહવું જીપવાસી.

ખાવે ગોખડું, ને માહે કાંટાં. (અથવા) ખાવું ધી, ને માહે કાંટા.

ખાવે પીવે સાંસતા, લડનેકુ હુસ્તાર.

ખાવે રોટા, સુવે ઓટા, નહિ કીધા વણજ કે વેપાર, કે જીસમે આવે ટોટા, ઉસ કારણસે ધગડ મોટા. (અથવા) ખાવે રોટા, સુવે ઓટા, બઝાઈમે ટોટા, ઈસ કારણે ધગડ મોટા.

૧૭૬૦

દર્તીંગર કાં હાંમે મોટા? લહાગની ને ટોટા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

A man gets fat by doing nothing, a beast gets fat by eating. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

ખાવે શુરા, ને લડવે પુરા.

ખીચડી કહે મએ આવન જીવન, રોટી કહે મએ મંજલ પોંહચાવન, દાલ ભાતકા સુતરા ખાના, ઇસકે ભરોસે ગામ નહિ જના.

ખીચડી ભેગું દોકડું ચહડે.

૧. Carr's Telugu and Sanscrit Proverbs, p. 81.

૨. Ibid, p. 292.

ખીચડીને ચારવ્યે નહિ, ને દીકરીને લાડવ્યે નહિ.

A child may have too much of his mother's blessing.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

The seasoning spoils the food, the mother spoils the child.<sup>૧</sup>

ખીચડીમાં ગોલ નહિ, ને નાતરાંમાં ઢોલ નહિ.

૧૭૬૫

ખીચડીમાં ગોલ નહિ, પારસી ન્યાતખાહર નહિ, ને તાડીની સલામતી નહિ.

ખીજ્યે કરડે પગને, રીજ્યે ચાટે મુખ, કુતરાંની બાધખધીમાં બે પાસેથી દુખ.<sup>૨</sup>

ખીટી વાસતે મેહલ પાડવો.

To bring a noble to nincence, and nincence to nothing.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

Er hat die Henne für das Ei gegeben.<sup>૩</sup> (જરમન કેહવત.)

Romper la casa per vender il calcinaccio.<sup>૪</sup> (ઈ. કે.)

To pull down a house for a room. (કાશમીરી કેહવત.<sup>૫</sup>)

He pulled his house to pieces and built a Pandili (with the materials.<sup>૬</sup>)

Selling the dish and buying toe-rings. (તેલુગુ કેહવતો.<sup>૭</sup>)

કૌરીકે વાસ્તે મસજદ ધાતે હુએ.

છટકે વાસ્તે મસજદ ધાને. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

آتش به قیصریه میزند از برای دست مالے  
بیخ دیوار کند و بام اندود (ફારસી કેહવતો.)

૧. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 14.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૧૩૨૩, સર્ ૧૨૩.

૩. He has given the hen for the egg.

૪. To pull down the house for the sake of the mortar.

૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 124.

૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 48.

૭. *Ibid*, p. 91.

ખીરમાં મીથું.

Like mixing rice in the hnsk with curds. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

કહરીમે કુચલા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ખીલા ઊપાડ કરવા.

૧૭૭૦

ખીસા તર, તો ફાવે તે કર.

Money will do more than my lord's letter.

Money is the god of the world.

Money is the only monarch.

Money makes the mare to go. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Il danaro è un compendio del poter umano.<sup>૨</sup> (ઈ. કે.)

Geldt beheert de wereld.<sup>૩</sup>

Het geld is de zenuw des oorlogs.<sup>૪</sup>

Geldt doet geweld.<sup>૫</sup> (દચ કેહવતો.)

Mais abranda o dinheiro, que palavra de cavalleiro.<sup>૬</sup>

Dinheiro faz batalha, e nao braço largo.<sup>૭</sup>

Dinheiro he a medida de todas as consas.<sup>૮</sup> (પો. કેહવતો.)

Pour de l'argent les chiens dansent.<sup>૯</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Geld ist der Mann.<sup>૧૦</sup> (જરમન કેહવત.)

Mas abunda el dinero que palabras de caballero.<sup>૬</sup>

El dinero hace lo malo bueno.<sup>૧૧</sup> (સ્પેનીશ કેહવતો.)

Ready money can buy any thing in stock. (ચી. કે. ૧૨)

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 268.

૨. Money is an epitome of human power.

૩. Money rules the world. ૪. Money is the sinew of war.

૫. Money is power.

૬. Money soothes more than a gentleman's words.

૭. Money wins the battle, not the long arm.

૮. Money is the measure of all things.

૯. Money makes dogs dance. ૧૦. Money makes the man.

૧૧. Money turns bad into good.

૧૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 32.

ખુટેલ વાણિયો ચોપડા ખોલે.

ખુન કોઇ દી પાંગલું નથી.

Murder will out. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ખુપમાંથી ખુપરો.

ખુઅસુરતી તુટી નાકથી, ચાલણુ તો જાણે મોર, ને બરફ જેવા હોઠ. ૧૭૭૫

ખુખી પર ખાસડાં, ને નેકી પર પેન્નર.

ખુખીનું ખાસડું.

ખુરસી પરથી ઊતર્યો, ને મજદકમાં નામ. (અથવા) ઉતરતા અમલ,  
ને મરતક નામ.

As long as he was on board his ship, he was “Ship  
Mallappa.” As soon as he landed he was “Bald-  
headed Mallappa.” (તેલુગુ કેહવત. ૨)

ખુશામત ખારી નહિ લાગે.

(ફારસી કેહવત.) خوشامد هر کرا گفتی خوش آمد

દુનિયા હયે ચૌર ખુશામદ હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ખુશામત ખોદાનાં ઘેરથી છે.

૧૭૮૦

ખુશામત્યાં ઢોર.

ખુશામતખોરાં માણસો વિષે ખોલાયછે.

ખુશીનો સોદો, તે હાથીનો હોદો.

Vouloir, c'est pouvoir. ૩ (ફ્રંચ કેહવત.)

ખેંચ પકડ, મુજે જોર આતા હયે.

હિંમતનું ખાલી ડોલ ધાલનારના સંબંધમાં વપરાયછે.

ખેડ, ખાતર, ને પાણી હોય તો ખેતી થાય.

ખેડુત થાકે, જમીન નહિ થાકે.

૧૭૮૫

૧. આધ્યા. ૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 337.

૩. Will is power.

ખેડે તે ખાય.

He that by the plough would thrive, himself must  
either hold or drive. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ખેડે તેનું ખેતર.

ખેડે તેને ખેતર. (કચ્છી કેહવત.)

ગાતાં ગઢા, શિપિતા મઢા, લિહિતાં હાત વઢા. (મરાઠી કેહવત.)

ખેડો કે ના ખેડો, પણ ભોંય ભાડું તો આપવું પડે.

Ares, no ares, renta me pagues.<sup>૧</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

ખેત્ર વાવવાને આપ્યું, ગણવટ કરીને થાપ્યું, પડતર રાખ કે બમણું  
વાવ, પચકા પ્રમાણે માહરં લાવ. (શામલ, “નંદ બત્રીસી.”)

ખેતર ગીચે વીરાફ.<sup>૨</sup>

ખેતર તેવાં વેતર.

૧૭૯૦

ખેતર રાખે વાડયને, તો વાડય રાખે ખેતરને.

Mind your shop, and your shop will mind you. (અ. કે.)

Wer den Acker pflegt, den pflegt der Acker.<sup>૩</sup> (જ. કે.)

ખેતર વચ્ચે ખાડી, ને લાડ ચહડાચો હાલી.

ખેતર વચ્ચે રાઇ, ને વઢે ઘેર આવ્યો જમાઇ.

ખેતી આબાદાન.

ખેતી એવા દાણા.

૧૭૯૫

As the mine, so is the soil. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ખેતી કરવી તો રાખવું ગાડું, ને લડાઇ કરવી તો બોલવું આડું.

ખેતી, ધણી સેતી.

'Tis the farmer's care that makes the field bear. (અ. કે.)

The field must be always under the eye of the master.<sup>૪</sup>

૧. Plough or not plough you must pay your rent. ૨. સુકવાણ.

૩. Take care of your plough, and your plough will take care of you. ૪. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 107.



ખેતી ધનકો નાશ, ધન ન હોગો પાસ.

ખેતી બલદ લેતી જાય.

ખેપ હાર્યા, કંઈ જનમ તો નથી હાર્યા.

૧૮૦૦

ખેપ હાર્યા પણ જનમ નાખે હાર્યા. (કચ્છી કેહવત.)

ખેમને ખાય, તે કુશલનેખી ખાય.

ખેર, ખાતર, ને પાણી, લાવે અત્રને તાણી.

ખેર, ને જરમાંથી ફેર.

ખેરની ખુટરી સરખું (મજાખુત માણસ.)

ખેરાતકે ટુકરે, ઔર બાગરમે ડકાર.

૧૮૦૫

ખોખરી ડાંગ, પણ હાલ્લાને ફેડી નાખે, (અથવા, હાડલાંથી નહિ જાય.)

ખોખરાં વાસણ ખખરે ઘણાં.

ખોટા ફુલ ગુલાબકા, ધાય (અથવા તાવ) લગે મર જાએ, સચ્ચા ફુલ ગુલાબકા, મુએ સંગાથ આએ.

ખોટું ખોવાય નહિ, ને ભુંડું મરે નહિ.

A bad thing never dies. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Böser Pfennig kommt immer wieder.<sup>૧</sup> (જરમન કેહવત.)

Cosa mala nunca muere.<sup>૨</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

ખોટું તેડું, ને લાંબુ નોતરં.

૧૮૧૦

ખોટું નાણું, ને અકર્મી દીકરો, કોઇ દાહડે પણ કામ આવે.

ખોટા પૈસા, ખોટા ખેટા, વક્ત પર કામ આવે.

ખુરા ખેટા, ખોટા પૈસા કામહી આ રેહતા હાએ. (હિં. કે.)

ખોટો કે ખરો, પણ તે ગાંઠનો, ને ભુંડો કે ભલો પણ તે પેટનો.

(અથવા) ખોટો તેખી પેટનો, ઘેલો તેખી ગાંઠનો.

One's own is faultless. (અંગ્રેજી કેહવત.)

ખોટો પૈસો આપે નહિ, ને ભંડાર પર ચહડી ખેસે.

૧. A bad penny always comes back.

૨. A bad thing never dies.

ખોટા રૂખો (અથવા, હીરો) ચલકે ઘણો, ને ભુડો ભૈયો <sup>૧</sup> બડકે ઘણો.

ખોટાં ખત પર મુવેલાંની શાખ.

૧૮૧૫

ખોડી (અથવા, માંદી) ખીલાડી કંઈ અપશુકનમાંથી ગઈ?

ખોડું તો ખોડું, પણ ઘેરનું ઘોડું.

ખોદતાં ખાડ, ને પુરતાં ડુંગર.

ખોદ્યો ડુંગર, ને કાઢ્યો ઊંદર.

The mountains have brought forth a mouse.

A mole out of a mountain-hill. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Pàrtoriscono i monti, e nasce un topo.<sup>૨</sup> (ઈતાલ્યન કેહવત.)

Digging up a mountain to catch a rat. (તેલુગુ કેહવત.૩)

(ફારસી કેહવત.) کوه کندن و موش بر آوردن

ખોદ્યો ડુંગર, કઢ્યો ઉંદર. (કચ્છી કેહવત.)

ઢોંગર કોરલા વ ડંદિર કાઢલા. (મરાઠી કેહવત.)

ખોદા આગલ ખાક ચાટિયે.

૧૮૨૦

ખોદા આગુસેહી ચાર આના કાટ લેતા હયો.

ખોદા કરે તે થાય.

(ફારસી કેહવત.) خواست خدا را چاره نیست

અદલા કરે સો કુછ હોવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ખોદા ખોદા કરો.

ખોદા ચાહે તે કરે.

(ફારસી કેહવત.) هر چه خدا خواست همان می شود

ખુદા ચાહે વોહી હોવે, ન ચલે ઈનસાનકી સોંચ. (હિં. કે.)

ખોદા જ્યારે આપવા માગેછ ત્યારે તમારો મારીને આપેછ. ૧૮૨૫

If God intends to give, He will give at the door; but if  
God will not give, then what is the good of going

૧. ભરથાર.

૨. The mountains are in labour, and bring forth a mouse.

૩. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 185.

a thousand *Kos* for it.<sup>૧</sup>

God gives without our knowing or working, or else from out of the ground. (કાશમીરી કેહવતો.૨)

ખુદા હેતા હયે તો છપર ફારકે હેતા હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)  
ખોદા જેવો સાહેબ છે, તે ભુખાં ઊદાડેછ, પણ ભુખાં સુવાડતો નથી.

Would your Maker feed you with grass? (તેલુગુ કેહવત.૩)  
ખોદા પાધરો, તો વેરી અંધલો.

(ફારસી કેહવત.) دشمن چه کند چو مهربان باشد دوست

અહલા ખરો તો વેરી અંધો. (કચ્છી કેહવત.)

ખોદા ખીલંગ, તો સુન્નાની સાદરી ને રૂપાંતો પલંગ.

ખોદા મેહરઆન તો ગદ્દા પેહલવાન.

ખોદા મેહરઆન, તો જગ મેહરઆન.

૧૮૩૦

ખુદા મેહરઆન, તો જગ મેહરઆન. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ખોદા રાખનાર, તેને કોણુ મારનાર?

What God will, no frost can kill. (અંગ્રેજી કેહવત.)

If God be wi' us, wha will be against us? (સ્કોટીય કેહવત.)

چه باک از موج بحر آنرا که نوح کشتی بان

دشمن اگر قویست نگهبان قوی تراست (ફારસી કેહવતો.)

જસકો રાખે સાઅઘયાં માર ન સકે કોએ, બાલ ન બાંકા કર સકે જો

જગ ખેરી હોએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

અહલા રખે તે'કે કો ન લખે. (કચ્છી કેહવત.)

દેવ તારેલ ત્યાલા કોણ મારેલ. (મરાઠી કેહવત.)

ખોદા રાખે તેનું રહે.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 45. ૨. *Ibid*, p. 111.

૩. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 258.

ખોદાએ આપ્યું, ને ખોદાએ લીધું.

The Lord gave, and the Lord hath taken away. (JOB. I. 21.)

Who took and who gave? (God) (કાશમીરી કેહવત.૧)

ખોદાએ કીધું જોડું, તે કેમ હોય કંઈકું?

ખોદાના ચોર થવું.

૧૮૩૫

ખોદાના હોકમ વગર એક પાતડંખી નહિ હીલે.

Without the permission of Siva even an ant will not bite you. (તેલુગુ કેહવત.૨)

ખોદાની ખોદાઇ બલી, કે મિયાંની ઊંધઇ બલી.

ખોદાની મેહર ત્યાં લીલાં લેહેર.

જીધર રખ ઇધર સખ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ખોદાની લાકડીને અવાજ નથી.

Dii irati laneos pedes habet.૩ (લૅતીન કેહવત.)

چوب خدا صدا ندارد — وقتی که زد دواندارد (ફા. કે.)

ખુદાકી લાકડીમેં અવાજ નહિ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ખોદાનું કામ ખોદા જાણે.

૧૮૪૦

God knows His own work. (કાશમીરી કેહવત.૪)

દેવાચી કરણી દેવાસ ઠાક. (મરાઠી કેહવત.)

ખુદાકી ખાત ખુદાહી જાને. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ખોદાનું ઘેર રાસ્ત છે.

અલ્લાજે ઘરે સમ્યાઇ આય. (કચ્છી કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 85.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 357.

૩. The feet of the avenging deities are shod with wool.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 96.

ખોદાનો દીકરો.

અલ્લાને પુતર. (કચ્છી કેહવત.)

ખોદાનો લાલ.

ખોદાનો વલી.

ખોદાયજી ખેદા વાતમાં, ને ગજ ને કાતર હાથમાં.

૧૮૪૫

ખોદે ઉદર, ને ભોગવે ભોરીંગ.

One soweth, another reapeth. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Anthills raised by ants become the dwelling of snakes.

(તેલુગુ કેહવત. ૧)

ખોદેગા સો પડેગા, ફિકર ના રાખો ભાઈ, ચીડી આપી આહમણુને,  
ને ગધે ચહ્યા નાહ.

ખોઈ ખાતર.

ખોઈ ધી કાંઈ દીવેલમાંથી (અથવા, કોપરેલમાંથી) જાય?

A large pot, even though broken, is bigger than a small one ; a thin elephant is still larger than a buffalo.<sup>૨</sup>

ખોલ ને ગોલ એક ભાવે.

૧૮૫૦

ખોલામાં ખાતું, પણ લુખ વિના ભાવે નહિ, ગલાંમાં ગાતું, પણ ઉલટ  
વિના આવે નહિ.

ખોલે ઘાલી ખીચડી, ને લેવો માહરી દીકરી.

ખંખારી દાતણુ કરે, ને મન રખતું ખાએ, દુધે વાતું જે કરે તે ધર  
વૈદ ન જાય.

ખાંડ ખાવી. (અથવા) ખાંડ ખાયછ.

૧. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 33.

૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 29.

ખાંડણીમાં માથું ત્યાં ધક્કાનો (અથવા, ધપકારાનો) શો ડર ? ૧૮૫૫

If he fall in, good night—or sink or swim.

In for a Penny in for a Pound. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Gladiator in arena consilium capit.<sup>૧</sup> (લેતીન કેહવત.)

Putting one's head in the mortar, and then fearing the blow of the pestle.<sup>૨</sup>

There is no greater folly than turning back after having once ventured to run the risk. (તેલુગુ કેહવતો.<sup>૩</sup>)

If you sit in the mortar you must expect to feel the pestle. (કેનેરીસ કેહવત.<sup>૪</sup>)

उखळांत ढोकें घातल्यावर मुसळास कोण भित्तो ? (મરાઠી કેહવત.)

सिर दिया आबखीमें धमकोसे किया डरना ?

આખલીમેં સિર દિયા તો મુસલસે કિયા ડર ? (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

غواص گر اندیشه کند کام نهنگ — هرگز نیارد در

(ફારસી કેહવત.) گرانمایه بچنگ

ખાંધ પર આવવું.

યાને, કોઈ બાબદ વિષે ગુસ્સે ભરાવું, રીસ કરવી.

ખાંધ પર વાંસલો, (અથવા, ઝુસરી,) ને રાંડ કુટી મારી.

गां— खाली आरी व चांभार पोरें मारी. (મરાઠી કેહવત.)

ખાંસી, ખતક, ખેન, ખુન, મધુપાન, સખ, છુપાયો નહિ છુપે, પ્રગટ હોએ નધેઆંન.<sup>૫</sup>

૧. The gladiator, having entered the lists, is taking advice.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 327.

૩. *Ibid*, p. 198. ૪. *Proverbs from East and West*, p. 18.

૫. જુઓ કેહવત નાં ૭૭૯, સર્કે ૬૫.





ગઇ આખર પાછી નહિ આવે.

All' onor chi manca d'un momento,  
non lo ripara in anni cento.<sup>૧</sup>(ઇ.કે.)

ગઇ જીવાની ને આવ્યો ખુદાપો, તે પાંતીનો કેવો  
કુહરાપો ? ૧૮૬૦

ગઈ ભેંસ ચોપરી, ને મુઘ વહુ બાપડી.

ન્યારે કોઈની ભેંસ તેના હાથમાંથી બીજા હાથમાં નયછે, અથવા  
મરણ પામેછે, ત્યારે તેની કદર બુનયછે કે તે કેવી ચોપરી,  
યાને, દુધનો ચીકાસ ધરાવનારી હતી. તેમજ ન્યારે વહુ મરણ  
પામેછે ત્યારે તે કેવી રાંક હતી તેની સમજ પડેછે.

Esa es buena y honrada que es muerta y sepultada.<sup>૨</sup>  
(સ્પેનીશ કેહવત.)

Ben perduto è conosciuto.<sup>૩</sup> (ઇટાલ્યન કેહવત.)

- 
૧. A hundred years cannot repair a moment's loss of honour.
  ૨. She is good and honoured who is dead and buried.
  ૩. A good thing lost is valued.

After death the man receives greater honour. (કા. કે. ૧)

De mortuis nil nisi bonum. (લેતીન કેહવત.)

મૂઅલા પૂત કે બડ બડ આંખ. (બિહાર કેહવત. ૨)

(ફારસી કેહવત.) قدر نعمت بعد زوال

જીતે ન પૂછે, મુએ ધરાધર પીટે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

મેલ્યા મ્હશીલા દૂધ ફાર. (મરાઠી કેહવત.)

ગધ વસ્તુનો શોક શો કરવો ?

No weeping for shed milk. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ગતન શોક. (સંસ્કૃત કેહવત.)

ગધ વાત ગુજરી.

Agna passuda no muele molino. ૩ (સ્પેનીશ કેહવત.)

گذشت آنچه گذشت

(ફારસી કેહવતો.) تقويم بارينه بکار نياید

જ્ઞાલી ગોષ્ટ પરત ચેત નહીં. (મરાઠી કેહવત.)

ગજ બરે પણ તસુ નહિ ફાડે.

He promises eleven people, but does not throw food to one. (કાશમીરી કેહવત. ૪)

His words leap over forts, his foot does not cross the threshold.

Great words, but small measure. (તેલુગુ કેહવતો. ૫)

Grand vanteurs, petit faiscurs. ૬ (ફ્રેંચ કેહવત.)

સો ગજ વાડ, ગજબર ન ફાડ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 145. ૨. *Christian's Behar Proverbs*, p. 188.

૩. Water past will not turn the mill.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 92.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 295.

૬. Great vaunters, little doers.



ગજ વાંકી, તેના બેંતેર માતી.

૧૮૬૫

ગજની ઘોડી, ને સવા ગજનું ભાડું.

ગજનું જોધને વાત કરવી.

Ask thy purse what thou shouldst buy. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Man skal sætte Tæring efter Næring.<sup>૧</sup> (દેનીશ કેહવત.)

The style of living is according to one's means ; a wife's decorations depend upon the husband. (તે. કે.૨)

(ફારસી કેહવત.) جام بر اندازة تن باید دوخت

આદા પાહૂન સર્વ કરાવા. (મરાઠી કેહવત.)

ગજવાં હોય ભારી, તો રોજ જઈયે વાડી.

ગજવામાં નહિ મલે કોડી, ને જાળી બજારમાં દોડી.

Met leêge handen is kwaad te markt te gaan.<sup>૩</sup> (દચ કે.)

He has only a cowrie to spend, but he rushes about and makes a stir all over the bázár. (કાશ્મીરી કેહવત.૪)

કોરી નહિ ગાંઠે, મએં ચક્ષી બાગકી સૈર.

ગિરેહમેં કોરી નહિ, ઔર બાઝારકી સૈર. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

હાતીં નહીં અઢકા, બાજારાંત ચાલ્લી ઘઢકા.

ઘરાંત નહીં અઢકા, આણિ બાજારાંત દોઢકા. (મરાઠી કેહવતો.)

ગજાં વિનાનું ગાતર. (અથવા) ગજનું થોડું, ને ગાતર મોડું. ૧૮૭૦

ગણતીનાં બેર.

ગણના ભાધ દોષ.

ગણી ગણીને પગલાં મુકવાં.<sup>૫</sup>

Look before you leap. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. Live according to your means.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 356.

૩. It is bad marketing with empty pockets.

૪. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 78.

૫. જુઓ કેહવત નાં ૪૮૭, સર્કે ૩૮.

Guarda innanzi che tu salti.<sup>૧</sup> (ઇતાલિયન કેહવત.)

اول الفكر آخر العمل

(ફારસી કેહવતો.) قدم الخروج قبلولوج

शनैः शनैः क्षिपेत्पादं ॥<sup>૨</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

खाली पाहून चालावें. (મરાઠી કેહવત.)

ગણે ગણે ને નવના નવ.

દસ છોકરાઓની ટાલી ઉભણી ગઈ. પાછા ફરતાં એકે સઘલાઓને ગણ્યા, તો એક ઓછો ને નવ થઈ રહે. પાછલથી જણાયું તો પોતે પોતાનેજ ગણતો હતો નહિ.

ગણે તો દેવ, નહિ તો પથ્થર.

૧૮૭૫

मानला तर देव नाहीतर दगड. (મરાઠી કેહવત.)

ગત તેવું મત.

ગદ્દા<sup>૩</sup> ક્યા જાણે જાફરાનકી ખાત ?

What should a cow do with a nutmeg? (અંગ્રેજ કેહવત.)

A big sugar-biscuit for the donkey. (કાશમીરી કેહવત.<sup>૪</sup>)

What does a bullock know of the taste of parched grain?

What does the ass know of the smell of perfume? (તે. કે. <sup>૫</sup>)

Strooit geen rozen voor varkens.<sup>૬</sup> (દચ કેહવત.)

Does the ass discern the pearl's beauty? (કેનેરીસ કેહવત.<sup>૭</sup>)

ખાનર જાને આદીકે સવાદ.

રાહં જાને ખારાં કે સવાદ. (બિહાર કેહવતો.<sup>૧૦</sup>)

૧. Look before you leap.

૨. Slowly, slowly, place the foot.

Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 469.

૩. આ કેહવતમાં વપરાયેલો “ગદ્દા” શબ્દ અસલ ફારસી “ગદા” યાને “ફકીર” છે, પણ તે અતરે ગધેડાની મતલબે વપરાયેલો દિસેછે.

૪. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 105. ૫. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 72.

૬. Strew no roses before swine.

૭. Proverbs from East and West, p. 19. ૮. હલકી જાત.

૯. એક જાતની બિહાર. ૧૦. Christain's Behar Proverbs, p. 23.

તેલી ક્રિયા જાને મોસ્કકા ભાવ.

શેખ ક્રિયા જાને સાખૂનકા ભાવ.

ખંદર ક્રિયા જાને આદેકા સવાદ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

ગાઢવાસ ગુઝાલી ચવ કાથ. (મરાઠી કેહવત.)

હઠ કુરો જાણે એરાચીએ મોડ ? (કચ્છી કેહવત.)

قیمت زعفران چه داند خر

خر چه داند بهای قند و نبات

آئینه بدست زنگی (ફારસી કેહવતો.)

ગદ્દાની લીંડે પાપટ થાય તો અરદ મગનો ભાવ કોણુ પુછે ?

ગદ્દાને નમક આપ્યું તો કે' માહરી આંખો દુખેછ.

ગદ્દેને ખાયા ખેત, નહિ પુણુ કે પાપ.

૧૮૮૦

ગદ્દેને ખેત ખાયા, પાપ ન પુન. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ગધેડા આગલ ગોલખી સરખો ને ખોરખી સરખો.

ગધેડી ગંગા-જલ નાહી તો કંઈ પવિત્ર થઈ ?

An ass is but an ass though laden with gold.

Send a fool to market, and a fool he will return.

Jack will never make a gentleman. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Ex quovis ligno non fit Mercurius. (લેટીન કેહવત.)

Chi bestia va à Roma bestia retorna.<sup>૧</sup> (ઇટાલ્યન કેહવત.)

Will a black dog become a holy cow by merely going to Benares ?<sup>૨</sup>

Though it bathe in the Ganges, will a crow become a swan ? (તેલુગુ કેહવતો.<sup>૩</sup>)

خر عیسی اگر به مکہ رود چون بیاید هنوز خراب شد  
(ફારસી કેહવત.)

૧. He that goes a beast to Rome, a beast returns.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 111.

૩. *Ibid*, Supplement, p. 28.

ગધેડી-પીઠ.

ગધેડી કુલેકે ચહડી.

ગધેડી વગવા વિના વ્યાય નહિ.

૧૮૮૫

ગધેડું દરાખ ચરી ગયું.

ગધેડું નહવડાવવે ઘોડું ન થાય.

An ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be  
clad in silk and scarlet. (અંગ્રેજ કેહવત.)

خوارجل اطلس بیوشد خراست

خوارا بزدن اسپ نتوان کرد (ફારસી કેહવત.)

ગધે દૂતે કહીં ઘોડે હોતે હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ગધેડું ભાતનો કુસકો ખાઈ જાણે, ને ઈંટરડીની ગુણુ ઊંચકી જાણે.

ગધેડે ગવાયું, ને ગામે વવાયું.

ગધેડે ચહડતું.

૧૮૯૦

ગધેડે બેઠા તો ગામને પાદરેજ ઊતરવું.

ગધેડો ગધેડાને ખજવાલે.

ગધેડો ડુંગર (અથવા, ઊકરડો) દેખીને ભુંકે.

ગધેડાં ઊપર (અથવા, ભેંસની ઊપર) ઊતું પાણીખી સરખું, અને  
ટાહડું પાણીખી સરખું.

ગધેડાં ઊપર અંબારી (નહિ શોભે.)

૧૮૯૫

ગધેડાં ઊપર સાતીનનું જીન.

કેટલાકો “સાતીન” ને બદલે “સકલાય” અથવા તો “કસબ” પણ  
કહેછે.

A leaden sword in an ivory scabbard.

It looks as well as a diamond necklace about a sow's  
neck. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

So vayna de oro cuchillo de plomo. ૧ (સ્પેનીશ કેહવત.)

To fix up ornamental wild beasts' heads on the roof of a thatched cottage. (ચીનાઇ કેહવત.<sup>૧</sup>)

A peacock's crest upon a pig's crown. (કાશ્મીરી કેહવત.<sup>૨</sup>)

Like putting a gold-laced cap on a monkey's head.<sup>૩</sup>

Like decorating a bald man with jasmine garland.

(તેલુગુ કેહવતો.<sup>૪</sup>)

(ફારસી કેહવત.) خربوزه تو بره رنگین

ગધેડાં ગધેડાં માહરે મહીયેર લેઇ જા, તો કે' તેરી આંખે પાટા, મેરી આંખે પાટા, હું શું જાણું તેરી મહીયેરકી વાટા.

એક બરથારે પોતાની બાયડીની આંખે મરચાંના પાટા બાંધ્યા પછે ગધેડાંની પણ આંખે મરચાંના પાટા બાંધી, તેની ઉપર તેણીને ખેસાડી કાઢડી મેલી, તેની ઉપર આ કેહવત છે.

ગધેડાં દરાખ ચરી જાય.

(ફારસી કેહવત.) خربوزه شریں نصیب شغال است

ગધેડાં-વહીતરં.

Application makes the ass. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Worked like an ass. (કાશ્મીરી કેહવત.<sup>૫</sup>)

ગધેડાંના વેહા ધીકાપાડુએ જાય.

૧૯૦૦

ગધેડાંના વાંસા પર ઘેડાની જીન.

ગધેડાંના વાંસા પર પાણી.

आलवा वरचे पाणी. (મરાઠી કેહવત.)

અતકના બરડા ઉપર પાણીથી શું વલે?

નફ્ટને નસીહત આપ્યાથી નફે શું મલે?

(ચીનાઇ કેહવત, જોવો “જીંદગી જોગવાની જીગતી.”)

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 100.

૨. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 203. ૩. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 130.

૪. Ibid, p. 283. ૫. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 104.

ગધેડાંની આગલ દરાખ મેલી, તે મોહવડાં જાણી ખાધ ગીયું.

ગધેડાંની પાસે ગાય આંધી તે ત્રીજે દાહડે ભુંકવા શિખી.

Who keeps company with a wolf will learn to howl.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

Quien con lobos anda, á auillar se ensena.<sup>૧</sup> (સ્પેનીશ કે.)

Wer mit den Wölfen ist, musz mit den Wölfen heulen.<sup>૨</sup> (જરમન કેહવત.)

Die met wolven omgaan wil, moet mede huilen.<sup>૩</sup> (દ. કે.)

Hvo der omgaaes med Ulv, han lærer at tude.<sup>૪</sup> (દે. કે.)

Chi vive tra lupi, impara a urlare.<sup>૫</sup> (ઇટાલ્યન કેહવત.)

ढवढ्या शेजारी बांधला पवळा, वाण नाही पण गुण लागला. (भ. के.)

دامس پاك را كه بادامى آلوده بندد پاك هم پليد

(ફારસી કેહવત.) شود

ગધેડાંનું પુછડું આલ્યું તે મુકેજ નહિ.

૧૮૦૫

ગધેડાંનું મહો કુતરે આટ્યું (તો પણ વટલાયું.)

ગધેડાંનું મોહત, ને કુતરાંની ઉજાણી.

જ્યારે ગધેડું મરણ પામેછે ત્યારે કુતરાંઓને તેનો ભક્ષ કરવાને બનેછે.

(ફારસી કેહવત.) مرگ خر عروسی سگ است

ગધેડાંને તાપ આવે (એવું.)

યાને, સાંખા ધણીને ખીજવાત હપને એવું ગેરરીતનું બોલવું, વગેરે.

ગધેડાંને વહી બગાધ વલગી.

ગધેડાંને સીસકે ચહડાવવું.

૧૮૧૦

૧. He who goes with wolves learns to howl.

૨. Who herds with wolves, must howl with wolves.

૩. He that lives with wolves, must howl with wolves.

૪. He who herds with wolves learns to howl.

૫. He who lives among wolves learns to howl.

ગધેડાંનો પાછલો પગ.

યાને, મુરખ માણસ. જેમ ગધેડો પાછલે પગે લાત ઝારીને નુકસાની કરેછે, તેમ મુરખ માણસ પોતાનાં કામે કરી સામાને હેરા-નગતી પોંદ્યાડેછે.

ગધેડાંનો વિવાહ, ને પાડુએ રહીઆત.

ગઢવાચા ગોંધલ, આણિ લાતાચા સુકાલ. (મરાઠી કેહવત.)

ગપના ગોલા, ને ભેંસના દોલા.

ગપ્પીને ઘેર ગપ્પી આવ્યા, આવો ગપ્પીજી, આર હાથનું ચીલકું, ને તેર હાથનું ખી! (અથવા) દીંગ્યા રે તું દીંગ માર, દીંગ મારતાં નહિ ખીલું, આર હાથનું ચીલકું, ને તેર હાથનું ખીયું, ને ખાતાં ખાતાં વેલાત ગીયો તોખી એક હાથ રેલું!

When one said "Here's a tiger!" the other said "And there's his tail!" (તેલુગુ કેહવત. ૧)

બારા હાત કાકડી, વ તેરા હાત બી.

એક હાત લાકુડ, આણિ નવ હાત ધલ્લી. (મરાઠી કેહવતો.)

ગપ્પો આવ્યો, ને ગપ લાવ્યો, ને ઉછીની બે વાત લાવ્યો. ૧૯૧૫  
ગખરડીની ગાંસડી.

ગમારનું આવણુ જવણુ.

એક ખેડુતનું હલ ખેતરમાં પડેલું હતું તે જોઈને એક ગામડીયાએ ખીજને પુછ્યું કે તે શું હતું. પેલાને હલનું નામ ખખર નહિ હોવાથી "ગમારનું આવણુ જવણુ" એમ કહ્યું.

ગમે એટલી સાસુ સારી, પણ પુત્ર્યાં જેટલી પાહરી.<sup>૨</sup>

ગમે તેની ગાં—ગમે, ને ન ગમે તેનું મોહકુંએ ન ગમે.

ગયલી તથી બાહમણુ નહિ વાંચે.

૧૯૨૦

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 45.

૨. પેટમાં થતું એક દરદ.

યાને, એક વાત બની ગયલી હોય તેને પાછલથી યાદ કરીને ફાકટનો પસતાવો કરવો કે તે વાત બનતી અટકાવી શકાતે એમાં ફાયદો નથી.

તિર્થી ગેલ્યા વાંચૂન મુંઢળ હોત નહીં. (મરાઠી કેહવત.)

ગયા તવરી, ને આવ્યા રવડી.

નવસારીની પાસે આવેલાં તવરી ગામમાં પાણીની તાણ હોવાને લીધે બહારગામના મુસાફરોને ત્યાંના લોકો જવળેજ પાણી, તેમાં મુખ્ય કરીને પીવાનું પાણી, પુર પાડેછે. એ ઉપરથી આ કેહવત જનમ પામીછે.

ગયો અવસર પાછો ન આવે.

Time and words can never be recalled.

An occasion lost cannot be redeemed. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

De tijd die voorbij is en komt niet weer.<sup>૧</sup> (દચ કેહવત.)

Del tempo passato non vi è appello.<sup>૨</sup> (ઇતાલ્યન કેહવત.)

He who neglects a good opportunity, must not afterwards complain. (ચીનાઇ કેહવત.<sup>૩</sup>)

Occasions, like clouds, pass away. (અરબી કેહવત.<sup>૪</sup>)

જયા વક્ત શીર હાથ આતા નહિ, સદા એશ દૌરાન દીખાતા નહિ.  
(હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ગેલી વેઠ પુનઃ યેત નહીં.

ગેલેત્રી ઘઢી પુનઃ યેત નહીં. (મરાઠી કેહવતો.)

ગરજ બિચારી બાપડી, ખાય શીરો ને પાપડી.

ગરજ માહરી બાપડી, ને કદી નહિ થાય આપણી.

آنکه شیرانرا کند روباه مزاج — احتیاج است احتیاج  
(ફારસી કેહવત.) است احتیاج

ગરજ બાવલી હાથે.

૧. Time past never returns.

૨. There is no appeal from time past.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 126.

૪. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 58.



ગરજ માહરી આપડી, ને ઘેર છે નાહના પુત, (અથવા માંદો કણુબણુનો પુત,) શિયાલે નહિ આપી છાસડી, ને બનાલે આપ્યાં દુધ. ૧૯૨૫  
ગરજ મોરી આપડી, ફેર કલેજ ખાય, હકીમ બિચારા ક્યા કરે,  
કાંહ કાંહ દવાઈ લગાય.

ગરજ મોરી આપડી, શિયાલે નહિ પાછ છાસ, ને બનાલે પાયાં દુધ.  
ગરજ શાકરસે ગલી.

ગરજ સરી કે વૈદ (અથવા, દેવ) વેરી.

The nurse is valued till the child has done sucking.

The danger past, and God forgotten.

After you have mounted you kick away the ladder.

As soon as you have drank you turn your back upon  
the spring. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Naar Saaret er lægt er Svien glemt.<sup>૧</sup> (દેનીશ કેહવત.)

El rio pasado, el santo olvidado.<sup>૨</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

Passato il punto, gabbato il santo.<sup>૩</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

When the rice is reaped, the stubble is useless ; when  
the daughter is dead, what use of a son-in-law.<sup>૪</sup>

Like fighting with the ferry-man after getting over the  
river. (તેલુગુ કેહવત.<sup>૫</sup>)

The work done, the broom is a rascal. (મગાલી કેહવત.)

The dinner ended, we value no more the spoon. (તર. કે. <sup>૬</sup>)

કામ સરા વખે બીસરા, છાછે ન હેત અહીર. (હિંદુસ્થાન કેહવત.)

અર્થરો સર્યો ને વૈદરો વેરી. (કચ્છી કેહવત.)

૧. When the wound is healed the pain is forgotten.

૨. The river past, the saint forgotten.

૩. The peril past, the saint mocked.

૪. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*,  
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 14.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 134.

૬. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 41.

મરજ સરો, વૈદ મરો.

૧૮૩૦

When I had thatched his house, he would have hurled me from the roof. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મરજ સરો વ વૈદ મરો. (મરાઠી કેહવત.)

મરજવાનની અક્કલ જાય, ને દરદવાનની શીક્કલ જાય.

મરજવાનની ગધેડી, ને સીધપુરનું ભાડું.

મરજવાનને (અથવા, અરથુને) અક્કલ નહિ હોય.

A selfish man is mad. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

અરથુકે અક્કલ ન હોય. (કચ્છી કેહવત.)

મરજવંતાસ અક્કલ નહીં. (મરાઠી કેહવત.)

મરજવંત ને આંધલો ખરાબર.

મરજવંત ને દરદવંત, (અથવા) મરજ ને દરદી (ખરાબર.) ૧૮૩૫

A man in want is a man in woe. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મરજવંતે જ્ઞાન નહિ.

મરજે ગધેડાને માટી કરવો પડે, (અથવા, બાપ કેહવો પડે.)

Necessity has no law. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Faire de nécessité vertu. ૨ (ફ્રેંચ કેહવત.)

ગળે ગધેડે કે પેચેણું પય. (કચ્છી કેહવત.)

મરજકુ ગધેડાની બાવા કરતે હોય.

મરજ પડે તો ગધેડાની દાદા કીજાય.

વકત પડે બાંકા તો ગધેડુ કહેના કાકા. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

મરથ ખરચીને — ખાવું.

(ફારસી કેહવત.) رز و داد سر خرد

મરથ ગયા પછીનું જ્ઞાન, ને રાંજા પછીનું ઝાહપણ (કામ શું લાગે?)

Después del dano cada uno es sabio. ૩ (સ્પેનીશ કેહવત.)

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 66. ૨. To make a virtue of necessity.

૩. Every one is wise when the mischief is done.

Après dommage chacun est sage.<sup>૧</sup>

Tout le monde est sage après l'événement.<sup>૨</sup> (ફ્રંચ કેહવતો.)

Nachher ist jeder klug.<sup>૩</sup> (જરમન કેહવત.)

Bolsa vasia, e casa acabada, faz o homem sisudo, mas tarde.<sup>૪</sup> (પોરચુગીઝ કેહવત.)

When the thief has escaped men are very wise. (બં. કે. ૫)

ગરથ તે ગાંઠે, વિદ્યા તે પાઠે, સ્ત્રી તે સાથે, ને દાન તે હાથે. ૧૯૪૦  
ચાને, પૈસો આપણી પાસે હોયછે, તેજ આપણને ધરીત વખતે  
કામ લાગી શકેછે; વિદ્યા પાઠે કરી રાખેલી હોયછે, તેજ  
જેઈતી વખતે તુરત જીવ્યાગમાં આવી શકેછે; પરણેલી સ્ત્રી  
પોતાની સાથે રાખેલી હોયછે તેજ સુખ તેમજ દુખમાં જીવ્યાગી  
થઈ પડેછે; અને ધરમ, પોતાને હાથેજ જીવ્યાગમાં કરી લીધેલો,  
કામે લાગી શકેછે.

Do not erect your house at the cross-roads, do not send  
your wife to stay in another's house.<sup>૬</sup>

ગરથ બિન ગુણ નહિ, ગુણ બિન આન નહિ, આન બિન પુણ નહિ,  
પુણ બિન માન નહિ.

ગરથ બિન ગાંડી ગેઆન, ગરથ બિન ગાંડી જીવાની, ગરથ સુગત  
ધારી નિશાન, ગરથ બિન ખુબસુરતી દીવાની.

Chi non ha, non è.<sup>૭</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

A man without money is not worth an areca nut. (તે. કે. ૮)

૧. After mischance every one is wise.

૨. Every body is wise after the thing has happened.

૩. Every one is wise after the event.

૪. An empty purse, and a finished house, make a man wise, but too late. ૫. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 151.

૬. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 12. ૭. Who has not, is not.

૮. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 324.

ગરથ વગરનો લાભ જાય, ને દીકરા વગરની વહુ જાય.

ગરથ વિનાનો ગાંડો, ને છોકરાં વિનાનો નાહનો.

Een man zonder geld is een schip zonder zeilen.<sup>૧</sup> (દ. કે.)

A man without money is useess. (તેલુગુ કેહવત.<sup>૨</sup>)

ગરથના ગાંગાશાહ, ને વગર ગરથના ગાંગા.<sup>૩</sup> ૧૮૪૫

ગરથનો ધરડો, તેને ધડી ધડી અરધો, વગર ગરથનો ધરડો, તેનો ખાટલો મુકો અધો.

ગરથવાલી કરે ધુધાં, ને નગર્યાંનિ આવે ઊંધાં.<sup>૪</sup>

ગરમી ગરમીને મારે.

Even as one heat another heat expels, or as one nail by strength drives out another. (શેક્સપીઅર.<sup>૫</sup>)

Similia similibus curantur. (લેટીન કેહવત.)

Sacar un fuego con otro fuego.<sup>૬</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

उष्णमुष्णेन शीतलं ॥ ૭

समः समं शमयति. (સંસ્કૃત કેહવતો.)

આગ આગકો મારતી હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

उष्णाने उष्ण मरतें. (મરાઠી કેહવત.)

ગરમીના શેર જીરા, ને ટાહડકના શેર હીરા.

ગરમીમાં શેઆલ, ને ચંદણીમાં મશાલ. ૧૮૫૦

ઉલટું કામ કરનાર મુરખ માણસના સંબંધમાં વપરાયછ.

ગરવ કીયો રતનાગર સાગર, નીર કર દાલો ખારો, ગરવ કીયો ચકવા ચકવી, રેન બીછોહાર<sup>૮</sup> ડારો.

૧. A man without money is like a ship without sails.

૨. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 186.

૩. અણા, વટાણા, વગેરે વેચનાર. ૪. ઊંધ.

૫. Two Gentlemen of Verona, Act II, Sc. 4.

૬. To quench fire with fire. ૭. Heat with heat (produces) cold.

Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 390. ૮. જુદાઇ.

ગરવ કાઢીને રહ્યો નથી.

ગરવા સેહજે ગુણ કરે, કંઠ કારણ ના જાણ, મેવલો વરસે સરોવર  
ભરે, કપી ન માગે દાન.<sup>૧</sup>

અહણુ વેલા સાપ પકડવો.

ગરાસિયાની ઘોડી, ને રાંડીરાંડની છોડી.

૧૯૫૫

ગરાસિયો ગોળરો નહિ, ને પારસી ન્યાત બહારો નહિ.

ગરિયાને ખુચકાર્યો તે બેસી ગયો.

ગરીબ (અથવા, ગરવું) ગાય જેવું.

ગોગલ ગાય. (મરાઠી કેહવત.)

ગરીબ ગુરખાં કંકરીયાં<sup>૨</sup> ખેલે, ઓર સેતરંજ ખેલે કાજી, ગંજીશી તો  
હરકોષ ખેલે, ઓર ચોપત ખેલે પાજી.

ગરીબ ઘેરમાં ઘઉંનો વરો, ને નહિ દલાય તો આખા ગલો. ૧૯૬૦

ગરીબ બોકલ્યું.

ગરીબ સૈનો ગુનેહગાર, ને ગરીબ સૈનો દુશ્મન.

Pennyless souls may pine in purgatory.

Poor men have no souls.

Every poor man is counted a fool. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Panvreté est une espèce de ladrerie.<sup>૩</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) نکی دست (روسیا)

દારિદ્ર્યદોષો ગુણરાશિનાશકઃ ॥ ૪ (સંસ્કૃત કેહવત.)

ગરીબકી જોડે સખકી ભાભી.

ગરીબકી જોડે સખકી ભાખી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ગરીબની છોડીને સૌ ભાભી કહે.

૧. જગત. ૨. કાંકરી દવા.

૩. Poverty is a sort of leprosy.

૪. The defect of poverty is the destroyer of a host of virtues.

Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 413.

ગરીબની દીકરી તે સૌની વહુ, ને મોહટાની વહુ તે સૌની દીકરી. ૧૮૬૫

ગરીબની હાથે ધુલમાંથી આગ લાગે.

ગરીબનું ખાય, તેનું સત્યાનાશ જાય.

ગરીબને દાલ, ને બચ્ચાં પાલ, તવંગરને દાલ, ને જીવનો કાલ.

ગરીબને મોહડે પુરો પડ્યો.

ગરીબનો છોકરો ચણા ખાય તો કે' ભુખે મરેછ, તવંગરનો દીકરો ખાય  
તો કે' લાડ કરેછ. ૧૮૭૦

All things that great men do are well done. (અ. કે.)

ગરીબનેં છાલેં પોટા કરિતાં, શીરમંતાનેં છાલેં ઔષધા કરિતાં. (મ. કે.)

ગરીબનો વાલી ખોદા.

God arms the harmless. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ગરીબાચા દેવ સાહકારી. (મરાઠી કેહવત.)

ગરીબનો બેલી પરમેશર.

Thou art a God of the afflicted, an helper of the  
oppressed, an upholder of the weak, a protector of  
the forlorn, a saviour of them that are without  
hope.—JUDITH, IX, 11.

God is the help of the helpless. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

The lazy man has no knowledge, the poor man no  
friends. ૨

अनाथो देवरक्षकः ॥ ૩ (સંસ્કૃત કેહવત.)

ગરીબનાં ધરનો મોભ.

ગરીબનાં ધરમાં મોહર.

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 206.

૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*,  
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 21.

૩. The destitute has God for his protector. Carr's *Telugu and  
Sanskrit Proverbs*, p. 373.

ગરીબનાં છોકરાંને ઊંઘધાંની (અથવા, આંગલિયાંની) રમત કેવી? ૧૯૭૫  
ગરીબનાં નસીબ ગરીબ.

ગરીબને રોઝે રખે, દિન ખરહે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ગરીબાચા નસીબ ગરીબ. (મરાઠી કેહવત.)

ગરીબમાં ગરીબ બે, દીકરી ને ગાય, કે જ્યાં દોરે ત્યાં જાય.

ગરીબમાં ગરીબ વાણિયો, લુચ્છામાં લુચ્છો મુકાદમ, ને હમમાં હમ કાપજો.

ગરરીનું ઘેર ખાલી.<sup>૧</sup>

A proud man hath many crosses. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Destruction to pride. (કાશ્મીરી કેહવત.<sup>૨</sup>)

गर्वाचें घर खाली. (મરાઠી કેહવત.)

गद्युं गद्युं आय, ते वैद पासे जय.

૧૯૮૦

Det er ei Alt i Mave godt (som) i Mund södt er.<sup>૩</sup> (દે. કે.)

ગલીને ગુગળ થવું.

ગલીને લુગડે ડાઘ ન બેસે.

ગલે કાણું, ને પાસે નહિ નાણું.

ખાવાનો ઘણો હાવરો રાખનાર માણસના સંબંધમાં વપરાયછે.

ગલે ગાંઠ, ને મોહડે કુચો.

ગલે તોક ઓલવાવી.

૧૯૮૫

ચાને, નહિ છુટાય એવી આપદામાં આવી પડવું.

गळ्यात नमात पडली. (મરાઠી કેહવત.)

ગલેપડુ ગોઠલદાસ.

૧. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની બીજી કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૭૮૯, સર્કે ૬૬.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 112.

૩. What is sweet in the mouth is not always good in the stomach.

ગલેપકુતું ઘેર (અથવા, ગોદર.)

ગલું કપાઇ જાય તેવી વાત.

ગલું, ને ખાસડાંનું તલું.

ગલે લગાડીને ગરદન મારવી.

૧૮૯૦

યાને, મિત્રાઈનું ડોલ ધાલીને કોઈનો બગાડ કરવો, તુકસાન કરવું.

To laugh in one's face, and cut his throat.

To stroke with one hand, and stab with the other.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

Kisses for the chin and an axe for the throat. (કા. કે. ૧)

ગલાં પર છરી મુકવી.

માનેવર મુરી ઠેવળે. (મરાઠી કેહવત.)

ગલાંનો કાકરો બલીને ચુનો થાય (એવું જલ્લદ.)

ગલાંનો (અથવા, હૈયાનો) હાર.

અતીશય વાહલ બતાવવા માટે બોલાયછે.

ગલાંમાં મોખ નહિ.

અતીશય રસ્વતખોરાં આદમી વિષે બોલાયછે.

ગાઇ ગાઇને મુવા, ને વરતું નામ કંઈ નહિ.

૧૮૯૫

ગાએણુ<sup>૨</sup>નું ગલું મોકલું, ને ગાએણુને કેડે છોકડું.

ગાજતા મેહ વરસે નહિ, ને બસતા કુત્તા કાટે નહિ.

“સાધારણ રીતે “ગાજે તેવા વરસે નહિ,” “ગાજ્યા તેવા વરસજે,” વગેરે બોલાયછે.

Dogs that bark at a distance bite not at hand.

Barking dogs seldom bite. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Great barkers are nae biters. (સ્કોટીય કેહવત.)

Chacun chien qui aboye ne mord pas.<sup>૩</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 81. ૨. ગાનારી ખોરત. ૩. Not every dog that barks bites.



Perro ladrador nunca buen mordedor.<sup>૧</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

Bellende Hunde beissen nicht.<sup>૨</sup> (જર્મન કેહવત.)

Cao que muito ladra, pouco morde.<sup>૩</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Blaffende honde bijten niet.<sup>૨</sup> (દૃચ કેહવત.)

Can ch' abbaia non morde.<sup>૪</sup> (ઇટાલ્યન કેહવત.)

A full pot does not wobble, a biting dog does not bark.<sup>૫</sup>

There is not rain from much thundering, and there is not profit from much speaking. (કાશ્મીરી કેહવત. ૬)

It thunders loudly, but rains very little. (ચીનાઇ કેહવત. ૭)

A barking dog never bites. (તેલુગુ કેહવત. ૮)

જો ગરજતા હએ સો ખરસતા નહિ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ગજનાં ન વસના, લસના ન કટના. (કન્ઝી કેહવત.)

ગરજેલ તે પહેલ કાય, આણિ બોલેલ તો કરીલ કાય ? (મરાઠી કેહવત.)

ગાજર કાપતાં આવડે નહિ, ને નવલખીનું એઆનું લેવા જાય.

ગાજર પરખુ.

ગાજરે પારલ્યા. (મરાઠી કેહવત.)

ગાજરની ચોરીમાં ફાંસીની સજા.

૨૦૦૦

ગાજરાચી ચોરી વ ફાંસીચી શિક્ષા. (મરાઠી કેહવત.)

ગાજરની પીપી, વાગી ત્યાં સુધી વાગી, ને નહિ તો કરડી ખાધી.

ગાજરાચી પુંગી વાજલી તર વાજલી નહીંતર તોહુન છાલી. (મ. કે.)

ગાજરનાં ખીના ઉકાલા, ને અસાલિયાની રાખડી.

૧. A barking dog was never a good biter.

૨. Barking dogs don't bite.

૩. The dog that barks much, bites little.

૪. A barking cur does not bite.

૫. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 19.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,

p. 2. ૭. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 145.

૮. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 23.

ગાળે તેનું વાળે.

ગાડી જોધને પગ થાકે.

The sight of the barber lengthens the nails, the sight of the laundress dirties the clothes.<sup>૧</sup>

(ફારસી કેહવત.) خر که جو دید کا نمی خورد

ગાડી દેખે પાછ ફેલે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ગડો દિસી થોડા થકન. (કચ્છી કેહવત.)

ગાડીવાન ને પાડીવાન, (અથવા) ગાડીવાન ને ગદ્દેવાન, (અથવા)

ગાડીવાન ને કુતરવાન (બરાબર.)

૨૦૦૫

ગાડે પાડો રોકાઈ રહ્યો.

ગાડેથી પગાં ને ઠે.

ગાડું અટકી પડવું.

ગાઢા લુંટલા. (મરાઠી કેહવત.)

ગાડું રહે ને ગાડું ખાય, ને ગાડાંનો ધણી ભરાયો જાય.

સઢાવે દૂધ સઢાલા. (મરાઠી કેહવત.)

ગાડાં પર નાવ, ને નાવ પર ગાડું.

૨૦૧૦

Ships come on carts ; carts come on ships. (તે. કે.૨)

The boat is now carried on the cart, and now the cart in the boat. (બંગાળી કેહવત.૩)

ગાઢાવાર નાવ વ નાવેવર ગાઢા. (મરાઠી કેહવત.)

ગાડાં હેઠે કુતર જાય તો કે' હુંજ ગાડું ધસડુંછ. (અથવા) ગાલ્લાં હેઠે કુતર જાય તો કે' હુંજ ગાલ્લું તાણુંછ.

“What a dust have I raised !” quoth the fly upon the coach. (અંગ્રેજી કેહવત.)

૧. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 26.

૨. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 88.

૩. *Long's Eastern Proverbs and Emblems*, p. 114.

Als een muis in de meelzak gevallen is, meent zij dat  
zij de molenaar zelf is.<sup>૧</sup> (દય કેહવત.)

Like the bat which thinks it holds up the sky and  
keeps it from falling.<sup>૨</sup>

While the bullock was ploughing, the tick puffed and  
blew. (તેલુગુ કેહવતો.<sup>૩</sup>)

ગાડાંનાં પૈડાં જેવી (વાત, વગેરે.)

ગાનારની જીભ, ને નાચનારનો પગ, સખનો નહિ રહે.

ગાનારનું ગલું, ને નાહનારના બાલ, છુપ્યા નહિ રહે.

A dancing foot and a singing mouth are never quiet.

(તેલુગુ કેહવત.<sup>૪</sup>)

છાનો નહિ દાતાર જુઝાર, છાનો નહિ રાગનો ગાનાર. (શામળ.)  
ગાભની<sup>૫</sup> ગાભ નાખે એવો દાહડો. ૨૦૧૫

યાને, ધણેજ ખરાબ દાહડો; ખુરો, તથા સંકટભયો વખત.

ગાલું જઈને ગાભા રહ્યા.

ગામ આપ્યે, પણ નામ નહિ આપ્યે.

ગામ કરતાં ધાયજી ઉતાવલી.

ગામ ગયા સો તુર્ત જાગે.

ગામ ગયું સુતું જાગે. ૨૦૨૦

ગામ ગાનાં, નહિ લાંનાં ને નહિ લાંનાં.

ગામ ગીયા ગમેર.

ગાત્રી મેલે આળિ ગાંવચે શાલે. (મરાઠી કેહવત.)

ગામ ગીયાનો કેટલો લાભ, તો છ મહીનાનો પેટમાં ગાભ.

૧. When a mouse has fallen into a meal sack, he thinks he is the miller himself.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 136.

૩. *Ibid*, p. 71.

૪. *Ibid*, Supplement, p. 8.

૫. ગરલવાલી સ્ત્રી.

ગામ ચલાવે તે ગામનો વેરી, ને ઘેર ચલાવે તે ઘેરનો વેરી.

It is easier to rule a kingdom than to regulate a family. (ચીનાઈ કેહવત. ૧)

ગાંવ ચાલત્રી ગાંવચા વૈરી, સંસાર ચાલત્રી કુટુંબાચા વૈરી. (મ. કે.)

ગામ ત્યાં ઘેડવાડો, નદી ત્યાં ઓવારો.

૨૦૨૫

Roses have thorns.

A good garden may have some weeds. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ગાંવ તેથે ઘેડવાડા, નદી તેથે વોહાળા.

ગાંવ આહે તેથે મ્હારવડા આહે. (મરાઠી કેહવતો.)

ગામ તેવાં ગાદલાં.

ગામ બલ્યું ખમાય, પેટ બલ્યું નહિ ખમાય.

યાને, ગામમાં આગ લાગે અને સઘણું બલી જાય તે ખમાય, પણ  
લુખ લાગે તેનો આતશ પેટ મધે ખમી શકતો નથી.

ગામ બરેઓ ખમાય, પણ પેટ બરેઓ નહિ ખમાય. (કચ્છી કે)

ગામ મોહડે કંઈ ગરણું છે ?

ગામ રીત તે ગાલ્લા રીત

ગામ રીત સે વીઆં જડી. (કચ્છી કેહવત)

ગામ રીતે દીવાલી.

૨૦૩૦

ગામ વચ્ચે કુવો, કોઈ ઊંડો કહે ને કોઈ છાલકો કહે.

A house built by the way-side is either too high or too low. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Chi fa la casa in piazza, o la fa troppo alta a troppo bassa.<sup>૨</sup> (ઇતાલ્યન કેહવત.)

ગામ વચ્ચે રહીને પોતાનું ઘર ન બલાય.

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 62.

૨. He who builds a house in the market-place, builds either too high or too low.

ગામજો કસ્તી નહિ કરે, ને કરે તો શેતાન નડે.

ગામજો ગમાર, ન જાણે યોખા કે ન જાણે નમાર.<sup>૧</sup>

ગામજો ગમાર, ને નહિ જાણે વાર ને તેહવાર.

૨૦૩૫

ગામજો બોચ, મંગાવી ખુરસી, લઇ આવ્યો કોચ.

I ask for a fork and you bring me a rake. (અ. કે.)

મંગાઇ હીંગ, લે આયા અદરખ.

મંગવાઇથી છોટ, લે આયે ઇટ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

ગામજો બોચ, સુન્નાની ખુરસી ને રૂપાંનો કોચ.

ગામડાની રાંડ નાતરે જાય, ને ગામડો વલાવા જાય. (અથવા) બાયડી

નાતરે જાય, ને ધણી વલાવા જાય.

ગામડી, ને વેંહત લેવો ચામડી.

ગામડું, ને ચામડું.

૨૦૪૦

ગામડે ભેંસ, ને ઘેર ઝડકા, (અથવા, મૂલ.) (અથવા) ઘોઘે ભેંસ, ને  
ઘેર મૂલ, (અથવા, ધીંગાણું.)

What! who would buy a pig in poke!

The horse is in the stable, and you declare his price in  
the market.

Building a stable before the horse is purchased.

Boil not the pap before the child is born.

Catch the bear before you sell his skins. (અ મેજ કેહવતો.)

Die Bärenhaut soll man nicht verkaufen ehe der Bär  
gestochen ist.<sup>૨</sup> (જરમન કેહવત.)

Men moet de huid niet willen verdeelen voor dat de  
beer dood is.<sup>૩</sup> (દચ કેહવત.)

૧. અનાજની એક જાત.

૨. Don't sell the bearskin before you have killed the bear.

૩. Don't sell the bearskin before the bear is dead.

Non vender la pelle dell' orso prima di pigliarlo.<sup>૧</sup> (ઈ. કે.)  
Il ne faut point se dépouiller avant de se coucher.<sup>૨</sup>

(૬૨ કેહવત.)

No kite anywhere, but the kite's nest ready. (કા. કે.૩)  
She took off her cloth and put it under her arm, while  
the river was still seventy miles off. (તેલુગુ કેહવત.૪)

પેશ از لقمه دهن واکردن

هنوز مسجد ساخته نشده که کوری بر درش نشست

પેશ از آب موزه کشیدن (ફારસી કેહવતો.)

ધર ઘેરા નખાસ મોલ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

पाण्यांत म्हेस आणि बाजारात मोल. (મરાઠી કેહવત.)

ગામથી આવ્યું, ને ઘોડે ખાધું.

ગામના પટેલે ઘેડીને તેડી તો કે' હવે હું પટલાણી.

ગામની ઐરી બોલવે (અથવા, લડવે) ભારી, ને શેહરની ઐરી રીતે ભારી.

ગામનું ગધેડું ન પીએ તે વાટનો વટેમાર્ગ પીએ. ૨૦૪૫

ગામને પાદરે ઉકરડો.

ગામનો રાહ તે ઘેરનો રાહ.

ગામનો હાકમ ખીટો ત્યારે લોહડાંના ચણા ચવાડે.

હાકેમ હારે, મોનેમે' મારે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ગામમાં ગધેડાની (અથવા, ઘેલાઓની, ઘેલારીઓની) ખોટ.

ગામમાં ગાડાં જાય, ને કાનમાં અવાજ થાય. ૨૦૫૦

૧. Don't sell the bearskin before you have caught the bear.

૨. Do not strip before bedtime.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 65.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 84.

ગામમાં પેસવાના સાંસા, ને પટેલને ઘેર બિનાં પાણી.

No food in the house, yet he wishes for sugar ; not even a ragged cloth to his back, yet he wishes for satin. (કાશમીરી કેહવત.૧)

After being refused butter-milk, when he went himself, he ordered his servant to write for curds. (તે. કે.૨)

ઘરમેં નહિ ધાગા, અલખેલા માંગે પાગા.

હક ન પાવે, ઈનામ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

મલા નહીં ઠિકાણ, ફલા માંડૂન યા દુકાન. (મરાઠી કેહવત.)

ગામમાં રેહવાને ઘેર નહિ, ને સીમમાં ખેતર નહિ.

યાને, સઘલી વાતે નાચાર, જેનામાં કાંઈ સંપત નહિ હોય એવું.

ઘર નાદાર, દેવઠ્ઠી બિરહાદ, આળે બાયકો ગર્માર. (મરાઠી કેહવત.)

ગાય ઉપર પલાણુ.<sup>૩</sup>

ગાય ઓખડ ખાયછે, પણ તેનાં પુછડાંને (અથવા, દુધને) માન્ય છે.

કેટલાક હિંદુઓમાં પુનન તરીકે ગાયનાં પુછડાંને પસવારીને આંખે હાથ લગાડવાનો ચાલ છે.

ગાયના પુછ્છ પવિત્ર, ગાયના મુખ અપવિત્ર. (મરાઠી કેહવત.)

ગાય ગોલાખ જેવું.

૨૦૫૫

ગાય ગોસ્પંદતું બચ્ચું.

ગાય દુધ આપે, પણ લીડી ભરે.

The cow gives good milk, but kicks over the pail. (અ. કે.)

(ફારસી કેહવત.) گويست نيك شير وليكن لگد زن است

ગાય પછવાડે વાછરડું.

ગાયના વાંસરુ ગાયના માર્ગે.

જેથે ગાય તેથે વાંસરુ. (મરાઠી કેહવતો.)

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 28. ૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 189. ૩. છણ.

गाय लेवी ते दुहजती, ने वहु लेवी ते शाबती.

गाय वाळे ते गोवाळ.

२०६०

गाय व्याय, ने गोधाने पीउ थाय.

गाय वेयीने दुध पर दावो करे.

I cannot sell the cow and have the milk. (रुँक्य केलवत.)

वके गाडे नेगाळु केडा? (कळी केलवत.)

गाय हमारी शायी भारी, ये हमने अतलावो, हुंकाराभां हमे न  
समज्ये, हिसाय गणो तो आवो.

गायननुं गनुं, ने नेजानुं तलुं, (अवान कर्था वगर रेख नहि.)

गायनुं दुध ताउ तले पीये तो के' ताडी पीयेछ, ताडी गाय तले पीये  
तो के' दुध पीयेछ.<sup>२</sup>

२०६५

ताडाखाली दूध प्याला तर ताडी प्याला असें म्हणतात. (भराही केलवत.)

गायने होडीने गहाने पावुं.

गायनेके होछ कुतेके पीरानु. (कळी केलवत.)

गायने पेटे गोधो जनभ्यो.

Many a good cow hath but a bad calf. (अंथेल केलवत.)

A good cow may have an ill calf. (रुँक्य केलवत.)

सूर्याची पोटी शनैश्वर. (भराही केलवत.)

गायने पेटे वडं शां जनभे ?

गायने मोहडेथी काहडी गोधाने मोहडे भरवुं.

याने, गरीबनो छक छुटीने हराभीने अलुघटती रीते क्षयहो करवो.

गायचा तोंडातून घांस काढायचा आणि बेलाचा तोंडांत घालायचा. (भ. के.)

गाये गद्युं रतन.

२०७०

A cow may catch a hare. (अंथेल केलवत.)

गाईनें गिल्लेलें माणीक.

माशाने माणीक गील्ले. (भराही केलवतो.)



ગાયાં ગીતને શું ગાઇએ, ને રાંધ્યાં ધાનને શું રાંધ્યે ?

No sweetness in a cabbage twice boiled, or in a tale twice told. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ગાલ ખાધે કાંઈ ગુમડાં નહિ થાય.

शब्द सासल्याने आंगाला भोंकें पड़त नहींत. (भराडी કેહવત.)

ગાલ દીધી તે કાંઈ વલગી ?

Abuse is not bird-lime that it will stain the hem of the garment. (કાશમીરી કેહવત. ૧)

ગાલના કાંઈ પગ છે ?

ગાલે કાંઈ ગુમડાં નહિ ઉઠે.

૨૦૭૫

Bande bider ei Oir nd, nden Næven følger med. ૨ (દે. કે.)

ગાલે લાગું ગળ્યું, તો તનખલે ધર અળ્યું. (અથવા) ગળ્યું લાગું, ને તનખલે ધર ભાગું.

ગાવો ત્યાં સુધી ગાળો, પછે ઝાંપો દધને જાળો.

ગીગોરા ગલી ગીયા, ને મકોડા ખરી ગીયા.

ગીરગુત (અથવા, સરડા) ની દોડ વાર સુધી.

ગીયા મોરે,<sup>૩</sup> તો આવ્યા જીવને જોરે.

૨૦૮૦

ગીયા સાંપની ધસલણ ને મુવા આપની યરાંમત નહિ કેહવાય.

ગીયો ઓઢો આવે, પણ માર્યો ગોદો નહિ આવે.

ગુજર ગઈ ગુજરાન, કાંઈ ઝુંપડી કાંઈ મેદાન.

ગુજરની ઘેટી, સોનાની પેટી.

Children are poor men's riches. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Börn er fattig Mands Rigdom. ૪ (દેનીશ કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 125. ૨. A curse will not strike out an eye, unless the fist go with it.

૩. મોરા નામે સુરતની પાસે એક ગામ છે.

૪. Children are the riches of the poor.

ગુજરાત દેશ ગરવો ધણો.

૨૦૮૫

ગુણુ જોટલું.

યાને, ઠીંગણાં કદનું, વગર ખીસાદનું.

ગુણુવાલાસે ગુણુ કીયા, તો કોઇ દિન ગુણુ જોયા, નગુણાસે ગુણુ કીયા,  
તો આટા મીટીમે ગયા. (અથવા) ગુણુવાલાસે ગુણુ કર્યે તો ગુણુ  
ગવાય, વગર ગુણુવાલાસે ગુણુ કર્યે તો આટા લુણુમાં જાય.

To do good to the ungrateful is to throw rose-water  
into the sea. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Dispicca l'impiccato, e impiccherà poi te.<sup>૧</sup> (ઇ. કે.)

ગુપટ ગંગા ગેઇ.

ગુમડું (અથવા, ઘોર) ડુટે, ને વૈદ વેરી.

A fig to the doctor when cured. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ગુમાસ્તાનું ખીંટીએ પોટયું.

૨૦૮૦

ગુમાસ્તો પોતાના શેઠની તરફથી બાહરગામ આડત લેઇ જવાથી  
જેવી તેવી હાલતમાં દિવસો કાહડેછે. તેને પોતાનાં કપડાં  
મેલવાનું પણ કાંઇ લાયક ઠેકાણું નહિ હોવાથી, ખુંટી ઉપર  
જેમ તેમ પોતાનાં કપડાં નાખીને કામ ચલાવવું પડેછે.

ગુરા ગગડી જવા. (અથવા) હાડકાં ગગડી જવાં.

યાને, ધાસ્તીના સબખે હિંમત હારી ખાવી.

ગુદ્દમે ટેકલે. (મરાઠી કેહવત.)

ગુર કરતાં ચેલો વધે.

ગુર કહે તેમ કરવું, પણ કરે તેમ નહિ કરવું.<sup>૨</sup>

ગુર ગુરની વિદ્યા, ને માયાં માયાંની અક્ષત.<sup>૩</sup>

૧. Take down a thief from the gallows and he will hang you up.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૧૨૦૫, સર્ ૧૦૮.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૧૫૦૧, સર્ ૧૩૪.

गु३ तेवा येला.

२०८५

A disciple worthy of his guru. (तेहगु केहवत.१)

गु३ बोपी, ने माह पापी.

गु३की छातीमे' लकड़ी.

(शरसी केहवत.) حالا تختہ بر سر استاد می زند

गु३७ येले ओहत हुवे, तो के' लुपे' भरेगे' तो आपसे भगेगे'.

गु३थी येला आगला.

गुरु पेक्षां चेला अधिक. (भराही केहवत.)

गु३नी विद्या गु३ने हली.२

२१००

Whoso diggeth a pit shall fall therein.

I taught you to swim and you'd drown me. (अ. के.)

गुरुची विद्या गुरुला फळली. (भराही केहवत.)

गुलीनो यांदलो करवो.

याने, दीवाळु' काडउवु'.

गेआनीसे गेआनी भीले तो करे गेआनी आत, ओर गधेसे गधा भीले तो भारे लाता लात.

गेआनीसे गेआनी भीले, तो रसकी लुटालुट, गेआनीसे अज्ञान भीले तो जलरी भाथाकुट.

गेआनीसे गेआनी भीले, वांछ वात वात ओर वात, गद्धासे गद्धा भीले वांछ लात लात ओर लात.

Tra asino e asino, non corron se non calci.३ (छ. के.)

The ass's friendship is kicking. (अङ्गान केहवत.४)

गहडन के यारी लातन के सनसनाहत.५ (जिहार केहवत.६)

१. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 29.

२. बुआ केहवत ना. १६७६, सई १५१.

३. Nothing passes between asses but kicks.

४. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 40.

५. वरसाह. ६. Christian's *Behar Proverbs*, p. 76.

ગેંડાની માફક મરાવું, (અથવા, વહડવું.)

૨૧૦૫

ગેબની ગોલી.

ગેબની વાતનો જાણનાર પરમેશ્વર.

ગેરબંદી જ્ઞાતના પંચોતેર પટેલ.

ગોકલનો કાહણ.

ગોકુલ ગામનો પેંડો ત્યારો.

૨૧૧૦

મથુરેના પેદા. (મરાઠી કેહવત.)

ગોખલામાં ગોટી, ને માહરી વાત મોટી.

ગોટો વાલવો.

ચાને, હથું ચતું કરી નાખવું.

ગોદરે ગાંઠ નહિ વલાય.

તો ગગનશી ગાંઠ ઘાલતો. (મરાઠી કેહવત.)

ગોધો ગાયનો, ને દીકરો માએનો.

ગોધો મસ્તાન થાય ત્યારે માથે મટોકું લીએ, (અથવા, મોહડે માથે ધુલ ભરે,) હાથી મસ્તાન થાય ત્યારે કેદ પડે. ૨૧૧૫

Pride goes before, and shame follows after. (અં. કે.)

When the elephant is in rut, he throws earth on his head. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

ગોટી ધાલ્યો. (અથવા) ગોટી નિકલ્યો.

લાડમાં બચ્ચાંને ધમકાવતાં બોલાયછે.

ગોપીપુરાંની<sup>૨</sup> ગપ, ને ચૌટે ચાલી ચપોચપ.

ગોર પગે લાગું? તો કે' ખુટીએ ચોકડું.

ગોર પરણાવી આપે, પણ કંઈ ધર ચલાવી નહિ આપે.

ગુર પચેણાઈ દે, પણ ધર મંડાઈ ન દે. (કચ્છી કેહવત.)

૧. Carr's Telugu Proverbs, Supplement, p. 18.

૨. ગોપીપર, એ સુરતમાં આવેલું એક પર છે.

ગોરજી મહારાજ ભણ્યા ગણ્યા, ને પોથી પુસ્તક વાંચે, પથારીને પડતી  
મેલી, સુવે જઘને માંચે. ૨૧૨૦

ગોરી,<sup>૧</sup> ને જીવની ખોરી.

ગોરું અખરખ જેવું.

ગોલ ગોલ સમજવવું.

ગોલધ્યામાં જન્મવું, ને પાંચ પાટલા માડવા.

ગોલવાયું<sup>૨</sup> ખોલું ગોરે, ને કસ્તી ખોલી ગોરાણીએ. ૨૧૨૫

ગોલા કરતાં ગધેડાં ડાહ્યાં.

ગોલા ધાંચીની લડાઇ.

ગોલા લડાઇ.

ગુજરાતમાં વસતા ગોલા નામના લોકો રાત્રે છાકટા બનેછે, અને એક  
બીજામાં મારામારી કરેછે, પણ દિવસે પાછા તેઓ એક થઇ  
જાયછે. તેવીજ રીતે જ્યારે કોઇ માંહોમાંહે પોતાની મતલબને  
વાસ્તે બાહરનાંઓને જીહું સમજવવા ખાતર લડાઇ ચલાવેછે,  
અને અરસપરસની સમજીતીથી ફેાકટનો કન્યો કરેછે, ત્યારે  
તેને “ગોલા લડાઇ” કીધેલી કેહવામાં આવેછે.

ગોલાની છી—માં, (અથવા, છીપાની ચોરીમાં,) ધાંચીનો બલદ વેચાય.

ગોલાને ઘેર ગાય હતી તે દુધે વાલુ કરતો હતો. ૨૧૩૦

ગોલાને દરબાર ઢીંચણુ સામો.

ગોલાને મોહડે ગયણું અંધાય, ગામને મોહડે ન અંધાય.<sup>૩</sup>

ગોલો ગોલી વઢે, ને વચ્ચે ગધેડાંનો કાન કપાય.

ગોલો પીંડારો વાલવો.

૧. ગોરાં બદનવાંલી ખોરન.

૨. એ નામનું નસારી કસબાનું એક ફલદરૂપ ગામડું, જે એક અધિયાદીએ  
ખોંહસા ખોંહસીમાં કળયો લડી ફક્ત એક ઝાઝ મેલવવા માટે ખોલું હતું.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૧૪૩૧, સર્ ૧૨૭.

ગોળ અધારે ગળ્યો લાગે, ને અજવાળે ગળ્યો લાગે. ૨૧૩૫

ગોળ ખાધો નથી, ને ગળ્યો લાગો નથી.

ગોળ ગલે તેને માલમ પડે કે ગળ્યો લાગેછ કે કેવો?

ગોળ ધાલે એટલું ગળ્યું થાય.

The more, the merrier.

Plenty makes dainty. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Abbondanza genera fastidio.<sup>૧</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

As many lamps, so much light. (કાશમીરી કેહવત.૨)

More fuel, more fire. (ચીનાઈ કેહવત.૩)

ગોડ વિજે ઇતરો મિઠો થાય. (કચ્છી કેહવત.)

જીતના ગોર દાલો ઇતના મિઠા હોવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ગુલ ઘાતલા તિત્તકા ગોઢ. (મરાઠી કેહવત.)

ગોળ જય ગાંગડી, ને ધી જય આંગલી. (અથવા) ગોળ ગાંગડી, ને ધી આંગલી.

એટલે ગાંગડી ગાંગડી કરતાં ગોળ ઓછો થાય, ને આંગલી આંગલી કરતાં ધી ઓસડી જાય.

ગોળ જેવું નરમ. ૨૧૪૦

ગોળ, દુધ, અને દાણા, એ કુમરને કાણા.

ગોળ ને ખોલ કાંઈ એકજ ગણાય? (અથવા) ગોળખી સરખો ને ખોલખી સરખો?

ગોળ પાપડીના દાહડા.

યાને, સુખના દિવસ.

ગોળ વિનાનો કંસાર નહિ, ને સ્ત્રી વિનાનો સંસાર નહિ.

ગોળ વીટી, જેમ ફરવે તેમ ફરે. ૨૧૪૫

૧. Plenty makes daintiness.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 254. ૩. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 1.

ગોળને પાણીએ નહિ નહવાય.

ગોળે મરે તેને એહરે શું કામ મારવું ?

Where a finger-nail will enter, there is no necessity for iron. (કાશમીરી કેહવત. ૧)

Why an axe for that which can be done with a fillip of the nail ? (તેલુગુ કેહવત. ૨)

ગુલ્લાને મરે ત્યાસ વિષ કશાસ ?

જો સુઈનીં મરતો ત્યાલા પારય કશાલા ? (મરાઠી કેહવતો.)

ગોડ ખેંધે મરે તેકે એર ન દીજે. (કન્નડી કેહવત.)

શકર દીએ મરે, તો બેર કાયકુ દીજ્યે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ગોળે વીટલાયલો મકોડો.

ગોવંદાની ગાય દુહજે, ને સેહારીનાં પેટમાં દુખે.

ગંગલી ગેલમાં, ને સવાયાનાં તેલમાં.

૨૧૫૦

ગંગા નાહવી, (અથવા, તરવી.)

યાને, પાર બિતરવું.

ગંગેસ ઘોઢે નાહજે. (મરાઠી કેહવત.)

ગંજ બિન લુલી સરકાર, મિત્ર બિન નહિ ખુશી, મયા બિન નહિ સરદાર, સોક બિન નહિ રશી.

ગંજકરાક, ને ધનજી બટાક.

ગંજકાતો હરકોઈ ખેલે, શેતરંજ ખેલે કાજી, ગરીબ ગુરખાં કંકરીખેલે, ઓર ચોપટ ખેલે પાજી.

ગંદુ બડવા ઓધે ચહડે, સમાજસ પાસે દુખ, પતિવરતા જુખે મરે, છી— રાંડ પેટ ભરી જમે.

૨૧૫૫

ગંધા<sup>૪</sup> ગોસ ભલા કે તાજી માહી, ખુધા બાપ ભલા કે જીવાન બાઈ ?

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 243. ૨. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 148.

૩. કાંકરી—કાવ. ૪. વાસી.

ગાંઘડતાં ઉંઠ પલાંણીએ.

ગાંઘે મહ્યા મત, તેનાં ખત નહિ કે પત.

ગાંઘે ધણા મત, ને બોલે તે પર પડે ભટ.

ગાંઠના ગોપીચંદ (કરવા, થવા, વગેરે.)

૨૧૬૦

ગઠ્ઠે ગોપીચંદ, ને મખ્યે મુળ લાલ્લ. (કચ્છી કેહવત.)

ગાંઠની ખીચડી, ને શેઠની ચાકરી.

ગાંઠવે છાળે વ શેઠચી નોકરી. (મરાઠી કેહવત.)

ગાંઠનું આપણે, પણ જામીન ના થતા.

He that is surety for another is never sure himself. (અં. કે.)

Die voor een ander borg blijft, betaalt voo hem. ૧(૬૪ કે.)

Do not be surety for one in custody, or for another man's debts. (ચીનાઈ કેહવત. ૨)

He that is surety for a stranger shall smart for it : and he that hateth suretiship is sure.—PROV. XI, 15.

મામિન ન હુજીએ, ગિરોડા દીજીએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ગાંઠવેં ઘાવેં પણ જામીન ન બ્હાવેં. (મરાઠી કેહવત.)

ગાંઠનું ખાવું, ને ગાંડા સાથે જવું.

ગાં— આંગલી કરવી.

ચાને, જીઆ કરવું.

ગાં— ચાલવી.

૨૧૬૫

ચાને, ઝાડો લાવો.

ગાં— ધોધને કઢી કરે, ને વધે તેની વડી કરે.

ગાં— પર હાથ ને જુએરાત, (અથવા, જગનાથ.)

ગાં— પર હાથ મુકવો.

ચાને, બેરીકરાં, બેદરકાર, નચીંત થવું.

૧. He who is surety for another, pays for him.

૨. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 47.



ગાં—લંગોટી, ને ફતેહખાન.

Not a rag over the body, and her name Māli. (કા. કે. ૧)

ગાં—લંગુટી, નામ ફતેહખાં. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ગાં—નું ઘેર, ને પડોસીનું રણુ તે રખાય નહિ.

ગાં—નો છેડો માથે મેલવો.

૨૧૭૦

ગાં—માં છાન નહિ, ને મેરા નામ મીર.

ગાં—માં ભરાવું.

યાને, ખુશામત કરવી, ખુશામતથી વાહલાં થવું.

ગાં—માં લંગોટી નહિ, ને કાંકરીએ ડેરા.

ગાં—માં હાથ, ને ગોકલનાથ.

૨૧૭૫

ગાંઝો પરવાહ.

ન્યારે એકની રીત બીજે ધરી લેય, અને તેમાં પોતાની જાતિ અક્કલનો થોડોજ બિપયોગ કરે, ત્યારે એમ બોલાયછે કે એની ચાલ ગાંઝો પરવાહના જેવી છે, યાને, એક ગાંડર બીજાની પુઠે વગર વિચારે ચાલ્યું જાય એવી છે.

One sheep follows another. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Un aveugle mène l'autre en la fosse.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Als één schaap over den dam is, volgende anderen.<sup>૩</sup>

Trekt men één varken bij den staart dan schreen wen zij allen.<sup>૪</sup> (દેચ કેહવતો.)

મેંદરાચી જાત. (મરાઠી કેહવત.)

ગાંડા આગલ ગાં— ધરી તો કુહવાડીનો ધા.

Jest with an ass, and he will flap you in the head with his tail. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 152. ૨. One blind man leads another into the ditch.

૩. When one sheep is over the dam, the rest follow.

૪. If you pull one pig by the tail all the rest squeak.

Burlaos con el asno, daros ha en la cara con el rabo.<sup>૧</sup>

(૨૧૧નીશ કેહવત.)

Brincai com o asno, dar-vos-ha na barba com o rabo.<sup>૨</sup>

(પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

ગાંડા સાથે ગમત નહિ થાય, ને બેહરા સાથે બે વાત નહિ થાય.

ગાંડા સાથે જતું, ને ગાંઠનું ખાવું.

ગાંડાને ત્યાં ગહવેર.

૨૧૮૦

મુર્ખાંચા હાતાંત રત્ન. (મરાઠી કેહવત.)

ગાંડાનાં ગામ જુદાં ન વસે. (અથવા) ગાંડાનાં તે કાંઈ ગામ વસેછ?

ગાંડી ગુજરાત, આગુસે લાત, ઓર પીછુસે ખાત.

For a mischievous dog a heavy clog. (અંગ્રેજી કેહવત.)

ગાંડી ધોલે, ને ડાહી કુંડાલાં કરે.

ગાંડી, ને વલી ભુતે સાહી.

ચરી ને વરી ભુત જલધ. (કચ્છી કેહવત.)

ગાં— ગુમડું, ને સસરો વૈદ.

૨૧૮૫

ગાં— નગારાં ને કુલ્લે તગારાં.

ગાંડો, ને વલી ભાંગ પીધી.<sup>૩</sup>

(ફારસી કેહવત.) یکی بود مجنون دگر خورد می

ગાંડાં ગામમાં ધનતેરસ.

ગાંધી ગાંધીનો વેરી.

Quien es tu enemigo ? Hombre de tu oficio.<sup>૪</sup> (૨૧૧નીશ કે.)

Two of a trade hate one another. (ચીનાઈ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) بود همپیش با همپیش دشمن

દરઝી દરઝીકા દુશમન. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. Play with an ass, and he will flirt his tail in your face.
૨. Play with an ass, and he will slap your face with his tail.
૩. જુએ કેહવત નં ૬૭૫, સર્ ૫૫.
૪. Who is your enemy ? A man of your own trade.
૫. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 52.



धृज जेतमे, भेडा पेढमे, ने लमन पांयमनां लीधां. २१८०

Boil not pap before the child is born.

Count not your chickens before they be hatched. (अमे७ केडवतो.)

Sune enough to cry "chick" when it's out of the shell. (२५१५ केडवतो.)

Hijo no tenemos, y nombre le ponemos.<sup>१</sup> (२५१५ केडवतो.)

Far conto dell' uovo non ancor nato.<sup>२</sup> (५१५५ केडवतो.)

Ante victoriam canere triumphum.<sup>३</sup> (५१५५ केडवतो.)

There is neither wife nor conception, but the son's name is to be Sômaligaum.<sup>४</sup>

While the child is still in the womb, the son is named Sômaligaum. (५१५५ केडवतो.)

१. We have no son, and yet are giving him a name.

२. Don't reckon your eggs before they are laid.

३. To celebrate the triumph before the victory.

४. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 36.

५. *Ibid*, p. 96.

While the cotton crop was still in the field, he said  
“Three cubits (of the cloth) for Pôli, and six for  
me.”<sup>૧</sup>

Tying beads round an unborn child.<sup>૨</sup>

He gives a name to an unborn child. (તેણુ કેહવતો.)

He takes off his clothes before he reaches the water.

(અફગાન કેહવત.)

પેટમેં પરે ખુંદ, નામ રખા મહમુદ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) بچہ در شکم و نامش مظفر

ધજી સર્યો ત્યારે વાણિયો ડર્યો.

ધજીમાં કાંકરાની ખોટ.

ધજીમાં કાંકરો ને દાલમાં દોર.<sup>૪</sup>

બટી ચાલતી હોય તો ચાલ્યા કરે, ને પડી રેહી તો ખચરો.

બટીને મોહોવાસો.

૨૧૯૫

બટીનાં પછ પર ચહડીને બેસવું.

ધડપણુ તે બીજુ અડપણુ.

Old men are twice children. (અંગ્રેજ કેહવત.)

An old man is twice a child. (શેક્સપીઅર, “હમ્લેટ.”)

That ends this strange, eventful history,

Is second childishness. (શેક્સપીઅર, “એમ યુ લાર્લક ઇત.”)

ખુદા બાલા બરાબર હોતા હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ધડપણુ, ને ચરપણુ.

ધડપણુની લાકડી. (અથવા) ધડપણુનાં લાકડાં.

ધડા જેટલું માથું જળે, પણુ ચણા જેટલું નાક ના જશે. ૨૨૦૦

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 169.

૨. *Ibid*, p. 257.

૩. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 75. ૪. હસતી.

ધડા કુટ કુટ! તો કે' રણકા તો વાગા.

ધડામાં દીવો તેનું ધડામાંજ અજવાલું.

ધડી ગધ તે સોનાની.

જી ઘડી જાતે તી લક્ષાચી. (મરાઠી કેહવત.)

ધડી ધડીના રંગ.

ધડીકમાં માસો, ને ધડીકમાં તોલો.

૨૨૦૫

ધડીકી નફ્ટાઇ, લેકીન સારા દીનકી બાદશાહી.

ધડીની નવરાસ નહિ, ને પૈસાની પેદાશ નહિ.

ધડીજી નવરાસ ન, ને પૈસેજી પેદાસ ન. (કચ્છી કેહવત.)

ધડીનો બરસો નહિ.

ધડીપલ થઇ રેહવું.

યાને, મોતની ધણી નજદીકીમાં આવડું.

Death has reached the points of his eyebrows. (ચી. કે. ૧)

ધણાં ગોલામે ઘેર ઉજ્જડ.

૨૨૧૦

ધણા ગાલા તે ધણા ઘેલા.

ધણી ભુખ લાગે પણ કંઈ બે હાથે ખવાય?

ધણી મુશકેલે ધણું આસાન.

After the greatest danger is the greatest pleasure.

When bale (i. e. misery) is hext (i. e. highest), boot  
(i. e. profit or help) is next. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Often when want is extremest supplies come. (ચી. કે. ૨)

When fortune means to men most good, she looks upon  
them with a threatening eye. (શેક્સપીઅર. ૩)

(ફારસી કેહવત.) بعد از (نیج) راحت است

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 157.

૨. Ibid, p. 437.

૩. King John, Act III, Sc. 1.

ધણી વાતે ગાડાં ભરાય.

ઝીઝી ગાલીએ ગડા ભરજન. (કચ્છી કેહવત.)

ધણી સુયાણીએ સુવાવડ બગડે.

૨૨૧૫

(ફા. કે.) ما ما چون که دو تا شود سر یکه کج بر آید

ધણું ખવાડીને થોડાંની કેહનારી માએ.

ધણું ચાલે તે થાકે, ને ધણું બોલે તે પસ્તાય.

ધણું તો ઘાસ, થોડું તો ખાસ.

ધણું થાય તે થોડાંને કાળે.

Too much of one thing is good for nothing. (અ. કે.)

ઝઝે કરે સે થોડે લાગે. (કચ્છી કેહવત.)

ધણું બોલનાર તે થોડું બળવનાર.

૨૨૨૦

Great braggers, little doers. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Lunga lingua, corta mano.<sup>૧</sup> (ઈતાલિયન કેહવત.)

A lingua longa he sinal de mao curta.<sup>૨</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

ધણું સસતું તે ધણું મોયું.

Good cheap is dear at the long run. (અંગ્રેજી કેહવત.)

O caro he barato, e o barato he caro.<sup>૩</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Cheap is dear, and dear is cheap. (કાશ્મીરી કેહવત.)<sup>૪</sup>

If you buy cheap firewood, you burn the bottom of your copper. (ચીનાઈ કેહવત.)<sup>૫</sup>

ધણું હરામી હોય તે બે ગોદા અટકા ખાય.

A dur âne dur aiguillon.<sup>૬</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

૧. Long tongue, short hand.

૨. A long tongue betokens a short hand.

૩. Dear is cheap, and cheap is dear.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 204. ૫. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 340.

૬. For a stubborn ass a hard goad.

ધણું હાય તે અતેરું.

ધણે ગોલામે ધણું ઘેર સુહનું.

A great city, a great solitude. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Hoe meerder dienstboden hoe slechter dienst.<sup>૧</sup> (દુચ કે.)

ધણે નાણે શેર ધાન ખાવું, ને થોડે નાણે પણ શેર ધાન ખાવું. ૨૨૨૫

Great wealth makes us neither more wise nor more wealthy. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ધણે પૈસે ધણો લોભ.

Avarice increases with wealth. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ધણે વરસાદે વાહ્યા, ને હાથમાં સુપેટા સાહ્યા.

ધણે હાથે રસોઇ ન સુધરે.<sup>૨</sup>

Many cooks spoil the soup. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Viele Köche verderben den Brei.<sup>૩</sup> (જરમન કેહવત.)

ઝીઝે હથ રસોઇ ન સુધરે. (કચ્છી કેહવત.)

ધણો કુદે (અથવા, ચહડે) તે ધણો પડે.

Climb not too high lest the fall be the greater.

A great tree hath a great fall. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Ingen falder siidt, uden han vil stige høit.<sup>૪</sup> (દેનીશ કે.)

A cader va chi troppo in alto sale.<sup>૫</sup>

A gran salita gran discesa.<sup>૬</sup> (ઈટાલ્યન કેહવતો.)

De gran subida gran caida.<sup>૬</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

Wer hoch klimmt, der fällt hart.<sup>૭</sup> (જરમન કેહવત.)

૧. The more servants the worse service.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૨૨૧૫, સદે, ૨૦૬.

૩. Many cooks spoil the broth.

૪. No one falls low unless he attempt to climb high.

૫. He who climbs too high is near a fall.

૬. The higher the rise the greater the fall.

૭. He that climbs high, falls heavily.

A fall hurts not those who fly low. (ચીનાઇ કેહવત. ૧)

अत्युन्नयः पतनहेतुः ॥ ૨ (સંસ્કૃત કેહવત.)

ધણો ડાહ્યો તે નાખે ખરડાયો.

૨૨૩૦

Every man a little beyond himself is a fool. (અ. કે.)

Per saper troppo, perdè la sua coda la volpe. ૩ (ઈ. કે.)

Les plus rusés sont les premiers pris. ૪ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Zu viel Weisheit ist Narrheit. ૫ (જર્મન કેહવત.)

De geleerdsten zijn de wijsten niet. ૬ (દચ કેહવત.)

अति शाहण्याचा बैल रिकामा. (મરાઠી કેહવત.)

ધણો ડાહ્યો તે પો—રા પર બેસે.

ધણો ભોલો ભુંડાનો ભાઈ.

ધણો લોભ તે પાપનું મૂળ.

All covet, all lose. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Qui tout convoite tout perde. ૭ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Chi tutto vuole, tutto perde. ૮ (ઇટાલિયન કેહવત.)

ધણાં ઘેરનો પરાણો.

Between two stools we come to the ground. (અ. કે.)

Entre deux selles le cul à terre. (ફ્રેંચ કેહવત. ૯)

Tusschen twee stoelen valt de aars op de aarde. (દચ કે. ૯)

ધણાં છોકરાં હોય પણ ગોંસાઇને નહિ અપાય.

૨૨૩૫

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 329.

૨. Too great exaltation is the cause of a downfall. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 371.

૩. Through being too knowing the fox lost his tail.

૪. The most cunning are the first caught.

૫. Too much wisdom is folly.

૬. The most learned are not the wisest.

૭. All covet, all lose.

૮. Between two stools the breach comes to the ground.



ધણાં માણસે ધણી બેદાદી.

A pot that belongs to many is ill stirred, and worse boiled. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ધર કરવું.

યાને, પરણવું.

ધર ગયું, ને આસરી રહી.

ધર ધર બદી, સર સર અક્કલ.<sup>૧</sup>

ધર ધાલવું.

૨૨૪૦

યાને, નુકસાન કરવું, કોઈને નુકસાન પોંદ્યાડવું, છુટી લેવું.

ધર ધંટી ને પરધેર દલવા જાય.

ધર ચલાવવું.

ધર જોડવું, (અથવા,) સાંધવું.

યાને, કન્યો કંકાશ હોય ત્યાં સહ્યાઈ કરાવવી.

ધર ટુટવું.

યાને, કુટુંબમાં કુસંધ ઉપજવો.

ધર ધુળવવું.

૨૨૪૫

યાને, ગડબડ સડબડ કરી કોઈને ધભરાવવું.

ધર ફાડવું.

યાને, ચોરી કરવી.

ધર શીટ ધર જાય.

ધર કુટયું તેનું કરમ કુટયું.

ધર ફેડવું.

યાને, કુટુંબનાં કોઈ માણસને લાલચના ફાંદામાં નાખી ધરની છુપી વાતો જાણી લેવી.

ધર બેસવું.

૨૨૫૦

યાને, નોકરી ધંધા વગરનું, બેકાર, હોવું.

ધર ખુડવું.

યાને, ધરનો નાશ થઇ જવો.

ધર ભરવું.

યાને, તવંગર થવું.

ધર ભલું કે ઘોર ભલી.

ધર બાડે, હાટ બાડે, વાણોતરને બાજ, શેઠ હીંડે મલપતા, તો દીવાલાંની શી લાજ?

ધર ભંડાર, માહે પોલમ પોલ, રાણી રડે ને ગોલી ખાય ગોલ. ૨૨૫૫  
ધર ભાંજવું.

યાને, કુટુંબમાં કલેશ ઉત્પન્ન કરવો; પરણેલાં જોડાંને વીખુટાં પાડવાં.

ધર મારવું.

યાને, ઉધું ચતું કરી નાખવું.

ધર માંડવું.

યાને, સંસારમાં પડવું.

ધર સુધરે તો ગામ સુધરે.

ધરડા ગોધાનાં માથામાં જોર, ને ધરડાં માણસની જાંઘાંમાં જોર. ૨૨૬૦

An old man never wants a tale to tell. (અંગ્રેજ કેહવત.)

De gamle Stude har de stive Horn.<sup>૧</sup> (દેનીશ કેહવત.)

ધરડા થાય એટલે ગટી જાય.

ધરડી ગાયને ગલે તાપરા.

ધરડી ગાયને ડોકે ડણું, ને ચાલે થોડું ને વાગે ધણું.

ધરડી ઘોડી ને લાલ લગામ, ને કોઇ નહિ આપે એ બદામ, ને જોવો  
રે ધરડીના દમામ.

She looks like a cow-t—d stuck with primroses.

An old lady with a hat on. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

૧. Old oxen have stiff horns.

A vieille mule frein doré.<sup>૧</sup> (ફ્રેચ કેહવત.)

A mula vieja cabezadas nnevas.<sup>૨</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

Een ond muilezel met een vergulde toom.<sup>૩</sup> (દચ કેહવત.)

Earrings upon the face of an old woman. (કા. કે.૪)

બુદી ઘોડી લાલ લગામ. (મરાઠી કેહવત.)

ધરડું થાય એટલે ગતિ જાય.

૨૨૬૫

ધરડું થાય તેમ અક્કલ જાય.

ધરડો થીએ તી અક્કલ વતે. (કચ્છી કેહવત.)

ધરડે ધડપણ લાડવા ભાવે.

ધરડો પરણે તે જીવાનને કાળે.

An old man who weds a bnxom young maiden, bids fair to become a freeman of Buckingham. (અ. કે.)

ધરડો વૈદ ને જીવાન જોશી.

An old physician and a young lawyer. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ધરડાં થયાં તે શું ઘેલાં થયાં ?

૨૨૭૦

ધરડાં ને ઘેલાં ખરાખર.

(ફારસી કેહવત.) پیری و صد عیب

ધરડાં વગર ધર નહિ, ને વહુ વગર વર નહિ.

ધરડાં વડે ઘેર, ને હાકમ વડે શેહર.

An old man in a house is a good sign.

Old age is honourable. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

An aged man will always be the jewel of his family.

(ચીનાઈ કેહવત.૫)

૧. A gilt bridle for an old mule.

૨. New trappings to an old mule.

૩. An old mule with a golden bridle.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. ૩૬.

૫. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. ૨૦૮.

ધરડાંઓ કેહછ તે કાંઈ ખોટું ?

Gammel Mauds szgn er sielden usand.<sup>૧</sup> (દિનીશ કેહવત.)

ધરડાંજ ગાડાં વાલે.

૨૨૭૫

ધરણુ લાગવું.

યાને, કન્યો થવો, ટંટો થવો.

ધરણુ વેલા સાંપ પકડવો.

ધરના પીર, ને ધરના ભુવા.

ધરની ઘેલી સારી, પણ બહારની ડાહી માહી.

ધરની દુખણી જંગલમાં ગછ, જંગલમાં લાગી લાલ્લ. (અથવા)

ધરના ઉઠ્યા વનમાં ગયા ત્યારે વનમાં ઉડી લાલ્લ.<sup>૨</sup> ૨૨૮૦

ધરની કુટે, શત્રુ લુટે, (અથવા, ફાવે.)

યાને, કોઈનાં ધરમાં જો કન્યો હોયછ તો તેથી દુશ્મનને તેની  
જાપર ફાવી જવાને ધણું સવલ થઈ પડેછ.

The house divided against itself cannot stand. (અં. કે.)

ધરતું માન સાવરણીએ, દીકરીતું માન આદરણીએ, જોગીતું માન

જગરણીએ, દરજીતું માન કાતરણીએ.

ધરનો ગોધો આંખ ફેાડે.

ધરનો ધણી હું, ને બહાર નિકલ તું.

ધરનાં છોકરાં ધંટી ચાટે, ને જાપાધ્યાને આટો ભાવે.

૨૨૮૫

Charity begins at home. (અંગ્રેજ કેહવત.)

For the family distress, but for the idol an offering.<sup>૩</sup>

Darkness in the home, but a light in the mosque.<sup>૪</sup>

Jungle cattle eat salt, while the home cattle lick the  
wall. (કાશ્મીરી કેહવતો.<sup>૫</sup>)

૧. An old man's sayings are seldom untrue.

૨. એને મલતી જુદી જુદા ભાષાઓની કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૮૨૭, સફે, ૭૦-૭૧, તથા કેહવત નાં ૧૧૪૧, સફે, ૧૦૦-૧૦૧.

૩. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 20. ૪. Ibid, p. 67. ૫. Ibid, p. 71.

First yourself, afterwards others. (ચીનાઇ કેહવત. ૧)

When the household deity was dying of hunger, the goddess of the field demanded a basket procession.

(તેલુગુ કેહવત. ૨)

પહેલે ઘરમેં તો પીછે મસજીદમેં. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

چراغی کہ در خانہ ضرور است در مسجد حرام است  
اول خویش بعد درویش (ફારસી કેહવત.)

ઘરચેં મૂલ તસેંચ ઠેઝન ઉપાધ્યા મ્હણતો માણેં આપીં લમ્મ કરા. (મ. કે.)  
ઘરનાં ધુણિયાં, ને ઘરનાં ડાંડનિયાં.

એવો વેહમ છે કે માણસનાં દિલમાં ભુત જીન વગેરે ભરાવાથી તે ધુણવા માંડેછે, અને તેવે વખતે તે ધણીએક બનનારી વાતો કહી આપેછે, અને એ વતરોગે બીજાં ઘણાં પ્રાક્રમે કરેછે. જ્યારે આવી રીતે માણસ ધુણવા માંડેછે ત્યારે તેની આસપાસના તેના રનેહીઆ, તેનાં દિલમાં ભરાયલા ભુત અથવા જીન વગેરેને બહાર કાઢવા, અથવા તેમને રાજી રાખવા, અથવા તો તેઓને પ્રશ્નો કરી જોઈતા બિતરે મેલવવા, ઢોલ બપર ડાંડયાં વગડેછે, અને ધુણનાર માણસની આસપાસ નાચેછે. એવી રીતે કેટલાએકો લોલાઈથી કરેછે, અને કેટલાએકો લોકોને ઠગીને પોતાની મતલબ હાંસલ કરવા કરેછે. એ બપરથી જ્યારે કોઈ વાતમાં તે વાતનો સંબંધ ધરાવનારા એક બીજાની તરફેણુ ખેંચે, અને પોત પોતામાં ટેકો આપે ત્યારે આ કેહવત વપરાયછે.

ઘરમાં માલ મતા, ને ખાંડીપરા ને બટા.

ઘરમાં વાધ, ને બહાર બકરી.

Argus at home, a mole abroad. (અંગ્રેજ કેહવત.)

1. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 302.

2. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 41.

The goddess of misfortune at home, the goddess of fortune abroad. (તેલુગુ કેહવત.૧)

ઘરઘા ઘાઘ વ બાહેરઘી શઘી. (મરાઠી કેહવત.)

ઘરમાં વાંસ ફરે તો હાલુ નહિ નડે.

ઘરમાં હાલ્લે હાલ્લાં લડે, ને બહાર તો લાલજી મન્યાર. ૨૨૯૦

He robs his belly to provide for his back. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Not a grain to eat, but scented oil for his mustaches.

(તેલુગુ કેહવત.૨)

ઘરાંત નાહીં દાળા વ મલા શ્રીમંત મ્હળા. (મરાઠી કેહવત.)

ઘસ્યા વિના ચલક નહિ, ને ઘસ્યા વિના પોંહચ નહિ.

ધા ચુકવો.

યાને, મલેલી તક ખોઈ દેવી.

ધાટે ધાટનાં પાણી પીધાંજ.

ધણે અનુભવ મેલવેલો હોય એવાં માણસોના સંબંધમાં વપરાયછે.

બારા બંદરચે પાણી પ્યાલા. (મરાઠી કેહવત.)

ધાણુ વાલવો.

યાને, નુકસાન કરવું.

ધાની ઊપર નીમક છાંટવું (એ સાફ નહિ.) ૨૨૯૫

યાને, કોઈ દુખી થયું હોય તેને વધારે દુખી કરવું એ સાફ નથી.

A pinch of salt to a cut finger. (કાશમીરી કેહવત.૩)

Sprinkling salt on a new-cut wound. (બંગાલી કેહવત.૪)

ઘાયાવર ઘાય ઘાલતો.

ઘાયાવર લિંબુ પિલતો. (મરાઠી કેહવતો.)

ધાયળે ઊઠ્યો<sup>૫</sup> ને કર્યો<sup>૬</sup> ફુટ્યો.

ધાયલ સિપાહીનો બમણો પગાર.

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 40. ૨. Ibid, p. 299.

૩. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 28. ૪. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 77.

૫. હજમ. ૬. ખાલનો ફણગો.

ધાલમેલ કરવી.

યાને, હથું ચતું કરી નાખવું.

ઘાલ ઘૂસઢ કરજે. (મરાઠી કેહવત.)

ધાલે દાહડમાં તો આવે હાડમાં.

ધાસ કાપવા જવું, ને ગોલપાપડીનું ભાતું.

૨૩૦૦

ધાસની ગંજપરનો કુતરો, ખાય પણ નહિ, ને ખાવા દિયે પણ નહિ.

Like the dog in the manger, he will neither do nor let do.

Like a dog in the manger, you'll not eat yourself, nor let the horse eat. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Can dell' ortolano non mangia la lattuga, e non la lascia mangiare agli altri.<sup>૧</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Il est comme le chien du jardinier, que ne mange point de choux, et n'en laisse pas manger aux autres.<sup>૨</sup>

(ફ્રેંચ કેહવત.)

Cao do palheiro nem come, nem deixa comer.<sup>૩</sup>

O perro do hortelao não come as versas, nem a outrem as deixa comer.<sup>૪</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવતો.)

The monkey seizes a piece of ginger,—fears to eat it, because it is bitter, throws it away,—and yet cannot part with it. (ચીનાઈ કેહવત.)<sup>૫</sup>

Like a monkey with a cocoanut. (તેલુગુ કેહવત.)<sup>૬</sup>

ખાય ન ખેલાય, ખાલા દીદોં આગે પાય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. The gardener's dog does not eat lettuce, and will not let others eat it. ૨. He is like the gardener's dog, who does not eat cabbages and will let no one else eat them.

૩. A dog in the manger, that neither eats nor lets others eat.

૪. The gardener's dog neither eats greens nor lets any one else eat them. ૫. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 293.

૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 130.

ધાસિયો ઘોડો, ને વેઠ્યો ચાકર.

ધી ક્યાં ઢોળાયું? તો કે' ખીચડીમાં.

Happy go lucky. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Cayósele el pan en la miel.<sup>૧</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

It goes off from my fingers, but rolls on into the ball.

(કાશમીરી કેહવત.૨)

Like the ghi falling into the milk pudding.<sup>૩</sup>

The fruit slipped and fell into the milk.<sup>૪</sup>

The bread broke, and fell into the honey.<sup>૫</sup>

Like sugar dropped into milk. (તેલુગુ કેહવતો.૬)

ધી કહાં ગયા? ખિચરીમે'. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ધી હીરાંધો ત ખીચડીમે'. (કચ્છી કેહવત.)

ધી કેલાં.

ધી ખાતા, ગુડ ખાતા, ને બરાબર સલાતા ક્યું નહિ.<sup>૭</sup>

૨૩૦૫

ધી ખાના શકરસે, દુનિયા ખાના મકરસે.

ધી ખીચડી થાય એક, ને પાપટ બેઠો દેખ.

ધી ખીચડીના અક્ષર બે.

ધી, ખાંડ, ને આટો, ને હલાવીને ચાટો.

ધી ગયું, પણ કંઈ ધીનું માપ તો નહિ ગયું?

૨૩૧૦

Slander always leaves a slur. (અંગ્રેજ કેહવત.)

If the biscuit is broken, the pieces are here. (કા. કે.૮)

૧. His bread fell into the honey.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 259. ૩. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 250.

૪. *Ibid*, p. 239. ૫. *Ibid*, p. 251. ૬. *Ibid*, 326.

૭. જુઓ "કહિતક માલા ને બોધ વચન," સફે, ૧૦૭.

૮. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 239.



ધી ખાધઇ તપણુ ધણી તા પછ આએ? (કચ્છી કેહવત.)

ધી ગેલે કાય ધીચા ઠામ તો નાહીં ગેલે. (મરાઠી કેહવત.)

ધી ધી, તુપ તુપ.

ધી પર જવું.

એ અથે વપડાયછ; એકતો માંદગીમાં આવી પડવા ઉપર, અને ખીજું

તો ઉતરી પડવા, અથવા ગાલ ગલોચ ઉપર આવી જવાને અથે.

ધી પીરસે તે મહીયોસાહ.

મહીયોસાહ નામે એક મોહટો ધીનો વેપારી વાણિયો થઈ ગયોછ.

ધી પુરાવું.

ધી લગાડીને ગોરાં થાય.

૨૩૧૫

ધી વગર કંઈ ઘેંસ<sup>૧</sup> ખવાય?

ધી વગરની લુખ્ખી ખીચડી.

ધી વડે ખીચડી લુખ્ખી પડી.

ધીએ ગોખર મિઠું.

ધીના ઘડા ધરતા મુઝ્યા, ને કાટલી કોઝાંને ટોટે વલગાવ્યાં. ૨૩૨૦

To save at the spiggot, and let it run out at the  
bung-hole. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Sie streiten um ein Ei, und lassen die Henne fliegen.<sup>૨</sup>

Man spart am Zapfen und läßt's am Spundloch  
auslaufen.<sup>૩</sup> (જરમન કેહવતો.)

Taking up some mustard-seed in the hand, and a water-  
melon escapes. (કાશમીરી કેહવત.<sup>૪</sup>)

To lose the great for the small. (ચીનાઈ કેહવત.<sup>૫</sup>)

૧. ઝાસમાં જુવારનો આટો તથા મીઠું મસાલો નાખી ઉકાલેલી રાખડી.

૨. They wrangle about an egg, and let the hens fly away.

૩. To save at the spiggot, and let it run out at the bung-hole.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,  
p. 184. ૫. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 350.

Like leaving the grain, and fighting for the husk.<sup>૧</sup>

Like throwing away the molasses, and licking the leaf.

(તેલુ કહેવતો. ૨)

In trying to save a drop of ghi he upset the ghi-pot.<sup>૩</sup>

So busy in saving a grain of salt, he lost the salt-vessel. (બદ્ધ કહેવતો. ૪)

કોડીઓંકા બચાતા, ઓર રૂપીયોંકા દાતા. (હિંદુસ્થાની કહેવત.)

ધીના ઘડામાં ખાલી હાથ નાખે, તોપણ અચ્છેર શેરની ખોટ.

ધીના ડબરા જેવું (માતેહું.)

ધીનાં ઘેવર.

યાને, ધી વગર કંઈ ઘેવર બનતાં નથી. ખોરાક તરીકે ધીની અગત્ય દેખાડવા માટે આમ બોલાયછે.

ધીનાં પેટમાં છ.

ધી ખોરાક તરીકે કેટલું અગત્યું છે તે દેખાડવા માટે આમ બોલાય છે.

—ની પરી<sup>૫</sup> ઉઠાવશે તો ખાંડની પરી લેશે.

૨૩૨૫

—તો ટોપલો પતોરાંએ ઢાંકવો.

—માંની કોડી દાંતે કાહડે (એવું કંજુસ માણસ.)

—કે કોરી દાંતસે ઉઠાવે. (હિંદુસ્થાની કહેવત.)

ધુવડનું મોત કબરવાડે.

ઘેઆન બોરી તેથી કંઈ શું જોહાનખી બોરી?

ઘેટા લગાઈ, વલગે પણ છુટે નહિ.

૨૩૩૦

ઘેર કેલ કે મહને બાંધી જો, ને વેહા કેલ કે મહને માંડી જો.

યાને, જે ઘર બાંધેછે તેજ જાણેછે કે તેમ કરતાં ધાર્યા બપરાંત

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 134.

૨. Ibid, Supplement, p. 59.

૩. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 24

૪. Ibid, p. 178. ૫. પડીકી.

કેટલો વધુ ખર્ચ થાયછે, અને જે લગન કરેછે તેજ જાણેછે કે તેમ કરતાં પણ કેટલો વધુ ખર્ચ નહિ ધારેલી રીતે આવી પડેછે.

Building and the marrying of children are great wasters.  
(અંગ્રેજ કેહવત.)

Try building a house, try making a marriage. (તે. કે. ૧)  
ઘર કર ઘર કર, સતર બલા સર ઘર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ઘેર ખાવું ને ઝેહર ખાવું ખરાબર.

ઘેર ગયો ત્યાં રાંડે ખાધો, ને બહાર ગયો ત્યાં ભુતે, (અથવા,) ધાડે, ખાધો. (અથવા) ઘેર જાઉં તો રાંડ ખાય, ને બહાર જાઉં તો ધાડ ખાય.

ઘેર ગોલી બેસવી.

યાને, તુકસાનીમાં આવી પડવું.

ઘેર ગંધાય, ને બહાર પમરે.

૨૩૩૫

ઘેર જાણે પડોશી, ને કુલ જાણે વેહવાઇ.

ઘેર ધજું, ને જીવર ચહજું.

ઘેર ઘેલાં, ને બહાર ડાહ્યાં.

ઘેર ઘોડો ને પાલો જાય, ને ઘેર દુહજન ને લુપ્ત ખાય, એવો કોણ મુરખનો રાય?

A man that keeps riches, and enjoys them not, is like  
an ass that carries gold and eats thistles. (અ. કે.)

ઘેર ઘોડાં, ને બહાર તેડાં.

૨૩૪૦

ઘેર ઘાંટી, ને માથે પરકલી.

ઘેર પ્રજાણે ખરસાખ, (અથવા, મોભ.)

ઘેર બાલીને તીર્થ કરવું.

ઘેર બેઠાં ગંગા આવી.

Ganges in the house. (કાશમીરી કેહવત.<sup>૧</sup>)

અહીં કિસમત અપને ઘર બેઠેલી દોલત પાયંગે,

યાર ઘર આ ભયગા તો હુઠને ક્યું ભયંગે. (ગુરુ નાનક.)

ઘેર બેઠાં ઘડો લેવા આવે.

૨૩૪૫

ઘેર બેઠાં મોતીએ ચોક પુરે.

He builds castles in the air. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ઘેર બોલે દોકડાં તો બાહર બોલે છોકરાં.

What children hear at home soon flies abroad. (અ. કે.)

Dizem os filhos ao soalheiro, o que ouvem dizer ao fumeiro.<sup>૨</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Dicen los ninos en el solejar lo que oyen á sus padres en el hogar.<sup>૩</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

ઘેર ભાડે, આંટ ભાડે, ને વાણીતરને વ્યાળે.<sup>૪</sup>

ઘેર ભાંજીને ગોધો નિકલ્યો.

ઘેર મુકો ધરણે, ને નાનાભાઈ પરણે, ખત ભય નીચે, ને ઘેર ભય ઉંચે.

૨૩૫૦

ઘેર મેલો ભાડે, ને જઈ બેસો વાડે.

ઘેર વાલ ને ધધરને વાલ, ને બાઈજી મહને થોડા ધાલ.

ઘેર વેચતાં આસડી નહિ રહી.

ઘેર વેચીને ધી લીધું.

ઘેર વેચીને તીરથ કીધી.

૨૩૫૫

ગર વકણી તીરથ કયો. (કચ્છી કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 66.

૨. Children tell in the highway what they hear by the fire-side.

૩. What children hear their parents say by the fire-side they repeat in the highway. ૪. એટલે, આકરને વ્યાજે ધીરે.

ઘેર વૈદ, ને ડોસી પીરે મરે.

ઘેર સુખી તો બહાર ચેન.

ઘેર હીણુ લખજ્યે, પણ વર હીણુ નહિ લખજ્યે.

ઘેર હોય ત્યાં કળ્યો હોય.

ઘેરકી મુરઘી દાલ બરાબર.

૨૩૬૦

ઘેરઘણી કેહશે માહરે ખપ નહિ, ને પડોશી કેહશે માહરાં સીર ઉપર.

ઘેરઘણી લડી મરે, ને પડોશીને સંતાપ પડે.

ઘેરના ઘેર ઘંઢબાર કરવા.

ઘેરના પીરને તેલનો મલીદો.

ઘરકે પીરાકો તેલકા મલીદા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ઘેરના મોભથી તે પાયાનાં તલ્યાં લગણુ.

૨૩૬૫

ઘેરની કસર ને વાહણની સફર.

Economy makes men independent. (ચીનાઈ કેહવત. ૧)

ઘેરની દાલ સારી.

Dry bread at home is better than roast meat abroad.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

ઘેરનો કુરો<sup>૨</sup> ભુડો, તો વાણિયાને શું દોષ દેવો?

ઘેરનો ધાયલ, ને અસીસે<sup>૩</sup>નો વેરી.

ઘેરનો વાણો, ને ઘેરનો તાણો.

૨૩૭૦

ઘેરનાં વાહણુ, ને ઘેરના ખારવા.

ઘેરપરથી આવતા જળે, બારપરથી થતા જળે.

પરોણાગતનું ડોલ ધાલનાર અને આગતા સ્વગતામાં પછાત, એવાં

માણસના સંબંધમાં વપરાયછ.

ઘેરમાં અંધાઈ, ને આંગણે દીવો કરવો.

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 340.

૨. છાકરો. ૩. અસીસું—તકિચો.

ઘેરમાં ઘેંસ નહિ, ને રાંડ કહેછે રેહશ નહિ.

ઘેરમાં ઘોડો ફેરવવો.

૨૩૭૫

યાને, નુકસાની કરવી.

ઘેરમાં પેસવાનો હોકમ નહિ, ને ગરમ પાણી ભેજ્યો.

ઘેરવાલાને એક ઘેર, ને વગર ઘેરવાલાને સો ઘેર.

El que no tiene casa de suyo, vecino es de todo el mundo.<sup>૧</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

A man that has built a house has one house, a man that has built no house has a thousand houses. (તે. કે.૨)

ઘેરવાલી ને વેહરવાલી.

ઘેરે ઘેર માટીના (અથવા, કાદવના) ચુહલા.

યાને, દરેક ઘરમાં વસનારાઓ મધે કાંઇને કાંઇ પણ એમ, અથવા કંઈયો ટ'ટો હોયછે.

There is a skeleton in every house.

All men have their defects.

Lifeless, faultless. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

There's none without a fault. (સ્કૉટીશ કેહવત.)

Elk huis heeft zijn kruis.<sup>૩</sup> (દચ કેહવત.)

Amongst men who is faultless ?

There is none righteous, no, not one.—Rom. III, 10.

Who but the sages are free from faults ? (ચી. કે.૪)

There is not a blameless man in the world.<sup>૫</sup>

Every house has an earthen fire-place. (તેલુગુ કેહવતો. ૬)

સબ ઘર મટિયાલી ચુહલી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ગરોગર મટીન ચુલા. (કચ્છી કેહવત.)

ઘરોઘર માટીચ્યા ચૂલી. (મરાઠી કેહવત.)

૧. He who has no house of his own is everywhere at home.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 94.

૩. Every house has its cross.

૪. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 206.

૫. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 40.

૬. Ibid, p. 179.

ધેરે ધેરની કીડી.

૨૩૮૦

ધેરે ધેરનો ઊંદર.

ધેલા! — ના ખાતો, તો કે' બોંહસે ખાવંશ.

Forbid a fool a thing, and that he'll do. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ધેલા ધાંચીતું કુટ'બ.

ધેલા સાથે ધેલું થવું.

Il vaut mieux être fon avec tous que sage tout seul.<sup>૧</sup>

Il faut hurler avec les loups.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવતો.)

ધેલી ચિત્રા<sup>૩</sup> કરે ખેલ, ને કાર બિનાલો<sup>૪</sup> આવે રેલ.

૨૩૮૫

ધેલી જાતરા ધેલું લગાડશે.

ધેલી જાતરા ઉમરા ગામમાં પડેછે. તે વખતે સખત ટાહડ પડેછે તેનો અતરે એસારો છે.

ધેલી થઈને છુટે, ને ગામ બધું લુટે.

ધેલી, ને વલી ભુતનો વાસો (અથવા, છાંયો.)

ધેલી, ને વલી મદીરા પીધો.

ધેલી સાસરે જાય નહિ, ને જાય ત્યારે એક વગી.

૨૩૯૦

ધેલીનો ગવાલો.<sup>૫</sup>

ધેલો જે આવે તે ખાય, ને મનમાં મધન થાય.

ધેલો થઈને ધેર રાખે.

(ફારસી કેહવત.) دیوانه باش تاغم تو دیگران خورند

ધેલો પણ તે માટીડો, ડાહી પણ તે ઓરત.

Homem de palha val mais, que mulher de ouro.<sup>૬</sup> (પો. કે.)

Un homme de paille vaut une femme d'or.<sup>૭</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

૧. Better be mad with all the world than wise alone.

૨. One must howl with the wolves.

૩. એક નફાર.

૪. ભર બિનાલો.

૫. કપડાં મુકવાનો કોથલો.

૬. A man of straw is better than a woman of gold.

૭. A man of straw is worth more than a woman of gold.

ઘેંસ ખામ તે ઘોધર<sup>૧</sup> થાય.

૨૩૯૫

ઘોધર મરવાની થઈ તારે દુખરવાડે ગઈ. (અથવા) ઘોયનું મોહત આવે તારે દુખરવાડે છીણું કાઢકે.

હિંદુઓ મધે હલકી વરણના લોકોમાં ઘોઈ ખોરાક તરીકે વાપરવાને ચાલકે.

چو وقت مرگ مار آید بگرد (رهگذر گردد

صید را چون اجل آید سوی صیاد رود

اجل سگ که آید بمسجد خواب کند (ફારસી કેહવતો.)

ઘોડા એટલા સવાર.

ઘોડા ધર આપણા, મહને મલે ઘેંસ તારે તહને મલે લાકડાં.

ઘોડાકા શીણ, ને નિશાલ્યા છીન.

ઘોડાની સોડે ગધેડું બાંધ્યું તો ભુક્યું નહિ ને અલેટાયું.<sup>૩</sup> ૨૪૦૦

Die bij kreupelen woont, leert hinken.<sup>૪</sup> (દય કેહવત.)

ઘોડાની હટ ને રાંડની હટ બરાબર.

ઘોડાનું ગધેડું કરવું.

ગધેકા તેજ બનાના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

गाढ़वाचा घोडा कहीं होणार नाही. (મરાઠી કેહવત.)

ઘોડાને માથે સવાર હોય તો ઘોડો શોભે.

ઘોડી છુટી, ઘોડો છુટો.

ઘોડી વેઆઈ કે ગપ આલી.

૨૪૦૫

ઘોડું તેટલી થાંયર.

ઘોડું ને ગધેડું કંઈ એક થયું?

ગધે કુટે કહીં ઘોરે હોતે હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) لاشد خورا بتازی چه نسبت

૧. કંવતવાલું, માતેલું. ૨. ઘણાંડને મલતું એક જાનવર.

૩. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૧૯૦૪, સફે, ૧૭૭. ૪. He that lives with cripples learns to limp.



ઘોડે ચહજો, ગધેડે ચહજો, ને ધરને ખારણે. આવી ઉતર્યો.

ઘોડે ચહજો, ગધેડે ચહજો, ને ભટક દેધને પજો.

ઘોડે ચહડીને આવવું.

૨૪૧૦

તો ઘોડયાવર વસૂન આજા. (મરાઠી કેહવત.)

ઘોડે ચહડે તે પડે.

ઘોડે ખેસીને આવ્યો હોય તો ઘોડે લગીર બાહર બાંધ.

ઘોડો ઘોડાને રૂપે દોડે.

ઘોડો ઘોડારમાં<sup>૧</sup> શોભે.

ઘોડો ઘોડી પાસે જાય, ને ચરખેદાર<sup>૨</sup> ખાસડાં ખાય.

૨૪૧૫

ઘોડો છે પણ સવાર નથી.

What is a workman without his tools? (અંગ્રેજી કેહવત.)

ઘોડો તેજ ગાજી મરદ કેહવાય.

ઘોડો દોડી દોડીને મરે, અસ્વારનો રસ પુરો નહિ પડે.

All ride a willing horse to death. (અંગ્રેજી કેહવત.)

On touche toujours sur le cheval qui tire.<sup>૩</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Das Pferd, das am Besten zieht, betzömmnt die meisten

Schläge.<sup>૪</sup> (જર્મન કેહવત.)

ઘોડો દોડીને ડગલું ચુકે.

ઘોડો દોડે તો કાન-શુરી<sup>૫</sup>નો ફેર પડે.

૨૪૨૦

ઘોડો, પાન, ને રોટલી, જેમ ફેરવે તેમ સુધરે.

ઘોડો બચકું, આંખમાં આંગલી ધાલે તો છોડે.

ઘોડો બચકું ભરે નહિ, ને ભરે તો છોડે નહિ.

૧. તખેલો. ૨. રખેવાલ.

૩. The horse that draws most is most whipped.

૪. The horse that draws best is the most whipped.

૫. ઘોડાનો કાન.

ઘોડો મરે ને ઘાસ રેલ, ને ફુલ મરે ને વાસ રેલ.

A dying leopard leaves his skin, a dying man his name.<sup>૧</sup> (ચીનાઈ કેહવત.)

ઘોડો લેવો ચરવાને, ને પજો ઉપાડવાને.

૨૪૨૫

ધંટી તલે આવવું.

યાને, નુકસાનીમાં પડવું.

ધંટી પ્રમાણે ઓરણું, ને જલ પ્રમાણે પોયણું. (અથવા) ધંટી પ્રમાણે ઓયણું, ને ચુહલા પ્રમાણે પોયણું.

ધંટીના સો ફેરા, તો ધંટાનો એક.

ધંટીનાં પદ સદ ફરી જવું.

ધાંચીની છોકરી, ને ખેલતું નામ ભુલી ગઈ.

૨૪૩૦

ધાંચીને લુગડે તે કંઈ ડાઘ ખેલવાનો છે?

ધાંચીનો બલદ સો ગાજી ચાલે પણ ત્યાંનો ત્યાં, (અથવા, ઘેરનો ઘેર.)

Like a mill horse that goes much, but performs nothing. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ધાંચીનો વર, ને મોચીની કન્યા.

ધાંચીવાર ધમધમે, ને મોચીવાર છમછમે.

ધાંચો ચીરે કામડી, ને કસારો લાવે તામડી, ને બેહન છી — ને ભાઈ

ઓઘે શેઆલ.

૨૪૩૫

ધાંટી ફુટવી.

યાને, જીવાની આત્મી.

ધાંધી ટકે ટોપલો લિયે ને ટકે ટાંક વેચે.

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 163.





ચક્રમંડલ પર ચક્ષુ રાજ, તે ચકરી ખાધ પડશે નિર્ધાણ.

ચકુનમની મારી બે, ને કોઇને ના કેહ.

ચટ મંગણી, ને પટખ્યા.

૨૪૪૦

ચણુણુ ચપ, મા મહને વડું.

ચણા ખાઇને હાથ ચાટવા.

ચણાની બે ફાડ કરવી.

યાને, જે હોય તે તર ને ફર કરી દેવું.

એક ચનેકી દો દાલ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ચણાનાં ઝાડપરથી કુદકો મારવો.

ચણા-પણી ને ચાંપલ્યો વર.

૨૪૪૫

ચણાવાલાની દીકરી, ને મમરાવાલાની વહુ, લાડે લાડે ચાલે તેને ટપલા

મારે સઉ.

ચણો ખાય તે ચાખકો ખાય.

ચણો પાણીમાં ઓગલી ગયો.

ચતુર (અથવા, ડાહ્યો) કાગડો હાડકાં બિપર બેસે.

ચતુર ચેતી ખસે, મુરખ લપટાઇ ફસે.

૨૪૫૦

ચતુર વહુ ચુહલામાં પડે.

ચતુર હોય તે ચેતે, ને મુરખ હોય તે વેચે.

ચતુરમાં ચિતારો, ને મુરખમાં મોચી.

ચદન ચેરં.

ચદન ચાંદ.

૨૪૫૫

ચપચપ ચુએ, ને ટપટપ ટપકે.

ચમચો માયનું, તો શેર ગાયનું.

ગાયનાં દુધની સાથે સરખાવતાં એક બચ્ચાંને માટે તેની માતાનું

દુધ કેટલું ચહડતું હોયછે તે દેખાડવા આમ બોલાયછે.

ચમડી તોડે તો લોહી નિકલે (એવું તનદરોસ્ત.)

ચમડીમાં જીવ.

ચમડી તુટે, પણ દમરી નહિ છુટે (એવું કંજુસ.)

૨૪૬૦

You will get nothing of a miser but his skin. (અ. કે.)

ચમડી ઘસે પણ ધમડી ન ઘસે. (કચ્છી કેહવત.)

ચમડી જાય પણ દમડી ન જાય. (મરાઠી કેહવત.)

ચમરી જાય, દમરી ન જાય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ચરતકુટણી ચૌટે જાય, ને વગર પૈસાનું શાખ ખાય.

ચરરર મરરર ચાનજી, ને ગજવાંમાં તો રામજી.

A moneyless man goes fast through the market. (અ. કે.)

He gives himself the airs of a great man, but begs for

alms, and is angry if he gets none. (તેલુગુ કેહવત.)

ચરમાંથી ચચડે.

ચલ જાઉં કે ટપ જાઉં.

ચલતી ચક્કી પથ્થરકી, દેખ કખીરા રોય, એ દો પતકે બીચમે,

સામેત ગયા ન કોય.

૨૪૬૫

ચલનો ભલો ન કોસકો, દોહીતા ભલી ન એક, માગણુ ભલો ન તાતકો,  
જો પ્રભુ રખે ટેક.

ચલ્લી ચરત કરે તો મકરજનાં જુખી મરે.

ચલ્લી જેવું મોહકું.

ચલ્લીએ બોર ગધ્યું, નહિ ગલાતું કે નહિ મુકાતું.

ચલ્લીની માફક ચંચેરવું.

૨૪૭૦

અતિ ઘણો થોડો બોરાક ખાનારના સંબંધમાં બોલાયછે.

ચલ્લીનો ચણિયો, ને ઉઠનો જામો (સીવાડે એવું બેવકુફ.)

Det dner til iutet at gjöre Skoe til Gæs.<sup>૧</sup> (દેનીશ કેહવત.)

ચલાચલીકી રાહમે ભલાભલીજ કરવી ઘટે.

ચલાચલીકી રાહમે કુચ્છ ભલા ભલી કર લો. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ચલિયાં છે ત્યાં ચારો નહિ, ને ચારો છે ત્યાં ચલિયાં નહિ.

When there is gold (for the earring) then there is not  
an ear ; and when there is the ear, then there is  
not the gold.<sup>૨</sup>

No food to those who have children, no children to  
those who have food. (કાશ્મીરી કેહવત.<sup>૩</sup>)

ચળે આહેત તર દાંત નહીંત, દાંત આહેત તર ચળે નહીંત.

તિથ આહે તોં મટ નહીં, મટ આહે તોં તીથ નહીં. (મરાઠી કેહવતો.)

ચલિયાંનો માલો ચુંદાઇ જવો.

બોહલાં કુટુંબની પરવરશી કરનારનાં મોહત પુકે બોલાયછે.

ચલો મેરે તતુવે, તીન કોસ વતુવે.

૨૪૭૫

ચશમ ચોર.

ચશમ નહિ તેને શરમ નહિ.

૧. It is of no use making shoes for geese.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,  
p. 246. ૩. *Ibid*, p. 253.

ચશમના ખસમ.

ચહડ ચુહલે ખાજી.

ચહડ જા બેટા શુલી પર, ખુદા તેરા બલા કરેગા. (અથવા) ચહડ જા  
બેટા શુલી પર, ને લીયો ખુદાકા નામ. ૨૪૮૦

ચહડજે રોટલા છ માસ, તો કે' બેસ જીવ ખાર માસ.

ચહડતાને નમન, ને પડતાને ચોપરન.

ચહડતી પડતી ચાલી જાયછ.

ચહડતી પડતી સજિની છે.

ચહડે તે પડે.

૨૪૮૫

Every ascent has a descent. (તરકીશ કેહવત.<sup>૧</sup>)

ચડે સે છણે. (કચ્છી કેહવત.)

જો ચહડેગા સો ગિરેગા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ચઢેલ તો પઢેલ, પોંહેલ તો બુઢેલ. (મરાઠી કેહવત.)

ચહડે તે પડે, શું પડશે પીસનારી, ભાગે તો ધનવંત, શું ભાગે ભિખારી.

ચક્ષુએ ચોપડવા તેલ નહિ, ને ડેલીએ દીવા કરો.

ચાક બિન ગાડા જેસા, ધન બિન મનુશ તેસા.

Een man zonder geld is een schip zonder zeilen.<sup>૨</sup> (દ. કે.)

A man without money is useless. (તેલુગુ કેહવત.<sup>૩</sup>)

ચાકર કમાય ને શેઠ ખાય, એ આશા નહિ રાખવી.

Se queres ser pobre sem o sentir, mette obreiro, deita-te  
a dormir.<sup>૪</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

ચાકર ચોરે તો બરકત જાય, ને શેઠ ચોરે તો નખોદ જાય. ૨૪૯૦

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 6.

૨. A man without money is like a ship without sails.

૩. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 87.

૪. If you would grow poor without perceiving it, employ workmen and go to sleep.

ચાકર ચોરે તો બરખત વધે, ને ધણી ચોરે તો બરખત ઘટે.

ચાકર ચોરે બરકત, ને શેઠ ચોરે હરકત.

ચાકર મારે હાથે, તો શેઠ મારે લાતે.

ચાકરની રાંડ, ને ખાય ધી ને ખાંડ.

ચાકરને ઘેર ચુકર, ને તેને ઘેર પેચખાના.

૨૪૯૫

ચાકરને ઠાકર ધણા, ને ઠાકરને ચાકર ધણા.

સાધારણ રીતે “ઠાકર” ને બદલે “શેઠ” બોલાયછે.

ચાકરી કરીનેખી ચોર થયાં, ને ચાર<sup>૧</sup> ખવાડીનેખી ચોર થયાં.

ઢોર ક્લાંત તથા હરામી નિકલે તે પર બોલાયછે.

ચાકરી કરે તો ભાખરી મલે.

ચાકરી ચોર.

યાને, ચાકરીમાં કસર કરનાર.

ચાકરી પર ચુકરી, ને બે જણા ઉપરી.

૨૫૦૦

ચાચરે<sup>૨</sup> ચર ઠાકયો, ને ન્યાતમાં નામ કાહજ્યું, ને પાદરે પતરાવલી ખાંધી.

ચાજ્યા ચાજ્યા શું જજ્યું? તો કે' તોપણ ભરીને — જજ્યું.

ચાજ્યાની જીભે, ને પાદશાહને ખળને. (અથવા) પાદશાહને મોહડે,

ને રાળને ખળને.

ચાજ્યાનું મોહડું ચાંપો.

ચાજ્યાનાં મોહ પર સદા ધુલ.

૨૫૦૫

Slander flings stones at itself.

Put no faith in tale-bearers. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

ચાતુર ચકવા, સુધડ નર, સદા રેહત ઉદાસ; ખર, ધૂવડ, કુવડ નર,

સદા મગન પ્રથિરાજ. (અથવા) ચકવા ચકવી, ચતુર નર, નિત

પત રહત ઉદાસ; ખર, ધૂવડ, ચર અખુઝ નર, સદા મગન

પ્રથિરાજ.

యాతరకు యింతా ధల్లి, నది మరખకు లాజ, సర అవసర జాల్లె నది, పెట  
 బరెసె కాజ. (అథవా) యాతరకొ యింతా ధల్లి, మరఖకొ క్కా లాజ,  
 బలె పురెకీ అయర నది, పెట బరెసె కాజ. (అథవా) యతరనె  
 యింతా ధల్లి, మరఖనె సుఖరాజ, ధటె అధెకీ యాత న అుంజె, పెట  
 బరెసె కాజ.

యాతరసె యాతర మీలె, వాండ్ యాత యాత యైర యాత, గంధాసె గంధా మీలె,  
 వాండ్ లాత లాత యైర లాత.

యామడానా గయా, నె సునానా యావ్వా.

యామడానీ వాధరీ, నె న్జెమ అెలె తెమ పాధరీ.

౨౪౧౦

యానె, మాల్లసనీ జుబాన తెనీ మరజ్జ మాక్క అెక వఅత అెక వాత  
 అెలెజె, తొ అిజ్జ వఅత పొతానాంజ అెలెలెనె తె పాల్తు క్కెరవీ  
 నాఅెజె.

యామడాను నాల్లు, నె అలెల్లు ఛాల్లు.

యార యాంగల బరీనె నాక కాపీ లెవు.

యార యాంగలను కరమ యాగలను యాగల.

యార యోటా, వ్రల్లు జుటా, నె అె ముగా.

యోపర, పాడశాడీ డావ, అనె సెతరంజనీ రమతొనా సఅంధమాం వపరాయజె.

యార డాడజా తొ డెడనా పగ పల్లు రాతా డొయ.

౨౪౧౪

యార డాడజాను యాండరల్లు, నె ధోర అంధారి రాత.

యార దినకీ యాండనీ, క్కెర అంధెరా పాఅెంజె. (డిండురథానీ కెడవత.)

యార దివసనీ యరకీ.

యధ దిఅెంజె యరకొ. (కమ్మి కెడవత.)

యార అెసె పాధడి, తొ వాత కరె పాధరీ, యార అెసె యోటలా, తొ వాడి  
 డెంజె యోటలా.

When three women join together the stars come out  
 in broad day-light. (తెలుగు కెడవత. ౧)



ચાર મલ્યા એટલે ચોરનો ભોટલ્યો.

ચાર મલે દરજી, તો વાતોના ગરજી.

૨૫૨૦

ચાર મલે દાહડી,<sup>૧</sup> તો વાતો કરે સારી, ચાર મલે ચોટલા,<sup>૨</sup> તો વાતના વલે ચોટલા, (અથવા, ભાંજી ઉડે ચોટલા.)

ચાર મલે નાગર, તો અક્ષલકે સાગર.

ચાર મલે બહિયા, તો દુબ ગધ દુનિયા.

ચાર મલે બ્રાહ્મણ, તો લકુકા જમણ.

ચાર મલે ભટ, તો કડી ભાત ચટ.

૨૫૨૫

ચાર મહિનાની ચોડા ચીતરી, ને છ મહિનાની બોલે દીકરી.

ચાર મીલે ચોટલા તો આતામીતીકા ચોટલા; ચાર મીલે દાહડી તો વાત કરે સારી; ચાર મીલે ભોધ તો પગડી કીદર ખોઈ; ચાર મીલે દરજી તો વાત કરે ગરજી; ચાર મીલે બહિયા તો મુલક લેઆ લુટ; ચાર મીલે પારસી તો દેખનેમે આરસી.

ચાર મીલે સુઈ તો આત સખ ખોહી, ચાર મીલે દરજી તો આત હુઈ ગરજી, ચાર મીલે સુતાર તો આતોકા ઉતાર, ચાર મીલે સોનાર તો “ગોષ્ટ નાહી હોનાર.”

ચારણી કરવરાંને હીણે, કે તાહરામાં એક આંધરૂં.<sup>૩</sup>

ન્યારે એક માણસ પોતામાં પુશકલ એબ હોવા છતાં બીજાની એબ કાહડે, ત્યારે એમ બોલાયછે.

ચલનીં દુસલન સુપ કે જિનકા સહસર છેદ. (ખિહાર કેહવત.૪)

ચારણીનો ગુણ કરવા તાજ, સુપડાં ગુણ ગ્રહેવાનું કાજ.

૨૫૩૦

ચાને, “ચારણી તો ઉપર થુલું થોયાં રાખે, અને સુપડું તો છાલાં ઉરાડે ને સાર માલ રાખે.” (નર્મ-કોશ.)

૧. પુરૂષ. ૨. ચોરત.

૩. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની બીજી કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૧૧૮૧, સર્કે, ૧૦૪.

૪. Christian's Behar Proverbs, p. 38.

ચાંડે જોયું કે દીવો.

The jewel is not to be valued for the cabinet.

Do not look upon the vessel but upon that which it contains. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Are we to look at milk or at the pot? (તેલુગુ કેહવત. ૧)

ચારો રસ્તા મોકલા.

ચારોં રાહોં મોકલે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ચાલ ગધેડી ગોરવે.

ચાલતા બલદને ચાર ન ધોંચે.

ચાલતા બેલને પરાંણી મારવી, (અથવા) ચાલતા બેલને ચાર મારવી,  
(એમાં શો ફાયદો?) ૨૫૩૫

ચાલતાના વધામણા.

ચાલતી રોજ પર લાત મારવી (એમાં શો ફાયદો?)

ચાલતું ધન.

ચાલતે ગાડે ફાંચર મારવી.

ચાલતાં ચાંપાં, ને બોલતાં આંખા (માગે એવું જિતાવલ્યું.) ૨૫૪૦

ચાલતાંને હાડે વીસમે.

ચાલીસ પછી બલદ, સાઠ પછી કુતરો, હેંસી પછી બગલો.

બલદ જેમ પોતાના દાહડા ઘસડબોરામાં કાહડેછે, તેમ માણસ ચાલીસ વરશ પછી પૈસા મેલવવાની રંજમાં ફસેલું રહેછે; કુતરાને જેમ ભોંસવાની આદત હોયછે, તેમ માણસ સાઠ વરશ પછી ફોકટનો બકબકારો કરતું ફરેછે; અને બગલો નીચી મુંડીએ જુક્યા કરેછે, તેવીજ રીતે માણસ પણ હેંસી વરશ પછી ઘડપણને લીધે જુક્યા કરેછે.

ચાલે તેનાં વાહણુ ને વાહણુ, નહિ તેનું કોટિયું અટકે.

ચાલે તો ઓલા પડે (એવું ખૂંસસૂરત.)

ચાલે તો વાહણુ, ને પડે તો પાહન.

૨૫૪૫

ચાલે તો હાથીનો પગખી ચાલ્યો જાય, ને અટકે તો એક સલીએ અટકે.  
ચાવલની હાંલ્લીમાં નિમક સમાય, પણ નિમકની હાંલ્લીમાં ચાવલ  
નહિ સમાય.

ચાહતકી ચાકરી કીજીએ, અનચાહતકા નામ ન લીજીએ.

ચાહે તેની ચાકરી ક્યે, નહિ તેને દરવાજે નહિ ચહજે.

ચિકણા ઘડાપર ટીપું પજ્યું, ને ઢલી ગયું.

૨૫૫૦

ચિચોરા વિણુતી ચીચકાબાઈ, ને વાંકરા ફલકા નામ ક્યાઈ?

આમલીના ચીચોરા વિણીને પેટ ભરનારી ચીચકાબાઈ નામે એક  
ગરીબ ચોરતને એક રાત્રી પરણી લાવ્યો, ત્યારે તે પોતાની  
આગલી હાલત બુલી જઈને ઝાડ ઉપર આમલી બગેલી દેખાડી,  
રાત્રીને પુછવા લાગી કે, “આએ વાંકાં ફલનું નામ શું?” એ  
બપરથી જ્યારે કોઈ પોતાની એક વખતની ગરીબી હાલત વિસરી  
જઈને બડાઈ મારે, અને ઠાલી મોટાઈ દેખાડે, ત્યારે આ  
કેહવત વપરાયછે.

To take one a peg lower. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Panadera erades antes, aunque ahora tracies guantes. ૧

(સ્પેનીશ કેહવત.)

When she asked “What are those crooked pods?”  
they replied “The unripe tamarinds you sold in  
your youth.” (તેલુગુ કેહવત. ૨)

ચિઠ્ઠી કરે મિઠી, ને દોરા કરે જોરા, ને ધાગા રાખે આધા.

એવો વેહમ છે કે જનુ તોણાંની ચિઠ્ઠી, અથવા મંતરેલા દોરા,  
પોતાનાં બદન ઉપર બાંધી રાખવાથી, એક ચોરત પોતાના  
ભરથારને પોતાના હાથમાં રાખી શકેછે, અને તેની તે માનીતી  
થઈને રહેછે.

૧. You used to be a baker though now you wear gloves.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 331.

ચિટ્ટીનો આકર.

ચિલુગી મુકીને ખસી જવું.

(ફારસી કેહવત.) ازدور دست بر آتش می گزارد

ભુસમેં ચિંગી ડાલ જમાલો દૂર ખરી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ચિતા કરતાં ચીંતા કહણ.

૨૫૫૫

ચિત્તે પેક્ષાં ચિંતા કઠીણ. (મરાઠી કેહવત.)

ચિંતા મત કર ચીતની, ઓ દેનેવાલો સમર્થ, પાણીમે મચ્છી બસે,  
ઉસકે ગાંઠ કુચ ગરથ? (અથવા) ચિંતા મત કર નીચંત રહે,  
દેનેહારે સમર્થ, જંગલમે પંખી બસે, વાકે ગાંઠ ક્યા ગરથ?  
(અથવા) ચિંતા ન કર, નચીંત રેહ, દેનેહાર સમર્થ, જલમે બસે  
મચ્છી, તાકી ગાંઠ ન ગરથ.

ચિંતાસે ચતુરાઈ ઘટે, ઘટે રંગ ઓર રૂપ, ચિંતા બરી અભાગણી,  
ચિંતા ચેહ સમાન.

ચિંતાસે ચતુરાઈ ઘટે, દુખસે ઘટે શરીર, પાપસે ઘટે લક્ષ્મી, કહે ગએ  
દાસ કબીર.

ચિથર્યા દેવને ધુલતું નવેદ.

ચિથરે વીટાલ્યું પણ રતન.

૨૫૬૦

ચિંથરે વીંટયો રતન આએ. (કચ્છી કેહવત.)

ચીન ચલાકી.

ચીન, ને પૈસા લીયા છીન, ને લાતાં મારી તીન.

ચીનાઈ માલ ઘણો તકલીદી આવેછે, પણ તેની કીંમત ઘણી આપવી  
પડેછે, તે દર્શાવવા માટે આ કેહવત વપરાયછે.

ચીનાઈ રમકડું.

એવાં કેટલાંએક ચીનાઈ રમકડાં આવેછે, જેમને સેહજ આંચકો  
આપતાં તેઓ એક બાજુ બપર ઢલી પડેછે. એ બપરથી  
ન્યારે કોઈ માણસ પોતાના વિચાર પોતાની મતલબ પ્રમાણે

ખદ્દલેછે, અને સેહજ વાતમાં પોતાનાં બોલેલાં ભપર પાણી ફેરવેછે, ત્યારે આ કેહવત વપરાયછે.

ચીની બોરની માફક ઉભાઇ જવું.

ચીની મીની (અથવા, ચાંદા માકા)ની બોરડી, ને હોટ ભીનાય ને જ્યાં ફોરડી. ૨૫૬૫

ચીભડાં ચોર.

ચાને, નાધલી કિંમતની ચોરી કરનારો.

ચીભડાંના ચોરને ફાંસીની સજા. (અથવા) ચીભડાંના ચોરને તેચકાંનો માર.

ન્યારે કાંઈ સેહજ ભુલ અથવા વાંકને માટે કોઈ અનઘટતી રીતે મોહું નુકસાન અથવા શિક્ષા ખમવા જેવી હાલતમાં આવી પડે, ત્યારે આમ બોલાયછે.

ગાજરાચી ચોરી વ ફાંસીચી શિક્ષા. (મરાઠી કેહવત.)

ચીભડાંમાંથી કંઈ વરાલ નિકલે?

ચુક્યો ધા એરણ ખમે.

ચુકે તેટલું જાય.

૨૫૭૦

ચુંટી ખણ્યે વેર વળે?

ચુંટીને ચલ્લો કરવો.

ચુંટીને (અથવા, ચાવીને) ચાંદું પાડવું. (અથવા) ચોલી ચોલીને ચાંદું કરવું.

Search not a wound too deep, lest thou make a new one. (અંગ્રેજ કેહવત.)

સ્વાજનૂન સ્વરૂજ કાહાડજે. (મરાઠી કેહવત.)

ચુડા ચાંદલાવાલી, ને એ દીકરીખાઈ માહરી.

ચુપ બેટા! મેં ખુદાકુ ટુસલાતી હું!

૨૫૭૫

ચુરમું ખાતાં ચુંક આવે.

ચુવા ખોદ ખોદ કર મરે, રેહવે બોરીંગ,<sup>૧</sup> બેલ ખેડ ખેડ કર મરે,  
ઝોર ખાવે તોરીંગ.<sup>૨</sup>

Ant-hills raised by ants become the dwelling of snakes.  
(તેલુગુ કેહવત.૩)

ચુહલા બપર કંઈ ચહડી બેસાય?

ચુહલા પછવાડે દીકરી, ને માએ તેવી દીકરી.

She hath a mark after her mother. (અંગ્રેજ કેહવત.)

As is the mother, so is her daughter.—EZEKIEL,  
XVI, 44.

Will the child (daughter) fail to follow in its mother's  
track?<sup>૪</sup>

A child worthy of its mother, a *Pandili* fit for the  
house. (તેલુગુ કેહવતો.૫)

યાદૃશી માતા તાદૃશી પુત્રી ॥<sup>૬</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

સ્ત્રાણ તશી માતી, વ નાતી તશી પુતિ. (મરાઠી કેહવત.)

બાપ વેસે બેટ, મા વેસી બેટી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ચુહલા પાસે ચકર.

૨૫૮૦

ચુલેવટ ચકર. (કચ્છી કેહવત.)

ચુલહા પાસે સુતો, ને ઉર્મ્યાનો સમણો દિઠો.

ચુહલા મહોતું.

યાને, બરિયલ.

ચુહલાતું મોહ હુખેછે?

૧. સરપ. ૨. ઘોડો.

૩. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 33.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 183.

૫. *Ibid*, p. 182.

૬. Like mother, like daughter. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 454.

ચુહલામાંથી નિકલી હોલામાં પડ્યું.<sup>૧</sup>

ચુહલાનું લાકડું ચુહલામાં બલવાનું.

૨૫૮૫

ચુલીંચે લાકડૂ ચુલીંતચ જઝાવેં. (મરાઠી કેહવત.)

ચુહલાંગણાનું પોટું.

યાને, ઘણુંજ મેહું.

ચેતના સુખી, સદા સુખી.

ચૈતર ચહડે નહિ, ને વૈશાખ પડે નહિ.

ચૈતરે ચહજ્યાં નહિ, ને વૈશાખે ઉતયાં નહિ.

ચૈતરે ચેત, વૈશાખે વેચ, જે આવ્યો જેઠ તો પજો હેઠ. ૨૫૯૦

ચોખા કરતાં કણકી વધી.

ચોખાએ ચંપાઇ, ને દાલે દખાઇ. (અથવા) ભારે ભાગી, ને ચોખે ચંપાઇ.

ચોખાની સુહજે કણકી બગડે, ને કણકીની સુહજે વાટલો બગડે.

ચોખી રોટલી ચાચરે<sup>૨</sup> ખેસી ખવાય.

યાને, એક સાચાં માણસને એક વાજખી કામ કરતાં કોઈ પણ રીતની ધાક રેહતી નથી.

ચોખું ને ચટ.

૨૫૯૫

યાને, જે હોય તે તર ને ફર.

ચોખું ખીલોર જેવું.

Pure as water, clear as a mirror. (ચીનાઈ કેહવત.<sup>૩</sup>)

ચોટલીવાલો મિત્ર નહિ, ને ગધેડી પવિત્ર નહિ.

ચોટલો હોય થાય (એવું ખાદું.)

ચોટી સારી, પણ સીપલી માઠી.

ચોટીયો દીધે વેર ન વલે. (અથવા) ચોટીયો દીધે કંઈ વેર વલે. ૨૬૦૦

૧. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૧૧૪૧, સર, ૧૦૦. ૨. ચાચર—ગામનું નાકું; પાદર.

૩. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 181.

ચોટે ખુશાલ. (અથવા) ચોટેભાઇ ખુશાલ.

ચોથનો ચંદ્રમા જોવો.

ચોથિયું મલે તો આખાને નહિ દોડયું.

ચોડાં બપર સંતોષી રેહવાની તરફેનમાં બોલાયછે.

ચોપગાંમાં હાથી ધણો, ને બે-પગાંમાં સીધી ધણો.

ચોમાસાંના રોટલા.

૨૬૦૫

ચોમાસાંમાં સરડો ને સુંથાર બંધેને લોહી ચહડે.

ચોર ચોરને પિછાને. (અથવા) ચોરનાં પગલાં ચોર જાણે.

A thief knows a thief, as a wolf knows a wolf.

Set a thief to catch a thief. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Fin contre fin.<sup>૧</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Un diabol conosse l'altro.<sup>૨</sup> (ઇટાલ્યન કેહવત.)

Met dieven vangt men dieven.<sup>૩</sup> (દચ કેહવત.)

Een Skalk skal man fange med en anden.<sup>૩</sup> (દેનીશ કેહવત.)

Schälke musz man mit Schälken fangen.<sup>૩</sup> (જરમન કેહવત.)

A thief knows a thief. (કેનેરીસ કેહવત.)<sup>૪</sup>

Rats know the ways of rats. (ચીનાઈ કેહવત.)<sup>૫</sup>

A goldsmith's fraud is only known to a goldsmith.<sup>૬</sup>

A thief is known by a thief. (તેલુગુ કેહવતો.)<sup>૭</sup>

भुजंग एव जानीते भुजंगचरणं सखे ॥<sup>૮</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

ચોરકો ચોરહી પચેચાને. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. Diamond cut diamond.

૨. One devil knows another.

૩. Set a thief to catch a thief.

૪. *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 18.

૫. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 344.

૬. *Carr's Telugu Proverbs*, Supplement, p. 21. ૭. *Ibid.*, p. 44.

૮. O friend! the serpent only knows the serpent's feet. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 440.



ચોરાચીં પાડલેં ચોરાસ ઠાડક. (મરાઠી કેહવત.)

دزد دزد رامي شناسد

همکار را همکار مي شناسد

حریف حریف خود رامي داند (ફારસી કેહવતો.)

ચોર પર ચપણી, ને ગધેડાં પર અસ્વારી.

ચોર પર મોર ફરી ગીયો, ને ચોરને બારણે ચોર પરાણો.

ચોરકે ધર મોર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ચોરકે ખ્યા મોર. (કચ્છી કેહવત.)

ચોરાવર મોર. (મરાઠી કેહવત.)

ચોરના ચોર, ને વલાવાના વલાવા.

૨૬૧૦

ચોરની એક રાત, અને સાહુકારની સો રાત.

ચોરની ચાર,<sup>૧</sup> જોનારની બે.<sup>૨</sup>

All day the watchman has to watch, but just twenty minutes is enough for the thief to steal. (કા. કે.૩)

ચોરની નજર બચકે, લાખ પડે લાઘ સટકે.

ચોરની ના, ને છી—વાની મા.

ચોરની મા ચંડાલે જાય, ને પાપી હાથ ધસંતા જાય.

૨૬૧૫

ચોરની મા શાખ પુરે.

ચોરની માનું કોઠીમાં (અથવા, ઘડામાં) મોહ. (અથવા) ચોરની મા

કોઠીમાં પેસીને રૂએ. (અથવા) ચોરની માનું ઘડે મોહડું. (અથવા)

ચોરની મા ઘડામાં મોહડું ધાલીને રડે.

A robber's mother fears to weep. (તેલુગુ કેહવત.૪)

ચોરને મોં કોઠીમે. (કચ્છી કેહવત.)

૧. ચાર ચશમ. ૨. બે ચશમ.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 176. ૪. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 212.

ચોરાચી આઈ આટોલે લવલે રહે. (મરાઠી કેહવત.)

ચોરખી મા કોઠીમેં સીર ડાલકર રોવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ચોરની માને ભાંડ (અથવા, ઢેડ) પરણે.

ચોરનું હાલ્લું (અથવા, ચોરનું રહ્યું) સીકે નહિ ચહડે.

Ein Dieb stiehlt sich selten reich.<sup>૧</sup> (જરમન કેહવત.)

ચોરાચી હાંઢી શીક્યાસ કશી ચઢેલ? (મરાઠી કેહવત.)

ચોરને કેહ કે ખાતર પાડ, ને સાહુકારને કેહ કે જગતો રેહ. ૨૬૨૦

To hold with the hare, and run with the hound. (અ. કે.)

Like waking the master, and giving the thief a stick.

(તેલુગુ કેહવત. ૨)

ચોરકે ચે ચોરી પાએ, ને સાહુકારકે ચે ધર સંભાર. (કચ્છી કેહવત.)

ચોરકે કહે ચોરી કર, સાહુકે કહે જગલ રહ. ૩

ચોરકે સંગ ચોર, પહરક૪ સંગ ખવાસ. (બિહાર કેહવતો. ૫)

ચોરકુ કહે ચોરી કર, ચોર સાહુકુ કહે જગતા રહે. (હિં. કે.)

ચોરને કહે ચણા ઊપાડવા.

ચોરને ઘેર ગાડાં છોડવાં.

No asoleges tu mijo á la puerta de tu enemigo.<sup>૬</sup> (સ્પે. કે.)

Putting your bed in the yard of a thief's house. (તે. કે. ૭)

ચોરને ઘેર ચોર પરોણો.

Bien est larron qui larron dérobe.<sup>૮</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Robbers got plundered by thieves. (ચીનાઈ કેહવત. ૯)

૧. A thief seldom grows rich by thieving.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 42.

૩. Christian's *Behar Proverbs*, p. 173.

૪. ચોડીબાન. ૫. Christain's *Behar Proverbs*, p. 191.

૬. Do not spread your corn to dry at an enemy's door.

૭. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 212.

૮. He is a thief indeed who robs a thief.

૯. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 307.

ચોરને ચતુર કરે.

ચોરને ચોરની ગંધ આવે.

૨૬૨૫

યાને, એક માણસ પોતે ચોર હોય તે બીજને પણ ચોર હશે એવો શક લાવે.

Egli misura gli altri con la sua canna.<sup>૧</sup> (ઇતાલિયન કેહવત.)

Piensa el ladron que todos son de sa condicion.<sup>૨</sup> (સ્પે. કે.)

Tyv tænker Hvermand stiaeler.<sup>૩</sup> (દેનીશ કેહવત.)

He who commits incest with his daughter-in-law says :

“The house has become bad.” (કાશ્મીરી કેહવત.)<sup>૪</sup>

ચોરકે દેલમે ચોરી બસે. (હિંદુસ્થાની કેહવત)

(ફારસી કેહવત.) بد هم را بد مي دانند

ચોરને ચાંદરણી દેખાય.

चोराच्या मनांत चांदणें. (મરાઠી કેહવત.)

ચોરને ચાંદરણી ન ગમે.

De kwade schuwt het licht, gelijk de duivel het kruis.<sup>૫</sup> (દચ કેહવત.)

Thieves steal in the rain, but not when it snows ; not in the moonlight, but when the wind blows. (ચી. કે.)<sup>૬</sup>

(ફારસી કેહવત.) دیو از خدا خوشنود نباشد

ચોર ચાંદની જોર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ચોરને ને નફાને આંધી લીધેલો બલો.

૧. He measures others with his own yard.

૨. The thief thinks that all men are like himself.

૩. A thief thinks every man steals.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 246.

૫. The wicked shun the light as the devil does the cross.

૬. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 306.

ચોરને પોતલે ધુલની ધુલ.

Nothing in the end is got by thieving. (ચીનાઈ કેહવત. ૧)

ચોરાચે વાઢે વસલે નહીંત. (મરાઠી કેહવત.)

ચોરને માથે સીંગડાં નહિ હોય.

૨૬૩૦

ચોરને મેંન ધણું, (અથવા, ચેન ધણું,) ને છી—ને ફેંણુ ધણી.

ચોરનો ધણી કોણુ થાય ?

ચોરનો ન્યાય, તે માહરો ન્યાય.

ચોરનો ભાઈ ધંટી ચોર.

ચોરકા ભાઈ ગંડેકટા.

ચોરકા ભાઈ ગદીચોર. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

ચોરાચે માડ ગઠે ચોર. (મરાઠી કેહવત.)

ચોરનાં પગલાં પાછાં.

૨૬૩૫

ચોરનાં મહો પર ચોરને ચોર ન કેહવાય.

ચોરખી નાગા, ને સાહેબખી નાગા.

ચોર્યાં વાહણુ અધારે ચાલે.

ચોરવા બેસે તેને ચાર હાથ.

ચોરાસીના ફેરામાં પડવું.

૨૬૪૦

યાને, ધણી મુશકેલીમાં આવી પડવું.

To be tost from post to pillory. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ચૌન્યાણીચ્યા ફેર્યાંત પઢળે. (મરાઠી કેહવત.)

ચોરી ચાર દાહડા, ને છી— છ દાહડા (દાંખ્યાં રેલ.)

ચોરી પર સરજેરી.

ચોરી ચોર સિરજેરી.

ચોરી ચોર સીનેજેરી. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

ચોરી ને વરી સિરજેરી. (કચ્છી કેહવત.)

ચોર તો ચોર આળસી શિરજોર.

ચોરાચ્યા ડલક્યા ઘોંઘા. (મરાઠી કેહવતો.)

ચોરીના ચોખા ચૌદ મણના.

યાને, એક ચોરને ચોરીના માલના કાંઈ પૈસા મલતા નથી. પકડાઈ જવાની બીકને માટે તેને ચોરેલો માલ ઘણું ઓછું લાગે, અને જેમ જય તેમ, કાહડી નાખવો પડે છે.

A walking-stick is the yard-measure for stolen cloth.

(કાશમીરી કેહવત. ૧)

ચોરીનું ચંડાલે જય, ને પાપીનું ધન પાપી ખાય, જેમ હોલો સચકે, ને તીતર ખાય.

ચોરીનો હાંડલો ઢાંઘો ન રહે.

૨૬૪૫

ચોરીમાંથી ચચડવું, (અથવા, દાંત દેખાડવા.)

ચોરીમાંથીજ દાંત કરડે (તો પછે કેમ થશે?)

ચોરે શુલી પર સાતવ્યું.

ચોંસઠની ઊપજ, ને પાંસઠનો વરો.

He lives at the rate of six score to the hundred. (અ. કે.)

Hij verdient een' stuiver en heeft wel voor een' braspennung dorst. ૨ (દચ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) آمد بود نوزده خرج بیست

અરસીકી આમદ ચોરાસીકા ખરચ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ચૌદુ ચીંતામણુ, ને પેઢી પ્રધાન.

૨૬૫૦

ચૌટે ચાર, ને વાડીએ અઢાર.

ચૌદ જાણે તેને ચારવાલો શું શિખવે?

ચૌદમું રતન માર.

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 221. ૨. He earns a farthing, and has a penn'worth of thirst.

અંડાલ ચોકડી.

ચંદાલ ચૌકડી. (મરાઠી કેહવત.)

અંડાલ ચોકડીમાં જમ્યે નહિ, તો લાત મુકી ખાધ્યે નહિ. ૨૬૫૫  
અંડાલની ચોકડી, ને ત્રણનો ટોલો.

અંત્યા<sup>૧</sup> કરે ને ચતુરાધ ઘટે.

અંદન ઘોષ માછલી, ને કપ્પુ નહિ શીટ ગંધ.

અંદ્ર બિન કેસી આંદની, મોતી બિન કેસો હાર, કાજલ બિન કેસી  
કામની, પીયુ બિન કેસો સીંગાર.

અંદ્ર રૂવે સ્વાસ્તે ભયો, માંડ સગું નહિ કાચ, જેને રાખું બગલમાં,  
તેજ વેરી હોય. ૨૬૬૦

અંદર સુધી આંદરણું.

અંદરને પણ ડાઘ હોયો.

ચંદ્રે લાઠનતા: ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

અંદરમેં મૈલ નહીં? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

અંદરવો ખાંધવા સજી કોઇ મલે, છોડવા કોઈ નહિ મલે.

લગનમાં માદવસરો કરેછે, ત્યારે અંદરવો ખાંધવામાં આવેછે.

અંદા વેરી વાદલાં, જલ વેરી શીવાલ,<sup>૨</sup> પુરૂષ વેરી નિંદ્રા, મચ્છી  
વેરી જલ.

અંપા તુજમેં ત્રણ ગુણુ, રંગ, રૂપ, ઓર બાસ, એક તુજમેં અવગુણુ  
હયો, ભમ્મર ન આવે પાસ. ૨૬૬૫

અંપા સરીખી માવલી, રૂપ હરીકો દાસ, (અથવા, રૂપ સરીખો બાસ,)  
ભમર સરીખો ગોલામ, કિયું કર આવે પાસ.

આંચ્યા ચુચ્યા સાથે મલ્યા.

ચાને, સરખે સરખા લુચ્છા માણસો.

ચાંચર કરડે, માંકર કરડે, જલમ<sup>૧</sup> કરે જુવા, કુતારીઆએ વિહા કીધા,  
તે સુહજ કરીને મુવા.

ચાંચર, માંકર, જુ, ને જતિ, એ માર્યાનું પાપજ નથી.

ચાંચરની ચરખી તે વલી કેટલી ?

૨૬૭૦

થોડી સામર્થનાં માણસના સંબંધમાં વપરાયછે.

ચાંચરની ચરખી, ને માંખનું બેળું.

ચાંચરની માફક ચોલાઈ જવું.

ચાંદ જોવાની વહુ.

ચાંદ જોવાનો દીકરો.

એટલે, એકપુરો.

ચાંદણે ચાલે, ને અંધારે ખીહિ, ને નહિ હુતાનું હુતું કરે, તે પાપનો  
જવાબ દીયે. (અથવા) ચાંદરણે ચાલે, ને અંધારે ખીહિ, ને પછવાડે  
ખોલે, તે પાપનો જવાબ દીયે.

૨૬૭૫

ચાંદની આડે ચંદરવો બાંધવો.

ચાંદમાંથી ચીરી કાઢજું હોય એવું (ખૂબસૂરત.)

ચાંદરાત, મિઠી મોરાદ.

ચાંદા બદલે (અથવા, વડે) ચાંદરણું.

યાને, એક કુટુંબનો વડો હોયછે તેનાથી તેનાં કુટુંબનું પાલણુ  
પોરાણુ ચાલ્યું જાયછે.

ચાંદી, ને પેહરે એટલે માંદી.

૨૬૮૦

ચાંદીનાં ધરેણાં ઊપર જલદીથી કાલાસ ચહડેછે, તે દેખાડવા માટે  
આ કેહવત વપરાયછે.

ચાંદી માંદી ચાંધ.

ચાંખી ચાલવું નહિ, ને તુટી પડવું નહિ.

ચાંપી પેહરે મોજડી, ચાંપી લેવાડે નખ, ચાંપી પેહરે પાધડી, એ  
ત્રણ અનસરજ્યાં દખ.<sup>૧</sup>

ચાંપો મોધરો કરમાઈ જાય, ને થુવડની વાડ થાય.

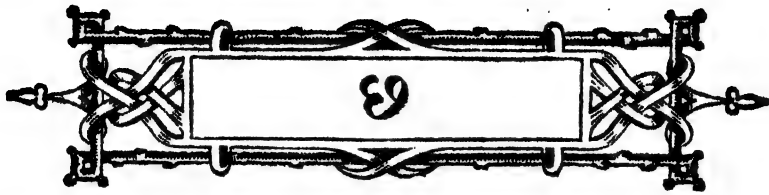
ચાંપો મોધરો બેડાઉ,<sup>૨</sup> ને જાઈ વહુની રમત ઘડાઉં.

૨૬૮૫

૧. કુખ. ૨. કપાઉં.







૬૭ મહિનાને છેડે હરાધ કોસ જાય.

હ મહિને હરાધ કોસ, ને માહરું નામ પ્રેમો.

હએ શાશતરના જુજવા મતા, જે જોશે તે ખાશે  
ખતા, એ અખા અલખામણુ કુવો, શાશતર  
ઝગડો ચુકવી કોષ નહિ મુવો.

હગન મગન તો સોનાના, પારકાં છોકરાં ગારા<sup>૧</sup>નાં.

Unsers Nachbarn Kinder sind allweg  
die bösesten,<sup>૨</sup> (જરમન કહેવત.)

હંછુદરથી કંઈ સાંપ મરાયો ?

૨૬૯૦

હંછુદરનાં હએ સરખા.

હંછુદ્રી હ ઠેકાણે લાગી.

હઠની સાતમ ને સાતમની હઠ કોષથી ન થાય.

૧. કમરો ; રગડો.

૨. Our neighbour's children are always the worst.

છઠ્ઠીના લેખ મટવાના નહિ.

What is written is dried up (no smudging it out.)

(કાશમીરી કેહવત.<sup>૧</sup>)

The writing written on the forehead never fails.<sup>૨</sup>

Will the writing written by Brahma fail? (તે. કેહવતો.<sup>૩</sup>)

બેનસીબીપે અએ દેલ તું અખસ રેતા હએ, બે લીખા કાતીબે  
કુદરતને વોહી હોતા હએ. (કલંદર.)

લ્લાટલિખિતા રેલા પરિમાર્ટું ન શક્યતે ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.<sup>૪</sup>)

સ હિ ગગનવિહારી કલ્મષધ્વંસકારી

દશશતકરધારી જ્યોતિષાં મધ્યચારી ।

વિધુરપિ વિધિયોગાદ પ્રસ્યતે રાહુણસૌ

લિખિતમપિ લ્લાટે પ્રોજ્ઞતું કઃ સમર્થઃ<sup>૫</sup> ॥ (હિતોપદેશ.)

છઠ્ઠીનું છરાયછ.

૨૬૯૫

કેાધ પણ વાતની શરઆત દેખાડવા બોલાયછ.

છઠ્ઠીનું દુધ ઓઝવું.

યાને, અતિ ધણું દુખ સોસવું.

ઓઝ્યો તે બિતરથી છઠ્ઠીનું દુધ. (મનસુખ.)

છઠ્ઠીકા દુધ યાદ આવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

છડીકુ છ ટાંક, ને બચ્ચેવાલીકુ નવ ટાંક.

છત છાની ન રહે.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 251. ૨. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 236.

૩. *Ibid*, p. 285.

૪. The line written on the forehead cannot be effaced. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 458.

૫. Since even the moon sporting in the sky, destroying sin, possessing the hundred beams, marching in the midst of the stars, from the influence of destiny is swallowed by the dragon, who then is able to avoid what is written on his forehead by the finger of destiny?

છતના ચાલા.

છત્રપતિ કે પત્રપતિ.

૨૭૦૦

છત્રપતિ કોઈને નવ ગણે, જર દેખી મુનીવર તણે, સ્ત્રીયા પસારે  
હાથ, ચહ્યાં કટક દિલ ઉતરે, જો જાકી ગાંઠે હોએ ગરથ.

છત્રપતિ કોઈને નહિ ગણે, પૈસો દેખી સૌ કોઈ હરખે.

છતે કાને બેહરા, ને છતી આંખે આંધલા.

None so blind as those who would not see. (અ. કે.)

Ingen er mere döv end den som ikke vil høre.<sup>૧</sup> (દે. કે.)

છતે ધીએ લુખ્ખું કોણ ખાય ?

છતે બ્રાહ્મણે છોકરાંના સમ કોણ ખાય ?

૨૭૦૫

છતે માથે હાથ ન કપાય.

છતો કન્યો ધુલમાં નાખવો ?

છતો વરો ને ભુખે મરો.

છપ્પન ઉપર ભુંગલ વાગે, સારે શેષ નાગ જાગે. (અથવા) છત્તર  
જીપર ભુંગલ નાચે.

“જેનાં ઘરમાં એક જઠામાં છપ્પન કરોડ રૂપિયા ભેગા કરી કોઠારમાં  
કે ભોંયરાંમાં રાખ્યા હોય તો, તેના જીપર લક્ષ્મી માતાનો એટલો  
બધો પ્રતાપ થયલો કેહવાયછે કે, જાણે વગર વગાડનારે તેના  
ખજાનામાં ભુંગલોના અવાજ થાયછે!”

છપન તે ભેર વળે. (કચ્છી કેહવત.)

છપ્પન તોલા ને ચૌદ રતી, પરણે શ્રાવક ને ભોગવે જતિ. ૨૭૧૦

છપ્પન વખારી.

યાને, “જેને ઘણું ઠંકાણું નજર રાખવી પડતી હોય તે.” (નર્મ-કોશ.)  
છપ્પન વખારી (અથવા, લપ્પન છપ્પન,) ને ભારો કુંચી, હાથમાં ન  
મલે પણ નજર ઉંચી.

૧. None so deaf as those who won't hear.

છરનારી છરે, ને ઉફનનારી ઢલી પડે.

ન્યારે કોઇ કામમાં મેહનત એક જાણી હોય, અને તેનું માન ખીન્ને  
ધણી લેવા માંગે, ત્યારે એમ બોલાયછે.

છરી ખાટકીને છાજે.

છરી ખાટકીને ધારે. (અથવા) છરી કસાઈને ધીરે. ૨૭૧૫

છરી ચુલ્હાનાં વેર.

છરી ભર્યાં પેટ પર નહિ ફરતી.

ન્યારે આપણી શિખામણુ કારગત લાગતી નથી ત્યારે એમ  
બોલાયછે.

છાખાં ઉપલો છોડ.

છાણુ જોઇ છલકાઈ, ને પાણી જોઇ મલકાઈ.

છાણુ પજું તે ચમટી ધુલ લીધા વગર ઉઠવાનું નથી. ૨૭૨૦

છાણુ પુ'જવું.

યાને, ઢોરનું છાણુ એકઠું કરવું.

છાણુ પુટલાંનો નાચ.

છાણુ લગાડીને બલડિયા થવું.

યાને, પોતાને હાથે પોતાનો રકાસ કરવો.

શેળ લાડન બૈલ મ્હનૂન ઘ્યાવે. (મરાઠી કેહવત.)

છાણુના કીડા છાણુમાં મરે.

છેણુન કીડા છેણુમે' મરન. (કચ્છી કેહવત.)

છાણુના દેવને કપાસ્યાની આંખો. ૨૭૨૫

છાણુનો કીડો ધીમાં મરે.

છાણુમાં ધી રેડવું.

યાને, અનઘટતી રીતે, ન્યાં નહિ ખરચ કરવો ઘટે ત્યાં, નકામો  
ખરચ કરવો.

To sprinkle incense on a dunghill. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Saffron with sheep's paunch. (કાશમીરી કેહવત. ૧)

Like sprinkling rose-water on ashes.<sup>૨</sup>

Like pouring out an offering on ashes. (તેલુગુ કેહવતો. ૨)

છાણમાં તલવાર મારવી.

વઢી છાણમેં તરાર હઇ. (કચ્છી કેહવત.)

છાણમાંની દમરી દાંતે જીવકે (એવું કંબુસ.)

છાણાં થાપવાં.

૨૭૩૦

યાને, કાઢને ફાકટનું દુખ દેવું.

છાણાં બાલીને ધુમાડો કરવો.

છાતી ઉંચી આવવી, (અથવા, ઠરવી, થવી.)

યાને, સંતોષ થવો.

છાતી ઉભાવવી.

યાને, રડવું આવવું.

છાતી કાઢવી.

યાને, હિમ્મત બતાવવી.

છાતી કુટવી.

૨૭૩૫

યાને, શોક કરવો.

છાતી કે છાતો? જાણે આપનું તલાવ ફાટી જાયછા!

છાતી ચલાવવી.

યાને, હિમ્મત બીડવી.

છાતી ઠોકવી.

યાને, ખાતરીથી, બરોસાથી કેહવું, ઉસકેરવું; શાબાસી આપવી.

છાતી તોડવી.

યાને, શરીરને નુકસાન પોંહચે એવી સખત મેહનત કરવી.

છાતી, ને હૈયા પાટી.

૨૭૪૦

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 55. ૨. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 282.

છાતી પર પથ્થર પડવો.

યાને, દલગીરીના ભેરસાને દબાવવો.

છાતી પર પથ્થર મુકવો.

છાતી પર બેસવું.

યાને, “કુસ્તીમાં હરાવવું; ઉપરીપણું રાખી હાથનાં માણસો પાસથી બરાબર કામ લેવું; ચાંપીને ઉધરાણી કરવી.”  
(નર્મ-કોશ.)

છાતી પર હાથ મુકવો. (અથવા) છાતીએ હાથ દેવો.

યાને, ધીરજ આપવી, ખોટા સંધ્યારો આપવો.

છાતી પાકવી.

૨૭૪૫

યાને, છાતીમાં કફ પાકવો.

છાતી પિગલવી.

યાને, દિલમાં લાગવું, હૈયામાં અસર થવી.

છાતી ફાટી જવી.

યાને, “એક દમ અભુચ્ચિંતા ધભરાટમાં, આફતમાં, આવી પડવું; નુકસાન થાય તેવા હરખમાં આવવું; છક, ફંગ, થઇ જવું.”  
(નર્મ-કોશ.)

છાતી બલવી.

યાને, અદેખાઈ કરવી; અથવા, દિલમાં દયા, દાઝ આવવી.

છાતી બેસવી, (અથવા, દબાઈ જવી.)

યાને, હિમ્મત હારી જવી; દલગીરી, અથવા નુકસાનમાં દબાઈ જવું.

છાતી રાખવી.

૨૭૫૦

યાને, હિમ્મત રાખવી.

છાતીએ ધરવું.

યાને, હેત કરી છાતી સાથે ચાંપી રાખવું.

છાતીમાં ડાઘ લાગવો, (અથવા, રેહવો.)

યાને, દિલમાં ખૂબ દુખ લાગવું; દિલમાં વેર લેવાનો ભેરસો રેહવો.

છાનકી દુખી, ને પાહનકી તરી.

નજીવી જેવી બાબદને મોટી અગત આપનારની વિરક્ષ જોલાયછે.  
છાને વિચ્છી ચહડાવ્યે નહિ.

યાને, એક નાલાયક અથવા હલકાં માણસને અણુધટી રીતે વધારી  
આપવો જોઈતો નથી.

છાનો ન રહે વાધનો ધાક, છાની ન રહે ખુશખોની વાસ. ૨૭૫૫

છાનોમાનો આવજે, તો કે' ઉઠે ચહડીને આવીશ.

છાપડે ચહડાવવું.

યાને, કોઈની અણુધટી રીતે હદથી ન્યાદા તારીફ કરવી.

છાપડાંનાં નળ્યાં હેઠે લાવવાં.

યાને, અતીશ મસ્તી તોફાન કરવું.

છાપડે સુરજ ઢાંક્યો ન રહે.

Can the sun be covered with a winnowingsieve? (મલઈ કે.૧)

Like hiding the sun with with the hand. (તામીલ કે.૨)

છાપડે કીં સુરજ ઢક્યો રોંધો? (કચ્છી કેહવત.)

ખાક દાલે ચાન નહિ છુપતા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) خورشید را بگل نتوان پوشید

છાલ છોડાં કાહડવાં.

૨૭૬૦

યાને, ધુલ કાહડવી; ઝાટકો કાહડવો; કરડી રીતે ધમકાવવું.

છાલ છોડું માહરાં હૈયાંને, ને રસ કસ માહરાં હૈયાંને.

છાલકીનું અધરણુ, ઉભાઈ જાય.

Chi sa poco, presto lo dice.<sup>૩</sup> (ઇતાલ્યન કેહવત.)

Kleine Häfen laufen bald über.<sup>૩</sup> (જરમન કેહવત.)

Kleine potten loopen gaauw over.<sup>૪</sup> (દચ કેહવત.)

૧. *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 7.

૨. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 814.

૩. He who knows but little quickly tells it.

૪. Little pots soon run over.

છાલકો હજમ.

છાલકાં પાણીમાં વાહણુ નહિ તરે.

છાસ દેખીને છલકાઇ, ને માખ દેખીને મલકાઇ.

૨૭૬૫

છાસ ઘોળી, પણ ધી જોવી ?

છાસ ને લાંચ વધાર્યે તેમ વધે.

છાસમાં પાણી નામવાથી તેને ગમે એટલી વધારી શકાયછે, તેમજ લાંચ પ્રથમ થોડી થોડી લેતાં સેવટે વધુ અને વધુ લેવાનો માહવરો પડેછે.

છાસ લેવા જવું, ને પછત્રાડે દુણી રાખવી, (અથવા, દુણી પુઠ પછાડી ધાલવી.)

Wishing to drink the butter-milk, but hiding the vessel behind him. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

છાએ ગનણુ વગણું ને પારો લકાણું. (કચ્છી કેહવત.)

તાકાસ યેઝન ગાઢગેં લપડં નયે. (મરાઠી કેહવત.)

છાસમાં માખણુ જાય, ને વહુ કુવડ કેહવાય.

છાએએ મખણુ વંઝે ને રન કુવડ ચોવાય. (કચ્છી કેહવત.)

છાસવાડે મંદવાડ (નહિ હોય.)

૨૭૭૦

છીંક છી—ને નડે, ને હોજણી હોય તે દીકરા જણે.

છીંકતાં છીંડું ખડે.

છીંકતાં છોકરું જણે!

છીંકતાં દડે તેનાં રાજમાં કેમ રેહવાય ?

છીંકતાં નાક કાપે.

૨૭૭૫

છીંકતેહી નાક કટે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

છીડું કાહડવું, (અથવા, શોધવું.)



છીંડું શોધતાં ભાગર જડી.

યાને, થોડો ફાયદો શોધવા જતાં મોટો ફાયદો મળ્યો.

છીંડે (અથવા, સીંહડીએ) ચહ્યો તે ચોર.

છી— રાંડ છમકતી ચાલે, ને ધુંધટડામાં ધર ધાલે.

છી—વાને છેલ્લા દાહડાની શી ફિકર ?

૨૭૮૦

છીપણુ છી— ફરે, ને ધાંચીના ખલદ જાય ?

છીપા નામું.

છીપા લોકો નામું ખરાબર રાખી શકતા નથી, તે ઉપરથી ઢંગઢડા વગરનાં નામાં વિષે એમ બોલાયછે.

છુટતાં છુટું, ને ભલે વછોટું, ને ખીલાડીને મસે માહરું સીકણું તુટું.  
છુંદણું છુંદવાં, (અથવા, પાડવાં.)

યાને, કોઈ ઉપર નાહક સેતમ ગુજરવો.

છે, છે, ને છે, નથી, નથી, ને નથી ; છે ને નથી, નથી ને છે. ૨૭૮૫  
છેક તાણે તે તરત તુટે.

A thread too fine spun will easily break. (અ. કે.)

When twisted to excess, fibres snap. (તામીલ કેહવત. ૧)

છેડાયલો ભૈયો? છી— કહે.

છેડો અડકે છોકરું થાય ?

છેડો છોડવો.

યાને, સમજવી પટાવીને દૂર કરવું.

છેડો પકડવો.

૨૭૯૦

યાને, કોઈની પછવાડે લાગવું ; જખરદસ્તીથી માગવું.

છેડો પખોડવો.

યાને, પોતાના ખરાબ ગુણોની અસર કોઈ ખીનમાં ઉતારવી.

૧. Percival's Tamil Proverbs, p. 174.

૨. ભરથાર.

છેડો ફાડવો.

યાને, “સ્ત્રી પુરૂષે રાજી ખુશીથી લગનનો સંબંધ ઠાલવાની ફાર-  
ગતી લખી આપવી; તલાક આપવો.” (નર્મ-કોશ.)

છેલ વસન છીંકણી, ને રાજ વસન હુકો, ગાંડુ વસન તમાકુ, તે ઠેર  
ઠેર થુકો.

છેલ્લે પાટલે બેસવું.

છેલ્લો ઉપાય ઊસનો.

૨૭૫

મોરચીમાં જ્યારે બીજ સઘલા ઉપાય નકામા જાયછે, ત્યારે સેવટના  
એક એલાન તરીકે પુશકલ ઊસ પાયછે, જેથી દરદી યાતો  
મરણ પામેછે, કે યાતો સાહજે થાયછે.

છો પડવું.

યાને, જે હાલતમાં હોય તેજ હાલતમાં હોવા દેવું.

છો ભલા, તો છિએ ભલા.

છોકરાનું તો આરણુ કારણુ, ને છોકરીનું તો હૈયા ધારણુ.

છોકરી જલવવી ને સરપનો ભારો જલવવો (એ એક સરખું મુશકેલ.)

Weiber hüten ist vergebliche Arbeit.<sup>૧</sup> (જરમન કેહવત.)

છોકરીના આપ નીચા.

૨૮૦૦

છોકરીની જાત, ને ઉકરડાની જાત ખરાખર.

યાને, જેમ ઉકરડાને વધી જતાં વાર લાગતો નથી, તેમજ છોકરીને  
પણ મોટી થતાં વાર લાગતો નથી.

છોકરું ને ગરાસીયું (ખરાખર.)

છોકરે ઊસ ન પીવાય.

છોકરો શોભે આપને ઘેર, ને છોકરી શોભે સાસરે ઘેર.

છોકરો હોય તો વહુ ધણીએ, (અથવા, વહુ આવે.)

૨૮૦૫

છોકરાં ને બોકરાં બાંધેલાં સારાં.

છોકરાં ને સાહુકાર થોખાવ્યાં નહિ થોખે.

૧. Watching women is labour invain.

છોકરાં પરણે, ને માએ કુંવારી !

છોકરાં વગર નાનો, ને પૈસા વગર ગાંડો.

છોકરાંથી હાસ પીવાય ?

૨૮૧૦

છોકરે વકા કીં હાઇલ પીવાનન ? (કચ્છી કેહવત.)

છોટાલા કે બડાલા, પણ લા જા ને લા.

છોડ વંજરા ઘાંટ, ને શામે તેને બાંધ.

છોર કછોર થાય, પણ માબાપથી કઠોર ન થવાય.

છોર સાથ હાસ પીવાની.

છોલેલાં ખોર.

૨૮૧૫

યાને, બીસાદ વગરનું, જેમાં કંઈ નફો નહિ હોય એવું.

છાંટવું.

યાને, ગપ મારવી, જુઠા તડાકા મારવા.

છાંટો પાણી લેવો.

યાને, ખુશમાં ખેસી દાર પીવો.

છાંદો હોવો.

યાને, પાસે સારી પુંજ હોવી.

છાંયડે બેઠેલો તડકે બેઠેલાની કદર શું બુજે ?

યાને, જેની ઉપર કાંઈ દુખ પડેલું નથી તે, જેની ઉપર દુખ આવી

પડ્યું હોય તેની કદર બુજી શકતો નથી.

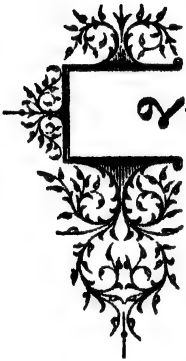
છાંયા એટલાં છાપડાં, ને નલિયાં એટલાં ધર, રાંડી રાંડો એમ કહે,

કે કુંવારા એટલા વર.

૨૮૨૦

છાંયો પડે તો માણસ મરે (એવો ઝેરી સાંપ, વગેરે.)





જગ જુએ, ને ખલક ખખરે.

જગત કોઈથી જતાયું નથી.

જગની બત્રીસીએ ચહડવું.

જજમાનને મન ગોરાણી, ગોરને મને ગોરાણી? ૨૮૨૫

જડ જાય કે સરભર થાય.

જડ જાય, ને વેલો વધે.

જડતું આવે જોગે, તો ભરાવીને ભાગે.

જણુ આવે તે જણુતું કામ લેતું આવે.

જણુ મોહડે જણુ વાત. (અથવા) જુદે મોહડે જુદી વાત. ૧ ૨૮૩૦

Quot homines tot sententiæ. (લેતીન કેહવત.)

Autant de tetes autant d'opinions. ૨ (ફ્રંચ કેહવત.)

Viele Köpfe, viele Sinne. ૨ (જરમન કેહવત.)

૧. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની બીજ કેહવતા માટે જુઓ કેહવત  
નાં ૧૫૦૧, સર્કે ૧૩૪.

૨. So many men, so many minds.

Veel hoofden, veel zinnen.<sup>૧</sup> (દસ કેહવત.)

A thousand artisans, a thousand plans.

Many men, many tongues. (ચીનાઈ કેહવતો.૨)

Eleven roads to eleven men. (કાશ્મીરી કેહવત.૩)

Every head has its idiosyncrasy, and every tongue its taste. (તેલુગુ કેહવત.૪)

દસ હાથી, દસ ચેરાગ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

લોકો ભિન્નરુચિ: ॥<sup>૫</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

જણુતી જણે તો ત્રણુ જણે, બકત, દાતા, કે શૂર, નહિ જણે તો  
રેહ વાંઝણી, મત ગંભાવતી દૂર.

જણુતી જણે, ને ધરતી જીહલે.

જણુતો ખાય, કે પરણુતો ખાય.

જણુનારી તે જીવ આપવાની, પણુનારી<sup>૧</sup> તે પોક મુકવાની.

જણુનારીમાં જોર નહિ, તો સુધ્યાણી (અથવા સોથિયાણી) શું કરે? ૨૮૩૫

જણ્યાં બાર ને જણ્યાં તેર, ને માએ મતરાષ્ટ્રમાં ધણો ફેર.

જણુવા સુતી, ને મરવા સુતી.

જણુવું ને મરવું બરાબર.

જનના ઔર મરના બરાબર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જણુશે માએ ને જોગવશે બાપ, ને ગણુતાંને મોહડે જણુતાંનું પાપ.

(અથવા) જણુશે માએ ને બાપ, ને ગણુતાંને મોહડે પાપ.

જણુાવે માંદા, ને હાડકાંમાં વાંધા.

૨૮૪૦

જણે એટલાં જીવે નહિ, ને વાવે એટલાં ઉગે નહિ.

૧. Many heads, many minds.

૨. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 173.

૩. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 91. ૪. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 281.

૫. The world is divided in tastes. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 459. ૬. બાથડી ; સી.

જણે તે જોગવે, ને પડે તે પનજલે.

જણે તેના પુત, ને કાંતે તેનાં સુત, ને બીજાં માહરૂં માહરૂં કેહે તેને  
વલગે ભુત.

જતાના જનૈયાં, ને વલતાના માંડવ્યા.

જતાનું દાણુ, ને આવતાનું બાહું.

૨૮૪૫

જતિ બેઠા જપે, ને જે આવે તે ખપે.

જતી લાડી,<sup>૧</sup> માંડવો વધાવે.

જતો ભુત વાર મહે.

Evils, that take leave,

On their departure most of all show evil. (શેક્સપીઅર

“કીંગ જૉન,” અંક ૩ જો, પ્રવેશ ૪ થો.)

The excited demon will take off the thatch. (તા. કે.૨)

(ફારસી કેહવત) ابلیس رفت و خباثت بگذاشت

જન જોર, ને મોહ તોડ.

એક માણસ એકલું જાહજીતું નહિ કરી શકે, પણ સામટાંનાં બળથી  
વધુ બની શકે, તે બતાવવા આ કેહવત વપરાયછે.

Union is strength. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Endragt maakt magt.<sup>૩</sup> (દચ કેહવત.)

ઈતફાક હો તો પહાડકોથી તોડ ડાલે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

پش چوں پز شد بزند پیل را

دو دل یک شود بشکند کوه را (ફારસી કેહવતો.)

જન તેવાં જાહજીત, ને વન તેવાં ફલ.

૨૮૫૦

જનતાં માહ થાએ તેમાં જમાઈતો શું વાંક?

જનમ આપે જનેતાં, પણ કરમ ન આપે કોય.

૧. પરણનારી. ૨. Percival's Tamil Proverbs, p. 168.

૩. Union is strength.

જનમ બિન નેહા નહિ, નેહા બિન શ્યામ નહિ, ઉઘો<sup>૧</sup> એ અવતારમે,  
નેયના બિન સલામ નહિ.

જનમ રળ્યા, ને જેહાનમમાં નાખ્યું.

જનમકી કમાઇ, જેહાનમમાં ગમાઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જનમના જોગીદાસ, ને નામ પાઝ્યું બિખારીદાસ.

૨૮૫૫

જનમનો ફેરો ટલ્યો, (ફલ્યો, વગેરે)

જનમ-પત્રી તો વાંચી, પણ કરમ-પત્રી વાંચી?

જનમ-પત્ર સખ દેખતે હયે, કરમ-પત્ર કોઇ નહીં દેખતા. (હિં. કે.)

જનમમાં જાતરા, ને દેશમાં દીવાલી.

જનમ્યું તે મરવાનું.

Man is a bubble. (ગ્રીક કેહવત.)

A time to be born and a time to die.—ECCLES. III, 2.

There is a day to be born, and a time to die.<sup>૨</sup>

Heaven sent never the man, but Earth provided a grave  
for him. (ચીનાઈ કેહવતો.<sup>૩</sup>)

Those who are born will die, what is visible will  
vanish. (તામીલ કેહવત.<sup>૪</sup>)

To be born is but for death. (તેલુગુ કેહવત.<sup>૫</sup>)

هر که آمد بجهان زاهل فنا خواهد بود—آنکه پائند

وباقی ست خدا خواهد بود (ફારસી કેહવત.)

જનમ્યો સે મરણ લાએ. (કચ્છી કેહવત.)

જો ખાકસે બના હયે વોહ આખરકો ખાક હયે. (હિંદુસ્થાની કે.)

जातस्य मरणं ध्रुवं ॥ <sup>૬</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

૧. કવિ. ૨. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 158.

૩. Ibid, p. 393. ૪. Percival's Tamil Proverbs, p. 447.

૫. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 257.

૬. To him who is born, death is certain. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 406.

જપ ખોઇ, તપ ખોઇ, ગાંઠની ગરથ ખોઇ, ફટ ભુંડી કુટણી । ૨૮૬૦  
જપ તુમ આયે જગતમે, લોક હસે તુમ રોય, એસી કરની કર ચલો,  
કે પીછે હસે ન કોય.

જપ લગ સાસ, તપ લગ આસ.

While there is life, there is hope. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Qui pourrait vivre sans espoir ? (ફ્રેંચ કેહવત.)

Finche vi è fiato vi è speranza. ૨ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Em quanto ha vida, ha esperança. ૩ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Dum spiro, spero. ૪ (લેટીન કેહવત.)

As long as there is breath there is hope. ૫

As long as life remains there is no fear. (તેલુગુ કેહવતો. ૬)

تا دم زندگانی باقی است امید باقی است (ફા. કે.)  
એક સાંસ હજર આસ.

હુન્યા નચે, હમીદ હચે.

જતા આસા, મુએ નિરાસા. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

માય મરો, પળ આશા ન મરો. (મરાઠી કેહવત.)

જપ લાગી તપ જની નહિ, અપ ચોરાવત દેહ, પાની પી ધર પુછતો,  
કોન શાણપતી યેહ ?

જપસે હગે બાલ, તપસી એહી એહવાલ.

જપાન ૭ હાર્યો તે સર્વ હાર્યો.

૨૮૬૫

જપાં ચાલે આરકપાર, ને જુલ્યાં (અથવા, ખાસડાં) ખાય સિર કપાર.  
(અથવા) જીભલી કરે ચાલ પપાલ, તો ખાસડાં ખાય કપાલ.

૧. Who could live without hope ?

૨. While there's life there's hope.

૩. While there is life there is hope.

૪. While I breathe, I hope.

૫. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 82.

૬. *Ibid*, p. 56. ૭. જપાનથી આપેલો બોલ ; કબુલાત.



The tongue breaketh bone, though itself have none.

The tongue talks at the head's cost. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

No diga la lengua por do pague la cabeza.<sup>૧</sup> (સ્પે. કે.)

Who masters his tongue saves his head. (તરકીશ કેહવત.<sup>૨</sup>)

(ફારસી કેહવત.) زبان سر سبز می دهد بر باد

જાખાની અંદર કાંઈ હાડકું છે કે બોલતાં અટકે?

The head may be cut off, but the tongue cannot be restrained. (સીનાઈ કેહવત.<sup>૩</sup>)

अमान आगे अनदक नहीं. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જાખાની વાધરી, જેમ ફરે તેમ પાધરી.

The boneless tongue turns in any way. (તેલુગુ કેહવત.<sup>૪</sup>)

زبان گوشت است بهر طرف که می گردانی میگردود

(ફારસી કેહવત.)

જાખામાં આંતરી નહિ મલે, (જે આવે તે બોલે.)

જાખામાં શીરી તો મુલકગીરી, જાખામાં એહર તો મુલક સાથે વેર. ૨૮૭૦

Good words cost nothing, but are worth much. (અ. કે.)

Douce parole n'écorche pas langue.<sup>૫</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

The tongue kills, and the tongue saves.<sup>૬</sup> (કાશમીરી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) خوش سخن باش تا امان گیری

अमान शीरीन मुलकगीरी, अमान टढी मुलक आंका. (હિં. કે.)

सकल शीलेन कुर्याद्वशं ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

૧. Let not the tongue utter what the head must pay for.

૨. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 35.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 176.

૪. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 15.

૫. Soft words don't scorch the tongue.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 262. ૭. A good disposition gains all. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 475.

જમ, જમાઇ, ને જયક<sup>૧</sup> કોઇનાં ન થાય.

જર, જવાઈ, ભાગના, ચેહ તીનો નહીં અપના. (હિંદુસ્થાની કે.)

જમણુ જય, ને સગાં દુહવાય, (અથવા, દુભાય.)

જમણુ-વાર છે, જમણુ-ધાડ નથી. (અથવા) જમણુ-વાર કે જમણુ-ધાડ?

જમણુ પગે અજ્ઞા, તો પરણી ઐયરને પગે પજ્ઞા.

જમણુ હાથે મુકેલું ડાબે હાથે લેઈ લીએ.

૨૮૭૫

જમણો ડાબો હાથ ફેરવો.

જમણો હાથ કરે તે જમણો હાથ પામે, ને ડાબો હાથ કરે તે ડાબો હાથ પામે.

જમણો હાથ કરે તે ડાબો હાથ નહિ જાણે (એવી ગુપ્ત સંખ્યાવત.)

उजव्या हाताने केलें ते डाव्या हातास खबर पडूं नये. (મરાઠી કેહવત.)

જમણો હાથ મહો ભણી વલે.

Both feet and hands bend towards the bosom. (ચી. કે.૨)

धुटे' पेढीको न्युते'. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

पावहें आपल्या जवळ माती ओढतें. (મરાઠી કેહવત.)

જમને કાંઇ તેડું જોઇતું નથી.

૨૮૮૦

જમને કાંઇ દયા નહિ હોય.

यमस्य करुणा नास्ति तस्माज्जाग्रत जाग्रत ॥<sup>૩</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

જમને તેડું નહિ, ને બાવલિયાને ખેડું નહિ.

જમનાં મોતે મુઓ, તેને ટીકી ટીકી શું જીવો.

જમતો પરાણો ભેંસ માને.

જમરખ બાઈ રે જમરખ બાઈ, ને તાહરે માહરે શું સગાઇ? ૨૮૮૫

જમરખમે ખજલત પડી.

૧. ભિખારી. ૨. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 300.

૩. Yama has no mercy, be careful, therefore, be careful! Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 451.

જમવા આવજો, ને હાથાં-પુટી ગયાં.

જમવાની બાજમાં — ની બાજ.

જમવાને જગલો, ને રડવાને ભગલો.

જમાઈ ગીયો ભુખ્યો, તો કોનો કુલો દુખ્યો ?

૨૮૯૦

જમાઈ, જમ, ઓર જમચક, ત્રણે એક સ્વભાવ, લીયા, લેવેગા, ઓર લેને જીપર ભાવ.

જમાઈ ને જમ બરાબર.

Who takes in his son-in-law brings trouble into his house. (ચીનાઈ કેહવત. ૧)

જમાઈની જગા ખાસડાં આગલ.

જમાડનાર જમાડે તો જમનાર ક્યાં જાય ? (અથવા) આપનાર આપે તો લેનાર ક્યાં જાય ?

દીધલ દે ત ગીનધલ કીડાં વિંચે. (કચ્છી કેહવત.)

જમાનેકી ગિરદેશી, સેતારોમેં ફેર, મકરીકી જલમેં આન ફસે (અથવા, અટક ગયે) શેર.

૨૮૯૫

જમાનો આવ્યો પાપનો, ને દીકરો નહિ થાય બાપનો.

કલીયુગાચા મહીમા, બાપાસ લેંક ઓઝલિત નહીં, આણિ લેંકાંસ બાપ ઓઝલિત નહીં. (મરાઠી કેહવત.)

જમાનો સૌને જેર કરેછ.

Time is the rider that breaks youth.

Time and thinking tame the strongest grief.

Time drowns all things. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

કાલો હિ બલવત્તરઃ ॥ ૨ (સંસ્કૃત કેહવત.)

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 62.

૨. Time is stronger [than all things else.] Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 397.

જમીન ને આસમાન એક થવું.

आकाश पाताळ एक झाले. (મરાઠી કેહવત.)

જમીન પર પગ નહિ ઠરવો.

જમીનમાં દાટે લાંથી પણ ખોલે (એવું માણુસ.)

૨૯૦૦

જયસી દિયાનત હરામ પર, ઐસી હરપર હોએ, ચલા જાવે વૈકુંઠમે,  
પૈલા ન પકડે કોય.

જયસે પારધીકે બને હએ શેકાર, અયેસે પરરાજકે તાબેદાર, ચુરીઆં  
જયસે બાજકી દરબાર, અયેસે પરરાજમેં અવતાર.

જ્યારે ઉગે તારો, ત્યારે જમે સોનારો.

જ્યારે સસેડો ત્યારે પવેડો.

सुशेतडे पवाडो. (કચ્છી કેહવત.)

જ્યાં કુતરાં બીલાંડાંને સક્ષાહ હોય ત્યાં ધરધણી સુખે નહિ રહે. ૨૯૦૫

Naar Kat og Muus giör eet, har Bonden tabt.<sup>૧</sup> (દે. કે.)

જ્યાં ખાય ત્યાંજ —.

May we break through the wall of the house of those  
who fed us ? (તામીલ કેહવત.૨)

(ફારસી કેહવત.) نمک می خورد و نمکدان می شکند

જેથે જાતો તેથે જા—તો. (મરાઠી કેહવત.)

જ્યાં ખેશ ત્યાં ખેસ.

જ્યાં ખોદા ધણું આપે, ત્યાં ધણાંની આશા રાખે.

જ્યાં ગાલ ને લાત, ત્યાં સીધી વાત.

When entreated he will not give a unripe plantain, but  
when punished he will give a whole bunch. (તામી. કે.૩)

૧. When cat and mouse agree, the farmer has no chance.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 57. ૩. *Ibid*, p. 526.

જ્યાં ચાલે ત્યાં ચાર નહિ ઉગે. (અથવા) મનખનાં ચાલ્યા પર ચાર નહિ ઉગે. ૨૯૧૦

A chemin battu ne croît point d'herbe.<sup>૧</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

In cammino battuto erba non cresce.<sup>૨</sup> (ઇટાલ્યન કેહવત.)

Wo Jedermann geht, da wächst skein Gras.<sup>૩</sup> (જ. કે.)

Op een' gebaanden weg groeit geen gras.<sup>૩</sup> (દચ કેહવત.)

જ્યાં ચાલકા દાણા, ત્યાં ખંદાકા નાણા.

જ્યાં જાય ઉઝો, ત્યાં સમૂદ્ર સુકો.

જહાં જાયે જુખા, વહાં પડે સુખા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જ્યાં જાય ત્યાં વાહણનાં વાહણ, નહિ તો કોટીયુખી અટકી પડે.

जाइल तेयें हत्ती, नहीं तेयें सुई देखील अढती. (મરાઠી કેહવત.)

જ્યાં જાય રાંડ, ત્યાં ધસડે —.

જ્યાં ધણી ધણીઆણી રાજ, ત્યાં શું કરે કોટવાલ ને કાજ? ૨૯૧૫

If the two agree what need of arbitrators? (તામીલ કે.૪)

زن راضی شوهر راضی گوز بریش قاضی (ફા. કે.)

દો દિલ રાઝી, તો ક્યા કરેગા કાઝી? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ધણી ધણીઆણી રાજ, ત કુરો કરે કાજ? (કન્નડ કેહવત.)

જ્યાં ન પોંહયે રવી,<sup>૫</sup> ત્યાં પોંહયે કવિ.

જ્યાં પંચ, ત્યાં પરમેશ્વર.

જ્યાં મલ્યું જમવા, ત્યાં માહરો સંભા.

જ્યાં મલી તાડી, ત્યાં છોડી ગાડી.

જ્યાં મલી રોટી, ત્યાં પજા લોટી.

૨૯૨૦

જ્યાં માયાં દીથજ વેરો, ત્યાં તો કોઈને પણ મા તેડો.

૧. No grass grows on a beaten road.

૨. Where every one goes, the grass never grows.

૩. Grass grows not upon the highway.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 105. ૫. સુરજ.

જ્યાં રોજગાર, ત્યાં ધરઆર.

જ્યાં રાંધે, ત્યાં દાહજે.

જડાં રહે તડાં દહે. (કચ્છી કેહવત.)

જ્યાં લગણુ રલવાની શક્તિ, ત્યાં લગણુ પરીવારની ભક્તિ.

જ્યાં લગી મલતર, ત્યાં લગી કલતર.

૨૯૨૫

જ્યાં વરસે આદરા,<sup>૧</sup> ત્યાંના દાહડા પાધરા.

જ્યાં વાગે દાંડું, ત્યાં જવા સાંડું.

જ્યાં વાંધો ત્યાં સાંધો નહિ હોય. (અથવા) વાંધો પજો ત્યાં સાંધો નહિ હોય.

જ્યાં સુધી નગારૂં, ત્યાં સુધી તગારૂં.

જ્યાં સંપ નહિ, ત્યાં શોભા નહિ.

૨૯૩૦

જ્યાં શાહ, ત્યાં બબ્બર.

જ્યાં હાથી તૈણાઈ જાય, ત્યાં બકરી પાર પુછે, (અથવા, ત્યાં બકરીને કોણુ પાર પુછે?)

It is said that when the wind was driving along a piece of iron, the silk-cotton asked what was best for him to do. (તામીલ કેહવત.૨)

After all the great men had been carried away by the flood, the leaf dish said "What is to become of me?" (તેલુગુ કેહવત.૩)

બડબડ હેટ દહાયલ ગેલા, ગદહા પુછે કતેક પાની. (બિહાર કેહવત.૪)

હાથી ઘેરા બહા જાય, ગધા કહે 'કિતના પાની'? (હિં. કે)

મહાગજઃ પલાયંતે મશકાનાં તુ કા ગતિઃ ॥<sup>૫</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

૧. એક નક્ષત્ર. ૨. Percival's Tamil Proverbs, p. 104.

૩ Carr's Telugu Proverbs, Supplement, p. 71.

૪. Christain's Behar Proverbs, p. 40.

૫. When huge elephants run away, what hope is there for mosquitos? Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 443.

જર ખરચીને બોડા ખાવા.

જર, ચાહે સે કર; બિન જર, તક તક મત કર.

Money is the god of the world.

Talk is but talk; but 'tis money that buys land.

Riches rule the roast. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Amour fait beaucoup, mais argent fait tout.<sup>૧</sup>

Qui a de l'argent a des pironettes.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Pecuniae obediunt omnia.<sup>૩</sup> (લૅતીન કેહવત.)

Wo geld redet, da gilt alle Rede nicht.<sup>૪</sup> (જરમન કેહવત.)

Dinheiro he a medida de todas as consas.<sup>૫</sup> (પો. કે.)

Penge tale meer end tolv Tingmænd.<sup>૬</sup> (દેનીશ કેહવત.)

Money can buy living beings for the vilest of purposes.<sup>૭</sup>

With money one may command devils; without it one cannot summon a man. (ચીનાઈ કેહવતો.૮)

What can money effect? It can do ten kinds of things. (તામીલ કેહવત.૯)

A man with money is a king though he be the son of a slave girl. (તેલુગુ કેહવત.૧૦)

بی زر بی پر

(ફારસી કેહવતો.) زر بر سر فولاد نهی نرم شود

ઝરદારકા સૌદા હએ, ખેઝરકા ખોદા હાફેઝ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. Love does much, but money does all.

૨. He who has money has capers.

૩. All things are obedient to money.

૪. Where gold chinks, arguments are of no avail.

૫. Money is the measure of all things.

૬. Money is more eloquent than a dozen members of parliament.

૭. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 455. ૮. *Ibid*, p. 459.

૯. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 422.

૧૦. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 206.

अर्थेन सर्वे वशा ॥<sup>१</sup>

धनमूलमिदं जगत् ॥<sup>२</sup> (સંસ્કૃત કેહવતો.)

જર, જમીન, જોડે જોરડી, જોર ચુકા તો ઓરડી. ૨૮૩૫

જર, જોડે, જમીન, ને જીવારી,<sup>૩</sup> તે કરે જગની ખુવારી.

જર, જોડે, ને જમીન, એ કન્યાનાં મૂલ, (અથવા, એ ત્રણ ટંટાનાં મૂલ.) (અથવા) જમ, જોડે, ને જમીન, એ ત્રણ વગચેયો વાંધો નહિ.

Women and dogs set men together by the ears.

Who has land has war. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Qui femme a, noise a.<sup>૪</sup>

Qui terre a, guerre a.<sup>૫</sup> (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Chi ha terra, ha guerra.<sup>૬</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Al que tiene mnger hermosa, ó castillo en frontera, ó  
vina en carrera, nunca le falta guerra.<sup>૭</sup> (સ્પે. કે.)

જર, જીભ, જોડે, ને જમીન, છ કજીએના મૂર; મિત્રેકે વેરી કરી.  
ભાપે પુટ કે દૂર. (કચ્છી કેહવત.)

अधडेकी तीन जर; जन, जमीन, जर.

अर, जन, जमीन, जमान, चारों कजियेका धर. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

बद्धमूलस्य मूलं हि महद्वैरतरो स्त्रियः ॥<sup>८</sup>

स्त्रियो मूलमनर्थानां ॥<sup>૯</sup> (સંસ્કૃત કેહવતો.)

જર, જોડે, ને જમીન, કોઈનાં થયાં નથી, ને થશે પણ નહિ.

૧. All are made subject by money. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 378. ૨. In this world, money is the means. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 418. ૩. જીવારી.

૪. He that hath a wife is sure of strife.

૫. Whoso hath land hath war. ૬. He who has land has war.

૭. He who has a handsome wife, a castle on the frontier, or a vineyard on the road-side, is never without war.

૮. Women are the great root of the firmly-rooted tree of enmity. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 437.

૯. *Ibid*, p. 482. Women are the cause of mischief.



જર થોડા ને સ્નેહ ધણા, ને તું શું મારશે પારધી, હમે વનમાર્ચાં મુવાં.  
જર દેખી મુનીવર ચલે. ૨૯૪૦

Mention money and even the corpse will gape. (કેને. કે. ૧)

Much money moves the gods. (ચીનાઈ કેહવત. ૨)

દ્રવ્યા સાઠી સર્વ મુલતે. (મરાઠી કેહવત.)

જર દેખી મુનીવર ચલે, સ્ત્રીયા પસારે હાથ, ચહ્યાં રણુ ઉતરે, ને  
નકી ગાંઠે હોએ ગરથ.

જર આજી તો ખોદા રાજી.

જર બિસ્યાર તો મરદ હુસ્યાર, જર કોતા તો મરદ રોતા.

જર માલ જપના, ને પરાયા સો અપના.

જરણુ તો જમનાનું, મરણુ તો કાશીનું. ૨૯૪૫

જરથોસ્તનો દીસો, ઊંઘાડો પેટી, ને કાહડો શીશો, (અથવા) ઉંઘાડ  
પેટી, ને કાહડ દારનો શીશો.

જરસે હાથી, જરસે ઘોડા, જરસે લાહોલશકર હએ, જે કોઈ હથ્યાર  
ખાંધે સિપાહી, ઓખી જરકા ગુલામ હએ. (અથવા) જરસે ઘોડા,  
જરસે હાથી, જરસે લાહોલશકર, જે કોઈ સિપાહી લહુઆ ખાંધે  
સખી જરકે નોકર.

જરીનો<sup>૩</sup> કાહડીને ગલીનો<sup>૪</sup> પેહરવો.

જલ ગધ જાંઘી, ને પર ગયા દાંત, ખુદી રે તું ચરખા કાંત !

જલ ત્યાં થલ, ને થલ ત્યાં જલ. ૨૯૫૦

જલ તો જમનાનું, ને મરણુ તો કાશીનું.

જમના નદીનું જલ ચોક્કસ હિંદુ પંથોમાં પવિત્ર ગણાયછે, અને  
એટલા માટે તેને સઘલાં જલો ઉપર સેવાપરી ગણેલું છે; અને

૧. *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 20.

૨. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 455.

૩. જરીનો સદરો. ૪. ગલીનો સદરો.

કાશી તેઓમાં ધરમનું મુખ્ય સ્થાન ગણાય છે, એટલા માટે ત્યાં મરવું ખીજાં કોઇ સ્થાને મરવા કરતાં વધારે સારું ગણાયું છે. જલ પ્રમાણે પાહેરી, ને કરમ પ્રમાણે ખુદ, જે જે નરને સેવ્યે, એવી આવે ખુદ.

કર્મણુસાર બુદ્ધી. (મરાઠી કેહવત.)

જલદી દોડે તે જલદી થાકે.

He that runs fast will not run long. (અંગ્રેજી કેહવત.)

જલોની કાની વલગવું.

જઙ્ઘ સારખા ચિકટ આહે. (મરાઠી કેહવત.)

જવાન સાસુ મરે નહિ, ને વહુનો દાહડો વલે નહિ. ૨૮૫૫

જવાનીનું રણવું, ને કોગળીયાનું મરવું.

જવાનું હોય તે રહે નહિ, ને રેહવાનું હોય તે જાય નહિ.

જવાસા<sup>૧</sup> જેવું અદેખું કોઇ નહિ (કે સજી સુકાય ત્યારે તે લીસો થાય, ને સજી લીલું થાય ત્યારે તે સુકાય.)

જવાસાને ખોળે ગયું.

જવું જગન્નાથજી, ને થાક્યા થાણેથી. ૨૮૬૦

જવું મુંબાઇ, ને થાક્યા વતવેથી.

જશ ઊપર જીત્યાં.

To return hate for kindness. (ચીનાઈ કેહવત.<sup>૨</sup>)

જશ તો જન ગયે મીલે.

જશ તો જનગરો છે.

જશમે<sup>૩</sup> જગમાલકી પોલ, કે ઠગમે<sup>૩</sup> બાજવાડા, કીસખી કરોલીયા પોલ, કે મેલા લાડવાડા. ૨૮૬૫

૧. જવાસો—એક ઝાડ.

૨. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 324.

૩. આ નામની વરોદરા મધે એક પોલ છે.

જસને મલે તસ, તો હારેમન થાય વસ.

Like for like, and Nan for Nicholas. (અંગ્રેજ કેહવત.)

હરકેસા, જેસાકો તેસા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જહવેરની પરીક્ષા જહવેરી કરે.

A ruby dealer will know the worth of a ruby. (કા. કે. ૧)

જા કુત્તા ખીલ્લીકુ માર.

જા ધર નાર સનાર, જનમાર જીયા, દીઓ ગડકુ દાન, પીપલકો પેશીયા.

જા ધર નાર કનાર, જનમાર હાર્યા, નહિ દીયો ગડકુ દાન, પીપલકો વાહરીઆ. ૨૯૭૦

જા ખીલ્લી કુત્તેકુ માર.

જા ખીલાડી મોભા મોભ.

જા બે લકડી કુત્તેકુ માર.

જા રે ભેંસ પાણીમાં!

જાકા પજા સભાવ, જાચગા જીવસે. ૨૯૭૫

જાકે બોલે બંધ નહિ, મરમ નહિ મન માંહે, તાકી સંગત કીજીએ, તો છોડ ચલે વન માંહે.

જાગતાની પાડી, ને ઉંધતાનો પાડો. (અથવા) જાગતાની પાડી, ને ઉંધતાનો પાડો, ચોરને વસાવો, સાહુકારને નહસાડો, જોગીની ઝાલ્લીમાં ડાકણી સંતાડો, ચમારને બારણે જોઆં બેસાડો.

જાગતો બોલે, પણ ઉંધતો બોલે?

જાગ્યો વાયદો જીલાઈનો.

જાગા સો પાયા, સોયા સો ખોયા.<sup>૨</sup>

૨૯૮૦

Chi dorme non piglia pesci.<sup>૩</sup> (ઈતાલિયન કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 123. ૨. જુઓ કેહવત નાં ૪૬૭, સર્કે ૩૬.

૩. He who sleeps catches no fish.

જાગે જે કોઇ ધનનો ધણી, જાગે જેને ચિંતા ધણી; જાગે રાત  
અંધારી ચોર, જાગે ધન વરસાદે મોર; જાગે જેનાં ઘરમાં સાંપ,  
જાગે જે દીકરીનો આપ; જાગે જે કોઇ જપે જગદીશ, જાગે જેને  
દેવું શીશ; જાગે જેની દેહમાં દુખ, જાગે જેને લાગે ભુખ.

જાગે તે જીવે, ઉંઘે તે મરે.

જાગે સો ગાળે, સોવે સો રોવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જાડું પીપ જેવું, (અથવા) જાડું ભેંસ જેવું (માણસ.)

જાણુ આગલ થઇએ અજાણુ, તત્વ લેઇએ તાણી, તે થાય જો આગ, તો  
આપણુ થઇએ પાણી.

જાણુ અંજાણુકે બસ પગો, ક્યા કીનો કિરતાર, ચન્દન પરો લોહારકે  
વાંહાં, જલજલ કીયો ઈંગાર. ૨૯૮૫

તો આગ જ્ઞાતા તર તુઝી પાળી વ્હા. (મરાઠી કેહવત.)

જાણુ, જાગરણુ, ને જાત્રા, એ ત્રણની જરૂર.

જાણીતાને લાખ, ને અજાણ્યાને સવા લાખ.

જાણીતી જીવાર સારી, પણ અજાણ્યા ધર્મો માફા.

દહી મખ ન ગીરાળે. (કચ્છી કેહવત.)

જાણીતું ઝેહર નહિ ખવાય.

દહો ઝેર ન ખાવાયે. (કચ્છી કેહવત.)

જાણીતો ચોર ઘર ધાલે.

૨૯૯૦

યાને, ઘરની વાતથી જાણીતું એવું ઘરનુંજ માણસ ઘરને તુકસાન  
કરી શકેછે.

જાણુ તો હસવું, ને નહિ તો ખસવું.

જાણો કોએડો કોડીતું મુલ.

જાત જણાય, પણ મન નહિ જણાય.

જાત જાતનો વેરી, ને જાત જાતને ખાય, ને માગણુ,<sup>૧</sup> કુતા, ને ભાત,  
તે દેખ દેખ ધરકાય.

જાત તે જાત, ને કુજાત તે કુજાત.

૨૯૯૫

જાત થાને પરજાત બલી.

જાત પર જવું.

જાત પર ભાત, ને કામર પર દીયાં.

(Cat after kind. (અંગ્રેજ કેહવત.)

A tiger-cub is a tiger-cub, a kid is a kid. (તેલુગુ કેહવત.<sup>૧</sup>)

પાનાવર માત વ જાનવ્યાંત હાત. (મરાઠી કેહવત.)

જાત પાંત પુછે નહિ કોય, હરકો બજે સો હરકો હોય.

જાત મનાવે પાજી પડે, કુજાત મનાવે સિર ચહડે.

૩૦૦૦

The more you court a mean man, the statelier he grows. (અંગ્રેજ કેહવત.)

જાત વના ભાત ન પડે.

જાતની નાહની, ને કપરની કાહની, ને ઐરી લેજો રાણી.

જાતમે જાત મીલી, ઐર ખોશમે બતી જલી.

જાતરાનાં પુનમાં નાતરાંનું ખુન.

જાતે જાત મહ્યાં, ને ભવનાં દુખ ટહ્યાં.

૩૦૦૫

Bamboos are tied with bamboos, and elephants are caught by elephants.<sup>૨</sup>

A tribe associates with its own tribe, and goats follow their own kind. (તામીલ કેહવત.<sup>૩</sup>)

(ફારસી કેહવત.) باز گردد باصل خود هر چیز

આત આતસે મિલ જાતી હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જાતે જાફર, ને હાડે કાફર.

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 262.

૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 6.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 257.

જાતે હાસી, ને લુગડાં કાલાં, રાત અધારી ને કોડિયાં દાલાં.  
જાતાં ધન દેખ્યે તો આધા લીજે બાંધ.

Mais val perdre, que mais perdre.<sup>૧</sup> (પારચુગીઝ કેહવત.)

જાન કેરો જશ.

જાન જવા દેવો, પણ આખર સાચવવી.

૩૦૧૦

Take away my good name, and take away my life.

Either live or die with honour. (અંથેજ કેહવતો.)

When honour is perishing, is life worth preservation ?

(તામીલ કેહવત.<sup>૨</sup>)

When honor has gone, why life.<sup>૩</sup>

Though you lose your life, you must preserve your  
honour. (તેલુગુ કેહવતો.<sup>૪</sup>)

مردن به عزت به که زندگانی بمذلت (ફારસી કેહવત.)

જાએ જાન, રહે ઈમાન. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

प्राणमेव परित्यज्य मानयेवाभिरक्षतु ।

अनित्यो भवति प्राणो मान आचंद्रतारकं ॥<sup>૫</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

જાન, જોડું, ને વગોવવું.

જાન, જોર, ને જાતરા.

જાન થોડી, તો માન ધણાં.

“જાન થોડીરે સમડી<sup>૬</sup> માન ધણાં.” (ગુજરાતી ગીત)

જાન નહિ, જીવનું જાન.

લગનની જાન એક ગામથી બીજે ગામ જતાં રસ્તામાં તેને નદી નાલાં  
વગેરેની જાનલ વેઠવી પડેછે તેનો અતરે એસારો છે.

૧. Better lose than lose more.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 491.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 297. ૪. *Ibid*, p. 276

૫. Even at the cost of his life, one should preserve his honor ;  
life is transient, honor is as lasting as the moon and stars. Carr's *Telugu  
and Sanskrit Proverbs*, p. 435. ૬. વેહવાઇ.

જનમાં કોઇ જાણે નહિ, ને હુંખી વરની કુછ, ગાડાંમાં કોઈ લીધે નહિ,  
ને દોડી દોડી મુઈ. (અથવા) જનમાં કોઇ જાણે નહિ, ને હુંખી  
વરનો કાકો. (અથવા) જનમાં કોઈ ઓલખે નહિ, ને વરની  
માએ હું. ૩૦૧૫

Nor known, nor recognised, and “Good morning,  
uncle.” (કાશમીરી કેહવત.૧)

ચીન્હો ન જાનો મૈં દુલહનકી ચચી, મંડવામેં કોઈ ખાત ન પૂછે  
કોહબર દુલહાકી ચચી. (બિહાર કેહવત.૩)

માને ન જાને, હએલી નોશોકી ખાલા.

જન ન પહચાન, “બડી ખાલા સલામ!” (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)  
જના હએ રેહના નહિ, જાને ખીસવે ખીસ, એસી સેહજ સોહાગ પર  
કોણુ ગુથાવે સીસ.

જની જની સખ કોઇ કહે, પર જીકી જની ન જાએ, જનીસે જની  
મીલે, તખ કુછ જની જાએ.

જાને જવું, ભોયે સુવું, ને ભુખે મરવું.

જાનેયાને જમણુ વાહલું, ને વરને વાહલી કન્યા, ગોરને પણુ કન્યા  
વાહલી, એ મોટો અન્યા.

જામીન થઈને ગાંધું ગોપીચંદ કરવું.૪

૩૦૨૦

Do not stand security, it will lead to endless evils.

Though you may bear one company, do not become his  
security.૫ (તામીલ કેહવતો.)

જામે જીતની ખુદી, હિતની કેહે બતાએ, વાકો ખુરો ન માનીએ, ઔર  
કહાસે લાએ.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,  
p. 260. ૨. વરરાજ. ૩. *Christian's Behar Proverbs*, p. 40.

૪. જુઓ કેહવત નાં ૨૧૬૨, સર્કે ૨૦૩.

૫. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 105.

જાય કાસર, ને આવે દલદર.

જાય ત્યારે ઓછા કેહવાય, ને આવે ત્યારે વધારે કેહવાયે.

રૂપિયા ગુમાવવા અને મેલવવા ઉપર છે.

જાય<sup>૧</sup> તે શોભામાં, ને રહે<sup>૨</sup> તે તોખામાં.

જાય તેની જગા ખાલી.

૩૦૨૫

એથી હલદી રીતે શેક્સપીયરે પોતાનાં લખાણમાં એક ગમ જણાવેલું છે કે,

Only in the world I fill up a place, which may be better supplied when I have made it empty.

(“એજ યુ લાઇક ઇત,” અંક ૧લો, પ્રવેશ ૨જો.)

જાય તો મહો કાલું, ને નહિ તો હાથ કાલા.

કોઈના પૈસા જલવતાં જો કોઈ માણસ તેને ગુમાવેછે, તો તેણે પોતાનું મોહકું કાલું કીધું એમ કેહવાયછે. અને જો તે નથી ગુમાવતો તોપણ તેને જલવવા માટે વારંવાર ગણતાં નફામાં ચોર તેના હાથ કાલા બનેછે.

જાય બજાર, ને ખાય પેંજાર.

જયા ત્યારે નાહ્યાતા, ને જમથું ત્યારે નાહીથું, નાહવું ધોવું પડતું મુકી, હાથ પગ ધોઈને ખાઈથું.

જલમ જીવને ભારી.

જલમ ખેત ખરાબ.

૩૦૩૦

(ફારસી કેહવત.) ظالم همیشه خانه خراب است

જલવતીની માએના સોના (અથવા, સો વરસના) આવરદા.

જલવી રાખેલો પથરો કામ લાગે.

જલાં ત્યાં જંજલ, કચરો ત્યાં કંકાસ, ઉકરડો ત્યાં છે ખર, ને ગતર ત્યાં છે ડાંસ.



જાસીઆઈનો કુલો આસીઆઈને થયો.

કાંગલાં માણસની વિરૂદ્ધ બોલાયછે.

જાહજે ખારવે વાહણુ ભારી, ધણે ગુલામે ઘેર સુહનું, ને બાર મણુ  
તેલે અ'ધાર'. ૩૦૩૫

જાહજે દીકરે કલહીન.

જીણું કરીને પીસ, રોટલી થાય દસ વીસ, ચાંપી કરીને ગુંડ, રોટલી  
થાય લાલ ખુંદ.

જીત માહરી, ને હાર તમારી!

જીતના વધામણા.

જીતને ગગનમેં તારે ઉતને શત્રુ હોએ, પર કીરપા હો કિરતારકી, તો  
બાલ ઉખારે ન કોએ. (અથવા) જીતે તારે ગગનમેં, છતે દુશમન  
હોએ, કીરપા હોએ જો રામકી, બાલ ન તોડે કોએ. ૩૦૪૦

જીતી મેરી મુઠ, ઈતી મેરી છુટ.

જીતીનું જાણું.

યાને, બોંહસીલું માણસ.

બડ તલેકા ભુત. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જીતે ઈન્દ્રી સરદાર હોએ, જીસકા જગ પર રાજ, જલો જાંદગી ઉસ  
નરકી, કે જો ઈન્દ્રીકા દાસ. ૧

જાંદગીની ધુલ કરવી.

જીનકે ગાંઝમેં બસ્યે ઉનકુ હાંજી હાંજી કીજ્યે, બીલ્લી ઊંઠ લેકર ચલી,  
તો હાંજી હાંજી કીજ્યે. ૩૦૪૫

જાત કહે, સુન જાતની, યાહી ગાંવમેં રેહના, હટ બીલ્લીયા લે ગયા,  
તો હાંજી હાંજી કહના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જીભ ચહડાવે, ને જીભ પડાવે.

અખાનહી હાથી ચઢાવે, અખાનહી સર કટાવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જીભ ગાદીએ બેસાડે, ને જીભ ખાસડાં ખવડાવે.

જેહી મુહેં પાન<sup>૧</sup> તેહી મુહેં પનહી.<sup>૨</sup> (બિહાર કેહવત.<sup>૩</sup>)

જિવ્હામે વર્તેતે લક્ષ્મીજિવ્હામે મિત્રબાંધવા: ।

જિવ્હામે બંધન પ્રાપ્તિજિવ્હામે મરણં ધ્રુવં ॥<sup>૪</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

જીભને કંઈ કાટો છે કે જીહું બોલતાં અટકે ?

જીભને કંઈ હાડકું નથી.

ચાને, તે એમખી ફરેછે અને એમખી ફરેછે; જેમ ગમે તેમ બોલેછે.

The tongue has no bones, but it crushes. (તરફીરા કેહવત.<sup>૫</sup>)

The tongue has no bones, yet it breaks bones. (શ્રીક કે.<sup>૫</sup>)

There is no bone in a slanderous tongue.<sup>૬</sup>

A boneless tongue may say any thing. (તામીલ કેહવતો.<sup>૭</sup>)

(ફારસી-કેહવત.) پیش زبان کوتل نیست

જિમેલા હાઢ નાહી, પળ દાંત પાઢતે. (મરાઠી કેહવત.)

જીભને દોળખમાં નાખવી.

૩૦૫૦

જીભને દાંત ભલાવવા નહિ પડે.

જીભને લગામમાં રાખવી.

A bridle for the tongue is a necessary piece of furniture.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

Sweet Lord Longaville, rein thy tongue.

(શેક્સપીયર, “લૅન્સ લેબર્સ લૅન્સ્ટ,” અંક ૫ મો, પ્રવેશ ૨જો.)

જીભનાં નખ લેવાડવાં.

૧. ખાન. ૨. ખાસડાંનો માર.

૩. Christian's Behar Proverbs, p. 95.

૪. Fortune rests on the tip of the tongue; friends and relatives rest on the tip of the tongue; suffering imprisonment rests on the tip of the tongue; death rests on the tip of the tongue. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 407.

૫. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 91.

૬. Percival's Tamil Proverbs, p. 114. ૭. Ibid, p. 156.

જીભમાં ઝેહર, ને જીભમાંજ અમૃત.

જીભરડી રે બાપરડી, તું બોલી છે અપાર, તું બોલીને પેસી જાય,  
તારે ખાસડાં ખાય કપાર.<sup>૧</sup> ૩૦૫૫

જીભે ટાંચા મારવા.

જીવ જવાનો સોદો.

જીવ જાણે કે કોયલો, કે જાણે બનિયાકા હાટ.

જીવ જાનનો તો તું, દિલ (અથવા, મન) તો માહરં કાઠી, ખાટ  
ઉપરથી બળ્યાં લઉં, તો ટટી કોણે ઠોકી.

જીવ જાય, પણ જીવનો લેનાર ન જાય. ૩૦૬૦

જીવ જાય સો જાનેદે, મત જાનેદે શરીર, બીગર પન્છકી કામઠી,  
તર ક્યાંસે લગે તીર.

જીવ જીઠો, ને દિયાનત લુચ્છી.

જીવ તો ગયો, પણ રંગતો રહ્યો.

જીવ ને પ્રાણુ ગયો, ના તન મન, પૈસામાં પૈસો નહિ, ને ધન  
ધન ને ધન.

જીવ પર આવેલો બીલાડો ટોટે વલગે. ૩૦૬૫

બનેછ જ્યારે માણસ શિકસ્ત ને આજેજ,

જખાન તેની બનેછ લાંબી ને તેજ,

જેમ કે બીલાડી જે હારેલી થાયછ,

તો કુદીને કુતરા પર કિનાથી જાયછ. (શેખ સાઅદી ઉપરથી.૨)

જીવ પર જખરી.

જીવ સૌને પ્યારો છે.

Insects of every kind covet life and fear death. (ચી. કે.૩)

જીવજીને જણુતી, ને મરજીને ગણુતી.

૧. કપાલ. ૨. જુઓ “માહરી મજેહ તથા બીજી કવિતાઓ,” સફ્રે ૩૦૦.

૩. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 154.

જવત આપકુ ભારત દંડા, મુવે પીછે પોંહયાવત ગંગા.

જતા પીતામી પુછી ન ખાત, મરે પીતાકો દુધ ઔર ભાત.

જતે ન માને પુતર, ઔર મુએ કરે સરાધ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

જવતા જવ ને પડતા પરાણુ (કાહડી આપવા.)

૩૦૭૦

જવતી માખ નહિ ગલાય.

યાને, કોઈ જાણી જોઇને પોતાને આપદામાં લાવી નાખે નહિ.

જતી મગખી નહીં નિગલી જતી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જવતો ગધેડો, ને મુવેલો વાધ (ખરાખર.)

જવતો રેહજે, ને ઉકરડો ખોરી ખાજે !

ખાલકને લાંબી જંદગીના આવીર્વાદ તરીકે બોલાયછે.

જવતો રેહજે, ને જોગી થજે !

ઉપલીજ કેહવતની માફક વપરાયછે.

જવતો હાથી હજરનો, ને મુવો હાથી લાખનો.

૩૦૭૫

Although dead, an elephant will fetch a thousand gold pieces. (તામીલ કેહવત. ૧)

હાથી કટા તોભી સવા લાખ ટકેકા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જવતાં જવત નહિ જોયું, ને મુવા પછી રોયું. (અથવા) જવતાં કોઇ જાણે નહિ, ને મુવા પછી ધડાપીટ. (અથવા) જવતાં નહિ પુછ્યું, ને મુવા પછી ધરાધર કુટ્યું.

What is the good of giving sugar to the dead ?

They who killed the Imam lament his death.<sup>૨</sup>

Alive— neither dust nor ashes, but dead—satin.

(કાશમીરી કેહવતો. ૩)

જતે ન પુછે, મુવે ધરધર પીટે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 57.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 253.

૩. *Ibid*, p. 262.

જવતાં તો માગીને ખાય, પણ મુઝ્યાં બિચારાં ઝ્યાં, (અથવા, કોણુને  
બારણું) જાય?

જવતાં પાલે, ને મરતાં તારે. (અથવા) જવતાં પાલે, ને મુવે બાલે  
(એવું બહું માણસ.)

જવતાં લાખના, ને મુવા સવાલાખના.

જવતાંના જનૈયા, ને મુવાંના ખાંધ્યા.

૩૦૮૦

જ્યારેજ જનૈયા, ને મોઝેજ ખાધીએ. (કચ્છી કેહવત.)

જવતાંની ખોડ મુવે જાય.

What is bred in the bone will never out of the flesh.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

It is ill to take out o' the flesh that is bred i' the  
bane. (રફોચ કેહવત.)

Naturam expellas furca, tamen usque recurret. (લૅતીન કે. ૧)

Ce qu'on apprend au berceau dure jusqu'au tombeau. ૨

(ફ્રેંચ કેહવત.)

The habits of early life will never be forgotten. ૩

Habits contracted in the cradle cleave to one till he  
goes to the burning ground. (તામીલ કેહવતો. ૪)

No man's disposition will alter, neither can a dog's tail  
be made straight : the stubborn woman will even  
put her husband in a basket and sell him. (વિમાન. ૫)

خوئی بد در طبیعتی که نشست—نه رود جز بوقت

(ફારસી કેહવત.) મર્ગ અડ

૧. Drive Nature out with a pitchfork, she will every time come rushing back. ૨. What is learned in the cradle lasts till the grave.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 109. ૪. *Ibid*, p. 375.

૫. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 4.

ઈલ્લત ધુએ ધુએ જાએ, આદત ક્યું કર જાએ ?

આઈ હાએ જનકે સાથ, જાવેગી જનાઝેકે સાથ.

જોકો જૈસો સભાવ, જાવગા જાવસે, નીમ ન મીઠા હોએ, સીંચ ગુર  
ધીસે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

માઢુ મરે તડે ખોડ વઝે. (કચ્છી કેહવત.)

જિત્યાંચી જોડ મેલ્યા વિના જાત નાહીં.

જન્મ જોડ જાત નાહીં. (મરાઠી કેહવતો.)

જાવતાંની ગણતી, ને મુવાંની ભરતી.

જાવતાંને રોજ, (અથવા, જ,) ને મુઆંને બેહેસ્ત.

જાવને મુખ તો જોહાનને મુખ.

The prick of a pin is enough to make an empire  
insipid for a time. (અંગ્રેજી કેહવત.)

The spirit healthy and the world healthy.<sup>૧</sup> (કા. કે.)

જાન હાએ તો જોહાન હાએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

अनाश्वासितदुःखिते मनसि सर्वमसह्यं ॥<sup>૨</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

જાવમાં જાવ આવવો.

૩૦૮૫

જાનમેં જાન આ ગઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જાવમાં જાવ છે ત્યાં સુધી.

जीवांत जीव आहे तोंपर्यंत. (મરાઠી કેહવત.)

જાવ્યા થાને જોયલું બહું.

જાવ્યો જોગી સારો, પણ મુવો પાદશાહ માડો.

A living dog is better than a dead lion. (અંગ્રેજી કેહવત.)

E meglio un papa vivo che dieci morti.<sup>૩</sup> (ઇતાલિયન કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 263. ૨. When the mind is grieved and unconsolated, all is disgust.

*Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 374.

૩. One living Pope is better than ten dead.

Val più nn asino vivo che nn dottore morto.<sup>૧</sup> (ધ. કે.)

Besser ein lebender Hund als ein todter Löwe.<sup>૨</sup> (જ. કે.)

یار زندہ بہ از شوہر مردہ

(ફારસી કેહવતો.) મોશું ઝંડે બે અઝ ગરબું મરદ

મુએ શેરસે જીતી બિલ્લી બલી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જીવ્યો નર બદ્રા<sup>૩</sup> પામે.

જીવરાજ બાલુ.

૩૦૯૦

ચાને, માંકડ.

જીવરામ બટ, તો કે' બાપા ઝોં!

જીવવું થોડું, ને જાંબલ ધણી.

જીવવું થોડું, ને મમતા ધણી.

જીવશું તો જોઈશું, ને મુવા તો ગીયા.

Qui vivra, verra.<sup>૪</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

જરા હુંધાસું ત નારીધાસું, મોઆસું ત કી ન. (કચ્છી કેહવત.)

જીવશે નર, તો વસાવશે ધર.

૩૦૯૫

જીવેંગા નર, તો શીર બસાયંગા ધર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

जर ती असती तर घरभर पोरें होती. (મરાઠી કેહવત.)

જીવશે! ને દરજી વાગા સીવશે!

A pleasant sneeze and long life (to you.) (કા. કે.<sup>૫</sup>)

જીવશે માહરા બાઈ, તો ગલી ગલીએ ભોંભાઈ.

If one has a sister, he may have a brother-in-law.

(તામીલ કેહવત.<sup>૬</sup>)

જીવે મેરા બાઈ, ધરધર ભોભાઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. A living ass is better than a dead doctor.

૨. Better a living dog than a dead lion. ૩. દોલત.

૪. Who lives will see.

૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 143. ૬. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 5.

જવંતા જશ નહિ, ને જશ વિના ન જવંત, જશ લધને જે ગયા,  
તે રવિ પેહલા ઉગંત.

જવવાનો બરોસો નહિ.

હસ્તીકા ક્યા બરોસા? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જવે નાણુ' તો જગને જણાવવાનું શું કામ?

૩૧૦૦

જસ મુલસે આયે ધસ મુલસે ગયે, નફેમેં દો જુત્યાં.

Ill got, ill spent.

Ill gotten goods seldom prosper.

So got, so gone.

Evil gotten, evil spent.

What is gotten over the devil's back is spent under  
his belly. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Male parta male dilabuntur. (લેતીન કેહવત.<sup>૧</sup>)

Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour.<sup>૨</sup> (ફ્રં. કે.)

Mit dem Pfeiflein gewonnen, mit dem Trommlein  
verthan.<sup>૩</sup>

Wie gewonnen, so zerronnen.<sup>૪</sup> (જરમન કેહવતો.)

Ligt gekomen, ligt gegaan.<sup>૫</sup>

Zoo gewonnen, zoo geronnen.<sup>૬</sup> (દચ કેહવતો.)

Come easy, go easy.<sup>૭</sup>

Unjustly-gotten wealth will go unjustly. (અ. કેહવતો.<sup>૮</sup>)

Ill-gotten wealth and illicit pleasure are both bad.  
(તામીલ કેહવત.<sup>૯</sup>)

૧. Things ill gotten go ill.

૨. What comes from the flûte goes back to the drum.

૩. Got with the flûte, spent with the drum. ૪. As won, so spent.

૫. Lightly come, lightly gone. ૬. No got, so gone.

૭. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 455. ૮. *Ibid*, p. 459.

૯. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 422.



Ill-gotten wealth goes in the way of wickedness ; the  
getter neither eats it himself, nor takes it with  
him. (કાશ્મીરી કેહવત.૧)

It will go the way it came. (તેલુગુ કેહવત.૨)

هرچم به یللی می آید به تللی می رود

مال حرام بود از راه حرام رفت

هرچم زود آید دیر نپاید (ફારસી કેહવતો.)

હરામકા માલ હરામમેં યયા, નફેમેં હો જીતીયાં.

પાપીકા માલ અકારથે જાયે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

अपापाचा माल गपापा. (મરાઠી કેહવત.)

જીસકા દામ, ઉસકા નામ.

જીસે રામકો ડર નહિ, નહિ પંચકી લાજ, ઉસે છેર ક્યા કીજાયે,  
ચુપ ભલો મહારાજ !

જી થકી કંઈ સાલ્લો છોડી નખાય? (અથવા) જીને સાઈ સાલ્લો નહિ છાંડીએ.

જી ભાગી કંઈ કપડાં નાખી દેવાયાં? (અથવા) જી ભાગી પેરણાં તે  
કોણુ કાઢે? ૩૧૦૫

જીકે વાસ્તે ખંદરી નહીં છાડતે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

उवाचे भयान काय न्हेसण सोढायाचें आहे? (મરાઠી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) دلق از بیم سپش نتوان گذاشت

જીગતીઆની હા, અને છી —વાની મા.

જીગારી હાથે વાંકડું, વાનર કોટે હાર, ઘેલી માથે બેડડું, છાજે કેટલીવાર?

જીહા ઝખડા કરના નહિ, કરના તો શીર ડરના નહિ.

Beware

Of entrance to a quarrel ; but being in,

Bear 't, that the opposèd may beware of thee.

(શેક્સપીઅર, “હમ્લેટ,” અંક ૧લો, પ્રવેશ ૩જો.)

જીહાણું તે કેટલો વાર ટકે?

Lie has no legs. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Lügen haben tsurze Beine.<sup>૧</sup> (જરમન કેહવત.)

Curtas tem as pernas a mentira.<sup>૨</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

જીહકે પાંદ નહીં હોતે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જીહાના આવરદા ચાર ધડી.

૩૧૧૦

Lügen zerschmelzen wie Schnee.<sup>૩</sup> (જરમન કેહવત.)

જીહાની આગલ સાચો રડી રડીને મરી ગયો, પણ તેનું માન્યું નહિ.

He that does not speak truth to me, does not believe me when I speak truth. (અંગ્રેજ કેહવત.)

پیش دروغ گو هر کس لا جواب است (ફારસી કેહવત.)

જીહકે આગે સચ્યા રો મરે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જીહાનું બોલવું, ને ઊંદરનું ફોલવું.

જીહી પીત ગોલાબકી, ધામ<sup>૪</sup> પરે મુરઝાએ, સાચી પીત કપાસકી, મરે સંગાતી આએ.

જીહું ગાય, એહું ખાય, ને નાગી નાહ્ય, એ જનાવર કાંય?

જીહું ગાવું, ને જડવું આણવું.

૩૧૧૫

જીહું તે જીહુંજ.

Truth must always be true, and falsehood false. (ચી. કે. <sup>૫</sup>)

જીહું બોલવું ત્યાં વલી કંજીસાઇ કેવી?

જીહ બોલનેમે તોસફા ક્યા? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જીહું બોલવું, ને જખ મારવી ખરાખર.

ખોટા બોલણું ને જખ માંએણી ભરોભર. (કચ્છી કેહવત.)

જીહ બોલના ઔર — ખાના ખરાખર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. Lies have short legs. ૨. A lie has short legs.

૩. Lies melt like snow. ૪. તડકું.

૫. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 313.

જીકું બોલે તેને કોણ પકડવા જાય? (અથવા) જીકુંને ક્યાં પકડવા જાય?

જીકું બોલે નહિ તો પેટ ફાટી જાય.

૩૧૨૦

જીકું ન બોલે તો પેટ ન ફટ જાય?

જીકું ન બોલે તો પેટ ફુલે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

જીકું લાવ, પણ જોરથી લાવ.

જીકું સાચું કરવું.

યાને, અકડાવી મારવું.

જીકુંકા મોહ કાલા, સચેકા બોલ્યાલા.

He that tells a lie buffeteth himself.

A lie, though it promise good, will do thee harm, and truth will do thee good at last.

Tell the truth, and shame the devil. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Lüge ist die erste Staffel zum Galgen.<sup>૧</sup> (જરમન કેહવત.)

None ever perished by speaking the truth, none flourishes by uttering falsehood.<sup>૨</sup>

The month accustomed to lies will be deprived of good.<sup>૩</sup>

Truth prevails, falsehood kills. (તામીલ કેહવતો.)<sup>૪</sup>

જીકો, કુતરો, ને બારણેનો (અથવા, બજારમાંનો) કુતરો.

જીકો સાચું બોલે તેથી નહિ મનાય.

૩૧૨૫

Al bugiardo non si crede la verità.<sup>૫</sup> (ઇટાલિયન કેહવત.)

The liar's house is on fire, but no one believes it. (તર. કે. ૬)

જીકો હંમેશ, જનુની હેય.

૧. Lying is the first step to the gallows.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 121. ૩. *Ibid*, p. 466.

૪. *Ibid*, p. 28.

૫. The liar is not believed when he speaks the truth.

૬. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 47.

જીત્યાં ખાઇ તો ખાઇ, પણ મખમલકી.

જીદી રાતના<sup>૧</sup> તે જીદાજ.

જીદાં રહ્યાં જોડવાં, ને ચહ્યાં માસ તોડવાં.

જીન્ના જીલમગાર સારા, પણ નવા દાદગર માદા. ૩૧૩૦

જીન્ના દોસ્ત નવા લેખાસમાં.

જીન્ની આંખે નવા કોટક. (અથવા) જીન્ની આંખો, ને નવા તમાશા.

જુને ઢોલે આણિ નવે તમાસે. (મરાઠી કેહવત.)

જીન્ની બરણીનું ઠીકરું.

યાને, વગર ખીસાદનું, નજીવી કિંમતનું.

જીન્ની વારનાં ઝાંખરાં.

જીન્નું કપડું ને બુદું દોર, તેનો પૈસો લઇ ગીયો ચોર. ૩૧૩૫

જીન્નું કોહલું નવા વાધ કરતાં સરસ.

જીન્નું તે સુન્નું.

અસલી વસ્તુઓ અને અસલી રાહ રસમની તરફેનમાં બોલાય છે.

Old fish, old oil and an old friend are the best. (અ. કે.)

Azceite, vinho e amigo, o mais antigo.<sup>૨</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

જીન્નું પાપ.

જીન્નો કાગડો.

A black and white crow. (કાશમીરી કેહવત.૩)

(ફારસી કેહવત.) گِرگ باران ديد

જીન્નો જોગી. ૩૧૪૦

ન્યારે એક કામમાં કોઇ માણસ લાંબા વખતનું પરેલું હોયછ ત્યારે આમ બોલાયછ.

૧. જુદે જુદે વખતે જનમ પામેલા.

૨. Of oil, wine, and friends, the oldest.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 82.

જીન્નો શરાબ, ને ખુદું ઢોર.

જીન્નો હામ, ને નવો ધોબી (સારા.)

ઈતેલ્યનો “જીન્નો વૈદ, ને નવો હામ” કહેછે.

Employ a new washerman, but an old barber. (તામીલ કે. ૧)

An old barber, and a new washerman. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

જીનાં પેટમાં લીખજ હોય.

જીકતો દીવો, ને કુંજણો વર (એ બંધે સરખાં.)

જીલમ કરે, ને દાદ પુકારે.

૩૧૪૫

જીવાન જાણીને જીવવું નથી, ને ખુદા જાણીને મરવું નથી.

જીવાન જોટ જેવું.

જીવાન જોષી, ને ખુદો (અથવા, ધરડો) વૈદ.

An old physician and a young lawyer. (અંગ્રેજી કેહવત.)

જીવાની આપીને ધડપણ લેવું (એ કોઇ કરે નહિ.)

જીવાની થી જખ સખ કુચ થા, ચાહતાતા હરકોઈ, ગઈ જીવાની ને  
આયા ખુદાપા, બતાતા નહિ કોઇ.

૩૧૫૦

જીવાની ને દેવાની (બરાબર.)

જવાની, દેવાની. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જીવાનીનો માર તે ધડપણમાં સાલે.<sup>૩</sup>

જીવાનીનું રલ્યું, ને પાછલી રાતનું દલ્યું (જનમ વેર પુગે.)

જીવાર આવે તે દલવા, ને મનખ આવે તે મરવા.

જીવાર કહે કે માહરે માથે ટોપી, ને એક વરસ નહિ આવું તો રૈયત  
થાય જોગી.

૩૧૫૫

જીવાર ખાશે હમારી, ને વહુ થશે તમારી.

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 449.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 287.

૩. સડકે ; કુખ આપ.

જુવાર દલી શેર, ને ગીત ગાયાં તેર, સાસુએ મુકી રેટલી, તો  
આંખે આવ્યા ફેર.

જુવાર, ને કરી નાખ્યાં ખુવાર.

ન્યારે ખેતરમાં જુવાર બરાબર પાકતી નથી, ત્યારે આમ બોલાયછે.  
જુવું ને મુવું બરાબર.

જુવે તો જુ પડે, ને ખાય તો ખાતર પડે.

૩૧૬૦

જુહવાડી જુહમને બસ પડ્યો કાવો.<sup>૧</sup>

જે આશા પર રેણ, તે અપવાસ્યો મરે.

Wer von Hoffnung lebt, der stirbt am Fasten.<sup>૨</sup> (જ. કે.)

જે કહે તે કરે નહિ, ને કરે તે કહે નહિ.

Talkers are no good doers.

(શિક્ષણીઅર, “કીંગ રીચર્ડ ધ થર્ડ,” આંક ૧ લો, પ્રવેશ ૪ થો.)

The greatest talkers are always the least doers. (અ. કે.)

Mandar potros, y dar pocos.<sup>૩</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.<sup>૪</sup>

Du dire au fait il y a grand trait.<sup>૫</sup> (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Groote belovers, slechte betalers.<sup>૬</sup>

Groot roemen, weinig gebraad.<sup>૭</sup>

Groot-sprekers zijn geene groot-daders.<sup>૮</sup> (દચ કેહવતો.)

Tall talk is followed by no true action. (ચીનાઈ કેહવત.)<sup>૯</sup>

Great words, but small measure. (તેલુગુ કેહવત.)<sup>૧૦</sup>

જે કહતે હાથે, વાહ કરતે નહીં. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. કાવે લોહવાડ. ૨. He who lives on hope, dies of hunger.

૩. To promise much and perform little. ૪. Great talkers are not great doers. ૫. 'Twixt the word and the deed there's a long step.

૬. Great promisers, bad paymasters. ૭. Great boast, little roast.

૮. Great talkers are little doers. ૯. Scarborough's Chinese

Proverbs, p. 188. ૧૦. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 295.

જે કાણું કરે તેનું કાણું થાય, ખીજનું નહિ થાય.

Wer Andere anschwärzt, ist darum nicht weisz.<sup>૧</sup> (જ. કે.)

જે કોઈથી નહિ ડરે, તે આહે તે કરે.

૩૧૬૫

જે કોદરે કાળ ગીયા, તે કોદરા માના થીયા.

જે જાતના કોદરા થાયછે, મિઠા, અને માના. માના કોદરા તરતીખથી સાફ કરીને ખાવામાં આવેછે, જ્યારે તેથી નુકસાન થતું નથી. પણ જે સાફ કીધા વિના ખાધામાં આવેછે તેા તેથી માણસને ધુજરી થાયછે, જેને કોદરાનું માન ચહોડેલું કેહવામાં આવેછે.

જે ખાય તે સ્વાદ જાણે.

Every one is the best judge of his own palate. (અ. કે.)

જે ખાય રસાણુ, તે જાય મસાણુ.

જે ખોલે દીકરી વપરાય તે ખોલે કાંઈ વહુ વપરાય ?

જે ગધેડાંની પાસે બેસે, તે લાત મારતાં શિખે.

૩૧૭૦

યાને, ભુંડાં માણસની સંગતમાં માણસ ભુંડું જ બનેછે.

જે ગયા મરી, તેની ખબર ન આવી ફરી.

જે ગામમાં જવું નહિ, તે ગામનું નામ શું પુછવું? (અથવા, તે ગામની વાટ શું પુછવી?)

Is it necessary to ask the man of that village whether you have to go, or not? (કાશ્મીરી કેહવત.<sup>૨</sup>)

જે વાટ ન વેળે, તેં જે પંથ ન પુછળે. (કચ્છી કેહવત.)

જિસ રાહે નહીં ચલના, હસકે કોસ ગીનનેસે ક્યા કામ? (હિં. કે.)

જ્યા ગાંવાસ જાળેં નાहीं त्या गांवची वाट विचारणें नको. (મરાઠી કે.)

જે ગામમાં રોજ ધાડ, તે ગામમાં કેમ વસાય ?

It is wrong to live in a village that has no protection.  
(તેલુગુ કેહવત.<sup>૩</sup>)

૧. Who blackens others does not whiten himself.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 243.

૩. *Carr's Telugu Proverbs*, Supplement, p. 86.

જે ગામમાં વણીક<sup>૧</sup> નહિ ત્યાં રાત વાસો નહિ.

જે ધર જવું નહિ, તે ધરનું નામ પણ નહિ લેવું.

૩૧૭૫

જે ધરની કુતરી નહિ પામે, તે ધરની દીકરી પામે.

યાને, એક ધણી એક ધરની કુતરી મેલવવાને લાયકનો હોતો નથી,  
તેજ ધણી તે ધરની દીકરી સાથે પરણેછે, એવો પણ સંભેગ  
બનેછે.

જે જાણે કોક, તે મુકે પોક. (અથવા) જે શિખશે કોક, તે આખર  
મુકશે કોક.

જે જાય ગયા,<sup>૨</sup> તેને હૈડે ન મલે દયા.

જે જાય જાવે, તે દાંતે દહી આવે, ને કદી નહિ પાછો આવે. (અથવા)

જે જાય જાવે, તે ફરી નહિ આવે, ને જો ફરી આવે તો તેનાં  
પરિયાંનાં પરિયાં આવે.

He who went to Lhassa (Tibet) never returned ; if he  
did come back then he was a rich man for ever.

(કાશ્મીરી કેહવત.૩)

જે જાય બંદર, તે લાવે સોના પંદર.

૩૧૮૦

જે જાય સરકાર, (અથવા, દરબાર,) તેનાં જાય ધરબાર.

Win your lawsuit and lose your money. (ચીનાઈ કેહવત.૪)

જે જાય સકર, તે થાય બકર.

જે જીવથી નહિ ડરે તે ચાહેસો કરે.

મરતા, ક્યા ન કરતા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

هر که دست از جان بشوید—هر چه در دل دارد

(શેખ સાઅદી.) બ્ગૌદ

૧. વાણિચો. ૨. હિંદુઓમાં ધરમને લગતી કાશી આગલ આવેલી એક જગ્યા.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,  
p. 255. ૪. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 193.



જે ગાહલી પર એસે તેજ ગાહલી કાપે (એવું પોતાનુંજ નુકસાન કરનારું.)

He that calls a man ungrateful, sums up all the evil that a man can be guilty of. (સ્વીકૃત.)

He found shelter in the shade of the tree, and in return broke its branches.<sup>૧</sup>

He who does evil to a benefactor is like a dog which eats up the piece of leather on which it sleeps.<sup>૨</sup>

જસ થનીપર બેઠે હસીકું કાટે.

જિસ દરખતકે સાયેમે બેઠે, હસીકી જડ કાટે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

જે દિલમાં હોય તે જ્યાં પર આવે.

૩૧૮૫

آنچه در دل است بر زبان می آید (કાશ્મીરી કેહવત.)

જે ધન ખાધું સાલે, તે ન વલે કોઇ કાલે.

જે ન ખાય ગલ્યું, તેનું જીવતર બલ્યું.

જે નહિ ખાય ફુલનો માર, તે ખાય જેરબંદનો માર.

જે નહિ ખાવે તનખા માલ, તે ખાવે બચકા માલ.<sup>૩</sup>

જે પાણીએ દાલ નહિ ચરે, તે પાણીએ વાલ કેમ ચરે? ૩૧૮૦

જે પાણીએ મગ ચરે તે ખરા.

જે પીએ દારૂ, તેના મામલા વાલું, જે પીએ શરાબખાજી, તેની પર હકતાચલા રાજી.

જે પીએ શરાબ, તેનું ખાનું ખરાબ.

The pot is a sword. (કાશ્મીરી કેહવત.<sup>૪</sup>)

૧. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 11.

૨. *Ibid*, p. 23.

૩. જુઓ કેહવત નાં ૧૫૦૩, સર્ક ૧૩૪.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 64.

જે પોતાનો નહિ થયો તે પારકાનો શું થાય?

Wer sich selbst nichts taugt, taugt skeinem Andern.<sup>૧</sup>

(જરમન કેહવત.)

જે પોતે ચોર હોય તે બીજાને ચોર ગણે.<sup>૨</sup>

૩૧૯૫

જે બચ્યું તે આપણું, ને નાહ્યા તે પુણું.

A penny saved is a penny got. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Quattrino risparmiato, due volte guadagnato.<sup>૩</sup>

(ઇટાલ્યન કેહવત.)

Ersparter Pfennig ist so gut wie der erworbenene.<sup>૪</sup> (જ. કે.)

Quien come y dexa, dos veces pone la mesa.<sup>૫</sup> (સ્પે. કે.)

Den Penge man sparer er saa god som den man avler.<sup>૬</sup>

(દેનીશ કેહવત.)

One cash saved is two cash got.

A single cash saved is greater than thousands of gold  
spent as soon as acquired. (તામીલ કેહવતો.<sup>૭</sup>)

Who spare men will always have men to use ; who  
spare their clothes will always have clothes to  
wear. (ચીનાઈ કેહવત.<sup>૮</sup>)

જે આપનો નહિ થયો તે કોઈનો નહિ થાય.

Whom will he help that does not help his mother?

(તામીલ કેહવત.<sup>૯</sup>)

૧. He who is of no use to himself is of no use to any one else.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૨૬૨૫, સર્ક ૨૪૬.

૩. A farthing saved is twice earned.

૪. A penny saved is a penny gained.

૫. A penny spared is a penny got.

૬. Money saved is as good as money gained.

૭. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 55.

૮. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 341.

૯. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 57.

જે બોરડી પર બોર હોય તે ઊપરજ પથ્થર ફેંકાય.

જે બોલે તે ધી પર જાય.

આ કેહવત નીચલી વાત ઉપરથી જનમ પામીછે. ચાર શખસો મુસાફરીએ નિકળ્યા. વાટમાં ખાતું પકાવવા માટે ધીની જરૂર પડી, પણ ચારમાંના એકબી જાણે તે લેવા જવાની મરજી ખતાવી નહિ. આ ઉપરથી એવો કરાર કરવામાં આવ્યો કે સર્વેએ તદ્દન ચુપકીઠી એખત્યાર કરવી, અને ચારમાંના જેબી પેહલાં ચુપકીઠી તોડે તેણે ધી લેવા જવું. આ પ્રમાણે હાથ જોડી મુગામંતર બેઠાછે, તેવામાં એક પાહરેગીર ત્યાંથી પસાર થયો, અને તેઓને ત્યાં બેસવાનું કારણ તેણે પુછ્યું. શરત તોડવાની ધારતીથી કોઈએ પણ તેના સવાલનો જવાબ આપ્યો નહિ. આથી તે તેઓને કાજ સોડે લઈ ગયો, જેને પણ તેઓએ કશો ઉત્તર નહિ આપવાથી, તેઓને બાંધી મારવાની તેણે સજા કીધી. ચારમાંના એકથી માર નહિ સેહવાયાને લીધે કાંઈ બોલાઈ જવાયું, જેથી બાકીના ઉપડી કેહવતના સખુનો બોલી ઉઠ્યા. આ ઉપરથી જ્યારે પણ કોઈ નજીવી બાબદમાં ખોટી મમત અને જીત પકડી રાખવામાં આવે છે ત્યારે આ કેહવત વપરાયછે.

જે બોલે સો ધી કે જાય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જે ભુતથી બીહે, તેને ભુત વલગે.

૩૨૦૦

Harm watch, harm catch. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Qui mal cherche, mal trouve. ૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Chi cerca mal, mal trova. ૨ (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Demons strike the timid. (તામીલ કેહવત. ૨)

જો મીઝન વાગે ત્યાં માર્ગે દેવ લાગે.

મિત્યાં પાઠીં બ્રહ્મ રાક્ષસ. (મરાઠી કેહવતો.)

૧. Harm watch, harm catch.

૨. Indian Antiquary, Vol. IV, p. 221

જે માખ મારે તે માણસ પણ મારે.

કોઈ “માખ” ને બદલે “બંદરડી” પણ કહેછે.

જે મોહડે અન્ન ખાધું, તેજ મોહડે — ખાધું.

જે મોહડે પાન ચાવ્યાં, તેજ મોહડે કાલસા કેમ ચવાય?

જસ મુંહસે પાન ખાઈયે તીસ મુંહસે કોએલે ન ચખાએ. (હિં. કે.)

જે રસ્તે આવ્યું, તે રસ્તે ગયું.<sup>૧</sup>

જેડી વાટ આવ્યો, તેડી વાટ વેઓ. (કચ્છી કેહવત.)

જે વારેલું નહિ વલે, તે હારેલું વલે.

૩૨૦૫

જે સચું નહિ કરે, તે મિત્ર કરે.

Friends are the nearest relations.

A good friend is my nearest relation. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Friendship is stronger than close relationship. (તા. કે.<sup>૨</sup>)

અપના વહી જે અપને કામ આવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

પરોપિ હિતવાન્ બંધુઃ ॥<sup>૩</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

જે સગાંથી અરથ નહિ સરે તેને શું દુખ જાહેર કરે? <sup>૪</sup>

જે સર પોટલું તે સર ભાર.

The weight of a burden is felt by the bearer. (તા. કે.<sup>૫</sup>)

જે સુરજ પર ધુલ છાંટે (અથવા, નાખે) તે પોતેજ છંટાય.

Who spits against heaven, it falls in his face. (અ. કે.)

Qui crache contre le ciel, il lui tombe sur la tête.<sup>૬</sup> (ફ્રં. કે.)

Quien al cielo escupe, en la cara le cae.<sup>૭</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

૧. જુઓ કેહવત નાં ૩૧૦૧, સર્કે ૨૯૧.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 384.

૩. Though not of your kin, a friend is your [truest] relation.  
Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 432.

૪. નરસિંહ મેહતાવું “માહમેરં.”

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 236.

૬. Who spits against heaven, it falls on his head.

૭. He who spits above himself will have it fall on his face.

Wie tegen wind spuw't maakt zijn baard vuil. <sup>૧</sup>(દચ કે.)  
To spit in the air and get it back in one's own face.

(મલઈ કેહવત.૨)

If one spit against the wind, the spittle will strike his  
own face. (તામીલ કેહવત.૩)

If you spit when lying on your back it will fall on  
your face. (તેલુગુ કેહવત.૪)

اگر سوئی خورشید تیز بینی چشم ترا زیان دارد  
نه خورشید را (ફારસી કેહવત.)

કેએ શ્રી સુરજપર ઊરાડી ઊરાડીને નાખે ખાક,  
તે સુરજ તો ઉપરના ઉપર તે આપ રેહેછેજ પાક;  
આખર નાખનારો જરદર ને આપ હોય હલાક,  
નરધાર નરધાર નાખનારનાં મુખપર તે પાછી પડે ખાક.  
(રસ્તમ પેશુતન હમન્યાર સુરતીનું “સ્વાવશ નામું.”)

આસમાન પર થુકે મું પર આવે.

આકૃતાખ પર થુકે અપનેહી મું પર આવે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

જે હાજર તે નાજર.

૩૨૧૦

हज़ीर तो वज़ीर. (મરાઠી કેહવત.)

જે હોકો ખાય, તે ઘોકોખી ખાય.

યાને, મોટા ફાયદો મેલવતાં માણસ કેટલીક વખત નુકસાનીમાં પણ  
આવી પડેછે.

જેટલા વાહણના ખીલા, એટલા વીમાના હીલા.

જેટલા વાહણના સાંધા, એટલા ભાષના વાંધા.

જેટલી ખાંડ નાખશે તેટલું મિઠું થશે.<sup>૫</sup>

૧. Who spits against the wind, fouls his beard.
૨. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 8.
૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 237.
૪. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 80.
૫. જુઓ કેહવત નાં ૨૧૩૮, સર્કે ૨૦૧.

જેટલી નદી લાંબી, તેટલી લક્ષ્મી લાંબી.

૩૨૧૫

જેટલું પેટનાં લાગે, તેટલું પરાયાં નહિ લાગે.

જેટલું લાંબું કરે, એટલું થાય.

જેઠ માહરો જગજીવણુ, જેઠાણી હમારી જેઠ, દેર માહરો રીશાડવો,  
દેરાણી ચપાનો છોડ.

જેઠ જીવજો પુતર, ને ધર દાહાડેનાં ઓરજો ખેતર, ને નહિ તો તેનાં  
રડતાંનો આવે છેહ.

જેઠીપુર, ને છોકરાં ફાકે ધુલ.

૩૨૨૦

જેણે ઓર્થું ચગલે મગલે, તે તો ખેઠો કુમને ઢગલે; જેણે જોષ ખરી  
વરાપ,<sup>૧</sup> તેણે લીધી માજહમ રાત.

જેણે જખ્યો રામ, તેને કોણું કામ?

જેણે દુનિયાનો ડર નહિ કીધો તે ખોદાનો ડર ક્યાંથી કરે?

જેણે નફા નહિ ખાધો તેણે ખાસડાં ખાધાં.

જેણે મેલી લાજ, તેને નાહતું સરખું રાજ. (અથવા) જેણે મેલી  
લાજ, તેને મનસે ત્રણે જગતું રાજ.

૩૨૨૫

He that has no modesty has all the town for his own.  
(અંગ્રેજ કેહવત.)

Wo kzeine Scham ist, ist auch kzeine Ehre.<sup>૨</sup> (જ. કે.)

A shameless man is ready for anything. (ચીનાઈ કેહવત.<sup>૩</sup>)

No shame, no sense of honour. (તામીલ કેહવત.<sup>૪</sup>)

જિસે હયા નહીં, હસે ઈમાન નહીં. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જેણે રાખી ટેક, તેને મલ્યા અનેક.

જેના ગીયા દાંત, તેના ગીયા સોલે સવાદ.

૧. વાવણી કરવા લાયકની સુકી ને ભસરી મટોડીવાલી જમીન.

૨. Where there's no shame, there's no honour.

૩. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 213.

૪. Percival's Tamil Proverbs, p. 390.

જેના ગુર આંધલા, તેના ચેલા ભીંત, (અથવા, નરંજન.)

જેના ટાંટિયા તેનાંજ ગલાંમાં.

He is caught in his own snare. (અંગ્રેજ કેહવત.)

હસકી ટાંગે હસકી ગલેમે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જેના દાહડા પાધરા, તેના વેરી આંધલા.

૩૨૩૦

The better the day, the better the deed. (અંગ્રેજ કેહવત.)

જેના આપને સાંપે કરજો હોય તે વાખ જોઇને ખીહે.

He that hath been bitten by a serpent is afraid of a rope.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

Chi della serpe è punto, ha paura della lucertola.<sup>૧</sup>(ઇ. કે.)

Quien del alacran está picado, le sombra le espanta.<sup>૨</sup>

(સ્પેનીશ કેહવત.)

Trembling at a bit of rope thinking it to be a snake.

He who has been kicked by a bear, fears the sight of one who sells *cumbles*. (તામીલ કેહવતો.<sup>૩</sup>)

Is the weaver so mad that he will again steal wool?

(કાશમીરી કેહવત.<sup>૪</sup>)

Once bitten by a snake in passing by, a second time he will of grass be shy. (ચીનાઈ કેહવત.<sup>૫</sup>)

હુઆઠકે મારલ કુકુર લોકા દેખ પરાય.<sup>૬</sup> (ખિહાર કેહવત.)

સાંપકા કાટા રસીસે ડરતા હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જેના માર્યા નહિ મરે, તેના દીઠા શું મરે?

૧. He who has been stung by a serpent is afraid of a lizard.

૨. He who has been stung by the scorpion is frightened at its shadow. ૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 205.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 237. ૫. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 342.

૬. A dog once struck with a fire-brand will flee even at the sight of lightning. Christian's *Behar Proverbs*, p. 85.

જેના હાથમાં ડોઈ તેના હાથમાં સખ કોઈ.

જેકરા હાથમેં ડોઈ તેકરા હાથમેં સખ કોઈ. (બિહાર કેહવત. ૧)

જસકે હાથ ડોઈ, ઉસકા સખ કોઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જેના હાથમાં, તેના મોહમાં.

Who keeps the hills, burns the wood ; who keeps the stream drinks the water. (ચીનાઈ કેહવત. ૨)

જે જે હથમેં તેજે મોંમે. (કચ્છી કેહવત.)

જેના હાથમાં, તેના સાથમાં.

૩૨૩૫

Der Stärkste hat Recht. ૩ (નરમન કેહવત.)

જેજે જેડો તેજે ઘોડો. (કચ્છી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) دست زور بالا

જકો લોહ, તાકો સોહ.

જિસકી તેગ ઉસકી દેગ.

જિસકી લાડી ઉસકી ભેંસ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

જ્યાંચે હાતીં સસા તો પારથી. (મરાઠી કેહવત.)

જેના હાથમાં ધાગો, તે કદી નહિ રહે નાગો.

જેની ઉપર પડે તે જાણે.

Every man feels his own upper cloth heavy. (તે. કે. ૪)

(ફારસી કેહવત.) هر کس داند داند

જેની આંખમાં ઝેહર, તેની ઉપર ખોદાનો કેહર.

જેની ખાધએ ભાખરી, તેની ક્યેં ચાકરી.

જ્યાંચી खावी भाकरी त्याची करावी चाकरी. (મરાઠી કેહવત.)

જેની ધંટીએ દલ્યે, તેનાં ગીત ગાધએ.

૩૨૪૦

૧. Christian's *Behar Proverbs*, p. 74.

૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 54.

૩. Right is with the strongest.

૪. Carr's *Telugu Proverbs*, Supplement, p. 88.



જેની જાય આધ,<sup>૧</sup> તેની જાય સોલસે બલાધ.

જ્યાં આઈવાપ મેલે, ત્યાં સર્વ સુખ ગેલે. (મરાઠી કેહવત.)

મુઠ માધ, દુટી સગાધ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જેની દિયાનત પાક, તેના હાથમાં ખાક; જેની દિયાનત ઓટી, તેના હાથમાં રોટી. (અથવા) જેની દિયાનત પાક, તેની રોટલી પર ખાક; જેની દિયાનત ઓટી, તેની રોટલી પર ઓટી.

જેની દિયાનત પાક, તેને શાની ધાક?

He who is free from fever fears not to eat water-melons. (ચીનાઈ કેહવત.<sup>૨</sup>)

If our gold be good, what can the goldsmith do? (તે. કે.૩)

آنرا کہ حساب پاکست از محاسبہ چہ پاک (કે. કે.)  
પાક રેહ, બીબાક રેહ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જેની ખાયડી સારી તેનું ધર સાઈ.

જેની ભારજી ભુંડી, તેને પીડા અંતરમાં ધણી.

૩૨૪૫

જેની વાહર<sup>૪</sup> તેની ધાર ન હોય.

જેની હવેલીએ બેસ્યે, તેનાં ઢોલ વળ્યે.

જેનું કીધું તે જાણે.

જેનું ખાઈએ તેનું ગાઈએ.

Him land whose bread you eat. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Wesz' Brotich esse, desz' Lied ich singe.<sup>૫</sup> (જરમન કેહવત.)

જેકર ખાઈ તેકર ગાઈ. (બિહાર કેહવત.<sup>૬</sup>)

જિસકા ખાઈએ, હસકા ગાઈએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જ્યાંની જાત્રી પોલી ત્યાંની વાજવાત્રી ટાલી. (મરાઠી કેહવત.)

૧. મા. ૨. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 455.

૩. Carr's Telugu Proverbs, Supplement, p. 62. ૪. મદદ.

૫. Whose bread I eat, his song I sing.

૬. Christian's Behar Proverbs, p. 93.

જેનું ખાય તેનું ખોડે.

૩૨૫૦

જેનું ચાટે, તેનું દાટે.

જેનું જાય તેજ ચોરમાં ઠરે.

જિસકા જાવે વહી ચોર કહાવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જેનું થડ વાંકું, તેનાં ડાંખલાં પણ વાંકાં.

જેનું થડમલ પાધરું નહિ તેનાં ડાલ પાખરાં તે ઝ્યાંથી પાધરાં હોય?

જેનું નામ, તેનો નાશ.

૩૨૫૫

જીતકા દીસે, ફતકા નાશે. (મરાઠી કેહવત.)

જેનું નામ નહિ, તેનું ઠામ નહિ.

જેનું પાપ તેને.

જિસકા ખૂન, હસીકી ગરદન પર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જેનું બોલ્યું નહિ ગમે, તેનું કામ શું ગમે?

જેનું મોહ ન જોતા હોધએ, તેની — પણ જોવી પડે.

જ્યાંચે તોંડ પાહું નયે ત્યાંથી — પાહવી લાગલી. (મરાઠી કેહવત.)

જેનું મોહડું ગાયના જેવું, તેનું કલેજું વાધના જેવું.

૩૨૬૦

જે દેખાવે બકરી તે કેરદારે સિંહ. (રસ્તમ ધરાની.)

જેનું રાજ તેનું પાટ.

જેનું શાખ બગજું તેનો દીન બગજો, જેની બાયડી બગડી તેનો

આખો ભાવ બગજો.

Negligent farming may induce temporary poverty ; but a mistake in marrying blights a whole life.<sup>૧</sup>

When a man's vessel is upset and its masts broken, he is poor for a time ; but when a man marries a bad wife he is poor for life. (ચીનાઈ કેહવતો.૨)

જેનું સુખ નહિ તેનું દુખ શું?

જેનું હૈયું પાક, તેને શાની ધાક?

Reen Haand færdes tryg giennem Land.<sup>૧</sup> (દેનીશ કેહવત.)

જેનું હૈયું કપટ, તેનું ચપટ.

૩૨૬૫

જેને કાઈ નહિ પરણે, તેને ક્ષેત્રપાળ પરણે.

જેને કાઈ નહિ પોહચે, તેનું પેટ પોહચે.

જેને ખોદાયનો ડર નહિ, તેને દુનિયાનો ડર નહિ.

જેને ઘેર કન્યા, તેને પરમેશ્વરે દન્યા.<sup>૨</sup>

જેને ઘેર જઈએ તેની શિખરે પેર.

૩૨૭૦

યાને, તે કહે તેમ કર્યે.

જેને ઘેર દોલત, તેનો ભાગ્યો કોરત.

જેને ઘેર બચ્ચાં બાલાં, તેને ઘેરે શા દુકાલાં?

જેને જોઈએ સીંગ ને પુછ, તેને આપી દાહડી ને મુછ.

ગુણ ગરધવ જેવા કર્યા, કર્યા ન લાંબા કાન,

પુછ કરતાં મુછ કરી, બુદ્ધી ગયો ભગવાન. (દલપતરામ ડાહ્યાભાઈ.)

જેને દીઠે નહિ દર્યે, તેનાં કામથી શું દર્યે?

જેને દેખી તાપ આવે, તે માહરે આણું આવે.

૩૨૭૫

જેને ધણીનું માન, તેને પરીનું માન.

If despised by her husband, all will slight her. (તા. કે. ૪)

જેને માથે પડે તે જાણે. (અથવા) જેની ઊપર પડે તે જાણે.

No one knows the weight of another's burden. (અ. કે.)

The weight of a load is known to him who carries it.

(તેલુગુ કેહવત. ૫)

જસ તન લગે વોહી જાને. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જ્યાં ભાર ત્યાં જોજાર. (મરાઠી કેહવત.)

૧. A clean hand moves freely through the land.

૨. દંડયા. ૩. તેડું કરવા. ૪. Percival's Tamil Proverbs, p. 278.

૫. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 819.

જેને મોહડે ગાયનાં માંસ, તેના શા વિશ્વાસ?

જેને મોહડે સહરાઇ, તે ખાય ધરાઇ.

જેને રાજની કુમક, તે તરકટમાંહી ખીરાજે, જેને રાજની કુમક તે જીલમમાંહી નાચે; જેને દરબારની કુમક તે નખલા વચે ગાજે, જેને કવ્યની કુમક, તે જે કરે તે છાજે. ૩૨૮૦

જેને વાગે, તેને લાગે.

જેને સરજ્યું, તેને વરજ્યું.

જેને હોય બાલા,<sup>૧</sup> તેને નહિ દુકાલા.<sup>૨</sup> (અથવા) જેને ઘેર બાલ, તેનો ટલ્યો દુકાલ.

જેનેથી માંખ નહિ મરાય, તેનેથી માણસ શું મરાયું?

જેનો કોઇ નહિ વાલી તેનો ખોદા વાલી.

૩૨૮૫

God Himself is the help of a family in extremities.<sup>૩</sup>

God is the help of the helpless child.<sup>૪</sup>

God is the help of the destitute. (તામીલ કેહવતો.<sup>૫</sup>)

(ફારસી કેહવત.) *د خلق قبول خدا*

જેનો ખાધએ કોલિયો, તેનો આંધ્યે ધોરિયો.<sup>૬</sup>

જેનો વખત આવે તે સૌ જવાનાં.

प्राप्तकालो न जीवति ॥<sup>૭</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

જેનો હાથ ઊપર, તેનો બોલ ઊપર.

A good paymaster never wants workmen. (અ. કે.)

Runde Hænder gjøre mange Venner.<sup>૮</sup> (દેનીશ કેહવત.)

૧. છોકરાં. ૨. જુએ મરવું.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 39. ૪. *Ibid*, p. 168.

૫. *Ibid*, p. 28. ૬. છોકરો.

૭. He whose time has come, lives not. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 436.

૮. Liberal hands make many friends.

જેનો હોય વગ, તેનો પેસે પગ.

With friends at court, it is easy to get into office. (ચી. કે. ૧)

જેનાં કામ તે તેને છાજે, ને ગધેડાં પર નોખત નહિ વાગે. (અથવા)

જેનાં કામ તે તેજ કરે, ને ગધેડો ભુકે ને ડીકણિયા પડે. (અથવા)

જેનાં કામ તે તેથી થાય, ને ગધેડાં ચરે તે ડીકાં ખાએ. (અથવા)

જેનાં કામ તે તેથી થાય, ખીજે કરે તે ઠોકર ખાય. (અથવા) જેનાં

કામ તે તેથી થાય, ખીજે કરે તે ગોથાં ખાય. (અથવા) જેનાં

કામ તે તેજ કરે, ખીજે કરે તો ભુખે મરે.<sup>૨</sup> ૩૨૫૦

A hand saw is a good thing, but not to shave with.

Every man to his trade. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Ne sutor ultra crepidam.<sup>૩</sup> (લેતીન કેહવત.)

The priest reverts to his monastery, and the merchant to his shop.<sup>૪</sup>

Little pillars it is plain, cannot heavy weights sustain.<sup>૫</sup>

Every man to his calling. (ચીનાઈ કેહવતો. ૧)

As the monkey perished by drawing out a wedge.<sup>૭</sup>

A snake-charmer understands snakes, a thief understands thieving. (તામીલ કેહવતો. ૮)

To knead flour by a dog's paw. (કાશમીરી કેહવત. ૯)

The potter's trade does not suit the blacksmith. (ખ. કે. ૧૦)

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 197.

૨. એને મહત્તી જુદી જુદી ભાષાઓની ખીજ કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૧૦૭૦, સફે ૬૩.

૩. Let the cobbler stick to his last.

૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 53. ૫. *Ibid*, p. 9.

૬. *Ibid*, p. 52. ૭. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 71.

૮. *Ibid*, p. 435. ૯. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev.

J. Hinton Knowles, p. 85.

૧૦. *Proverbs from East and West*, p. 11.

از بوزینه نجاری نیاید

هر کاری و هر مردی (ફારસી કેહવતો.)

જિસકા કામ હસીકો છાને, ઔર કરે તો ઠેંગા બાને.

તેલીકા કામ તંબોલી કરે ચૂલેમે આગ હઠે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

જેને કમ સેકરે (અથવા, તેથી થીએ.) (કચ્છી કેહવત.)

उत्तमा कुलविद्या स्यात् ॥ ૧ (સંસ્કૃત કેહવત.)

જેનાં ગાડાંમાં બેસ્યે, તેનાં ગીત ગાઇએ.

જેને ગડે વેળે તેન ગીત ગાને. (કચ્છી કેહવત.)

જેનાં ધરમાં અધ્યાર, તેનાં ધરમાં અધાર્.

જેનાં ધરમાં ધરડી ડોસી, તેને નહિ જોઇએ આલણુ ને જોષી. (અથવા)

સો જોષી, ને એક ડોસી.

If you wish good advice, consult an old man. (અ. કે.)

જેનાં ધરમાં વહુ, તેનાં ધરમાં સહ. (અથવા) દીકરી ને વહુ, તો કે'

તેમાંથી સહ.

જેનાં નસીબ તેની સાથે.

૩૨૯૫

ज्याचे नशीब त्याचे बरोबर. (મરાઠી કેહવત.)

જેનાં પેટમાં ચમટો તુટે તે જાણે.

The wearer best knows where the shoe wrings him. (અ. કે.)

Every man kens best where his own shoe pinches.

(રફોચ કેહવત.)

Chacun sent le mienx où le soulier le blesse. ૨ (ફ્રેંચ કે.)

Es weisz Niemand besser wo der Schuh drückzt als

der ihn trägt. ૩ (જરમન કેહવત.)

૧. The caste-craft is the best. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 386. ૨. Every one knows best where the shoe pinches him.

૩. No one knows better where the shoe pinches than he who wears it.

Egli ben sa dove la spina il punge.<sup>૧</sup>

Nessun sente da che parte preme la scarpa, se non chi se la calza.<sup>૨</sup> (ઈતાલિયન કેહવતો.)

Cada qual sente o seu mal.<sup>૩</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Cada uno sabe donde le apreita el zapato.<sup>૪</sup> (સ્પે. કે.)

Niemand weet waar een ander de schoen wringt.<sup>૫</sup> (દ. કે.)

Den veed bedst hvor Skoen trykker, som har den paa.<sup>૬</sup>  
(દેનીશ કેહવત.)

The sick person knows the intensity of his suffering.  
(તામીલ કેહવત. ૭)

The humpback alone knows how he can lie comfortably.  
(તેલુગુ કેહવત. ૮)

شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هایل کجا

دانند حال ما سبک باران سا حلقها (હાફેઝ.)

જાનેલી ચીલમ જિનકા પર ચઢેલા અંગારા. (બિહાર કેહવત. ૯)

મુઝીકા ધાવ મિયાં જાનેં યા પાંવ.

ચેહ દર્દ વોહ જાને જો કોઈ દર્દમંદ હો.

છસ તન લગે વહી જાને. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

ज्याचें पोट दुखेल तो ओवा मागेल. (મરાઠી કેહવત.)

જેનાં મોહકાં નહિ સારાં, તેનાં ભોણાં શું સારાં?

જેમ કેહું તેમ કરો, જેમ કરું તેમ ના કરો.<sup>૧૦</sup>

૧. He knows well where the thorn pricks him.

૨. No one perceives where the shoe pinches but he who wears it.

૩. Every one knows where his own shoe pinches him.

૪. Every one knows where his shoe pinches him.

૫. No one knows where another's shoe pinches.

૬. He knows best where the shoe pinches who wears it.

૭. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 412.

૮. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 144.

૯. Christian's *Behar Proverbs*, p. 74.

૧૦. એને મલતી જુદી જુદી

ભાષાઓની કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૧૨૦૫, સર્કે ૧૦૮.

જેમ જેમ લાંબા તેમ તેમ લાંબા.

જેમ માર્યું તેમ ખોડ્યું.

૩૩૦૦

જેવા ચાલે તેવા દેવા.

જેવા જેના ઢંગ, ને જેવા જેના રંગ, ચંદને ધોઈ માછલી, તોયે ન  
શીટ ગંધ.

જેવા શેઠ, તેવા વાણોતર.

Trim tram ; like master, like man.

Such as the priest, such is the clerk. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Tel maître tel valet.<sup>૧</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Tal padrone, tal servitore.<sup>૨</sup> (ઈતાલ્યન કેહવત.)

Wie der Herr, so der Knecht.<sup>૩</sup> (જરમન કેહવત.)

Zulke heer, zulke knecht.<sup>૨</sup> (દચ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) وزیر چنیں شهر یاری چنان

જેવા શેઠના વધામણા, તેવા હમારા કોદરા.

જેવા સાથે તેવા થવું.

૩૩૦૫

Geese with geese, and women with women.

With foxes we must play the fox. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Con la volpe convien volpeggiare.<sup>૨</sup> (ઈતાલ્યન કેહવત.)

Iemand met gelijke munt betalen.<sup>૩</sup> (દચ કેહવત.)

ستم بر ستم پیشه عدل است و داد

با بدان بد باش و با نیکان نیک

جای گل گل باش و جای خار خار (ફારસી કેહવતો.)

જેડેસે તેડો. (કચ્છી કેહવત.)

૧. Like master, like man.

૨. With the fox one must play the fox.

૩. To pay one in his own coin.



જૈસેંકો તૈસેં, સોકદીકો બેંગન.

જૈસેંકો તૈસા, બાબુકો ભેંસા. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

शठे शास्त्रं समाचरेत् ॥<sup>૧</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

જેવી કુવા કાંઠે ઠીકરી, તેવી માએ વનાની ઠીકરી.

જેવી તમારી ઢાલકી, તેવો હમારો તાંબુરો.

જેવી દિયાનત, તેવી બરખત.

જૈસી નૈયત, વૈસી બરકત. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જેવી ભાઇની હીંગ, તેવો બેહનનો વધાર.

જેવી મતિ, તેવી ગતિ.

૩૩૧૦

જૈસા દુધ, વૈસા ખુધ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

या मतिः सा गति भवेत्. (સંસ્કૃત કેહવત.)

જેવી વેલાત તેવી રક્ષા.

જેવી સોખત, તેવી અસર.

Tell me the company you keep, and I'll tell you what you are.

Tell me with whom thou goest, and I'll tell thee what thou doest. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કે.)

Accostati a' buoni e sarai uno di essi.<sup>૩</sup> (ઈટાલિયન કેહવત.)

Dize-me com quem andas, dirto-hei que manhas has.<sup>૪</sup>  
(પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Zegt ons met wie dat gij verkeert, en heb ik uwen raad geleerd.<sup>૫</sup> (દચ કેહવત.)

૧. Deccit must be practised towards the deceitful. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 467.

૨. Tell me the company you keep, and I will tell you who you are.

૩. Associate with the good, and you will be one of them.

૪. Tell me with whom thou goest, and I'll tell thee what thou doest.

૫. Tell me the company you keep, and I'll tell you what you are.

Near putrid fish you will stink, near the epidendrum  
you'll be fragrant.<sup>૧</sup>

Keep company with good men, and good men you'll  
learn to be ; but you must shoulder false gods if  
you follow sorcery.. (ચીનાઈ કેહવતો.૨)

هر چیز که در کان نمک رفت نمک شد (ફા. કે.)  
જેડી સોખત તેડી અસર. (કચ્છી કેહવત.)

सहवासतः पुण्यगुणा भवन्ति सहवासतो दोषगुणा भवन्ति ॥<sup>૩</sup>

સંસગર્જા દોષગુણા ભવંતિ ॥<sup>૪</sup> (સંસ્કૃત કેહવતો.)

સંગત ગુણ કીં સોબત ગુણ. (મરાઠી કેહવત.)

જેવી સંગત, તેવી ખુદ્દિ.

જેવું આંગણું, તેવા ચોક.

જેવું કામ, તેવું દામ.

૩૩૧૫

Wie die Arbeit, so der Lohn.<sup>૫</sup> (જરમન કેહવત.)

જેસા દામ, વૈસા કામ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જેવું તેવું ભાવે નહિ, ને મનગમતું આવે નહિ. (અથવા) જેસા તેસા  
ભાવે નહિ, ને મનગમતા આવે નહિ.

જેવું દરદ, તેવો ઈલાજ.

Ai mali estremi, estremi rimedi.<sup>૬</sup> (ઈતાલ્યન કેહવત.)

દુખ હયે હસકા ઈલાજખી હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જેવું ખીજ વાવે, તેવું ફલ પામે. (અથવા) જેવું ખીજ, તેવું ફલ.

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 6. ૨. *Ibid*, p. 5.

૩. By association good qualities are acquired, by association bad qualities are acquired. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 480.

૪. Vice and virtue spring from association. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 474.

૫. As the labour, so the pay.

૬. For extreme ills extreme remedies.

જેવું વાસણુ, તેવું ઢાંકણુ.

Zoo pot, zoo deksel.<sup>૧</sup> (દૃઢ કેહવત.)

જેવો જમાનો, તેવી વાત.

૩૩૨૦

જેવો દેશ, તેવો વેશ.

Do in Rome as Rome does.\*

When you are at Rome, do as Rome does.

So many countries, so many customs. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Every land hath its own Laugh, and every corn its own  
caff. (સ્કોટ કેહવત.)

Tant de gens tant de guises.<sup>૨</sup>

A Rome comme à Rome.<sup>૩</sup> (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Tanti paesi, tante usanze.<sup>૪</sup> (ઈટાલિયન કેહવત.)

Ländlich, sittlich.<sup>૪</sup>

So mancher Mensch, so manche Sitte.<sup>૪</sup> (જરમન કેહવતો.)

En cada tierra su uso.<sup>૫</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

Suns est mos cniqne genti.<sup>૬</sup> (લેટીન કેહવત.)

Customs vary in every place. (ચીનાઈ કેહવત.)

That which is polite in one country may be abusive in  
another. (તામીલ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) هر ملکی را هر رسمی

જેસા દેસ, વેસા બેસ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જેસન દેશ, તેસન બેસ. (બિહાર કેહવત.)

- 
૧. Like pot, like cover. ૨. So many peoples, so many customs.  
૩. At Rome do as Rome does.  
૪. So many countries, so many customs.  
૫. Every country has its custom. ૬. Every nation has its own  
customs. ૭. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 463.  
૮. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 185.  
૯. Christian's *Behar Proverbs*, p. 70.

यस्मिन् देशे यदाचारः पारंपर्यो विधीयते ॥ १ (સંસ્કૃત કેહવત.)

जसा देश, तसा मेव. (મરાઠી કેહવત.)

જેવો પોતે હોય તેવો બીજને લેખે.

Ill doers are ill thinkers.

You measure every man's honesty by your own.

Don't measure other people's corn by your own bushel. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Caracao sem arte, nao cuida maldade. ૨ (પોર્ચુગીઝ કે.)

Hij beoordeelt een ieder naar zich zelve. ૩ (દચ કેહવત.)

Himself a thief, he trusts not others. (તામીલ કેહવત. ૪)

(ફારસી કેહવત.) کافر را بکیش خود پندارد

आपल्यावरून जग ओळखावें. (મરાઠી કેહવત.)

જેવો બીબીનો ગોરસો, તેવો મિયાનો ઠોંસો.

A good wife makes a good husband.

To give one a Rowland for his Oliver. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) جواب ترکی بترکی

જૈસા મુને, વૈસા થપરે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જેવો સંગ, તેવો રંગ.

જેવો હરમાન, (અથવા, દેવ,) તેવી પૂંજ. (અથવા) જેવો દેવ તેવી પાત્રી.

૩૩૨૫

Like saint, like offering. (અંગ્રેજ કેહવત.)

A tal santo, tal offerta. ૫ (ઈતાલિયન કેહવત.)

જૈસા દેવતા, વૈસી પૂંજ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

તસ પૂંજ ચાહી જસ દેવતા. (બિહાર કેહવત. ૬)

૧. In every country that custom prevails which has come down from generation to generation. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 453. ૨. An innocent heart suspects no guile.

૩. He measures others by his own standard.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 353.

૫. Like saint, like offering. ૬. Christian's *Behar Proverbs*, p. 79.

જેવાં ભાષનાં મોશાલાં, તેવાં બેહનનાં ગીત.

One never loseth by doing good turns.

No song, no supper.

Such a welcome, such a farewell.

A slight gift, small thanks. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Gratias gratiam parit.<sup>૧</sup> (લેતીન કેહવત.)

Point d'argent point de Suisse.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

When the mother gave her daughter a *kuncham* of grain the daughter set before her mother a dishful of food. (તેલુગુ કેહવત.૩)

જેસા તેરા દેના લેના, વેસા મેરા ગાના બનના.

જેસા તેરા નોંપાની, વેસા મેરા કામ જની. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

જેસાકુ તેસા મીલા, ખીરમાં પડી ખાંડ, તું જાતની નામચની, ને હું જાતનો ભાંડ. (અથવા) નર્મદાના કિનારા પર ખાધી ખીર ને ખાંડ, તમે જાતની વેશ્યાઓ, ને હમે જાતના ભાંડ. (અથવા) ખીરમેં મેલી શકર દુધમેં મીલાઈ ખાંડ, તું જાતકી કંચની મેં જાતકા ભાંડ.

Like to like, and Nan to Nicholas.

Like will to like. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Qui se ressemble s'assemble.<sup>૪</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Simili con simili vanno.<sup>૪</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

“Gleich und Gleich gesellt sich gern,” sprach der Teufel zum Köhler.<sup>૫</sup> (જરમન કેહવત.)

Elk zijns gelijk, 't zij arm of rijk.<sup>૬</sup> (દચ કેહવત.)

Like loves like. (ગ્રીક કેહવત.)

૧. Kindness produces kindness. ૨. No money, no Swiss.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 120.

૪. Like will to like.

૫. “Like will to like,” as the devil said to the coal burner.

૬. Like will to like, be they poor or rich.

Krage söger vel sin Mage.<sup>૧</sup>

Sammen söge Sellige, et skabbet Og og et sandigt Dige.<sup>૨</sup> (દેનીશ કેહવતો.)

A foolish king and an ignorant minister.<sup>૩</sup>

Little ants seek small ants ; big ants seek great ones.<sup>૪</sup>

Men associate with men, camphor and sandal-paste blend together. (તામીલ કેહવતો.)<sup>૫</sup>

Dented covers for dented saucepans ; and like men for like men. (કાશમીરી કેહવતો.)<sup>૬</sup>

Water runs towards water. (તેલુગુ કેહવતો.)<sup>૭</sup>

જૈસેકો તેસા મીલે, જુ' બામનકો નાઇ, ઇસને કહે આસીરવાદ, ઉન આરસી કાહાર દેખાઇ.

જૈસેકો તે'સે, સુકતીકો બેગન. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

જૈસનકે તેસન, સુકદી કે બેગન. (બિહાર કેહવતો.)<sup>૮</sup>

भार्या मे नत्तंकी चेवमहं च यवनाधमः ।

जामाता षड्कश्चैव योग्यं योग्येन युज्यते ॥<sup>૯</sup> (સંસ્કૃત કેહવતો.)

जशास तसा भेटे मनींचा संशय फिटे. (મરાઠી કેહવતો.)

જૈસેકુ ઐસા મીલા, ધારીકુ<sup>૧૦</sup> મીલા નાઇ, ઉનને તુરતુરી બળાઈ, જો ઈનને આરસી બતાઈ.

૧. The crow will find its mate.

૨. Like seeks like—a scabbed horse and a sandy dike.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 450. ૪. *Ibid*, p. 306.

૫. *Ibid*, p. 294. ૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev.

J. Hinton Knowles, p. 75.

૭. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 230.

૮. Christian's *Behar Proverbs*, p. 79.

૯. This my wife is a dancing girl, and I am the lowest of Yavanas; [so are] my son-in-law and wife's brother-in-law : like joins with like. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 455. ૧૦. ધારી—જોગી.

જેસેકુ તેસે મીલે, અમણકુ નાઇ, ઉસને બતાયા ટીપણા, તો ઇસને  
આરસી બતાઇ.

જેહાન ખખડે, ને દુનિયા વટવટે (એવો ગજબનાક બનાવ.) ૩૩૩૦  
જૈસી દૌર સમુદરકી, વૈસી મનકી દૌર, મનકી મનહીમે રહી ભઇ  
ઔર કી ઔર.

જો કહું તો મા મારી જાય, ન કહું તો આપ કુતા ખાય.

આટકા ચેરાગ, ઘર રખું તો ચુહા ખાય, બાહેર રખું તો કંવા લે જાય.

(હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જો ગધેડે મુલક લેવાય, તો ઘોડાને કોણુ પુછે?

If wishes be horses beggars would ride. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Si souhaits fussent vrais, pastoureaux rois seraient. ૧

(ફ્રેંચ કેહવત.)

જો ગાજે ભડ,<sup>૨</sup> તો કુવા કાંઠે ખડ.

જો દરશન દેખા ચાહીએ તો દરપણુ માંજત રહીએ, જો દરપણુ લાગે  
કાઈ,<sup>૩</sup> તો દરશન કાંહસે પાઇ. ૩૩૩૫

જો નામ દેશે માહર,<sup>૪</sup> તો નાક વહડાશે તાહર.

જો મનમેં જસે, સો સપને દિસે.

मनीं वसे तैं स्वप्नीं दिसे. (મરાઠી કેહવત.)

જો મત પાછે ઉપજે, સો મત આગે હોએ, કામ અપના ન ખીગડે,  
દુરજન હસે ન કોએ.

જો માંગે ભીખ, તો તમાકુ ખાવા શિખ.

मागतां येईना भिक तर तंबाकु खायाला शीक. (મરાઠી કેહવત.)

જો મેં એસો જાણુતી, કે પીત કરે દુખ હોએ, નગર ઢંઢેરો ફેરતી,  
કે પીત ન કીજો કોએ. ૩૩૪૦

જો વરસે આરદરા, તો આરે મહિના પાધરા.

૧. If wishes were true, shepherds would be kings.

૨. એક નફાત. ૩. કીટ.

જે વરસે ઓત્રા, તો ધાન નહિ ખાય કુતરા.

ઓત્રા નક્ષત્રમાં જે વરસાદ આવેછે, તો એટલું તો ધાન્ય પાકેછે,  
કે તેને કુતરા પણ ખાઈ શકતા નથી.

ચઢત બરસે અરદરા, ઉતરત બરસે હસ્ત, કતોક રાજ દાંડે, રહે  
અનંદ ગિરહસ્ત. (ખિહાર કેહવત.<sup>૧</sup>)

જે વરસે ચિત્ત,<sup>૨</sup> તો ભાંજે ભીત.

ચિતરા બરસે માટી મારે, આગે ભાઈ ગેફધકે કારે.<sup>૩</sup> (ખિ. કે.)

જે વરસે પુરવા, તો કણખી ખેદા ઝુરવા.

જે વરસે મધા,<sup>૪</sup> તો ધાન થાય ઢગા,<sup>૫</sup> (અથવા, ધરમાં ખેસી — ધા.) ૩૩૪૫

જે વરસે સાંત, તો વાગે ન તાંત.

સાંત નામે નક્ષત્રમાં જે વરસાદ આવેછે, તો તેથી રૂનો પાક તદન  
બગડી જાયછે, જેથી રૂ નહિ મલવાને લીધે પાંજરો પોતાની  
તાંત ચલાવી શકતો નથી.

જે વરસે હસ,<sup>૬</sup> તો પાકે અઢારે (અથવા, તમામ) વસ.<sup>૭</sup>

હથિયા બરસે ચિતરા મેંડરાએ, ધર ખેસે ધનહા રિરિયાએ.<sup>૮</sup> (ખિ. કે.)

જે વરસે હાથીયો, તો મોતીએ પુરાય સાથીયો.

હાથીયાનાં નક્ષત્રમાં વરસાદ એટલો તો જોશબંધ આવેછે, કે તેથી  
મોતીનાં જેવાં પાણીનાં મોટાં ખુંદો વરસતાં માલમ પડેછે.

જોધએ એ કરો, પણ કરમમાં ત્રણ પવાલાં.<sup>૯</sup>

જોગનો ભોગ.

૩૩૫૦

જોગી આલ્યા જાતરા, ને મેલી માયા માતરા.

૧. Christian's *Behar Proverbs*, p. 211. ૨. એક નક્ષત્ર.

૩. Rain in *chitra* destroys the fertility of the soil, and is likely to produce blight. Christian's *Behar Proverbs*, p. 219. ૪. એક નક્ષત્ર.

૫. ઢગલાબંધ. ૬. એક નક્ષત્ર. ૭. અઢારે વસ—અઢાર જાતનો અનાજ.

૮. If *hathiya* rains and (the clouds of) *chitra* hover about, the paddy cultivator sits at home and utters cries of joy. Christian's *Behar Proverbs*, p. 219. ૯. માપતી.



જેગી જુગત જને નહિ, કપરે રંગે તો ક્યા હુએ.

'Tis not the habit that makes the monk. (અંગ્રેજી કેહવત.)

L'habit ne fait pas le moine.<sup>૧</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

De kap maakt de monnik niet.<sup>૨</sup> (દચ કેહવત.)

Are all religious teachers who have assumed the garb ?

(તામીલ કેહવત.૩)

در عمل کوش هر چه خواهی پوش

در ویش صفت باش و کلاه تتری دار (ફારસી કેહવતો.)

જેગી વજર, સાં તુમડું.

જેગીને વાહલાં તુમડાં, ને ભોગીને વાહલો ભોગ, દાકતરને વાહલાં  
શુમડાં, વૈદને વાહલો રોગ.

જેગે ધરાઈ, ભોગે ધરાઈ, કાખમાંનો છેડલો મુક માહરા ભાઈ. ૩૩૫૫  
જેડાનાં માહજમથી તે પાગડીના ગાભા સુધી.

યાને, સદનતર.

From top to toe. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Cap-à-pie.<sup>૪</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

જેડીમાં જુ પડે, ને કચેરીમાં કચરો પડે.

જેડીમાં જુ પડે, ને ઝાઝા સ્નેહ તે તુટવાના, ને આછા ચીર તે ફાટવાના.  
ધણી મિલાચારી હોય, અને તેમાં ખલલ પડે ત્યારે બોલાયછ.

જોણું, રોણું, ને વગોણું, એ ત્રણે ભેલાં હોય.

જોખનીયું મારું ધોલી ભયું, ને ધોયા ચારો દેશ, બિન સાચુ બિન  
પાણી, રામા ઉજલા થયા કેશ; જોખન માહરું જતું જાણુતે તો  
મોઢું કરતે મુલ, ચાપુ ચાપુ<sup>૫</sup> બેચતે, જેમ માલી બેચે ફુલ. ૩૩૬૦  
જોખન ચંદ રોજકા ચટકા. (મનોર સ્વામી.)

૧. The gown does not make the monk.

૨. It is not the cowl that makes the friar.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 256.

૪. From head to foot. ૫. ચમટી ચમટી.

જેર જલમનું, ને ઉજ્જમ આલમનો.

જેરાવરીના રામ રામ.

જેરાવરીની કુધ, ને કુવે પડીને મુધ.

જેરાવરીની માણુક, ને હાથમાં ધરી સાનક.

જેરે જીત્યો, ને મારી શીટ્યો.

૩૩૬૫

જેરે જેરે ઊપાધ, ને નામ પાજ્યું રૂપાધ.

જેવામાં ને સાંભલવામાં ધણો ફેર હોયછ.

દેખને ઔર સુન્નેમેં ચાર હગલકા ફર્ક. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

شنیدہ کی بود مانند باد ۴ (ફારસી કેહવત.)

कानास व डोब्यास चार बोटोंचें अंतर. (મરાઠી કેહવત.)

જેપી જેપ જીએ, ને જેપીનાં હાલ્લાં કુતરાં ધુએ.

જેપી જેપ જીવેછ તો તેની છોકરી કેમ રંડાયછ?

જેપી, ડોશી, ને વટેમાર્ગુ એ ત્રણ ફેકડીયાં.

૩૩૭૦

જેપી ધુલ મત ખોલ્યે.

જેપીનું પાટલે, ને વૈદનું ખાટલે.

લાકડાંના પાટલા ઉપર ચાક વગેરેએ લખીને જેપ જેવાનો ચાલ

હિંદુસ્થાનમાં જાયછ.

જંગલનું પાતરું હુંદી શીકારે (એવી સારી આંટવાલું.)

જંગલમાં ગીયા, ને ઝાંખરા તોડી લાવ્યા.

જંગલમાં મોર નાચે, ને જંગલ જીવે.

૩૩૭૫

સાધારણ રીતે “જંગલમાં મોર નચાવવો” ખોલાય છે.

What is the use of the peacock strutting in the jungle?

(મલઈ કેહવત. ૧)

Moonlight in the jungle, and rain in the plains. (તા કે. ૨)

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 7.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 228.

Like moon-light in the jungle. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

જંગલમેં મોર નાચા, કિને દેખા? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જંગલમાં મંગલ.

જંગલમેં મંગલ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જંગલાંત મંગલ. (મરાઠી કેહવત.)

જંગલમાં મંગલ, ને વસ્તીમાં કડાકા.

જંગલમેં મંગલ, બસ્તીમેં કડાકા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જ'ડો કોડા બાંધતો પરવડે નહિ.

જાંગલો જાય, ને કુતરો ભસે.

The moon does not heed the barking of dogs. (અ. કે.)

La luna non cura dell' abbaiar de' cani.<sup>૨</sup>

Cane abbaia, e bue pasce.<sup>૩</sup> (ઈટાલ્યન કેહવતો.)

Lasz die Leute reden und die Hunde bellen.<sup>૪</sup>

Was kümmert's den Mond, wenn ihn die Hunde  
anbellen? <sup>૫</sup> (જરમન કેહવતો.)

Ærlig Mand er ei disværre, at en Hund gøer ad ham. <sup>૬</sup>  
(દેનીશ કેહવત.)

The dogs bark, but the caravan goes on. (કા. કે. ૭)

As the dog barked at the elephant. (કેનેરીસ કેહવત. ૮)

As a dog barked at the moon. (તામીલ કેહવત. ૯)

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 8.

૨. The moon does not heed the baying of dogs.

૩. The dog barks and the ox feeds.

૪. Let people talk and dogs bark.

૫. What does the moon care if the dogs bay at her?

૬. An honest man is not the worse because a dog barks at him.

૭. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,  
p. 84. ૮. *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 20.

૯. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 237.

The dog barks—still the caravan passes. (તરફીશ કે.૧)

What does a wild jackal care for the threats of a police officer ?<sup>૨</sup>

Like dogs barking at a mountain.<sup>૩</sup>

Like dogs barking at the moon. (તેલુગુ કેહવતો.૪)

از فریاد خر کسی نرنجد

ابر را بانگ سگ ضرر نکند (ફારસી કેહવત.)

કુત્તા ભુકે, કાફલા સીધારે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

જાંગલો મરે, ને હરરાજ થાય.

૩૩૮૦

ન્યારે કોઈ માણસનાં મરી જવાથી, અથવા આકૃતમાં આવી પડવાથી,  
તેની દોલત તેનાં સગાં વાહલાં અને તેની આસપાસનાઓમાં  
હુટાઈ જાય, ત્યારે આમ ખોલાયછે.

જા'યે જવું.

યાને, જીવથી જવું, જન ખોહવો.

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 25.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 8.

૩. *Ibid*, p. 123. ૪. *Ibid*, Supplement, p. 31.





ઝટ મંગણી, ને પટ બેહા, (અથવા, વેહવાર.)

ચટ મંગની, પટ બિયાહ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ઝડકામણુનું ઝડકામણુ, ને વાએ ઉજું બનય, આપો  
પેલા બ્રાહ્મણને તે રોટલા કરી ખાય.

ઝરદી હલદી ના તજે, ખટરસ તજે ન આમ, સજન  
ગુણકુ ના તજે, ગુણકુ તજે ગુલામ.

ઝવેર, જોર, ને જર, એનો છત્તાર નો કર.

૩૩૮૫

No relying on wine, women, and fortune. (અંગ્રેજી કેહવત.)

ઝવેરની અંદર પણ બલ રેહછ.

ઝાઝા રસોઈયાએ રસોઈ નહિ સુધરે.

Many cooks spoil the soup. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Many cooks ne'er made gude kail. (સ્કૉચ કેહવત.)

Viele Köche verderben den Brie.<sup>૧</sup> (જરમન કેહવત)

Olla de muchos mal mejida y peor cocida.<sup>૨</sup> (સ્પેનીશ કે.)

૧. Many cooks spoil the broth.

૨. The stew mixed by many is ill-seasoned and worse cooked.

Dove sono molti cuochi, la minestra sarà troppo salata.<sup>૧</sup> (ઈતાલ્યન કેહવત.)

Veel koks verzouten de brij.<sup>૨</sup> (દચ કેહવત.)

Jo flere Kokke, jo værre Saad.<sup>૩</sup> (દેનીશ કેહવત.)

Seven steersmen, eight sailors, one is uniform, the other is not. (ચીનાઈ કેહવત.)<sup>૪</sup>

ખારહ દોમ તેરહ નાઈ સે બજથે સિંગ સહનાઈ. (બિહાર કે.)<sup>૫</sup>

ઝિજે હથ રસોઈ ન સુધરે. (કચ્છી કેહવત.)

ખોહત અતીત મઠી ખરાખા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ઝાઝા રાંકે ખોલ મોંધો. (અથવા) ઝાઝી રાંપે ખોલ મોંધો.

ઝાઝા હાથ જમ પરખી માહા.

Viele Hände machen bald ein Ende.<sup>૬</sup> (જરમન કેહવત.)

ઝાઝા હાથ દુશમન પરખી નહિ પડે.

૩૩૯૦

ઝાઝા હાથ રળિયામણા, ને ઝાઝાં મહો અદીદ.

ઝાઝી કીડીઓ સાંપને તાણે.

Many dogs soon eat up a horse. (અંગ્રેજ કેહવત.)

મુંગી હત્તીસ મારતે. (મરાઠી કેહવત.)

پشہ چو پر شد بزند پیل را — با هم مردی

و صلابت کہ اوست \* مورچگان را چو بود اتفاق —

شیر ژیان را بد رانند پوست (શેખ સાઅદી.)

ઝાઝી ખેતીનો ધણી લથડે, કે ઝાઝી બેટીનો ધણી લથડે.

ઝાઝી જોરાવરી તે જીવને બારી.

ઝાઝી દીકરીએ કુલ હીણુ.

૩૩૯૫

૧. Where there are too many cooks the soup will be too salt.
૨. Too many cooks oversalt the porridge.
૩. The more cooks, the worse broth.
૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 17.
૫. Christian's *Behar Proverbs*, p. 93.
૬. Many hands make quick work.

આઝું કરે તે પારકાંને વાસ્તે, થોડું કરે તે પોતાને વાસ્તે.

આઝે કાગડે ધુંડ વીંટયું. (અથવા) સાત કાગ વચ્ચે એક ધુંવડ.

આઝે જણ્યે આઝી આગ.

આઝે લાકડે આઝી આગ.

આઝે વરસાદ કણ હીણુ, ને આઝે દીકરે કુલ હીણુ.

૩૪૦૦

આઝો ડાહ્યો લુખે મરે.

આઝાં જણ્યાં તે શું શુલીએ દેવા?

આઝાં આંખરાંની વાર પણ સારી.

આઝાં મલ્યાં, ને ખાવાનાં ટલ્યાં.

આઝાં મહો મંગલીક.

૩૪૦૫

આડ તેવાં ફલ. (અથવા) વણુ તેવાં ફલ.

Such as the tree is, such is the fruit. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Telle racine, tell fenille.<sup>૧</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Wie der Baum, so die Birne; wie die Frau, so die Dirne.<sup>૨</sup> (જરમન કેહવત.)

Goede boom, goede vrucht.<sup>૩</sup> (દચ કેહવત.)

Deilig er Frugten som Dyden er i Træet.<sup>૪</sup>

Ond Rod giver ei godt Æble.<sup>૫</sup> (દેનીશ કેહવતો.)

Nunca de má arvore bom fruto.<sup>૬</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

From the radish radish leaves. (કાશમીરી કેહવત.)

जसे झाड़ तसे फल. (મરાઠી કેહવત.)

૧. Such as the root is, such is the leaf.

૨. As the tree, so the fruit; as the mistress, so the maid.

૩. Good tree, good fruit.

૪. As the virtue in the tree, such is the fruit.

૫. A bad tree does not yield good apples.

૬. Good fruit never comes from a bad tree.

૭. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,

ઝાડ તોડી પાડવાં.

યાને, સખત રીતે કપડો આપવો.

ઝાડને નામે ફલ વેચાય.

Having named the tree, you may sell fruit. (તેલુગુ કે.૧)

જાહાવરુન ફલ ઓઝલાવે.

નાવાવર સગળે વિકતે. (મરાઠી કેહવતો.)

ઝાડને નામે ફડ વકાન. (કચ્છી કેહવત)

ઝાડને નામે ફલ વેચાય, ડાકણ પેહલી ઘરનાંને ખાય.

ઝાડે ચહજા બમણા દેખાય. (અથવા) ચપે ચહજા બે દેખાય. ૩૪૧૦  
કાઈ “ઝાડે” અથવા “ચપે” ને બદલે “બારડાએ” પણ કહે છે.

પેર ચરહે યુંહી દેખાઈ દેતા હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ઝાડે ચહજા, વડે ચહજા, હલમલાઈનો હલવો, હરામનું ખાઈને મુવા,  
સારે ઝોઢાળ્યો ઉપર ફાટો કટકો.

ઝાડે ચહજો, વડે ચહજો, પણ અધડી હેઠ ને હેઠ.

ઝાડે ઝાડ મલે, તો માણસે માણસ નહિ મલે ?

ઝીણું મઈ (અથવા, મરી) જેવું.

ઝીણું ચાઈ જેવું.

૩૪૧૫

નાચળી પેક્ષા લહાન. (મરાઠી કેહવત.)

ઝીણો સદરો ને જાડી કસ્તી, ને થોડી રીત તેની ધણી મસ્તી.

ઝુવાકની પાદશાહી સવા પોહરની.

A wicked man's reign is of an hour's duration. (કા. કે.૨)

ઝુવાકી દોર ચલાવવો.

ઝેહર ખાઈ જીવવા માગે.

(ફારસી કેહવત.) میکشد زهر اگر اندک در بسيار است

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 298.

૨. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 105.



ઝેહર ખાવાની અરધી નહિ (એવું મુકલેસ.)

૩૪૨૦

વિષ વિકત ઘેખ્યાસ દેહીલ પૈસા નહીં. (મરાઠી કેહવત.)

ઝેહર ખાવાની પુરસદ નથી.

No time for dying and no leisure for shaving (he is so busy), and yet he has not one cowrie's income.

(કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

ઝેહર પારખ્યાં ક્યારે, કે ખાય ને મરે ત્યારે.

If poison be swallowed it will kill. (તામીલ કેહવત. ૨)

ઝેહરના લાડવા કંઈ ખવાયા?

ઝેહરના લાડવામાં (અથવા, મસાણુના લાડવામાં) એલચીનો સવાદ નહિ હોય.

ઝેહરનું પારખું લેવાય નહિ.

૩૪૨૫

ઝેહરનો ઉતાર કહો, તો કે' નાગવેલીનાં મૂલ્યાં.

ઝેહરનો ગિતાર ઝેહર. ૩

One nail drives out another. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Un clou chasse l'autre. ૪ (ફ્રેંચ કેહવત.)

Un chiodo caccia l'altro. ૪

Il veleno si spegne col veleno. ૫ (ઈટાલિયન કેહવતો.)

Poison is the medicine of poison. (તામીલ કેહવત. ૬)

विषस्य विषमौषधं ॥ ૭ (સંસ્કૃત કેહવત.)

विखाला विख मारतें. (મરાઠી કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 138. ૨. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 532.

૩. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની બીજ કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૧૬૪૮, સર્કે ૧૯૩. ૪. One nail drives out another.

૫. Poison quells poison.

૬. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 532.

૭. Poison is the remedy for poison. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 465.

ઝોલીની ટેવ જનાજે જાય, (અથવા, દોરીએ જાય.)<sup>૧</sup>

યાને, બચગીની આદત માણસ મરે ત્યારેજ જાય. પારસીઓમાં  
માણસના ગુજરવા પછે ધરના જે એલાહેદા ભાગમાં તેને  
મેલવામાં આવે છે તેને “દોરી” કહે છે.

ઝંખવાયો ભુખે મરે.

ઝાંઝર વેચીને શેદાણી કેહવડાવવું.

૩૪૩૦

૧. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૩૦૮૧, સર્ક ૨૮૮-૨૮૯, તથા કેહવત નાં ૩૪૪૮, સર્ક ૩૩૫.





ટકમરની ટીલી જેવું હેત.

ટકા કરવા.

યાને, પૈસા એકઠા કરવા.

ટકા ખરચીને તલે પડવું.

ટકા ગુમાવવા. (અથવા) વસા ગુમાવવા.

ટકાના તેર, ને ઉપર એ માંગ્યા.

૩૪૩૫

ટકાની ઘોડી, ને તેર દોરામણ.

ટકાની ડોસી, ને ઢાળુ મુઝામણ.<sup>૧</sup>

ડાકડેજ ડોસી ને ઢાંગલો મથો મુંઢાણી. (કચ્છી કેહવત.)

ટકેકી મુરગી, છે ટકે મેહસુલ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ટકાનું ત્રણ શેર.

યાને, અતિસ્થ સસતું; પુષ્કલ મલે એવું.

દીઠકીલા ત્રીન શેર. (મરાઠી કેહવત)

ટકાનું તીતર, કોઠી ભરીને તલ ખાધા, ને વેચ્યું લારે ટકો ને ટકોજ.

ટકાનું માણસ.

૩૪૪૦

યાને, હલકું માણસ.

ટકે ટકે નાન, ને પૈસાની હજારો રાંડ.

૧. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની ખીલ કેહવતા માટે જુઓ કેહવત નાં ૬૭૦, સર્કે ૫૪-૫૫.

ટકો લે, પંચમાં ગણુ.

ઢંકુ મારે, તેજ<sup>૧</sup> કંપે.

તાજ માર ખાએ, તુરકી તરાસ પાએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૮૫ કીધે બાવો ન થાય.

It is not the cow! that makes the friar. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ઠાટા ઉપર ચિત્રામણુ (નહિ શોભે.)

૩૪૪૫

ટાણુ એ નાણુ નહિ.

ટાણુ મીડે છે.

ટાણુ તે મીડે સોભે. (કચ્છી કેહવત.)

ટાહડ જાય રૂએ, ને આદત જાય મુવે.<sup>૨</sup>

El lobo pierde los dientes, mas no los mientes.<sup>૩</sup> (રૃષ. કે.)

Lupus pilum mutat, non mentem.<sup>૪</sup> (લૅતીન કેહવત.)

Chi l'ha per natura, fin alla fossa dura.<sup>૫</sup> (ઈતાલ્યન કેહવત.)

The ill may go, but the habit will stick.<sup>૬</sup>

If a beggar be placed in the midst of a grove of pear trees, there even, he will beg. (કાશમીરી કેહવતો.<sup>૭</sup>)

The fire-place takes the crookedness out of the stick.<sup>૮</sup>

The faggots of the funeral pile alone remove the [evil] qualities with which a man is born.<sup>૯</sup>

The crow is black when it is born, and black when it is grown. (તેલુગુ કેહવતો.<sup>૧૦</sup>)

(ફારસી કેહવત.) علت برود و عادت نرود

૧. અરબી ઘોડો. ૨. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની બીજ કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૩૦૮૧, સર્કે ૨૮૮-૨૮૯. ૩. The wolf loses his teeth, but not his inclination. ૪. The wolf changes his hair but not his nature.

૫. What belongs to nature lasts to the grave. ૬. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 88.

૭. Ibid, p. 135.

૮. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 94.

૯. Ibid, p. 258.

૧૦. Ibid, p. 104.

ટાહડ ટાહડ ક્યેં નહિ, ને ટાહડનાં માર્યાં મર્યેં નહિ.

ટાહડ વાગવી.

૩૪૫૦

યાને કોઈને વીધે દિલમાં બલત્રા હપજવા. “એને તો માહરે નામે  
ટાહડજ વાગેછ” એવી રીતે કેહવત વપરાય છે.

ટાહડ વાગે સઉને, નહિ વાગે વહુને.

ટાહડી રાખ<sup>૧</sup> સારી, પણ કકડતી ખીચડી માઠી.

ટાહડું ટાહડું બોલે, (અથવા, ધીરું ધીરું બોલે,) ને કાલજીનું કોરે.

ટાહડું પાણી ને પુઠનો વા, પછવાડે ફરીને જોય તો કાહવાડીનો ધા.

ટાહડું મીઠું રાખવું.

૩૪૫૫

ટાહડું હીમ જેવું.

ટાહડે ચુહલે જાની રાખ, ને જે આવે તે કુટે કાખ.

ટાહડાં પાણીએ કાસર (અથવા, ખોસ) ગઈ, (અથવા, કાહડવી.)

ટાહડાં પાણીમાં ગલી જઈએ (એવું) ઝીણું ધરેણું, વગેરે.)

ટીટોડીની કાની તવલવું.

૩૪૬૦

ટીપે ટીપે પથ્થર ધસાય.

Continual dripping wears away stones.

Constant dropping wears the stone.

Water falling day by day

Wears the hardest rock away. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Goutte à goutte la pierre se creuse.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

A goccia a goccia s'incava la pietra.<sup>૨</sup> (ઈટાલિયન કેહવત.)

Gutta cavat lapidem consumitur annulus usu.<sup>૩</sup> (લૅતીન કે.)

Stetes tropfen höhlt den Stein.<sup>૪</sup> (જર્મન કેહવત.)

૧. આટાને પાણીમાં ઉકાલી બનાવેલું એક પકવાન.

૨. Drop by drop wears away the stone. ૩. The drop hollows the stone, the ring is worn by use.

૪. Constant dropping wears the stone.

La gotera dando hace senal en la piedra.<sup>૧</sup>

La piedra es dura, y la gota menuda, mas cayendo de  
continno, hace cavadura.<sup>૨</sup> (રૂઝનીશ કેહવતો.)

દીપે દીપે સરોવર ભરાય, ને કાંકરે કાંકરે પાલ બંધાય.<sup>૩</sup>

Penny and penny laid up will be many.

Drop by drop the lake is drained. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Concordia res parvæ crescunt.<sup>૪</sup> (લૅતીન કેહવત.)

Goutte à goutte emplit la cuve.<sup>૫</sup>

Les petits ruisseaux font les grandes rivières.<sup>૬</sup>

Goutte à goutte la mer s'egoute.<sup>૭</sup> (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Pinna à piuma si pela l'occa.<sup>૮</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Grao a grao enche a gallinha o papo.<sup>૯</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

If you eat little by little, you may consume a mountain.

(તામીલ કેહવત.<sup>૧૦</sup>)

Nine storied terraces rise by a gradual accumulation of  
bricks. (ચીનાઈ કેહવત.<sup>૧૧</sup>)

Drop by drop the pot fills, a word at a time makes a  
wise man.<sup>૧૨</sup>

૧. The gutter by dropping wears the stone.

૨. The stone is hard, and the drop is small, but a hole is made by the constant fall. ૩. ઝને મલતી જુદી જુદી લાપાઝોની બીજ કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૧૫૬૯, સફ. ૧૪૦-૧૪૧.

૪. With concord small things increase.

૫. Drop by drop fills the tub.

૬. Little brooks make great rivers.

૭. Drop by drop the sea drains itself.

૮. Feather by feather the goose is plucked.

૯. Grain by grain the hen fills her crop.

૧૦. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 304.

૧૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 15.

૧૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 21.

ટીપે ટીપે સરોવર ભરાય, ને ઢીકે ઢીકે જીવ જાય.

ટીલક, ટોપી, ને દુઠિયું સાથે આવ્યું.

ટીલાં ટપકાં હાથના ચાલા, ધોતી પોતી છતના લાલા.

૩૪૬૫

ટુંક ગરદન્યાથી ફસાયા તો કાંણુની મદદ લેવી.

ટુંક ગરદન્યો મહા પાપી.

ટુંકરી પુંજી, ને ખસમ ખાધ ગયા. (અથવા) ટુંકી પુંજી ખસમને ખાઈ.

ટુંકી ગરદન ને લાંબી પેશાની, બરા હરામજાદાની નિશાની.

કોતાહ ગરદન, તંગ પેશાની, હરામઝાદેઝી ચેહી નિશાની. (હિં. કે.)

ટુંકી વાર જોઈ સહ કોઈ કુદે.

૩૪૭૦

યાને, એક ગરીબ માણસની નબલી હાલત જોઈને સહ કોઈ તેની ઉપર અનધટતો લાલ લેવા નિકલેછે.

Where the hedge is lowest, commonly men leap over.

A low hedge is easily leapt over. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Oh la haie est plus basse on saute dessus.<sup>૧</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Wo der Zaun am niedrigsten ist, steigt man über zu aller Frist.<sup>૨</sup> (જરમન કેહવત.)

Dove la siepe è bassa, ognun vuol passare.<sup>૩</sup> (ઈટાલિયન કે.)

Waar de hegge het laagste is, wil elk er over.<sup>૪</sup> (દચ કે.)

Enhver vil gjerne over Gierdet hvor det er lavest.<sup>૫</sup> (દે. કે.)

ટુંકડેથી ઝમવું.

To nip in the bud. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Doe raad voor't kwaad, eer't verder gaat.<sup>૬</sup> (દચ કેહવત.)

૧. Where the hedge is lowest men jump over.

૨. Where the hedge is lowest; men leap over.

૩. When the hedge is low every one will cross it.

૪. When the hedge is lowest every one goes over.

૫. Every one tries to cross the fence where it is lowest.

૬. Take counsel before it goes ill, lest it go worse.

That which was not nipped in the bud will have to be felled with an axe when matured.\* (તામીલ કેહવત.)

ટુંકું ને ટચ.

Short and sweet. (અંગ્રેજ કેહવત.)

કુટેગા તે તાર્છકા, ને કુટેગા તે આર્છકા.

ટોટાખી ફુલવે, ને તાલુખી લગાડે.

ટોપ મારવી.

૩૪૭૫

ટોપખાં જમાદાર.

ટોપને મોહડે પીંજરે.

ટોપને મોહડે બાંધવું.

ટોપનો ગોલો.

ટોપમાર હોરો.

૩૪૮૦

ટોપી પેહરી લેવી. (અથવા) જોને ટોપી બંધ જોસે તે પેહરે.

If the cap fit, wear it. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ટોપીમાં ત્રણ ગુણ, નહિ વેરો નહિ વેઠ, આવો આવો સજી કરે, ને સુખે ભરે પેટ.

ટોલ ટપા, ઢોલ ધપ્પા.

ટોલીયાનું મહો કાલું.

ટોલ્લો મારવો.

૩૪૮૫

યાને, કોઈ બાબદ વિષે અજ્ઞાન હોવા છતાં તે નાણુતા હોઈએ તેવી રીતે ડકાંસ મારવી.

ટાંકા ઢીલા થવા.

ટાંચણી પડે તો જીલાઈ રહે (એવું દહમાર લોક.)

ટાંચણી પડે તો સંભલાય (એવી ચુપકીદી.)

You could have heard a pin drop. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ટાંટિયાની કહડી થવી.





ડગબાજીએ ધર ન ભરાય.

૩૪૯૦

Ill-gotten goods seldom prosper.

Cheating play never thrives. (અં. કેહવતો.)

Unrecht Gut thut nicht gut.<sup>૧</sup> (જરમન કે.)

હઠે ગીયું ગાડું, ને ડહા રાવણુ ધટે.

હાક હોક, ને બોહની રોક.<sup>૨</sup>

હાકરને ચાકર ધણા, ને ચાકરને હાકર ધણા.

હાકાર ગયા, ને ઠગ રહ્યા.

હાહા હુહા સીત્તેર ફંદા, માંજરા ફંદા હેંસી, ટુંક ગરદન્યા સવાસો ફંદા,

ને કાંણેકા તો પારજ નહિ.

૩૪૯૫

હામ જાય ત્યારે ઠીકડું મલે.

હામ<sup>૩</sup> તેવી ઠીકરી, ને માએ તેવી દીકરી.<sup>૪</sup>

As is the mother such is the child, as is the yarn such is the cloth. (તામીલ કેહવત.<sup>૫</sup>)

૧. Ill-gotten goods seldom prosper. ૨. રોકડી.

૩. ધાતુ, મટોડી, વગેરેનું વાસણ.

૪. એને મલતી જુદા જુદા ભાષાઓની બીજ કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૨૫૭૯, સદે ૨૪૧. ૫. Percival's Tamil Proverbs, p. 349.

Durag's stick (according to her height); and as mother, so daughter. (કાશમીરી કેહવત. ૧)

જેસા મુત વેસી ફેંટી, જેસી મા વેસી ખેટી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)  
ઠામ<sup>૨</sup> ધીરો, પણ નામ નહિ ધીરો.

ઠામ લેય ત્યારે ઠીકરૂં આપે.

ઠારો તેવું ઠરજો, ને બાલો તેવું બલજો.

૩૫૦૦

ઠાલી ઠકરાઈ, ને ભેટ ખીજાનાં.

ઠાલી ઠોસાબાજી, ને પાતાલ પતરાજી.

ઠાલો ચણો વાગે ધણો.<sup>૩</sup>

Loud the shallow brook doth brawl,

Silent flows the stream that's deep.

Noise an emptiness betrays,

Fullness gives no hollow sound.

Fools half-empty pitchers seem,

Wise men are the clear, full pools.<sup>૪</sup>

(કાશમીરી કે.) صدای دهل از خالی بودن شکم است

ઠાલો ઠણકો, ને વાગે રણકો.

ઠાલો લાડ લડે, ને સોપારીના કટકા વગર આખી રાત રડે. ૩૫૦૫

ઠાલો લાડો, ને બોચીમાં ખાડો.

ઠાલાં ઠાઠાં, ને ગડબડ ગોટાં.

ઠીકરી ધડાને ફાડે.

યાને, દેખાછતી રીતે વગર ખીસાદની અને નાધલી સરખી ચીજ હોય,

પણ તે પોતાથી વધારે મોટી ચીજને નુકસાન કરી શકે છે,

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 62.

૨. ઠેકાણું; ધર.

૩. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની બીજી

કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૧૭૪૪, સર્કે ૧૫૭-૧૫૮.

૪. *Sacred Books of the East*, Vol. X, p. 131.

અને ઘોઘો લગાડી રાકે છે. એ બપરથી, દેખાઈતી રીતે નજીવી  
જેવી ચીજને વિષે બેદરકાર નહિ રેહવા અને તેને ધિક્કારની  
નજરથી નહિ જોવાની તરફેનમાં, આ કેહવત વપરાય છે.

ઠિકરિઓસે ઘડા કૂટેલા. (બિહાર કેહવત. ૧)

ઠીંગણી બલા.

ઠીંગણાં કદનાં અને લુચ્છી ચાલ ચલણનાં માણસના સંબંધમાં  
વપરાયછે.

ઠીંગુજી ગેણુ.

૩૫૧૦

ઠીંગુજી ઠસ.

ઠુંઠાની રાંડ, ને ઠમકો બારી.

ઠેસ લાગલ્યા શિવાય અક્કલ યેત નહીં. (મરાઠી કેહવત.)

ઠોકર ખાતાં મરણુ નિપજે.

જાંદગીની નાપાયદારી બતાવવા માટે વપરાયછે.

ઢનીકા મારા મરતા હ્યે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ઠોકર ખાય ત્યારે શિખે.

ઠોઠ નિશાલ્યા, ને વઢરણા ધણા, (અથવા, લેખણા ધણી.)

૩૫૧૫

ઠંઠણુ પાલ, ને મદન ગોપાલ.

ઠંઠ ઠંઠ પાલ, મદન ગોપાલ. (મરાઠી કેહવત.)

ઠાંગડ ઠીંગડે બરી વરણી, સાસુ કુમારી ને વહુ પરણી.





દુગલા દોટી થાયછે, ને શિયાળો તો વહી જાયછે.

Whilst the grass grows the steed starves.

(અંગ્રેજી કેહવત.)

Mentre l'erba cresce il cavallo muore di fame.<sup>૧</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Indessen das Gras wächst, verhungert der Gaul.<sup>૨</sup> (જરમન કેહવત.)

Eer hat gras gewassert is, is de hengst dood.<sup>૧</sup> (દચ કે.)

Medens græsset groer döer Horsemøder.<sup>૨</sup> (દેનીશ કેહવત.)

ડગલાની તો કરજો પેર, બટનો ડગલો પેહરી જાઉં ઘેર.

ડગલે ડગલે રાતી કોર, ને પેહરાવે શ્રી રણુછોડ.

૩૫૨૦

ડગલે ડગલે રાતી પતી, તે ડગલો મેં પેહર્યો નથી.

ડફગરની દુકાનમાં ખીલાડી મુઈ, તો કે' ગંધ મલતી ગંધ.

ડખ્ખો હોવો.

ડભોઈ મલતું તેલ તલાવ.

૧. While the grass grows the steed starves.

૨. While the grass is growing the mare dies.

ડાકણ પણ એક ઘેર મુકે.

૩૫૨૫

ડાકણ પેહલી ઘેરનાં ખાય.

ડાટયા ભુલે, પણ લખ્યા નહિ ભુલે.

ડાટેલી ખાન ઉખેરવી.

યાને, ભુલાયલા કન્યા પાછા જગાડવા.

To rip up old sores. (અંચેજ કેહવત.)

Like irritating a healed sore. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

ડામ<sup>૨</sup>ની અણી ઉપર પાણી કેટલી વાર?

આલ્ત્રા વરચે પાણી. (મરાઠી કેહવત.)

ડામ્મે, પણ ડામવા નહિ દેઈએ.

૩૫૩૦

ડાહપણુદારની પુછડી.

ડાહપણુનું ડાલ ધાલનારના સંબંધમાં વપરાયછે.

ડાહો કાગડો.

ડાહો કાગડો ખીંપગે બજે. (કચ્છી કેહવત.)

સ્થાના કબ્બા — ખાતા હાથે.

સ્થાના કબ્બા હડીપર બેઠતા હાથે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) کلاه بر دو پا بدام می افتد

ડાહો ડોસો.

ડાહો દીકરો દેશાવર ભોગવે, ને ડાહી વહુ ચુહલાંગડું સેહવે.

Gude bairns get broken brows. (સ્કોચ કેહવત.)

ડાહો દોહરો, ને વર્ધાવનો હોરો.

૩૫૩૫

વર્ધાવ ગામ સુરતની પાસે આવેલું છે. ત્યાંના હોરા લોકો ધણા

અપટ હોયછે. એ ઉપરથી ડાહપણુનું ડાલ ધાલનાર માણસના

સંબંધમાં આ કેહવત વપરાયછે.

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 297.

૨. ધાસની એક જાત.

ડાહ્યાં સારાં, કે ઘેલાં સારાં; અધ-ઘેલાં માદાં.

Es ist besser mit 'nem ganzen Narren handeln, denn mit 'nem halben.<sup>૧</sup> (જરમન કેહવત.)

વેઢા પતકરતો કિંવા શાહળા પતકરતો. (મરાઠી કેહવત.)

ડાહરી માહરી એવી સારી, જાણે અચકામાંથી હવડે કાઢી.

ડાહરીની ડાહરી, ને સાવરણીની સાવરણી.

ડાહી જાણીને ગાતરે<sup>૨</sup> એસાડી, તો નાલિયેર ફાડી ખાધું.

ડાહી પણ તે ઝોરત, ઘેલો પણ તે માટીડો.

૩૫૪૦

ડાહી બાધને તેડાવો, ને દુધમાં મીથું નખાવો. (અથવા) ડાહી બાને તેડાવો, ને ખીરમાં મીથું નખાવો.

બરી બહુકો બુલાઓ જો ખીરમેં હુન દાલે.

હુલ ગઈ નાર, હોંગ દાલ દે ભાતમેં. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

લીંચી મધ્યે મીઠ ઘાલાયવેં. (મરાઠી કેહવત.)

ડાહી સાસરે નહિ જાય, ને ઘેલીને શિખામણુ દેય. (અથવા) ડાહી સાસરે ન જાય, ને ઘેલીને શિખ દીયે, ગજવાંમાં સદા કાણું, ને બાવાને ભીખ દીયે.

He tells me my way, and does not know his own. (અ. કે.)

ડાહીના ઘેલા, ને ઘેલીના ડાહ્યા.

વેઢ્યાચા શાહળા આણિ શાહળ્યાચા વેઢા. (મરાઠી કેહવત.)

ડાહેલી બીજો.

ડાંગ માર્યાં પાણી છુટાં નહિ પડે. (અથવા) ડાંગ મારવે કંઈ દરિયાનાં

પાણી છુટાં પડે?

૩૫૪૫

Blood is thicker than water. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Blut ist dickzer als Wasser.<sup>૩</sup> (જરમન કેહવત.)

૧. It is better to deal with a whole fool than half a fool.

૨. ગાતર-છઠી અથવા રાંદેલ.

૩. Blood is thicker than water.

Can water be divided by a stroke? (તામીલ કેહવત.૧)

You cannot cut water, you cannot divide relationship.<sup>૨</sup>

લાડી મારે પાની નહીં જુદા હેરતા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

લાટેવર કીતી કાઠ્યા મારલ્યા તરી દોન હોણાર નાહીત.

પાણ્યવર કાઠી મારલ્યાને પાણી દુભાયત નાહી. (મરાઠી કેહવતો.)

ડીંગમારની ચોક્કી.

પોતાનો હક નહિ હોય તે છતાં ખોટી રીતે લપકામાં પોતાનું કામ  
કાહડી લેનારના સંબંધમાં વપરાયછે.

ડીંગ્મા રે તું ડીંગ માર, ડીંગ મારતાં ન ખીહું, સવા મણનું કાલીંગડું,  
ને દોઢ મણનું ખીયું.<sup>૩</sup>

The garden is three spans square, the gourd in it is six  
spans long. (તામીલ કેહવત.૪)

એક હાથકે કકરી, નવ હાથ કે ખીયા. (ખિહાર કેહવત.૫)

કુંગર આગલ તરણું (શ્લ લેખમાં?)

કુંગર ત્યાં દાઝેરો, મુઠાં ત્યાં મસીદ, રાંડ વગરના ભાયડા, તે પગ્ગા  
ત્યાં નચીત.

કુંગર દૂરથી રળિયામણા, ને પાસે જાય તે ખીહામણા, (અથવા,  
આગળ જઈએ તો અલખામણા.) ૩૫૫૦

'Tis distance lends enchantment to the view,

And robes the mountain in its azure hue. (કૃષ્ણબલ.)

Far birds have fine feathers. (સ્કૉચ કેહવત.)

Vache de loin a lait assez. (ફ્રેંચ કેહવત.)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 404.

૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*,  
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 10.

૩. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની ખીજ કેહવતો માટે જુઓ કેહવત  
નાં ૧૬૧૪, સર્કે ૧૭૮. ૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 377.

૫. Christian's *Behar Proverbs*, p. 93.

૬. A cow from afar gives plenty of milk.

From a distance black pepper is sweet : near at hand sugar is bitter. (કાશ્મીરી કેહવત.<sup>૧</sup>)

Mountains are smooth at a distance, but rugged when near. (તેલુગુ કેહવત.<sup>૨</sup>)

A mountain in the distance appears smooth, but as we approach it, the surface becomes rugged. (તા. કે.<sup>૩</sup>)

કુંગર કુસ્થી રડીઆમણ, પાસે વેળે ત પાણી. (કન્નડ કેહવત.)

દૂરકા ટોલ સોહાને.

કુંગર દૂરથીસે અછે લગતે હયે, અગર નમ્દીક બચો તો કાટને દોડતે હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

દુરુન ઢોંગર સાજરા, જવલ્લ યેતાં કાજરા. (મરાઠી કેહવત.)

दूरस्थाः पर्वता रम्यास्समीपस्थास्तु बर्बराः ॥<sup>૪</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

(ફા. કે.) آواز دهل شنیدن از دور خوش است

કુટી ઊપરનો બાલ, નહિ તોઆમાં કે નહિ બેઆમાં.

કુબતો માણસ શીણને વલગે.

A drowning man will catch at a rush.

He that is carried down the torrent catcheth at every thing. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Un homme qui se noie s'attache à un brin d'herbe.<sup>૫</sup>

(ફ્રેંચ કેહવત.)

Chi si affoga, s'attaccherebbe a' rasoj.<sup>૬</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

કુબતેકો તિનબેકો આસરા બહોત હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ટોલ ને વરડું કુવામાં પજું.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 62. ૨. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 210.

૩. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 368.

૪. Mountains are beautiful at a distance, rugged when near. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 416.

૫. A drowning man clings to a blade of grass.

૬. A drowning man would catch at razors.



ડોસી, જોષી, ને વટેમાર્ગુ, એ ત્રણ ફાકટયા ; વૈદ, વેશ્યા, ને વઢીલ,  
એ ત્રણ રોક્યા.

ડોસી ડોસી ક્યાં જવોછ? તો કે' જીઠ લેછ જય ત્યાં. ૩૫૫૫

Vognen faaer et gaa, hvor Hestene drage ham.\* (દિ. કે.)

ડોસી તલવાર ધસતી'તી, ને અરધીયાને વાહરવા કરતી'તી, ને વડો  
દીકરો વહારાઈ ગયો, ને અરધીયો તો રહી ગયો.

કોઈનું ખુરં ચાહીએ તો આપણું ખુરં થાય તે દર્શાવવા બોલાયછે.  
ડોસી તાહરો દીકરો દારકાં જાયછ, માહરું મન જતી રહું જતી રહું થાયછ.  
ડોસી તાહરો દીકરો ધુલમાં લોટેછ, તો કે' ગતમાં લોટેછ, (અથવા,  
લાલમાં લોટેછ.) (અથવા) ડોસી તાહરો દીકરો દડમાં લોટેછ, નહિ  
એતો મુવો ગતમાં લોટેછ.

એક વેપારીનો છાકરો રસ્તેથી જતો હતો, તેણે એક રાહદારીના  
પૈસા તેના હાથમાંથી હેઠલ પડતા જોયા. જે જાપરથી તે છાકરો  
પોતાના હાથમાં તેલનું એક વાસણ હતું તેની સાથે જમીનપર  
અલેટયાં મારવા લાગ્યો, કે તેની ગડબડમાં પેલા રૂપિયા તે  
હપાડી લેય.

Unless there is something to be gained by it, the Setti  
will not venture into the river. (તેલુગુ કેહવત.\*)

બનીયેકા બેટા કુછ દેખહીકે ગીરતા હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ડોસી તેવું અફરગાન, જેવો આખ તેવો નાચ. (અથવા) ડોસી તેવું  
અફરગાન, રવાન તેવા ફરેસ્તા.

જૈસી રહ, વૈસે ફિરેસ્તે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ડોસી ને અસવાર, સાથેનાં સાથે.

૩૫૬૦

અ'તે ડોસી ને હઠવારો સીરખા જ સીરખા. (કચ્છી કેહવત.)

૧. The waggon must go whither the horses draw it.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 328.

ડાસી બેઠી ખાય, ને ડાસો કંઈ ન કમાય, તો ડાસો મરી જાય તો  
ધરમાં મોકલું થાય.

ડાસી બોલતી ના! તો કે' નહિ રે આપા!

Forbid a fool a thing, and that he'll do. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ડાસી મર્યાનો ભો નથી તેટલો પહરેજ પાલ્યાનો ભો છે.

ડાસી મરે તે સારું, પણ જમ પલકે તે ખોટું.

ડાસી મુઠ, ને વહુ વ્યાધ, પાછાં ત્રણનાં ત્રણ.

૩૫૬૫

ડાસી મુકુંછ તો કાચલી જાયછ, ને કાચલી મુકુંછ તો ડાસી જાયછ.

ડાસી મુવાનો ભો નથી, પણ જમ પલક્યાનો ભો છે.

ડાસી મુવે જણાય કે ગીચે જણાય.

For it so falls out,

That what we have, we prize not to the worth

Whiles we enjoy it; but being lack'd and lost,

Why, then we rack the value, then we find

The virtue that possession would not show us,

Whiles it was ours.

(શેક્સપીયર, “મચ એટો અખાહત નર્થીંગ,” અંક ૪થો, પ્રવેશ ૧લો.)

The worth of a thing is best known by the want of it.

When the well is dry we know the worth of water.

The cow knows not the value of her tail till she has  
lost it. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Man darf nur sterben um gelobt zu werden.<sup>૧</sup> (જરમન કે.)

L'amico non è conosciuto finchè non è perduto.<sup>૨</sup> (ઈ. કે.)

De koe weet niet waar haar de staart toe dient, voor  
dat zij die kwijt is.<sup>૩</sup> (દચ કેહવત.)

૧. One has only to die to be praised.

૨. A friend is not known till he is lost.

૩. The cow does not know the value of her tail till she has lost it.

Koen veed ikke af, hoed hendes Hale duer til, for hun har mistet den.<sup>૧</sup> (દેનીશ કેહવત.)

Bem perdido, he conhecido.<sup>૨</sup> (પેરચુગીઝ કેહવત.)

After death the man receives greater honour. (કા. કે.૩)

The value of a father is known after his decease, that of salt when exhausted. (તામીલ કેહવત.૪)

When the buffalo dies, it comes out how much milk she gave. (તેલુગુ કેહવત.૫)

મનુષ્યાચી કિમત ત્યાચ્યા માગે સમજતે. (મરાઠી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) قدر نعت بعد زوال

ડોસીએ ડાટ વાલ્યો.

ડોસીના દોકરાએ વાધ પકડ્યો.

૩૫૭૦

ડોસીનું મરવું, ને દુકાલનું પડવું.

ડોસીને મારીને ડાહ્યા ગણાયા.

ડોસીનાં ધરમાં સિંહ (અથવા, વાધ) પેટો.

ડોસો કુંવારો મરે, પણ કંઈ ડોસી કુંવારી નહિ મરે.

ડોળ પાદશાહનું, ને દુકાન ભાડલુનની.

૩૫૭૫

ડંખે નહિ, ને દાંત મારે.

૧. The cow does not know the value of her tail till she has lost it.

૨. A good thing is known when it is lost.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 145.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 25.

૫. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 278.





ઢગલે ઢેડ, ને પૈસે (અથવા, ટકે) શેર.<sup>૧</sup>

ઢમ ઢોલ, ને માહે પોલ, ઉપર વાગા, ને માહે નાગા.  
ઢાકે ધડકલો ફાટો, ને મકલો પીંજરો નાહટો.  
ઢાઢીરને ઘેર વેહા, ને મનમાં આવે તેમ ગાય. ૩૫૮૦  
ઢાલ તલવાર તો વેચી ખાધી, ને કટારી પર  
નજર કાધી.

ઢાલ હોય તો આડી ધરાય.

ઢીક મારવી તો છાતીની મારવી, પીઠની શું મારવી?

ઢીકા પાટું ખાવે, તારે પુરી અકલ આવે.

ઢીંગલે પાનછેર.

૩૫૮૫

યાને, ઘણું સસતું; પુગલ મલે એવું.

ઢીંગલે પછશેરી. (કચ્છી કેહવત.)

પૈસા પાસરી. (મરાઠી કેહવત.)

૧. જુઓ આએ સકા ઉપર કેહવત નાં ૩૫૮૫.

૨. હલકા હિંદુની એક જાત.

ઢીમડાની ભાજી, ને તાહરી કમર કુટી ભાજી.

ઢીલા મગ ને ખાખરા, ને રણછોડજીની જાતરા.

ઢીલી દોરી મુકવી.

ઢીલી નાલને ખીલોજ બલો.

Herradura que chacotea, clavo le falta.<sup>૧</sup> (રપ્પેનીશ કેહવત.)

ઢીલાં ઢોલ વગાડે, ને સારી શાઅદી ખરાખ કરે.

૩૫૯૦

ઢેડ ચમાર સાથે મલ્યા.

एक माहार आणि एक चांमार. (મરાઠી કેહવત.)

ઢેડ ઢેખડે રાજી.

Little things attract little minds.

Poor folks are glad of pottage. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

A dog is pleased with a bone, in like manner the low are pleased with their own little act. (તામીલ કેહવત.<sup>૨</sup>)

Dogs are generally fond of bones, and men of their relatives.<sup>૩</sup>

कोल्हा कांकडीस राजी. (મરાઠી કેહવત.)

दिव्यं चूतफलं प्राप्य न गर्व याति कोकिलः ।

पीत्वा कर्दमपानीयं भेको बकबकायते ॥<sup>૪</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

ઢેડ થોડા, ને કાહડ ધણા. (અથવા) ઢેડ ધણા, ને કાહજા થોડા.

ઢેડ ફળેતો.

ઢેડ મુવે અભેખડ ઓધુ. (અથવા) ઢેડ મુવો, ને અભેખડ ટળ્યું. ૩૫૯૫

माहार मेला विटाळ फिटला. (મરાઠી કેહવત.)

૧. The horseshoe that clatters wants a nail.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 392.

૩. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 6.

૪. The cuckoo feels no pride in the possession of a delicious mango; a frog is set a-croaking by a gulp of muddy water. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 441.

ઢેડ વાણિયા, ભાઈ ઢેડ વાણિયા.

ઢેડના છોકરાનો કોણ ધણી થાય?

ઢેડની આમલી (અથવા, બોરડી) ખાટી તો શું મિઠી તો શું.

ઢેડની છોડીનો કોણ ધણી થાય?

ઢેડની નજર કરવડા ઉપર.

૩૬૦૦

ઢેડનું ગાકું આગલ કાલડવું.

ઢેડનો વિવાહ ધક્કે પાડુએ.

ઢેડનાં ઢોકલાં, ને જમાઈનાં છોકરાં.

ઢેડવાડાની આમલી, ખાટી હોય કે મોલી, શા કાગની?

ઢેડવાડામાં તરક પેડો.

૩૬૦૫

ઢેડવાડામાં વલમી ગાલી.

ઢેડવાડે ગયા, ને હાડકાંનો ધરવ ન થયો.

ઢેડાએ ઢીક મારી, તો કે' નાહી નાખ્યું. (અથવા) ઢેડે ઢીક મારી, તો નાહી નાખ્યું.

ઢેડાના હાથમાં હવાલદારી આવી. (અથવા) ઢેડાને હવાલદારી મલી.

ઢેડાને લાં ધન.

૩૬૧૦

ઢેડીનું ધન, ને પીંઝરીનું પન.

ઢેડીને હવાલદારે તેડી.

ઢેડીને હવાલદારે બોલાવી, તો બધું ગામ અભડાવ્યું.

ઢેડીનો ધાવેલો.

યાને, હલકા ખવાસનો.

He sucked evil from the dug. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ઢેડું ભાગ્યે ધુલ થાય.

૩૬૧૫

ઢેડું ભાંગીને ધુલ કરવી (તેમાં શેા ફાયદો?)

Dalla neve o cotta o pesta non caverai altro che acqua.<sup>૧</sup>

(ઈટાલ્યન કેહવત.)

૧. From snow whether cooked or pounded you will get nothing but water.

ઢેફાંમાર વરસાદ.

Raining cats and dogs. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ઢેબરીએ અમીર, ને ઢેબરીએ ફકીર.

ઢોર ચોરનો વિશ્વાસ નહિ કર્યે.

ઢોર હાંકી ગોવાદ્યો જાય, કોઈ બેસી રહે, કોઈ ધાસ ખાય. ૩૬૨૦

ઢોરની (અથવા, ઢેડાની) કાની ખાવું.

ચાને, અતીશ્ય ખાવું.

ઢોરતું છાણુ પણ કામમાં આવેછે, પણ માણસનું વચન સિવાય કાંઈ આવતું નથી.

ઢોરનો જમીન જગાય.

ઢોરનાં ચાવ્યામાં કુચો પડે, માણસના ચાવ્યામાં નહિ પડે.

ઢોલ જોવું પેટ.

૩૬૨૫

ઢોલ મારી, ને ધુલ ઉડી ગઈ.

ઢોલ (અથવા, ધપ્પો) મારીને માફ માગવી.

A plaster is but small amends for a broken head.

You break my head, and then bring me a plaster.

(અંગ્રેજ કેહવતો.)

He braks my head an' syne puts on my hoo (સ્કોચ. કે.)

Quebrasteme la cabeza, y ahora me untas el casco.<sup>૧</sup>

Despnes de descalabrado untarle el casco.<sup>૨</sup>

(સ્પેનીશ કેહવતો.)

ખલોડે હણી પટારેસે જટકણું. (કચ્છી કેહવત.)

લાત મારુન પાયા પઢાયચે. (મરાઠી કેહવત.)

ઢોલ વાગ્યું ઢાંક્યું ન રહે.

ઢોલ વાગે ત્યાં સઘી જોવા મલે.

૧. You have broken my head, and now you bring plaster.

૨. After breaking my head you bring plaster. ૩. જોડો.

ઢાલને ધપકારે નહિ ખીધો, ને સુપડાંને ધપકારે ખીધો. ૩૬૩૦

ઢાલિયો તલાઈએ શાભે, ને વાસણ કલાઈએ શાભે.

ઢાલીને ઘેર વિવાહ, તે છંદે છંદે નાયે.

ઢાલીને ધચ કરવું.

ઢાંકણી ઘડતાં આવડે નહિ, ને વરધનું બેઆનું આપ. (અથવા) ઢાંકણી

ઘડતાં આવડે નહિ, ને નવરંગીનું બેઆનું માગે.

ઢાંકણીમાં પાણી ધાલીને બુડી મરવું. ૩૬૩૫

S'annegherebbe in un cucchiar d'acqua.\* (ઈતાલ્યન કેહવત.)

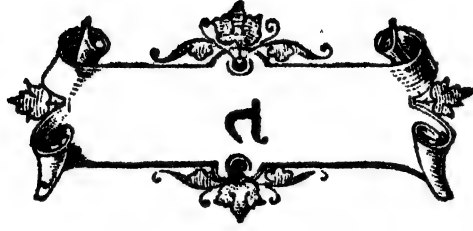
ચપની ભર પાનીમેં હુબ મરે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ઢાંકયું આવતું હશે તો ઉધાડું આવશે.

૧. He would drown in a spoonful of water.







તક તેવો તડાકો.

When you see an opportunity, act. (ચી. કે. ૧)

તકદીર આગલ તદખીર નહિ ચાલે, (અથવા, તદખીરનું વલે નહિ.)

Do falta dicha, por demas es diligencia. ૨

(સ્પેનીશ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) تقدیر چو سابق است تدبیر چه شود

તકદીર વિના તદખીર લૂલી.

તકે મલે તે પલની.

૩૬૪૦

તગારીકા તેરી, ને સાનકકા મેરી.

તણુ (અથવા, તણુ) પચ્ચીસે તાલેવંત.

તણુખલાનો પણુ મેરૂ કરે પરમેશ્વર.

તણુખલીએ સોપારી ભાંજે એવું.

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 129.

૨. Where luck is wanting, diligence is useless.

તણખલે કુંગર આડો.

૩૬૪૫

તીન્કેકી ઐઠ પહાર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

તણખલે કુંગર બલી મુવો.

તણખલે નીમાલા બલે.

તણખલે બલી મરવું.

તથી વગરનો માસ નહિ, ને કણખી વગરનું ગામ નહિ.

તન તાવી નાખવું.

૩૬૫૦

તન તાંબુર, મન સારંગી, સુરત લાગી તાર, રમ રમ શુર ઉઠત હે,  
લેલે નામ તુમહાર.

તનખા હરામ, ઓર બચકા હલાલ.<sup>૧</sup>

તનખાં હોય તો તોડીએ રે, પ્રીત ન તોડી જાય, કાગજ હોય તે  
બાંચીએ રે, કરમ ન બાંચા જાય.

તનબર સોના પેહનતી, ગલે મોતનકો હાર, કોઈ દિન એસો આયો,  
કે નારી ધરધરકી પનીયાર.

તને તો મીંચાઉં, પણ તાહરા બાપને પણ મીંચાઉં.<sup>૨</sup>

૩૬૫૫

તને માન છે કે તાહરી છડીને?<sup>૩</sup>

તપ કાધે બાવો ન થાય.

તપખીરની ચમટી જોટલું.

યાને, જીજખી; ઘણુંજ થોડું.

તપને અંતે રાજ્ય, ને રાજ્યને અંતે નરક.

તપસી સરખા પણ વખતે લપસી પડે.

૩૬૬૦

તપીલું ચહડાવવું.

યાને, ઉસકેરી આપવું.

૧. જુઓ કેહવત નાં ૧૫૦૩, સર્ ૧૩૪.

૨. જુઓ “કઉતકમાલા અને બોધવચન,” સર્ ૧૩૪.

૩. જુઓ “કઉતકમાલા અને બોધવચન,” સર્ ૨૨૬.

તપોધમનાં કુલાં ધુએ કાંઇ મહાદેવ પ્રસન્ન નહિ થાય.

તમ સુખીએ હમ સુખી, ને હમ સુખીએ તમ, જે કોઇનું માહું આહે,  
તેને નહિ વિસરે જમ.

તમનું ધર આપાદ, તો જીવ હમારો શાદ.

તમાકુ તે એક વાર, ભાંગ વાર ખીજી, તપ્પીર તે વારંવાર, એ  
ફજેતી તીજી. ૩૬૬૫

તમાકુ, ને તાડી, એ વીંધાં ભોંય પાડી.

તમાખુનું પાતડું માગું તો નહિ આલે, જે એક જુરો ચોરું તો પંદર  
દાહડા ચાલે. (અથવા) તમાખુનો તાંતરો, માંગું તો ન આલે, એક  
જુરો ચોરું, તો પંદર દાહડા ચાલે.

તમાચો મારીને મહો રાતું રાખવું, (અથવા, લાલ કરવું.)

તપાન્યેહ મારે મુંહ લાલ રખતે હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

તમારા પગની પુનઘએ.

આપલા પાયાંના પ્રતાપ. (મરાઠી કેહવત.)

તમારે મોહડે શાકર.

૩૬૭૦

May roses be to your mouth. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

તુમારે મુંહમે ધી શકર. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

तुझ्या तोंडात साखर पडो. (મરાઠી કેહવત.)

તમારે રોટલાનું કામ કે ટપટપનું?

તમાશાનું તેડું નહિ, ને એશકનું મૂલ નહિ.

તમાશાનું તેડું નહિ, ને આવધ્યાને ખેડું<sup>૧</sup> નહિ.

તમાશો ને તમાચો.

તમુને વાહલો તમારો, ને મહને વાહલો પેલો, આધું પાધું શીદને જોવો,  
સરખે ભાજે મેલો. ૩૬૭૫

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 40. ૨. ખેડનાર.

લાગે ઉસકુ આગે, ને આગે ઉસકુ લાગે.

તરક, નરકકી એક જગત, વાકો કચુ<sup>૧</sup> કહો નહિ જાએ, સુરો કચુ  
કામકો નહિ, ઔર લીલો ખોત ગંધાએ.

તરકડી<sup>૨</sup> સતી થઈ.

ત્રણ કાચા<sup>૩</sup> સારા, ત્રણ પાકા<sup>૪</sup> સારા, ત્રણ ગયલા<sup>૫</sup> સારા, ને ત્રણ  
આવેલાં<sup>૬</sup> સારાં.

ત્રણ ખુણાંની ટોપી, જેમ ફરવો તેમ ફરે.

૩૬૮૦

ત્રણ ખુણાંની ટોપીનો વિશ્વાસ નહિ.

મરેહા માટે ખોલાયછે.

ત્રણ ગુનાહ તો ખોદાખી માફ કરે.

Even a river will forgive three offences. (તે. કે. ૭)

ત્રણ ગુનાહ ખુદાખી ખમ્મશતા હાએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ત્રણ ચલાણી ચુહલે ચહડી, ને ચાંદા દેખી પાછી વલી.

નકામો ફેરો ખાઇને પાછું ફરવા ઉપર ખોલાયછે.

ત્રણ ટેખલ, ને હલ મેખલ.

ત્રણ ત્રીકટ, ને મહા વિકટ.

૩૬૮૫

ત્રણ ત્રેવીસની ગરજ સારે.

ત્રણ પાંચ કરવી.

ચાને, કળ્યો કરવો.

ત્રણ બલે ડુંગર આડો.

To stumble at a straw, and leap over a block. (અં. કે.)

ત્રણ ખોલાવ્યા, તેર આવ્યા, જુઓ એની રીત, ખાહરવાલા ખાઇ ગયા,  
ને ધરનાં ગાય ગીત.

ત્રણ ખોલાયે, તેરે આવે, દેખો ધરજી રીતાં, ખાહરકે આકર ખા  
ગયે, આંર ધરજી ગાવે ગીતાં. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. કાંઇખી ચીજ. ૨. ખુસલમાની. ૩. નાર, ચાર, ને હવાલદાર.

૪. પાન, પટેલ, ને પ્રધાન.

૫. તાવ, તામસ, ને તલાટી.

૬. વાહન,

વરસાદ, ને વિવાહ.

૭. Carr's Telugu Proverbs, Supplement, p. 18.

ત્રણ મહિનાનો વાલ તુવર, ને ચોથે મહિને બોલે કુંવર. ૩૬૫૦

ત્રણ વીસે સાઠ.

ત્રણ હોય સાળ, તો એક થાય આળ.

ત્રણમાં તરાર (અથવા, તકરાર) પડે, કે ત્રણમાં રણ પડે.

એવો વિચાર છે કે ત્રણનો આંકડો યાતો ટંટા બોલો કરાવેછે, યાતો ફાયદો હાંસલ કરાવેછે.

તરણા આડો ડુંગર.

તરણાનો મેર ને મેરનું તરણું. ૩૬૫૫

તરણું ન ચોરે આવો બ્રહ્મચારી, પતિવ્રતા તે આ નારી, ખતરા પડાવે આવો દુધાધારી, ને વચ્ચે મરાયો જય ધરખારી. (અથવા) તનું નહિ ચોરે તે બ્રહ્મચારી, પતિવ્રતા તે ધરનારી, ચોરી કરે તે જઠાધારી, ને માર્યો જય તે ધરખારી.

તરણે ચોર તે તરખલે ચોર.

તરત દાન ને મહા પુણ.

He doubles his gifts who gives in time.

He giveth twice that gives in a trice. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Qui tôt donne, deux fois donne.<sup>૧</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Bis dat qui cito dat.<sup>૨</sup> (લેટીન કેહવત.)

Chi dà presto, dà il doppio.<sup>૩</sup> (ઈટાલિયન કેહવત.)

Quien da presto, da dos veces.<sup>૪</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

Bald geben ist doppelt geben.<sup>૫</sup> (જર્મન કેહવત.)

If you give, give quickly ; if you trade, ready money.<sup>૬</sup>

Pay at once, delay is bad. (તામીલ કેહવતો.)

તુરત દાન મા પુન. (કન્ઝી કેહવત.)

તુરત દાન મહા પુન. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. He gives twice who gives in a trice.

૨. To give quickly is to give doubly.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 28.

૪. *Ibid*, p. 55.

તુર્ત દાન મહા પુણ્ય. (મરાઠી કેહવત.)

در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست (ફા. કે.)

તરત ખુદ્દિ તરકડો.

તરપંડીના ત્રણ, ને એક ગધેડીનો.

૩૭૦૦

તરવાડબાઇ પાડભોર પધાર્યો.

ત્રવાડીના ત્રણસે કુવા, તોય ત્રવાડી તરસે મુવા.

તરવારો, ભરવારો, ખેશવારો, ને પતરવારો (એ બરાબર.)

તરવું ઘણું, ને ચરવું થોડું.

તરસ ટાણે કુવો ખોદાય નહિ.

૩૭૦૫

તરસ લાગે ત્યારે કુવો ખોદાવે.

Digging a well at the time of fire. (કાશ્મીરી કેહવત. ૨)

તાહાળ લાગલ્યાવર આઢ સ્વળને. (મરાઠી કેહવત.)

તરસ વેડે ભુખ ના મટે.

તરસ્યો ખોદે કુપ જળ, પ્રગટ પીએ નહિ ગંગ.

તરસ્યો હાથી ઢીંચણ સમું પાણી પીએ.

તરસા ચાહે પાની કટોરા, ભુખા ભોજનકી ચાલ, થકા ચાહે ધરમશાલા,

નંગા ચાહે એધન દોશાલા.

૩૭૧૦

તરસાડીના ત્રણ દેસાઈ, મોહન, મકન, ને દાજીબાઇ.

તરસારાંનો તાપ, ને મતરાયો બાપ.

જેમ તાડનું તરસાઈ ખલે તેનો કંઈ તાપ લાગતો નથી તેમ

મતરાયા બાપનું હેત પણ હોતું નથી.

ત્રાગું કરે ત્રેવડ ન રહે.

ત્રીજ ને તેરસ એકઠાં ન મલે.

૧. એક જાતનું આદળું.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 155.

ત્રીજે ઘેર તડાકો, ને બ્રાહ્મણ વાડે ભડાકો.

૩૭૧૫

તરીઆ ઝાટક કરવું (અથવા, થવું.)

તરીઆ પાવ નાખવા.

તરીઆઈ ટાહડું કરવું.

ત્રીયા જોખન ત્રીસ લગી, ધોરી નવ ધરાં; પુરૂષ જોખન જ્યાં લગી, કે  
ધીએ પેટ ભરાં.

ત્રીયા! બોત ન તાણે, તાણે તુટ જાય, તુટયા પછી જે સાંધીએ,  
બિચમાં ગાંઠ પડ જાય.

૩૭૨૦

તરે તરણું ને તુમડું, તરે ગાય ને વહાન, તરે ભાગ્યશાલીનું પુણ,  
નહિ તરે પાપી ને પાહન.

ત્રેવડ ત્રીજો ભાઈ છે.

ત્રાંબાકો મંજન મટી, જલકો મંજન વા, રાધા પૂછે કૃષ્ણકો, વાકો  
મંજન ક્યા?

ત્રાંખીઆની ડોસી, ને ઢંધુ (અથવા, ઢીંગલો) મુડામણ. (અથવા)  
ત્રાંખીઆની ડોસી, ને ઢીંગલું માથું બોડામણી, ને કુવામાં પડી,  
તે છ દોકડા કઢામણી.<sup>૧</sup>

ત્રાંબાંની ટપેલી (અથવા, તોલડી) તેર વાનાં માગે.

૩૭૨૫

ત્રાંબાંની ટપેલી જેમાં ખોરાક રંધાયછે તેમાં રાંધતી વેલા મરી  
મસાલો વગેરે ઘણાંએક વાનાંની જરૂર પડેછે. એ ઉપરથી  
ન્યારેકોઈને ઘર ચલાવતાં ઘણા ખર્ચ કરવો પડે ત્યારે, અથવા  
તો ન્યારેકોઈ પોતાનાં બાપીકાં ઘરથી છુટા પડે ત્યારે, આ  
કેહવત વપરાયછે.

ત્રાંબાંની મેખ, ને તમાશા દેખ.

ત્રાંબાંનો તાવ, ને રૂપાંનો રોગ.

ત્રાંબાંનો રૂપિયો ખોવાય નહિ.

૧. જુઓ કેહવત નાં ૩૪૩૭, સંદે ૩૩૪.

ત્રાસી આંખે એ ચંદર દેખાય.

તલ કોડીના કે ધણીના?

૩૭૩૦

તલ ખાઇએ તો તલનો પણ આધાર.

તલ ખાધા ને — ચીકણી (અથવા, ચોપડી) થઈ.

તલ ખાધા, ને પૂઠ ચોપડી ન થાય.

તલ તાતે તેવું (ગરમ.)

તલની સાથે ધુધર<sup>૧</sup> પીલાએ.

૩૭૩૫

યાને, મોહટાની સુજમાં નાધલો માર્યો જાય.

તલનું ધરાક ધાંચી.

તલપાપટ થવું.

તલમાં તસુ ઓછો પડ્યો.

તલમાં ત્રીજું નહિ, ને કપાસમાં બીજું નહિ.

તલમાંનું ધાંડું, ને ઉધરે સારનું સાડું.

૩૭૪૦

તલ્યું તાલ્યું, ને સ્વર્ગ જઈ આવ્યું.

તલવાર મારે તે વધતો.

તલાવે જઈને તરસ્યા આવવું. (અથવા) તલાવે જઈને કોણ તરસ્યું આવે ?

દર્યા પર ચલના, ઔર ખ્યાસે આના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

તલાવે તરસ્યું, ને વેલાએ ભુખ્યું (અથવા, વિવાહે ભુખ્યું.)

તરાએ તરસ્યું, ને વ્યાએ ભુખ્યું. (કચ્છી કેહવત.)

તલે નાગા, ને ઉપર વાગા.

૩૭૪૫

તલેનો દમ તલે, ને ઉપરનો દમ ઉપર.

તવાઇને ગુરાનો અવતાર થવો.

તવી પરની તાહરી, ને ચુહલા પરની માહરી.

તવેરી તેરી, તગારેકી મેરી.



તવંગરથી બગડેલું વનાએ, (અથવા, વખણાય,) પણ ગરીબથી  
સમરેલું નહિ વનાએ, (અથવા, વખણાય.) ૩૭૫૦  
તસુ નમે તેને વેંત નમીએ, ને વેંત નમે તેને હાથ નમીએ, ને હાથ  
નમે તેને વામ.

તહમારૂં તે તમને, ને શોભા માહરા ભધને.  
તાઈને ઘેર શી તીતરી,<sup>૨</sup> ગોલાને ઘેર શી ગાય, જે તાણે તોડી જાય ?  
તાકો ધડી કરવો.

યાને, મરણ પામવું.  
તાજખાનેકા દેવ. ૩૭૫૫  
તાજે માલ તડાકે જાય, વાસી માલ કુતરા ખાય.  
તાડ પર ચહડાવવું.

યાને, કોઈની હદથી જ્યાદા તારીફ કરવી.  
તાડ, માડ, ને લગાડ.  
તાડના ચઢનારને કેટલો ટેકો? (અથવા) તાડેના ચહડનારને થોભ  
(અથવા, ટેકો) ક્યાં લગી દેય ? તો કે' હાથ પોંહયે ત્યાં સુધી.  
તાડના ચઢનારને તે ક્યાં લગી ટેકો આપવો? ૩૭૬૦  
તાડભાઈ લાંબા, ને પીરભાઈ પોહલા.  
તાડી તેરી માપીમેં, ઓર ફેલ મેરા પેટમેં.  
તાડીયા તે માડીયા, ને માડીયા તે હાહાહા.  
તાડે લાગાં તરફરાં, ને ઝાડે લાગી દરાખ, પેહલાં માર્યાં ખાસડાં, ને  
પછી આખ્યા ખોરાક.

તાણ્યો વેલો થડથી જાય. ૩૭૬૫  
તાણી બાંધે પાગડી ને જીવતાં ઉતારે નખ, કસકસતા જોડા પેહરે, એ  
ત્રણ અણસરનાં દખ.<sup>૩</sup> (અથવા) તાણી બાંધે પાગડી, કસી લેવડાવે  
નખ, કંઠણ પેહરે જોડલો, એ ત્રણ વગર સરખ્યાં દખ.

તાતે ધાએ કામ કરવું (અથવા, કામ દેવો.)

Strike while the iron is hot.

When the iron is hot, it is time to strike. (અં. કેહવતો.)

Strike the iron as lang as it is hat. (સ્કૉચ કેહવત )

Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.<sup>૧</sup> (ફ્રેચ કે.)

Man muss das Eisen schmieden wenn es warm ist.<sup>૨</sup>

(જરમન કેહવત.)

Man skal smede Jernet medens det er hedt.<sup>૩</sup> (દે. કે.)

Batti il ferro quando è caldo.<sup>૪</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Smeed het ijzer terwijl het heet is.<sup>૫</sup> (દચ કેહવત.)

Mahar no ferro em quanto está quente.<sup>૬</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Quando el hierro está encendido, entonces na de ser batido.<sup>૭</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

Strike while the iron's hot. (ચીનાઈ કેહવત.૩)

તાપલ્યા તવ્યાવર પોલ્યા માજળે. (મરાઠી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) نفور تا گرم است نان توان بست

તાન ને તરવાર, બળવે તેનાં આપનાં.

તાનાજકે તાનમેં, સખી તાન ગુલતાન, આપ આપકે તાનમેં ગદ્દાખી મસ્તાન.

તાપી દર્શણે, રેવા સ્મરણે, ગંગા સ્નાને, ને જમના પાને. ૩૭૭૦

તાપી માએ આપ્યું, ને તાપી માએ લીધું.

એક દુબલીને તાપી નદીમાંથી ધન મળ્યું. તેને તેણે એક ધડિયાંમાં મેળ્યું, અને તેજ ધડિયાંએ પાણી ભરવા લાગી, એટલે ધન પાછું નદીમાં તણાઈ ગયું. આ ઉપરથી દુબળી ઉપલી કેહવત બોલી.

૧. Strike while the iron is hot.

૨. When the iron is hot, then is the time to strike.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 213.

તાપ્યું ને આપ્યું બેસી ન રહે.

તાપ્યુત ઘેલાં તરકડાં, ને વિવાહ ઘેલી નાર, હોલી ઘેલાં હિંદુડાં, એ  
ત્રણ એક અવતાર.

તામડી જેવું પેટ.

તારાનું મોહત પાણીમાં.

૩૭૭૫

તારો દુબે, બણે તે ભુલે.

Good swimmers are oftenest drowned.

A good marksman may miss. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Bon nageur de n'être noyé cest pas sûr.<sup>૧</sup>

Il n'est si bon charretier qui ne verse.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Auch der beste Gaul stolpert einmal.<sup>૩</sup> (જરમન કેહવત.)

Anco il cavallo si stanca, sebben ha quattro piedi.<sup>૪</sup>

Chi sa meglio nuotare, è il primo a sommergersi.<sup>૫</sup>

(ઈટાલ્યન કેહવતો.)

Het beste paard struikelt wel eens.<sup>૬</sup> (દચ કેહવત.)

A good horse will stumble, a good knife will be  
blunted. (અરબી કેહવત.)<sup>૭</sup>

Even a wise man may err.<sup>૮</sup>

A good horse will sometimes stumble ; the tongue even  
of a good man will trip occasionally.<sup>૯</sup>

૧. A good swimmer is not safe against drowning.

૨. The best driver will sometimes upset.

૩. Even the best hack stumbles once.

૪. Even a horse, though he has four feet, stumbles.

૫. The best swimmer is the first to drown himself.

૬. The best horse stumbles sometimes.

૭. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 30.

૮. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*,  
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 5. ૯. *Ibid*, p. 9.

Good swimmers are sometimes drowned, and good riders  
are sometimes thrown. (ચીનાઈ કેહવત.૧)

અથંગ તરનાર, પણ બુડી જાય,  
ચપલ સવાર, પણ ઉડી જાય,  
ભલો ભણનાર, પણ ભુલી જાય,  
કંઠ્ય કમાન, પણ જુહલી જાય.

(ચીનાઈ કેહવત.૨)

શાહાણા નાહતો, પોંહોનાર બુઢતો.

ચઢેલ તો પઢેલ, પોઢેલ તો બુઢેલ.

પોહનારા બુઢાલા. (મરાઠી કેહવતો.)

તારોડી નેતમેં ચંદર છુપે નહિ, સૂર્ય છુપે નહિ બાદલ છાંયો, ચંચલ  
નારીકો નેણુ છુપે નહિ, પ્રીત છુપે નહિ પીઠ દેખાયો, રણ ચહજો  
રજપુત છુપે નહિ, દાતા છુપે નહિ મંગણુ આયો, શાહેર કહે સુણુ  
શાહ અકબર, કરમ છુપે નહિ ભભુત લગાયો. (અથવા) તારાકે  
તેજમેં ચંદર છુપે નહિ, સૂર્ય છુપે નહિ બાદલ છાંયો, રણ ચહજો  
રજપુત છુપે નહિ, દાતા છુપે નહિ ધર મંગણુ આયો, ચંચલ  
નારીકો નેણુ છુપે નહિ, પ્રીત છુપે નહિ પુઠ લગાયો, કવિ ગંગ કહે  
સુણુ શાહ અકબર, કર્મ છુપે નહિ સીર ભભુત લગાયો.

તાલ પઢ્યો, ને ડખું ઘટયું.

તાલકી ધસાઈ જવી.

તાલાલીમાં તાડ ફાડ, બેઠ ભાઈ બસીયા, દીધા લીધામાં જાણે નહિ,  
રાગના રસીયા.

૩૭૮૦

તાલી, ને પાછી સામી વાલી.

તાલેવંતના તેજમાં ગરીબ માર્યો જાય.

૧ Scarborough's Chinese Proverbs, p. 189.

૨. “છંદગી જોગવવાની જુગતી,” સર્કે ૨૨૮.

તાલેવંતનો સાલો થાય, પણ ગરીબનો બનેલી ન થાય.

All strive to give to the rich man. (અંગ્રેજ કેહવત.)

તાવ કહે હું તુરિયામાં વસું, ને ગલકું દેખી ખડખડ હસું; જેને ઘેર  
જડી હાસ, તેને ઘેર માહરો વાસ.

તાવ હાથીનાં હાડ ભાગે.

૩૭૮૫

તાવડી<sup>૧</sup> તાના કરે, ને બાજરી બજારમાં.

તાવને કોઇ સાંધ કહે નહિ.

તાવને તેડવા કોણુ જાય?

તાવે સંદેસો મોકલ્યો, આજ આઉં કે કાલ?

તાસ્તા વેચ્યા, ખાસ્તા વેચ્યા, વેપાર સઘલા કીધા, અજ પાણી ક્યારે  
મલ્યાં, કે કુહવાડા ખાંધે લીધા.<sup>૨</sup>

૩૭૮૦

તાહરા કોદરા, તાહરો દાર, હું નાચું તે કેવો વાઈ? શેર મવડાં ને  
મણુ પાણી, હુખી આપું તેવુંજ જાણી. (અથવા) તાહરાજ કોદરા ને  
તાહરાજ દાર, હું નાચું તે કેવો વાઈ? મણુ મોહવડાં ને બે મણુ  
પાણી, મેં આપ્યું તે તેવુંજ જાણી.

તાહરા જેવો લાખ રૂપિયા આપનાર મલશે, પણ માહરા જેવો ના  
કેહનાર નહિ મલશે.

તાહરા આપને બેસવાનો તેજ ઘોડો, ને તાહરી માએનો વાંકો અંબોડો.  
તાહરા આપે તાડી વેચી, ને માહરા આપે દાર વેચ્યો.

તાહરા રલતાના રોરામાં, ને રોટલીના ગોરામાં.

૩૭૮૫

તાહરી જીવાની સલામત રહે, ને એક લેવા જાય તો લાખ લેઈને આવજે.

એક સારી દુવા છે.

તાહરી તે માહરી, ને માહરી તે વાહ વાહ.

તાહરી મખની જ્યાં મખમાં રાખ.

તાહરી મુંડી માહરા હાથમાં છે.

Thy thumb is under my belt. (અંગ્રેજ કેહવત.)

તાહરી મોઈ, ને તાહરો દા, (અથવા, દાવ.) (અથવા) એજ ગીલ્લી, ને  
એજ દાવ. ૩૮૦૦

તાહરી રીસ, ને માહરો સંતોષ.

તાહરી વાત મેં જાણી.

તાહરી શરમ, કે તાહરા ધણીની શરમ?

તાહરીજ લાકડી, ને તાહરીજ પીઠ.

He brings a staff to brak his ain head. (સ્કોથ કેહવત.)

તાહરું કુલ, ને તું હોર.

૩૮૦૫

તાહરું ગયું તેલ, ને માહરો ગયો ખેલ.

તેરા તેલ ગયા, મેરા ખેલ ગયા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

તાહરું તાહરું ને માહરું માહરું, સાથે આઝ્યું પાપનું ગાડું.

તાહરું તે માહરું, ને માહરું તે હેં હેં.

તાહરું નાણું, તો માહરું છાણું.

તાહરું નામ, ને માહરું કામ.

૩૮૧૦

તાહરું બોલવું, ને ઉંદરનું ફોલવું.

તાહરું માહરું સહીયાઈ, ને માહરું માહરા આપનું.

તાહરું સાઝ્યું, ને કુતરાનું ઝયું.

તાહરે ડપકે માહરો ડપકો.

તાહરો ખેલ ગયો, ને માહરો મેલ ગયો.

૩૮૧૫

તેરા તેલ ગયા, મેરા ખેલ ગયા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

તાહરો ઘોડો કલ્યો, ને માહરો ઘોડો કાબરો, હારે હા ભાઈ.

તાહરો આપ કેમ મુવો? તો કે' જીયેથી પજો ને ટપ મુવો.

તાહરો વર રૂડો, ને તાહરે હાથે શોવણ ચુડો.

તાહરાં ધરડાં કેમ ઉધર્યાં, તો કે' ચુમધને.

તિરથ ગયે તીનો જન, ચીત ચંચલ મન ચોર, રતિભર પાપ ધટ્યો  
નહિ, દસ મણુ લાથો ઓર. ૩૮૨૦

તિરથ ને ટાંકણું સાથેજ મળ્યું.

તિરથ વગર (અથવા, ગયા વિના) મુંડાય નહિ.

તિરથે મુંડાય.

તિથી ગેલ્યા વાંચૂન મુંઢણ હોત નહીં. (મરાઠી કેહવત.)

તીથું તમતમતું.

તીથું મરચું. (અથવા) લવંગ્યું મરચું.

૩૮૨૫

તીથું રાઈ.

તીજ ને તેરસ એકઠાં ન મલે.

તીજેરીથી કર્તા ભલી દેશે દેશ વંચાય, તીજેરી ફરી ભરાશે,  
કર્તાની તક ના પાય.

તીત ઊપર તાત, તું મારે તમાચો તો હું મારું લાત.

આ કેહવતનો પ્રથમ ભાગ અંગ્રેજી કેહવત Tit for tat ઉપરથી  
આવેલો છે.

તીતવનીની માફક તવલતું.

૩૮૩૦

તીતવનીને માટે એવો વેહમ છે કે ગમે એટલું તે પાણી પીએછ, પણ  
તે સઘલું તેનાં ગલાંમાંનાં એક છિદ્ર વાટે બાહર નિકલી પડે છે,  
અને સદાનું એ પંખેડ પાણીને માટે પોકાર મારતું રહે છે.

તીન બોલાયે તેર આવે, હુઈ રામકી બાની, રામ ભગત એમ ભણે,  
કે દે દાલમે પાણી.

તીન બોલાએ તેરેહ આવે, સુનો જ્ઞાનકી બાની, રાગ ચીતન યું કહે,  
તુમ દો દાલમે પાની. (હંદુસ્થાની કેહવત.)

તીન બોલાવ્યા, તેર આવ્યા, ભયી એસી વાણી, સેવક તમારો સાચું  
કહે, કે દો દાલમે પાણી.

તીપાતમાં તોફાન.

આ કેહવત અંગ્રેજી કેહવત A storm in a tea-pot ઉપરથી  
આવેલી છે.

તીપુ ધણો સ્થાણો, આંખોથી સમજો.

તીસે દાન તણુસે, નાનાભાઇ પણુશે, હાથી ઘોડા લાવશે, ને ગધેડે  
એસાડશે. ૩૮૩૫

તું ક્યાં જાય દહીના દુર, તુંને દેખાડે નજરા હજુર.

તું કરજો તાડો, ને હું કરીશ ટેક, જેવો પરોણો કિતર્યો, કે પાછા  
એકના એક. (અથવા) તું કરજો તાન ને હું રાખીશ ટેક, પરોણા જાય  
સારે પાછા એકના એક. (અથવા) તું કરજો તાડો, ને હું રાખીશ  
ટેક, પરોણા ઉઠી ઘેર જશે, તો આપણે એકનાં એક.

તું જાણે હર દુર હે, પર હર હે હીરદે માંહી, બીતર તાટી કપટકી, તાસે  
સુજત નાંહી.

તું જેવાને લીયે કાણુ, ને હું જેવાને દીયે કાણુ?

તું ગહલે ગહલે, તો હું પાતરે પાતરે.

૩૮૪૦

તું ગહ ગહ, મેં પાત પાત. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

તું તો આવી અમહી, ને મહને નથી ગમતી.

Bring something, lass, along with thee, if thou intend  
to live with me. (અંગ્રેજ કેહવત.)

તું તો કરે જવા, ને હું તો કરું ખાવા, હું તો રાખશ, રાખશ, ને રાખશ.

તું તો માહરો જીવજો, ને તુટાં ફાટાં સીવજો.

તું તો માહરો ગણો, ને પાટલે એસી નાણો.

તું થડેથડે ફરે, તો હું ગલીએ ગલીએ ફરું, ને જો તું ગલીએ ગલીએ  
ફરે તો હું પાંદડે પાંદડે ફરું. ૩૮૪૫

તુમ દરિયા, હમ ચીરીઆ, ચોંચ ભર પીવે, તોસુ રતીઓ ના ઘટે,  
ઔર હમ ગરીબ જીવે.

તું નહિ ગેઈ કનોધવાડે, ને હું નહિ જાઉં માછીવાડે.

તું નહિ જીલે તાહરે માથેનો ધા, ને હું નહિ જીલું માહરી જાતીનો ગાહ.<sup>૧</sup>



તું મરે માહરા જ્યાપરથી, તો હું મરું તાહરા ખાટલાના પાયાપરથી.  
તું મહને તો હું તને. ૩૮૫૦

One good turn serves another.

Ka me, and I'll ka thee. (અંચેજ કેહવતો.)

Fais-moi la barbe et je te ferai le toupet.<sup>૧</sup> (ફ્રેચ કેહવત.)

Kraane mich, so kzrau' ich dich.<sup>૨</sup> (જરમન કેહવત.)

De eene dienst is den anderen waard.<sup>૩</sup>

Kraauwt mij, en ik kraanw dij.<sup>૪</sup> (દચ કેહવતો.)

નાંચ પરોસિન મોરા, ત મે નચખૂ તોરા. (બિહાર કેહવત.)<sup>૫</sup>

તું મુજકો તો મએં તુજકો. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

તું માહરા હરામીને વાર, હું તાહરા ગરીબને ખાઉં.

તું માહરી ન્યાત, ને હું તાહરી જાત.

તું માહરી સરનાઇ કુક, ને હું તાહરું ઢોલક બજાવું.

તું માહરો દેવ, ને હું તાહરો ભગત.

તું માહરાં મહોમાં આંગલી ધાલ, ને હું તાહરી આંખમાં આંગલી ધાલું.  
૩૮૫૫

તું મેરી જીકરમેં, તો મેં તેરી ફિકરમેં.

તું તો રાંડ નદારી, ને તાહરી આમલી હુડે પથારી.

તું સૈને દુખી કરતો મુવો, જેમકે પારધી શેકાર મારતો મુવો.

તું હોય તો ગણુ કરે, ને એક ચોખાએ ચરૂ ભરે.

તુંએ કીધો મોહટો કેહર, ને સૌ સાથે ઉપજાવું વેર. ૩૮૬૦

તુંકડા ખાતા જવું, ને નાકે જીભ લગાડતા જવું.

તુંજને સાલે એટલો, ને મુજને સાલે ધા, એ દુધમાં કંઈ લાહ નહિ કે સાહ.

૧. Trim my beard, and I will trim your top-knot.

૨. Claw me, and I'll claw thee.

૩. One good turn deserves another.

૪. Claw me, and I'll claw thee.

૫. Christian's Behar Proverbs, p. 88.

તુંજો ઘોડો હટે, મુજો બોલ ન હટે.

The pillar may move, but I shall not move. (કા કે.૧)

(ફારસી કેહવત.) اگر کوه تلد نہ تلد فقیر

તુટયાં મન ને વીંધ્યાં મોતી, ફરી ન સંધાય.

તુટે<sup>૨</sup> મનના તોડા.

૩૮૬૫

બેદિલીથી કીધેલાં કામનાં સંબંધમાં બોલાયછે.

તુટેગા તો તાર્છકા, ને ફુટેગા તો બાઇકા (અથવા, નાઇકા.)

તુટાં ફાટાં સાંધે, ને બે બાયડીનો વર તે હાથે કરીને રાંધે.

તુંને ને મહને એવો મેર,<sup>૩</sup> કે દોલે દીઠે આવે ફેર.

તુપની બાત તો ચુપ.

તુંબી પેલા બેજન સુરતીવાલું શું કરેછ?

૩૮૭૦

બેજન સુરતી નામનો એક પારસી આસરે ત્રીસ ચાલીસ વરશની વાત

ઉપર કોટ મધે પાંઉ મારકીતની સામે દારતું પીડું રાખતો હતો,

બાહેરના દેખાવે ઘણેજ પાકીજેહ તથા બણનાર ગણનાર.

પણ અંદરખાનેથી લુચ્છાઈ તથા ઉઠાઉગીર પણાંને પાર નહિ.<sup>૪</sup>

તુંબી રાણી, હુંબી રાણી, કોણ બરશે બેહડે પાણી ? (અથવા) હુંબી રાણી,

તુંબી રાણી, કોણ ધાલે ચુહલે પાણી ?

તુમ લડો, (અથવા, ચલો,) હમારી ફતે હોયગી.

તુંમડીને રોતો નથી, પણ તુંમડી ફુટયાને રોડિંધું.

તુંમડીમે તેર બદામ, ને બોલોરે વેરાગી રામ !

તુમડીમાં કાંકરા.

૩૮૭૫

તુમડીમાં તેરસે ભવન.

તુમડીમાં લખેલું હોય તે ખરું.

તુમડું બાંધવે દરિયો નહિ તરાય.

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 214. ૨. તુટેલા. ૩. મેલાપ ; મિત્રાચારી.

૪. જુઓ જ્ઞાનવરધક, સપ્તેમ્બર ૧૮૮૮.

તુમજાં બાંધીને દર્યો ના તરાય, કામરાંની તલવારે વાધ ના મરાય।

તુમારા સો હમારા, હમારા સો હેં હેં.

૩૮૮૦

તુમારી બરાબરી ઓ કરે, જો તાંગ ઉઠાકર મુ —.

તુરથી હલકો માગણુ.

તુરિયું કહે હું વાંકું ચુકું, માહરે દિલે છે સલી, માહરા ખાવામાં  
સ્વાદ કરે, તો નાખ લીંબું ને મરી.

તુલીયા રાજ.

C'est la cour du roi Petaud, chacun y est maitre.<sup>૧</sup> (ફ્રં.કે.)

તુલસી આહે ગરીબકી, કબી ન ખાલી જાએ, મુવે ઢોરકે ચામસે, લોહા  
બશમ હો જાએ.

૩૮૮૫

તુલસી ઉનકી કોન ગત, ખોલત બિન બિચાર, કટત પરાઈ આતમા,  
કરી જીવહા તરવાર.

તુલસી એ સંસારમે, ભાત ભાતકે લોક, સખસે હીલમીલ ચાલીએ, નદી  
ન્યાવ સંજોગ.

તુલસી જગમેં આએ કે જગ હસે તું રોએ, એસી કરની કર ચલો,  
કે પીછે હસે ન કોએ.

તુલસી જગમેં આએ કે શીખ ઉસરકી લે, જો તોસું અનરથ કરે,  
તાકુ રસ રસ દે.

તુલસી જગમેં આએ કે સખસે મીલીએ ધાએ, ના જાણું કીસ ભેસમેં,  
નારાએન મીલ જાએ.

૩૮૯૦

તુલસી તુલસી મત કહો, તુલસી બનમેં ધાસ, કીરપા ભઇ ભગવાનકી,  
તબહી તુલસીદાસ.

તુલસી નાર ગરીબકી, અપની કહે ન કોએ, રઘુપદની<sup>૩</sup> અપની કહે,  
સો આખર કૃજાએત હોએ.

૧. Like King Petaud's court, where every one is master.

૨. શોલકી. ૩. દોલત.

તુલસી ખીલમ ન કીજીએ, લે તું હરકો નામ, મનખ મજુરી દેત હે,  
તો કીયુ રાખેગો રામ.

તુલસી રેખા કરમકી, મીટા ના શકે રામ, મીટાવે તો ખીલમ નહિ,  
સમજ કીયો હે કામ.

તેં નહિ માર્યો હોશે, તો તાહરા બાપે. ૩૮૯૫

You have not a face like a bitch? Then your husband  
has. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

તેં પેહરી કોરટ, ને વર લાયા ખીજી ઓરત.

તેજનામાં તંબાકુ, ને વચણાગીમાં વાલ, જવાનીમાં જુઓ, ને ભાઇ  
બંધીમાં ગાલ.

તેજનામાં તમાખુ, ને વરણાગીમાં નીમાલો. (અથવા) તેજનામાં તમાખુ,  
ને વરણાગીમાં વાલ, સગપણમાં સાલો, ને ભાઇબંધીમાં ગાલ.

તેજનામાં તમાખુ, ને વરણાગીમાં વાલ, સંભલાતું તે નજરે દીઠું,  
આવ્યો કલી કાલ.

તેજનામાં તમાખુ, ને સણગારમાં —, સતજુગમાં કેહતા'તા તે કલ-  
જુગમાં દીઠાં. ૩૯૦૦

તેજ ચમકે ચાખકે, ટુંકારે રજપુત, વધધટ ભાવે વાણિયો, કડા  
અવાજે ભૂત.

તેજ તમલર હોય તે ટકોરે ભાગે.

Belle chose est tôt ravie.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

તેજ નહિ સેહ<sup>૩</sup> તાણુતો, (અથવા, તાજણો,) શૂરો નહિ સેહ માર.

તેજએ તેજ દેખાય, ને મંદીએ મંદી દેખાય.

તેજને અસારત, ને ટકુંને ચાખક.

૩૯૦૫

તેજને ટચકી બસ.

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles,  
p. 82. ૨. Fair things are soon snatched away. ૩. ખમે.

તેજને ટુકારો, (અથવા છશારો,) ને ગધેડાંને ડીકાં.

A nod for a wise man and a rod for a fool.

A word is enough to the wise.

To the wise, a word may suffice. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool.—PROVERBS, XVII, 10.

Half a tale is enough for a wise man. (રકૌચ કેહવત.)

A rude âne rude ânier.<sup>૧</sup>

A bon entendeur demi-mot.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Zartem Dhre halbes Mort.<sup>૩</sup>

Gelehrten ist gut preligen.<sup>૪</sup> (જરમન કેહવતો.)

Aan den verstandigen is een woord genoeg.<sup>૪</sup>

Een half woord is bij hem genoeg.<sup>૫</sup> (દચ કેહવતો.)

A buon intenditor poche parol.<sup>૬</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Verbum sat sapienti.<sup>૭</sup> (લેતીન કેહવત.)

Bom entendedor, poucas palavras.<sup>૮</sup>

Acenai ao discreto, mais-o por feito.<sup>૯</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવતો.)

A hundred stripes for a fool, but a word to a sharp man.<sup>૧૦</sup>

A hint and a good man hears.<sup>૧૦</sup>

Threatening and fuss before a bad man hears.<sup>૧૧</sup>

To the sharp a single word; to the dull a hundred stripes. (કાશ્મીરી કેહવતો.<sup>૧૨</sup>)

૧. For a stubborn ass a stubborn driver.

૨. A word to the wise. ૩. To a quick ear half a word.

૪. A word is enough to the wise.

૫. Half a word to the wise is enough.

૬. A word to the wise is enough.

૭. A word to the wise is sufficient. ૮. A word to the wise.

૯. Give a hint to the man of sense, and consider the thing done.

૧૦. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 152. ૧૧. *Ibid*, p. 206. ૧૨. *Ibid*, p. 212.

Instruction penetrates the hearts of the good, but blows  
past the ears of the bad.<sup>૧</sup>

A clever man needs few words, as a drum but to be  
lightly beaten.<sup>૨</sup>

The clever man sees, at a nod of the head.<sup>૩</sup>

The superior man but one word needs.<sup>૪</sup>

One lash is enough for fiery steeds. (ચીનાઈ કેહવતો.<sup>૫</sup>)

A sign to a fleet horse, whipping to an obstinate one.<sup>૬</sup>

A good bullock requires but one blow, and a good  
woman only one word. (તામીલ કેહવતો.<sup>૭</sup>)

A word to the good man, one stroke to a good bullock.

A word is medicine to the wise. (તેલુગુ કેહવત.<sup>૮</sup>)

A nod for a wise man, and a rod for a fool. (અંગ્રેજી કેહવત,  
યાહધી હપરથી આવેલી.)

નતવંત ઘોડાને એક ચાબુક બસ, સમજી માનવીને એક ખોલ બસ.  
(ચીનાઈ કેહવત.<sup>૯</sup>)

બલા ઘોડાકે એક ચાબુક, બલા માનુષકે એક વાત. (બિહાર કે.<sup>૧૦</sup>)  
અકલમંદકો એશારા કાશી હે.

બલે ઘોડેકુ એક ચાબુક, બલે આદમીકુ એક ખાત.

ટહુકો કોરાહ ઐર તાજીકો એશારાહ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

ગાદવાસ ટોળપા, તેજિસ હશારા.

શાહખ્યાસ શબ્દ, મૂર્ખાસ ટોળપા. (મરાઠી કેહવતો.)

دانا باشاره ابرو کار کند و نادان بزخم چوگان (ફા. કે.)

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 76. ૨. *Ibid*, p. 215
૩. *Ibid*, p. 216. ૪. *Ibid*, p. 235.
૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 148. ૬. *Ibid*, p. 385.
૭. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 288.
૮. અંદામી ભેગવવાની ખુમતી સર્ક ૨૨૭.
૯. Christian's *Behar Proverbs*, p. 57.

તેડાં વગર તો ખોદાને ઘેરથી નહિ જઇએ.

Go neither to a wedding nor a christening without invitation. (અંગ્રેજ કેહવત.)

તેતર માથે આજ.

તેત્રીસમું થયું.

૩૮૧૦

તેના ટાંટિયા તેનાજ ગલાંમાં.

He is caught in his own trap. (અંગ્રેજ કેહવત.)

હસકી ટાંગે હસીકે ગલેમેં. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

તેનાં પેટમાં કાતર છે.

He has a wolf in his belly. (અંગ્રેજ કેહવત.)

તેજલ ખાનાંએ શોભે, ને દારૂ ગલાસે શોભે.

તેરની આજ ફેર.

તેરા કુત્તા મેરી કોહાડી લાયા. (અથવા) દાલાં ખુ તેરા કુત્તા મેરી કોહાડી લાયા.

૩૮૧૫

તેરા ધરમ તેરેહી દ્વાર.

તેરા ધાગા, મેરી સુત.

તેરા આપુ મરેગા કલ.

તેરા મહો કે તેરા સાંછકા મોહ?

તેરા સુત, ને મેરા વાણા.

૩૮૨૦

તેરા સો મેરા, મેરા સો હું હું.

What is yours is mine, but mine is another affair.

What's my wife's is mine ; what's mine is my own.

(અંગ્રેજ કેહવતો.)

Lo mio mio, lo de Juan mi hermano, suyo y mio. <sup>૧</sup>(રૂ. કે.)

તેરાકા ફેરા.

૧. What is mine is my own, my brother Juan's is his and mine.

તેરી તેરે મુંહપર, મેરી મેરે મુંહપર.

To hold with the hare, and run with the hound. (અ. કે.)

તેરી તો હી, ને મેરી તો હેં.

તેરી તોલડી, મેરા મગ.

૩૯૨૫

તેરી આવરી હટે, મેરી હટ ન હટે.

તેરી ભેંસાને મેરી ખીચાં પાડી.

તેરી માને ખસમ કીયા, તો કે' ખોત ખુરા કીયા, તો કે' કરકે છોર દીયા, તો કે' ઉસેખી ખુરા કીયા.

તેરી શરમ, કે તેરે સાંછકી શરમ? (અથવા) તાહરી શરમ, કે તાહરા ધણીની શરમ.

તોજ શરમ કે તોજે ધણીજ? (કચ્છી કેહવત.)

તેરીખી ચુપ, ને મેરીખી ચુપ.

૩૯૩૦

તેરે માગણુ ખોત હએ, તો મેરે ભુપ અનેક.

તેરેકુખી હાઉ ને તેરે બાપકુખી હાઉ.

તેરેમેં સુધ નહિ, મેરેમેં ખુધ નહિ.

તેલ ખાધે તરત — ન ચીકટાય.

તેલ જોવું, તેલની ધાર જોવી.

૩૯૩૫

તેલ દેખો, તેલકી ધાર દેખો. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

હોંગરાસ દુઃસ્થળે વ શિર્ષીત ઔષધ. (મરાઠી કેહવત.)

તેલ બરવાની બરણી તેલ બરવામાંજ કામ આવે.

તેલની બરણી, તેલ સિવાય બીજાં કામમાં ન વપરાય. (ચી. કે. ૧)

તેલની ધાર જોવું (નાક.)

તેલનું ધરાક ધાંચી.

તેલમાં માખ દુખી ગઇ.

તેલમેં મખ જુડી. (કચ્છી કેહવત.)



તોખમે તાસીર, ને સોખતે અસર.

૩૯૪૦

(ફારસી કેહવત.) نغم تاثیر صحبت اثر

તોડલો હાર ગલી ગયો.

તોડે તમણા, મોડે બમણા.\*

તોપ મારવી.

(ફારસી કેહવત.) بشنو صدای توپ را

તોપને મોહડે પીંજરો.

તોપને મોહડે મુકબું.

૩૯૪૫

તોખાની તાલી.

તોલમે આયે સો સખ જાંબું, ચાં કર કે ચું કર.

તોલ્યાનું મોહ કાલું.

તોલવાનાં જીદાં, ને દેખાડવાનાં જીદાં.

હુઆ દુકાનદારો લોકોને ઠગવા સારું ખોટાં કાટલાં રાખેછે, અને સરકારની ધાકથી અનચીતી ધાર આવે તો પોતાના બચાવ માટે, તેમની સાથે ખરાં પણ રાખેછે.

તોલેગી જખ રોવેગી.

૩૯૫૦

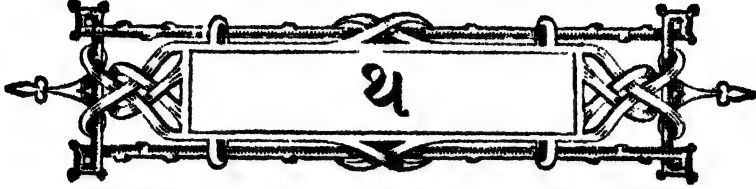
તોલુજી ઢકાના ત્રણ શેર.

તંગ જગા, ને ફરાખ રોજી. (અથવા) સંકડી શેરી, ને ખિસ્યાર રોજી.

તાંકલે તુકલે હોર હંકાય, ને પુણી વણતાં પ્રાણ જાય.

૧. જુઆ કેહવત નાં ૧૨૩૨ તથા તેની સમજણ, સર્કે ૧૧૧.





થનિરાશ ભમરો મરશે, ના કેતકી તે શોક ધરશે, જાતી  
 ગુલાબ કદી કરમાશે, ના સુગંધી તે તજી જશે.  
 થઇએ તો બાટલીવાલા, નહિ તો કાટલીવાલા. ૩૯૫૫  
 થઇને રહીએ, કે કરીને રહીએ.  
 થડ તેવાં ડાલાં.

Sielden er Grenen bedre end Bullen.<sup>૧</sup> (દે. કે.)

થડ વિના (અથવા, વગર) ડાહલું ન હોય, (અથવા, શાનાં હોય ?)  
 થતો મુસલમાન અ — પણ ખોદાનું નામ લેય.  
 થતાં થાય, ને રેહતાં રહે. (અથવા) જે આજે થાય તે કાલે નહિ. ૩૯૬૦  
 થપ્પર માર્યેખી તો થપ્પર ખાઈએખી, (અથવા, ખાઇએ પણ ખરા.)  
 થયું તે થયું, ન થયું થાય નહિ. (અથવા) થયું તે ન થયું નહિ થાય.  
 થવા કાલને કોઇ પોહયતું નથી.  
 થાકશે ત્યારે પાકશે.  
 થાકા ત્યારે પાકા. ૩૯૬૫

થાકાના ગાહિ આધા, (અથવા, લાંબા.)

ન્યારે માણસને મુસાફરી કરતાં થાક ચહડે છે, ત્યારે મંજલના ગાબિ  
 થોડા હોયછે તોપણ તે તેને ઘણા દિસે છે.

૧. The branch is seldom better than the stem.

થાકો ઢેડો ધુલ અ—.

થાણું ને સેહતાનનું નાણું.

થાપે એટલાં ઉઠાવે, ને સુકાય એટલાં લમાડે.

થાય જતિ, પણ નહિ જાય કરમની રતી.

૩૮૭૦

થાય તેવા થઇએ, તો ગામ વચ્ચે (અથવા, દુનિયામાં) રહીએ.

થાય તો કરવું, નહિ તો ખેસી રેહવું.

થાલી જાય, તો કુણાંમાં હાથ ધાલવો.

થાલી જેવો (સાફ ને સરખો રસ્તો.)

થાલી પડે તો જીલાઇ રહે (એવું ઠઠમાર લોક.)

૩૮૭૫

થાલી પર થાલી ઢાંકેલી છે.

થાલી ફુટી, ને રણુકો થયો, (અથવા, વાગી રહ્યો.)

થાલી બાંજીને વાટકા કરવા.

Breaking a mat<sup>૧</sup> for a bobus.<sup>૨</sup> (કાશ્મીરી કેહવત.૩)

થાલી વાગી ચુકવી.

થાલીની પછવાડે થાલી ઢંકાય.

૩૮૮૦

થાલીમાં ઠોકનારી સારી જોઇયે.

ઘડસથ સાસુના સંબંધમાં વપરાયછે.

થાલીમાંથી કાહડીને થોપલાંમાં નાખે.

થાલીમાંની માહરી, ને સાનકમાંની તાહરી.

થુ ચંદન, જીખે માર્યા.

થુ પડી અશીર્વાનાં મોહ પર કે બંગીને કેહણે લાગે.

૩૮૮૫

થુકનું આયપદ, ને થુકનો વરો.

થુકનું લીપણ ?

૧. માટીનું મોહડું વાસણ. ૨. માટીનું નાહનું વાસણ.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 139.

થુકીને ચાટવું.

થુકે પુડા થાય નહિ.

થુકે પુડા, ને થજો રૂડા.

૩૮૮૦

થુકે વડાં ન થાય.

થુકેલું ગલાય નહિ.

થુવરને પેટે કેલાં.

ભુંડાં માણસને પેટે એક ભણું બચ્ચું જનમવા બપર બોલાયછે.

થુવરે કેલું, ને આંબે લીંબોડી.

થેપી થેપી બાણાં, ને ચોરને માથે છાણાં.

૩૮૮૫

થેલીકા મોહ ખુલા, તો રાજ કરે શુલાલા.

થોકર ખાય, ત્યારે શિખે.

On apprend en faillant.<sup>૧</sup> (ફ્રેચ કેહવત.)

થોક્યો, બોલ્યો, પજ્યો કે મુચ્યો.

થોડા ખાના, ને બોત ધીંગાના.

થોડા ખાયા ઉંને બોત ખાયા, બોત ખાયા જીને કુચ નહિ

ખાયા.

૪૦૦૦

થોડા થોડા સખ કુચ ખાના.

થોડા બોલું, ને થાંભલો કાફું.

થોડા સો કેહના, થોડા સો ખાના.

થોડા સો ખાના ચૌર બડેસે રહેના.

Bread at pleasure, drink by measure. (અંગ્રેજ કેહવત.)

થોડા સો મિકા, ને બોત સો ખટા.

૪૦૦૫

થોડામાં બોડું.

થોડામાં મળહ છે.

૧. One learns by failing.

Te veel is kwaad genoeg, zij dat wat gij geniet ; een  
schip vaart veiligst door een' niet te sterken  
vliet. ૧ (દય કેહવત.)

A little is good. (કાશમીરી કેહવત. ૨)

The more you eat, the less flavour, the less you eat, the  
more flavour. (ચીનાઈ કેહવત. ૩)

થોડી ભુખના, ઘણા સુખના.

Much meat, much maladies.

Feed sparingly, and defy the physician. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

A man of few words escapes slander, of few desires  
preserves his health. (ચીનાઈ કેહવત. ૪)

લંઘનં પરમૌષધં ॥ ૫ (સંસ્કૃત કેહવત.)

થોડી વહારારનું મોહડું કાલું, ને ઘણી વહારારનું જીવું સાફ.

યાને, થોડો કન્યો જલદીથી મટી જાય છે, પણ વધારે કન્યો થાય છે  
તો તેને જીવાની લોકોને મળતું પડે છે.

થોડું કરે તે પોતા માટે, ઘણું કરે તે પારકા માટે.

૪૦૧૦

થોડું ખાધએ તો માંદા ન પડીએ.

થોડું ખાધએ તો સુખ્યા રહીએ.

થોડું બોલે તે જીતી જાય, ને બહુ બોલે તે જોદા ખાય.

થોડું બોલે તે થામલો કોરે, (અથવા, કહણેકું કોરે.)

Little strokes fell great oaks. (અંગ્રેજ કેહવત.)

થોડું બોલે, થોડું ખાય, થોડે થોડે ઠીકજ થાય.

૪૦૧૫

થોડું રાંધ, ને મહને ઘેરવ, (અથવા, મુક, જમાડ.)

૧. Rejoice in little, shun what is extreme ; the ship rides safest in a little stream.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 219. ૩. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 58.

૪. *Ibid*, p. 184. ૫. Fasting is the best medicine. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 458.

થોડું રાંધ ને મહને પરીસ, ને ભુખી રહે તો માહરા સમ.

થોડું હશે તો ધણું થશે, ને ધણું હશે તો થોડું થશે, (જેમ ભાગ્યની વાત.)

થોડે કોલીએ ઝાઝું જમાય.

થોડે ખાતે ખેડવું, ધણો કરવો વેપાર, બિધાર નહિ ધીરે, તો ખાર મહિને બમણા.

૪૦૨૦

થોડે ધણું.

થોડે નફે બમણો વકરો.

થોડેસે ખાના, ઓર બડેસે રેહના.

થોડાં પાણીમાં આર ધણી.

થોડાંમાં ખોરું.

૪૦૨૫

યાને, હોય થોડું, ને વલી તેમાંથી પણ જાય. મુખ્ય કરીને થોડી પુંછ હોય, અને તેમાં પણ નુકસાન પડે, અને ઘટાડો થાય ત્યારે આમ બોલાય છે.

થોડાંમાં મળહ છે.

યાને, કોઈપણ વાતમાં અતેરું કરવામાં ફાયદો નથી.

થોડી તર ગોઢી ફાર તર લઘાડી. (મરાઠી કેહવત.)

થોથાનાં વડાં.

થોરીઆના દેવને ખાસડાંની પૂજા.

થંડા પોહરના ગપાટા, કેટલાકના ખાટા, ને કેટલાકના મીઠા.

થંડું આઈસ જેવું

૪૦૩૦

થંડું માટણું.

યાને, નરમ સ્વભાવનું; થંડા મીઠજનું.

૧. થોથો-કેલનો થડથી તે ટાંચ સુધીનો પાતરાં વગરનો દાંડો.



દુષ્કર્મ આગલ પેટ શું સંતાડવું?

દધને પસતાવું.

દકારે<sup>૧</sup> કોહેલી<sup>૨</sup> ખવાય.

દખમાનું બારણું ભડું, પણ કોરતનું બારણું ભુડું. ૪૦૩૫

દગલબાજ દુહા નમે, ચિત્તા, ચોર, કમાન.

દગાથી વફા નથી.

દગો કોઇનો સગો નહિ. (અથવા) દગા કીસીકા સગા નહિ.

દગો કેને સગો નાએ. (કચ્છી કેહવત.)

દગો કોઇનો સગો નહિ, ને નહિ કીધો તો કરી જો, ને કીધોછ તેનું  
ધેર જો.

Cheating play never thrives. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Frauds and tricks will destroy reputation. (તા. કે.૩)

દગા કીસીકા સગા નહિ, નહિ કીયા સો કર દેખો. (હિં. કે.)

૧. દુકાલના વખતમાં. ૨. સરી ગયલું અનાજ—જુવાર, બાજરી, વગેરે.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 126.

દદા વિનાનો દરખાસી.

૪૦૪૦

દદા વિનાની દરાખ.

દધી પંચમી, પછી તેલ, એકાદશીએ નાગરવેલ, દ્વાદશીએ ઝાલર ખાય,  
તે નર નિશ્ચે નફે જાય.

દફફલ મિયાં હોજરી.

દબગરની માએને —ની ગંધ સોહવાઈ રહેલી.

દમ જાય ને ઢોલ વાગે, ને લોક જાણે છે વિવાહ, બંધ બારણે છાસ  
પીને ઓઠલે કર્યા દીવા.

૪૦૪૫

દમડી છોડી નાહસરીને વલગે.

દમડી દમડી કરતાં રૂપૈયો થાય.

Penny and penny laid up will be many.

A pin a day is a groat a year. (અંચેજ કેહવતો.)

A quattrino a quattrino se fa il soldo. (ઈતાલ્યન કેહવત.)

(ફારસી કેહવત) پولی کہ سلامت داشت میسر شد

દમડી દમડી લેતા રેહવો, ને મહને શેઠ કરી કેહતા રેહવો.

દમડી શીર કટું, પણ તુજે ન છોડું.

દમડી સાંઝે દમણુ જાળી, નાહસરી સાંઝે નસારી જાળી.

૪૦૫૦

દમડી સાંઝે દમણુ જાય.

દમડીએ ઉદાર નહિ, ને પૈસે ઠરાવ નહિ.

યાને, ગરીબ માણસને પાંચ પૈસા મલે તેની ખુશાલી નહિ, ને પાંચ  
જાય તેની દલગીરી નહિ.

દમડીકા તેલ, તો કે' બંદા જાતકે હીઝડે.

દમડીકી ઘોરી, ઓર છ પેસેકા દાના.

દમડીકી રાધ, સાસુ બહુકી લગાધ, ખુણે બેઠ કર ખાઈ, તુજે શરમ ન  
આઈ. (અથવા) દમરીકી રાધ, સાસુ વહુકી લગાધ, આધી રોટી ચોરાઈ,  
ખુણે બેઠ કર ખાધ, સાસુ મારવા ધાધ, વરે કુવામાં ગીરાધ. ૪૦૫૫



દમડીના દસ સોગણુ ખાય.

દમડીની ડોસી, ને દુકાનીની હળમત. (અથવા) સવાયાની ડોસી, ને  
ઢબ્બુ મુંડામણુ. (અથવા) ત્રાંખ્યાં<sup>૧</sup>ની ડોસી, ને ઢીંગલું માથું  
ખોરામણી, ને કુવામાં પડી તે છ દોકડા કહડામણી.

Three-fourths of a cash is demanded for shaving the  
head of a old woman worth only half a cash.

(તામીલ કેહવત.<sup>૨</sup>)

દમરીકી બુહિયા ટકા સિર મુંડાઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દોકડેજી ડોસી ને ઢીંગલો મથો મુંડાણી,  
કુવેમેં પછ ત ચાર દોકડા કહાણી. (કચ્છી કેહવતો.)

દુગાળીચા મુઝા, ત્રીન પૈસે હેલ.

પૈશાચી મવાની વ નવ ટાક તેલ. (મરાઠી કેહવતો.)

દમડીની બાજી, ને ધર બધું રાજી.

દમડીને માટે દસ ફેરા ખાય.

દમડીનો દાર, માહરા હોટને લગાડું, ને પેટમાંનાં ફેલ ધીરે ધીરે  
દેખાડું.

૪૦૬૦

દમડે ઊંઠ, પણ દમડો ક્યાં?

દમડે ઊંઠ મોધું, ને લાખે ઊંઠ સોધું.

બાળે વખત એક ચીજ ઘણી સસતી હોવા છતાં તેને ખરીદવાની  
શક્તિ નથી હોતી, તો તે મોઢી ગણાયછે. તેમજ બાળે વખતે  
ચીજ ઘણી મોઢી હોવા છતાં તેને ખરીદવાની શક્તિ હોયછે,  
તો તે સસતી ગણાયછે.

A good bargain is a pick-purse. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Quod non opus est, asse carrum est.<sup>૩</sup> (લૅતીન કેહવત.)

૧. ત્રાંખ્યા—અરથા દોકડાની કિંમત જેટલો અથવા એક પછની કિંમત જેટલો  
એક સિકકો. ૨. Percival's Tamil Proverbs, p. 28.

૩. What is not needed is dear at a farthing.

If an elephant is to be sold for a cowrie, and there is not a cowrie, what can be done? (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

Cheapness causes extravagance. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

(ફારસી કેહવત.) شتر بدانگی ولی گران است

દયા ડાકણ છે.

દયા ડાકણ થઇ ખાય.

He hurts the good, who spares the bad. (અંગ્રેજી કેહવત.)

દયા ડાકણને ખાય.

૪૦૬૫

દયા, દાન ને દીનતા એજ ધર્મ.

દયા ધરમ નહિ દિલમેં, મુખરા ક્યા દેખે દરપણમેં ?

દયા ધરમકો મોલ હે, નર્મ મોલ અબીમા તલસી દયા ન છાંડ તું,  
જખલગ ઘટમેં પ્રાણ.

દયા ધરમનું મુલ છે.

દયાની માએને ડાકણ ખાય, ને કદરની માએને કુતરા ખાય. ૪૦૭૦

ડગા ખોટી ડાકણથી ખાય. (કચ્છી કેહવત.)

દયો પુછે મયાને, બાઇ લાડુ કરવા કેવા? આપણા બેના ગલગલતા, ને  
ખાટી જેવા તેવા.

દર દર ન હોય મૂષકા, ક્યાંક નમેરો નાગ.

દર, દીવાર, દરપન ભઇ, જીથ દેખાં ઉથ તોંય, ધુકરી પઠરી ઠીકરી,  
માનુ રહી આરસી હોએ.

દરજ કાંચરીમાંથીખી કાખી કાહડે.

દરજ દરજનો દુસ્મન.

૪૦૭૫

દરજ મલ્યો વાટમાં, ને ગજ ને કાતર હાથમાં.

દરજકા ખેટા, જખ લગ જીએ તખ લગ સીએ.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 78. ૨. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 155.

દરજનું વેતરવું, પણ મોચીનું ન વેતરવું.

દરજનો દીકરો, જીવે ત્યાં લગી સીવે.

દરજ કે પૂત જખ તક જતા તખ તક સીતા. (બિહાર કેહવત. ૧)

દરદ કરતાં એવાજ ભારી.

૪૦૮૦

The remedy is worse than the disease. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Ægrescit medendo.<sup>૨</sup> (લેતીન કેહવત.)

The medicine is worse than the disease. (તામીલ કે.૩)

When he applied medicine to the uvula, it took out the whole tongue. (તેલુગુ કેહવત. ૪)

દુખ હએ ઉસકા ઇલાજભી હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દરદ હોય ત્યાં દવા હોય.

Different sores must have different salves. (અંગ્રેજ કેહવત.)

દરદીની વાત (અથવા, ગત) દરદી જાણે.

Another's pain is without meaning. Only he who suffers it knows what it is like. (કાશમીરી કેહવત. ૫)

(ફારસી કેહવત.) باد درد کسی رسد که دردی دارد

દરદીને ભાવ્યું (અથવા, જોઈતું હતું) તેવું વૈદે ફરમાવ્યું.

The patient longed for milk, and the doctor too prescribed it. (તેલુગુ કેહવત. ૬)

જે રોગિયાકા ભાવે સેહી બૈદે ફરમાવે. (બિહાર કેહવત. ૭)

દરના કીડા દરને ફેલે.

૧. Christian's *Behar Proverbs*, p. 115.

૨. The remedy is worse than the disease.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 536.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 123.

૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 30.

૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 326

૭. Christian's *Behar Proverbs*, p. 176.

દરની માટી દરમાં સમાય. (અથવા) દરની માટી દરમાં ને દરમાં. ૪૦૮૫

Every tub must stand upon its own bottom. (અ. કે.)

દરબારનો કુતરો.

દરબારનો હાથી દરબારમાં શોભે.

દરબારમાં ખાસડાં પડે, ને ઘેર જઈને કોઈ કેહતું ના.

Azotenme en la plaza, que no lo sepan en mi casa.<sup>૧</sup>

(સ્પેનીશ કેહવત.)

Inside somebody spat upon him, outside he said, "It is perspiration." (કાશમીરી કેહવત.<sup>૨</sup>)

ચાવડી વર મારલે, ઘરી સાંગું નકા. (મરાઠી કેહવત.)

દરમાં પેસે પાધરો, વાંકો સધલો વ્યાલ.

દરવાજા મોકલા, ને ખાલમાં દુયા.

૪૦૯૦

Penny wise, and pound foolish. (અંગ્રેજી કેહવત.)

દરવાજાને મોહડે ઉઠ.

દરવાન, સરવાન, ને ગઢેવાન એ ત્રણે બેશરમા.

દરાખ ખાટી છે.

*The* Grapes are sour.

Foxes, when they cannot reach the grapes, say they are not ripe. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Ainsi dit le renard des mûres, quand il n'en peut avoir : elles ne sont point bonnes.<sup>૩</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

La volpe dice che l'uva è agresta.<sup>૪</sup>

Quel che non puoi aver, biasima.<sup>૫</sup> (ઈટાલ્યન કેહવતો.)

૧. Let them whip me in the market-place, provided it be not known at home.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 12.

૩. The fox says if the mulberries when he cannot get at them: they are not good at all.

૪. The fox said the grapes were sour.

૫. What you can't have, abuse.

Así dijo la zorra á las uvas, no pudiendolas alcanzar,  
que no estarvan maduras.<sup>૧</sup> (રૂઝનીશ કેહવત)

De druiven zijn zuur, sprak de vos, maar hij kon er  
niet bij.<sup>૨</sup> (દય કેહવત.)

He couldn't reach the fruit, and therefore he said it  
was bitter. (કાશમીરી કેહવત.<sup>૩</sup>)

Although he knew the pit well he fell into it.<sup>૪</sup>

He called the woman whom he could not get as a wife,  
a harlot. (તેલુગુ કેહવતો.<sup>૫</sup>)

દરિયા આગલ મીથાની ભેટ ન શોભે.

Porter de l'eau à la rivière.<sup>૬</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

વૃથા વૃષ્ટિસ્તમુદે ચ વૃથા તૃપ્તે તુ ભોજનં ।

વૃથા ધનપતૌ દાનં દરિદ્રે યૌવનં વૃથા ॥<sup>૭</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

દરિયા આગલ લુણની ભેટ?

૪૦૯૫

દરિયા ડુંગરના, ને બીલાડી ઊંદરના (બ્રવ લે.)

દરિયા સાગર.

દરિયાના છેડા આવે, કોઈની છાતીના નહિ છેડા આવે. (અથવા) આખા  
સમુદરનો છેડો આવે, પણ ચાર આંગલની છાતીનો છેડો નહિ આવે.

દરિયાની દેવી.

યાને, રંજ ખેંચવી.

દરિયામાં ડુબકી.

૪૧૦૦

૧. The grapes are sour, said the fox when he could not reach them.

૨. The grapes are sour, said the fox, when he could not get at them.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 170. ૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 199.

૫. *Ibid*, p. 176. ૬. To carry water to the river.

૭. Useless is rain to the sea, and useless is food to one satisfied, useless is gift to a rich man, useless is youth to a poor man. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 465.

દરિયામાં પાણી રહે ત્યાં સુધી (અથવા, લગી) જીવજો, ને આંખનું પાપણુ  
તોડીને કચરો વાલજો, ને ધોરપરની ધાણી વીંચજો, ને બેહરામશાહના  
દમશેદ કરજો.

દરિયામાં પાણી છે તે કાંઈ કોઈના આપનાં છે?

દરિયામાં રેહવું, ને મગર સાથે વેર. (અથવા) દરિયામાં ઘેર, ને મગર  
સાથે વેર. (અથવા) દરિયામાં રેહવું, ને મગરમચ્છથી રસણું.  
(અથવા) દરિયામાં વસવું, ને મગર સાથે રસવું.

It is hard to sit in Rome and fight with the Pope.

To sit in Rome and fight with the Pope. (અં. કેહવતો.)

Qui veut vivre à Rome, ne doit pas se quereller avec  
le pape.<sup>૧</sup> (ફ્રેંચ કેહવત)

He quarrels with the alligator, yet lives in the water.

(બંગાલી કેહવત.<sup>૨</sup>)

દરિયામે રેહના ઓર મગરમછેસે ઘેર કરના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ધરિયામે રાણું ને મગરમછેસે વેર પાણું. (કચ્છી કેહવત.)

जळांत राहून माशांशी वैर कां? (મરાઠી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) جنگ با نهنگ و دریا مانند

દરિયામાં શાકર નાખે દરિયો કાંઈ મિઠો થાય?

દરિયામાં શું વાહન મુક્યું છે?

૪૧૦૫

દરિયાવ જોવું (ઘેર, વગેરે.)

દરિયાવ ભરા રહ્યા નીરસે, પલમાં હટ જાય, મોતી લગા હાથમે, તો  
નસીબા ઉલટ જાય.

દરિયો કે દરખાર, બે મલે તો બેડો પાર.

Iglesia, ó mar, ó casa real, quien quiere medrar.<sup>૩</sup> (સ્પે. કે.)

૧. He who wishes to live at Rome must not quarrel with the Pope.

૨. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 11.

૩. The church, the sea, or the royal household, for whoever would thrive.

દરિયો તરી ખારીએ દુબવું (અથવા, ખખોચ્યે દુબવું.) (અથવા) દરિયો  
તરીને કિનારે આવી દુબવું.

He came safe from the East Indies, and was drowned  
in the Thames.

To escape Clayd, and be drowned in Conway.

To escape the rocks, and perish in the sands.

He came safe from the East Indies and was drowned in  
the Thames. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Nadar y nadar, y á la orilla ahogar.<sup>૧</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

It is said that he who survived a gun-shot wound, died  
of the bite of an insect. (તામીલ કેહવત.<sup>૨</sup>)

સરગસે ઉતરા બબુલમે અટક રહ્યા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દરિયો દોહવવો.

૪૧૧૦

યાને, રંજ ખેંચની.

દરે દરે ઘોષ નહિ નીકલે, કોષ દરે સાંપ પણ નિકલે.

દરે દરે ઘોય, કોષ દરે સાંપ.

દરે દરે દેડકાં ન હોય.

દરેક દરમાંથી લેવટા નહિ નિકલે.

Every tank will not produce water-lilies, nor do sweet-  
scented trees grow on every hill.<sup>૩</sup>

Creeping along a river, and sinking in the sand.(તી. કે.૪)

દરાંના દરાં ગલી જવાં.

૪૧૧૫

અતીશય રસ્તવતના સંબંધમાં બોલાયછે.

દલાણું દલાતાં પણ વસ્તી રાખવી.

૧. To swim and swim more, and be drowned on shore.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 245.

૩. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*,  
by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 1.

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 85.

દલતાં હલતાં દુખે માહરા હાથ, માહરો શોએલો સાથ જઈ વહુને.

દલતાં દલતાં ખુકીએ તેજ લાભ, (અથવા, એજ લાભ પ્રમાણ.)

દલદર ગયું ને ખોડો (અથવા, ખવાર) આવ્યો.

દલદર ગયું, ને દાથરી આવી.

૪૧૨૦

દલદર જમ્ને અવર આવી.

દલદરીને એ દુખ, પોતાને મલે નહિ, ને પારકાનું દેખી ખવાય નહિ.

દલદરીનો ખાટલો વેરી.

દલનારીના દીકરા, ને ગુલાબરાય નામ.

દલાનું દલામણુ, તેમાં શાની શિખામણુ?

૪૧૨૫

દલવાની હતી તે બડવાની થઈ.

દલવાવાલીનું દલણું ને બરામણીનું પાણી.

દલાલ દલાલનો વેરી.\*

Two of a trade never agree. (અંગ્રેજ કેહવત.)

દલાલને ઘેર દીવાલું શાનું ?

દલાલને દીવાલું નહિ હોય.

૪૧૩૦

Beggars can never be bankrupts. (અંગ્રેજ કેહવત.)

દલાલે દીવાલું નહિ, ને મસીદે ખાતર નહિ.

દલી જાડી, ને દલી લુટી. (અથવા) દલી જાડી? તો કે' દીલી લુટી.

દલી દલીને કુલડીમાં વાધ્યું.

દલી દલીને ઢાંકણીમાં ઉધાર્યું.

દલે આપ્યા ડોલ, તે મારે કોકડીઓ.

૪૧૩૫

દલેલા લોટને દલવો (તેમાં શો ફાયદો?)

દવ ખલે લ્યાં કાલીઓ કાશી આગલનો આગલ.

દશા હોય તેટલાં દુહજે.

૧. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની ખીલ કેહવતો મારે જુઓ કેહવત નાં ૨૧૮૬, ૨૧૬, ૨૦૫.



દસાનાં દસ બોણાં, વગર દશાના દસ પરાણા.

દસ કામડા વચ્ચે એક પોપટ પીખાય.

૪૧૪૦

દસ દેઇગે, દસ દેલવાઇગે, ઔર દસકા દેના ક્યા?

દસકી લકડી ઔર એકકા બોજ.

Many hands make light work. (અંગ્રેજ કેહવત.)

દસકા લાઠી એક કા બોઝ. (ગિહાર કેહવત. ૧)

દસકો સુખ, ને દસકો દુખ.

દસ્તુર બેલે તો દાહડીને એળ લાગે.

દસ્તુરજી બાપ, આગલ કીધેલું પાપ, હવે કેમ થાએ માફ? સુન્નાની

બીલાડી ને રૂપ્યાનું પુટ, તે આપીને દસ્તુરજી બાપને પુછ. ૪૧૪૫

દસાડા દફતરમાંજ નહિ.

દસેરાના દિવસે ઘોડું દોડે નહિ તો શું કામનું?

દહી ખાવું, ને દારકા જવું.

દહી દુધ ખાતો, બેફિકરી માતો.

દહી દુધમાં હાથ હોવો.

૪૧૫૦

યાને, સારી સ્થિતીમાં હોવું.

પાંચો હગલ્યાં ધીમે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દહી દોડા ને ચીંબડાં, વનોવનનાં શાક, જવર સંદેસો મોકલે, આજ આવું કે કાલ.

દહી ફદાફદ માર્યા, ગોરી સોડમાં હોય તે ખાવો. (અથવા) દહી લપાલપ માર્યા રે, વાહલી સોડમાં હોય તે ખાઓ.

દહીની રતી, માહરે નખે ખુટી, ને છ મહિના ખાટ પર સુતી. (અથવા)

દહીની રેખ, (અથવા, રતી,) નખે ખુટી, છ મહિના સુધી ખાતે સુતી,

પીયુ આવે તેને એમ કરી પુછું, અજ ખાઇ તે જીવે કેમ?

બણી નાજુકાઈનું ડાલ ઘાલનારના સંબંધમાં વપરાયછે.

As tender as Parnell, that broke her finger in a posset-curd. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ખિચરી ખાતે પોંહયા ઉતર ગયા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)  
દહીમાં ને દુધમાં પગ હોવો, (અથવા, રાખવો.)

To blow hot and cold with the same breath.<sup>૧</sup> (અ. કે.)

દક્ષણુ ગયા, પણુ લક્ષણુ ન ગયા. ૪૧૫૫

દક્ષણી મિત્ર જેમ છંડાય તેમ છાંડ.

દક્ષણી મિત્ર નહિ, ને અધણી પવિત્ર નહિ.

દાઈ આગલ પેટ ન છુપાય.

Hide nothing from thy minister, physician or lawyer.

(અંગ્રેજ કેહવત.)

A confesseurs, médecins, avocats, la vérité ne cèle de ton cas.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Like covering the body before the midwife. (તે. કે.૩)

To hide the child from the midwife. (કાશ્મીરી કે.૪)

દાઇસે પેટ છિપાના.

દાઇકે આગે પેટ કિયા છિપાના. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

દાઉદ પીરની જાતરા.

દાજીભાઈ દુભાણા.

૪૧૬૦

દાઝ<sup>૫</sup> ખાઇને ગલે પોપડા બાંધે.

દાઝતા દમશેદ, ને બલતી પોલી.

દાઝયા ઉપર ડાહમ, પઝા ઉપર પાડું.

To apply salt to a wound. (અંગ્રેજ કેહવત.)

દાઝયા ઉપર લુણુ? (અથવા) દાઝયા ઉપર મીથું છાંટવું?

૧. જુઓ કેહવત નં ૨૨, સફ, ૪.

૨. From confessors, doctors and lawyers, do not conceal the truth of your case. ૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 289.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 231. ૫. રાંધેલાં ધાનનો હેડલનો બલેસો ભાગ.

દાઝી તો દાઝી પણ પુછી પુછીને (અથવા, પુછનારે) ખાધી. ૪૧૬૫  
દાઝે તે બરાડે.

There is pain from a burn. (કાશમીરી કેહવત.૧)

(ફારસી કે.) هر که را دردی رسد ناچار گوید وای را

દાટ ડાહપણુ દીનનું.

દાટયો ભુલે પણ લખ્યો નહિ ભુલે.

દાડમ ફુલ ચપેલીની ચાર કલી, મુરખ ધણીની વેહમભરી, ચતુર  
ધણીની ચાર ધડી.

દાડી ડોખાં ક્યાં ઓઢેછે ?

૪૧૭૦

દાડીઉં માથાવાડીઉં, ચાલીયું ચપટ વાલીયું, ગોવાલીયું ગરદન માર્યું.

દાઢીજો જુરો જુરો થાય, પણ એક ખુરો ન છડું.

દાણુ, બાડું, ને દક્ષણા, એનો શો ઉધારો ?

દાણા ખાઈને દાહડા કાહડવા, ને લુગડાં ફાડીને ચીથડાં કરવાં.

દાણા દાણા ઉપર ખાવાલાલનું નામ લખ્યું છે.

૪૧૭૫

દાને દાનેમેં ખાનેવાલેકા નામ લીખા હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દાણી<sup>૨</sup> ખાલે, કે પાણી ખાલે ?

દાણી ને દુધ રાખવાં.

દાણો દાણાનો બાધ, ને શું કરે શકતો વેહવાઈ ?

દાતણુ ક્યેં ઝીલ<sup>૩</sup>નું, તો પાપ જાય દિલનું.

દાતણુ, દડીઓ, ને બાજ, એ એક ધડીનું રાજ.

૪૧૮૦

દાતણુ (અથવા, દાતરડું) વેચે દલદર ન જાય.

દાતરડાં ગલવાં સેહલ છે, પણ અ— મુશકેલ.

સિલે લાતાંના ગોઢ વાટતાત પળ હ— સમજેલ. (મરાઠી કેહવત.)

દાતરડાં ગલવાં સેહલાં, પણ કાહડવાં અધરાં, (અથવા, વસમાં.)

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 54. ૨. દાણુ લેનાર. ૩. એક રોપા.

દાતા કરતાં સુમ ભલા, કે તરત દે જવાખ.

દાતા દાન કરે, ને પાપી પેટ કુટે.

૪૧૮૫

દાતા દાન કરે ને વલી વિનંતી કરે, નાદેવ કોડી નહિ આપે ને મોહ-  
ટાઈમાં મરે.

દાતા થે સો મર ગએ, રેહ ગએ મખી ચુસ, લેણા દેણા જાણે નહિ,  
ઓર લડનેમેં મજબુત.

દાતા બિન મીલે ના દાન, બાયગ બિન મીલે ના જાન, તરે બિન  
મીલે ના પાન, ગુરે બિન મીલે ના ગ્યાન.

દાતાકુ હર દેત હે, જાંહાં તાંહાં સે આંન, સુમ પાપી ખીનતી કરે,  
કેશવ<sup>૧</sup> ન ધરે કાન

દાતાને મન ધન નહિ, શૂરાને મન નહિ શ્વાસ, પતિવ્રતાને પ્રાણ નહિ,  
દેહ ન સમજે દાસ.

૪૧૯૦

દાતાર કૃપણાને વરો એક.

દાતાર તો તે કે વગર માંગવે આપે.

દાતારકા મુખ દેખતાં, દુખ જનમનાં જાય, જેમ ગંગાનાં નિર દેખતાં,  
પાપ સધલાં ધોવાય.

દાતારથી સુમ ભલો, કે ઝટ દે જવાખ.

દાતારમેં તીન ગુણુ, દે, દેલાવે, ઓર છીન લે.

૪૧૯૫

દે, દેલાવે, દે દે કરે, સો પરાતી ભવસાગર તરે. (હિં. કે.)

દાતારી દાણુ કરે ત્યાં અન્નારી આડો પડે.

The generous person gives, and the miser is sorrowful.

(કાશ્મીરી કેહવત. ૨)

દાતારી દાણુ કરે, ને ભંડારી પેટ કુટે. (અથવા) ધરમી ધરમ કરે, ને  
પાપી પેટ કુટે. (અથવા) દાણુ કરનારો દાણુ કરે, ને ભંડારીનું  
પેટ બલે.

દાતા દે, ભંડારીકા પેટ ફટે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

સ્વરચનારાચેં સ્વરચતેં વ કોઠાવળ્યાચેં પોટ દુલ્લતે. (મરાઠી કેહવત.)

દાતાસેં સુખ ભલા, કે હાસેં ના ભલી.

A civil denial is better than a rude grant. (અંગ્રેજી કેહવત.)

દાદા દીડે સુખ ઉપજે, ને સંભારે દુખ જાય, જેજે શેરિયે દાદા સંચરે,  
તે શેરીમાં લીલા થાય.

દાદાજીના વેહા જેમ તેમ કીધા, ને સાત ટકા ચોકીદારે લીધા. ૪૨૦૦

દાદુ નાણાં સાચકો, ફરે નવે ખંડ માંછ, જેસાકુ તેસા કહે, વાકુ  
નિંદા ન હોય.

દાધરંચુ દવ બાલે, ને ધણું જીવે ભવ બાલે.

દાધારીંચુ દવ બાલે, ને પાછલાનો ભવ બાલે.

દાન<sup>૧</sup> ઉપર દક્ષણા.

દાન કરતાં દયા ભલી.

૪૨૦૫

દાન, ભાડું, ને દક્ષણા, એનો શો ઉધારે?

દાના પાણીકે હાથ આત.

દાની<sup>૨</sup>ની આગલ ગાડું છોડવું.

દાનો દુસ્મન સારો, પણ મુરખ મિત્ર ખોટો.

ખોલ ખીસા, ખા હરીસા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દામ કરે કામ, ખીખી કરે સલામ.

૪૨૧૦

Money makes the mare go. (અંગ્રેજી કેહવત.)

Pour de l'argent les chiens dansent.<sup>૩</sup>

Amour fait moult, argent fait tout.<sup>૪</sup> (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Geld doet geweld.<sup>૫</sup> (દચ કેહવત.)

૧. જગત. ૨. ચોકી.

૩. Money makes dogs dance.

૪. Love does much, money everything. ૫. Money is power.

Wealth is the paramour of all castes. (તેલુગુ કે. ૧)

ગુરના ગુરલૈયા, સમ તેં બરા રૂપૈયા. (બિહાર કેહવત. ૨)

દામ કરે કામ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દામ કરી કામ, બિબી કરી સલામ. (મરાઠી કેહવત.)

ધનમૂલમિદં જગત્ ॥ ૩ (સંસ્કૃત કેહવત.)

زر کار کند مرد لاف زند

(ફારસી કેહવતો.) واکن کیسه بخور هریس

દામ તેવું કામ.

દામડનો વાસ, ત્યાં સૌ બને દાસ.

દારિદ્ર ચલે દરિયાવમે, તો કરમ ચલે સાથ, મોતનકે બાસ્તે ડુબી મારે,  
તો સંખ લગે હાથ.

દારીરો અથરો થયો.

દાર ખાતર દીનને વેચવી.

૪૨૧૫

દાર તે કાંઈ ગરમ કે? પીએ પીએ ને થંડક!

દાર ને દેવતા બે ભેગાં નહિ રહે.

દાર પીધા વિના કેફ નહિ, ને મેહનત કીધા વિના ફલ નહિ.

દાર પીને એલચી ખાવી.

દાર વાધનાં પેટમાંથીબી બોલે.

૪૨૨૦

Drink washes off the damb, and discovers the man.

(અંગ્રેજી કેહવત.)

દારના પીતા રાતા, ને મધના પીતા માતા.

દાલ દોધીમાં દોહવવું, (અથવા, નાખવું.)

દાલ બગડી તેનો દાહડો બગજો, ને અથાણું બગડ્યું તેનું વરસ બગડ્યું.

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 102.

૨. Christian's *Behar Proverbs*, p. 6.

૩. In this world, money is the means. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 418.

દાલ બગડી તેનો વરો બગજો.

દાલ, બચ્ચા પાલ, મા રોજ પકાઇઓ; દાલ, જીવકા કાલ, મા મત પકાઇઓ. ૪૨૨૫

દાલ ભાતકા સુતરા ખાના, ખીચડી માહરી આવન જાવન, રોટલી માહરી મંજલ પોંહ્યાવન. (અથવા) ખીચડી કહે મેં આવન જાવન, રોટી કહે મેં મંજલ કપાવન, ભાત કહે મેરે સફલે ખાના, મેરે ભરસે ગામ નહિ જાના.

દાલ રોટલી પર શુકરાના કરવા.

દાલ રોટલીએ લાગેલું.

યાને, પોતાનું ગુજરાણ પોતે સેહજ સાજખી, કોઈની આશા વગર, કરી શકે તેવી હાલતનું.

દાલમાં કાલુ કાંછક હશે.

દાવ આવે ત્યારે ધા કરવો.

૪૨૩૦

Is it not when the wind blows that you must winnow ?

(તેલુગુ કેહવત. ૧)

When it boils dinner is ready, and when opportunity offers speak and act. (કાશમીરી કેહવત. ૨)

It is of little use to hammer cold iron (અરબી કેહવત. ૩)

Winnow while the wind blows. (તામીલ કેહવત. ૪)

(ફારસી કેહવત.) چوميدان فراخ است گوئي بزن

દાવ આવે ત્યારે સોટકી મારવી. (અથવા) દાવ આવે ત્યારે સોગડી ભાંગવી, (અથવા, ધા કરવો.)

દાવ દલાલના, ઘોડા સ્વારના.

૧. Carr's Telugu Proverbs, Supplement, p. 29.

૨. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles p. 41.

૩. Proverbs from East and West, p. 31.

૪. Percival's Tamil Proverbs, p. 12.

દાવે દાવ વલી ગયા, ને ધાંચીનાં ધર બલી ગયાં.

દાસીની સાથ લડીને ખુણાંમાં પેસવું, ને મોહક સાથ લડીને  
ચોરામાં જવું.

દાહ બલે, ને જમીયાક થાય.

૪૨૩૫

દાહડ દાઝી, પણ ખીચડી તો ખાધી.

દાહડમાં રાખી મુકવું (વાત, વગેરે.)

દાહડમાંખી નહિ સમાય (ઐટલું થોડું.)

દાહડા થશે ત્યારે ડાહ્યું થશે, નાહલું હોય તેટલાં નાશું કરે, ને મોડું  
થાય ત્યારે જમા પેહરે.

દાહડા દિવસ ચુકવનાર દાતારથી સૂમ બલો કે ઝટ દીયે જવાય. ૪૨૪૦

દાહડી પકડે ત્યારે દોહડસો, ને ચોટી પકડે ત્યારે ચારસો.

દાહડી પર હાથ, ને પગ પર પગ.

દાહડી પેહલી દીકરી આવી.

દાહડી મુછો મુંડાવીને નવરું કીધું મુખ, શોભા સધલી જતી રહી, પણ  
શિરાવ્યાનું સુખ.

દાહડીના તો દોહડસો, ને ચોટલીના (અથવા, ચોટીના) તો ચારસો. ૪૨૪૫

દાહડીની દાહડી, ને સાવરણીની સાવરણી, (અથવા, ખુહવારડીની  
ખુહવારડી.)

દારીજ દારી, ખુવારીજ ખુવારી. (કચ્છી કેહવત.)

દાહડીની શરમ દાહડીએ, ને સાડીની શરમ સાડીએ.

દાહડીમાં હાથ ધાલવા.

યાને, કાલાવાલા કરવા.

દાહડે ઊંધે ને રાતે જાગે, તેને ચોર પાયે લાગે.

દાહડે ડોખાં ચારે, ને રાતે હીરા પારખુ.

૪૨૫૦

દાહડે ડોખાં ન દેખે, (અથવા, સુએ,) ને રાતે હીરા પારખે.



દાહડે દહવારો લાગો.

દાહડે<sup>૧</sup> દેવર<sup>૨</sup> દદરે, ને ધોરીદા<sup>૩</sup> નહિ જીહલે ભાર, ને દુધ્યા પગ  
વાંકડા, તો સ્ત્રી છોડે સંગાર.

દાહડો આથમે ડફ.

દાહડો આવ્યો પડતો, તો રાંડે મેલ્યો ખરતો. (અથવા) દાહડો આવ્યો  
ફરતો, ત્યારે રાંડે મેલ્યો ખરતો; ને દાહડો આવ્યો માઠો, તો  
ભુંજ્યો કોહલો નાઠો. ૪૨૫૫

હલકી વરણના હિંદુઓમાં કોહલાં ભુંજને ખાવાનો ચાલ છે.

દાહડો આવ્યો વાંકો, તો માર મારે માંકો.

દાહડો કરે તે કોઈ નહિ કરે.

હીં કરે સે કોઈ ન કરે. (કચ્છી કેહવત.)

દાહડો દુઝે ત્યાં પાડોખી દુઝે, નહિ તેને ત્યાં ભેંસ પાટું<sup>૪</sup> મારે.

દિન ગણતાં માસ ગયા, વરસે આંતરીઆં, શરતે ચુકી સાહેબા, તે  
નામે વિસરીઆં.

દિયર ઉપર શું દીકરી જણીછે? (અથવા) દિયર માટે કાંઈ દીકરી  
જણી નથી. ૪૨૬૦

દિયાનત તેવી ખરકત.

દિયાનત સારી હોય તો ધધર ખરકત આપ્યા વગર રેહતો નથી.

દિલ લગા ગદ્દીસે, ઓર પદ્મની કુખ્ખ.

દિલ લગા સોધ સગા, ઓર સગા ન કોઇ, મા બેઠે મહેલા બલે, પિયુ  
પટંતર બેધ.

દિલની વાત દિલજ જાણે.

૪૨૬૫

The heart knoweth his own bitterness.—PROV. XIV, 10.

A burnt tortoise keeps his pain inside. (ચીનાઈ કે.૫)

દિલનો ગવાહ દિલ.

The mind is witness to the mind. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

દિલકો દિલસે રાહ હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દિલમાં ભુત ભરાયોછ.

As though possessed of a devil. (તેલુગુ કેહવત. ૨)

દિલો દિલ શાક્ષી.

દિવસને આંખ છે, ને રાતને કાન છે.

આ કેહવત અંગ્રેજી કેહવત The day has eyes, the night has ears ઉપરથી આવેલી છે.

દિવસને થાંભલો દેવાય નહિ.

૪૨૭૦

દિવસે તારા દેખાય.

દિવાસો, ને સો પરવનો માસો.

દિસનું વાદલ, ને રાતે તારા, એ નિશાની દકાલના ચાલા.

દિશાએ જવું થોડું ને ફડફડાટ ધણો.

દીકરડી ને ઉકરડી.

૪૨૭૫

In a girl's growing and in an apricot's ripening there is no delay. (કાશ્મીરી કેહવત. ૩)

યાને, બીકરડાને વધતાં વાર નહિ લાગે, અને દીકરીને મોટી થતાં પણ વાર નહિ લાગે.

દીકરા દલનારીના ને નામ દારાબશાહ (અથવા, ગુલાબદાસ.) (અથવા)

દીકરા દલનારીના, ને નામ ત્યારે ધનજીભાઈ.

Father—a water carrier, and son—Murād Bag. (કા. કે. ૪)

His name is lord of the world, but when examined he is found empty. (તામીલ કેહવત. ૫)

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 138. ૨. *Ibid*, p. 138.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 119. ૪. *Ibid*, p. 145. ૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 456.

સદાકે દુખી અચોર બખતાવર નામ.

ધુદી જીરવા, નામ ખતીબ.

મા બડીયારી, પુત કૃતેખાં

દાઇ ચંબેલીકે મિરઝા મોઘરા.

આંખોકે અંધે, નામ રોખ રોશન. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

આફ તેલી, વાપ માઝી, બેટે નિકલે મુજાનઆલી.

નાંવ સોનુબાઈ આળિ હાર્તી કયલાચા વાઝા. (મરાઠી કેહવતો.)

(ફારસી કેહવત.) بر عکس نهند نام زندگی کافور

દીકરા દલનાંવાલીના, ને નામ બચુભાઈ શોભે?

દીકરા ધનજી ભોટના.

આ તથા એની હેઠેની કેહવત ગરીબી હાલત હોવા છતાં મોટાઈ

ડોલ ધાલનારના સંબંધમાં વપરાયછે. આ કેહવત નવસારીમાં

સાધારણ છે, જ્યાં ધનજી ભોટ નામે પ્રખ્યાત પારસી મલેસર

ફત્વામાં થઈ ગયો છે.

દીકરા નાણાવટીના.

દીકરા મોટો થા પરણાઈછ.

૪૨૮૦

ખોટા વાયદો અથવા જુઠો સધ્યારો આપવાના સંબંધમાં વપરાયછે.

Ne meurs cheval, herbe te vient. ૧ (ફ્રેંચ કેહવત.)

If you live until I die, I'll get you married. (તે. કે. ૨)

(ફારસી કેહવત.) بزک سمیر که بهار می آید

દીકરા વના વહુ જાય, ને રૂપિયા વના સૌ જાય.

દીકરા હતા નાહના, ત્યારે માએને આવ્યા પાહના; દીકરા થયા મોટા,

જમાના થયા ખોટા.

દીકરાને આવી દાહડી, ને માએને મેલી કાહડી.

દીકરાને આવી મુછ, ને માઆપને ના પુછ.

૧. Horse, don't die yet, grass is coming.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 152.

દીકરાને મરતો મુકે, ને વહુનો મટકો ભાંજે. ૪૨૮૫

દીકરાને લઈ ગઈ ડાકણો, ને દીકરીને લઈ ગયા ભુત, ડોસા ડોસી  
એમ કહે, કે રહ્યાં ઊંઠના ઊઠ.

દીકરી આપી તેણે દુનિયા આપી. (અથવા) દીકરી આપી તે જાણે  
દેશ આપ્યો.

દીકરી આપીને (અથવા, દઈને) જમાઈનું સાંઝે વાંચવું, ને ધીરીને  
ધરાકનું સાંઝે વાંચવું.

દીકરી આપીને દીકરો લીધો, ને પારકો હતો તે પોતીકો કીધો.

દીકરી આવી તે લખમી આવી, દીકરા આવીને શું વાહાણ  
લાવવાના હતા? ૪૨૯૦

દીકરી આવે તેટલાં પેહરી ઓધી લે, ને વહુ આવે તેટલાં ખાઈ પી લે.  
દીકરી ઉકરડાની જાત છે.

દીકરી ચાલે ને ડુંગર હાલે, વહુ ચાલે ને દાહડો ગાલે, (અથવા,  
ડોલા ખાલે.)

દીકરી તો પારકું ધન.

દીકરી તો સાસરે કે મસાણે શોભે. ૪૨૯૫

Daughters and dead fish are no keeping wares. (અ. કે.)

દીકરી દીકરી દીવાલી, સુન્નાંની કાંચરી સીવાડી.

દીકરી દીધી તેણે દેશ દીધો.

દીકરી ને એકું ધાન વાસી ન રખાય.

દીકરી ને ગાય, જ્યાં દોરે (અથવા, આપે) ત્યાં જાય.

દીકરી ભોંયપર પડેલીખી ભારી, ચુડે અમોરે જાય તે સારી. ૪૩૦૦

(ફારસી કેહવત.) زن و اژدها هر دو در خاک به

દીકરી મરે તે પનોતાંની, ને વહુ મરે તે અભાગ્યાંની.

દીકરી માહરી દીવાલી, ને ઘાટની કાંચલી સીવાડી.

દીકરી રાંડી, ને મા કુંવારી.

દીકરી વગરનાં દેશ સુણ્યાં.

દીકરી વહુ, તો કે' એમાંજ સૌ.

૪૩૦૫

દીકરી વિના દાઝ નહિ, ને વહુ વિના ખાધ નહિ.

દીકરી સાસરે ગેયલી કામની, ને માલ વેચેલો કામનો.

દીકરી સાસરે શોભે, ને હાથી દરબારે શોભે.

દીકરીની જાત ને ઉકરડાની જાતને વધતાં વાર નહિ.

દીકરીની જાત ચાર દાહડા ભસ્તેખી ભારી.

૪૩૧૦

દીકરીની માએ દેશ ખાય, ને દીકરાની માએ ઠેસ ખાય.

દીકરીની માએ મલીદા ચુરે, ને દીકરાની માએ બેહી બેહી ચુરે.

દીકરીની માએ રાણી, ને ધડપણે ભરે પાણી.

દીકરીની હલકી માટી.

દીકરીને કહીને વહુને સમજાવવું.

૪૩૧૫

Dico a te figliuola, intendilo tu nuora.<sup>૧</sup> (ઈતાલ્યન કેહવત.)

A tí lo digo, hijuela ; entiéndelo tu, mi nuera.<sup>૨</sup> (સ્પે. કે.)

To beat the cat. (કાશ્મીરી કેહવત.૩)

He points at the great melon and curses the gourd.

(ચીનાઈ કેહવત.૪)

દીકરીને ગાલ, ને વહુને શિખામણ.

દીકરીને નહિ મુક્યે ઉછરતી, પેણીને નહિ મુક્યે ઊભરતી.

દીકરીને વર ધણા, ને દીકરાને ઐયર ધણી.

દીકરીનાં માંગાં હોય, વહુનાં માંગાં નહિ હોય.

દીકરો એક, (અથવા, કંઈકો એક,) ને દેશાવર ધણાં.

૪૩૨૦

૧. I speak to you daughter ; hear it daughter-in-law.

૨. I say it to you, daughter ; hear it, daughter-in-law.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 35.

૪. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 285.

દીકરો તો દેવતાને ત્યાં પણ દુર્લભ.

દીકરો થઇને ખવાય, આપ થઇને નહિ ખવાય.

દીકરો દેશાવર જાય, ને રૂપિયો તીજેરીમાં મેલાય.

દીકરો પરણ્યો, ને આપ કુંવારો.

દીકરો માહરો દનનો<sup>૧</sup> દીવો, ને બેહસ્ત ઉજરડાં ફાવે, ને દીકરી માહરી  
ધડાની ઠીકરી, એણે વખત કામ આવે. ૪૩૨૫

દીકરો માહરો વેપારી, ને રૂપિયા લાગ્યો એ એ પાયલી.

દીકરો રલે ચાર પોહર, ને વાજ રલે બાર (અથવા, આંઠ) પોહર.

દીઠા દેવ, ને પોંહચી જત્રા.

ડિઠા દેવ ને પુગી જતર. (કચ્છી કેહવત.)

દીઠાનું ઝેહર. (અથવા) નજરનું ઝેહર.

દીઠી વીજલી ધશાની, રૂપિયાની વાંસલી વિસારી. ૪૩૩૦

દીઠું અનદીઠું નહિ થાય.

દીઠું નહિ ખાય, તેનું પરી લોહી અટવાય.

દીઠે દેહ બલે, ને સુતે સોડ બલે.

દીઠે સોનું, વાપરે કઠીર.

દીઠો મુલો નહિ ખાય તેનું પરી ભરી લોહી બલે. ૪૩૩૫

દીતવાર કેહ જો હું આરોમારો, ને મહને પેહલે પોહર<sup>૨</sup> પાલો.

દીતવાર મંગલવારે ભુંજ ધાણી, ને હાથે કરીને ઘેરમાં અવર આણી.

દીધા કરમે, ને ખાય ધરમે.

દીધે બાર ધબકડો.

દીનકુ તો દેવાના લગા, મેં તો બખતસર ઊઠુંગા.

દીનનો દીવો. ૪૩૪૦

એકપુરા દીકરાને વિષે એમ બોલાયછ.

દીપક હે રાની દીવાનખાનેકી, માથુક હે રાની હીરદેકી, કવીતા હે રાની  
કેતાબ પાનેકી, ચંદા હે રાની આભ પરદેકી.

દીયેગા સો પાયગા.

દીલ્લીનો છેડો આવે, પણ દિલનો નહિ આવે.

દીલ્લીનો ઠગ.

૪૩૪૫

દીવસે ધી ખાધને રાતે ચોપરા બનવું.

Eating ghi and then feeling his neck. (કાશમીરી કે.૧)

દીવા હેલ (અથવા, તલે) અંધાર. (અથવા) દીવા પાછલ (અથવા  
પછવાડે, વાંસે, કેડે) અંધાર.

It is dark under the lamp. (અંગ્રેજી કેહવત)

At the foot of the light-house it is dark. (જેપાનીસ કે.૨)

દીએ પુઠીઆ અંધારો. (કચ્છી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) پای شمع تاریک است

દિવ્યા છાલી અંધાર. (મરાઠી કેહવત.)

ચેરાગ તલે અંધેરા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દીવાની જોત જોવું (નાક, વગેરે.)

દીવાની દાઝે કોડીયાંને બચકાં ભરે.

દીવાનીમાં જવું, ને દીવાના થવું.

૪૩૫૦

દીવાનું મોહકું જોવું, કે ચારાનું? (અથવા) દીવાનું મોહકું જોવાનું છે,  
કાંઈ કોડીયાંના જોવાનું છે?

દીવામાં દીવેલ ખુટયું.

દીવામાં દીવેલ હોય, સાં સુધી દીવો બલે. (અથવા) દીવામાં દીવેલ  
હોય તો બલે.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 73.

૨. *Proverbs from East and West*, p. 6.

દીવાલને કાન હોયછ.

Walls have ears. (અંગ્રેજ કેહવત.)

As paredes tem ouvidos.<sup>૧</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

De muuren hebben ooren.<sup>૨</sup> (દચ કેહવત.)

Even a wall may have ears. (તામીલ કેહવત.<sup>૩</sup>)

Partitions have chinks, and walls have ears. (ચી. કે.૩)

દીવાર લી કાન રખતી હે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) دیوار هم گوش دارد

દીવાલ્યાની દવાઈ ફરી.

૪૩૫૫

દીવાલ્યાને દીવાલી, ને વેહવાર્યાને હોલી.

દીવાલી તો સહની, ને દશેરા તો વહુની.

દીવાલીનાં કોઝાં અજવાલે.

દીવાલે દીકરા, કાં ધોરી કાં ધરા, કાં તો વણુનાં જાંડવાં, નહિ તો તલ ખરા.

દીવાસલી જેવું પટલું.

૪૩૬૦

દીવાસલી ને દીવો, અરધી રાતનું હથિયાર.

દીવાસલી મુકવી.

દીવી પર મુકો દીવો, ને માએ બાપ તમે જેમ તેમ કરી જવો.

દીવે વાટ, ને બીબી ખાટ.

દીવેલે દીવાલું નહિ આવે.

૪૩૬૫

દીવો કરતી આઉં, ને વિવાહ ભાગતી આઉં, કે મેં ઝ્યારે કહ્યું કે તાહરા પોર્યાને શીફરૂં આવે?

દીવો ઘેર જવાનો હોય ત્યારે ઝમક વધારે મારે.

૧. Walls have ears.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 312.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 176.



દીવો લઈને ખાડામાં (અથવા, કુવામાં) પડ્યું.

દીવો હતો, ને ભુખે સુતો.

ઘેરમાં દીવો હોવા છતાં રાંધવા માટે દેવતા નથી એવું જોલનારાના  
સરખી સુર્જાઈ બતાવવા માટે વપરાયછે.

દીસનાં ચાલે પગ પાવડે, ને રાતનાં ચાલે ઘોડું, દુમસ જેવું ગામ  
લુટ્યું, તો લુટ્યું નરૂં લોહડું. ૪૩૭૦

દીસે પારા, ચતે કુત્તા.

દીક્ષામે જો ભીક્ષા દીસા તો ત્રીન લોકકુ જીત લીયા.

દુકાને દીધું ટાલું, ને બંધેનું સાથે દીવાલું.

દુકાલ ને વલી અધીક માસ, ભુખ્યો ને વલી ટાહડી છાસ!

દુકાલના દાંત સાત વરસ સુધી હેરાન કરે. ૪૩૭૫

દુકાલમાં અધીક માસ.

દુકાર ને વરી ઈધક માસ. (કચ્છી કેહવત.)

દુકાલાંત તેરાવા મહિના. (મરાઠી કેહવત.)

દુકાલમાં ચીણો<sup>૧</sup> ખપે.

દુકાલમાં તેરમેા મહીનો.

દુખ આવે ત્યારે સામટાં.

Misfortunes come by forties.

Misfortunes seldom come alone. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

When sorrows come, they come not single spies,

But in battalions! (શેક્સપીઅર, “હૃમલેત.”)

Malheur ne vient jamais seul.<sup>૨</sup>

Après perdre perd-on bien.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવતો.)

Le disgrazie non vengon mai sole.<sup>૩</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

૧. એક જાતનો હલકો અનાજ. ૨. After one loss come many.

૩. Misfortunes never come single.

Adonde vas, mal ? Adonde mas hay. <sup>૧</sup> (રખેનીશ કેહવત.)

Donde vas, mal ? Onde he mais mal. <sup>૨</sup> (પોરચુગીઝ કેહવત.)

Een ongeluk komt zelden alleen. <sup>૩</sup>

Het eene kwaad brengt het andere mede. <sup>૪</sup> (દય કેહવતો.)

Sielden kommer Sorg ene. <sup>૫</sup> (દેનીશ કેહવત.)

Misfortune after misfortune. (કાશમીરી કેહવત. <sup>૬</sup>)

Happinesses never come in pairs; calamities never come single. (ચીનાઇ કેહવત. <sup>૭</sup>)

કુરેહમેં ખાજ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દુખ ગિપર ડામ.

૪૩૮૦

It is hard to suffer wrong and pay for it too.

Woe to the vanquished. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

From him that hath not, shall be taken away even that which he hath.—BIBLE.

A qin il meschet on him meffaict. <sup>૮</sup> (ફ્રંચ કેહવત.)

In addition to the horse's death, a fanam (must be paid) for digging a pit (to bury it in.) <sup>૯</sup>

A slap in the face for knocking one's head against the wall. (તેલુગુ કેહવતો. <sup>૧૦</sup>)

Should one fall, expect blows, not help ; if you are poor you will be robbed, not assisted. <sup>૧૦</sup>

૧. Whither goest thou, Misfortune ? To where there is more.

૨. Misfortunes never come single.

૩. One misfortune brings on another.

૪. Sorrow seldom comes alone.

૫. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 111. ૬. *Scarborough's Chinese Proverbs*, p. 141.

૭. When misfortune befalls injuries follow.

૮. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 143. ૯. *Ibid*, p. 148.

૧૦. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 23.

દુખ (અથવા, દુખે) તેને વેણુ.

દુખ પુઠે સુખ.

The world does not continue in the same state ; but there are five days of happiness and five days of sorrow. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

દુખ પુઆં સુખ ને સુખ પુઆ દુખ. (કચ્છી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) بعد از رنج راحت است

દુખ વિના સુખ નહિ, ને કષ્ટ વિના ફલ નહિ.

No sweet without some sweat ; no pains without gains.

Joy and sorrow are today and tomorrow.

Every day hath its night, every weal its woe.

No pains, no gains.

No cross, no crown. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Glück und Unglück sind zwei Eimer im Galgenbrunnen. ૨ (જર્મન કેહવત.)

Sorrow is born of excessive joy. (ચીનાઈ કેહવત. ૩)

Sorrow and joy are like two pots on a Kāvadi. (તે. કે. ૪)

नहि सुखं दुःसैविना लभ्यते ॥ ૫ (સંસ્કૃત કેહવત.)

દુખ વેઠે તે સુખને સાફ.

દુખડાં જોઈ જોઈને મર્યે, ને જીવણુ જોઈને શું કર્યે ?

૪૩૮૫

દુખતાને ઝામવું.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 62. ૨. Fortune and misfortune are two buckets in a well.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 141.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 568

૫. No pleasure is obtained without pain. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 425.

દુખતી આંખે ઝોંકો વાગે.

દુખના દોરીયા, ને ઉપર ઢોચકાં.

દુખની દરાઝ, ને સુખનો કરોલીઓ.

દુખનું ઓસડ દાહડા.

૪૩૯૦

દુખને ને સુખને વેર છે.

દુખનો છેડો સુખમાં આવે.

દુખપર ઝામ. (અથવા) દુખતાને ઝામવું.

દુખ મથે દંભ. (કચ્છી કેહવત.)

દુલાવર ચિચ્વા.

દુલાવર ઢાગ. (મરાઠી કેહવતો.)

داغ بالای داغ

(ફારસી કેહવતો.) نمک بر جراحت پاشیدن

દુખ્યા આગલ દુખ કહે, આધા દુખ વો લેત, સુખ્યા આગે દુખ કહે  
તો હસ હસ ગાલી દેત.

દુખ્યા તુંખી રાગ સુન, સુખ્યા કે ધર રાગ, રાગ સુનકે યસ ભયે,  
ક્યા નાગ ઔર ક્યા માર્ગ.

૪૩૯૫

દુખ્યાને દુખ નહિ.

દુખ્યાને મન સર્વ અસહ્ય.

દુખસેં ડર મત મરદ જન, પડતી ચડતી સદાય, મગન કહે ધીરજ  
ધરે, શશી વિતક મન લાય.

દુખી તો દુખી, પણ ઘેર તો સુખી.

દુખી (અથવા, દરદી) ને દેવાનો ખરાખર.

૪૪૦૦

દુખીનાં પાંચ વરસ અટકાં.

દુખે તેને પીડ, ને કામવાલાને વીર.

He jests at scars that never felt a wound. (અં. કે.)

The sick person knows the intensity of suffering. (તા. કે. ૧)

દુખે પાપે દાવ આવ્યો, ત્યારે ઊંઠી ઊભી થઇ.

દુખે પેટ, ને કુટે માથું.

દુખે પેટ, ને કુટે મથો. (કચ્છી કેહવત.)

દુઝામાં દોનું ગઈ.

૪૪૦૫

દુઝામાં દોનો ગઈ, નહિ મમતા નહિ માયા.

દુઝણી તો દુબલી હોય.

દુઝણી ભેંસ, ને રલાગી દીકરો (કોને ન ગમે?)

દુઝણી ભેંસની પાટુએ ખાવી પડે. (અથવા) દુઝતી ભેંસની લાત ખાધેલી પરવડે.

દુઝણું ડોખાંની પાટુ પણ ક્યાંથી?

૪૪૧૦

દુઝતી ગાયની પાટુ પણ સારી લાગે.

દુધ આપીને લીડી ભરે.

Like the cow that gives a good pail of milk, and then  
kicks it over. (અંગ્રેજી કેહવત.)

દુધ ખાના સકરસે, ને સકર ખાના મકરસે.

દુધ ત્યાં શાકર, ને છાસ ત્યાં મીથું.

દુધ તો માયકા, ઓર દુધ કાયકા? પુત તો ગાયકા, ઓર પુત કાયકા?

પુલ તો કપાસકા, ઓર પુલ કાયકા? રાજ તો મેઘરાજ, ઓર  
રાજ કાયકા?

૪૪૧૫

દુધ ને ચાહે કંઈ છુટાં પડે?

દુધ પાછને સાપ ઊછેરવો.

Breed up a crow, he will pluck out your eyes. (અ. કે.)

Éleve le corbeau, il te crèvera les yeux.<sup>૧</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Crea el cuervo, y sacarte ha los ojos.<sup>૨</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

૧. Bring up a raven, and he will peck out your eyes.

૨. Foster a raven and it will peck out your eyes.

This is a scorpion, as many as cherish it, so many will it sting.<sup>૧</sup>

The hen says what a wrong I have done ! I have given heat to duck's eggs. (કાશમીરી કેહવતો.૨)

He petted it as a kitten, but when it grew into a big cat it tried to bite him.<sup>૩</sup>

Feeding a snake with milk.<sup>૪</sup>

Although you feed a snake with milk, it will not refrain from biting you. (તેલુગુ કેહવતો.૫)

He who brings up the young of a snake will only get bitten. (અરબી કેહવત.૬)

Even if you give milk to a young snake, will it leave off its habit of creeping under the hedge? (બદ્ધ કે.૭)

Nourish a wolf in winter that he might devour you in summer.<sup>૮</sup> (ગ્રીક કેહવત.)

Though we feed a snake with milk, it will yield poison. (તામીલ કેહવત.૯)

દુધ, પૌઆ, ને ખીચડી, ઉપરથી ખાધું દહી, તાવે સદેસો મોકલ્યો  
જે ખાટલો પાંચરો કે નહિ ?

દુધ, શાકર, ને એલચી, વરીયાલી ને દ્રાખ, જે કંદનો (અથવા, ગાયાનો)  
ખપ કરે, તો પાંચે વસ્તુ રાખ.

દુધથી દાઝ્યો છાસ ડુકા પીએ.

૪૪૨૦

A burnt child dreads the fire. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 250. ૨. *Ibid*, p. 117.

૩. *Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 121.

૪. *Ibid*, p. 249. ૫. *Ibid*, p. 251.

૬. *Proverbs from East and West*, p. 30.

૭. *Long's Eastern Proverbs and Emblems*, p. 4.

૮. *Ibid*, p. 190. ૯. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 33.

Chat échaudé craint l'eau froide.<sup>૧</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Gato escaldado da agua fria há medo.<sup>૨</sup> (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Gebranntes Kind fürchtet das Feuer.<sup>૩</sup> (જર્મન કેહવત.)

Een gebrand kind vreest het vuur.<sup>૪</sup> (દચ કેહવત.)

Gato escaldado del agua fria ha miedo.<sup>૫</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

Chi si è scottato una volta, l'altra vi soffia su.<sup>૬</sup>

A cane scottato l'acqua fredda pare calda.<sup>૭</sup> (ઈ. કેહવતો.)

He who fears the fire shuns smoke. (તરકીશ કેહવત<sup>૮</sup>)

A burnt cat shuns the fire-place. (તામીલ કેહવત.<sup>૯</sup>)

દૂધ કે ડહલ મડા કૂંક પીછી. (બિહાર કેહવત.<sup>૯</sup>)

દુધકા જલા છાછ કુંક કુંક પીએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત)

દૂધસે બચો છાએ કુંકે કુંકે પીએ. (કન્છી કેહવત.)

દુધાનેં તોંઢમાજલેં તર તાક ફુકૂન પ્યાવેં. (મરાઠી કેહવત.)

کسی که از شیر سوخته شد دوغ را پف کرده میخورد

هر که شیر گرم خورده تا آب پف نکند نخورد (ફા. કેહવતો.)

દુધથી દાઝેલ દહીને પણ પુકે.

દુધના ઉકાલા (અથવા, ઉભરા) આવ્યાજ કરે.

દુધના દુધમાં, ને પાણીના પાણીમાં.<sup>૯</sup>

દુધની ભેંસની લાત ખાધેલી પરવડે.

દુધેલ ગાયત્રી દો લાતાંણી બલી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

दुधत्या गाईच्या लाथा गोड. (મરાઠી કેહવત.)

૧. A scalded cat dreads cold water.

૨. A burnt child dreads the fire.

૩. The scalded cat dreads cold water.

૪. He who has scalded himself once blows the next time.

૫. A scalded dog thinks cold water hot.

૬. *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 79.

૭. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 313.

૮. Christian's *Behar Proverbs*, p. 85.

૯. જુઓ “કઉતકમાલા તથા બોધ વચન,” સફે ૨૧૪.

દુધનું અધરેકણુ દહી.

૪૪૨૫

દુધનું દુધ, ને પાણીનું પાણી.

દુધને તે ખાંડ, ને મુલાને તે મીથું.

દુધનો ઉભરો કેટલી ધડી?

દુધનો પૈસો દુધમાં, ને પાણીનો પૈસો પાણીમાં.

ચાને, સારી રીતે મેલવેલો પૈસો સારી રીતે ખરચાયછે, અને ભુંડી રીતનો પૈસો ભુંડી રીતે જાયછે.

દુધને દુધમે, ને પાણીને પાણીમે. (કચ્છી કેહવત.)

દુધમાં કદુ ઓર્યું.

૪૪૩૦

દુધમાં પોરિયાં રમાડવાં.

દુધમાં શાકર ભેલી, પછી શું કેહવું?

દુધમાં શું પોરા જોવાના છે?

દુધમાંથી પોરા કાઢવા.

દુધાલી ગાયની બે લાતખી ભલી.

૪૪૩૫

One must take the cow's kick as well has her milk and butter. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

દુધારિ ગાયકે દૂ લાતો ભલા. (ખિહાર કેહવત. ૨)

દુધિયલ ગાયખી દો લાતેલી ભલી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દુઝણુ ગોળ લત પણ ભલી. (કચ્છી કેહવત.)

દુધે ધુએ ને ધીએ વધારે.

મુખી હાલતની હેંકારી ઉપર ખોલાયછ.

દુધે ધોયલા કોયલા, પણ કાલા ને કાલા.

દુધે નાહજો, ને પુતે વ્યાજો.

દુધાં નહાવ, પુતોં ફલીઓં. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)



ફધે મોહકું ધોવું.

ફનિયા કોઠથી જીતાર્થ નથી.

૪૪૪૦

ફનિયા ખાઈને કુચો કાધી, પણ રાઈનો પોંખ, ને ધજીના સાંહથા  
નહિ ખાધા.

ફનિયા ખાતર દીનને વેચવી.

(ફારસી કેહવત.) دین را بد دنیا نباید فروختن

ફનિયા ખોટાનીજ છે.

ફનિયા ઝુકતી હએ, કોઈ ઝુકાનેવાલા ચઈએ.

ફનિયા ઝુલતી છે, ઝુલાવવાલું જોઈએ.

૪૪૪૫

ફનિયા દેખે તેવું બોલે.

ફનિયા દોરંગી, કોઈ ભાંડ ને કોઈ ભંગી.

સાધારણ રીતે “ફનિયા દોરંગી છે” એટલુંજ બોલાય છે.

ફનિયા દોરંગી છે.

ફનિયા વટવટે ને જોહાન ખડખડે (એવો ગજબનાક બનાવ.)

ફનિયા ક્ષણભંગુર છે.

૪૪૫૦

(ફારસી કેહવત.) دنیا پلنگ روز است

ફનિયાનો છેડો મલે, ચાર આંગલ છાતીનો ભેદ ન મલે.

ફનિયામાં જશ સૌથી મોહટી ચીજ છે.

ફખતાં વહાનને તેરવવું.

ફખરાનું રદ્યું ફખરો ખાય, ને ધણી મરે ત્યારે દાહડો ન થાય.

ફખરીને દેસણું કાધી.

૪૪૫૫

યાને, હલકાં માણસને હચો દરજ્જો આપ્યો.

ફખરું ને કુતરું બે જુલાં નહિ પડે.

ફખરાંની જાન લુટે શું વદ્યું?

દુખરાને માથે દાદાર. (અથવા) દુખરાનો ખેલી દાદારજી.

દુખરાનાં હાથાંમાં વાલ હોય, ત્યાં લગણુ મેહનત નહિ કરે.

દુખલા જોહનું દેરમાં લેખું. (અથવા) દુખલો જોહ દિયરમાં ગણાય. ૪૪૬૦

દુખલાને દુખ દેવા સૌ તૈયાર થાય.

દુખલી ગાય પર મચ્છર ધણાં.

દુખરે ઢોરકે મછર ઝિઝા. (કચ્છી કેહવત.)

દુખલા આળિ સજેલ. (મરાઠી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) از هر جا که سنگ آید بالای سنگ آید

દુખલીવાડે (અથવા, દુખરવાડે) છોડું પડે, નખલે દિવસે મીડું નડે.

દુખલું ઢોકલે રળિયાત.

દુખલું ઢોર કુસકે રાજી.

૪૪૬૫

દુખલો સિપાઇ ઢેડવાડે શુરો.

દુખલાં ઢોરને બગાઇ ધણી.

દુખલાં ભુત કુસકે રાજી.

દુખલાં ભુત ઢોકલે રલિયામણાં.

દુમસના લેવટા ચોપડા, ને મેલ્યા ધાનના પોપડા.

૪૪૭૦

દુરાચારી દુનિયા નથી.

દુવા છે તેજ દોલત છે.

દુવાએ દોલત, ને બદદુવાએ કેહર.

દુશ્મન ઘેર આગલ ધસી આવે ત્યારે તલવાર ધસવા જવું.

દુશ્મન પણુ દાના હોજો.

૪૪૭૫

દુશ્મનથી ડરતા રેહવું.

દુશ્મનથી દોસ્તી, ને વાહલાંથી વેર કદી ન કરવું.

દુશ્મનની કાંઇ હદ છે?

દે કોડીનું દાન, ને લાગે આભ સમાન.

દે દરિયામાં દોટ, કે તારણુવાલો તારશે.

૪૪૮૦

దే దాటానా పాల్కు.

దే లాప, తో కే' సవా లాప.

దేపల్కు దేపే, నే లక్షల్కు శిపే. (అథవా) దేప దేపే, నే శిప శిపే.

దేపతానీ పాయడినే ఆంధలొ లభ గయె.

దేపతీ ఆంపమాం యాత (అథవా, యాతరీ, యాం,) కేమ లోకాయ? ౪౪౮౪

దేపతీ ఆంపమాం ధుల నాపవీ.

దేపతీ ఆంపే అంధాపొ, నే ఉతీ రాంకె రంకాపొ.

దేపతీ ఆంపే (అథవా, ఉతీ ఆంపే) ఆంధలా యు.

Eyes have they, but they see not ; they have ears, but they hear not.—PSALM, CXV, 5, 6.

Seeing, blind ; hearing, deaf. (తెలుగు కెడవత. ౧)

దేపతీ ఆంపే కువామాం పంకు.

దేపతొ దరం ఆంధలొ.

౪౪౮౦

దరం ఆంపొ దివస సీవవామాం శోకాయలొ రేడవాథి దేపతీ ఆంపే ఆంధలా న్నెవొ రేడతె, అనే తెను' ధ్యాన ఉమేశాం శోకాయలు' రేడవాథి న్నూరే తేనే క్కాతర, గజ వజ్రేనీ న్నర పడతె త్నూరే తేమనే త'తోసీనే తే శోధె త.

దేపనేకొ పల్కు యపనేకొ నడి.

దేపనేమే' డంబు, ఆర యలనేమే' సీరవర్ణ.

Oxford knives, London wives. (అంబెం కెడవత.)

దేక్షణ్యాంక డంబు, చాలణ్యాంక శివరాణ్. (మరాఠీ కెడవత.)

దేపే తొ దాకయె.

దేపకు' నడి నే దాకకు' నడి. (అథవా) దేపేనీ నడి, నే దాకేనీ నడి.

What the eye sees not, the heart rues not.

Unseen, unrue. (అంబెం కెడవతొ.)

Ce qu'œil ne voit, au cœur ne deult.<sup>૧</sup> (ફ્રેચ કેહવત.)

Occhio che non vede, cuor che non duole.<sup>૨</sup> (ઈટાલ્યન કે.)

Was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht.<sup>૩</sup> (જરમન કેહવત.)

Ojos que no ven, corazon que no quiebra.<sup>૪</sup> (સ્પેનીશ કે.)

Wat het oog niet en ziet, dat begeert het herte niet.<sup>૩</sup>

(દચ કેહવત.)

What sense had I in her stolen hours of lust?

I saw't not, thought it not, it harmed not me.

(શેક્સપીઅર, “ઓથેલો.”)

What the eye sees not, the heart is not vexed over.

(ચીનાઈ કેહવત. ૪)

દેખવું ને ભુલવું.

૪૪૯૫

દેખા ઉપર ભુલવું નહિ.

દેખા દેખી કરો, ને સામા સામી મરો.

દેખા દેખી સાંધે ભેગ, પડે પીંડ કા (અથવા, મરે નહિ તો) વાધે રોગ.

દેખા દેખીકી રાહમે, ધયું પાઉં ધર લો, આદમકુ છોડ, હેવાનકુ શકર દો.

દેખા ન બાલા, સદકે ગઇ ખાલા.

૪૫૦૦

દેખાડી હીલછને, ને ખેસાડી જીલછને.

(ફારસી કેહવત.) گندم نمای و جو فروش

દેખાડે આંકરો, ને આપે માંકરો.

દેખાવ ઉપર ભુલવું નહિ.

Never judge from appearances. (અંગ્રેજ કેહવત.)

૧. What the eye sees not, the heart sees not.

૨. If the eyes don't see, the heart won't break.

૩. What the eye sees not, the heart craves not.

૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 79.

Ne fronti crede.<sup>૧</sup>

Nimium ne crede colori.<sup>૨</sup> (લેતીન કેહવતો.)

Schein betrügt.<sup>૩</sup> (જરમન કેહવત.)

Trust not to appearances—the drum which makes much noise is filled with wind. (ઓરીએનતલ કેહવત.<sup>૪</sup>)

ઉપરકે છામ મુમે' મત ભૂલ: તરે હુગરિયે બા.<sup>૫</sup> (બિહાર કેહવત.<sup>૬</sup>)

દેખાવમા ઈંદ્રવાણીનાં ફલ.

The fruit of the colocynth is good to look at, not to taste. (ઉરદુ કેહવત.<sup>૭</sup>)

દેખાવે બકરી ને કેરદારે સિંહ.

૪૫૦૫

In appearance like a cow, in action like a tiger. (તા. કે.૮)

દેખી ઠોક બળકે, દુનિયા તાલેબ નરકી.

દેખીતું ઈંદ્રવાયણું, ને ફાજું ચારે ધુમાડો.

દેખીતું ઝેહર પીવાય નહિ.

દેખીતાં ઈંદ્રવરણાંના ફલ, મહીં કડવાં ઝેહર.

દેખે તેવું શિખે.

૪૫૧૦

દેખો તેવું કેહજો.

દેખો મિયાં કે છંદ-ફંદ, ફટા જમા તીન બંધ!

દેખો મેરા રૂપ, ને ભાગે તેરી ભુખ.

દેખ તેની તેગ.

૧. Trust not to appearances.
૨. Trust not too much appearances.
૩. Appearances are deceitful.
૪. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 2.
૫. Do not be carried away by the outward specious appearance; below (the outward) finery are rags.
૬. Christian's *Behar Proverbs*, p. 56.
૭. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 5.
૮. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 438.

દેગરે ખાવાનું, ને વાવરે સુવાનું.

દેડકાની પાનશેરી.

૪૫૧૫

દેડકાની માફક બેઠક મારી જવી.

દેડકાને મન દરિયોજ નથી.

The frog in the well sees nothing of the high seas.

(જેપાનીસ કેહવત. ૧)

દેડકી ડામ નહિ ખમે.

દેડકાં દેખીને ડરે (એવું હીચકાફ.)

દેતા હઓ કે રો પડું.

૪૫૨૦

દેરાણી જેઠાણીની ગોહડીમાં સફરપારા, નણુંદ ભોંજાઈની ગોહડીમાં  
મેલો અંગારા.

દેરાણી જેઠાણીના ચાવલ ચરે, પણ શોખે શોખના નહિ ચરે.

દેરાણી જેઠાણીના મગ ચરીયા જાણ્યા નથી, શોખના ચરિયા જાણ્યા છે.

દેરાંમાં દેવ માય નહિ, ને પૂજારી પેસતા જાય.

દેરાસરમાં દેવ ન માય, ને પૂજારાને પલંગ ભાવે.

૪૫૨૫

દેવ એવી પાત્રી.

દેવ ગયા ડુંગરે, (અથવા દેહરે, દ્વારકાં,) ને પીર ગયા મક્કે, અંગ્રેજનાં  
(અથવા, શીરંગીનાં) રાજમાં ઢેડ મારે ધક્કે.

દેવ ગયા, તો કે' પૂજા ટલી.

દેવ તેવી પાતરી, ને સરોડાંની આરતી.

દેવ તેવી પૂજા.

૪૫૩૦

Selon le saint l'encens.<sup>૨</sup> (ફ્રંચ કેહવત.)

જેસન બાઈ દેખી બેસન કોદો કે અચ્છત.<sup>૩</sup> (બિહાર કેહવત. ૪)

૧. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 125.

૨. Like saint like incense.

૩. As the goddess, so the offering of *kodo*!

૪. Christian's *Behar Proverbs*, p. 141.

દેવ દેસં મુકીને હનુમાનની ઠેસે આવવું નહિ.

દેવ દેવ કરતાં દીકરો આગ્યો.

દેવ દેવનાં ઠીસરાં, પણ હનુમાનનાં નહિ.

દેવ મલતા પથ્થર પુંજય.

દેવ માનતા બધેની ખાએ, વાદીની ને પરતીવાદીની.

૪૫૩૫

દેવ સોનાના, પણ — પિત્તલની.

દેવકુકડીને (અથવા, દેવચક્લીને) એ પીછી, એક નિકલી ગઈ એટલે બાંડી.

દેવતાના છોકરા ક્રોધલા.

દેવતાને પણ દીકરા દુર્લભ.

દેવતામાં ધી હોમવું.

૪૫૪૦

દેવના દાસ, ને વનમાં કરવો વાસ.

દેવનું દેવાતન પૂજારાને હાથ.

દેવનું માન પૂજારી વધારે.

દેવનું માયું.

દેવને ચપટી ચોખા તો જોઈએ.

૪૫૪૫

દેવલનો ધાંટ, જે આવે તે વળડે.

He is like a bell, that will answer every pull. (અ. કે.)

દેવાલીયા વાણિમાને ભીંતે નામું.

દેવાલીયાની દવાઈ ફરી, (અથવા, ભલી.)

દેવાલીયાને દીવાલી, ને વેહવાર્યાને હોલી.

દેવું તો ઝાડમાં ઝાડ અવતરીને પુરું કરવું પડે.

૪૫૫૦

દેવું નહિ હોળે દોકડો, પણ લેહણું હોળે લાખ.

દેવું, મરવું, મારવું, ઝાલવી ખગરી ઝટ, કલો કહે કે દકરો, વસમી ખગરીઆવટ.

દેવે દિહું નહિ, ને પુંજરે પેહું નહિ.

દેવે, દેલાવે, દેદે કરે, ઓ નર ભવસાગર તરે.

Alms are the golden key, that opens the gate of heaven. (અંગ્રેજી કેહવત.)

દેવાંના દાસ, ને વનમાં કરવો વાસ.

૪૫૫૫

દેશ જિપરાંત કાસ'બો કરવો.

દેશ ખાધને દરવાજા ગલે બાંધવા.

He is up to snuff. (અંગ્રેજી કેહવત.)

દેશ ચોરી, ને પરદેશ બિખ.

દેસ ચોરી, પરદેસ બીખ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દેશ છોજે, પણ દેશ-ચાલ ન છોજે. (અથવા) દેશ મુક્યે, પણ વેશ (અથવા, દેશાચાલ) નહિ મુક્યે.

દેસ છોજે, પણ વેશ નહિ છોજે.

૪૫૬૦

દેશ જાય, પણ દેશ-ચાલ ન જાય.

દેશ તેવો વેસ.

દેશમાં દીવાલી એકવાર સારી.

દેશાધજી બેઠા પાટે, ને ઘેરની એખ ઢાંકે, ને બહારની કાહડે હાથે.

(અથવા) પટેલ બેઠા પાટે, ને ઘેરની એખ દાટે.

કાઈ “બાહમલ બેઠા પાટે” પણ કહેછે.

દેશે દુકાલ, ને ગામે નાહસાણું.

૪૫૬૫

દેહથી નરૂં તે સહથી વડું.

દેહના દંડ દેહ ભોગવે.

દેહનું ઢાંકણ રોટલો, ને ઘેરનું ઢાંકણ ચોટલો, માએનું ઢાંકણ દીકરી,

બાપનું ઢાંકણ બેટો, ઘડાનું ઢાંકણ ઠીકરી.

દેહનું સુખ તો જગનું (અથવા, ધરનું) સુખ.

દેહને તે દેવને.

૪૫૭૦



દેહરેખી જાય, મસીદેખી જાય, ને નીમાજની વખતે હાજરખી થાય.

He plays the thief, and also holds the lamp. (તા. કે. ૧)

દેહવાડ કાંઈ દેશવાડ છે?

દૈતને દયા નહિ, (અથવા, શાની?)

દૈવ પણ દુર્બલના ધાટકી છે.

દૈવની ગતી ન્યારી છે.

૪૫૭૫

દૈવને કાંઈ દયા ન હોય.

દૈવને શી દયા, ને જમને શી મયા?

દો ગીયા દાંત, ને બુદી બેઠી ચરખા કાંટ.

દો દિનકી જુવાની, ઓર હો ગધ દીવાની.

દો દો સખકુ અપ્યાં, ને દો દો સખકુ કાન, આપ આપકે મનમે  
(અથવા, તાનમે) ગદ્દાખી મસ્તાન.

૪૫૮૦

દો હવેરી, ઓર દો સવેરી, ઓર દો મદન ગોપાલા, એ તીનામેં જો  
ખોટ હોએ તો લે તેરી જપમાલા. રામરાયા, બુખે ભક્તી ન હોએ.

એક શખસ એક ગુરૂ સોડે તેનો ચેલો થવા ગયો. ગુરૂએ તેના હાથમાં એક માલા આપી તેને જપ કરવા ફરમાવ્યું, તથા તે સાથે અપવાસ પાલવાની આજ્ઞા કરી. થોડાક દિવસ તો પેલા નવા ચેલાજીએ તેમ ચલાવ્યું, પણ આખરે બુખ ન સેહવાયાથી તેણે પેલી માલા ગુરૂજીને પાછી સવાધીન કીધી, તથા કહ્યું કે બે રોટલી સહવારે, બે બપોરે, ને બે સાંજે હોય તોજ તેનેથી ભક્તી થઈ શકે, બાકી બુખે પેટ તો ભક્તી નહિ થાએ. આ ઉપરથી ન્યારે કોઈ પોતાના નોકરને પેટ ભરતું ખાવાનું આપ્યા વિના તેની ઉપર સાહેબી ચલાવવા નિકલેછે, ત્યારે આ કેહવત વપરાયછે.

દોધયોર ને દાણુ. ૩

જેમ દોધયો ને દાણુ એખલા અફડાયા કરે તેમ કોઈ એખલું અટલું  
હોય તેને વિષે બોલાયછ.

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 217.

૨. નાલિચેરનું ખાલી કોટલું. ૩. ડાંગ; લાકડું.

દોકડા કરતાં વ્યાજ વાહલું.

મુલસે ખીઆજ ખીઆરા હોતા હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નાણે કરતાં વ્યાજ મીઠો. (કચ્છી કેહવત.)

દોકડા<sup>૧</sup> વાહલા દેવને.

દોકડે દુખ હરામ.

૪૫૮૫

દોજખની દલગીરી નહિ, ને બેહસ્તની ખુશાલી નહિ.

દોજખનો કુતરો.

દોજખનો દરો, દોજખનું કામ ન કર.

દોજખનો દેવ.

દોડતાં (અથવા, દોડી ચાલતાં) સાંજ નહિ પડે.

૪૫૯૦

Por mucho madrugar, no amanece mas aina.<sup>૨</sup> (સ્પે. કે.)

દોડે તે ઠાકે.

He that runs fast will not run long. (અંગ્રેજી કેહવત.)

દોઢ છાણું ને ડોકલી ધી, કૈડવા પરણે રાત ને દી.

દોઢ શેર સાંડે દોહડીએ જાય, ને અઢી શેર ધરમાં ઉંદર ખાઈ જાય.

દોદો ને ચોપજાં.

દોધી કહે હું લાંખી લીસી, માહરે દિલે છે છાલ, માહરા ખાવામાં સ્વાદ

કરે, તો નાખ ચનાની દાલ.

૪૫૯૫

દોમે તીસરા, જેસા આંખકા કંકરા.

દોર તેની દીન.

દોરડી (અથવા, શીંદરી) બલે, પણ વલ નહિ મુકે. (અથવા) દોરી બલે

પણ આમલો ન મુકે, (અથવા, જાય, છુટે.)

The rope is burnt, but the twist is there. (કા. કે.૩)

૧. ૫૪સા. ૨. For all one's early rising, it dawns none the sooner.

૩. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 178.

શીંદરી બરે પણ વર ન છે. (કચ્છી કેહવત.)

રસસી જલ ગઈ, પર બલ નહીં ગયા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) ريسان سوخته ليكن كجيش بيرون نرفته

દોરડાં તાણવાં, (અથવા, ખેંચવાં.)

યાને, અતિ મેહનતમાં-વેઠમાં-પડવું.

દોરા ચીઠીએ છોકરાં (અથવા, દીકરા) થાએ, તો પરણાને કોઈ નહિ પુછે. ૪૬૦૦

દોરી લોટો, કે ગાદી તક્યો.

દોરી સંધાય, પણ ગાંઠ રહી જાય.

A broken friendship may be soldered, but will never be sound. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Amigo quebrado, soldado, mas nunca sano.<sup>૧</sup> (સ્પે. કે.)

Amigo quebrado soldará, mas nao sarará.<sup>૨</sup> (પો. કે.)

If iron be broken it may be united, but if friendship be broken it cannot be healed. (તેલુગુ કેહવત.૩)

There will be a scab even after the wound is healed.

(તામીલ કેહવત.૪)

સમ્મન ધાગા પરેમકા જિન તોડો ચટકાય, તોરે, પર જો નેરહો બીચ ગાંઠ પર જાય. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

تار گسسته مي توان بست اما گره درميان مي ماند  
(ફારસી કેહવત.)

દોરગી દુનિયા.

દોલત બેટી સુહમકી, ખરચી કદી ન જાએ, પાલી પોશી મોહટી કીની કે પરધર ઉઠ ચલ જાએ.

૧. Friendship broken may be soldered, but never made whole.

૨. Broken friendship may be soldered but can never be sound.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 46

૪. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 83.

દોલર કે દસ વીસ, ચપેકી એક કલી, મુરખકા જનમારા, ચતુરકી  
એક ઘડી. ૪૬૦૫

દોલાના ઘોડા જેવી ચાલ.

એવું કેહછે કે, “એક પારસી નામે દોરાબજી ગુજરાતી કરી ખેડા  
તથા હરસોલ ખાતેની રીજમીતોનાં મોટાં કંત્રાકતો લેઈ  
ચલાવતો હતો. તેને ખેસી ફરવાનો ઘોડો ધણો મસ્તાન હતો,  
યાને આગલ જય તો કરડે, અને પાછલ જય તો લાત મારે  
એવો હોવાથી” બપેલી કેહવત જનમે પામી છે.

દોલાનો ઘોડો, ને સકલાતની જીન.

A'man's pony. (કાશમીરી કેહવત.<sup>૧</sup>)

Biting before, and kicking behind. (તામીલ કેહવત.<sup>૨</sup>)

દોલે દીઠું નહિ બનવું.

દોલે દીઠું બને નહિ, ને છુટું પશું ગમે નહિ.

દોસ્ત પારખ્યે દાતણ કરતાં,<sup>૩</sup> ને સગો પારખ્યે સાહી, ને ઐરી પારખ્યે  
નહિદાં<sup>૪</sup>માં, જે ઘરમાં નહિ રાખે કંઈ. (અથવા) દોસ્ત વખાણીએ  
દાતણીએ, ને સગો વખાણીએ સાંધ, અસતરી વખાણીએ જ્યારે કે  
ઘરમાં ન હોય કંઈ. ૪૬૧૦

دوست آن باشد که گیرد دست دوست — در پریشان  
حالی و ماندگی

دوستی را چنین کسی باید که از او کار بسته بکشد  
(ફારસી કેહવતો.)

દોસ્ત વગર દુનિયા અકારી.

A father is a treasure, a brother a comfort, but a friend  
is both. (અંગ્રેજી કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 11. ૨. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 502.

૩. યાને, જે ખરો મિત્ર હશે તે દાતણ કરવું પણ મેલી દધને પોતાના મિત્રને સામે આવતો જોઈ તેની મુલાકાત લેવા જશે, અને એવી રીતે પોતાની દોસ્તીની પરીક્ષા આપશે.

૪. લાંલાણ; ભવાં.

Nao se póde viver sem amigos.<sup>૧</sup> (પોરચુગીઝ કેહવત.)

દોસ્તકા હિસાબ દિલમેં.

દોસ્તી એસી કીજીએ જેસો સિરકે બાલ, કટે, કટાવે, શીર કટે, જડ  
બિન છોડે ખ્યાલ.

દોસ્તી રખના તો જેહરખી ચખના.

દોસ્તીમાં દેવલેવ વિનાશનું બીજ.

૪૬૧૫

દોસ્તે દોસ્ત મલ્યા, ને જીવનાં દુખ ટલ્યાં.

Friendships multiply joys and divide griefs. (અંગ્રેજ કે.)

દોહડ ડાહ્યું.

યાને, મુરખ.

A philosopher and a half. (કાશમીરી કેહવત.<sup>૨</sup>)

દીઢ શાહજા. (મરાઠી કેહવત.)

દોહડ્યાં વગર છોકરાં ધુધરે ન રમે.

દોહડ્યાંના દસ ફેરા ખાય.

દોહડ્યાંના દસ સોગણ ખાય.

૪૬૨૦

દોહડ્યાંનું દોહડ શેર.

યાને, ઘણું સસતું; પુરાકલ જઠામાં.

દીઢકીલ ત્રીન શેર. (મરાઠી કેહવત.)

દોહડ્યાંને માન છે.

પૈક્યાચા સર્વ માન. (મરાઠી કેહવત.)

દોહડ્યાંનાં મરી મણુ નહિ મલે.

દોહડતી સુવે, ને વલોવતી ઊઠે.

દોહડોવ્યો દરિયો, ને દેખાયો શામ.

૪૬૨૫

દોંગા જોધને ડ્યો મત, ને પટલા જોધને લજો મત.

૧. There's no living without friends.

૨. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 58.

દંડ પર ડામલો, ને નીદાર પર ચાંદલો.

દંડ, મુંડ, ને ડામ, એ તો રણુછોડ્યા (અથવા, કૃષ્ણુજી)નાં કામ.

દંડ, મૂલ ને ડાહમ.

દંડનો કંઈ ખંડ નહિ.

૪૬૩૫

દાંડ્યા સાથે આવીને ભરધા સાથે જવું.

યાને, દોડ કરતા આવવું અને દોડ કરતાં જવું. ગુજરાતનાં કેટલાંક ગામોમાં દર સહવારે દાંડયો આવીને ખાંગ પાડી લોકોને ઊઠાડી જાય છે.

(ફારસી કેહવત.) دیر آمدن و شتاب رفتن

દાંડા ગણુવા.

દાંડી મારી જવી.

દાંડે ઘાસે, ખડી પનોતી નાહસે.

દાંત આપ્યા છે તે ચવેલું આપશે.

૪૬૪૦

Heaven never sends a man without providing for him clothes and income. (ચીનાઈ કેહવત. ૧)

તિથિ આહે તો મટ નહીં, મટ આહે તો તીથ નહીં. (મરાઠી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) خدائی که دندان دهد نان دهد

દાંત કરતાં પુઠ દેખાડવી સારી.

દાંત કોતરવા સક્ષી નહિ, ને ધારવામાં મીઠું નહિ (એવું મુફ્લેસ.)

દાંત છે ત્યાં ચણાં નથી, ને ચણા છે ત્યાં દાંત નથી.

Chi ha denti non a pane ; e chi ha pane, non ha denti. ૨  
(ઈટાલ્યન કેહવત.)

દાંત ને અન્નને વેર થવું.

દાંત તેવી બત્રીસી, ને કુધ તેવી ભત્રીજી.

૪૬૪૫

૧. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 393.

૨. He who has teeth has no bread, and he who has bread has no teeth.

દાંત પેહલાં કે જીભ ?

દાંત હાલે, ને જીભમાં હાલે.

દાંતને જીભ બાલવી પડતી નથી.

દાંતને દુખ, ને જીવને અસુખ.

ધણું અને સારું ખાવાનું અભખરે રાખનાર માણસના સંબંધમાં વપરાયછે.

દાંતમાં આંગલાં પકડવાં.

૪૬૫૦

જીસને દાંતોમેં જીગલી કાટી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) دست در دندان گرفتگی

દાંતમાં ખાસકું આપવું.

દાંતમાં (અથવા, મોહડાંમાં) સવાદ રહી જવો.

ધણી લેહજતદાર વસ્તુઓના સંબંધમાં વપરાયછે.

દાંતમાં સાકો, ને મહોમાં ફાકો.

એક માણસ બીજાના આભારમાં હોવા છતાં તેની સામે બેમરવતાઈ દેખાડે ત્યારે આમ બોલાયછે.

દાંતે દરદ, ને માથે કરજ.

દાંતે દોરડી બાંધવી.

૪૬૫૫

યાને, કસર કરવી.

દાંતે બાંધી દોરડી, ને અગ્યારસ કાહડી કોરડી.

દાંતે રોટલી કરડીને ખાય (એવાં સંપવાલાં.)

They eat of one dish, and sleep on one bed. (તે. કે. ૧)

દાંત કાટી રોટી હાલે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

દાંતે લાગું ગલ્યું, ને તનખલે ધર બલ્યું.



ધગરાને મલી દુકાણી, ને ધગરો ગીયો ઉઝાણી.

ધણી અપાવો ધુપડું, નહિ તો બલું તમારું ઝુપડું. ૪૬૬૦

ધણી આવ્યો કે ધાડ, ઝાંપો લગાડું કે વાડ?

ધણી કેહશે માહરે જોમએ નહિ, ને પાડોશી કેહશે  
માહરે શિરસટ્ટે.

ધણી જાગે, તો ચોર નાહસે. (અથવા) ધણી જાગ્યો, તો ચોર ભાગ્યો.

ધણી જાણે નહિ, ને ઢેડ ધરાકાં વેંહયે.

ધણી દુઝે, કે ઢોર દુઝે.

૪૬૬૫

ધણી ધણીઆણીની રાડ,<sup>૧</sup> ને જવાસાની વાડ.

ધણી ધણીઆણીની વઢવાડ, ને જવાસાની ખલવાડ.

ધણી ન હોવે પાસ, ખેતી ધનકા નાશ; ધણી જો હોવે પાસ, ખેતી  
ધનકી આશ.

ધણી પોતેજ ચોર તેને રાજ શું કરે?



ધણી માહરો લાડકો, પાંચ પરાયાનું ખાય, છ મહિને માથું બોડાવે,  
ને વરસ દહાડે નાહે. ૪૬૭૦

ધણી રહે, ને ધણી ખાય.

ધણી રાજ, ને મહારાજ; પુત્ર રાજ, ને ભુત રાજ.

A husband that begs is better than a son that rules  
over villages. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

ધણી રે ધણી! અનધન ધણી! તું છતાં મહને ફિકર ધણી, કાલો દાંત,  
કઢીરનો ચુડો, તું કરતાં માહરો કાંટલો રૂડો.

ધણી રે ધણી! તાહરી ધંમક ધણી, લાયો તો એક મુરાની પણી, ને  
લેરે શેતાનની જણી!

ધણી વગર ધરોડ સુતું.

૪૬૭૫

ધણી વગરનું ઢોર, ને નહિ મલે ખીલો ને ઢોર. ૨

ધણી વગરનાં ઢોર સૂતા.

The master's eye makes the horse thrive. (અંગ્રેજી કેહવત.)

L'occhio del padrone ingrassa il cavallo. ૩ (ઈટાલિયન કે.)

O olho do amo engorda o cavallo. ૪ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

Hunsbonds Oie giör en fed Hest. ૫ (દેનીશ કેહવત.)

ધણી વગરના ઢોર સુણા. (કચ્છી કેહવત.)

ધણી વિના ધરાલ બેઠું.

ધણી વિનાની વાડી, ને વેઠે પકડી ગાડી.

ધણીએ ધણી રાજ, તો ક્યા કરે મુલ્લાં ને કાજ.

૪૬૮૦

ધણીએ માની તેને ઘેરે માની, ઘેરે માની તેને ગામે માની.

૧. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 66.

૨. ઢોરડું.

૩. The eye of the master fattens the horse.

૪. The master's eye makes the horse fat.

૫. The eye of the master makes the horse fat.

ધણીજી હું તો માંદી, ને એક અપાવો બાંદી, બાંદી એહી જમશે, ને  
તે તો મહને ગમશે.

ધણીની ચોરી કરવી, ને ખોદાની ચોરી કરવી બરાબર છે.

ધણીની ધમક ધણી, ને ફાત<sup>૧</sup>માં (અથવા કાખમાં) મુરાની પણી,  
ચાલરે શેતાનની જણી. (અથવા) ધણીની ધમક ધણી, ને લગ્યો  
કાઠમીની પણી, ને લેરે શેતાનની જણી.

ધણીની ધારે કાંઈ બેંસ વેહલી પાતો મુકે? ૪૬૮૫

ધણીની પેજ ખવાય, પણ બાપનાં રાજની રોટલી નહિ ખવાય.

ધણીની માનીતી ઢેડી બાર ગામ ઉજડ કરે, (અથવા, ગામ અભડાવે)

ધણીનું ધાન ખાવું, ને લોહડાંના ચણા ચાવવા બરાબર.

If despised by her husband all will slight her. (તા. કે.૨)

ધણીને ગમે નહિ, ને પડોશી કહે માહરાં માયાં સાથે.

ધણીને ધતુરો, ને ચોરને મલીદો. ૪૬૯૦

ધન્યાલા ધતૂરા વ ચોરાલા મલીદા. (મરાઠી કેહવત.)

ધણીને સુઝે ઢાંકણીમાં, પડોશીને સુઝે આરસીમાં. (અથવા) ધણીને  
સુઝે ઢાંકણીમાં એવું પડોસીને આરસીમાં ન સુઝે.

A gamester sees always more than a looker-on.

One eye of the master sees more than four of the  
servants. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

કીસીકો તવેમેં દીખાઈ દેતા હુએ, કીસીકો આરસીમેં. (હિ. કે.)

ધણીકે સુઝે ઢાંકણીમેં તેડો પડોસીકે ન સુઝે આરસીમેં. (કચ્છી કે.)

ધણીનો કોણુ ધણી હોય? (અથવા) ધણીની આગલ કોઈ ધણી છે?

ધણી જો કોએ ધણી આએ. (કચ્છી કેહવત.)

ધણીનો કાંઈ ધોખો નહિ.

ધણીનાં ઢોર ધણીને ઘેર ગયાં.

ધણીયાણી ધણીવાલી સોહામણી લાગે, ને ધરતી વસ્તીવાલી સોહામણી  
લાગે. ૪૬૮૫

ધતુરાની ધાર મારથી.

ધન ઘેલાં, ને મન ઘેલાં.

ધન છે તાહરી છાતીને.

(ફારસી કેહવત.) آفرین باد بر این همت مردانه تو

ધન, જોખન, ને હકરછ, સદા કોઈની ન રહી.

ધન તો ઢેડને ઘેર પણ હોય.

૪૭૦૦

ધન માહરા ધણીને કે જેમ હાલે તેમ હાંકે.

ધનકા ધન ગયા, ઓર દોસ્તકા દોસ્ત ગયા.

A ready way to lose your friend, is to lend him money.

He that doth lend, doth lose his friend. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Lend your money, and lose your friend. (સ્કોટ કેહવત.)

Neither a borrower nor a lender be,

For borrowing dulls the edge of husbandry ;

And loan oft loses both itself and friends.

(શેક્સપીઅર, “હૅમલેટ.”)

Qui prête à l'ami perd au double.<sup>૧</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

A man who lends money to a friend shall never see  
either his friend or his money again.<sup>૨</sup> (જેપાનીસ કે.)

Dinheiro emprestaste, inimigo ganhaste.<sup>૩</sup> (પોર્ચુગીઝ કે.)

Die op borg geeft, verliest zijn goed en zijn vriend.<sup>૪</sup>

(દચ કેહવત.)

૧. Who lends to a friend loses doubly.

૨. The *Oriental*, May 1885, p. 219.

૩. Money lent, an enemy made.

૪. Who ventures to lend, loses money and friend.

Friendship so close that a hair cannot be introduced between the parties, will be destroyed if money matters interpose. (તામીલ કેહવત. ૧)

ધનકી જાડી, ભેંસની પાડી, ને મોટે હડેથી તાહરી જાન કાહડી.

ધનકોરખાઈની ધન કમાઈ, ને એક દીકરીના સાત જમાઈ.

ધનજી બેહરામની રાણી, ને અચ્છેર પાસેર હાણી. ૪૭૦૫

ધનજી મનજી મલ્યા, સામજી ને નથુ સાથે પીતરી ધણી, જેમ તેમ કરતાં ચાલ્યા ઉજાણી, તો નથુ બેઠા મીળજમે.

ધનજી લુહવાડનો ટીકા.

ધનતર વૈદની ગોલી (જેવું કારગત.)

ધનતુરારના ગુણુ તે માધેવ જાણુ.

ધનધન ધોરી, ને ઢોલિયાની પાટી તોડી. (અથવા) ધનધન ધોરી, ને વેહલ જોડી. ૪૭૧૦

ધનધન પુત, ને અવદરશાનું સુત.

ધનના ભેરપતી બેસવા.

ધનના મોહટાથી ન થાય તે મનનો મોહટો કરે.

ધનપાલશાહ ગોડી, ને નામ વખતશાહ શેઠ.

ધન્ય ધડી, ને ધન્ય દહાડો. ૪૭૧૫

ધન્ય વિધાત્રા ગોલ ને મીથું, અમદાવાદ જતાં ધોલકું દીકું.

ધનવાન ને વિદ્વાનને વેર છે.

ધનવાનનો કચરો, તે ગરીબનો પેટભરો.

ધના ધના ધુતારી, ને પેલે પાર ઊતારી.

ધખકે ભેંસ દુધ દેય, ધખકે છોરું જાનું રહે, ધખકે જાન આજરી, ને ધખકે નાર પાધરી. ૪૭૨૦

ધણી વેલા “ધખકે” ને બદલે “બુધે” પણ બોલાયછે.

A spaniel, a woman, and a walnut-tree, the more they  
be beaten the better they be. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ધબધબ નાહ્યા, ને લપલપ ખાયા.

ધભો મારીને સલામ કરવી.

ધમ ધડાકા, ને અજમ તડાકા.

ધમ ધોકો, ને ચાપુ ચણા.

ધમ્યું સોનું વાએ ગયું, (અથવા, ધુલ મધ્યું.)

૪૭૨૫

ધમાધમી ને ધોલકે ચીઠી, (અથવા, ધમાધમ ને ઢોલક મિઠી,) વહુ  
મુઠ કે વરને પીઠી.

ધર ધડી, ને ધર દાહડો.

ધર જા, ખીસર-જા, મર જા.

ધર ધર કરતો આવ્યો, ને મુરાની પણી લાવ્યો.

ધર પર ડોક નહિ રાખવી.

૪૭૩૦

ધરતી ધખે, ને રવી તપે.

ધરતી દાર નહિ દેય (એવી માઠી હાલતમાં આવવું.)

No shade to stand under, or branch to clutch. (તે. કે. ૧)

ધરતી ફાટે (એવું જીહું, વગેરે.)

ધરતી માથે લઇને ફરવું.

ધરતીના છેડા આવે, પણ કોઇની છાતીના નહિ આવે.

૪૭૩૫

ધરમ કરતાં કરમ નડે.

એક માણસનું સાઈ કરવા જતાં કોઈ એક નુકસાનીમાં આવી પડે  
ત્યારે આમ જોવાયછે.

Dépends le pendard et il te pendra.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

ધરમ કંધે કરમ નડે. (કચ્છી કેહવત.)

ધર્મ કરિતાં કર્મ ઉમેં રાહતે. (મરાઠી કેહવત.)

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 227.

૨. Take down a rogue from the gallow and he will hang you up.

ધરમ કરતાને ધા, (અથવા, હા,) ને પાપ કરતાને ના, જે મારમ ખતાવી  
હીધા, મન માને તાંહ જા.

ધરમ કરતાં ધાડ થઇ, (અથવા, આવી.)

If you save a rogue from the gallows he will rob you  
the next night. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ધરમ કંધે ધાડ પઇ. (કચ્છી કેહવત.)

ધરમ કરમના વા દશા?

ધરમ કરે તેને ધન મલે.

૪૭૪૦

ધરમ જાગે, ને બલ્લા ભાગે.

ધરમ પોતીકો વહાલો, ને વેપાર પારકો વહાલો.

ધરમ રાજનો જોલ, કાણુને મિકો નહિ લાગે?

ધરમ રાજનો જોલ, જેમ લુટાય તેમ લુટો, (અથવા, જેમ ગમે તેમ લુટો.)

ધરમ વિહુણા માનવી, તેને લાંબા લાંબા કાન.

૪૭૪૫

ધરમકે જહનુનમે ચાંદ ઔર સેતારે હે, અપની મતલબમે અકારે  
ઔર પ્યારે હે.

ધરમના ધકેલા ખાવા.

ધરમના ધકેલા, ને અક્ષાની મુકી.

ધરમના હીડીલા ઈજાવ્યા.

ધરમની ગાયના દાંત શા જોવા? (અથવા) ધરમની આંખને દાંત નહિ. ૪૭૫૦

Look not a gift horse in the mouth. (અંગ્રેજ કેહવત.)

A gi'en horse shon'd na be looket i' the mou'. (સ્કોટીશ કે.)

A cheval donné, il ne faut point regarder à la bouche. ૧

(ફ્રેન્ચ કેહવત.)

A caval donato, non guardar in bocca. ૨ (ઈટાલિયન કેહવત.)

Geschenszten Gaul sieht man nicht in's Maul. ૩ (જર્. કે.)

૧. Look not a gift horse in the mouth.

A cavalle dado no le miren el diente.<sup>૧</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)  
 Een gegeeven paard moet men niet in den bek zien.<sup>૨</sup>  
 (દચ કેહવત.)

Man skal ei skue given Hest i Munden.<sup>૩</sup> (દેનીશ કેહવત.)  
 When a man was given a Pretti of corn he complained  
 of short measure. (ટેલુગુ કેહવત.<sup>૪</sup>)

ધરમજી ગોળ સિંગ નહિ.

ધરમજી ગાયકે શીંગડા કેડા? (કચ્છી કેહવતો.)

ધરમજી ગાયકે દાંત કયા ગિનના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ધર્માચી ગાઈ દાંત કાગે નાहीं. (મરાઠી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) مفت را چه گفت

ધરમની જખાં ઢીલવવી.

ધરમની ઢીંગ પડે.

ધરમની ધીને બધા જી, ને ધરમની માએને કુતરા ખાય.

ધરમની માએના દાંત ચલે.

ધરમની વાતમાં ઢીલ નહિ.

૪૭૫૫

ધરમનો કરતો પાંગલો, જગના કાકા એ થું કીધું, તો ખજું ખાસડું  
 માથે લીધું.

ધરમનો પાવરો કીધો, (અથવા, બાંધ્યો.)

ધરમનાં ઉડાં.

ધરમનાં કામ પાંગલાં.

ધરમનાં કામમાં ઢીલ કેવી?

૪૭૬૦

ધરમને કમમે ઢીલ કેડી? (કચ્છી કેહવત.)

ધરમનાં કામમાં ઢીલ નહિ, ને અડખોથનો ઉધારો નહિ.

૧. Look not a gift horse in the mouth.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 260.

ધરમખી થાય, ને પાપખી જાય.

એક પટલ હતો તેની પાસે એક બ્રાહ્મણ દરરોજ કાલાવાલાં કરી  
લિખ માગતો હતો. પણ તે કંઈ આપતો નહિ. પટલના  
ઘેરમાં એક ગાય હતી તે બણી મસ્તાની તથા વાંઝત હતી. તે  
મરવા પડી ત્યારે પટલે પેલા બ્રાહ્મણને તે ગાય આપી. લોકોએ  
પુછ્યું “મહારાજ પટલને ઘેરથી શું લાવ્યા?” કહ્યું “પટલે એવી  
મહને બક્ષેસ કીધીછ કે જેથી ધરમખી થાય ને પાપખી જાય.”

ધરમમાં ને કરમમાં ભાગ નથી. (અથવા) ધરમમાં ને કરમમાં  
કાષ્ઠનો ભાગ છે?

ધરમી ધરમ કરે ને પાપી પેટ કુટે.

ધરમી ધરમ શું કરે, કે બિખારીજ બણા મલે. ૪૭૬૫

ધરમીકુ અધરમી ન કહીયે, ચોરકી રખ્યે ન પાસ, એસે બમનકો  
મુખપે ન લીજીએ, જીસે હો હરી ઉદાસ.

ધરમીને ઘેર ધાડ, ને કસાઈને (અથવા, કુકર્મીને) ઘેર કુસલ.

The ungodly, who prosper in the world, they increase in  
riches.—PSALM, LXXIII, 12, 13.

The good are troubled, and the bad blossom. (કા. કે. ૧)

Good men suffer much. (ચીનાઈ કેહવત. ૨)

ધરમીને ઘેર ધાડ, ને પાપીને ઘેર રાજ.

ધરમીને ઘેર ધાડ, ને હરામીને ઘેર દુકાલ.

ધરમીને પુન, ને પાપીને પ્રાશ્વીત.

૪૭૭૦

ધર્મો જય, ને પાપો ક્ષય.

ધર્મી જય વ પાપી ક્ષય. (મરાઠી કેહવત.)

ધરમજી જે ને પાપજી જે. (કચ્છી કેહવત.)



ધરવો જોગ ત્યારે નહિ જોવી વસ્તી, ને સાધવો ભેરવ, ત્યારે મેલવી  
ખસ્તી, કરવો ઉધમ ત્યારે નહિ કરવો ખ્યાલ, કહે અખા એ બે  
નહિ મલે સેથો કે તાલ.

ધરાઇ — ધરકા કરે.

Als 't varken zat is, zoo stoot het de trog om.<sup>૧</sup> (દય કે.)

He who does not wish to give, says "I have none." He

who does not wish to eat, says "it is flavourless."<sup>૨</sup>

ધરાયલો ઠણકારે, ને જુખ્યો વાડ મોડે.

ધરાયલો (અથવા, ભર્યા પેટવાલો) જુખ્યાની શું કદર જાણે? ૪૭૭૫

He that's full, takes no care for him that's fasting.

(અ'એજ કેહવત.)

It is easy preaching to the fasting with a full belly.

A full man does not understand a hungry one.

(રક્ષ્યન કેહવતો.૩)

Il satollo non crede al digiuno.<sup>૪</sup> (ઈતાલ્યન કેહવત.)

Den fede So veed ei hvad den sultne lider.<sup>૫</sup> (દે. કેહવત.)

ધરાયાને મન કંઈ નહિ, ને જુખ્યાનો જીવ જાય.

ધરાયો આજણુ, ને જુખ્યો વાણિયો, એ બેને છોડવા નહિ.

ધરીકા ધરી રેહ જાયગી.

ધરે તો ખાય, ને મુકે તો જાય.

ધસીને ચાલવું નહિ, ને ધમ દધને તુરી પડવું નહિ.

૪૭૮૦

Qui n'y va, n'y chet.<sup>૬</sup> (ફ્રેંચ કેહવત)

૧. When the pig has had a bellyful it upsets the trough.

૨. *Hill Proverbs of the Inhabitants of the Chittagong Hill Tracts*, by Capt. Thomas Herbert Lewin, p. 21.

૩. *The Progress*, May, 1885.

૪. The well-fed man does not believe in hunger.

૫. The fat sow knows not what the hungry sow suffers.]

૬. He that ventures not fails not.

Die kruipt en valt niet.<sup>૧</sup> (દમ કેહવત.)

દોર ચલે ન ઝિર પડે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ધાધને મલવું નહિ, ને છેદું ભાંગવું નહિ.

ધાઓ ધાઓ, ને કરમમાં હોય સો પાઓ.

ધા ધા કિસ્મતકા લીખા સો પા.

ધાવ જો બીધ લીખા સો પાવ. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

ધાગા ઉપર ધાગા, ને દિવસ જાય ભાગા.

ધાડ મારીને ઢાંકણું વાલી દીધાં.

ધાડને ને રેલને મોહડે કંઈખી રેહ, આગને મોહડે કંઈ નહિ રેહ. ૪૭૮૫

ધાણું શું ને ઠમરીવાણું શું કરેછ?

“એક ચાકરને ચીઠી પર શેઠે લખી આપ્યું કે ધાણું, શું ને મરી એવી તણુ જણુસ લાવવી. પણ અક્ષરોની મોઠવણુ વિના બનરે બનર ભટકીને પાછો શેઠ આગલ આવી કેહવા લાગ્યો કે ધાણું શું ને ઠમરી મલતી નથી.”<sup>૨</sup>

ધાતુનાં વાસણુ સાથ કાદવનું અથડે તો કાદવનુંજ ભાગે.

યાને, એક મોટાં માણુસની સામે એક નાહનો માણુસ સરકશી કરે તો તેમાં સેવટ તેજ ખતા પામે.

Leongryde badder intet af at komme i Lag med Kobber-potte. (દિનીશ કેહવત<sup>૩</sup>)

The earthen pot cannot contend with the brass one.

(રસ્યન કેહવત.<sup>૪</sup>)

ધાતાં ધન નહિ મલે તો ધાન પણુ મલે. (અથવા) ધાતાં ધાન મલે

પણુ કાંઈ ધન મલે? (અથવા) ધંધો કરે તેને ધન નહિ મલે તો

ધાન પણુ મલે.

૧. He that creepeth falleth not. ૨. જ્ઞાન વરધક, સપ્તેમ્બર ૧૮૮૮.

૩. The earthen pan gains nothing by contact with the copper pot.

૪. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 57.

ધાન ખાઈને ધણી વગોવવો.

ધાન ખાયછ કે ધુલ ખાયછ?

૪૭૬૦

ધાન ખાવું ધણીનું, ને ગીત ગાવું વીરાનું.

ધાન ધરપત, ને ધી સંપત.

ધાન ધુલ, ને ઢગલે મલ્યું.

ધાન મારે, ને ધાન જીવાડે.

ધાન વિના મરે, કે શાન વિના મરે.

૪૭૬૫

ધાન શાક કાંઈ જીદાં નહિ પડે.

ધાનનું ઢેરહું, ને દાલનું કહડીયું.

આલસુ અને પડી રહે એવાં માણસને વિષે બોલાયછે.

ધાનમાં ધુલ નાખવી. (અથવા) ધાન બાળવું.

યાને, ધણી ધણીયાણી વચ્ચે ટંટા કરાવવો.

ધાનાર લાં ખાનાર નહિ, ને ખાનાર લાં ધાનાર નહિ.

ધાનાર તો ધણુંએ ધાય, પણ ખાનારના નસીબમાં હોય ત્યારે કેની? ૪૮૦૦

ધાને ધંકાયહું.

યાને, પોતાનો ગુનરો પોતેજ કરી શકે એવી સ્થિતિવાહું.

ધાનાં મલ્યાં તો પાનાં નહિ, ને પાનાં મલ્યાં તો ધાનાં નહિ.

(અથવા) ધાનાં ત્યાં પાનાં નહિ, ને પાનાં ત્યાં ધાનાં નહિ.

ધામધુમમાં હું હતી, ને ખુપરે માહરી સારી તુડી.

ધામલેજનું છેડું છે.

ધાયારે પુતા, ને કોરવાલીને સુતા.

૪૮૦૫

ધાયે વાંકાં કણખીનાં.

ધારણ બાંગીને ઉમરો કરવો.

ધારવું માણસને હાય, ને કરવું પરમેશ્વરને હાય.

ધાર્યું કાઢતું થતું નથી.

ધાર્યું ધણીનું થાય, ને ગાહપણ ગાલાનું જાય.

૪૮૧૦

ધાર્યું ના થાય, થવાનું તે થાય, આશાએ ફાકટ જીવ લેવાય.

ધાવી જાય પાડો, ને આવી જાય પાડીને માથે.

Involved in difficulty, or taken prisoner, but for no fault of mine. (કાશ્મીરી કેહવત ૧)

The oxen ate up the crops, and they cut off the ear of the donkey. (પરાતુ કેહવત. ૨)

While he who ate the kernel of the coconut escapes with impunity, is he who sucked the fibre to pay the fine? (તામીલ કેહવત. ૩)

સુખ પુન કરથ ચમર, કોડા ખાય દેવાલ. ૪

ચોરી કરે નિમોહિયા, લગ જાય મોહગરણકે. (બિહાર કેહવતો. ૫)

કરું ગેલોં તુજ, વ છાલોં મજ. (મરાઠી કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) دند را اشتر شکسته و قاتوان خرداد

ધાવે સો પાવે.

ધી તો માહરી ધામણી, ને પેહરે સુનાની દામણી.

ધી ધામણી, ને બાંધે સીકા દામણી.

૪૮૧૫

ધી ઘોલા, પેહરે સુનાના વીટોલા.

ધી વગર કોઇ ધાય નહિ, ને જી વગર કોઈ ખાય નહિ.

ધીકા પાટું કોપર્યાં બાઈ ! ઓરસ્યા પર માન ધણાં.

ધીકે પાપે દાવ આગ્યો ત્યારે જાહડી ઉભી થઇ.

ધીંગાની ધરતી, ને વિધાનું દાન.

૪૮૨૦

ધીંગેજી ધરતી. (કચ્છી કેહવત.)

૧. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 81. ૨. Long's Eastern Proverbs and Emblems, p. 226.

૩. Percival's Tamil Proverbs, p. 371.

૪. Christian's Behar Proverbs, p. 174. ૫. Ibid, p. 175.

૬. ધીયું—સામરય; પદસાવાણું.

ધીંગાને ઘેર ધુસું પડે, ને મુસી વાટે દીવા બલે.

ધીની જણતી રાણી, ને કિલ્લા કાટની ધણીઆણી.

ધીમાનાં દેહરાં, ને ઉતાવલાના પાળીયા.

ધીમે ધીમે ચલને દો, સાંછકે ટકું ચલને દો.

ધીર સમાન જોગ નહિ, રોષ સમાન રોગ નહિ, મોત સમાન ભોગ  
નહિ, મોજ સમાન સોગ નહિ. ૪૮૨૫

ધીરજ, ધર્મ, મિત્ર, ઓર નારી, આફત-કાલ પરખીએ ચારી.

ધીરજ (અથવા, ધીર) મોહટી વાત છે.

Patience and application will carry us through.

Patience, money, and time, bring all things to pass.

Patience is plaster for all sores. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

Chi aspettar puole, ha ciò che vuole.<sup>૧</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Die kan lijden en verdragen, vind zijn vijand voor  
zijn voeten geslagen.<sup>૨</sup> (દુઅ કેહવત.)

By patience grape juice becomes wine and the mulberry  
leaf satin. (તરકીશ કેહવત.<sup>૩</sup>)

Many locks are opened by patience.<sup>૪</sup>

Patience is the key to joy. (અરબી કેહવતો.<sup>૫</sup>)

ધીરજ મોટું ધન છે.

ધીરજનાં કામ ધીરજે થાય.

ધીરજનાં (અથવા, ધારણાંનાં) ફલ મિહાં છે. ૪૮૩૦

ધીરે ધીરે બચગો, સખ દેવનકો સાથ, રહેગી કાષ્ટકી પુતલી, ઓર  
પથરકે પારસનાથ.

૧. He who can wait obtains what he wishes.

૨. He that can be patient finds his foe at his feet.

૩. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 54.

૪. *Proverbs from East and West*, p. 31.

ધીરાં કામ સાહેબનાં.

Sat sito si sot bene.<sup>૧</sup> (લેલીમ કેહવત.)

A thing done without haste never fails.<sup>૨</sup>

Attempt nothing without consideration, and do nothing hastily. (તામીલ કેહવતો.<sup>૩</sup>)

Done leisurely, done well. (ચીનાઈ કેહવત.<sup>૪</sup>)

ધીરા કામ રહેમાની, શિતાબ કામ રાયતાની. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) دیر آید در است آید

ધીરાં સો ગંભીર.

Haste makes waste, and waste makes want, and want makes strife between the good man and his wife.

Haste trips up its own heels. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Hâtez-vous lentement.<sup>૫</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

If he delays he will come quickly, but if he hastens he will come slowly. (કાશમીરી કેહવત.<sup>૬</sup>)

ધીરા સો ગંભીરા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) دیر گیر و سخت گیر

ધીરાં ધરાં રાવતાં, ધીરે સપત હોય, માલી સીચે સોગણાં, પન રત વિન ફલ ના હોય.

ધીલી નાલને ખીલોજ બલો.

૪૮૩૫

Herradura que chacotea, clavo le falta.<sup>૭</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

ધીલે પાએ (અથવા, દીધે બારે) ધપકડા.

૧. Quick enough, if well enough.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 422. ૩. *Ibid*, p. 413.

૪. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 15.

૫. Hasten leisurely.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 3. ૭. The horseshoe that clatters wants a nail.

ધીસે બારે ધપકડા, ને એકમ ડોલાડોલ.

ધુતા હોય સલક્ષણુ, વેશ્યા હોય સલજ, ખારાં પાણી નિર્મલા, એ તણે અખજ.

ધુમાડાના વાચકા ભરે શું રધાય?

ધુલ ગામ ધોલેરા, બંદર ગામ બારા, કાચા ધંઉની રોટલી, પાણી પીવાં ખારાં. ૪૮૪૦

ધુલ ધાણી, ને વા પાણી.

ધુલ ને ધુમાડો, (અથવા, ધમાસો.)

ધુલ ને પથ્થર.

ધુલ ને રાખ.

ધુલ વાવલે, તો કાંકરા નિકલે.

૪૮૪૫

ધુલના ઢગલા, ને રાખના રોટલા.

ધુલના દોરા, ને વાએ તુટા.

ધુલના ફાકા ભરાવવા.

ધુલની બેહન રાખોડી.

ધુલનું (અથવા, ધુલમાં) વીણામણ કાંકરા.

૪૮૫૦

ધુલને પાએ ઢેફાં.

ધુલનો ટોપલો પટોરાંએ ઢાંકવો.

ધુલનો ધડો, ને ઢેખાલાનાં કાટલાં.

ધુલનો પણ ખપ પડે.

ધુલનો પૈસો કરવો.

૪૮૫૫

ધુલપર ઢેકું, ને વારપર સુપકું.

ધુલપર પોપડો.

ધુલપર લીપણું, ને કામલ પર બીબાં.

ધુલપર લીપણું, ને વારપર લીપણું.

ધુલમાં કાંકડાની ખોટ. (અથવા) ધુલમાં કાંકડાની શું વાણુ પડી? ૪૮૬૦

ધુલમાં છાન પડે તે કંઈખી જીપાજી વગર રહે નહિ.

ધુલે ધુલ, ને કાંટાની શુલ.

ઘેડવાડે આમલી, ખાટી હોય કે મોલી, શા કામની?

ઘોઈ — માં ધુલ ભરવી.

ઘોકેકુ સોના લગા દે.

૪૮૬૫

ઘોતી જોડા લખરડે, ને ઘરમાં હાલ્લાં ગરબડે.

ઘોતી પોતી ખુચી લે, પણ મહને જીવતો જવા દે.

ઘોતીઆનાં ઢોલ મવાય તે સાંભલજો.

ઘોતીનાં ઢોલ આગલ આવશે.

ઘોભણ બિચારી ઘોણાં ઘોય, પણ મોચણને ખારણે વાગે મરદંગ. ૪૮૭૦

ઘોભી ધુવે મુલે, ને બાકી ધુવે વગર મુલે.

ઘોભી ઘોવા જાય, ને મોચી સીવવા જાય.

ઘોભી બેટા ચાંદસા, સીટી ઔર પટાક.

ઘોભીના વાગા માફક બદલાવું.

ઘોભીની કમાઈ બંધારો લેઈ જાય.

૪૮૭૫

ઘોભીને ઘેર ખાતર પાડે તો ઘરાકોનું જાય. (અથવા) ઘોભીને ત્યાં ધાડ

આવી, તો ઘરાકોનું જાય.

ઘોભીને માથે ભાર.

ઘોભીનો કુતરો, નહિ ઘેરનો, નહિ ઘાટનો, કે નહિ બહારે વાટનો.

(અથવા) ઘોભીનો કુતરો, નહિ વાટનો ને નહિ ઘાટનો.

Like Wood's dog, he'll neither go to church, nor stay at home. (અંગ્રેજી કેહવત.)

કુત્તા ઘોખીકા, ઘરકા ન ઘાટકા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ઘોભીને કુતો, ન ઘરજો ન તડજો. (કચ્છી કેહવત.)

ઘોભીનો પથ્થર. (અથવા) ઘોભીનો ભાઈ પથ્થર.

મંદ બુદ્ધિનાં માણસને વિષે બોલાયછ.



ઘોભીનો પથરો, ને કુહમારનો ગધેડો.

૪૮૮૦

ઘોભીનાં પાંચે પ્યારાં.

ઘોયું ને રોયું, (અથવા, જોયું.)

ઘોરાજીની વેઠ.

ઘોરી ધજાથી, ને સરકારની રજાથી.

ઘોર્યાં ધી પર રડ્યું શું?

૪૮૮૫

There is no crying over spilt milk. (અંગ્રેજ કેહવત.)

What is the use of weeping over broken vessels? Spilt water cannot be gathered up again.<sup>૧</sup>

Water once spilt cannot be gathered up again; passions once indulged cannot be returned. (ચીનાઈ કેહવતો.૨)

ઘોલકાની ધાણી, મલાવનું પાણી, ધબધબ ધુએ, ને રોટલા વના રૂએ.

ઘોલ્યા! ધાડ આવી, તો કે' ધણીને ઘેર.

ઘોલા ઉપર કાલું થાય.

ઘોલામાં ધુલ નાખવી.

ઘોલી દાહડીમાં ધુલ ભરવી.

૪૮૯૦

ઘોરમે' ધુડ પઈ. (કચ્છી કેહવત.)

ઘોલે દહાડે ચોરી.

ઘોલે દહાડે ઘોલકું લુટાયું.

ઘોલે દિસે અધાર.

ઘોલે લુગડે ડાઘ બેસે.

ઘોલો સંખ, ને દુધે ભર્યો.

૪૮૯૫

ઘોલાનું કાલું કરવું. (અથવા) કાલું ઘોલું કરવું.

ધંધા વગરના નર, ને ભીતે ધક્કા ખાઈને મર.

ધંધાની ધુલ, ને અવરદશાતું મુલ. (અથવા) ધંધાની ધુલ, ને  
અપસગણતું મુલ.

ધંધાને જો એક ધડી મુક્યો, તો ધંધો આપણને ચાર ધડી મુકે.

ધંધાનો ધણી ભુખે નહિ મરે.

૪૯૦૦

ધંધુકામાં ધાડ નહિ, ને ધોલકામાં પાહડ નહિ, (અથવા, વાડ નહિ.)

ધંધો ક્યેં ધાન મલે.

A handful of trade is a handful of gold. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ધંધો કરવા ધાયો, ને બારસોની ખોટ લાયો.

ધંધો કરે તેને ધન નહિ મલે, તો ધાન પણ મલે.

An artist lives everywhere. (અંગ્રેજ કેહવત.)

ધંધો થોડો, ને ધાંધલ ધણી.

૪૯૦૫

કામ થોડેં બોમાટ મોઠા. (મરાઠી કેહવત.)

ધંધો ધંધાને વધારે.

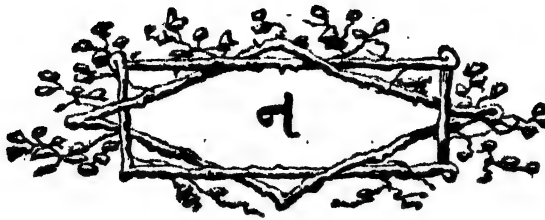
ધંધો ધંધાનો વેરી.<sup>૧</sup>

Two of a trade hate one another. (ચીનાઈ કેહવત.<sup>૨</sup>)

૧. જુઝ્યા કેહવત નાં ૨૧૮૯, સર્કે ૨૦૫.

૨. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 52.





ન અલલજન ન ઉલલજન.

યાને, નહિ આએ તર કે નહિ પેલી તર.

ન કરે વરો, ને મહને શેઠ કરો.

ન કરે નારાયણ, તે ગઢવી ગાડે ચહડે.

૪૯૧૦

ન ખાધો પોંખ, ને હથેલી બલી.

ન જાણે જોશી, તે જાણે ધરડી ડોસી.

ન દીકાનું દીકું, ને માર મુલામે (અથવા, ખીરમાં) મીઠું.

અનુષ્ઠે કે હાથ કટારી પાઈ, પી પી મુઈ પડુરી. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ન પહરા, ન લીખા, નામ બિદાસાગર.

ન બોલ્યામાં નવ ગુણ, ને બોલે તો થાય અવગુણ, (અથવા) બોલ્યા

પછી હજારો અવગુણ.

૪૯૧૫

ન મલ્યાનાં વેવલાં.

ન મલી નારી, તો સદા અહમચારી.

ન મલે નારી, પછી સહેજે બાવા અહમચારી.

ન રહે આપ, તો શું કરે મા ને બાપ ?

ન લાલીઓ લડો કે કેશવો વડો.

૪૯૨૦

નકટા જોગીની જમાત.

A noseless man fit for a bald woman. (તામીલ કેહવત. ૧)

નકટા જીયે ખુરી હવાલ. (બિહાર કેહવત. ૨)

નકટી, ને વલી સલેખમ થયો.

નકટીનાં લગનમાં સોલસે વધન.

નકટીચે લમાસ સત્રાશેં વિઘ્ને. (મરાઠી કેહવત.)

નકટી કે બિયાહ નવ સૈ ભાકક. (બિહાર કેહવત. ૩)

નકટીની સામે નાક ધવજુ, તોકે' મહને નકટી કહી.

નકટીનું ધરાક જોગી.

૪૯૨૫

નકટીનો વર જોગી, ગાંડીનો વર અપંગ, બેહરીનો વર ઢોંગી, ત્રણે

ત્રીસ તોલા રંગ.

નકટીનો વર નિતનો જોગી.

નકટે નાકે દીવાલી, તોકે' વારં બાવા વારં.

નકટે નાકે દીવાલી, ને ગધેડાં પર અસવારી.

નકટે નાકે દીવાલી, ને લોક જાણે તેહવાર.

૪૯૩૦

નકરો ને બકરો.

નખ જોટલું.

યાને, ધણુંજ થોડું.

નખભર સુખ, હાથભર દુખ.

નખે નખ, ને બાલે બાલ.

યાને, સદનતર, તદન.

નખે<sup>૪</sup> ભરતા મુગલ<sup>૫</sup>નો ભારો, ધરડી ભેંસને તરે<sup>૬</sup> પારો, જીવાન

લાડી ને બુઢો લાડો, એ સમ્રાજાનો નીત ઢેડવાડો.

૪૯૩૫

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 502.

૨. Christian's *Behar Proverbs*, p. 80. ૩. *Ibid*, p. 196

૪ રખે.

૫ અંગરેજ.

૬ જાણે.

નખોડનાં ગાદલાં.

નગર વસંતા દેવતા, ને ગામ વસંતા રાક્ષસ.

નગરમાં નાગી ફરે, વનમાં પેહરે ચીર, સામી જળે ચોટડે, ને  
લાવળે માહરી નાધલી નરંદના વીર.

નગારખાનાંમાં તુતીનો (અથવા, તુતારીનો) અવાજ શું સંભલાય?  
(અથવા) નગારાંમાં તુનતુનીનો અવાજ શું?

નકારેમે તુતીકા આવાજ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નગારાંની ઘોંસમાં તુતીનો અવાજ કોણુ સાંભલે? ૪૯૪૦

નગારાંવાલો, કે તગારાંવાલો.

નગારું ને તગારું, શ્રીમંત લોકોને ત્યાં ચાલુ રહે.

નગારાં વાગે, નોખત વાગે, પણ રાંડ સુતી નહિ જાગે.

નછોરાં ધરમાં ડોસો દહણે.

નજરે જોયલી વાત પણ ખોટી પડે. ૪૯૪૫

નજરે જોયલું પણ જુહું પડે.

નજરે જોવાનું ઝેહર છે.

નજરે દીઠીએ ન માનવી, નયણે કરે સચ.

નહારું જાય તે સારાંની આશાએ.

નહોરને કાંઈ ગેરત (અથવા, શાન) છે? ૪૯૫૦

નતીજનું પાતર આંધો.

નથ નાકમાં પેહરાય, કંઈ કાનમાં ન પેહરાય.

નથી મરતો કે નથી માંચરો ખાલી કરતો.

He will neither die nor give up his bed. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

ન મરે ન મંજે છડે. (કચ્છી કેહવત.)

નથુ ભગત કહે નેહાલ થયા, ભલે મરી ગઈ ગાય, પુરણુ સુખ તે  
પામ્યે, જો વાછડું વાંસે જાય.

નથુભાઈની જનમાં, ને ખાવા પીવા કાનમાં.

A la boda de Don Garcia lleva pan en la capilla.<sup>૧</sup>(સ્પે.કે.)  
નદી કિનારેનાં રૂખડાં,<sup>૨</sup> વન સીંચ્યા સીંચાય, એક દાહડો ન સીંચાય  
તો જડ મૂળથી જાય, (અથવા, સમુખડાં<sup>૩</sup> જાય.) ૪૯૫૫

નદી કિનારે રૂખરા જાય તણ હોયે બનાસ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)  
નદી ત્યાં ઓવારા હોયજ.

નદી નાવ સંજોગ છે, કોનું છે ન કોઈ.

નદી નાવનો સંજોગ.

તુલસી આ સંસારમેં, ભાત ભાતકે લોગ,  
સખસે હીલમીલ ચાલ્યે, નદી નાવ સંજોગ. (તુલસીદાસ.)

નદી પછીના<sup>૪</sup> ઓવારા. (અથવા) નદી પછવાડે ઓવારા છેજ.

Achter iederen berg ligt weer een dal.<sup>૫</sup> (દચ કેહવત.)  
નદી વંકી વલામણે, ને કરસણ વંકી સાલ, પુરૂષ વાંકો પાદ્મડીએ,  
એમ નેણાજ વંકી નાર. ૪૯૬૦

નદી સખસે બાંકી, સિપાહીસેખી બાંકી ?

A river never flows straight. (તામીલ કેહવત.<sup>૬</sup>)

નદીએ નાહવે પુણ્ય હોય તો માછલાં નિત્ય નાણછે.

નદીનું મૂલ ને ઋષિનું કુલ જોવું નહિ.

નપુંસકને શૂર ન ચહડે.

નનામાં નવ ગુણ.

૪૯૬૫

નનામા તે નનામા.

નકટ નોકરી.

અધમા સેવકા વૃત્તિઃ ॥<sup>૭</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

૧. Carry bread in your hood to Don Garcia's wedding.

૨. ઝાડ. ૩. સમુલમાં, સામટાં. ૪. પછવાડેના.

૫. Behind every mountain lies a vale.

૬. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 84. ૭. Servitude is the lowest occupation. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 372.

નફટ સસરો, નિર્લજ્જ વહુ, આવરે સસરા કાહણી કહું.

નફટ સાસુ, ને નફટ વહુ, ને નફટે લજ્જાવાં સઉ. (અથવા) શોખ સાસુ, ને નફટ વહુ, બેહુએ કુલ લજ્જાવાં સજી.

નફટને નાક નહિ, ને શોખને શરમ નહિ.

૪૯૭૦

નફટને (અથવા, નાગાને) કુલે આવલ્યો ઉગ્યો, તોફે બલે મહને છાંયડો થયો.

નફા દિસતા હએ, મુદલ ધુસતા હએ.

નખલા બેધને લડવું નહિ.<sup>૧</sup>

To look at, it is like a musk rat, but to dig into walls it is like a bandicoot. (તેલુગુ કેહવત.<sup>૨</sup>)

Kleine Feinde und kleine Wunden sind nicht zu verachten.<sup>૩</sup> (જરમન કેહવત.)

નખલાઇનું નખખોડ જવું.

માતેલાં કદનાં માણસો વિષે બોલાયછે.

નખલાની વહુને સૌ ભાભી કહે.<sup>૪</sup>

૪૯૭૫

નખલાને બોલાવી ખૂણે પેસવું, ને સારાને બોલાવી ચોરે ચહડવું.

નખલી વારે છીંડાં ધણાં, (અથવા, છીંડું પડે.)

નખલે દાહડે આડું સુઝે.

નખલે દાહડે જોડોખી ડંખે.

નખલે માટીએ રાંડ શરી, (અથવા, જોરાવર.)

૪૯૮૦

નખલે હાકમે રૈયત જોરાવર.

નખલો પુરૂષ સ્ત્રી પર શરો.

નખલો બલદ, ને બગાઇ ઘણી.

૧. જુલો કેહવત નાં ૪૬૨૬, સફ, ૪૩૨.

૨. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 161.

૩. Little enemies and little wounds are not to be despised.

૪. જુલો કેહવત નાં ૧૯૬૩, સફ, ૧૮૪.

નબલો માટી રાંડ પર શરો.

નબલાં ઢોરને બગા ધણી.

૪૯૮૫

નભરવશ ના રહીએ, ભરને કોટી હોય જર, લખ્યો લેખ લલાટે, ના ફેરવે કપ્પી ઇશ્વર.

નમતે ત્રાજવે સહ બેસે.

Now I have a sheep and a cow, everybody bids me good-morrow. (અંગ્રેજ કેહવત.)

નમન નમનમેં ફેર (અથવા, ભેદ) હએ, કપટી નમે નીધાન, ચુગલ ચારીઆ દુપટ<sup>૧</sup> નમે, (અથવા, દગલબાજ દુપટ નમે,) ચીતા, ચોર, કમાન. (અથવા) નમન નમનમેં ભેદ હએ, કપટી નમે નીધાન, દગલબાજ દુના નમે, જ્યું ચીતા, ચોર, કમાન. (અથવા) નમન નમનમેં ભેદ હએ, ચોર કપટી નમે નીધાન, ચોર ચુગલ્યા બદા નમે, ચોર ચિતમેં હોય કમાન.

નમનતાઇ ખોદાનાં ઘેરથી ઊતરેલી છે.

નમ્યો તે પરમેશ્વરને ગમ્યો.

૪૯૯૦

નમી આપ માઆપને માન, બાલ તુંજ તણાં થશે સમાન.

નમીણીને મીણું, ને દુબરવાડે છીણું.

નમે તે પેટ ભરીને જમે. (અથવા) નમે તે જમે.

As you salute, you will be saluted. (અંગ્રેજ કેહવત.)

નમે તે સહને ગમે.

નમે સો ભારી. (અથવા) ભરભર તરાણુ બેખે નમે સો ભારી. ૪૯૯૫

A fruit-bearing tree bends; the virtuous are lowly.

(તામીલ કેહવત.<sup>૨</sup>)

नमंति फलिनो वृक्षा नमंति गुणिनो जनाः ॥<sup>૩</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

૧. બેવડો. ૨. Percival's Tamil Proverbs, p. 231.

૩. Fruitful trees bend down, men of wisdom stoop. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 423.



નમો નારાયણ, તોડે' તાહરે ઘેર ધામો.

ન્યાત જમાડે, પણ નામ નહિ બદલાય.

If a man has got nick-named "Bare-footed," the name will never leave him. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

ન્યાતથી નાચું, અને જમાતથી આધું.

નર કંઈ કરણી કરે, તો નારાયણ થાય.

નર દેશ ગયો, પરદેશ ગયો, પણ ભાગ્ય વિના કોડી ન પાયો. ૫૦૦૦

નરક પર ચીર પટોરી ઢાંકે.

નરકમાં ઢખાલો નાખ્યે તો ઉલટા આપણે છાંટે ભરાઈએ. ૨

If one throws stones into mud, his own cloth and those of others will be spattered. (તામીલ કેહવત. )

ન કાચમે' ઢલા ડાલે ન છોટ' પરે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નરકમાં રૂપિયો પડ્યો હોય તેથી લેય (એવો નીચ માણસ.)

નરડાં, ગરડાં, જાહજો પાલ, નહિ મરે તો દેવલાસણુ લઈ ચાલ, દેવ-લાસણુનો રૂડો ખુટયો, જઈ સાતેમની વાવે સુતો, સાતેમની વાવ કહે કે લીલો કરૂં, નહિ મરે તેને હું શું કરૂં.

નરડાં રરે, ૪ ને નરડાં ખાય, ને ધણી મરે, ને દહાડો પાણી ન થાય. ૫૦૦૫  
નરમ ધી જેવું. \*

નરમ ઘેંસ જેવું.

નરમ નાન, ગરમ કવાળ, ને જુન્નો શરાળ, ગધેડાંને માણસ કરે.

(અથવા) નરમ નાન, ગરમ કવાળ, ને જુન્નો શરાળ, ડોસીના

છોકરાએ વાધને પકડ્યો.

નરમ બોકલ્યાં જેવું.

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 248.

૨. એને મલતી જુદીજુદી ભાષાઓની બીજી કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૧૬૩૦, સર્કે ૧૪૭.

૩. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 286. ૪ રજી; કમાય.

નરમ માખણુ જેવું.

૫૦૧૦

લોખ્વા પ્રમાણે મઝ. (મરાઠી કેહવત.)

નરમ મીણુ જેવું, (અથવા, મોમ જેવું.)

મેળા પ્રમાણે મઝ. (મરાઠી કેહવત.)

નરમ રૂ જેવું.

નરમ રેશમ જેવું.

As soft as silk. (અંગ્રેજ કેહવત.)

રેશ્મા પ્રમાણે મઝ. (મરાઠી કેહવત.)

નરમ સીરે તપલા પડે, જીતી જાય સમર્થ.

નરમદાના જેટલા કંકર તેટલા શંકર.

૫૦૧૫

Where there is water, there is god. (કાશ્મીરી કેહવત.<sup>૧</sup>)

નરમદાને કિનારે ખાધી ખીર ને ખાંડ, તમે જાતની વેશ્યાઓ તો  
અમે જાતના ભાંડ.

નરમીથી દરનો સાંપ પણ બહાર આવે.

A hare may draw a lion, with a golden cord.

Kindness is the noblest weapon to conquer with.

More flies are taken with a drop of honey than a ton  
of vinegar. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

On prend plus de mouches avec du miel, qu' avec du  
vinaigre.<sup>૨</sup>

Plus fait douceur que violence.<sup>૩</sup> (ફ્રેંચ કેહવતો.)

By a word to cause milk to flow from the breasts of a  
barren woman. (કાશ્મીરી કેહવત.<sup>૪</sup>)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,  
p. 249. ૨. Flies are easier caught with honey than with vinegar.

૩. Gentleness does more than violence.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles,  
p. 99.

(ફારસી કેહવત.) زبان خوش مار را از سوراخ بر می آرد

કે નરમીથી બહાર આવેછ દરનો સરખ. (મનસુખ)

નરસિંહ મેહતા ધી લેવા ગયા.

નરસિંહ મેહતાની વેહલ.

નરો વા કે કુંજર વા, (અથવા, કુંજરો વા.)

૫૦૨૦

નરોદમાં<sup>૧</sup> હવાલદારનું થોડું મરી ગયું તો ઢેડાંને તેજાં.

નરંદની નરંદ નાતરે, (અથવા, સાસરે) જાય, ને માહરે હૈયે હરખ નહિ માય.

તેલી કે બૈલ લા કુમ્હૈની સત્તી. (બિહાર કેહવત.૨)

નનદકા નન્દુ બી ગલે લાગ લાગ રોએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નરંદની નરંદનું નાધલીબાઇ નામ, ને હવે રહ્યું એક કાપડાનું કામ.

આ કેહવત નરસિંહ મેહતાના “માહમેર” બપરથી આવેલી છે.

નરંદનીબી નરંદ હોયછ.

નનદો કે નનદ હોલા. (બિહાર કેહવત.૩)

નલિયું ને તલિયું.

૫૦૨૫

યાને, જેવી હાલતમાં હોય તેવીજ હાલતમાં, કાંઇપણ ફેરફાર વગર.

નવ કોળાં, ને તેર લાગા.

નવ ગજના નમરકાર.

નવ નડિયાદી, ને સાત પેટલાદી, ને એક ઉમરેડી (બરાબર.)

નવ નેજાં પાણી ચહડે, પણ પથ્થર કોરો ને કોરો.

નવ સંધાય, ને તેર તુટે, ઉઘમ ન સંધાય.

૫૦૩૦

નવ સાંધવા જતાં તેર તોડવાં.

નવ સાંધે, ને તેર તુટે.

૧ બીલીમોરાની પાસે આવેલું એક ગામ.

૨. Christian's Behar Proverbs, p. 143.

૩. Ibid, p. 146.

નવખંડ નાગનું ઊચ્છણ ગયું, ને અલાસ્યાનું રાજ પેદા થયું.

(ફારસી કેહવત.) آدمیان گم شدند ملک خدا خر گرفت

નવટાંકી માટે નડિયાદ જાય.

નવડે પાંચડે પંચાણું, ને તલે પડે તે કંચાણું.

૫૦૩૫

નવનું તેર થવું.

નવનું તેર (અથવા, સાડીતેર) વેતરવું.

નવનું દોહડ કરવું.

નવમું રતન આંખ.

નવમો ઘડો (લેવો, આપવો, વગેરે.)

૫૦૪૦

નવરા ત્યારે તવરા, ને નહિ તો નીકારા.

નવરા ખેદા કામ કરો, ખાટલો ઉખેડી વાણુ ભરો.

નવરા રે તું કામ કર, ખાટલો ઉખેડીને વાણુ ભર.

નવરા હાથ તણખલાં તોડે કે બાલ ઉપાડે.

નવરાની નિશાની.

૫૦૪૫

નવરાને નિમાજ, ને ભુખ્યાને રોજ.

નવરં, ને નકામું.

નવરે ઘેરે ડોસો થયરે, (અથવા, ઠઠણે.)

નવરો નાગર નિલ પડે કે નિંદા કરે.

નવરો બલદીયો મોચમ ખુદે.

૫૦૫૦

નવરો બાબર શું કરે? ખાટલો ઉખેડે ને વાણુ ભરે.

નવરો બ્રાહ્મણ દાલ ચાટે, (અથવા, પાટલા પુજે.)

નવરો ખેટો નખખોડ વાલે.

By doing nothing we learn to do ill.

An idle person is the devil's play-fellow.

An idle brain is the devil's work-shop. (અંબેજ કેહવતો.)

Fille oisive, à mal pensive.<sup>૧</sup>

Qui ne fait rien, fait mal.<sup>૨</sup> (ફ્રંચ કેહવતો.)

Uomo ozioso è il capezzale del diavolo.<sup>૩</sup> (ઈતાલ્યન કેહવત.)

Müsziggang ist des Teufels Nuhebansk.<sup>૪</sup>

Nichts thun lehrt Uebel thun.<sup>૫</sup> (જરમન કેહવતો.)

Een luiaard is des duivel's oorkussen.<sup>૬</sup>

Niet doen, leert kwaad doen.<sup>૭</sup> (દચ કેહવતો.)

Nihil agendo male agere discimus.

Otia dant vitia. (લેતીન કેહવતો.)

Satan finds some mischief still,

For idle hands to do.<sup>૮</sup>

The devil tempts man, but the idle man tempts the devil.

(તરકીશ કેહવત. ૯)

નવરો વાણિયો કાટલાં સાંકે, (અથવા, જોખે.) (અથવા) પરવારતો  
વાણિયો કાટલાં સાંકે, (અથવા, જોખ સાંકે.)

Will the grocer sit and weigh water? (કાશમીરી કે. ૧૦)

(ફારસી કેહવત.) بقال بیکار بله وزن میکند

ખાલી બનિયા કયા કરે? ઇસ કોઠીકે ધાન હસ કોઠીમે બરે. (હિં. કે.)

નવરો વાણિયો વાલ ફાકે.

૫૦૫૫

કાલા બનીઆ ખીનહર તોલે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. A girl unemployed is thinking of mischief.

૨. He who does nothing, does ill.

૩. An idle man is the devil's bolster.

૪. An idle brain is the devil's workshop.

૫. Doing nothing teaches doing ill.

૬. An idle man is the devil's play-fellow.

૭. To do nothing teacheth to do evil.

૮. Watts' *Divine Songs*.

૯. Long's *Eastern Proverbs and Emblems*, p. 78.

૧૦. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 31.

નવરો વાલંદ<sup>૧</sup> પાટલા મુંડે, (અથવા, પાડો બોરે.)

Being without work, the barber is said to have shaved his wife's head. (તામીલ કેહવત.૨)

નવરો સલાટ પથરા ભાંજે.

કોઈ “પરવારતો સલાટ” પણ કહેછે.

નવરો હળમ પાટલા મુંડે. (અથવા) નવરો હળમ પાટલાનું માથું બોડે.

It is said that a barber who had nothing to do, shaved a cat. (તામીલ કેહવત.૩)

રિકામા ન્હાવી કુડાલા તુંબડ્યા લાવી. (મરાઠી કેહવત.)

નવરાં ગામમાં ઢેડો હવાલદાર.

નવલખીનો દમામ, ને નવ કુલસના વાંધા.

૫૦૬૦

નવલશાહ ગોરી.

નવલશાહ હીરજી.

આ નામે એક ભણીતો પૈસાવાલો પારસી થઈ ગયોછે. જે બપરથી શેઠાઈનું ખાલી ડોલ ધાલનારના સંબંધમાં મશકરી તરીકે આ નામ વાપરવામાં આવેછે.

નવલા ભતે બળર કર્યે, ને સાથે ગલાસ લઈને ફર્યે.

એક માણસ નબલી હાલતમાં આવવા છતાં, અને પૈસા ટકાની અડચણો ખમવા છતાં, પોતાની કોઈ માઠી આદત છોડે નહિ, ત્યારે આમ બોલાયછે.

નવલાએ નવઘ કીધી, ને નાહનજી હોરાએ બે રાંડ કીધી.

નવલાએ નવઘ કીધી, ને સોહલાએ બૈરી કીધી.

૫૦૬૫

નવસારી તે એવી સારી, કે ચોટા વચ્ચે ખાડી, ઉઠ, અદુસો, ને અન્નારી.

૧. હળમ.

૨. Percival's Tamil Proverbs, p. 562.

૩. Ibid, p. 493.

નવસારીમાં ટોપ પડી, ને કાલીઆવાડી ઉડી ગઇ.

નવસેં નાગ જાલે ગયા, ને કાંચડે રાજ આવ્યાં.<sup>૧</sup>

નવસેં નાગનું નખખોદ ગયું, સારે આંધલી ચાકણને રાજ આવ્યું.<sup>૨</sup>

નવસો નદી ને તેરસો નાલાં, ને બર જોખનમાં જાય કુમારાં. ૫૦૭૦

નવા રાજ, ને નવી પ્રજા.

નચે રાજ, અચોર નઈ પરજ.

નયા દાના, નયા પાના. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

નાં રાજ નહ પિરજ. (કચ્છી કેહવત.)

નવાઈનો ખેજન, ને હજારસો રેજન.<sup>૨</sup>

નવાણું ઓશડ છે, પણ સોમું ઓશડ નથી.

નવાણું ટકા ખાય.

નવાણું ટકા ખાદ.

૫૦૭૫

નવાણું સાં ભર્યા સો.

જહાં સો વહાં સવાસો. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નવાણુંનો ધક્કો, લાગે સારે જાણે.

નવાણુંનો ધક્કો વાગ્યો.

નવાણુંનો ધક્કો, સૌથી લુટો.

નવાણુંનાં સાલમાં રોજ ધણા પાલ્યા.

૫૦૮૦

નવાળ પુછે ક્યા ભર્ય જાતી હયે, તોફે ભર્ય તો હયે, લેકીન  
આપહીજ જાતા હો.

નવાળી ઈનસાફ.

Sivford law ; first hang and draw, then hear the cause.

(અંગ્રેજી કેહવત.)

નવાળી દોર.

૧. જુઓ કેહવત નાં ૫૦૩૩, સર્કે ૪૬૩.

૨. ફેલ.

નવાલામાં જઇએ નહિ, ને નવ ધીક ખાઇએ નહિ.

Non ischerzar coll' orso, se non vuoi esser morso.<sup>૧</sup>

(ઈતાલિયન કેહવત.)

If you go where you ought not, you will receive a cuff  
that might have been avoided. (તામીલ કેહવત.<sup>૨</sup>)

Seeing a rush don't pursue. (ચીનાઈ કેહવત.<sup>૩</sup>)

Don't touch fire, and your hand won't be burnt.<sup>૪</sup>

If you go where you ought not, you will not escape  
scandal. (તેલુગુ કેહવતો.<sup>૫</sup>)

چو کردی با کلوخ انداز پیکار—سر خود را بنا دانی  
شکستی (ફારસી કેહવત.)

प्रक्षाळनाद्धि पंकस्य दूरादस्पर्शनं वरं ॥<sup>૬</sup> (સંસ્કૃત કેહવત.)

નવી ગીલ્લી નવા દાવ, દુસરી ગીલ્લી દુસરા દાવ. ૫૦૮૫

નવી દોસ્તી નાચે ધણી.

નવી નવી નાચણુ, ને નવા નવા વેશ, ને એ કાટક કીયા તાહરા જોય  
શેઠ.

નવી નારંગી નવ દહાડા.

Au nouveau tout est beau.<sup>૭</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

નવી ફેાજદારી, ને મરઘી પર નગારાં.

નઈ ફેાજદારી, અઝોર મુરગીપર નક્કારા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નવી વહુ નવ દહાડા, ને તેજ કરે તણુ દહાડા. ૫૦૮૦

૧. Don't play with the bear if you don't want to be bit.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 471.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 30.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 226.

૫. *Ibid.*, p. 275.

૬. Keeping away from the mire is better than washing it off.

Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 435.

૭. What is new is always fine.



નવી વહુ, ને એસ્તો રાજ, વખાણીએ તો વખણાય.

નવી વાત નવ દહાડા.

Niuna maraviglia dura più che tre giorni.<sup>૧</sup> (ઈતાલ્યન કે.)

નયા નવ દીન, પુરાના સો દીન. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નવું દોર જેવું.

Nyt er altid kiært, Gammelt er stundom bedre.<sup>૨</sup> (દે. કે.)

નવું નવ દહાડા.

નવું પાણી જુન્નાં પાણીને ખેંચી જાય.

૫૦૮૫

નવે જનમે જનમવું.

નયે સરસે જનમ પાયા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નવે નવે લાખ, ને સાંભલે માહરી ડાખી જમણી કાખ.

નવે નામે નવી વાત.

નવો આવે, ને નવી વાતો લાવે.

New lords, new laws. (અંગ્રેજ કેહવત.)

A nouveaux seigneurs nouvelles lois.<sup>૩</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

નવો જોષી, ને જુન્નો વૈદ (હોશીયાર હોય.)

૫૧૦૦

An old physician, and a young lawyer. (અંગ્રેજ કેહવત.)

An old barber, and a new washerman. (તેલુગુ કેહવત.<sup>૪</sup>)

નવો નાણાવટી, ને જુન્નો ગાંધી (ખેડ વખણાય.)

નવો નિશાલીયો નવ દહાડા, જહજું કરે તો દસ દહાડા, અગ્યારમે દહાડે કોરડો, ને બારમે દહાડે ઓરડો. (અથવા) નવો નિશાલીયો નવ દહાડા, જહજું કરે તો દસ દહાડા, અગ્યારમે દહાડે સોટી, ને બારમે દહાડે ધી, ગોલ, ને રોટી.

૧. No wonder lasts more than three days.

૨. The new is always liked, though the old is often better.

૩. New lords, new laws.

૪. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 287.

A wonder lasts but nine days, and then the puppy's eyes are open.

Novelty always appears handsome.

Wonder lasts but nine nights in a town. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Granata nuova spazza ben la casa.<sup>૧</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Neue Besen kehren gut.<sup>૨</sup> (જરમન કેહવત.)

Nieuwe bezems vegen schoon.<sup>૩</sup> (દચ કેહવત.)

Nye Koste feie vel.<sup>૪</sup> (દિનીશ કેહવત.)

A daughter-in-law is very diligent on her first arrival. (ચીનાઈ કેહવત.૨)

(ફારસી કેહવત.) کوز نو دو روز آب را سرد دارد

નયા નૌ દીન, પુરાના સૌ દીન. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

ન'ઈ લાડી નોંડી. (કચ્છી કેહવત.)

નવ્યાચે નવ દિવસ મેલ્યાચે તીન દિવસ.

તેરઢ્યાચા રંગ તીન દિવસ. (મરાઠી કેહવતો.)

નથી ઘોઘિનિયાં આવેલી ચિંકુટવે સાખુન લાવેલી. (બિહાર કે.૩)

નવો નોકર હરણુ મારે.

(ફારસી કેહવત.) ملازم نو تيز رو

નયા નોકર હરન મારે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નવો વેપારી, ને જુનો કસાઈ.

નવો વેરાગી, ગાં—દીલો.

૫૧૦૫

નવો હિંદુ મુસલમાન થાય, ને અલ્લા ખોલતાં શ્વાસ ન ખાય.

નવાં ઘરમાં ધુમાડો, (અથવા, ધુમાડો કાઢવો.)

Many will find fault with a home newly built. (તા. કે.૪)

૧. New brooms sweep clean.

૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 365.

૩. Christian's *Behar Proverbs*, p. 56.

૪. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 198.

નસાકરી, ને પૈસાની બે વતાગરી.<sup>૧</sup>

નસાકરીના વાડા, ને ચાતરી પાયને જાડા.<sup>૨</sup>

નસાકરીનાં ચોકર્થવાલી વાત. (અથવા) નસાકરીનો વર ચોકર્થુ લાવ્યો.  
તો આખી રાત સુતી નહિ. ૫૧૧૦

નસારીની નસાખરી, ને ભર્યની ભડીયારી, ને સુરતની તો એવી  
સારી, કે ખુન કરીને કુટવા ચાલી.

નસીબ કાંઈ બળરમાં વેચાતાં નથી.

(ફારસી કેહવત.) بخت در بازار نفرو شند

جهان برگشتم و دردا به هیچ شهر و دیار—

ندیدم که فرو شند بخت در بازار (હરશી.)

નસીબ ચાર ડગલાં આગલનું આગલ.

નસીબ કુટવું. (અથવા) કપાલ કુટવું.

તિચેં કપાલ ફુટલા. (મરાઠી કેહવત.)

નસીબ વા રે નસીબ વા! ક્યાં ઉઠીને જાય, નાકેથી ઉઠી વચમાં  
બેઠો, ત્યાં પણ લુપ્ત ખાય. ૫૧૧૫

If it should rain porridge, he would want his dish.

No fence against ill fortune. (અંગ્રેજી કેહવતો.)

If a man's fate is to have only eight-tenths of a pint of  
rice, though he traverse the country over, he  
cannot get a full pint. (ચીનાઈ કેહવત.<sup>૩</sup>)

بخت بد با کسی که یار بود—سگ گزد گر شتر

سوار بود (ફારસી કેહવત.)

નસીબકી જલ, ઓર સેતાનકો ખેલ, મગરેબકી જલમેં પકડ ગયો શેર.

૧. મજુરડી. ૨. ચાને, ઘણાજ પતલા.

૩. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 112.

નસીબના બલિયા, પકાની ખીચડી, ને થઇ ગયા ચલિયા.

(ફારસી કે.) بخت که بر گردد اسب تازی خر گردد

અખતોકે બલીઆ, પકાઈ ખીર હો ગઇ દલીઆ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નસીબનું લીલું.

નસીબમાં લખ્યું હોય તે થાય.

Det kommer vel der skeep skal.<sup>૧</sup> (દેનીશ કેહવત.)

While I expected one thing destiny ordained another.

(તામીલ કેહવત.<sup>૨</sup>)

Both riches and honour are settled by fate, their time of arrival each man must await.<sup>૩</sup>

Every thing is fated, and nothing depends on man.<sup>૪</sup>

Nothing follows man's own calculations; his whole life is arranged by fate. (ચીનાઈ કેહવતો.<sup>૫</sup>)

When fate meets you can bushes stop it? (તે. કે. ૬)

કિસમતકે લિખેકુ કોઇ મીટા નહી સકતા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

कर्मणा बाध्यते बुद्धिर्न बुद्ध्या बाध्यते ॥<sup>૭</sup>

न च दैवात्परं बलं ॥<sup>૮</sup>

यद्विधेर्मनसि स्थितं ॥<sup>૯</sup> (સંસ્કૃત કેહવતો.)

નસુકને દેવ નહિ નડે.

૫૧૨૦

નહરેણી તે નખજ ઉતારે, (અથવા, કાપે,) કાંઈ માથું મુડે?

નહરેણી તે નખ વાહરે, કાંઈ માથું વાહરે?

૧. That which must be, will be.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 398.

૩. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 111. ૪. *Ibid*, p. 112.

૫. *Ibid*, p. 113 ૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 348.

૭. The mind is ruled by fate, not fate by the mind. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 394.

૮. There is no power greater than that of fate. *Ibid*, p. 420.

૯. As Fate wills it. *Ibid*, p. 451.

નહરેણી તો નખજ કાપે.

નહરેણીથી તે નખજ લેવાય.

નહિ આડિયા, નહિ ઉભિયા, ને લેવોરે ખીખી ખાટ!

૫૧૨૫

નહિ આવડે ભિખ, તો તમાકુ ખાવા શિખ.

માગતાં યેડના મિક તર તંબાલુ લાયલા શીક. (મરાઠી કેહવત.)

નહિ આવડે ભિખ, તો વૈદું કરવા શિખ.

નહિ આવતી વહુને તેડાં ધણાં.

નહિ આવે તેને નવ નોતરાં.

નહિ એરમાં, નહિ મેરમાં, નહિ વચલી આંગલીનાં પેરમાં. ૫૧૩૦

નહિ કરું નહિ કરું કેહતો જાય, ને મહિના પછી મન થાય.

નહિ કીધાં વાણાં, ને નહિ કીધી વડી, ને વગર પૈસે વહુ જડી.

નહિ કીસીકા હાકા હોકા, નહિ જનજ બેપારમેં ટોટા, ખાવે રોટા,

સુએ એટા, ઈસ કારણે ધગડ મોટા.

નહિ ખાય કે નહિ ખાવા દીએ.<sup>૧</sup>

نه خود خورد نه کس دهد کند بسک دهد (કા. કે.)

નહિ ખાય તેને ખા ખા થાય, ને ખાય તેને કોઈ આપે નહિ. ૫૧૩૫

નહિ ઘેરનો, ને નહિ બહારનો.

નહિ ચાલ્યાના ગાઉ ધણા.

નહિ આડ ત્યાં એરડો ઋષી.<sup>૨</sup>

નહિ આડ, ત્યાં રાજ તાડ.<sup>૨</sup>

નહિ ત્રણમાં, નહિ તેરમાં, નહિ છપ્પનના મેલમાં.

૫૧૪૦

Neither in three nor in thirteen. (કાશ્મીરી કેહવત.૩)

ત્રીનમેં ન તેરામેં, ન સેરસર સુતલીમેં, ન મટકાસર સરસોમેં. (હિં. કે.)

૧. જુઓ કેહવત નાં ૨૩૦૧, સર્કે ૨૧૮.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૪૯૪, સર્કે ૩૮.

૩. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 151.

નહિ દુધમાં, કે નહિ દહીમાં.

નહિ બેલી તેનો રામ બેલી.

નહિ બોલ્યામાં નવ ગુણ, ને બોલે તેનાં થાય ખુન.

Few words are best.

From hearing comes wisdom, from speaking repentance. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

As much profit from silence as there is profit to the dinner from cooking. (કાશ્મીરી કેહવત. ૧)

નહિ બરતા સો તો નહિ બરતા, પણ બરતા સો ક્યું નહિ બરતા ?

નહિ મલ્યાનાં આંટયાં.

૫૧૪૫

નહિ મલે તો તમાચો મારીને મોહડું લાલ કરીને ફરે. ૨

નહિ મલે સુધ ને શેઆન, ને પજા પજા હીલવે કાન.

નહિ મામાના (અથવા, રાણા મામાના) કાંણા મામા (પણ સારા.)

(અથવા) નહિ મામા પેકે હન મામા (પણ બલા.)

Half a loaf is better than no bread.

A wooden leg is better than no leg.

Better a bare foot than no foot at all.

Better half an egg than an empty shell.

Better a dirty hog than no hog at all.

Of two evils choose the least. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

Sma' fish are better than nae fish. (સ્કોટીય કેહવત.)

Besser einäugig als gar blind. ૩ (જર્મન કેહવત.)

Mas vale tuerto que ciego. ૪ (સ્પેનીશ કેહવત.)

Melhor he ser torto, que cego de todo. ૫ (પોર્ચુગીઝ કેહવત.)

૧. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 219. ૨. જુઓ કેહવત નાં ૩૬૬૮, સરે, ૩૫૮.

૩. Better one-eyed than stone-blind.

૪. Better be one-eyed than quite blind.

Beter een blind paard, dan een leege halter.<sup>૧</sup> (દ્રવ્ય કેહવત.)

A blind brother-in-law is better than none at all.<sup>૨</sup>

A squint-eye is better than a blind eye. (તેલુગુ કેહવતો.<sup>૩</sup>)

નહિ મિયામાં, ને નહિ મહાદેવમાં.

નહિ લેવા, નહિ દેવા, ને કરો વાઘોડીએ વિવાહ.

૫૧૫૦

નહિ લેવા, નહિ દેવા, ને વડોદરે વિવાહ.

નહિ વાટના, કે નહિ ધાટના.

નહિ સ્વર્ગના, ને નહિ મૃત્યુના.

નહિ સુતર કે નહિ કપાસ, તો વણુકર જોડે શીદ કંકાસ? (અથવા)

ના ખેતર, ના કપાસ, ને વણુકર જોડે શીદ કંકાસ?

નહિ હિંદુમાં, કે નહિ મુસલમાનમાં.

૫૧૫૫

નળ પછવાડે કલજુગ વલગ્યો.

નળના સરીખો નર નહિ, જેને દમયંતી રાણી, સત જલવવાં નિસર્ધાં,

ત્યાં નહિ અન્ન, આગ, કે પાણી.

ના કરતીએ કાધી, ને ચોરે લીધી.

ના જાણે માહરી, સો બલા જાય.

ના દીઠાનું દીઠું, ને માર મોહડાંમાં મીઠું.

૫૧૬૦

ના ના કેહતો જાય, ને નવ રેઠલી ખાતો જાય.

ના ને હાની વચ્ચે વેર. (અથવા) હા ને નાની વચ્ચે વેર, પેહલાંમાં

મિઠાસ ને ખીજાંમાં ઝેર.

Nei og ja giöre lang Trætte.<sup>૪</sup> (દિનીશ કેહવત.)

ના ને હાજો વેર. (કચ્છી કેહવત.)

૧. Better a blind horse than an empty halter.

૨. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 329.

૩. *Ibid*, p. 140.

૪. No and yes often cause long disputes.

ના માહરી મા, ને સો બલા જા. (અથવા) ના મોરી મા, ને સંધી  
બલા જા.

નાને નવ નોતરાં.

નાક ઉપર માખ નહિ બેસવા દેય, (એવો મગરર આદમી.) ૫૧૬૫

નાક ઉપર માખ બેસે તો નાક કાપી નાખે.

નાક કટા તો કટા, પણ ધી તો ચટા.

નાક કટો દેવ, ને સહીડો પૂજારો. (અથવા) નકટો દેવ ને સયડો પૂજારો.

નાક કપાવું.

નાક કટી હુઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નાક કાટે મુખારક, કાન કાટે સલામત.

૫૧૭૦

નાક કાપતાં હોઠ બચ્ચો.

નાક કાપીને કોણ અપસુકન કરે? (અથવા) નાક કાપીને અપસુકન  
કરવા.

નાક કાપીને પાટો બાંધે.

નાક કાપીને હાથમાં આપવું.

નાક કાપે તેનોખી તેટલોજ ગુણ, ને પાટો બાંધે તેનોખી તેટલોજ  
ગુણ.

૫૧૭૫

નાક ચોટલો કાપીને ગધેડે બેસાડવું.

નાક છે કે ખુપરો?

નાક છે કે નલિયું?

નાક છે કે નહિ?

આ અને એની ઉપરની બે કેહવતો બેહયા માણસના સંબંધમાં  
વપરાયછે.

નાક હાથે કે નહિ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નાક નીચું ને પેટ જીચું. (અથવા) નાક કચે નીચું, તો પેટ થાય  
જીચું.

૫૧૮૦

નાક પકડવાથી મોહડું ઉઘડે.



નાક પર માખ બેઠી હોય તેખી નહિ ઉસડે (એવું સાલેસ માણસ.)

નાક પર માર્યું ખાસડું.

નાક વીંધાવા ગઇ, ને કાન વીંધાવી આવી.

નાક વીંધે તેવું ક્રીજું ભાત.

૫૧૮૫

કાઈનાં છાકરાં જીવતાં નહિ હોય ત્યારે છાકરાનો જનમ થતાંજ તેવું નાક  
ભાતે વીંધેછે, એવા વેહમથી કે તેમ ક્રીધાથી છાકરું મરે નહિ.

નાકની વાટે દાણો ન ગલાય.

નાકને ઠેકાણે શિંગડાં વધાર્યાં.

નાકા લીટી તાણી.

નાકે છી ગંધાતી નથી.

નાકે નકતી, ને આંખે ગલતી, ને ગામના લોક કહે જો કાંય નહિ  
મરતી?

૫૧૮૬

દૈવ દેતેં વ કર્મ નેતેં. (મરાડી કેહવત.)

નાખમાં નીત નહિ, આંખમાં આંસુ નહિ.

આંસુ એક નહિ, કલેજે દુક દુક. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નાખી થુક કંઈ ગલાય?

નાખી દે, કે મહને આપી દે.

નાખે દમ આવવો.

દમ નાખમેં આયા હયે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નાખે ધરમે, ને ખાએ કરમે.

૫૧૮૭

નાગ નામ, ને હાથી પર પેર, તેથી ખાર ન ઉપડે શેર.

નાગ<sup>૧</sup>, પાગ<sup>૨</sup>, ને પારખુ<sup>૩</sup>, નાડી<sup>૪</sup>, ને ન્યાય, તરવું, તંતરવું<sup>૫</sup>, તસ  
કરવી<sup>૬</sup>, એ આંઠે આપકળા.<sup>૭</sup>

નાગ,<sup>૮</sup> ફાગ,<sup>૯</sup> ને દીવાલી, એ ત્રણ આવે એક વારી.

- |   |                  |               |
|---|------------------|---------------|
| ૧. નાગ પકડવો.                           | ૨. પાથડી બાંધવી. | ૩. પારખવું.   |
| ૪. નાડી જોવી.                           | ૫. ચુસ્તો કરવો.  | ૬. ચોરી કરવી. |
| ૭. પોતાથીજ બની શકે, પારકે હાથે નહિ થાય. |                  |               |
| ૮. નાગ-પાંચમ.                           | ૯. હોલી.         |               |

નાગર, કાગડ, ને કુકડાં, ત્રણે જાત સજાત, કાછડ, કુછડ, ને કુતરાં,  
ત્રણે જાત કળત.

નાગર નર હારે નહિ, હારે હોય હનમ. ૫૨૦૦

નાગર, નાચેણુ ને પાવડી, સ્ત્રીંગી ને સોનાર, પાંચે ન થાય આપણાં,  
ને છઠ્ઠા ખેડાવાલ.

નાગર બચ્ચા, કબુ ન બોલે સચ્ચા; બોલે સચ્ચા તો ઉસકા ગુર કચ્ચા.

નાગર બચ્ચો કાલો નહિ, આજણુને ઘેર પાલો નહિ.

નાગર બચ્ચો કાલો નહિ, ને કુંવારાને સાલો નહિ.

નાગર બરવે ધાધર. ૫૨૦૫

નાગરથી ઉજલો કોહજો.

નાગરની કન્યા ઉધાડી.

નાગરની કન્યા નાગી કરીને જોઇ લેવો.

નાગરનો નાહનો.

નાગા ઉપર ઉધાડા પડ્યા, ને સારી રાત ટાહડે મુવા. ૫૨૧૦

નાગા થઇ ચંદરવા બાંધ્યા.

નાગા માણસનાં કાંઈ કુલ્લાં કરાય ?

નાગા સઉથી આધા. (અથવા) નાગાથી પાદશાહ આધો. (અથવા)

નાગા બે નાગા, ને પાદશાહથી આધા.

A shameless man is ready for anything. (ચીનાઈ કેહવત. ૧)

નાગાની સોડે ઉંધાડો ગયો કે તું મહને ઢાંક.

As good beg of a naked man as of a miser. (અ. કે.)

Will lice attach themselves to a bald head ? (તા. કે. ૨)

Like one naked man asking another naked man for a cloth. (તેલુગુ કેહવત. ૩)

૧. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 213.

૨. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 509.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 207.

(ફારસી કેહવત.) *گدا بگدا رحمت خدا*

આપણી મિયાં મંગતા, બહાર ખડે દરવીશ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નાગવ્યા પાશીં ઉઘઢેં ગેલેં, સારી રાત્ર દિવાનેં મેલેં. (મરાઠી કેહવત.)

નાગાને નખરાં, ને ઉઘાડાને બફારો.

૫૨૧૫

નાગાને બફારો ધણો.

નાગાનાં ક્યાં કુલ્લાં કાપે?

Einen Nackten skann man nicht ausziehen.<sup>૧</sup> (જ. કે.)

નાગાનાં ગામમાં ધોબી વસ્યા, તોફે' આવી ફર્યા, ભાષ આવી ફર્યા.

What shall washerman wash for the naked man?

(કાશમીરી કેહવત.<sup>૨</sup>)

What has a naked mendicant to do with a washerman?<sup>૩</sup>

What friendship has a washerman with one who wears  
no clothes? (તામીલ કેહવતો.<sup>૪</sup>)

What do washermen in a country of naked fakirs?

(ચાનક.)

જકે જહાં ન ગુન લહે, તાકે તહાં ન કાંવ,

ધોબી બસકે કા કરે દિગમ્બર કે ગાંવ. (બિહાર કેહવત.<sup>૫</sup>)

નાગાનાં જણેલાં નાગાં નથી રેહતાં, કોઇ દિવસખી લંગોટી મલે.

નાગી જોધને મુનીવર ચલે.

૫૨૨૦

An open door may tempt a Saint. (અંગ્રેજ કેહવત.)

નાગવે પાહિલે મ્હજે સંન્યાસાચે — (મરાઠી કેહવત.)

નાગી જોધને સંન્યાસી જાગે.

નાગી નાચણુના.

નાગી પેહરે ચીર, ને ભુખી ખાય ખીર.

૧. There is no stripping a naked man.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 154. ૩. *Percival's Tamil Proverbs*, p. 291. ૪. *Ibid*, p. 516.

૫. *Christian's Behar Proverbs*, p. 119.

નાગી પેહરે થાપણું, ને ભુખી ખાય ખી.

નાગું નહાવું, એહું ખાવું, ને જુહું ગાવું, તેને શાનું શરમાવું? પરરપ  
નાગે કુલ્લે ફતેહખાન, (અથવા, ફતેહ.)

નાગો કુદે, જાગો કુદે, કે શંકર ઉપાધ્યો કુદે.

નાગો ગરજણા ધણી કરે.

નાગો ધુમે, કે જાગો ધુમે.

નાગો ડણો, (અથવા, ચણો,) ને વાગે ધણો.

૫૨૩૦

નાગો થઈને ચંદરવો કાણુ ખાંધે?

નાગો નાતમાં નહિ, ને મેઘો માહજનમાં નહિ.

નાગો નાહે ને નીચવે. (અથવા) નાગો નાહે શું ને નીચોવે શું?

નંગી કીઆ નહાયગી, કીઆ નિચુરેગી? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નાગો પેહરે ચીર, ને ભુખ્યો ખાય ખીર.

નાગો સો ઘોડે લુટાય નહિ.

૫૨૩૫

કોઈ “સો લુટારાએ” પણ કહેછે.

નાગાં ને નાગાં, ને પાછલથી આધાં.

નાચ નચાવે તેમ નાચવો.

(શ. કે.) هرچه این می زند یامی نوازد آن می قصد

નાચતાં નહિ આવડે તોકે' આંગણું વાંકું, (અથવા, આંગણું વાંકું.)

When the devil couldn't swim he laid the fault on the water.

A bad workman quarrels with his tools. (અંગ્રેજ કેહવતો.)

An ill shearer never got a good hook. (સ્કોટ કેહવત.)

Méchant ouvrier jamais ne trouvera bons outils. ૧ (ફ્રેંચ કે.)

Vallesterio que mal tira, presto tiene la mentira. ૨ (સ્પે. કે.)

૧. A bad workman never finds good tools.

૨. The archer that shoots badly has a lie ready.

Besteiro que mal atira prestes tem a mentira.<sup>૧</sup> (પા. કે.)  
 Heiren straffer Vandet, fordi han ei kan svømme.<sup>૨</sup> (દે. કે.)  
 The temple girl who could not dance said that the hall  
 was not large enough. (તામીલ કેહવત.<sup>૩</sup>)

I would sing but the cat has eaten my *ghi*. (કા. કે.૪)  
 All unskilful fools quarrel with their tools. (ચી. કે.૫)  
 Not being able to dance, she abused the drum. (તે. કે.૬)

નાચે ન જની અંગનવે દેઠ. (ખિહાર કેહવત.<sup>૭</sup>)

(ફા. કે.) قص کردن نداند گوید که صحن کجاست

નાચતાં યેઈના આંગણ વાંકઢે, રાંધતાં યેઈના ઓલીં લાંકઢે. (મ. કે.)

નાચ ન જણે આંગન ટેરા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નાચનારી થઇ ત્યારે કહે માહફ આંગણું વાંકું.

નાચનારીના પગ ઢાંક્યા ન રહે.

૫૨૪૦

નાચનારીનું આંગણું વાંકું.

નાચનારીને ધુધટો નહિ.

નાચનારીનો પગ નહિ રહે, ને ગાનારીનું ગણું (અથવા, જીભ) નહિ રહે.

નાચવું કુદવું, ને નફટ થવું, સકથી લુકું તે ધુણવા જવું.

નાચવા જવું, ને ધુમટો તાણવો.

૫૨૪૫

નચલીં ત ધુધટ કા. (ખિહાર કેહવત.<sup>૮</sup>)

નચણુ વિઠી તડે ધુધટ કેડો? (કચ્છી કેહવત.)

નાચને નીકલી તો ધુધટ કીઆ? (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

૧. The archer that shoots badly has a lie ready.

૨. The heron blames the water because he cannot swim.

૩. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 62.

૪. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 66.

૫. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 50.

૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 31.

૭. Christian's *Behar Proverbs*, p. 61. ૮. *Ibid*, p. 152.

નાચાર પાએ ગેથીગરી.

નાચારના વિચાર.

નાચારની હાય, કેહી નહિ જાય.

નાચી ખુદીને પગ સામું જોવું.

નાચેછે ડોસી ને ધુજેછે ટાંગ, જો જો રે માહરો પુતર ગાંગ! ૫૨૫૦

નાણુક નારી ને કુલની કલી, ને રોટલી કરતાં ચોટલી બલી.

નાઠી રાંડ સો ગામ ભાગે.

નાડા સાંઝે નડિયાદ જાય.

નાડે નરો તેને વૈદ શું કરે?

નાણુવટ, ને ડોસી હટ.

૫૨૫૫

નાણુવટી તે નરસંહીયો ખરો, બાકી દૈતની વેહ.<sup>૧</sup>

નાણું ન મલે તે ટાંણું મલે.

નાણું નાણુંને વધારે.

*Paisás burst out of paisás.* (કાશમીરી કેહવત.૨)

(ફારસી કેહવત.) کہ زر کشد در جهان گنج گنج

નાણું નાણુંકે વધાએ. (કચ્છી કેહવત.)

નાણું મુકવા ઠેકાણું મલે, પણ વાત કરવા ઠેકાણું નહિ મલે.

નાણું તે કંઈ ઝાડે લાગ્યાં છે?

૫૨૬૦

નાણું મલે, પણ તાણું<sup>૩</sup> ક્યાં મલે?

નાણુંથી કોઈ પુરો નહિ, ને અક્કલથી કોઈ અધુરો નહિ.

નાણુંનો વેશ.

નાણુંવાલો ગરીબનું ખાય, છ મહીને બોડાવે ને બાર મહિને નાહે.

૧. નરસિંહ મેહતા.

૨. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 165.

૩. શુભ અવસર (લગન, નવજોત વગેરેના.)

નાત નાતનું વરે, ને મુસાભાઈનું ચા ને પાણી. (અથવા) નાતે નાતનું  
વરે, ને મુસાભાઈનાં વા ને પાણી. ૫૨૬૫  
નાત મેલી, જાત મેલી, આવો કેલનું દુંડું, પટેલને પરણાવા આવ્યો,  
મોહડું લઈને લુંડું.

નાતનું નોતરું, ને પરધનું પાણી.

નાતરું, ને અજીડું પાતરું.

નાતરે જવું, ત્યારે દિવસ શા માટે ગાલવા ?

નાતરે જવું, ને કહે વલાવવા ચાલો. ૫૨૭૦

નાતરે જવું, ને દાહડા ભાગવા, (અથવા, દાહડા શા ભાગવા ?)

નાતરે જવું, ને વેતર<sup>૧</sup> ખોવું.

આ કેહવત બે મતલબે વપરાય. એક તો જ્યારે કોઈ ઘરડી સ્ત્રી  
નાતરું કરેછે ત્યારે, કે જ્યારે તેને કશું છોકરું થવાની આશા  
હોતી નથી. અને બીજી તો જ્યારે કોઈ સ્ત્રી જીવતું છોકરું  
અથવા છોકરાં મુકી નાતરે જાયછે ત્યારે.

નાતરેની તો પાટલાપરથીબી ઉઠે.

આગલના વખતમાં નાતરાંનાં આશીર્વાદ પાટલા ઉપર બેસાડીને  
સારવામાં આવતા હતા.

નાતરેની રાંડ, ચમટી ભરી ખાંડ, એમ આવી ને એમ ગઈ, તેમાં  
શાનું માન ?

નાતરાંની જનને વાસો કેવો ? ૫૨૭૫

નાતરાંમાં ઢોલ નહિ, ને ખીચડીમાં ગોલ નહિ.

નાતે મરવું, ને નાતે તરવું.

નાથ વગરનો ગોધો.

A man under no restraint is a bear without a ring. (અં.કે.)

નાથને નાલિયેર, ને માતાજીને સોપારી.

નાથનો બલદીયો જેમ ચલાવે તેમ ચાલે.

૫૨૮૦

નાદાન દોસ્ત કરતાં દાનાવ દુસ્મન બલો.

A courageous foe is better than a cowardly friend.  
A friend's frown is better than a fool's smile. (અ. કેહવતો.)  
Better is the hatred of the wise than the friendship of  
fools. ૧

The enmity of the learned is better than the friend-  
ship of the illiterate. (તામીલ કેહવતો. ૨)

Enmity with a wise man is better than friendship with  
a fool. (તેલુગુ કેહવત. ૩)

(ફારસી કેહવત.) دشمن دانا به از دوست نادان

اگر خصم جان تو عاقل بود

به از دوستداری که غافل بود (શેખ સાઅદી)

નાદાન દોસ્તસે દાના દુસ્મન બલા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નાદાન દોસ્ત દુસ્મનની ગરજ સારે.

دوستی بی غیرت چون دشمنی است (જલાલુદ્દીન રૂમી.)

નાદાન બોલે, ને દાનાવ ક્રિયાસ કરે.

નાદાન ખાત કરે, દાના ક્રિયાસ કરે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નાદાન સાથ કીધા રનેહ, નાક ને કાન ગયાં બન્ને.

If you play with a fool at house, he'll play with you  
in the market. (અંગ્રેજી કેહવત.)

બલે સંગ બેઠીએ, ખાઈએ નાગર પાન,

બુરે સંગ બેઠીએ, કઠાઈએ નાક ઔર કાન.

મહોબ્બત અચ્છી બેઠીએ, ખાઈએ નાગર પાન,

બુરી મહોબ્બત બેઠકે, કઠાઈએ નાક ઔર કાન. (હિં. કેહવતો.)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 44. ૨. *Ibid*, p. 212.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 26.



નાદાન સાથે છી—, ને ડગલે ડગલે વાત.

૫૨૮૫

નાદાનકી દોસ્તી, જીવકા જન, (અથવા, જોખમ.)

નાદાનકી દોસ્તી, જીકા જિયાન. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નાદાનની દોસ્તીમાં જીવનો જન.

The companionship of fools invariably leads to loss.

(તામીલ કેહવત. ૧)

ખંદરકી દોસ્તી, જીકા જિયાન. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નાધલા જીવને મોહટી જંગલ.

નાધલી ગાય, થોડું ખાય, થોડી જગા રોકે, ને ઘણું દુધ આપે.

નાધલી ચક્ષી, ને મોહટો ફફડાટ.

૫૨૯૦

નાધલી બગડી તે મોહટીથી.

The people follow the example of those above them.

(ચીનાઈ કેહવત. ૨)

નાધલે મોહડે મોહટી વાત.

લહાન્યા તોંઢી મોઠા ઘાંસ ઘેળે. (મરાઠી કેહવત.)

છાટા મુંહ બરી ખાત. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નાધલે મોહડે મોહટો વિચાર.

નાધલાં મોહટાંના બે કાન.

નાધલાંનોખી જીવ હોય.

૫૨૯૫

A sparrow is a little bird, yet it has liver and gall all complete. (ચીનાઈ કેહવત. ૩)

નાનડીયાને મસે, ને માડી ખાય રસે.

નાનપણમાં સૌ નાગું.

નાને કશાંનાં બહાનાં.

નાપાક શેતાનપર લ્યાનત હોજો.

(ફારસી કેહવત.) لعنت بکار شیطان

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 503.

૨. Scarborough's *Chinese Proverbs*, p. 7. ૩. *Ibid*, p. 24.

નાપાકબદી, ને છોકરાંની દાદી.

૫૩૦૦

નામ કરતાં કામ વહાલું. (અથવા) કામ વહાલું, નામ નહિ વહાલું.  
નામ કાહડવું.

યાને, સારા અથવા નહારાં કામથી આલખાવું.

નામ ખોદાનું ક્ષેય, ને કામ શેતાનનાં કરે.

નામ ગણાવેા આવક જતિ, અનાચાર ને સેવો રતી.

નામ હુબું—હુબાડવું.

૫૩૦૫

નામ ત્યારે દાતારામ, ને કોડી દેતાં જાય પ્રાણ.

નામ અસે ઉદાર કર્ણ, કવહી દેતાં જાઈ પ્રાણ. (મરાઠી કેહવત.)

નામ ત્યારે નાહની વહુ, ને જીયી જોષએ તો તાડ

નામ તારવું.

યાને, નામ વધારવું.

નામ તેનો નાશ છે.

All things that exist will vanish away. (તામીલ કેહવત.૧)

Heaven sent never the man but Earth provided a  
grave for him. (ચીનાઈ કેહવત.૨)

Man is a bubble. (ગ્રીક કેહવત.)

મૃત્યુર્વૈ પ્રાણિનાં મુવં ॥ (સંસ્કૃત કેહવત.)

નામ એટલાં તો નાશ છે, ધર્મજ એવો ધારવો,

શામલ કહે શું એંહકાર કર, ગંદી દેહનો ગારવો. (શામલ.)

હરએક બાત કે આખેર કુચ ઇન્તેહાલી હએ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નામ તેનો નાશ, ને કાગડા પામે વાસ.

૫૩૧૦

નામ તેવાં પ્રણામ.

૧. Percival's Tamil Proverbs, p. 377.

૨. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 393.

૩. Death is certain to all living creatures. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 447.

નામ દેજે માહરૂં, ને નાક વઢાશે તાહરૂં.

નામ દેતાંને વાર, ને જુનો પાપી ત્યાર.<sup>૧</sup>

નામ ન આવડે, તો નાનકી કહે.

નામ નહિ દેવું, (અથવા, લેવું.)

૫૩૧૫

નામ નિવારવું.

નામ નિશાન નાખુદ કરવું.

નામ પર છેકો મારવો.

નામ પર ધુલ નાખવી.

નામ પર મટાડું વાલવું.

૫૩૨૦

નામ પલાવકા, ઓર ધીકા જાત નહિ.

નામ પાડવું.

યાને, છાકરા છાકરીને અદરાવા માટેની ગોઠવણ કરી રાખવી.

નામ મોટા, ધરમેં તોટા.

નામ રૂપનો નાશજ છે.

નામ બાલવું.

૫૩૨૫

નામ બોળવું.

યાને, આખર ખોઈ નાખવી.

નામ મેલવવું.

નામ મોહરું, ને કામ નાહનું.

નામ મોહટાં, દર્શન ખોટાં.

નામ રહંતા ઠકરા, નાણાં નહિ રહંત, કીર્તિનાં બાંધ્યાં કોટડાં, તે પાજ્યાં નહિ પડંત. (અથવા) નામ રહંતા ખાંપલા, નાણાં નહિ રહંત, કીર્તિ અણેલ કોટડાં, પાજ્યાં નહિ પડંત.

૫૩૩૦

નામ લખએ તો દહાડો સારો જાય (એવું બહું માણસ.)

નામ વધારવું. (અથવા) નામદારી વધારવી.

નામ વાહલું કે કામ ?

નામ સુનાખાઈ, ને હાથે કથીરના વાલા.

નાંવ સોનુવાઈ, હાતી કયલાચા વાલા. (મરાઠી કેહવત.)

નામ સેસમાં રાખવું.

નામદાર ક્યાંની.<sup>૧</sup>

નામનો નાશ, પણ જીવની આશ મટે નહિ.

નામરદ રડે મામને, ને મરદ રડે નામને.

નામીચો ચોર માયો જાય, નામીચો સાહુકાર રહી ખાય.

યાને, જે ધણીનું નામ ચોર તરીકે મશહુર હોય છે તે વગર ગુનાહે પણ  
કેટલીકવાર ફસી પડે છે, અને જે ધણી સાહુકાર તરીકે જાણીતો  
હોય છે, તે ગુનાહ કરવા છતાં પણ કેટલીક વખત ફાવી જાય છે.

He that hath an ill name is half hanged. (અંગ્રેજ કેહવત.)

Le bruit pend l'homme.<sup>૨</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

Chi è diffamato, è mezzo impiccato.<sup>૩</sup> (ઈટાલ્યન કેહવત.)

Die in een kwaad gerucht komt, is half gehangen.<sup>૩</sup>

(દચ કેહવત.)

Buena fama hurto encubre.<sup>૪</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

નામી શાહ કમા ખાવે, નામી ચોર મારા જાવે. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નામે અમીર, પણ હાલે ફકીર.

૫૩૪૦

His title is lord of the world, but when examined he  
is found empty. (તામીલ કેહવત.<sup>૫</sup>)

His name is *Kastûri* (musk), his house smells of  
bats. (તેલુગુ કેહવત.<sup>૬</sup>)

નાંવ મહીપતી તિલ્લમર જાગા નાહીં હાતીં. (મરાઠી કેહવત.)

૧. લઠ પારસી માટે બોલાય છે. ૨. Repute hangs a man.

૩. He who hath an ill name, is half hanged.

૪. A good name covers theft.

૫. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 456.

૬. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 41.

નામે જોઈએ તો ભારી પાડો, ને કામે જોઈએ તો શાધે ખાડો.

નામે નવસારી ભારી, પણ તે થાને ગંદેવી સારી.

નામે ફાક મુકવી.

નામે મોહટા, ને કામે ખોટા.

નામે મોહટા, ને દર્શને ખોટા.

૫૩૪૫

Great in name, but little to look at. (તેલુગુ કેહવત. ૧)

નામ બરા ઐર દરસન થોરા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નામે મોહટા, ને લક્ષણે ખોટા.

નાંવ મોઢેં વ લક્ષણ સોઢેં. (મરાઠી કેહવત.)

નામે રડવું.

નામે શાહુકાર રલી ખાય, ને નામે ચોર માર્યો જાય.<sup>૨</sup>

નાયક વિનાનું ટોલું.

નાર, ચાર, ને ચાકર, ત્રણ કાચા બલા; પાન, પટેલ, ને પ્રધાન, ત્રણ પાકા બલા.

૫૩૫૦

નાર, ચાર, ને ચાકર એ ત્રણ કાચાં બલાં, પાન, પટેલ, ને પ્રધાન એ ત્રણ પાકાં બલાં, વહાણ, વરસાદ, ને વિવાહ એ ત્રણ આબ્યાં બલાં, તાવ, તામસ<sup>૩</sup>, ને તલાટી એ ત્રણ ગયલાં બલાં.

નારાયણ આગળ નારદ શા લેખમાં?

નાલિયું મારવું, (અથવા, હાંકવું.)

નાલિયેર આપવું.

યાને, નોકરીથી બરતરફ કરવું.

નાલિયેર લેવું.

૫૩૫૫

યાને, નોકરી છોડી દેવી.

નાલિયેરનું પાણી નાલિયેરમાં રહે.

૧. Carr's Telugu and Sanskrit Proverbs, p. 220.

૨. જુઓ કેહવત નાં ૫૩૩૬, સર્ક ૪૮૭. ૩. ગુસ્સો.

નાલિયેરમાં પાણી જલવવું, ને દીકરી જલવવી બરાબર.

નાવ ગાડાં ઉપર, ને ગાડું નાવ ઉપર. (અથવા) નાવ પર ગાડી, ને ગાડી પર નાવ.<sup>૧</sup>

નાવ હમારી જાંજરી, ખોતલી બરા હે બાર, હલકે થે સો પાર ઉતર ગયે, રહે કે જીન સર બાર.

નાવડિયા રે નાવડિયા! ને તરમાં બેઠી ડાસી, માથે મેલ્યો ટોપલો, તો ડપમાં કેટલી ખોસી? ૫૩૬૦

નાહકે કુવા કાંઠે લાંધણું શું?

નાહતાં બાલ નહિ ખરે.

નાહતાં મુ—તેને કાણુ પકડે?

નાહન નહવાડવું.

ચાને, કાઈનાં નાણાં દુખાડવાં.

નાહન નાહવું. (અથવા) ચોખ્ખા ચવું. ૫૩૬૫

ચાને, દીવાહું કાહડવું.

નાહનજી મોટનો (અથવા, બટનો.)

નાહનપરં,<sup>૨</sup> ને સુન્નાતું કલું.

નાહના સરખા અંબાઇદાસ, ને લુંગડાં પેહેરે સો પચાસ.

નાહના સોહલાના બલદીયા, ને બીમા કચાતની વેહલ, નવાબ સાહેબના અમલમાં ગોલાબદાસ કરે સેહલ. (અથવા) ભાઈની ગાડી ને બાપના બેલ, ને બંદા બેઠા કરે સેહલ. (અથવા) સસરેકી ગાડી, સાલેકા બેલ, ને બંદા કરે સેહલ.

નાહનાને કશાંનાંખી બહાના. ૫૩૭૦

નાહનાને નાહની ને મોહટાને મોહટી ફિકર.

નાહનાભાઈ નાજુક.

૧. એને મલતી જુદી જુદી ભાષાઓની કેહવતો માટે જુઓ કેહવત નાં ૨૦૧૦, સર્કે ૧૮૯. ૨. સુરતમાં આવેલું એક પરં.

નાહનામાંથી મોહડું થાય.

Les petits ruisseaux font les grandes rivières.<sup>૧</sup> (ફ્રેંચ કે.)  
નાહની ચુક મોહડો બીગાડ કરે.

A little neglect may breed great mischief. (અંગ્. કે.)  
નાહની નાચણ ને મોટી છી— . ૫૩૭૫

નાહની મોહટી કરતાં કુંવારા રહી જશે.

નાહની સાસુ મરતી નથી, ને વહુનો દહાડો ફરતો નથી.

નાહનું કાણું મોડું વહાણુ ડુબાડે.

આ કેહવત અંગ્રેજ A small leak will sink a great ship  
બપરથી આવેલી છે.

Liden Tue valter ofte stort Las.<sup>૨</sup> (દેનીશ કેહવત.)  
નાહનું છોકરું કહે કે કુલડીમાં હાથ ધાલી આપો.

નાહનું ઠામ કાણું વપરાય. ૫૩૮૦

નાહનું ઢેકું ધણું અફરાય.

નાહનું વાસણુ ધણું વપરાય.

Petit chose aide souvent.<sup>૩</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)  
નાહને કોલીએ વધારે જમાય.

Small trades make great profits. (ચીનાઈ કેહવત.<sup>૪</sup>)  
નાહને દીવે અજવાળું, ને મોહટે ભડકે હોલી.

As many lamps so much light. (કાશમીરી કેહવત.<sup>૫</sup>)  
નાહને ભડકે દીવાલી, ને મોહટે ભડકે હોલી, શેહરમાં લુટે સાહુકાર,  
ને વનમાં લુટે કોલી. ૫૩૮૫

નાહને ભડકે દીવો, ને મોહટે ભડકે હોલી.

૧. Little brooks make great rivers.

૨. A little stone may upset a large cart.

૩. A little thing often helps.

૪. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 85.

૫. Dictionary of Kashmiri Proverbs, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 254.

નાહને મોહડે મોહટી વાત નહિ ક્યે.

નાહનો ડીઅર લાડકો, ધીનો ભર્યો વાટકો, (અથવા, ધીનો પઝો વાટકો.)

નાહનો તો નાહનો, પણ રાઈનો દાનો.

નાહનો નાહનાનું કામ કરે, ને મોહટો મોહટાનું કામ કરે. ૫૩૯૦

નાહનો નાહનો પણ રાઈનો દાનો.

નાહનો સરખો નસો, ને સંજલા લગી પોલો.

નાહનાં મોહટાંના બે કાન.

નાહનાં મોહે મોહટા કોલીયા શું ? (અથવા) નાહને મોહડે મોહટો કોલીયો ભરાય નહિ.

લહાન તોંઢીં મોઠા ઘાંસ. (મરાઠી કેહવત.)

નાહનાંને પગમાં જોર, જીવાનને છાતીમાં જોર, ને ધરડાંને જીખાનમાં જોર. ૫૩૯૫

નાહા એટલે દિવસ સફલ, ને પરણ્યા એટલે જનમ સફલ.

નાહા તે ડાહ્યા, ને મેલા તે ધેલા.

નાહા તેટલું પુન્ય.

નાહલો પારો શિખે, ને મહને ગારો શિખે.

ન્યારે કોઈ હમરે પુગેલું માણસ નહિ જાનતી વર્તણૂક ચલાવે, અને પોતાના દરજ્જાને હલકું લાગે તેવું કામ કરે, ત્યારે આમ બોલાયછે.

નાહસ પ્રાણિયા આગ આવી. ૫૪૦૦

નાહસ ખીલાડી ઊંદર આવ્યા.

નાહસતા ચોરની (અથવા, ભુતની) કછોટી. (અથવા) બલતાં ધેરનો વાંસો, ને નાહસતા ચોરની કછોટી.

ચલતે ચોર લંગોટી લાભ.

ભાગતે ભુતકી લંગોટીથી બહુત હથે. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

નાહસરી આપીને શેઠાણી કેહવડાવે.

નાહસરી સવાયાનું દહી, ને અખાઇ થઇને રહી.



નાહસરીના ચણા, ને પોરિયાં મેલવ્યાં ધણાં.

૫૪૦૫

નાહસરીનું ટાઢકીયું, લાખોની ગરમી.

નાહી ઘોષ નિકલ્યા, ને પન પાપ વિસર્યા; પાપ કરી વિસર્યા, ને પન કરવા નિસર્યા.

નાહી ઘોઈને કોડ કોણુ માગે ?

નાહી ઘોઈને જલમાં બેઠા.

નાહી ઘોઈને પાટલે બેઠા.

૫૪૧૦

નાહી ઘોઈને પાટલે બેસે, ને ઉમાં તાણે ટીલાં, પારકે ઘેર જમવાનું હોય, ત્યારે સણીયાં મુકે ટીલાં.

નાહે ઘોએ સાત દુખ, ને માથું બોરાવે એક સુખ.

નાળને ઠેકાણે રીંગણુ વધેર્યાં.

નિકલ્યું ખોખું, ને ઘર થયું ચોખું.

એક અનગમતાં માણસનાં મોહત પુઠે બોલાયછે.

નિત નિત મર્યો એલાવકે, ને હોઈઓ રોજ રોજ બાજ; ન મર્યો સા—

ઉનાવકે, કે નહિ બાજ કે ફાજ.<sup>૧</sup>

૫૪૧૫

નિતાંડાને બાથ બરવી ?

નિંદક લુલી, ને પાણીદાર કટારી.

A burn is curable, but a wound occasioned by slander is not. (તામીલ કેહવત.૨)

નિંદા એસી ડાકણી, કે કુલ સારો ખાય, કહુંછ નિંદા ન કર્યે, કોટી ક્રોધ સમાય.

Avoid a slanderer as you would a scorpion. (અ. કે.)

Calomniez, calomniez: il en reste toujours quelque chose.<sup>૩</sup> (ફ્રેંચ કેહવત.)

૧. એની સમજણ માટે જુઓ "કેહવત સંગ્રહ" આવરતી પેહલી, સર્ક ૨૪૩.

૨. Percival's Tamil Proverbs, p. 361.

૩. Slander ! slander ! some of it always sticks.

નિંદા કરે તે નરકમાં પડે.

નિર્ધનકો ધન રામ.

૫૪૨૦

નિર્ધનને સૌ થેલો ગણે, નિર્ધનને નહિ રાખે ઉભો આંગણે; નિર્ધનનું જીવનું ધિક્કાર.

નિર્ધન્યાનો જાયો, ને આવહ્યાનો છાયો (ફાયદો શું કરે?)

નિમાજ પહડતાં મસીદ ટોટે વલગી. (અથવા) નિમાજ કરે તેને મસીદ (અથવા, રોજ) ગલે પડે. (અથવા) નિમાજ કરતાં મસીદ ટોટે વલગી. (અથવા) નિમાજ પહડતાં રોજ ગલે પડવા, (ટોટે વલગવા.)

When I went to worship the temple fell.<sup>૧</sup>

When I went to a master whom I knew, to pay my respects, he said your father owes ten *fanams*, give it me. (તામીલ કેહવતો.<sup>૨</sup>)

When he went to play, the mosque fell on his neck.<sup>૩</sup>

When the Sudra saluted the Brahmin, the latter in return asked him to pay an old debt due by his father. (તેલુગુ કેહવતો.<sup>૪</sup>)

નમાજ કરતાં મસીદ ગલ્યાંત પડલી. (મરાઠી કેહવત.)

જેલહા જેલે રોજ બકસાવે, નિમાજ પરલ ગરે. (બિહાર કેહવત.<sup>૫</sup>)

રોઝેકુ ગયે નમાઝ ગલે પરે.

નમાઝકુ ગયેથે રોઝે ગલે પરા. (હિંદુસ્થાની કેહવતો.)

નિમાજમાં ખલલ.

“કવાબમાં હાડકાં”ની મતલબે વપરાયછે.

નિમાજનો આનો વસુલ થયો.

૫૪૨૫

The finger of the prayer. (કાશ્મીરી કેહવત.<sup>૬</sup>)

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 251. ૨. *Ibid*, p. 50.

૩. Carr's *Telugu and Sanskrit Proverbs*, p. 218. ૪. *Ibid*, p. 202.

૫. Christian's *Behar Proverbs*, p. 135.

૬. *Dictionary of Kashmiri Proverbs*, by Rev. J. Hinton Knowles, p. 157.

નિર્બંધી ન્યાતમાં પંદર પટેલ.

નિર્માણ્ય નિર્ધનનો અવતાર, નિર્ધનતું જીવ્યું ધિક્કાર; નિર્ધનને કાઈ  
નવ ગણે, નવ રાખે કોઈ આંગણે.

નિવડે વખાણ.

નીચ વરણને નાખે વારી, છીબા પટેલની પોરી તે વાહ્યા પાસે  
આવી.

નીચ હોય તે કપી જાય ન થાય.

૫૪૩૦

The base are void of good manners. (તામીલ કેહવત.<sup>૧</sup>)

નીચને છોડી ધરમાં ખેસવું, ને ઉંચને છોડી બહાર નિકલવું.

નીચી ધરતી ને જાઓ આભ, ભુલ્યો જોગી, બમણો લાભ.

નીચી પુછડીએ નાહસવું. (અથવા) ઉભી પુછડીએ નાહસવું.

દુમ દબાકે ભાગના. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નીચી ખોરડી (અથવા, ધાકી ખોરડી) સઉ કોઈ ઝુરે.<sup>૨</sup>

નીચું જીએ બલદીયો, ને ઉંચું જીએ નાર, અસુરે આવ્યાં પરાણાં  
એ ત્રણડેનાં મોહડાં ખાર.

૫૪૩૫

નીચે જીએ તો ધરતી, ને ઉંચે જીએ તો આભ.

નીચે ધરતી, ઉપર આભ.

નીચેથી ઉંચું નહિ જોય (એવું શરમાલ.)

નીતરૂં ખીલોર જેવું.

As clear as crystal. (અંગ્રેજ કેહવત.)

નીતિ સાં રીતિ.

૫૪૪૦

નીતિએ નારાયણ વસે, ને અનીતિએ કુતરાં બસે.

નીમ હકીમ, ને કટલે હામ.

આ કેહવત ફારસી “નીમ હકીમ વ ખતરે જન” ઉપરથી અપભ્રંશ  
થઈને આવેલીછ.

૧. Percival's *Tamil Proverbs*, p. 556.

૨. એને મહતી જુદી જુદી ભાષાઓની બીજી કેહવતો માટે જુઓ કેહવત  
નાં ૩૪૭૦, સદે ૩૩૮.

નીમ હકીમ ખતરે જન, નીમ મુસ્લાં ખતરે ઈમાન.

નીમક ખાધેલું હલાલ કરવું. હરામ નહિ કરવું.

નીર નવાણે,<sup>૧</sup> ને અન્ન કોઠારે.

૫૪૪૫

નીર નવાણે, ને ધર્મ ઠેકાણે.

નૂર, પાણી, ને અમલી, ને ભોંય, સાદરી, ને કમલી.

નિર્ધન અને નાચાર હાલત દેખાડવા બોલાયછે.

નેકનાં મોહ પર નૂર હોય.

નેકી કરે તું નામદારી વધે, બાપનાં નામથી નામ ન વધે.

નેકી બરબાદ, ગુનાહ લાજમ.

૫૪૫૦

નેકી બેહસ્તનો રાહબર છે.

Cultivate virtue in this world, and you'll be happy in the next. (ચીનાઈ કેહવત.૨)

નેકી કર, ખોદાસે પાવ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નેતરનાં ઝાડની માફક ધુળવું.

નેલનાં અટક્યા નેલમાં ન રહે. (અથવા) નેલનાં ગાડાં નેલમાં ન રહે.

(અથવા) નેલના ગાડાં નેલમાં રેહશે ?

નેલનાં પાણી મોભે નહિ ચહડે.

Water always drops from the eaves into the same old holes. (ચીનાઈ કેહવત.૩)

હલટેકા પાની ખુલંદા નહિ જતા. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) آب چنک به پنگ نمی رود

નેલનાં પાણી મોભે, ને હાથી દરબારે શોભે.

૫૪૫૫

નેવરે ખાય, ને વાવરે<sup>૪</sup> સુવે.

નેસ્તીની મા ખાટલે મરે.

૧. નવાણુ—તલાવ.

૨. Scarborough's Chinese Proverbs, p. 413.

૩. Ibid, p. 359.

૪. પવનમાં.

નો મારશ રે માહરા ભાઈ! માહરે ઘેર છે ગોમીબાઈ, તે સાથે  
પરણાવશ રે ભાઈ મોરલીધર !

નોકર બિચારા ક્યા કરે કે અન્ન પરાયા ખાય.

Quien sirve no es libre.<sup>૧</sup> (સ્પેનીશ કેહવત.)

(ફારસી કેહવત.) بندگی بیکارگی

નોકરની જડ જીબાન પર.

૫૪૬૦

નોકરી તો કાચની કુચ્છી (અથવા, કાજલની કોટડી) છે.

નોકરી નિત્ય નવી.

નોકરી નિત નઈ. (હિંદુસ્થાની કેહવત.)

નોતર્યા કાંગા, ને જમી ગયા સાંગા.

નોતરાંની વાર જોઈને ચુહલામાં પાણી નહિ રેડાય.

નોલવો નોલવેલ સુધીને સાથે લડે, નહિ તો ઝેહર ચહડે.

૫૪૬૫

નોલિયાને ને બિલાડીને બને નહિ.

નંગા ખુદાસે જોરાવર.

નંદ કલાથી દૈવ નાહસે.

નંદજીનું ગદયાણું.<sup>૨</sup>

નંદનાં ફંદને ગોવીંદ જાણે, ને બલિયા કાકાને પાડો તાણે.

૫૪૭૦

નંદરવા ને કંદરવા (અથવા, ચંદરવા.)

નંદીબાઈ તો દરિયામાં નાહે, ને ધરમાં મોટો દીવો થાય.

નંદીબાઈ તો દરિયામાં નાહે, ને તેનું બોલ્યું ધરમાંજ વણાય.

૧. He who serves is not free.

૨. એ ગદયાણાનો એક તોલો થાય છે.



